

# APPROACHES TO THE CONSERVATION OF TWENTIETH - CENTURY CULTURAL HERITAGE

Madrid - New Delhi  
Document

2017



ICOMOS  
SC  
20C

International  
Scientific  
Committee on  
20th Century  
Heritage

# Approaches to the Conservation of Twentieth - Century Cultural Heritage

**Madrid - New Delhi Document**

**2017**

© ICOMOS International Scientific Committee on Twentieth Century Heritage

Website: [isc20c.icomos.org](http://isc20c.icomos.org)

Cover image: original artwork created by Maria Gabriela Quin

Graphic Design: Maria Gabriela Quin

ISBN 978-2-918086-63-5

The International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) works through its International Scientific Committee on Twentieth-Century Heritage (ISC 20C) to promote the identification, conservation and presentation of twentieth-century heritage places.

ICOMOS is an international conservation non-government organisation of conservation professionals, which acts as UNESCO's adviser on cultural heritage and the World Heritage Convention.

# TABLE OF CONTENTS

APPROACHES TO THE CONSERVATION OF TWENTIETH - CENTURY CULTURAL HERITAGE	<b>1</b>	English version
مقاربات لحفظ التراث الثقافي للقرن العشرين	<b>18</b>	Arabic version
ՔԱՆԱԵՐՈՐԴ ԴԱՐԻ ԵԱՐՏԱՐԱՊԵՏԱԿԱՆ ԺԱՌԱՆԳՈՒԹՅԱՆ ՊԱՅՊԱՆՄԱՆ ՄՈՏԵՑՈՒՄՆԵՐԸ	<b>30</b>	Armenian version
বিশ- শতাব্দীর সাংস্কৃতিক ঐতিহ্য সংরক্ষণ ধারা সমূহ	<b>47</b>	Bangla version
TILGANGE TIL BEVARINGEN AF DET TYVENDE ÅRHUNDREDES KULTURARV	<b>64</b>	Danish version
رویکردهایی برای حفاظت از میراث فرهنگی قرن بیستم	<b>81</b>	Farsi version
1900-LUVUN KULTTUURIPERINNÖN SUOJELUN PERIAATTEITA	<b>93</b>	Finnish version
APPROCHES POUR LA CONSERVATION DU PATRIMOINE DU XXEME SIECLE	<b>110</b>	French version
ANSÄTZE ZUR ERHALTUNG VON KULTURERBE DES ZWANZIGSTEN JAHRHUNDERTS	<b>127</b>	German version
बीसवीं शताब्दी की सांस्कृतिक विरासतों के संरक्षण संबंधी दृष्टिकोण	<b>144</b>	Hindi version
APPROCCI PER LA CONSERVAZIONE DEL PATRIMONIO CULTURALE DEL XX SECOLO	<b>162</b>	Italian version
ПРИСТАПИ НА ЗАЧУВУВАЊЕ НА СВЕТОСКОТО НАСЛЕДСТВО ОД ДВАЕТЕ И ПРВИОТ БЕК	<b>179</b>	Macedonian version
20 世纪文化遗产保方法	<b>197</b>	Mandarin version
विसाव्या शतकातील सांस्कृतिक वारशाच्या संवर्धनासाठी कार्यपद्धती	<b>214</b>	Marathi version
ABORDAGENS PARA A CONSERVAÇÃO DO PATRIMÔNIO CULTURAL DO SÉCULO XX	<b>230</b>	Portuguese version
ПОДХОДЫ К СОХРАНЕНИЮ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ XX ВЕКА	<b>247</b>	Russian version
Pristopi k ohranjanju kulturne dediščine 20. stoletja	<b>264</b>	Slovenian version
CRITERIOS DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL DEL SIGLO XX	<b>281</b>	Spanish version
MBINU ZA UHIFADHI WA URITHI WA UTAMADUNI WA KARNE YA ISHIRINI	<b>298</b>	Swahili version

# APPROACHES TO THE CONSERVATION OF TWENTIETH - CENTURY CULTURAL HERITAGE

Madrid - New Delhi  
Document

2017



English version

# FOREWORD

The sweeping economic, social, technological and political developments of the twentieth century produced unprecedented change. Two world wars, the Cold War that followed, the Great Depression, and decolonisation, together, significantly altered the fabric of society over the course of the twentieth century. Rapid urbanisation and the growth of large cities, accelerated technological and scientific development and the emergence of mass communications and transportation fundamentally changed the way we lived and worked, producing new buildings and structures, unprecedented building types and forms, using experimental materials. Massively changed landscapes were created by industrialisation and mechanised agriculture. And yet, comparatively few of the sites and places created by such tumultuous events have been listed and protected for their heritage values. Thus, too many of the heritage places and sites of the twentieth-century remain at risk. Although appreciation of mid-century modernism is increasing in some regions, the range of buildings, structures, cultural landscapes and industrial sites that are characteristic of the twentieth century are still threatened by a general lack of awareness and recognition. All too often they are pressured by redevelopment, unsympathetic change, or simply by neglect.

Aware of these threats, in 2010 the members of the ICOMOS International Scientific Committee on Twentieth-Century Heritage (ISC20C) began to draft a reference text, setting out the approach and the principles that should be applied to managing and interpreting twentieth-century sites and places. The ambitious objective was to provide an international benchmark.

Lively debates ensued amongst members, drawing on their pragmatic experience from all regions of the world. Conferences, meetings and broad consultations were undertaken internationally. The final text: *Approaches to the Conservation of Twentieth-Century Architectural Heritage*, colloquially called the Madrid Document, was presented to the 17th ICOMOS General Assembly in Paris, and distributed in Spanish, French and English for comment and discussion. Between 2011-2014, it was translated into more than a dozen languages including Russian, Italian, Finnish, German, Japanese, Portuguese, Mandarin, Hindi, Basque and Catalan, an indication of the need for and use of such an international guidance document.

After consideration of comments received, a second edition was published in four languages at the 18th ICOMOS General Assembly in Florence, but it was clear that a major revision -and a new title- was necessary to include other heritage typologies of the twentieth century, such as cultural landscapes, industrial sites and urban areas. Collaboration with the ICOMOS International Scientific Committee on Cultural Landscapes (ISCCL), the ICOMOS International Committee on Historic Towns and Villages (CIVVIH), the International Technical Committee for the Conservation of the Industrial Heritage (TICCIH) and the ICOMOS International Scientific Committee on Energy, Sustainability and Climate Change (ISCES+CC) has successfully resulted in the incorporation of the full breadth of twentieth-century heritage places and sites.

The third version, *Approaches to the Conservation of Twentieth-Century Cultural Heritage*, was endorsed at the 19th General Assembly of ICOMOS in Delhi in December 2017, incorporating the comments and inputs received during the 2014-17 consultation period. Thank you to all those who contributed to this process.

We encourage all who are responsible for the management and celebration of the world's twentieth-century heritage places to make use of *Approaches to The Conservation of Twentieth-Century Cultural Heritage* as the international guideline and benchmark standard for conserving and managing the heritage places and sites of the twentieth century.

Sheridan Burke

President, ICOMOS ISC20C

November, 2017



# AIM OF THE DOCUMENT

The obligation to conserve and manage the heritage places and sites of the twentieth century is as important as our duty to conserve the significant cultural heritage of previous eras.

The cultural heritage of the twentieth century is at risk from a lack of appreciation and care. Much has already been lost and more is in danger. It is a living, evolving heritage and it is essential to understand, conserve, interpret and manage it well for future generations.

Approaches for the Conservation of Twentieth-Century Cultural Heritage, seeks to contribute to the appropriate and respectful management of this important period of cultural heritage. While recognising existing heritage conservation documents<sup>i</sup>, Approaches for the Conservation of Twentieth-Century Cultural Heritage identifies many of the issues specifically involved in the conservation of twentieth-century heritage. It covers the full range of heritage typologies typically recognised as being worthy of conservation including architecture, structures, vernacular and industrial heritage, cultural landscapes including historic parks and gardens, historic urban landscapes, cultural routes and archeological sites.

This document is intended for use by all those involved in heritage conservation and management processes that may impact twentieth-century heritage places and sites.

Explanatory notes are incorporated where necessary and a glossary of terms completes the document.

## DEVELOP KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING ABOUT CULTURAL SIGNIFICANCE

### Article 1: Identify and assess cultural significance.

#### *1.1 Use accepted heritage identification and assessment criteria.*

The identification and assessment of the significance of twentieth-century cultural heritage should use accepted heritage criteria. The cultural heritage of this particular century (including all of its elements) is a physical record of its time, location and use. Its cultural significance may rest in its tangible attributes, including physical location, views, design (for example, form and spatial relationships; colour schemes and cultural plantings; construction systems, fabric, technical equipment, as well as aesthetic qualities). Significance may also lie in use, historic, social, scientific or spiritual associations, or evidence of creative genius and/or in its intangible values.

#### *1.2 Identify and assess the significance of individual buildings, groups of structures and cultural and historic urban landscapes.*

To understand the heritage of the twentieth century it is important to identify and assess all its elements, groups of related or connected places or associated cultural and historic urban landscapes, including the interrelationships between people, the environment and the site or place that contribute to its significance.

### *1.3 Identify and assess the significance of interiors, fittings, associated furniture and art works, collections, equipment and industrial machinery.*

To understand significance, it is also necessary to identify and assess interiors, fittings and associated furniture, art works, collections, and equipment and machinery associated with industrial sites and cultural landscapes.

### *1.4 Recognise and respect structural innovation, forms, construction techniques and building materials.*

The twentieth century was characterised by the introduction of innovative forms, structural solutions, building materials and construction techniques and these should be identified and their significance assessed.

### *1.5 Identify and assess the importance of setting.*

To understand the contribution of context to the significance of a heritage place or site, its setting<sup>ii</sup> should be identified and assessed. Setting includes not only the physical/tangible environment, but also the relationships and interaction (such as visual, ecological, historic, spatial) between the place or site and its setting. Heritage places may be part of a complex system where the relationships extend beyond the boundaries of individual sites or places.

### *1.6 Identify and assess significant planning concepts and infrastructure.*

For urban settlements, industrial sites and historic urban landscapes, the different planning concepts, methods and ideas relevant for each development period (including the underlying functional infrastructure that facilitated these, such as power, water and sewerage) should be identified and their significance acknowledged, managed and conserved.

### *1.7 Proactively develop inventories of the heritage of the twentieth century.*

The heritage of the twentieth century needs to be proactively identified and assessed through systematic surveys and inventories informed by thorough research and studies by multidisciplinary teams. Surveys and inventories should provide the basis for protective conservation and management measures, including heritage impact assessment developed by the responsible parties, including planning and heritage authorities.

### *1.8 Use comparative analysis to establish cultural significance.*

When assessing the significance of the heritage of the twentieth century, comparative heritage places or sites should be identified and assessed to be able to analyse and understand relative significance.



# IMPLEMENT CONSERVATION PLANNING PROCESSES

## Article 2: Apply appropriate conservation planning and management methodology.

### *2.1: Maintain integrity by understanding significance before any intervention.*

The integrity of the cultural heritage places of the twentieth century should not be impacted by unsympathetic change or interventions. Adequate research, documentation and analysis of the history and significance of a place or site is needed to avoid, minimise and mitigate potential adverse impacts.

Understanding how cultural significance is manifest in the heritage of the twentieth century requires an assessment of how different attributes, elements and values contribute to that significance. This is an essential prerequisite to making appropriate decisions about its care, interpretation and the conservation of its authenticity and integrity. Places and sites evolve over time and later alterations may have cultural significance. Different conservation approaches and methods may be necessary across a heritage place or individual site.

### *2.2: Maximise the potential to gather information from primary sources.*

The twentieth century produced extensive records, made possible by technological advancements. It is important to use these sources when gathering information about a place or site, to inform assessments of significance.

In some instances, the original designer, builder, planner, client or others from the community closely associated with a place's creation may be able to provide primary information. Their input should always be sought, where relevant. Oral histories should be undertaken whilst it is possible to capture this information. This information should inform the understanding of significance however, a cautionary approach is needed when integrating the creators' views. Care should be taken when assessing original design intent in relation to the as-found physical place, to ensure that all values that contribute to significance are considered.

### *2.3: Use a planning methodology that assesses cultural significance and provides policies to retain and respect it, prior to commencing work.*

The methodology used to assess the significance of the heritage of the twentieth century should follow a culturally appropriate conservation planning approach. This will include comprehensive historical research and significance assessment to develop policies which will conserve, manage and interpret that identified cultural significance. It is essential that such

assessments are completed before works start, to ensure that specific conservation policies are provided to guide development and change. A Conservation Plan/Management Plan should be prepared. Regional heritage charters and site-specific conservation declarations may be relevant.

iii

#### *2.4: Establish limits of acceptable change.*

For every development or conservation action, clear policies and guidelines should be established before starting any intervention, so as to define the acceptable limits of change. A conservation plan/management plan should define the significant parts of the heritage place or site, vulnerabilities affecting it, the areas where interventions are possible, the optimum usage of the site and the conservation measures to be taken. It should consider the specific principles (such as architectural, planning, structural and so on) and technologies used in the twentieth century.

#### *2.5: Use interdisciplinary expertise.*

Conservation planning and management for twentieth-century places requires an interdisciplinary approach, considering all attributes and values of cultural significance. Specialists in modern conservation technology and material sciences may be required to undertake specific research due to the use and proliferation of non--traditional materials and construction methods in twentieth-century heritage. Specialists with expertise in the specific typology under consideration such as industrial heritage, cultural and historic urban landscapes, and so on should be involved in the conservation process.

#### *2.6: Plan for maintenance and ongoing management.*

It is important to plan for regular preventive care and maintenance in the ongoing management of all cultural-heritage places and sites. Continual and appropriate maintenance and periodic inspection are consistently the best conservation action for any heritage place or site and reduce long-term repair costs. A maintenance plan will assist this process. Cultural and historic urban landscapes will require management plans to manage the processes of continual evolution and change to sustain significance.

Emergency stabilisation work may also be required and assessment and subsequent work should be carried out by appropriately qualified and experienced professionals and implemented in a way that minimises impact on significance.

#### *2.7: Identify responsible parties for conservation action.*

It is important to identify the parties who are responsible and accountable for conservation actions for the cultural heritage of the twentieth century. These may include, but not be limited to, owners, asset managers, heritage authorities, communities, public authorities, local governments, city planning departments and occupants.

#### *2.8: Archive records and documentation.*

When making changes to twentieth-century heritage places or sites it is important to produce records of those changes for public archiving. Recording techniques may include mapping, photography, measured drawings, oral histories, laser scanning, 3D modelling and sampling, and recording processes used on industrial heritage sites for industrial machinery, depending on the circumstances. Archival research is an important part of the conservation planning process. Owners should be encouraged to retain archives and make these available for conservation.

For every intervention, the particularities of the individual place or site and the measures taken should be documented appropriately. The documentation must record the state before, during and after the intervention. Such documentation should be kept in a secure location and in up-to-date replicable media. It will assist the presentation and interpretation of the place or site, thereby enhancing its understanding and enjoyment by users and visitors. Information acquired in the investigation of cultural heritage, as well as other inventories and documentation, should be made accessible to interested persons.

# RESEARCH MODERN MATERIALITY AND PHYSICAL PLANNING

## Article 3: Research the technical and planning aspects of twentieth-century cultural heritage.

*3.1: Research and develop specific repair methods appropriate to the unique building materials and construction techniques of the twentieth century.*

Twentieth-century building materials and construction techniques may often differ from traditional materials and methods of the past. There is a need to research and develop specific repair methods appropriate to unique types of construction. Some characteristics of twentieth-century heritage, especially places or sites created after the middle of the century, may present specific conservation challenges, due to the use of new or experimental materials and construction methods, or simply due to a lack of specific professional experience in its repair. Original/significant materials or details should be recorded if they have to be removed, and representative samples should be stored.

Before any intervention, these materials should be carefully analysed and any visible and non-visible damage identified and understood. Some experimental materials may have a shorter life span than traditional materials and need to be carefully analysed. Investigations into the condition and deterioration of materials should be undertaken by suitably qualified professionals using non-destructive and carefully considered non-invasive methods. Limit destructive analysis to the absolute minimum. Careful investigation into the aging of materials of the twentieth century may be required.

*3.2: Research and develop appropriate responses to the new planning approaches developed in the twentieth century.*

The twentieth century saw the development of many new and experimental forms of urban living and city design. Conservation policies and development guidelines should be targeted to conserve these specific planning schemes or approaches for cultural and historic urban landscapes to sustain their significance.

## Article 4: Develop policies to conserve significance.

*4.1 Develop conservation policies informed by research to conserve and sustain the cultural significance of the place and use the policies to guide decision making when managing change.*

# MANAGE CHANGE TO SUSTAIN CULTURAL SIGNIFICANCE

## Article 5: Acknowledge and manage pressures for change, which are constant.

*5.1: Whether as a result of human intervention, or environmental conditions, managing change is an essential part of the conservation process to maintain cultural significance, authenticity and integrity.*

In some instances, change may be necessary to sustain a heritage place or site. Individual interventions and cumulative change can adversely impact cultural significance. Where change is necessary, impacts on the integrity and authenticity of the place must be assessed and monitored.

## Article 6: Manage change sensitively.

*6.1: Adopt a cautious approach to change.*

In some instances, change may be necessary to sustain a heritage place or site. Individual interventions and cumulative change can adversely impact cultural significance. Where change is necessary, impacts on the integrity and authenticity of the place must be assessed and monitored.

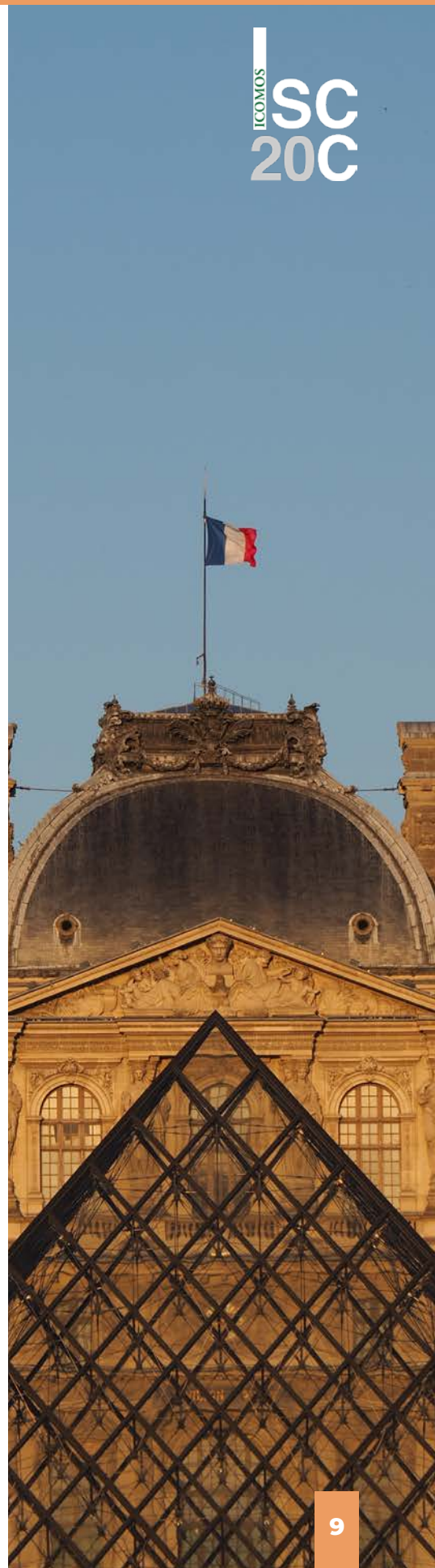
Do only as much as much as is necessary and as little as possible. Any intervention should be cautious. The extent and depth of change should be minimised. Use only proven methods of repair and avoid treatments that may cause damage to historic fabric, and cultural significance; repairs should be undertaken using the least invasive means possible. Changes should be as reversible as possible.

Discrete interventions can be introduced that improve the performance and functionality of a site or place on condition that its cultural significance is not adversely impacted. When change of use is under consideration, care must be taken to find an appropriate reuse that conserves the cultural significance.

*6.2: Assess the heritage impacts of proposed changes against the conservation policies prior to works commencing and aim to avoid or mitigate any adverse impacts.*

The cultural significance of a place needs to be defined and understood, so that any proposals for change minimize or avoid adverse impacts. Different elements, attributes and values may have variable tolerances for change, and this need to be assessed and understood before developing proposals for adaptation or change so that the cultural significance of the place is managed and conserved.

*6.3: The application of standard building and regulatory codes requires flexible and innovative approaches to ensure appropriate heritage conservation solutions.*



The application of standardised legal and building codes (e.g. accessibility requirements, health and safety code requirements, fire-safety requirements, seismic retrofitting, landscape requirements, traffic management and measures to improve energy efficiency) may need to be flexibly adapted to conserve cultural significance. Thorough analysis and negotiation with the relevant authorities and experts should aim to avoid or minimise any adverse heritage impact. Each case should be judged on its individual merits.<sup>iv</sup>

## **Article 7: Ensure a respectful approach to additions and interventions.**

### *7.1: Additions need to respect the cultural significance of the heritage place or site.*

In some cases, an intervention (such as a new addition to a building or garden, a new infill building in an urban area and so on) may be needed to ensure the sustainability of the place or site. After careful analysis, new additions should be designed to respect the scale, siting, composition, proportion, structure, landscape, materials, texture and colour of the place or site. Additions should be discernible as new, identifiable upon close inspection, but work in harmony with the existing; complementing not competing, interpreting not imitating.

### *7.2: New interventions should be designed to take into account the existing character, scale, form, siting, landscape, materials, colour, patina and detailing.*

Careful analysis of previous plantings, buildings and sympathetic interpretation of their design may assist in providing appropriate design solutions. However, designing in context does not mean imitation.

## **Article 8: Recognise when use contributes to significance and manage accordingly.**

Where a functional use contributes to the significance of a place or site, conservation should aim to sustain that use where possible. Where a new use is introduced as a means of sustaining the place, and where the previous use or functions contribute to cultural significance this should be clearly interpreted.

## **Article 9: Respect the authenticity and integrity of the place or site.**

### *9.1: Interventions should enhance and sustain cultural significance.*

Significant elements must be repaired or restored, rather than reconstructed. Stabilising, consolidating and repairing significant elements is preferable to replacing them. Wherever possible, replacement materials should be matched like for like, but marked or dated to distinguish them as new.

Reconstruction of entirely lost heritage places or of their important elements is not an action of conservation and is not recommended. However, limited reconstruction, if supported by documentation, may contribute to the integrity and/or understanding of a cultural heritage place or site.

### *9.2: Respect the value of significant layers of change and the patina of age.*

The cultural significance of a place or site as historic testimony is principally based on its original or significant material attributes and/or its intangible values, which define its authenticity. However, the cultural significance of an original heritage place or site, or later interventions, additions, landscape elements or new elements, does not depend on their age alone. Later changes that have acquired their own cultural significance should be recognised and respected when making conservation or development decisions.



Age should be discernible through all the interventions and changes that have occurred over time, and evident in their patina. This principle is important for the majority of materials used in the twentieth century.

Contents, fixtures, fittings, machinery, equipment, artwork, plantings or landscape elements that contribute to cultural significance should always be retained on the heritage site where possible.<sup>v</sup>

## MANAGE CHANGE TO SUSTAIN CULTURAL SIGNIFICANCE

### Article 10: Give consideration to environmental sustainability.

*10.1: Care must be taken to achieve an appropriate balance between environmental sustainability and the introduction of energy efficiency measures with the conservation of cultural significance.*

Pressure for twentieth-century cultural heritage to become more energy efficient will increase over time and heritage buildings and places should function as efficiently as possible. However, cultural significance (including function and use) should not be adversely impacted by energy conservation measures, wherever possible.

Conservation should take into account contemporary approaches to environmental sustainability<sup>vi</sup>. Interventions to a cultural heritage place or site should be executed with sustainable methods and products to support its conservation and development and ongoing management. To achieve a practical and balanced solution, consultation with all parties is needed to ensure sustainability of the place or site. All possible options in terms of intervening, managing and interpreting the cultural significance of the heritage place and its wider setting must be retained for future generations.

Understanding an existing building's energy performance is an essential first step in planning an energy retrofit. Research specific technical methods, systems and materials to identify appropriate retrofit solutions. Where original materials have failed, explore the potential to replace or repair materials with more energy efficient alternatives, where this will not adversely impact cultural significance.

The impact of renewable energy systems such as wind turbines, solar panels and water capture systems on cultural and historic urban landscapes should be assessed and avoided, minimised or mitigated.

*10.2: Promote and communicate appropriate energy conservation and environmentally sustainable practices for twentieth-century heritage.*

Encourage research into developing appropriate environmentally-sustainable materials, systems and practices for twentieth-century heritage.

Encourage educational and training programs to adopt an integrated approach to conservation of twentieth-century cultural heritage that balances conserving cultural significance with environmental sustainability needs.

# INTERPRET, COMMUNICATE AND BUILD CAPACITY

## Article 11: Promote and celebrate twentieth-century cultural heritage with the wider community.

### *11.1: Communicate cultural significance broadly.*

Engage with key audiences and stakeholders in dialogue that assists in the appreciation and understanding of twentieth-century heritage places and their conservation.

### *11.2: Presentation and interpretation are essential parts of the conservation process.*

Publish and distribute twentieth-century cultural heritage research and conservation/management plans, and promote events and projects wherever possible among the appropriate professions and broader community.

### *11.3: Interpretation is a key conservation action.*

Interpretation is an essential tool in raising public appreciation of twentieth-century heritage places and sites, and plays an important role in documenting change and explaining significance.

### *11.4: Encourage and support professional educational programs to build capacity and skills for twentieth-century heritage conservation.*

Educational and professional training programs in many disciplines need to include the principles of conservation for twentieth-century heritage and address its specific challenges including understanding significance, technical and material challenges and ensuring environmental sustainability.<sup>vii</sup>



# GLOSSARY

**Adaptation** means changing a place or site to suit the existing use or a proposed new use (Burra Charter, 2013).

**Attributes** of a place include its physical location, form, fabric and use, its planning methods, design (including colour schemes), construction systems and technical equipment, as well as its aesthetic qualities.

**Authenticity** is the ability of a heritage place or site to express its cultural significance through its material attributes and intangible values in a truthful and credible manner. It depends on the type of cultural heritage place and its cultural context.

**Conservation** means all the processes of looking after a heritage place or site so as to retain its cultural significance (from the Burra Charter, 2013).

**Conservation management plan** is a document that is used as a framework for managing a place including any future change. It includes identifying the heritage significance of the place, any constraints, how that significance is vulnerable to change, and identifies policies to conserve that significance in the future. In some countries, the term **conservation plan** is also used, although in some cases the scope of the content includes physical conservation issues only. See also **management plan**.

**Cultural landscapes** represent the combined works of nature and of humankind, illustrative of the evolution of human society and settlement over time, in response to physical constraints and/or opportunities presented by their natural environment and of successive social, economic and cultural forces, both external and internal. There are three categories of cultural landscapes, designed (such as a historic garden), evolving (such as an agrarian landscape or townscape) and associative (where the natural landscape is associated with spiritual or artistic or social values).

**Cultural route** is any route of communication, be it land, water, or some other type, which is physically delimited and is also characterized by having its own specific dynamic and historic functionality to serve a specific and well determined purpose (ICOMOS Charter on Cultural Routes, 2008).

**Cultural significance** (also shortened to **significance**) means aesthetic, historic, scientific, social and/or spiritual value for past, present or future generations. Cultural significance is embodied in the heritage place or site itself, its attributes, its setting, fabric, use, associations, meanings, records, related places and related objects. Heritage places may have a range of significances for different individuals or groups.

**Elements** of a heritage place or site may include its layout/planning, interiors, fittings, associated furniture and art works; setting and landscapes.

**Environmental sustainability** means retaining and/or enhancing the quality of natural and man-made environments on a long-term basis by taking related factors and processes into account.

**Fabric** means all the physical material of the place including elements, fixtures, contents and objects, natural elements. Fabric may define spaces and views (Burra Charter, 2013).

**Historic garden** means a designed landscape incorporating architectural and horticultural elements and valued for its historic, aesthetic and social meanings.



**Historic urban landscape** is an urban area understood as the result of a historic layering of cultural and natural values and attributes including the broader urban context and its geographical setting. The context includes the site's topography, geomorphology, hydrology and natural features, its built environment, both historic and contemporary, its infrastructures above and below ground, its open spaces and gardens, its land use patterns and spatial organization, perceptions and visual relationships, as well as all other elements of the urban structure. It also includes social and cultural practices and values, economic processes and the intangible dimensions of heritage as related to diversity and identity (UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape, 2011).

**Industrial heritage** means sites, structures, complexes, areas and landscapes as well as the related machinery, objects or documents that provide evidence of past or ongoing industrial processes of production, the extraction of raw materials, their transformation into goods and the related energy, water and transport infrastructures (Dublin Principles, 2011).

**Intangible cultural heritage** means the practices, representations, expressions, knowledge, skills - as well as the instruments, objects, artifacts and cultural spaces associated therewith - that communities, groups and, in some cases, individuals recognise as part of their cultural heritage. **Intangible values** may include historic, social, scientific or spiritual associations, or creative genius.

**Integrity** is a measure of the wholeness and intactness of a heritage places or site, its attributes and values. Examining the conditions of integrity therefore requires assessing the extent to which the place or site:

- a. Includes all elements necessary to express its value
- b. Ensures the complete representation of the features and processes which convey the property's significance
- c. Suffers from adverse effects of development and/or neglect.

**Interpretation** refers to the full range of potential activities intended to heighten public awareness and enhance understanding of cultural heritage places and sites. These can include print and electronic publications, public lectures, on-site and directly related off-site installations, educational programs, community activities, and ongoing research, training, and evaluation of the interpretation process itself (ICOMOS Charter for the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites, 2008).

**Intervention** is change or adaptation including alterations of a place's attributes both tangible and intangible.

**Maintenance** means the continuous protective care of the fabric and setting of a heritage place or site, and is to be distinguished from repair.

**Management plan** is a document that, like a **conservation plan**, is used as a framework for managing a place including any future change but may be broader in scope including operational issues. Management plans are commonly used for cultural landscapes where ongoing active management is a primary conservation action.

**Place** is used in this document to describe a geographically defined area of heritage significance. It includes objects, spaces and views, monuments, buildings, structures, archaeological sites, historic urban landscapes, cultural landscapes, cultural routes and industrial sites. It may have tangible and intangible dimensions. See also **site** which is a sub-set of place.

**Presentation** denotes the carefully planned communication of interpretive content through the arrangement of interpretive information, physical access, and interpretive infrastructure at a cultural heritage site. It can be conveyed through a variety of technical means, including, yet not requiring, such elements as informational panels, museum-type displays, formalised walking tours, lectures and guided tours, and multimedia applications and websites (ICOMOS Charter for

the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites, 2008).

**Reconstruction** means returning a place to a known earlier state through the introduction of new material.

**Repair** may involve the restoration or reconstruction of existing and/or new fabric to bring an element to a functional state.

**Restoration** means returning a place to a known earlier state by removing accretions or by reassembling existing elements with the minimal introduction of new material.

**Reversibility** means that an intervention can essentially be undone without causing changes or alterations to the basic historical fabric. In most cases reversibility is not absolute

**Setting** means the immediate and extended environment that is part of, or contributes to, its significance and distinctive character (Xi'an Declaration, 2005).

**Site** is used in this document to mean a defined area of heritage significance. It is a subset of place and includes monuments, archaeology, buildings, structures, spaces and gardens. It may have tangible and intangible dimensions.

# ENDNOTES

<sup>i</sup> Relevant ICOMOS, UNESCO and other key organisation's documents and charters include:

- International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter), 1964
- The Florence Charter - Historic Gardens, 1981
- The Washington Charter - Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas, 1987
- The Eindhoven Statement, DOCOMOMO, 1990
- The Nara Document on Authenticity, 1994 and Nara +20, 2014
- Principles for the Analysis, Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage, 2003
- Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas, ICOMOS, 2005
- ICOMOS Charter on Cultural Routes, 2008
- ICOMOS Charter on the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites, 2008
- The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas, 2011
- ICOMOS / TICCIH Principles for the Conservation of Industrial Heritage Sites, Structures, Areas and Landscapes - Dublin Principles, 2011
- Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance, The Burra Charter, 2013 and associated Guidelines
- Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, UNESCO, 2016

<sup>ii</sup> Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas, ICOMOS, 2005

<sup>iii</sup> For example, Texto de Mexico 2011 and Moscow Declaration, 2006.

<sup>iv</sup> In certain cases, the materials used for built sites of the twentieth century have a shorter life span than traditional materials. Lack of conservation action and knowledge of appropriate repair methods based on their material characteristics may mean they need more drastic interventions than traditional materials and they could also require additional intervention in the future.

<sup>v</sup> Their removal is unacceptable unless it is the sole means of ensuring their security and preservation. They should be returned where and when circumstances permit.

<sup>vi</sup> United Nations, New Urban Agenda, 2017

<sup>vii</sup> UIA (international Union of Architects) Architectural Education Commission Reflection Group.

# IMAGES

Page 1: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 5: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 8: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 11: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via Wikimedia Commons

# مقاربات لحفظ التراث الثقافي للقرن العشرين

وثيقة مدريد-نيو دلهي

٢٠١٧



Arabic version

# مقدمة

أنتجت التطورات الاقتصادية، الاجتماعية، التكنولوجية والسياسية في القرن العشرين تغييرا غير مسبق. فأحداث مثل حربين عالميتين ، الحرب الباردة التي أعقبتها، الكساد الكبير، وإزالة الاستعمار، جميعها، قد غيرت نسيج المجتمع بشكل كبير على مدار القرن العشرين. إن التحضر السريع و نمو المدن الكبيرة ، والتطور التكنولوجي والعلمي المتسارع ، وظهور الاتصالات والنقل الجماهيري قد غير بشكل أساسي الطريقة التي كنا نعيش ونعمل بها ، مم أدى إلى إنتاج مبانٍ وهياكل جديدة ، وأنواع وأشكال بناء غير مسبقة ، باستخدام مواد تجريبية. تم إنشاء المناظر الطبيعية التي تم تغييرها بشكل كبير عن طريق التصنيع والزراعة الآلية. ومع ذلك ، فقد تم إدراج عدد قليل من المواقع والأماكن التي أنشأتها هذه الأحداث الصاخبة لحماية قيمها التراثية. وبالتالي ، فإن الكثير من الأماكن والمواقع التراثية في القرن العشرين لا تزال معرضة للخطر. وعلى الرغم من أن ارتفاع الحداثة في منتصف القرن أخذ في الازدياد في بعض المناطق ، فإن مجموعة المباني والهياكل والمناظر الطبيعية الثقافية والمواقع الصناعية التي تميز القرن العشرين لا تزال مهددة بنقص عام في الوعي والاعتراف. في كثير من الأحيان يتم الضغط عليهم من قبل إعادة تطوير، وتغيير غير متعاطف، أو ببساطة عن طريق الإهمال.

إدراكا لهذه التهديدات، بدأ أعضاء اللجنة العلمية الدولية المعنية بتراث القرن العشرين (ISC20C) في عام ٢٠١٠ في صياغة نص مرجعي، يحدد النهج والمبادئ التي ينبغي تطبيقها لإدارة وتفسير مواقع وأماكن القرن العشرين، وكان الهدف الأساسي توفير معيار دولي.

وتبع ذلك نقاشات حية بين الأعضاء ، بالاستفادة من تجربتهم البراغمية من جميع مناطق العالم. تم عقد مؤتمرات، إجتماعات ومشاورات على نطاق واسع. النص النهائي: مقاربات لحفظ التراث المعماري للقرن العشرين ، والتي يطلق عليه تسمية وثيقة مدريد ، التي قدمت إلى الجمعية العامة السابعة عشرة ايكوموس في باريس ، ووزعت باللغات الإسبانية،الفرنسية والإنجليزية للتعليق والنقاش. بين عامي ٢٠١١ و ٢٠١٤ ، ترجمت إلى أكثر من اثنتي عشرة لغة بما في ذلك الروسية، الإيطالية، الفنلندية، الألمانية، اليابانية، البرتغالية، الماندارين، الهندية، الباسكية والكاتالونية، مما يدل على الحاجة إلى استخدام مثل هذه الوثيقة التوجيهية الدولية.

بعد النظر في التعليقات التي تم تلقيها، تم نشر طبعة ثانية بأربع لغات في الدورة الثامنة عشر للجمعية العامة ايكوموس في فلورنسا ، ولكن كان من الواضح أن مراجعة رئيسية - وعنوان جديد - كانا ضروريان لشمول أنواع أخرى من تراث القرن العشرين مثل المناظر الطبيعية والثقافية، المواقع الصناعية والمناطق المدنية. التعاون مع اللجنة العلمية الدولية المعنية بالمناظر الطبيعية الثقافية (ISCCL) ، واللجنة الدولية المعنية بشأن المدن والقرى التاريخية (CIVVIH) ، واللجنة الفنية الدولية المعنية بالحفاظ على التراث الصناعي (TICCIH) واللجنة العلمية الدولية للطاقة الاستدامة والتغير المناخي (ISCES + CC) ، قد أسفر بنجاح من خلال دمج كامل لمواقع ومواقع التراث في القرن العشرين.

أما النسخة الثالثة، التي أطلق عليها إسم مقاربات لحفظ التراث الثقافي في القرن العشرين، سيتم تقديمها في الجمعية العامة التاسعة عشرة ايكوموس في دلهي في ديسمبر ٢٠١٧، مع تضمين التعليقات والمداخلات التي تم تلقيها خلال فترة التشاور ٢٠١٧-٢٠١٤. شكرا لجميع الذين ساهموا في هذه العملية.

إننا نشجع جميع المسؤولين عن إدارة الأماكن التراثية في القرن العشرين في العالم، بالاستفادة من هذه الوثيقة من أجل الحفاظ على التراث الثقافي للقرن العشرين واعتبارها كمعيار دولي ومعيار قياسي لحفظ وإدارة مواقع التراث التي تعود إلى القرن العشرين.

شريدان بورك

رئيسة ايكوموس ISC20C

تشرين الثاني ٢٠١٧

# الهدف من الوثيقة

تعد التزامات حفظ و إدارة الاماكن و المواقع التراثية للقرن العشرين مهمة مثل واجبنا في الحفاظ على الدلالة الثقافية التراثية اتجاه العصور السابقة.

التراث الثقافي للقرن العشرين تحت تهديد قلة التقدير و الاهتمام. لقد تم فقد الكثير و الأكثر في خطر. انه تراث حي، متطور و من المهم ان يفهم، يحفظ، يوضح و يدار بعناية للأجيال المستقبلية.

نهج الحفاظ على التراث الثقافي للقرن العشرين تسعى الى ان تساهم في ادارة مناسبة و محترمة لهذه الفترة من التراث الثقافي.

على الرغم من الاعتراف بوثائق الحفاظ على التراث الحالية ، فإن نهج الحفاظ على التراث الثقافي في القرن العشرين تحدد العديد من القضايا التي تشارك على وجه التحديد في الحفاظ على تراث القرن العشرين. وتغطي مجموعة كاملة من أنواع التراث التي تُعتبر عادة جديرة بالحفاظ بما في ذلك الهندسة المعمارية ، والهياكل ، والتراث العامي والصناعي ، والمناظر الطبيعية الثقافية بما في ذلك المتنزهات والحدائق التاريخية ، والمناظر الطبيعية الحضرية التاريخية ، والطرق الثقافية والمواقع الأثرية. تهدف هذه الوثيقة إلى استخدامها من قبل جميع المشاركين في عمليات حفظ التراث وإدارته والتي قد تؤثر على مواقع ومواقع التراث في القرن العشرين.

تدرج الملاحظات التوضيحية عند الضرورة ويقوم معجم المصطلحات بإكمال الوثيقة.

## تنمية المعرفة وفهم الأهمية الثقافية

### المادة 1: تحديد و تقييم الأهمية الثقافية.

#### 1.1 استخدام معايير التعريف و التقييم التراثية المقبولة.

لتعريف و تقييم الأهمية التراثية لهذه القرن خصيصا ( بكل عناصره) هو تسجيل مادي لزمانه، موقعه و استخدامه أهمية الثقافية تقع في سماته الملموسة شاملة موقعه، طلالته، التصميم (كمثال، الهيئة وعلاقات المساحات و تخطيط الألوان، التراث الزراعي، أنظمة البناء، الخامات، المعدات التقنية، المميزات الجمالية) الأهمية ممكن ان تقع في الاستخدام التاريخي، الاجتماعي، العلمي و الروحاني. او كونه دليل على عبقرية ابداعية او قيم غير ملموسة.

#### 1.2 تعريف و تقييم الأهمية المباني الفردية او المجموعات الهيكلية او التكوينات او التخطيط الثقافي و التاريخي للممساحات الواسعة.

لفهم تراث القرن العشرين، من المهم ان نعرف و نقيم كل عناصره، مجموعاته، الاماكن المتصلة او المتعلقة بالثقافة و التخطيط العمراني التاريخي شاملة العلاقات المتداخلة للناس، البيئة للموقع او المكان الذي يساهم في الأهمية.

#### 1.3 تعريف و تقييم أهمية الدواخل، التركيبات و الاثاث المرتبط، الاعمال الفنية، المجموعات و المعدات و الآلات الصناعية.

لفهم الأهمية، من الضروري تعريف و تقييم الدواخل و التركيبات و الاثاث المرتبط، الاعمال الفنية و المجموعات و المعدات و الآلات الصناعية مع الاماكن الصناعية و المناظر الطبيعية الثقافية.

#### 1.4 اعتراف و احترام الابتكار الهيكلي و الهياكل، تقنيات الانشاء و خامات البناء.

القرن العشرين يتميز بمقدمة هيئات مبتكرة، حلول هيكلية، مواد البناء، تقنيات الانشاء، و هؤلاء يجب ان تعرف و تقييم أهميتهم.

#### 1.5 تعريف و تقييم أهمية الاطار.

لفهم مساهمة السياق لأهمية المكان او الموقع التراثي، يجب ان يعرف و يقيم اطاره. الاطار لا يقتصر فقط على المحيط المادي او الملموس، و لكن ايضا العلاقات و التفاعلات (المركبة، البيئية، التاريخية و المساحية) ما بين المكان و أطاره.

الاماكن التراثية من الممكن ان تكون جزء من نظام معقد عندها تتمدد العلاقات الى ما بعد حدود الاماكن او المواقع الفردية.



## 1.6 تعريف و تقييم اهمية مبادئ التخطيط و البنية التحتية.

للمستوطنات الحضرية، المواقع الصناعية، المناظر الطبيعية التاريخية، و مبادئ التخطيط المختلفة، الطرق و الافكار ذات صلة لكل فترة تطوير (تشمل الوظيفة الرئيسية للبنية التحتية التي سهلت تلك، مثل الطاقة، الماء و المجاري) يجب ان تتعرف و ان يتم الاعتراف و ادارة و حفظ اهميتها.

## 1.7 التطوير مستبق لقوائم جرد لثراث القرن العشرون.

ثراث القرن العشرون في حاجة الى تعريف و تقييم مسبق من خلال دراسات استقصائية منظمة و قوائم جرد مطلعة من خلال الابحاث و الدراسات من فرق متعددة الخصائص، الدراسات الاستقصائية و قوائم الجرد يجب ان توفر اساس لتدابير وقائية للحفظ و الادارة، تشمل تقييم الأثر التراثي المطور من خلال الاحزاب المسؤولة، و يشمل التخطيط و السلطات التراثية.

## 1.8 استخدام تحليل مقارن لتأسيس الاهمية الثقافية.

عند تقييم الاهمية لثراث القرن العشرين، المواقع او الامكان التراثية المقارنة يجب ان يتم تعريفها و تقييمها لأمكانية تحليلها و فهم الاهمية المناسبة.

# عمليات تطبيق خطط الحفاظ

## المادة 2: التطبيق الملائم لخطط الحماية و منهجية الادارة.

### 2.1 الحفاظ على الكلية بفهم الاهمية قبل أي تدخل.

لا يجب التأثير على كلية مواقع التراث الثقافية بأي تغير غير مقبول او تدخل. البحث الكافي، التوثيق و تحليل تاريخ و اهمية المكان او الموقع مطلوب لتجنب، تقليل و منع اي تدخل سلبي محتمل. ادراك كيفية وضوح الاهمية الثقافية في ثراث القرن العشرين يتطلب تقييم ل كيفية اختلاف سمات، عناصر و قيم المكان يساهم في تلك الاهمية. هذا يعد شرط مسبق مهم لصناعة قرارات ملائمة لعناية، توضيح و الحفاظ على أصالة و كلية المكان. التطورات التي تحدث خلال الزمن و التغيرات اللاحقة لها اهمية ثقافية للامكان و المواقع. طرق و اساليب الحفاظ المختلفة من الممكن ان تكون ضرورية على مكان ثراث او موقع منفرد.

### 2.2 تعظيم إمكانات جمع المعلومات من المصادر الأساسية.

القرن العشرين انتج سجلات واسعة، جعلت ممكنة بالتقدم التكنولوجي، من المهم استخدام تلك المصادر عند تجميع المعلومات عن مكان او موقع لتقديم تقييمات الدلالة. في بعض الحالات، المصمم الاصلي، المعماري، مخطط، عملاء او آخرين في المجتمع المرتبط بخلق المكان، من الممكن ان يزود معلومات رئيسية، معطياتهم يجب ان تبحث حيثما كان ذلك مناسباً. التاريخ المحكي يجب ان يتشرع اذا كانت تلك المعلومات متاحة. هذه المعلومات يجب ان تفيد فهم الدلالة مع ذلك، يجب ان يتخذ نهج تحذيري عند دمج اراء الصانعين. الحذر يجب ان يأخذ عند تقييم نية التصميم الاصلي و ترابطه ب المكان المادي في حاله اكتشافه، لتأكيد ان كل القيم التي ساهمت للدلالة اخذت في الاعتبار.

### 2.3 استخدام منهجية التي تقييم الدلالة الثقافية و التي تقدم سياسات تحفظها و تحترمها قبل العمل.

المنهجية المستخدمة لتقييم الدلالة التراثية للقرن العشرين يجب ان تتبع منهج ثقافيا مناسباً لخطط الحفظ. و هذا يشمل بحث تاريخي شامل و تقييم دلالة لتطوير سياسات التي تحفظ و تدير و توضح تلك الدلالة الثقافية المحددة. من الضروري ان تلك التقييمات ان تكون كاملة قبل بدء العمل، لتأكيد ان تقدم سياسات الحفظ ارشاد للحفظ و التغيير. خطة الحفظ/الادارة يجب ان تجهز. موثيق التراث الاقليمية و تصريحات الحفاظ الخاص بالموقع من الممكن ان تكون ذات صلة.

### 2.4 وضع حدود للتغير المقبول.

SC  
20C  
ICOMOS





لكل مبادرة حفاظ او تطوير، سياسات و قواعد ارشادية واضحة يجب ان توضع قبل البدء في اي تدخل، خطط الحفاظ/الادارة يجب ان تحدد دلالة اجزاء المكان التي يكون فيها التدخل مسموح، يجب استخدام تدابير الحفاظ و الاستعمال المثالي للموقع. يجب ان تضع مبادئ محددة في الاعتبار (مثل المعمارية، التخطيطية، الهيكلية و هكذا) و التقنيات المستخدمة في القرن العشرين.

## 2.5 استخدام خبرات متعددة التخصص.

خطط حفظ و ادارة اماكن القرن العشرين تتطلب نهج متعدد التخصصات، لأعتبار كل سمات و قيم الدلالة الثقافية. المتخصصين في تقنيات الحفظ المعاصرة و علوم الخامات قد تتطلب منهم الحاجة للقيام ببحث محدد و يرجع ذلك لأستخدام و كثرة مواد و طرق البناء الغير تقليدية في تراث القرن العشرين. المتخصصين ذوي الخبرة في تصنيف معين قيد النظر كالتراث الصناعي، الثقافي و المناظر الطبيعية التاريخية و هكذا، يجب ان يشاركوا في عملية الحفاظ.

## 2.6 خطة الصيانة و الادارة المستمرة.

من المهم ان يخطط لرعاية وقائية و صيانة منتظمة في الادارة المستمرة لكل الاماكن و المواقع التراث الثقافي. الصيانة المستمرة المناسبة و الفحص الدوري هما سياقا افضل مبادرة حفاظ لأي مكان او موقع تراثي و لتقليص قيمة التصليحات على المدى البعيد. خطة الصيانة سوف تساعد في تلك العملية. المناظر الطبيعية و التاريخية الثقافية ستطلب خطة ادارة لأدارة التغيير و مراحل التقييم المستمر لأستدامة الدلالة. اعمال الاستقرار في حالات الطوارئ من الممكن ان تكون مطلوبة و التقييم و الاعمال اللاحقة يجب ان يتم اتخاذها من قبل مهنين مؤهلين و ذوي الخبرة على نحو مناسب و ان تطبق بطريقة تقلص التأثير على الدلالة.

## 2.7 تحديد الاطراف المسؤولة عن اعمال الحفظ.

من المهم ان يحدد الاطراف المسؤولة و الخاضعة للمحاسبة، لتدابير الحفاظ التراثي للقرن العشرين. و هذا من الممكن ان يشمل و لكن لا يقتصر على، الملاك، مديرين الاصول، السلطات التراثية، المجتمعات، السلطات العامة، المحافظين المحليين، اقسام تخطيط المدينة و المقيمين.

## 2.8 سجلات الارشيف و الوثائق.

عند القيام بتغييرات في اماكن او مواقع تراث القرن العشرين من المهم ان تنتج تسجيلات تلك التغييرات للأرشيفات العامة. التسجيلات من الممكن ان تشمل، رسم الخرائط، التصوير، الرسوم المقاسة، التاريخ الملفوظ، المسح الليزري، التجسيم الثلاثي الابعاد، العينات و عمليات التسجيل المستخدمة في المواقع الصناعية التراثية للألات الصناعية، تبعا للظروف البحث الارشيفي جزء مهم جدا من عملية تخطيط الحفظ. الملاك يجب ان يشجعوا بالأستبقاء بالأرشيفات و ان تجعل متاحة للحفظ.

لكل تدخل يجب على خاصيات و اجراءات المكان او الموقع الفردي ان توثق بشكل مناسب. التوثيق يجب ان يسجل الحالة، قبل، خلال و بعد التدخل. توثيق مثل هذا يجب ان يحفظ في مكان مناسب و في وسائط محدثة متكررة، انها سوف تساعد على عرض و توضيح المكان او الموقع، و بذلك تحسين التفاهم و المتعة للمستخدمين والزوار. المعلومات المكتسبة في تحقيقات التراث الثقافي و كذلك قوائم الجرد و التوثيق يجب ان تكون سهلة المنال للاشخاص المهتمة.

# بحث الخامات الحديثة و التخطيط المادي

## المادة 3: بحث المظاهر الفنية و التخطيطية لتراث القرن العشرين الثقافي.

### 3.1 بحث و تطوير طرق الصيانة المناسبة المحددة لمواد و تقنيات البناء الفريدة للقرن العشرين.

قد تختلف مواد و تقنيات بناء القرن العشرين من الخامات التقليدية و الطرق من الماضي. هناك حاجة لبحث و تطوير طرق صيانة محددة مناسبة لانواع البناء الفريدة. بعض مميزات القرن العشرين، خصوصا الاماكن و المواقع التي تم بنائها بعد منتصف القرن، ممكن ان تشمل تحديات حفاظ محددة، و ذلك بسبب استخدام مواد او طرق بناء جديدة او تجريبية، او ببساطة بسبب نقص الخبرة المهنية المحددة في اصلاحه. المواد الاصلية/الهامة او التفاصيل يجب ان تسجل اذا كان لابد ان ازالها، و يجب تخزين عينات مماثلة.

قبل اي تدخل، تلك الخامات يجب ان تفحص بحذر و اي ضرر مرئي او غير مرئي يجب التعرف عليه و فهمه. قد يكون للمواد التجريبية عمر اقصر من المواد التقليدية و انها تتطلب تحليل دقيق. يجب ان تأخذ تحقيقات الحالة و التدهور من قبل محترفين مؤهلين مناسبين بأستخدام طرق غير مدمرة و بحذر اعتبار طرق غير تدخلية. تقليص التحقيق المدمر الى اقصى الحدود. من الممكن ان يتطلب تحليل الخامات المسنة بحرص.

رأى القرن العشرون الكثير من التطوير لطرق جديدة و تجريبية للحياة المدنية و تصميم المدن. سياسات الحفظات و القواعد الارشادية للتطوير يجب ان تستهدف لحفظ خطط أو نُهج تخطيط المحددة للمناظر الطبيعية الحضرية والتاريخية لأستدامة دلالتها.

## المادة 4 تطوير سياسات لحفظ الأهمية.

### 4.1 تطوير سياسات لحفظ الدلالة.

تطوير سياسات حفظ مقدمة من بحث للحفظ و أستدامة الدلالة الثقافية للمكان و استخدام السياسات لارشاد صنع القرار عند تغيير الادارة.

# ادارة التغيير لأستدامة الدلالة الثقافية

## المادة 5: اعتراف وإدارة الضغوط من أجل التغيير ، والتي هي ثابتة.

5.1 سواء كانت من تدخل انساني، او ظروف بيئية، ادارة التغيير جزء ضروري من عملية الحفاظ لبقاء الدلالة الثقافية و الأصالة و النزاهة.

في بعض الامثال، التغيير يمكن ان يكون ضروري لبقاء مكان او موقع تراث. التدخلات الفردية و التغيير التراكمي يمكن ان يؤثر بالسلب على الدلالة الثقافية. عندما يكون التغيير ضروري، التأثير على نزاهة و أصالة المكان يجب ان تقيم و ان ترصد.

## المادة 6: ادارة التدخلات بحذر.

### 6.1 تبني منهج حذر عند التغيير.

يجب القيام بالتغيير بالقدر الذي يكون ضروري وبأقل قدر ممكن. وای تدخل يجب ان يكون بحذر. ومدى وعمق التغيير لابد ان يكون في ادنى حدوده. ولابد من استخدام طرق اصلاح مثبتة علميا وتجنب تطبيق المعالجات التي يمكنها ان تحدث تدمير للنسيج التاريخي والاهمية الثقافية، بحيث تكون الاصلاحات باستخدام الوسائل الامنة وان تكون التدخلات مسترجعة قدر الامكان.

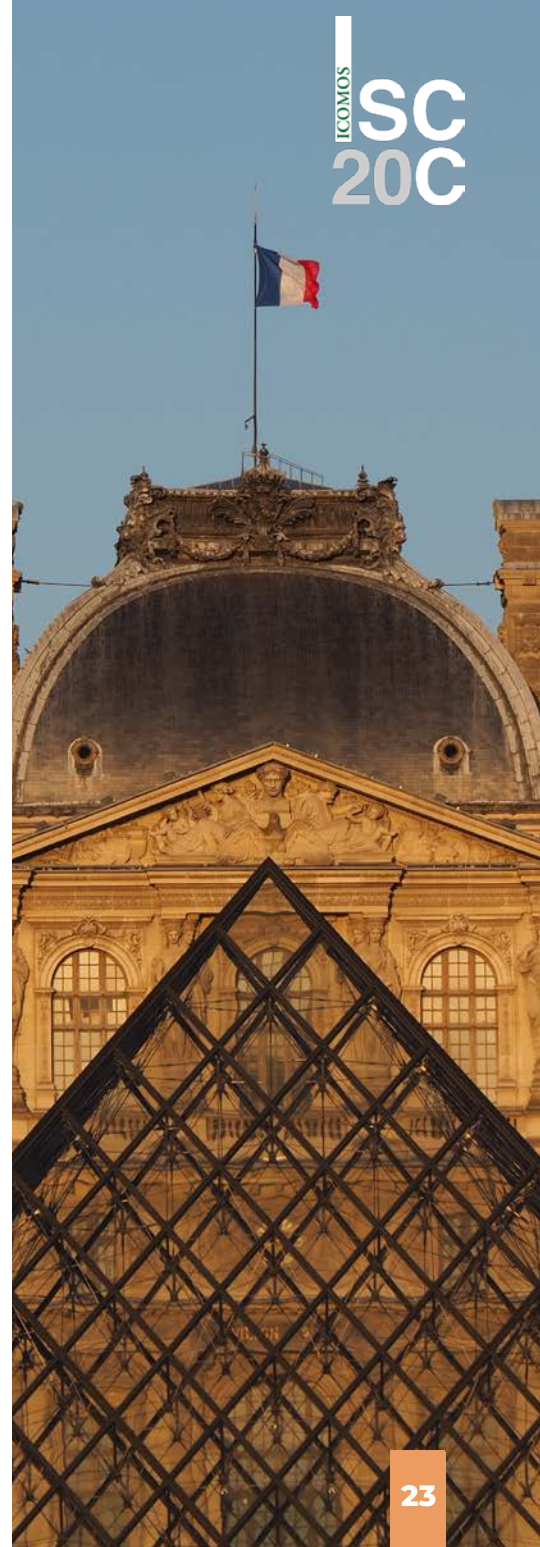
يجب تفضيل التدخلات التي ستحسن من اداء ووظائف الموقع او المكان بشكل لا يؤثر سلبا على أهميته الثقافية. وعند تغيير استخدام الموقع لابد ان يوضع في الاعتبار ان تولى عناية خاصة لايجاد إعادة استخدام مثلي للمكان بشكل يحافظ على أهميته الثقافية.

### 6.2 تقييم اثار التغييرات المقترحة والتي تكون ضد قواعد الحفظ قبل بدء العمل لتجنب و تقليل اثار سلبية.

لابد من تعريف الاهمية الثقافية للمكان لكي يتم تقليل التغييرات المقترحة الى الحد الادنى وتجنب اثار سلبية لها. فالعناصر المختلفة للمكان وسماته وقيمه يمكن ان يكون لها مستويات تحمل مختلفة لحدوث تغييرات فيها، وهذا لابد من دراسته وتقييمه وفهمه قبل تطوير اى مقترحات للتكيف او التغيير بحيث يتم حفظ وادارة الاهمية الثقافية للمكان.

### 6.3 يتطلب تطبيق المعايير والقوانين التنظيمية للبناء مرونة واساليب متجددة حتى تضمن تحقيق اساليب حفظ التراث.

ربما يحتاج تطبيق المعايير القانونية ومعايير البناء ( مثل مواصفات دعم الوصول لغير القادرين، ومتطلبات معايير الصحة والسلامة، ومتطلبات السلامة من الحرائق، والتعديلات التحديثية للزلازل، ومتطلبات تنسيق الحدائق والمناظر الطبيعية، وادارة الازدحام المروري، ومعايير تحسين كفاءة الطاقة) الى بعض المرونة للحفاظ على الاهمية الثقافية. ان الدراسات الشاملة والتعاون مع السلطات ذات الصلة يجب ان يهدف الى تجنب او تقليل اثار سلبية على التراث. ويجب دراسة كل حالة على حده طبقا لخصائصها الفردية.



## المادة 7: ضمان اتباع نهج محترم للاضافات والتدخلات.

### 7.1 الاضافات يجب ان تراعى الاهمية الثقافية للمكان او الموقع التراثي.

في بعض الحالات , ربما يحتاج التدخل ( مثل اضافة جزء جديد او مساحة خضراء للمبنى , او بناء جديد في منطقة عمرانية وهكذا) الى ضمان استدامة الموقع. وبعد التحاليل الدقيقة يجب ان تحترم الاضافات الجديدة مقاس المكان او الموقع, ومواقعه المحدده, وتكوينه ونسبه المعمارية وتركيبه المعماري والمساحات الخضراء به , والمادة المستخدمة في البناء والنسيج المعماري للمكان واللون. يجب ان تكون الاضافات قابله للتمييز كاضافات جديدة ويمكن تحديدها عن طريق الفحص عن قرب, بحيث يكون العمل في تناغم مع ما هو موجود بالفعل, اى يكون العمل تكاملى وليس تنافسى , معبر عما هو موجود وليس مقلد له.

### 7.2 عند تنفيذ التدخلات الحديثة لابد ان تأخذ بعين الاعتبار الخصائص الحالية, مقياس المكان, شكله, والموقع والمساحات الخضراء والمواد المستخدمة واللون وطبقة القدم والتفاصيل المعمارية.

فان التحليل الدقيق للزراعة السابقة للمساحات الخضراء , والمباني والتفسير الملائم لتصميمها يمكنه ان يساعد في توفير حلول مناسبة لتصميم التدخلات. ومع ذلك فإن التصميمات التي تكون ضمن السياق لايعنى التقليد الزائف.

## المادة 8: تعريف الاستخدام الذى يعزز أهمية المكان وحسن ادارة هذا الاستخدام وفقا لذلك.

عندما يكون الاستخدام الوظيفي معبر عن أهمية مكان او موقع , لابد ان يهدف حفظ المكان الى استدامة هذا الاستخدام حيثما كان ذلك ممكنا. ويجب ان يتم الاشارة بشكل واضح الى وجود استخدام جديد في المكان كهدف من اهداف استدامته او عندما يكون الاستخدام السابق او الوظيفة السابقة معبرة عن أهمية ثقافية ما.

## المادة 9: احترام الاصاله والتكاملية للمكان او الموقع.

### 9.1 التدخلات يجب ان تعزز وتحفظ الاهمية الثقافية للمكان.

يجب اصلاح وترميم العناصر الهامة بدلا من اعادة بنائها. ويعتبر تدعيم وتقوية واصلاح العناصر الهامة افضل من استبدالها. ويجب ان تتطابق المواد المستبدلة قدر الامكان, ولكن يجب تمييزها وتاريخها للترفة بينها وبين ما هو جديد.

ان اعادة البناء للاماكن التراثية المفقودة بالكامل او للعناصر الهامة بها لا يعد حفظ له, بل ولا ينصح به. وبالرغم من ذلك , فان اعادة البناء المحدود اذا تم تدعيمه بتوثيق جيد سيساهم في تكاملية و \ او فهم التراث الثقافي للمكان .

### 9.2 احترام قيمة الطبقات التاريخية المتتالية ومظهر القدم.

ان الاهمية الثقافية للمكان كدليل تاريخي تعتمد اساسا على السمات المادية الاصلية ذات الدلالة و \ او القيم الغير مادية بحيث يتم بذلك تعريف اصالتها. ولكن الاهمية الثقافية لمكان او موقع تراثي اصيل او اخر التدخلات والاضافات وعناصر المناظر الطبيعية والعناصر الحديثة لا تعتمد فقط على عصرها فقط. فالتغيرات اللاحقة والتي قد اكتسبت اهميتها الثقافية الخاصة بها يجب ان يتم تعريفها واحترامها عند اجراء حفظ او اتخاذ قرارات التطوير المستقبلية.

يجب ان يتم تمييز العصور من خال التدخلات والتغيرات التي حدثت عبر الزمن, وعبر عنها مظهر القدم. ويعد هذا المبدأ هام جدا لاجلبية المواد المستخدمة في القرن العشرين.

ان المحتويات والتجهيزات ومكونات الموقع والالات والمعدات والاعمال الفنية وعناصر المناظر الطبيعية والتي تعزز الاهمية الثقافية يجب ان يتم حفظها في الموقع الاثرى كلما امكن.

# الادارة من اجل الاستدامة البيئية

## المادة 10: الاهتمام بالاستدامة البيئية.

10.1 يجب الحرص على تحقيق التوازن الامثل بين الاستدامة البيئية ومعايير كفاءة استخدام الطاقة مع حفظ الاهمية الثقافية.

فالضغط الذى يتعرض له التراث الثقافى الخاص بالقرن العشرين ليصبح اكثر كفاءة فى استخدام الطاقة يزيد عبر السنين حتى تصبح كل الاماكن والمباني التراثية تعمل باقصى فعالية ممكنة. ولكن لا يجب ان تتاثر الاهمية الثقافية ( والتي تتضمن الوظيفة والاستخدام ) سلبا باجراءات حفظ الطاقة قدر الامكان.

فالحفظ يجب ان تراعى فيه الاجراءات المعاصرة للاستدامة البيئية. ويجب ان تنفذ التدخلات فى المكان او الموقع التراثى باستخدام طرق مستدامة ومنتجات تدعم ترميمها وتطورها وحفظها فى المستقبل. ولايجاد حلول عملية وفعالة, سيحتاج الامر الى استشارة كل الاطراف المعنية لضمان استدامة المكان. ويجب الاحتفاظ بكل الخيارات الممكنة التى تتيح التدخل وادارة وتوضيح الاهمية الثقافية للمكان التراثى ونطاقه الواسع للأجيال فى المستقبل.

ان فهم اداء المباني الحالية فى استهلاك الطاقة يعتبر الخطوة الاولى فى تخطيط استحداث الطاقة. فالبحث العلمى عن الاساليب التقنية والانظمة والمواد, سيوجد حلول ملائمة لتحديث الطاقة. وعندما تفشل المواد الاصلية فى ذلك, يمكن حينها دراسة احتمالية استبدال او اصلاح هذه المواد ببدائل اخرى ذات كفاءة اعلى فى استخدام الطاقة.

ان تاثير انظمة الطاقة المتجددة مثل توربينات الرياح والالواح الشمسية وانظمة التقاط المياه على المشهد المدينى التاريخى والثقافى يجب ان يتم دراستها وتجنبها وتقليلها والتخفيف منها.

## 10.2 تعزيز ونقل ممارسات الملائمة لحفظ الطاقة والاستدامة البيئية للتراث الثقافى للقرن العشرين.

تشجيع البحث العلمى لتطوير مواد وانظمة وممارسات متمشية مع الاستدامة البيئية لمواقع تراث القرن العشرين.

تشجيع البرامج التعليمية والتدريبية لتبنى منهج متكامل لحفظ التراث الثقافى للقرن العشرين والذى يحقق التوازن بين حفظ الاهمية الثقافية مع متطلبات الاستدامة البيئية.





# التفسير، التواصل وبناء القدرات

## المادة 11: تعزيز التراث الثقافي في القرن العشرين والاحتفال به مع المجتمع الأوسع.

11.1 نقل الأهمية الثقافية على نطاق واسع.

المشاركة مع الجمهور الرئيسي وأصحاب المصلحة في الحوار الذي يساعد في تقدير وفهم أماكن التراث في القرن العشرين والحفاظ عليها.

11.2 العرض التقديري والتفسير هما جزءان أساسيان من عملية الحفظ.

نشر وتوزيع خطط حفظ / إدارة التراث الثقافي في القرن العشرين ، وتعزيز الفعاليات والمشاريع حيثما أمكن بين المهن المناسبة والمجتمع الأوسع.

11.3 التفسير هو إجراء رئيسي للحفظ.

التفسير هو أداة أساسية في رفع التقدير العام لأماكن ومواقع التراث في القرن العشرين ، ويلعب دوراً هاماً في توثيق التغيير وتوضيح الأهمية.

11.4 تشجيع ودعم البرامج التعليمية المهنية لبناء القدرات والمهارات للحفاظ على التراث في القرن العشرين.

يجب أن تتضمن برامج التدريب التعليمي والمهني في العديد من التخصصات مبادئ الحفاظ على التراث في القرن العشرين ومعالجة تحدياته الخاصة بما في ذلك فهم أهميته والتحديات التقنية والمادية وضمان الاستدامة البيئية.

## المعجم

**التكيف** يعني تغيير مكان أو موقع ليتناسب مع الاستخدام الحالي أو استخدام جديد مقترح (ميثاق بورا، ٢٠١٣).

**سمات** مكان ما تشمل موقعه المادي، والشكل، والنسيج والاستخدام، وأساليب التخطيط، والتصميم (بما في ذلك أنظمة الألوان)، وأنظمة البناء والمعدات التقنية، بالإضافة إلى صفاته الجمالية.

**الأصالة** هي قدرة مكان أو موقع تراثي للتعبير عن أهميته الثقافية من خلال خصائصه المادية وقيمه غير الملموسة بطريقة صادقة. يعتمد ذلك على نوع مكان التراث الثقافي وسياقه.

**الحفظ** يعني جميع عمليات الاعتناء بمكان أو موقع تراثي للحفاظ على أهميته الثقافية (من ميثاق بورا، ٢٠١٣).

**خطة إدارة الحفظ** عبارة عن مستند يُستخدم كإطار لإدارة مكان بما في ذلك أي تغيير مستقبلي. ويشمل تحديد أهمية التراثية للمكان، وأية قيود، وكيف أن هذه الأهمية عرضة للتغيير، ويحدد السياسات للحفاظ عليها في المستقبل. في بعض البلدان، يتم استخدام مصطلح «خطة الحفظ» أيضاً، على الرغم من أن نطاق المحتوى يتضمن في بعض الحالات مشكلات الحفظ المادي فقط مراجعة أيضاً خطة إدارة.

**المناظر الطبيعية الثقافية** تمثل الأعمال المشتركة بين الطبيعة والبشرية، وتوضح تطور المجتمع البشري والاستيطان مع مرور الوقت، استجابة للقيود المادية و/أو الفرص التي توفرها بيئته الطبيعية والقوى الاجتماعية والاقتصادية والثقافية المتعاقبة، كانت خارجية أم داخلية. هناك ثلاث فئات من المناظر الطبيعية الثقافية، مصممة (مثل حديقة تاريخية)، تتطور (مثل المناظر الطبيعية الزراعية أو منظر المدينة) والارتباطات (حيث يرتبط المشهد الطبيعي بالقيم الروحية أو الفنية أو الاجتماعية).

**المسار الثقافي** هو أي طريق للتواصل، سواء كان أرضاً أو ماءً أو نوعاً آخر، وهو محدد جسدياً ويتميز أيضاً بقدرات ديناميكية وتاريخية خاصة به لخدمة هدف معين ومحدد (ميثاق ايكوموس بشأن المسارات الثقافية، ٢٠٠٨).

**الأهمية الثقافية** تعني قيمة جمالية، تاريخية، علمية، اجتماعية و/أو روحية للأجيال الماضية، الحالية والمستقبلية. الأهمية الثقافية تتجسد في مكان التراث أو الموقع نفسه، في سيماته، إعداداته، نسيجه، استخدامه، الارتباطات، معانيه، والأماكن والأشياء ذات الصلة معه. تختلف الأهمية الثقافية لأماكن التراث بين مختلف الأفراد أو المجموعات.

**عناصر المكان أو الموقع التراثي** قد تتضمن تخطيطه، وتصميماته الداخلية ، وتجهيزاته ، والأثاث المرتبط به والأعمال الفنية ؛ إعداده والمناظر الطبيعية.

**الاستدامة البيئية** تعني الحفاظ على و/أو تعزيز جودة البيئات الطبيعية والمصنوعة من الإنسان على المدى الطويل عن طريق أخذ في الاعتبار العوامل والعمليات ذات الصلة معهما.

**النسيج** يعني كل المواد المادية للمكان بما في ذلك العناصر والتراكيب والمحتويات والأشياء والعناصر الطبيعية. قد يحدد النسيج الامكنة ووجهات النظر(ميثاق بورا، ٢٠١٣).

**الحديقة التاريخية** تعني مناظر طبيعية مصممة تتضمن عناصر معمارية وبستانية وتقدر قيمتها بمعانيها التاريخية والجمالية والاجتماعية.

**المشهد المديني التاريخي** هو منطقة مدنية تُفهم على أنها نتيجة تراكم عدة طبقات تاريخية من الثقافة والقيم والسمات الطبيعية بما في ذلك السياق المديني الأوسع وإعداداته الجغرافي. يشمل السياق تضاريس الموقع، والجيومورفولوجيا، والهيدرولوجيا، والسمات الطبيعية، البيئة المبنية، التاريخية والمعاصرة على حد سواء، والبنى التحتية فوق وتحت الأرض، مساحاته المفتوحة وحدائقه، وأمط استخدام للأراضي والتنظيم المكاني، والتصورات والعلاقات البصرية، بالإضافة إلى عناصر أخرى في الهيكل المديني. ويشمل أيضا الممارسات والقيم الاجتماعية والثقافية، والعمليات الاقتصادية والأبعاد غير الملموسة للتراث المتعلق بالتنوع والهوية (توصية اليونسكو حول المشهد المديني التاريخي، ٢٠١١)

**التراث الصناعي** يعني المواقع، الهياكل، المجمعات، المناطق والمناظر الطبيعية، بالإضافة إلى الآلات أو الأشياء أو الوثائق التي تقدم أدلة على عمليات الإنتاج الصناعية السابقة أو المستمرة، واستخراج المواد الخام، وتحويلها إلى سلع وما يتعلق بها من طاقة وماء وبنية تحتية للنقل (مبادئ دبلن، ٢٠١١)

**التراث الثقافي غير المادي** يعني الممارسات والتعبيرات والمعرفة والمهارات - بالإضافة إلى الأدوات والموضوعات والأماكن الثقافية المرتبطة بذلك - التي تعتبر من قبل المجتمعات والمجموعات، وفي بعض الحالات الأفراد كجزء من ثقافتهم الثقافية. قد تشمل القيم غير الملموسة دلالات تاريخية أو اجتماعية أو علمية أو روحية أو عبقرية خلاقة.

**الكمالية** هي مقياس لكمال وسلامة مكان اوموقع التراث وسماته وقيمته. لذا يتطلب فحص شروط الكمالية تقييم مدى المكان أو الموقع في:

(أ) شمل جميع العناصر اللازمة للتعبير عن قيمته

(ب) تمثيل كامل الميزات والعمليات التي تنقل أهميته

(ج) مواجهة الآثار الضارة للتنمية و/أو الإهمال.

**التفسير** يشير إلى المجموعة الكاملة من الأنشطة المحتملة تطبيقها التي تهدف إلى زيادة الوعي العام وتحسين فهم الأماكن والمواقع الثقافية التراثية. ويمكن أن يشمل ذلك المنشورات المطبوعة والإلكترونية ، والمحاضرات العامة ، التجهيزات التي تحصل في المواقع نفسه او خارجه، والبرامج التعليمية، والأنشطة المجتمعية ، والبحث المستمر، والتدريب، وتقييم عملية التفسير نفسها (ميثاق ايكوموس للتفسير وعرض مواقع التراث الثقافي، ٢٠٠٨)

**التدخل** هو التغيير أو التكيف بما في ذلك تغيير سمات المكان على حد سواء الملموسة وغير الملموسة.

**الصيانة** تعني العناية الوقائية المستمرة للنسيج والاعداد للمكان أو للموقع التراثي، ويجب تمييزها عن الإصلاح.

**خطة الإدارة** هي وثيقة تستخدم، مثل خطة الحفظ، كإطار لإدارة مكان ما بما في ذلك أي تغيير مستقبلي، ولكنها قد تكون أوسع في نطاقها وتشمل بما في ذلك القضايا التشغيلية. تُستخدم خطط الإدارة بشكل شائع في المناظر الطبيعية الثقافية حيث تعتبر الإدارة النشطة المستمرة بمثابة إجراء أساسي للحماية.

**المكان** يستخدم في هذا المستند لوصف منطقة جغرافية ذات أهمية تراثية. ويشمل ذلك الأشياء والمساحات والآراء والمباني والهياكل والمواقع الأثرية والمناظر الطبيعية المدينية التاريخية والمناظر الطبيعية الثقافية والطرق الثقافية والمواقع الصناعية. قد يكون لها أبعاد ملموسة وغير ملموسة. مراجعة أيضا الموقع الذي هو مجموعة فرعية من المكان.

**العرض** التقديمي يشير إلى تواصل مخطط بعناية لتفسير المحتوى من خلال ترتيب المعلومات التفسيرية وامكانية الوصول المادي والبنية التحتية التفسيرية في موقع تراثي ثقافي. يمكن نقلها من خلال مجموعة متنوعة من الوسائل التقنية، بما في ذلك، ولكن لا تتطلب، عناصر مثل اللوحات الإعلامية، والعرض المتحفي، والمحاضرات وال جولات المصحوبة بمرشدين، وتطبيقات ومواقع الوسائط المتعددة (ميثاق ايكوموس للتفسير وعرض مواقع التراث الثقافي، ٢٠٠٨).

**إعادة البناء** تعني إعادة مكان إلى حالة سابقة معروفة من خلال إدخال مواد جديدة.

**الإصلاح** قد يشمل الترميم أو إعادة بناء النسيج الموجود و/أو الجديد لجلب عنصر إلى حالة وظيفية.

i ان ايكوموس واليونسكو ومنظمة رئيسية اخرى تشمل وثائق ذات صلة وهي التالية:

- International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter), 1964
- The Florence Charter-Historic Gardens, 1981
- The Washington Charter- Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas, 1987
- The Eindhoven Statement, DOCOMOMO, 1990
- The Nara Document on Authenticity ,1994 and Nara +20, 2014
- Principles for the Analysis, Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage, 2003
- Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas, ICOMOS, 2005
- ICOMOS Charter on Cultural Routes, 2008
- ICOMOS Charter on the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites , 2008
- The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas
- ICOMOS / TICCIH Principles for the Conservation of Industrial Heritage Sites, Structures, Areas and Landscapes - Dublin Principles, 2011
- Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance, The Burra Charter, 2013 and associated Guidelines
- ii Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, UNESCO, 2016
- iii Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas, ICOMOS, 2005

iv في بعض الحالات ، تكون للمواد المستخدمة في المواقع المبنية في القرن العشرين فترة عمر أقصر من المواد التقليدية. قد يعني نقص إجراءات الصيانة والمعرفة بطرق الإصلاح المناسبة استناداً إلى خصائصها المادية أنها تحتاج إلى تدخلات أكثر قسوة من المواد التقليدية وأنها قد تتطلب أيضاً تدخل إضافي في المستقبل.

v إزالتها غير مقبولة ما لم تكن الوسيلة الوحيدة لضمان أمنها وحفظها. يجب أن تتم إعادتها عندما ومتى تسمح الظروف.

vi United Nations 'New Urban Agenda' 2017

vii UIA (international Union of Architects) Architectural Education Commission Reflection Group.

Page 19: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 21: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 23: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 25: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via Wikimedia Commons

This translation was completed by (Abdullah Zen, Anthony Rizk, Gaelle Stephan and Nadia Fawzy), master's students at Brandenburg University of Technology in Cottbus (BTU), with the support of Prof. Leo Schmidt, an expert member of the International Scientific Committee on Twentieth Century Heritage (ISC20C).

The task was part of a study project led by Prof. Dr. Leo Schmidt and Ph.D. candidate Katelyn Williams for students of the international master's programs World Heritage Studies and Heritage Conservation and Site Management. BTU attracts students from around the world, and with more than a dozen languages represented in this class alone, it was in a unique position to take on the task of making this document as widely accessible as possible. However, as with all translations of this nature, some issues arose with concepts and terms that lack direct translations in the target languages. The translators selected the terms they felt were most appropriate, but the document is open to comments and suggestions from the wider heritage community.



# ՔՍԱՆԵՐՈՐԴ ԴԱՐԻ ԵԱՐՏԱՐԱՊԵՏԱԿԱՆ ԺԱՌԱՆԳՈՒԹՅԱՆ ՊԱՅՊԱՆՄԱՆ ՄՈՏԵՑՈՒՄՆԵՐԸ

ՄԱԴՐԻԴ - ՆՈՐ ԴԵԼԻ

ՓԱՍՏԱԹՈՒՂԹ

2017



Armenian version

## ՆԱԽԱԲԱՆ

Քսաներորդ դարի խոշոր տնտեսական, սոցիալական, տեխնոլոգիական և քաղաքական զարգացումները աննախադեպ փոփոխություններ առաջացրին: Երկու համաշխարհային պատերազմները, որոնց հաջորդեց Սառը Պատերազմը, Մեծ ճգնաժամը և ապագաղութացումը, միասին քսաներորդ դարի ընթացքում զգալիորեն փոխեցին հասարակության կառուցվածքը: Արագ ուրբանիզացիան և խոշոր քաղաքների աճը, տեխնոլոգիական և գիտական զարգացումը, զանգվածային հաղորդակցության և փոխադրումների առաջացումը հիմնովին փոխեցին մեր ապրելակերպը և աշխատելու ոճը՝ առաջ բերելով նոր կառույցներ և կոնստրուկցիաներ, նախադեպը չունեցող կառույցների տեսակներ և ձևեր՝ փորձարարական նյութերի օգտագործմամբ: Ինդուստրիալիզացիայի և մեքենայացված գյուղատնտեսության հետևանքով հիմնովին փոփոխվեցին լանդշաֆտները: Սակայն այդպիսի բուռն իրադարձությունների արդյունքում ստեղծված վայրերից և օբյեկտներից համեմատաբար քչերն են հաշվառվել և պահպանվել որպես արժեքավոր ժառանգություն: Այսպիսով, քսաներորդ դարի ժառանգության վայրերից շատերը շարունակում են վտանգված լինել: Թեև որոշ շրջաններում դարի կեսի մոդեռնիզմի գնահատումն աճում է, քսաներորդ դարի մի շարք յուրահատուկ շենքերը, կառույցները, մշակութային լանդշաֆտները և արդյունաբերական վայրերը դեռևս վտանգված են՝ տեղեկատվության և ճանաչման բացակայության պատճառով: Շատ հաճախ դրանք ենթարկվում են վերակառուցման, անհարկի փոփոխությունների կամ պարզապես անտեսվում են:

Գիտակցելով այս վտանգները, 2010 թվականին ICOMOS-ի Քսաներորդ Դարի ժառանգության Միջազգային Գիտական Կոմիտեի (ISC20C) անդամները սկսեցին մշակել փաստաթղթի նախագիծ, սահմանելով այն մոտեցումը և սկզբունքները, որոնք պետք է կիրառվեն քսաներորդ դարի վայրերի կառավարման և ներկայացման համար: Հավակնոտ նպատակն էր մշակել միջազգային չափանիշ:

Փաստաթուղթը քննարկվեց անդամների կողմից, որոնք այն համալրեցին՝ հիմնվելով աշխարհի բոլոր շրջաններից իրենց գործնական փորձի վրա: Միջազգային մասշտաբով անցկացվեցին գիտաժողովներ, հանդիպումներ և ընդլայնված խորհրդակցություններ: Վերջնական տեքստը՝ Քսաներորդ Դարի ճարտարապետական ժառանգության Պահպանման Մոտեցումները, որ կրճատ անվանվում է Մադրիդյան Փաստաթուղթ, ներկայացվել է ICOMOS-ի 17-րդ Գլխավոր Ասամբլեային Փարիզում և տարածվել իսպաներեն, ֆրանսերեն և անգլերեն լեզուներով՝ մեկնաբանման և քննարկման նպատակով: 2011-2014 թվականների ընթացքում այն թարգմանվել է ավելի քան տասնյակ լեզուներով՝ ռուսերեն, իտալերեն, ֆիններեն, գերմաներեն, ճապոներեն, պորտուգալերեն, մանդարին, հինդի, բասկերեն և կատալաներեն՝ ապացուցելով նման միջազգային ուղեցույցի օգտագործման անհրաժեշտությունը:

Ստացված մեկնաբանությունների քննարկումից հետո Ֆլորենցիայում ICOMOS- ի 18-րդ Գլխավոր Ասամբլեայում չորս լեզուներով հրատարակվեց երկրորդ հրատարակությունը, սակայն պարզ էր, որ անհրաժեշտ էր հիմնովին խմբագրում և նոր վերնագիր՝ քսաներորդ դարի ժառանգության այլոթիպաբանական տեսակներն ընդգրկելու համար, ինչպիսիք են մշակութային լանդշաֆտները, արդյունաբերական վայրերը և քաղաքային տարածքները: ICOMOS Մշակութային Լանդշաֆտների Միջազգային Գիտական Կոմիտեի (ISCCL), ICOMOS Պատմական Քաղաքների և Գյուղերի Միջազգային Կոմիտեի (CIVVIH), Արդյունաբերական Ժառանգության Պահպանման Միջազգային Տեխնիկական Հանձնաժողովի (TICCIH) և ICOMOS Էներգետիկայի, Կայունության և Կլիմայի Փոփոխության (ISCES + CC) Միջազգային Գիտական Կոմիտեի հետ համագործակցությունը նպաստեց քսաներորդ դարի ժառանգության վայրերի ամբողջական ընդգրկմանը:

Քսաներորդ Դարի Մշակութային Ժառանգության Պահպանման Մոտեցումների երրորդ տարբերակը կներկայացվի 2017 թվականի դեկտեմբերին Դելիում ICOMOS- ի 19-րդ Գլխավոր Ասամբլեայում, ներառելով 2014-17 խորհրդատվական ժամանակահատվածում ստացված մեկնաբանություններն ու լրացումները: Շնորհակալություն բոլոր նրանց, ովքեր նպաստեցին այս գործընթացին:

Մենք խրախուսում ենք բոլոր նրանց, ովքեր պատասխանատու են աշխարհի՝ քսաներորդ դարի ժառանգության վայրերի կառավարման և հանրահռչակման համար, օգտվել Քսաներորդ Դարի Մշակութային Ժառանգության Պահպանման Մոտեցումներից՝ որպես միջազգային ուղեցույց և քսաներորդ դարի ժառանգության պահպանման և կառավարման չափանիշ:

Շերիդան Բուրկ

Նախագահ, ICOMOS ISC20C

Նոյեմբերի, 2017



# ՓԱՍՏԱԹՂԹԻ ՆՊԱՏԱԿԸ

Քսաներորդ դարի ժառանգության վայրերի պահպանման և կառավարման պարտավորությունը նույնքան կարևոր է, որքան նախորդ դարերի նշանավոր մշակութային ժառանգության պահպանման պարտքը:

Քսաներորդ դարի մշակութային ժառանգությունը վտանգված է արժևորման և խնամքի բացակայության հետևանքով: Շատ բան է արդեն կորսված է և շատ ավելին վտանգված է: Դա կենդանի, զարգացող ժառանգություն է, և անհրաժեշտ է այն խորապես հասկանալ, պահպանել, մեկնաբանել և կառավարել ապագա սերունդների համար:

Քսաներորդ դարի մշակութային ժառանգության Պահպանման Մոտեցումները նպատակ ունի նպաստել այս կարևոր ժամանակաշրջանի մշակութային ժառանգության համարժեք և հարգալից կառավարմանը: Հիմնվելով ժառանգության պահպանման գոյություն ունեցող փաստաթղթերի՝ վրա՝ Քսաներորդ դարի մշակութային ժառանգության Պահպանման Մոտեցումները պարզաբանում է բազմաթիվ խնդիրներ, որոնք հատկապես առնչվում են քսաներորդ դարի ժառանգության պահպանման հետ: Այն ընդգրկում է պահպանման արժանի ժառանգության տիպաբանության ողջ տեսականին՝ ճարտարապետություն, կառուցվածքներ, վերնակույար և արդյունաբերական ժառանգություն, մշակութային լանդշաֆտներ՝ այդ թվում պատմական զբոսայգիներ և այգիներ, պատմական քաղաքային լանդշաֆտներ, մշակութային երթուղիներ և հնագիտական վայրեր:

Այս փաստաթուղթը նախատեսված է բոլոր նրանց համար, ովքեր ներգրավված են ժառանգության պահպանման և կառավարման գործընթացներում և կարող են ազդեցություն ունենալ քսաներորդ դարի ժառանգության վայրերի վրա:

Ներառված են բացատրական նշումներ, փաստաթուղթը համալրված է մասնագիտական տերմինաբանական բառարանով:

## ԶԱՐԳԱՑՆԵԼ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ԿԱՐԵՎՈՐՈՒԹՅԱՆ ԻՄԱՑՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎ ԳԻՏԱԿՑՈՒՄ

### Հոդված 1. Ճանաչել և գնահատել մշակութային արժեքը:

#### 1.1. Օգտագործել ժառանգության ճանաչման և գնահատման չափանիշները:

Քսաներորդ դարի մշակութային ժառանգության նշանակության և արժեքի ճանաչման և գնահատման գործընթացում պետք է օգտագործվեն ժառանգության բնագավառում ընդունված չափանիշները: Մասնավորապես այս դարի մշակութային ժառանգությունը (ներառյալ բոլոր տարրերը) իր ժամանակի, գտնվելու վայրի և օգտագործման ձևի նյութական մարմնավորումն է: Նրա մշակութային արժեքը կարող է կապված լինել իր նյութական հատկանիշների հետ, ինչպիսիք են ֆիզիկական վայրը, տեսարանները, հորինվածքը (օրինակ՝ ծավալատարածական առանձնահատկություններ, գունային լուծումներ, մշակութային շերտեր ու ներառումներ, կոնստրուկտիվ համակարգեր, կառուցվածք, տեխնիկական սարքավորումներ, ինչպես նաև գեղագիտական որակներ): Մշակութային կարևոր նշանակությունը կարող է նաև բխել օգտագործման ձևից, պատմական, սոցիալական, գիտական կամ հոգևոր առնչություններից, ինչպես նաև լինել ստեղծագործ հանճարի և/կամ իր ոչ նյութական արժեքների վկայություն:

#### 1.2. Ճանաչել և գնահատել առանձին շենքերի, կառույցների խմբերի և մշակութային ու պատմական քաղաքային լանդշաֆտների նշանակությունը:

Քսաներորդ դարի ժառանգությունը հասկանալու համար կարևոր է ճանաչել և գնահատել դրա բոլոր տարրերը, փոխկապակցված վայրերի խմբերը կամ դրանց հետ առնչվող մշակութային և պատմական քաղաքային լանդշաֆտները՝ ներառյալ մարդկանց, շրջակա միջավայրի և վայրի միջև փոխառնչությունները, որոնք նպաստում են ժառանգության արժեքավորմանը:

**1.3. Ճանաչել և գնահատել ինտերիերի, հարմարանքների, դրանց հետ կապված կահավորման և արվեստի գործերի, հավաքածուների, սարքավորումների և արդյունաբերական մեքենաների նշանակությունը:**

Կարևորությունը հասկանալու համար նաև անհրաժեշտ է ճանաչել և գնահատել ինտերիերը, հարմարանքները և դրանց հետ կապված կահավորումն ու արվեստի գործերը, հավաքածուները, և արդյունաբերական վայրերի ու մշակութային լանդշաֆտների հետ առնչվող սարքավորումներն ու արդյունաբերական մեքենաները:

**1.4. Ճանաչել և հարգել կոնստրուկտիվ նորարարությունները, ձևերը, շինարարական հնարքները և շինանյութերը:**

Քսաներորդ դարը բնութագրվում է նորարարական ձևերի, կոնստրուկտիվ լուծումների, շինանյութերի և շինարարական հնարքների առաջացմամբ, որոնք պետք է ճանաչվեն և գնահատվեն:

**1.5. Ճանաչել և գնահատել տեղակայվածության կարևորությունը:**

Ժառանգության վայրի արժևորման մեջ համատեքստի կարևորությունը հասկանալու համար անհրաժեշտ է ճանաչել և գնահատել նրա տեղակայվածությունը<sup>11</sup>: Տեղակայվածությունը ներառում է ոչ միայն ֆիզիկական/ շոշափելի միջավայրը, այլևս վայրի և նրա շրջապատի միջև փոխհարաբերությունները և փոխազդեցությունը (տեսողական, էկոլոգիական, պատմական, տարածական): Ժառանգության վայրերը կարող են հանդիսանալ բարդ համակարգի մաս, որի փոխառնչությունները տարածվում են կոնկրետ վայրերի սահմաններից դուրս:

**1.6. Ճանաչել և գնահատել հատակագծային նշանավոր հայեցակարգերը և ենթակառուցվածքները:**

Յուրաքանչյուր զարգացման ժամանակաշրջանի քաղաքային բնակավայրերի, արդյունաբերական տարածքների և պատմական քաղաքային լանդշաֆտների տարբեր հատակագծային հայեցակարգերը, կիրառված մեթոդները և գաղափարները (ներառյալ համապատասխան ֆունկցիոնալ ենթակառուցվածքները, ինչպիսիք են էներգիայի, ջրամատակարարման և ջրահեռացման համակարգերը) պետք է ճանաչվեն, և դրանց նշանակալիությունը պետք է ընդունվի, կառավարվի և պահպանվի:

**1.7. Ակտիվորեն մշակել քսաներորդ դարի ժառանգության գույքացուցակ:**

Քսաներորդ դարի ժառանգությունը պետք է ակտիվորեն ճանաչվի և գնահատվի բազմաճյուղ թիմերի մանրակրկիտ ուսումնասիրությունների արդյունքում ստացված համակարգված հետազոտությունների և գույքագրումների միջոցով: Հետազոտությունները և գույքագրումը պետք է ապահովեն պահպանման և կառավարման միջոցառումների հիմքը, ներառյալ ժառանգության ազդեցության գնահատումը, որը մշակվելու է ժառանգության պատասխանատուների, պլանավորումն իրականացնողների և ժառանգության բնագավառում ճանաչված հեղինակությունների կողմից:

**1.8. Օգտագործել համեմատական վերլուծություն՝ մշակութային նշանակությունը հիմնավորելու նպատակով:**

Քսաներորդ դարի ժառանգության նշանակությունը գնահատելիս անհրաժեշտ է այն կատարել ժառանգության այլ վայրերի և օբյեկտների հետ համեմատական վերլուծության սկզբունքով, ինչը թույլ կտա հասկանալ համեմատական արժեքն ու նշանակությունը:

# ԻՐԱԿԱՆԱՑՆԵԼ ՊԱՅՊԱՆՄԱՆ ՆԱԽԱԳԾՄԱՆ ԳՈՐԾԸՆԹԱՑՆԵՐ

## Հոդված 2. Կիրառել համապատասխան պահպանման ծրագրավորում և կառավարման մեթոդաբանություն:

### 2.1. Պահպանել ամբողջականությունը՝ հասկանալով նշանակությունը որևէ միջամտությունից առաջ:

Քսաներորդ դարի մշակութային ժառանգության վայրերի ամբողջականությունը չպետք է խաթարվի անբարեխիղճ փոփոխությունների կամ միջամտությունների արդյունքում: Ժառանգության վայրի և նրա պատմության համապատասխան հետազոտությունները, փաստաթղթավորումն ու վերլուծությունը թույլ կտան նվազեցնել, մեղմել միջամտությունների հնարավոր բացասական հետևանքները և խուսափել դրանցից:

Մշակութային նշանակության՝ քսաներորդ դարի ժառանգության մեջ դրսևորումը հասկանալու համար անհրաժեշտ է հասկանալ թե ինչպես են տարբեր հատկանիշները, տարրերը և արժեքները նպաստում այդ նշանակությանը: Սա էական նախապայման է ժառանգության խնամքի, մեկնաբանման, ինչպես նաև իսկության և ամբողջականության պահպանման վերաբերյալ համապատասխան որոշումներ կայացնելու համար: Վայրերը զարգանում են ժամանակի ընթացքում և հետագա փոփոխությունները կարող են մշակութային նշանակություն ունենալ: Ժառանգության վայրերում կամ առանձին օբյեկտներում կարող են կիրառվել տարբեր պահպանման մոտեցումներ և մեթոդներ:

### 2.2. Առավելագույն նպաստել՝ սկզբնաղբյուրներից տեղեկությունների հավաքագրմանը:

Քսաներորդ դարի ընթացքում տեխնոլոգիական առաջընթացի շնորհիվ ստեղծվել է ծավալուն տեղեկատվական գրականություն: Ժառանգության վայրի կամ առանձին օբյեկտի նշանակության գնահատման համար տեղեկություն հավաքելիս կարևոր է օգտվել այդ աղբյուրներից:

Որոշ դեպքերում իրական նախագծողը, շինարարը, քաղաքաշինարարը, պատվիրատուն կամ վայրի ստեղծման հետ սերտորեն կապված այլ անձինք կարող են տրամադրել առաջնային տեղեկատվություն: Հնարավորության դեպքում միշտ անհրաժեշտ է փնտրել նրանց ներդրումը: Այդ տեղեկությունները ստանալու համար երբ հնարավոր է, պետք է բանավոր հարցազրույցներ անցացվեն: Դրանք անհրաժեշտ են ժառանգության նշանակությունը հասկանալու համար, սակայն ստեղծողների տեսակետներն ընդգրկելիս պետք է ցուցաբերել զգուշավոր մոտեցում: Պետք է ուշադիր լինել ժառանգության բնօրինակ մտահղացումն ու դրա հետ կապված ֆիզիկական միջավայրը գնահատելիս, համոզվելու համար, որ նշանակությանը նպաստող բոլոր արժեքները հաշվի են առնված:

### 2.3. Մինչ աշխատանքների սկիզբը կիրառել այնպիսի պլանավորման մեթոդաբանություն, որն արժևորում է մշակութային նշանակությունը՝ ընձեռնելով դրա հարգալից պահպանման քաղաքականություն:

Քսաներորդ դարի ժառանգության նշանակությունը գնահատելու մեթոդաբանությունը պետք է հետևի մշակութային տեսանկյունից

համապատասխան պահպանման պլանավորման մոտեցմանը: Այն պետք է ընդգրկի համակողմանի պատմական հետազոտություն և նշանակության գնահատում, որոնց արդյունքում կմշակվի մշակութային նշանակության պահպանման, կառավարման և մեկնաբանման քաղաքականություն: Կարևոր է, որ նման հետազոտություններ կատարվեն մինչև աշխատանքների սկսվելը, քանի որ դրանք կարող են ընձեռել յուրահատուկ պահպանման քաղաքականություն, որը կարող է ուղղորդել ժառանգության զարգացումը և փոփոխությունները: Անհրաժեշտ է մշակել Պահպանման / Կառավարման ծրագիր: Կարող են մշակվել նաև տարածաշրջանային ժառանգության խարտիաներ և վայրին հատուկ հայտարարագրեր<sup>iii</sup>:

#### **2.4. Որոշել ընդունելի փոփոխությունների սահմանները:**

Մինչև որևէ միջամտություն նախաձեռնելը, յուրաքանչյուր պահպանական գործընթացի համար պետք է մշակվի հստակ քաղաքականություն և ուղեցույց՝ փոփոխությունների ընդունելի սահմանները որոշելու համար: Պահպանման / Կառավարման ծրագիրը պետք է բնութագրի ժառանգության վայրի կարևոր հատվածները, դրանք խոցելի դարձնող ազդակները, այն հատվածները, որտեղ հնարավոր են միջամտությունները, տեղանքի օպտիմալ օգտագործման և նախաձեռնվող պահպանական միջոցառումները: Ծրագրում պետք է հաշվի առնվեն բնակավայրի դարձում օգտագործվող յուրահատուկ սկզբունքները (ճարտարապետական, քաղաքաշինական, կոնստրուկտիվ և այլն) և տեխնոլոգիաները:

#### **2.5. Օգտագործել միջոցառումներ փորձաքննություն:**

Հաշվի առնելով մշակութային նշանակության բոլոր հատկանիշներն ու արժեքները, բնակավայրի դարձում օգտագործման պահպանման պլանավորումը և կառավարումը պահանջում է միջոցառումներ մոտեցում: Բնակավայրի դարձում օգտագործման մեջ ոչ ավանդական նյութերի և շինարարական մեթոդների օգտագործման և տարածման հետևանքով հատուկ հետազոտություններ իրականացնելու համար կարող են պահանջվել ժամանակակից պահպանության տեխնոլոգիաների և նյութագետ մասնագետները: Պահպանման գործընթացի մեջ պետք է ներգրավվեն մասնագետներ, ովքեր փորձառու են որոշակի տիպաբանության մեջ (ինչպիսիք են արդյունաբերական ժառանգությունը, մշակութային և պատմական քաղաքային լանդշաֆտները և այլն):

#### **2.6. Պահպանման և ընթացիկ կառավարման ծրագիր:**

Բոլոր մշակութային-ժառանգության վայրերի շարունակական կառավարման համար կարևոր է իրականացնել մշտական կանխարգելիչ խնամք և պահպանություն: Ցանկացած ժառանգության վայրի պահպանման և երկարաժամկետ վերանորոգման ծախսերի նվազեցման լավագույն միջոցն է շարունակական համապատասխան խնամքը և պարբերաբար ստուգումը: Այս գործընթացին կնպաստի պահպանման ծրագիրը: Մշակութային և պատմական քաղաքային լանդշաֆտների նշանակության պահպանման, շարունակական զարգացման ու փոփոխության գործընթացների կառավարման համար կառավարման ծրագրեր կպահանջվեն:

Կարող են նաև պահանջվել շտապ կայունացման աշխատանքներ, երբ գնահատումն ու հաջորդող աշխատանքը պետք է իրականացվի են համապատասխան որակավորում ունեցող փորձառու մասնագետների կողմից՝ ժառանգության վրա ազդեցությունը նվազագույնի հասցնելու նպատակով:

#### **2.7. Որոշել պահպանման գործառնությունների պատասխանատու կողմերը:**

Կարևոր է ճանաչել այն կողմերը, որոնք պատասխանատու և հաշվետու են բնակավայրի մշակութային ժառանգության պահպանման համար: Դրանք կարող են լինել սեփականատերերը, գույքի կառավարիչները, ժառանգության հեղինակությունները, համայնքները, պետական մարմինները, տեղական ինքնակառավարման մարմինները, քաղաքաշինության վարչություններ և բնակիչներ:

#### **2.8. Արխիվացնել արձանագրություններն ու փաստաթղթերը:**

Բնակավայրի դարձում օգտագործման վայրերում փոփոխություններ կատարելու ժամանակ կարևոր է այդ փոփոխություններն արձանագրել՝ հանրային արխիվացման համար: Արձանագրման մեթոդները կարող են ներառել քարտեզագրում, լուսանկարում, չափագրություններ, բանավոր պատմություններ, լազերային սքանավորում, եռաչափ մոդելավորում ու նմուշառում, և կախված հանգամանքներից՝ ձայնագրման գործընթացներ, որոնք օգտագործվում են արդյունաբերական ժառանգության վայրերում արդյունաբերական մեքենաների համար: Արխիվային հետազոտությունը պահպանման ծրագրման գործընթացի կարևոր մասն է: Սեփականատերերին պետք է խրախուսել պահպանել արխիվները, որպեսզի դրանք հասանելի լինեն պահպանության գործընթացի համար:



Յուրաքանչյուր միջամտության համար, առանձին վայրի առանձնահատկությունները և ձեռնարկված միջոցառումները պետք է համապատասխանաբար փաստագրվեն: Փաստաթղթերը պետք է արձանագրեն վիճակը միջամտությունից առաջ, ընթացքում և հետո: Նման փաստաթղթերը պետք է պահվեն ապահով վայրում և ժամանակակից կրկնօրինակվող միջոցներում: Այն կաջակցի ժառանգության վայրի ներկայացմանը և մեկնաբանմանը, դրանով իսկ նպաստելով օգտվողների և այցելուների կողմից դրա ընկալմանը: Մշակութային ժառանգության հետազոտության ընթացքում ձեռք բերված տեղեկությունները, ինչպես նաև այլ գույքագրումը և փաստագրական նյութերը պետք է մատչելի լինեն հետաքրքրված անձանց համար:

## ՀԵՏԱԶՈՏԵԼ ԺԱՄԱՆԱԿԱԿԻՑ ՆՅՈՒԹԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ ԵՎ ՖԻԶԻԿԱԿԱՆ ՆԱԽԱԳԾՈՒՄԸ

### Հոդված 3. Հետազոտել քսաներորդ դարի մշակութային ժառանգության տեխնիկական և նախագծային ասպեկտները:

#### 3.1. Հետազոտել և մշակել քսաներորդ դարի յուրահատուկ շինանյութերի և շինարարական տեխնիկային բնորոշ վերանորոգման մեթոդներ:

Քսաներորդ դարի շինարարական նյութերը և շինարարական հնարքները հաճախ կարող են տարբերվել անցյալի ավանդական նյութերից և մեթոդներից: Անհրաժեշտ է ուսումնասիրել և մշակել յուրահատուկ վերանորոգման մեթոդներ, որոնք համապատասխանում են կառույցների եզակի տեսակներին: Քսաներորդ դարի ժառանգության որոշ առանձնահատկություններ, հատկապես դարի կեսից հետո ստեղծված վայրերում, նոր կամ փորձարարական նյութերի ու շինարարական մեթոդների կիրառման կամ պարզապես վերանորոգման հատուկ մասնագիտական փորձի պակասի պատճառով կարող են առաջացնել պահպանման առանձնահատուկ խնդիրներ: Օրիգինալ նյութերը կամ դետալները հեռացվելու դեպքում պետք է արձանագրվեն, իսկ նմուշները պետք է պահեստավորվեն:

Ցանկացած միջամտությունից առաջ, այդ նյութերը պետք է զգուշորեն հետազոտվեն և ցանկացած տեսանելի ու ոչ տեսանելի վնասները հայտնաբերվեն և հետազոտվեն: Որոշ փորձարարական նյութեր կարող են ունենալ ավելի կարճ օգտագործման ժամկետ, քան ավանդական նյութերը և պետք է զգուշորեն հետազոտվեն: Նյութերի վիճակի և վնասվածության հետազոտությունը պետք է իրականացվի համապատասխան որակավորում ունեցող մասնագետների կողմից՝ կիրառելով ոչ քայքայիչ և զգուշորեն ընտրված ոչ ինվազիվ մեթոդներ: Անհրաժեշտ է դեստրուկտիվ ուսումնասիրությունը հասցնել նվազագույնի: Կարող է պահանջվել քսաներորդ դարի նյութերի ծերացման վերաբերյալ ճշգրիտ հետազոտություն:

#### 3.2. Հետազոտել և մշակել քսաներորդ դարում մշակված նոր նախագծային մոտեցումների վերաբերյալ համապատասխան պատասխաններ:

Քսաներորդ դարում տեղի ունեցավ քաղաքային ապրելակերպի և քաղաքաշինական նախագծման բազմաթիվ նոր և փորձարարական ձևերի զարգացում: Պահպանման քաղաքականությունը և զարգացման ուղեցույցները պետք է ուղղված լինեն այս յուրահատուկ նախագծային ուրվագծերի և մոտեցումների պահպանմանը՝ մշակութային և պատմական քաղաքային լանդշաֆտների նշանակության և արժեքի պահպանման նպատակով:

### Հոդված 4. Զարգացնել քաղաքականություն՝ ժառանգության նշանակությունը պահպանելու համար:

#### 4.1. Վայրի մշակութային նշանակության և արժեքի կայուն պահպանման համար զարգացնել հետազոտությունների վրա հիմնված պահպանման քաղաքականություն, որը կուղղորդի փոփոխությունների ընթացքում որոշումներ կայացնելու գործընթացը:



# ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒՄ՝ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՆՇԱՆԱԿՈՒԹՅԱՆ ՊԱՅՊԱՆՄԱՆ ՆՊԱՏԱԿՈՎ

## Հոդված 5. Գիտակցել և կառավարել փոփոխությունների մշտական ճնշումները

*5.1. Մարդու միջամտության կամ միջավայրի պայմանների արդյունքում, փոփոխությունների կառավարումը կարևոր բաղադրիչ է մշակութային նշանակության, իսկության և ամբողջականության պահպանման գործընթացում:*

Որոշ դեպքերում ժառանգության վայրի պահպանման համար կարող է անհրաժեշտ լինել փոփոխություն: Անհատական միջամտությունները և ընդհանուր փոփոխությունները կարող են բացասական ազդեցություն ունենալ մշակութային նշանակության վրա: Փոփոխության անհրաժեշտության դեպքում պետք է գնահատել և վերահսկել վայրի ամբողջականությունը և իսկականությունը:

## Հոդված 6. Նրբանկատորեն կառավարել փոփոխությունը:

*6.1. Կիրառել փոփոխությունների զգուշավոր մոտեցում:*

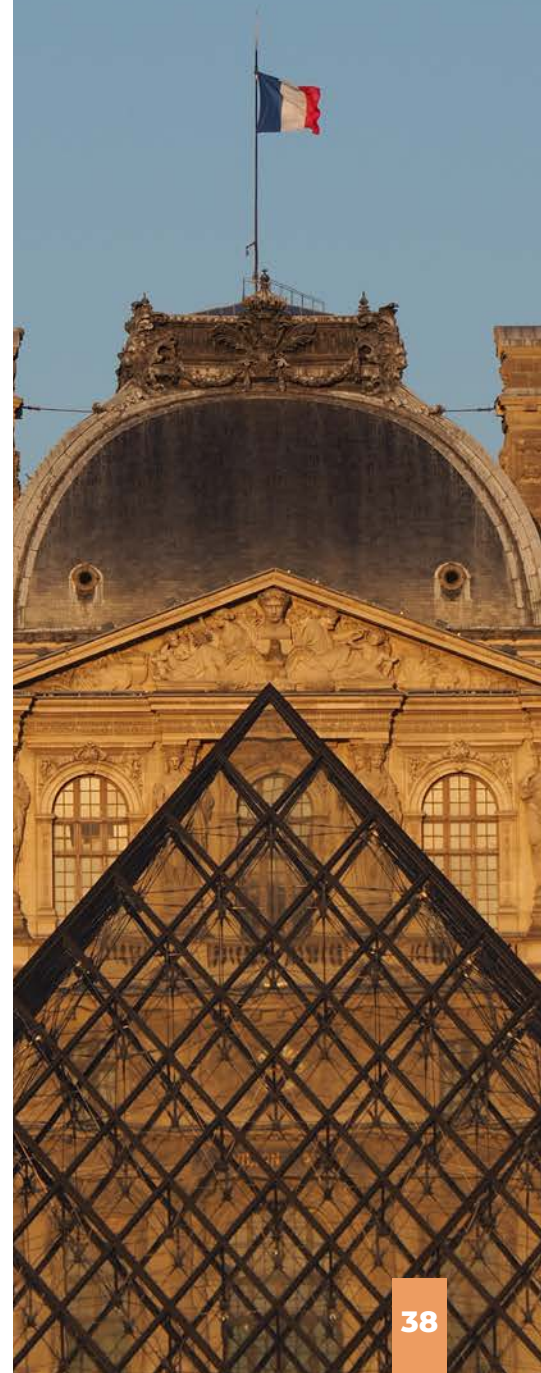
Կատարել միայն այնքան, որքան անհրաժեշտ է և այնքան քիչ որքան հնարավոր է: Ցանկացած միջամտություն պետք է զգուշավոր լինի: Փոփոխության չափը և խորությունը պետք է նվազագույնի հասցվի: Օգտագործել միայն փորձված վերանորոգման մեթոդներ և խուսափել պատմական կառույցներին և մշակութային նշանակությունը վնաս հասցնող միջոցներից: Վերանորոգումը պետք է իրականացվի հնարավորինս նվազագույն ինվազիվ միջոցներով: Փոփոխությունները պետք է լինեն հնարավորինս դարձելի:

Վայրի օգտագործելիության և ֆունկցիոնալության բարելավման նպատակով կարող են իրականացվել առանձին միջամտություններ այն պայմանով, որ դրա մշակութային նշանակությունը բացասական ազդեցություն չի կրի: Ֆունկցիոնալ նշանակության փոփոխության ժամանակ անհրաժեշտ է գտնել այնպիսի վերաօգտագործման ձևեր, որոնք կպահպանեն մշակութային նշանակությունը:

*6.2. Գնահատել ժառանգության պահպանման բաղաբաղականությանը հակառու առաջարկվող փոփոխությունների ազդեցությունները՝ նախքան աշխատանքների սկսելը և ձգտել խուսափել ցանկացած վնասակար ազդեցությունից:*

Վայրի մշակութային նշանակությունը պետք է սահմանվի և ընկալվի, այսպիսով ցանկացած փոփոխության առաջարկի դեպքում նվազագույնի կհասցվի կամ հնարավոր կլինի խուսափել բացասական ազդեցություններից: Ժառանգության տարբեր տարրեր, ատրիբուտներ և արժեքներ կարող են ունենալ փոփոխություններ կրելու տարբեր հնարավորություններ, և դա պետք է հաշվի առնվի և ընկալվի մինչև հարմարեցնելը կամ փոփոխությունների առաջարկներ մշակելը, որպեսզի վայրի մշակութային նշանակությունը կառավարվի և պահպանվի:

*6.3. Ստանդարտ շինարարության կարգավորող չափանիշների կիրառումը պահանջում է ճկուն և նորարարական մոտեցումներ՝ ժառանգության պատշաճ պահպանման լուծումների ապահովման համար:*



Շինարարական ստանդարտ պահանջների և նորմատիվների կիրառումը(օրինակ, մատչելիության, առողջության և անվտանգության նորմերը, հրդեհային անվտանգության պահանջները, սեյսմակայունության վերականգնումը, լանդշաֆտի պահանջները, երթևեկության կառավարումը և էներգաարդյունավետության բարձրացման պահանջները) կարող են ճկուն հարմարեցման կարիք ունենալ՝ մշակութային նշանակությունը պահպանելու նպատակով: Մանրակրկիտ վերլուծությունները և համապատասխան մարմինների և փորձագետների հետ բանակցությունները պետք է նպատակ ունենան բացառել կամ նվազագույնի հասցնել ժառանգության վրա ցանկացած անբարենպաստ ազդեցությունը : Յուրաքանչյուր գործ պետք է քննվի անհատական կարգով <sup>iv</sup>:

## **Հոդված 7. Ապահովել հավելումներ փիջամտություններ՝ հարգելից մոտեցմամբ:**

### **7.1. Հավելումները պետք է հարգեն ժառանգության վայրի մշակութային նշանակությունը:**

Որոշ դեպքերում վայրի կայունությունը ապահովելու համար կարող է փիջամտության կարիք առաջանալ (օրինակ, շենքիկամ այգու նոր հավելումներ, քաղաքային միջավայրում նոր կառույց և այլն): Մանրակրկիտ վերլուծությունից հետո նոր հավելումներն ու տարրերը պետք է նախագծված լինեն՝ վայրի մասշտաբին, տեղադրմանը, կազմին, համամասնություններին, կառուցվածքին, լանդշաֆտին, նյութերին, հյուսվածքն ու գույնին ներդաշնակ: Հավելումները պետք է ընկալվեն որպես նոր, լինեն տեսանելի, սակայն լինեն ներդաշնակ գոյություն ունեցողի հետ. լրացնեն, ոչ թե մրցեն, մեկնաբանեն և ոչ նմանակեն:

### **7.2. Նոր փիջամտությունները պետք է նախատեսվեն հաշվի առնելու առկա բնույթը, մասշտաբը, ձևը, տեղադրումը, լանդշաֆտը, նյութերը, գույնը, շերտավորումը և մանրամասները:**

Նախկին տնկարկների, կառույցների և դրանց հորինվածքը պարզաբանող մեկնաբանումների մանրակրկիտ վերլուծությունը կարող է նպաստել ներդաշնակ նախագծային լուծումների մշակմանը: Սակայն համատեքստում նախագծելը չի նշանակում նմանակում:

## **Հոդված 8. Ընդունել, որ օգտագործումը նպաստում է նշանակությանը փիջամտության համապատասխանաբար կառավարել:**

Երբ ֆունկցիոնալ օգտագործումը նպաստում է ժառանգության վայրի նշանակությանը, անհրաժեշտ է հնարավորինս պահպանել այդ ֆունկցիոնալ օգտագործումը: Պետք է հստակ մեկնաբանվի, երբ նոր օգտագործման ձևը հանդիսանում է որպես վայրի գոյատևման միջոց, և երբ նախկին օգտագործումը կամ գործառնությունները նպաստում են մշակութային նշանակությանը:

## **Հոդված 9. Հարգել վայրի իսկությունը փամբողջականությունը:**

### **9.1. Միջամտությունները պետք է խթանեն և պահպանեն մշակութային նշանակությունը:**

Կարևոր տարրերը պետք է վերանորոգվեն կամ վերականգնվեն, և ոչ վերակառուցվեն: Կարևոր տարրերի կայունացումը, ամրացումը և վերանորոգումը ավելի նախընտրելի են քան դրանց փոխարինումը: Հնարավորության դեպքում, փոխարինող նյութերը պետք է հնարավորինս նմանեցվեն, բայց նշվեն և թվագրվեն՝ դրանց նոր լինելը ճանաչելու համար:

Ամբողջապես կորսված ժառանգության վայրերի կամ դրանց կարևոր տարրերի վերաստեղծումը պահպանման գործողություն է և նպատակահարմար է: Այնուամենայնիվ, սահմանափակ վերականգնումը, եթե հիմնավորված է փաստաթղթերով, կարող է նպաստել մշակութային ժառանգության վայրի ամբողջականությանը և / կամ ճանաչմանը:

### **9.2. Հարգել փոփոխության զգալի շերտերի և տարիների պաթինի արժեքը:**

Վայրի մշակութային նշանակությունը, որպես պատմական վկայություն սկզբունքորեն հիմնված է իր օրիգինալ կամ նշանակալի նյութական հատկանիշների և / կամ դրա ոչ նյութական արժեքների վրա, որոնք բնորոշում են դրա իսկությունը: Այնուամենայնիվ, օրիգինալ ժառանգության վայրի կամ հետագա միջամտությունների, լրացումների, լանդշաֆտային կամ նոր տարրերի մշակութային նշանակությունը կախված չէ միայն դրանց տարիքից: Հետագա փոփոխությունները, որոնք ձեռք են բերել ինքնուրույն մշակութային նշանակություն, պետք է ընդունվեն և հարգվեն՝ երբ ընդունվում են կոնսերվացման կամ զարգացման որոշումները:

Ժամանակի ընթացքում իրականացված բոլոր միջամտություններից և փոփոխություններից առաջացած ժամանակային շերտերի տարիքը պետք է լինի ականհայտ նկատելի: Այս սկզբունքը կիրառելի է բնակավայրերում օգտագործված նյութերի մեծամասնության համար:

Մշակութային արժեքներն ապաստոյակ հանդիսանում են, հարմարանքները, տարրերը, մեքենաները, սարքավորումները, արվեստի գործերը, տնկարկները կամ լանդշաֆտային տարրերը հնարավորության դեպքում միշտ պետք է պահպանվեն ժառանգության վայրում<sup>5</sup>:

## ՄԻՋԱՎԱՅՐԻ ԿԱՅՈՒՆՈՒԹՅԱՆ ՀԱՄԱՐ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒՄ

### Հոդված 10. Հաշվի առնել միջավայրի կայունությունը:

*10.1. Պետք է հոգալ, որպեսզի հավասարակշռված կերպով լուծվեն միջավայրի կայունության, էներգաարդյունավետ միջոցների կիրառման և մշակութային նշանակության պահպանման խնդիրները:*

Քսաներորդ դարի մշակութային ժառանգությունը ավելի էներգաարդյունավետ դարձնելու համար պահանջը ժամանակի ընթացքում կաճի և ժառանգության շենքերը ու վայրերը կշահագործվեն հնարավորինս արդյունավետ՝ էներգիայի խնայողության տեսանկյունից: Այնուհանդերձ, հնարավորության սահմաններում, էներգիայի խնայողության միջոցները չպետք է բացասական ազդեցություն ունենան մշակութային նշանակալիության վրա (ներառյալ ֆունկցիան և օգտագործումը):

Պահպանումը պետք է հաշվի առնի միջավայրի կայունության ժամանակակից մոտեցումները<sup>6</sup>: Մշակութային ժառանգության վայրի մեջ միջամտությունները պետք է իրականացվեն կայուն մեթոդներով և արտադրանքով, որպեսզի նպաստեն դրա պահպանմանը, զարգացմանը և շարունակական կառավարմանը: Պրակտիկ և հավասարակշռված լուծման հասնելու համար անհրաժեշտ է բոլոր խորհրդակցել բոլոր կողմերի հետ՝ վայրի կայունությունն ապահովելու նպատակով: Ժառանգության վայրի մշակութային նշանակության՝ հնարավորինս լայն շրջանակներում կառավարման, մեկնաբանման և միջամտության բոլոր հնարավոր տարբերակները պետք է ձեռնարկվեն ապագա սերունդների համար:

Գոյություն ունեցող շենքի էներգետիկ գործառույթի հասկանալի կարևոր քայլ է էներգիայի կայունացման ծրագրման համար: Փնտրել հատուկ տեխնիկական միջոցներ, համակարգեր և նյութեր՝ համապատասխան լուծումներ գտնելու համար: Օրիգինալ նյութերի կորստի դեպքում, ուսումնասիրել դրանք փոխարինող կամ վերականգնող նյութերի հնարավորությունը՝ այլընտրանքային էներգաարդյունավետությամբ, որոնք մշակութային նշանակության վրա ազդեցություն չեն ունենա:

Պետք է վերլուծվի վերականգնվող էներգիայի համակարգերի/հողմային տուրբիններ, արևային վահանակներ և ջրի վառարաններ/ազդեցությունը մշակութային և պատմական քաղաքային լանդշաֆտների վրա՝ հնարավորինս խուսափելով դրանցից, կամ նվազագույնի հասցնելով և մեղմելով դրանց ազդեցությունը:

*10.2. Խթանել և փոխանցել քսաներորդ դարի ժառանգության համար համապատասխան էներգիայի պահպանում և կայուն միջավայրի պրակտիկաներ:*

Խրախուսել ինտագրացիան ժառանգության համար համապատասխան էկոլոգիապես կայուն նյութերի, համակարգերի և պրակտիկաների մշակման համար:

Խրախուսել կրթական և վերապատրաստման ծրագրեր՝ Քսաներորդ դարի մշակութային ժառանգության պահպանմանն ուղղված համընդհանուր մոտեցում որդեգրելու համար: Այն թույլ կտա հավասարակշռել մշակութային նշանակության պահպանման և միջավայրի կայունության պահանջները:

## Հոդված 11. Խթանել և կիսել քսաներորդ դարի մշակութային ժառանգությունը լայն հասարակության հետ:

### 11.1. Մշակութային նշանակության մասին լայնորեն տեղեկացնել:

Ներգրավվել երկխոսության մեջ հիմնական լսարանները և շահառու կողմերին, որոնք աջակցում են քսաներորդ դարի ժառանգության վայրերի և նրանց պահպանման գնահատմանը և ընկալմանը:

### 11.2. Ներկայացումը և մեկնաբանումը պահպանման գործընթացի կարևոր մասերն են:

Հրապարակել և տարածել քսաներորդ դարի մշակութային ժառանգության հետազոտությունները ու պահպանման ծրագրերը, որքան հնարավոր է կազմակերպել միջոցառումներ և մշակել ծրագրեր՝ համապատասխան մասնագետների և լայն հասարակության շրջանում:

### 11.3. Մեկնաբանումը պահպանման կարևոր գործիք է:

Մեկնաբանումը քսաներորդ դարի ժառանգության վայրերը՝ հանրության կողմից ընդունման և արժևորման համար կարևոր գործիք է հանդիսանում: Այն կարևոր դեր է խաղում ժառանգության փոփոխությունները փաստագրելու և նշանակությունը պարզաբանելու համար:

### 11.4. Խրախուսել և աջակցել մասնագիտական կրթական ծրագրերին՝ քսաներորդ դարի ժառանգության պահպանման համար կարողություններ և հմտություններ զարգացնելու համար:

Շատ առարկաների կրթական և մասնագիտական վերապատրաստման դասընթացներում պետք է ներառվեն քսաներորդ դարի ժառանգության պահպանման սկզբունքները՝ անդրադառնալով դրա հատուկ խնդիրներին, ինչպես օրինակ հասկացողության կարևորությունը, տեխնիկական և նյութական մարտահրավերները և շրջակա միջավայրի կայունության ապահովումը<sup>vii</sup>:





**Հարմարվողականություն** նշանակում է փոխել տեղը կամ վայրը համապատասխանելու գոյություն ունեցող օգտագործմանը կամ առաջարկվող նոր օգտագործմանը (*Burra Charter, 2013*):

Տեղի **հատկանիշները** ներառում են դրա ֆիզիկական գտնվելու վայրը, ձևը, կառուցվածքը և օգտագործումը, դրա պլանավորման մեթոդները, դիզայնը (ներառյալ գունային լուծումները), շինարարական համակարգերը և տեխնիկական սարքավորումները, ինչպես նաև դրա գեղագիտական որակները:

**Իսկությունը** ժառանգության վայրի կարողությունն է ճշմարիտ և վստահելի կերպով արտահայտելու իր մշակութային նշանակությունը իր նյութական հատկանիշների և ոչ նյութական արժեքների միջոցով: Դա կախված է մշակութային ժառանգության վայրի տեսակից և դրա մշակութային համատեքստից:

**Պահպանություն** նշանակում է մշակութային նշանակության պահպանման նպատակով ժառանգության վայրի խնամելու բոլոր գործընթացները (*Burra Charter, 2013*):

**Պահպանման կառավարման ծրագիրը** մի փաստաթուղթ է, որն օգտագործվում է որպես վայրի կառավարման հիմք, ներառյալ ցանկացած ապագա փոփոխություն: Այն ներառում է տեղի ժառանգության նշանակության, ցանկացած խոչընդոտի ճանաչումը, թե որքան խոցելի է այդ նշանակությունը փոփոխության հանդեպ, և որոշում է հետագայում այդ նշանակության պահպանման քաղաքականությունը: Որոշ երկրներում նաև օգտագործվում է **պահպանման ծրագիր** տերմինը, թեև որոշ դեպքերում բովանդակության շրջանակը ընդգրկում է միայն ֆիզիկական պահպանման խնդիրները: Տես նաև **կառավարման ծրագիր**:

**Մշակութային լանդշաֆտները** ներկայացնում են բնության և մարդկության համատեղ աշխատանքները, ժամանակի ընթացքում մարդկային հասարակության և բնակեցման ցուցադրական էվոլյուցիան, ի պատասխան ֆիզիկական խոչընդոտների և / կամ դրանց բնական միջավայրի ու հաջորդող արտաքին և ներքին սոցիալական, տնտեսական և մշակութային ուժերի կոմից ներկայացված հնարավորությունների: Գոյություն ունեն մշակութային լանդշաֆտի երեք կատեգորիաներ՝ մշակված (ինչպես պատմական այգի), զարգացող (օրինակ՝ ագրարային լանդշաֆտներ կամ քաղաքային պատկերներ) և ասոցիատիվ (որտեղ բնական լանդշաֆտը կապված է հոգևոր կամ գեղարվեստական կամ սոցիալական արժեքների հետ):

**Մշակութային ուղին** հաղորդակցման ցանկացած ուղի է, լինի դա հող, ջուր կամ որևէ այլ տեսակ, որը ֆիզիկապես սահմանագծված է և նաև բնութագրվում է նրանով, որ ունի սեփական առանձնահատուկ դիսամիկա և պատմական ֆունկցիոնալություն՝ ծառայելու հատուկ և լավ որոշված նպատակի (*ICOMOS Charter on Cultural Routes, 2008*):

**Մշակութային նշանակությունը** (կրճատ նաև **նշանակությունը**) նշանակում է գեղագիտական, պատմական, գիտական, սոցիալական և/կամ հոգևոր արժեք անցյալի, ներկայի կամ ապագա սերունդների համար: Մշակութային նշանակությունը մարմնավորված է ժառանգության վայրի, նրա հատկանիշների, տեղակայման, կառուցվածքի, օգտագործման, ասոցիացիաների, իմաստների, գրառումների, առնչվող վայրերի և առարկաների մեջ: Ժառանգության վայրերը կարող են ունենալ տարբեր նշանակություն տարբեր անձանց կամ խմբերի համար:

Ժառանգության վայրի **տարրերը** կարող են ներառել նրա դասավորությունը / նախագծումը, ինտերիերը, կցամասերը, կահավորումը և արվեստի գործերը, տեղակայվածությունը և լանդշաֆտները:

**Միջավայրի կայունություն** նշանակում է երկարատև հիմքերի վրա բնական և մարդու կողմից ստեղծված միջավայրերի պահպանում և/կամ ընդլայնում՝ հաշվի առնելով համապատասխան գործոնները և գործընթացները:

**Կառուցվածք** նշանակում է վայրի բոլոր ֆիզիկական նյութերը՝ ներառյալ տարրերը, հարմարանքները, բովանդակությունը և առարկաները, բնական տարրերը: Կառուցվածքը կարող է սահմանել տարածություններ և տեսարաններ (*Burra Charter, 2013*):

**Պատմական այգի** նշանակում է նախագծված լանդշաֆտ, որը ներառում է ճարտարապետական և այգեգործական տարրեր և գնահատվում է իր պատմական, էսթետիկ և սոցիալական իմաստների համար:

**Պատմական քաղաքային լանդշաֆտը** քաղաքային տարածք է, որի տակ հասկացվում է մշակութային և բնական արժեքների պատմական շերտերի արդյունքը և հատկանիշները՝ ներառյալ ավելի լայն քաղաքային համատեքստը և իր աշխարհագրական միջավայրը: Համատեքստը ներառում է վայրի տեղաբաշխումը, աշխարհամորֆոլոգիան, հիդրոլոգիան և բնական առանձնահատկությունները, իր կառուցված միջավայրը, ինչպես պատմական, այնպես էլ ժամանակակից, իր վերգետնյա և ստորգետնյա ենթակառուցվածքները, իր բաց տարածքներն ու այգիները, իր հողօգտագործման օրինակները և տարածական կազմակերպումը, ընկալումները և տեսողական պատկերների հարաբերությունները, ինչպես նաև քաղաքային կառուցվածքի բոլոր մյուս տարրերը: Այն նաև իր մեջ ներառում է սոցիալական և մշակութային պրակտիկան և արժեքները, տնտեսական գործընթացներ և բազմազանության և ինքնության հետ կապված ժառանգության ոչ նյութական չափերը (*UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape, 2011*):

**Արդյունաբերական ժառանգություն** նշանակում է վայրեր, կառույցներ, համալիրներ, տարածքներ և լանդշաֆտներ, ինչպես նաև դրանց հետ առնչվող մեքենաներ, օբյեկտներ կամ փաստաթղթեր, որոնք վկայում են անցյալի կամ ընթացիկ արդյունաբերական արտադրության գործընթացների մասին, հումքի արդյունահանման, իրենց՝ ապրանքի վերափոխման և դրա հետ կապված էներգիա, ջրային և տրանսպորտային ենթակառուցվածքների մասին (*Dublin Principles, 2011*):

**Ոչ նյութական մշակութային ժառանգություն** նշանակում է գործելակերպեր, ներկայացուցչություններ, արտահայտություններ, գիտելիքներ, հմտություններ, ինչպես նաև այն գործիքներ, առարկաներ, արտեֆակտներ և դրանց հետ առնչվող մշակութային տարածություններ, որոնց համայնքները, խմբերը և, որոշ դեպքերում, անհատները ճանաչում են որպես իրենց մշակութային ժառանգության մաս: **Ոչ նյութական արժեքները** կարող են ներառել պատմական, սոցիալական, գիտական կամ հոգևոր միավորումներ, կամ ստեղծագործ հանճար:

**Ամբողջությունը** ժառանգության վայրերի կամ տեղերի ամբողջականության և անբաժանելիության, նրա հատկանիշների և արժեքների չափանիշ է: Համապատասխանության պայմանների ուսումնասիրությունը, հետևաբար, պահանջում է գնահատել այն չափը, որով վայրը կամ տեղանքը՝

Ա. ներառում է իր արժեքը արտահայտելու համար անհրաժեշտ բոլոր տարրերը

Բ. Ապահովում է գույքի նշանակությունը ներկայացնող հատկանիշների և գործընթացների ամբողջական ներկայացումը

Գ. Տուժում է զարգացման և / կամ անտեսման անբարենպաստ հետևանքներից:

**Մեկնաբանությունը** վերաբերում է հանրային իրազեկության բարձրացման և մշակութային ժառանգության վայրերի մասին պատկերացում կազմելու համար նախատեսված պոտենցիալ գործունեության ամբողջ շարքին: Սրանք կարող են ներառել տպագիր և էլեկտրոնային հրատարակություններ, հրապարակային դասախոսություններ, տեղում և անմիջականորեն կապված ոչ տեղում տեղակայանքներ, կրթական ծրագրեր, համայնքային գործունեություն, և մեկնաբանման գործընթացի շարունակական հետազոտություն, ուսուցում և գնահատում (*ICOMOS Charter for the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites, 2008*):

**Միջամտությունը** փոփոխություն է կամ հարմարեցում, ներառյալ վայրի ինչպես նյութական, այնպես էլ ոչ նյութական հատկանիշների փոփոխությունները:

**Պահպանում** նշանակում է ժառանգության վայրի կառուցվածքի և դրա շրջապատի շարունակական պաշտպանական խնամք, որը պետք է տարբերվի վերանորոգումից:

**Կառավարման ծրագիրը** փաստաթուղթ է, որն ինչպես և **պահպանման ծրագիրը**, օգտագործվում է որպես տեղի կառավարման հիմք, ներառյալ հետագա որևիցե փոփոխություն,

սակայն կարող է ավելի լայն շրջանակ ունենալ՝ ներառելով գործառական հարցերը: Կառավարման ծրագրերը սովորաբար օգտագործվում են մշակութային լանդշաֆտների համար, որտեղ ընթացիկ ակտիվ կառավարումը պահպանման առաջնային գործողություն է հանդիսանում:



Այս փաստաթղթում **տեղը** օգտագործվում է, որպես ժառանգության նշանակություն ունեցող աշխարհագրորեն սահմանված տարածք: Այն ներառում է օբյեկտներ, տարածքներ և տեսարաններ, հուշարձաններ, շենքեր, կառույցներ, հնագիտական վայրեր, պատմական բաղաբաղի լանդշաֆտներ, մշակութային լանդշաֆտներ, մշակութային ուղիներ և արդյունաբերական վայրեր: Այն կարող է ունենալ նյութական և ոչ նյութական չափումներ: Տես նաև **վայրը**, որը տեղի ենթաբազմությունն է:

**Ներկայացում** նշանակում է բացատրական տեղեկատվության, ֆիզիկական հասանելիության և մշակութային ժառանգության վայրում բացատրական ենթակառուցվածքի միջոցով բացատրական բովանդակության զգուշորեն ծրագրված տեղեկացում: Այն կարող է փոխանցվել տարբեր տեխնիկական միջոցներով՝ ներառելով, սակայն ոչ պահանջելով այնպիսի տարրեր, ինչպիսիք են տեղեկատվական վահանակները, թանգարանային ցուցադրումները, կազմակերպված քայլարշավները, դասախոսություններն ու ուղեկցվող շրջագայությունները, և մոլտիմեդիա ծրագրերը և վեբկայքերը (*ICOMOS Charter for the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites, 2008*):

**Վերակառուցում** նշանակում է, նոր նյութի կիրառման միջոցով վայրի նախկին տեսքի վերադարձում:

**Նորոգում** կարող է ներառել առկա և/կամ նոր կառուցվածքների վերականգնում կամ վերակառուցում՝ տարրը ֆունկցիոնալ վիճակի բերելու նպատակով:

**Վերականգնում** նշանակում է, նոր նյութի նվազագույն միջամտությամբ գոյություն ունեցող տարրերի վերականգնվող միջոցով կամ ավելացումների հեռացումով վայրի նախկին տեսքի վերադարձում:

**Հետդարձելիություն** նշանակում է, որ միջամտությունը կարելի է եապես վերացնել, հիմնական պատմական կառուցվածքն առանց փոփոխությունների ենթարկելու:

**Ծրջապատ** նշանակում է անմիջական և ընդլայնված միջավայր, որը դրա նշանակության և տարբերակիչ բնույթի մաս է կազմում կամ նպաստում է դրան (*Xi'an Declaration, 2005*):

Այս փաստաթղթում **վայրը** օգտագործվում է, որպես ժառանգության նշանակություն ունեցող սահմանված տարածք: Այն ներառում է հուշարձաններ, հնագիտություն, շենքեր, կառույցներ, տարածքներ և այգիներ: Այն կարող է ունենալ նյութական և ոչ նյութական չափումներ:

<sup>i</sup> ICOMOS-ի, UNESCO-ի և այլ կարևորագույն կազմակերպությունների համապատասխան փաստաթղթերը և խարտիաները ներառում են՝ International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter), 1964

- *International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter), 1964*
- *The Florence Charter- Historic Gardens, 1981*
- *The Washington Charter- Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas, 1987*
- *The Eindhoven Statement, DOCOMOMO, 1990*
- *The Nara Document on Authenticity, 1994 and Nara +20, 2014*
- *Principles for the Analysis, Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage, 2003*
- *Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas, ICOMOS, 2005*
- *ICOMOS Charter on Cultural Routes, 2008*
- *ICOMOS Charter on the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites, 2008*
- *The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas, 2011*
- *ICOMOS / TICCIH Principles for the Conservation of Industrial Heritage Sites, Structures, Areas and Landscapes*
- *Dublin Principles, 2011*
- *Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance, The Burra Charter, 2013 and associated Guidelines*
- *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, UNESCO, 2016*

<sup>ii</sup> *Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas, ICOMOS, 2005, ICOMOS, 2005*

<sup>iii</sup> Օրինակ, *Texto de Mexico 2011* և *Moscow Declaration, 2006*

<sup>iv</sup> Որոշ դեպքերում, քսաներորդ դարի կառույցներում օգտագործվող նյութերն ունեն ավելի կարճ կյանք քան ավանդական նյութերը: Ոչ բավարար պահպանման գործողությունները և նոր նյութերին համապատասխան վերանորոգման մեթոդների չիմացությունը կարող են նշանակել, որ նոր նյութերն ավելի խիստ միջամտությունների կարիք ունեն, քան ավանդական նյութերը, և նրանք ապագայում ևս կարող են պահանջել լրացուցիչ միջամտություն:

<sup>v</sup> Նրանց հեռացումը անընդունելի է, եթե միայն դա նրանց անվտանգության և պահպանման ապահովման միակ միջոցը չէ: Որտեղ և երբ հանգամանքները թույլ տան նրանք պետք է վերադարձվեն:

<sup>vi</sup> United Nations, *New Urban Agenda, 2017*

<sup>vii</sup> UIA (international Union of Architects) Architectural Education Commission Reflection Group.

Page 31: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 35: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 38: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 41: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via Wikimedia Commons

This translation was completed by Tatevik Sargsyan, master's students at Brandenburg University of Technology in Cottbus (BTU), with the support of Nune Chilingaryan, an expert member of the International Scientific Committee on Twentieth Century Heritage (ISC20C).

The task was part of a study project led by Prof. Dr. Leo Schmidt and Ph.D. candidate Katelyn Williams for students of the international master's programmes World Heritage Studies and Heritage Conservation and Site Management. BTU attracts students from around the world, and with more than a dozen languages represented in this class alone, it was in a unique position to take on the task of making this document as widely accessible as possible. However, as with all translations of this nature, some issues arose with concepts and terms that lack direct translations in the target languages. The translators selected the terms they felt were most appropriate, but the document is open to comments and suggestions from the wider heritage community.

# বিংশ- শতাব্দীর সাংস্কৃতিক ঐতিহ্য সংরক্ষণ ধারা সমূহ

মাদ্রিদ-নিউ দিল্লী দলিল

২০১৭



Bangla version

# অবতারিকা

বিংশ শতাব্দির অর্থনৈতিক, সামাজিক, প্রযুক্তিগত এবং রাজনৈতিক ক্ষেত্রে ব্যাপক অগ্রগতি অভূতপূর্ব পরিবর্তন সাধন করেছে। দুটি বিশ্বযুদ্ধ, তার পরিপ্রেক্ষিতে চলমান স্নায়ুযুদ্ধ, বিশ্বব্যাপি অর্থনৈতিক অবনোমন, ও ঔপনিবেশিকতার বিলোপ, এর সবকিছুই মিলিতভাবে বিংশ শতাব্দির সমাজ কাঠামোর গুরুত্বপূর্ণ পরিবর্তন সাধন করেছে। বেগবান নগরায়ন এবং বৃহৎ শহরের বৃদ্ধি, ত্বরান্বিত প্রযুক্তিগত ও বৈজ্ঞানিক উন্নয়ন এবং গণযোগাযোগ ও পরিবহনের উন্নয়ন আমাদের বসবাস ও কর্মপ্রক্রিয়াকে পরিবর্তন করেছে, বিভিন্ন ধরনের কাঁচামালের পরীক্ষামূলক ব্যবহারের মাধ্যমে অভূতপূর্ব কাঠামোগত ধরন ও গঠনের বিভিন্ন ধরনের দালান ও কাঠামো গড়ে তুলছে। শিল্পায়ন ও যন্ত্রনির্ভর কৃষিকাজ ভূমিরূপের ব্যাপক পরিবর্তন সাধন করেছে। তথাপি, তুলনামূলকভাবে এই আলোড়নপূর্ণ প্রক্রিয়ায় সৃষ্ট সামান্য কিছু কীর্তি ও স্থান তালিকাভুক্ত ও সংরক্ষণ করা হয়েছে এগুলোর ঐতিহ্য মূল্যবোধের কারণে। তৎসত্ত্বেও, বিপুল সংখ্যক বিংশ শতাব্দির ঐতিহ্য স্থান ও কীর্তিসমূহ প্রবল ঝুিকির মাঝে রয়েছে। যদিও মধ্য-শতাব্দির আধুনিকতার মূল্যায়ন বাড়ছে কিছু কিছু অঞ্চলে কিন্তু বিভিন্ন ধরনের বিশ্ব শতাব্দির বৈশিষ্ট্যপূর্ণ দালান, কাঠামো, সাংস্কৃতিক ভূমিরূপ এবং শিল্পস্থাপনাগুলো এখনো ঝুিকির মধ্যে রয়েছে সাধারণ সচেতনতা ও স্বীকৃতির অভাবে। প্রতিনিয়তই এগুলো পুনঃউন্নয়নের চাপ, অসহনভূতিশীল পরিবর্তন অথবা অবহেলার শিকার হয়েছে।

এই ঝুিকিগুলোকে বিবেচনায় নিয়ে ২০১০ সালে ইকমস এর বিংশ শতাব্দির ঐতিহ্য বিষয়ক আন্তর্জাতিক বৈজ্ঞানিক কমিটি কর্মপদ্ধতি ও মূলনীতি নির্ধারণের লক্ষ্যে একটি অভিসম্বন্ধমূলক রচনা লেখার কাজ শুরু করে। যার উচ্চাভিলাষী লক্ষ্য ছিল আন্তর্জাতিক মানদণ্ড সরবরাহ করা।

পৃথিবীর সব অঞ্চলের সদস্যদের মাঝে গ্রহনযোগ্য বিতর্ক ও তাদের বিস্তৃত অভিজ্ঞতাকে আমলে নেওয়া হয়। সম্মেলন, বৈঠক ও বোর্ড-পরামর্শ করা হয় আন্তর্জাতিকভাবে। পূর্ণাঙ্গ লিপি 'বিংশ-শতাব্দীর স্থাপত্য ঐতিহ্য সংরক্ষণ ধারাসমূহ' অন্যভাবে বলতে গেলে 'মাদ্রিদ দলিল' প্যারিসে অনুষ্ঠিত ইকমসের ১৭তম সাধারণ সভায় উপস্থাপন করা হয় এবং স্প্যানিশ, ফরাসি ও ইংরেজী ভাষায় বিতরণ করা হয় মন্তব্য ও পর্যবেক্ষণমূলক আলোচনার জন্য। ২০১১-২০১৪ সালের মাঝে প্রায় ডজনেরও বেশি ভাষায় এই দলিল অনুবাদ করা হয় যার অন্তর্ভুক্ত ছিল রুশ, ইতালিয়, ফিনিশ, জার্মান, জাপানি, পর্তুগীজ, মান্দারীন, হিন্দি, বাসকি ও কাটালান ভাষা, যা এমন একটি আন্তর্জাতিক নির্দেশনামূলক দলিলের প্রয়োজনীয়তা ও ব্যবহারের প্রতি নির্দেশক।

প্রাপ্ত সকল মন্তব্যকে বিবেচনায় নিয়ে চারটি ভাষায় একটি দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশ করা হয় ফ্লোরেন্সে ইকমস এর ১৮তম সাধারণ সভায় এটা পরিষ্কার ছিল যে একটি বড় আকারের পুনঃসংস্করণ ও একটি নতুন

শিরোনাম প্রয়োজন বিংশ শতাব্দির অন্যান্য বিভিন্ন প্রকারের ঐতিহ্যসমূহ যেমন সাংস্কৃতিক ভূমিরূপ, শিল্পায়ন সম্পর্কিত কীর্তি ও নগর এলাকা অন্তর্ভুক্ত করার জন্য। সাংস্কৃতিক ভূমিরূপ সম্পর্কিত ইকমস আন্তর্জাতিক বৈজ্ঞানিক কমিটি (আইএসসিসিএল), ঐতিহাসিক শহর ও গ্রাম সম্পর্কিত ইকমস আন্তর্জাতিক বৈজ্ঞানিক কমিটি (সিআইভিভিআইএইচ), শিল্পায়ন সম্পর্কিত ঐতিহ্য সংরক্ষণ সম্পর্কিত ইকমস আন্তর্জাতিক কারিগরি কমিটি (টিআইসিসিআইএইচ) এবং জ্বালানী, টেকশইয়তা ও জলবায়ু পরিবর্তন সম্পর্কিত ইকমস আন্তর্জাতিক বৈজ্ঞানিক কমিটি (আইএসসিএস+সিসি) একযোগে সহযোগিতাপূর্ণমূলক কাজ করার সুবাদে বিংশ শতাব্দির ঐতিহ্য স্থান ও কীর্তিসমূহের পূর্ণ প্রসার সম্ভব হয়েছে।

তৃতীয় সংস্করণ 'বিংশ-শতাব্দি সাংস্কৃতিক ঐতিহ্য সংরক্ষণ ধারাসমূহ' ডিসেম্বর ২০১৭ দিল্লীতে অনুষ্ঠিতব্য ইকমস এর ১৯তম সাধারণ সভায় ২০১৪-২০১৭ পর্যন্ত পরামর্শজ্ঞাপন সময়ে প্রাপ্ত সকল মন্তব্য সহ উপস্থাপন করা হবে। ধন্যবাদ সকলকে যারা এই প্রক্রিয়ায় অবদান রেখেছেন।

আমরা পৃথিবীর বিংশ শতাব্দির ঐতিহ্যস্থানসমূহের ব্যবস্থাপনা ও উদযাপনের সাথে সম্পর্কিত দায়িত্ববান সকলকে 'বিংশ-শতাব্দি সাংস্কৃতিক ঐতিহ্য সংরক্ষণ ধারাসমূহ'কে আন্তর্জাতিক নীতিমালা ও মানদণ্ড হিসেবে বিংশ শতাব্দির ঐতিহ্যকীর্তি ও স্থানসমূহের সংরক্ষণে অনুসরণ করার জন্য উৎসাহিত করছি।

সেরিডেনবুরক

সভাপতি, ইকমস আইএসসি২০সি

নভেম্বর, ২০১৭





# দলিলাদির লক্ষ্য

পূর্বতন সময়কালের গুরুত্বপূর্ণ সাংস্কৃতিক ঐতিহ্য সংরক্ষণের মতই বিংশ শতাব্দীর ঐতিহ্যময় স্থানসমূহ সংরক্ষণ ও ব্যবস্থাপনাও আমাদের দায়িত্ব।

প্রয়োজনীয় ঐতিহ্য বিষয়ক উপলব্ধি ও তত্তাবধায়নের অভাবে বিংশ শতাব্দীর বিভিন্ন সাংস্কৃতিক ঐতিহ্যসমূহ ঝুঁকিপূর্ণ অবস্থায় রয়েছে। এর বেশিরভাগই ইতোমধ্যে ধ্বংস/হারিয়ে গিয়েছে এবং অনেকগুলো ঝুঁকিপূর্ণ অবস্থায় রয়েছে। এই ঐতিহ্য সমকালীন ও জীবন্ত; এবং ভবিষ্যৎ প্রজন্মের জন্য এই ঐতিহ্যকে অনুধাবন, সংরক্ষণ ও ব্যবস্থাপনা করা অপরিহার্য।

বিংশ- শতাব্দীর সাংস্কৃতিক ঐতিহ্য সংরক্ষণ ধারা/ নীতিমালার লক্ষ্য হলো এই তাৎপর্যপূর্ণ সময়কালের সাংস্কৃতিক ঐতিহ্যের যথোপযুক্ত ব্যবস্থাপনা নিশ্চিত করা। ঐতিহ্য সংরক্ষণ বিষয়ক বিদ্যমান প্রামাণ্য দলিলাদি ঘেঁটে দেখা গিয়েছে যে বিংশ- শতাব্দীর সাংস্কৃতিক ঐতিহ্য সংরক্ষণ নীতিমালা অনেকগুলো সমস্যা চিহ্নিত করেছে যেগুলো শুধুমাত্র বিংশ- শতাব্দীর ঐতিহ্য সংরক্ষণের সাথে সম্পর্কযুক্ত। সংরক্ষণযোগ্য স্থাপত্য, কাঠামো, লোকজ ও বৃহৎশিল্প ঐতিহ্য, বিভিন্ন সাংস্কৃতিক ভূমিরূপ যেমন ঐতিহাসিক প্রমোদউদ্যান ও বাগান, ঐতিহাসিক নাগরিক ভূমিরূপ, সাংস্কৃতিক যাত্রাপথ ও প্রত্নতাত্ত্বিকস্থানসমূহ সহ সাংস্কৃতিক ঐতিহ্যের সকল শ্রেণীবিন্যাস এইধারা/নীতিমালার অন্তর্ভুক্ত। বিংশ ঐতিহ্যময় স্থানসমূহের উপর প্রভাব ফেলবে এমন সংরক্ষণ ও ব্যবস্থাপনা কার্যক্রমের সাথে সম্পৃক্ত সকলের ব্যবহারের অভিপ্রায়ে এই দলিল/সনদটি উদ্ভাবন করা হয়েছে। প্রযোজ্যক্ষেত্রে ব্যাখ্যামূলক মন্তব্য এবং একটি পরিভাষার নির্ঘণ্ট তালিকার মাধ্যমে নীতিমালা/সনদটিকে পরিপূর্ণতররূপ দেওয়া হয়েছে।

## সাংস্কৃতিক তাৎপর্য বিষয়ক জ্ঞান ও উপলব্ধির বিকাশ

### অনুচ্ছেদ ০১: সাংস্কৃতিক তাৎপর্য সনাক্তকরন ও মূল্যায়ন

#### ১.১: গ্রহণযোগ্য ঐতিহ্য সনাক্তকরন ও মূল্যায়ন মানদন্ডের ব্যবহার

বিংশ শতাব্দীর সাংস্কৃতিক ঐতিহ্য সনাক্ত করন ও মূল্যায়নের ক্ষেত্রে গ্রহণযোগ্য ঐতিহ্য বিষয়ক মানদন্ড মেনে চলা উচিত। এই নির্দিষ্ট শতাব্দীর সাংস্কৃতিক ঐতিহ্য (এর সকল উপাদানসহ) এর সময়কাল, অবস্থান ও ব্যবহারের কাঠামোগত উপাত্ত, এর সাংস্কৃতিক তাৎপর্য হয়তো এর প্রকৃত অবস্থান, দৃষ্টিনন্দনীয়তা ও নকশা/পরিকল্পনাসহ সকল শারীরিক/কাঠামোগত বৈশিষ্ট্যের ভেতর সঞ্চিত রয়েছে (যেমন গঠন ও স্থানিক সম্পর্ক, রংপ্রণালী এবং সাংস্কৃতিক বপন: নির্মণপণালী, বুনন, কারিগরী উপকরন এমনকি নান্দনিক উৎকর্ষতা)। ব্যবহারীকরীতি, ঐতিহাসিক, সামাজিক, বা অধ্যাত্মিক সম্পৃক্ততা, অথবা সৃজনশীল প্রতিভার প্রমাণ এবং/অথবা এর অন্তর্নিহিত মূল্যবোধের ভেতর সাংস্কৃতিক তাৎপর্য লুকায়িত থাকতে পারে।

#### ১.২ স্বতন্ত্র ইমারত, কাঠামোগতসমষ্টি এবং সাংস্কৃতিক ও ঐতিহাসিক নগরকেন্দ্রিক ভূমিরূপের তাৎপর্য সনাক্তকরন ও মূল্যায়ন

বিংশ শতাব্দীর ঐতিহ্যকে উপলব্ধির জন্য মানুষ, পরিবেশ এবং স্থানের মাঝে আন্তঃসম্পর্ক যা এসব স্থানের তাৎপর্যে গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা রাখে, এর সাথে সম্পর্কিত সকল স্থান বা সম্পৃক্ত সাংস্কৃতিক ও নাগরিক ভূমিরূপের সকল উপাদান ও বিন্যাসের চিহ্নিতকরন ও মূল্যায়ন অতি গুরুত্বপূর্ণ।

#### ১.৩: অন্তঃসজ্জা, সংযোজিতসাজ-সরঞ্জাম, সম্পৃক্ত আসবাব ও শিল্পকর্ম, সরঞ্জাম এবং শিল্পযন্ত্রাংশের তাৎপর্য সনাক্তকরন ও মূল্যায়ন

তাৎপর্যের বোধগম্যতার জন্য উৎপাদনশিল্প সম্পর্কিত স্থান ও সাংস্কৃতিক ভূমিরূপের সাথে সম্পর্কিত অন্তঃসজ্জা, সংযোজিত সাজ-সরঞ্জাম, সম্পৃক্ত আসবাব ও শিল্পকর্ম, সংগ্রহ এবং সরঞ্জাম ও যন্ত্রাংশের চিহ্নিতকরন ও মূল্যায়ন প্রয়োজন।

## ১.৪: কাঠামোগত উদ্ভাবন,গঠন, নির্মাণ প্রণালী এবং নির্মাণসামগ্রীর স্বীকৃতি ও বিবেচনা

বিংশ শতাব্দির উদ্ভাবনীগঠন, কাঠামোগত সমাধান, নির্মাণসামগ্রী ও নির্মাণপ্রণালীর জন্য বৈশিষ্ট্যমণ্ডিত উপাদানসমূহ চিহ্নিতকরণ ও এর তাৎপর্য মূল্যায়ন করা উচিত।

## ১.৫: প্রতিবেশের গুরুত্ব চিহ্নিতকরণ ও মূল্যায়ন

কোন ঐতিহ্যস্থান বা জায়গার তাৎপর্যে এর প্রেক্ষিতের অবদান অনুধাবন করার জন্য এর প্রতিবেশ চিহ্নিতকরণ ও মূল্যায়ন করা উচিত<sup>[ii]</sup>। শুধুমাত্র গাঠনিক/স্পর্শযোগ্য পরিবেশ ছাড়াও কোনস্থান বা জায়গা এবং এর প্রতিবেশের মাঝে সম্পর্ক ও পারস্পরিক ক্রিয়া (যেমন দৃশ্যমান, বাস্তুসংস্থানগত, ঐতিহাসিক, স্থানগত) সামগ্রিক প্রতিবেশের অন্তর্ভুক্ত। ঐতিহ্যস্থান কোন যৌগিক ব্যবস্থার অংশও হতে পারে যেখানে পারস্পরিক আন্তঃসম্পর্কের বিস্তৃতি কোন নির্দিষ্ট কীর্তি বা স্থানের সীমারেখাকেও ছাড়িয়ে যেতে পারে।

## ১.৬: তাৎপর্যপূর্ণ পরিকল্পনা ধারণা সমূহ ও অবকাঠামো চিহ্নিতকরণ ও মূল্যায়ন

নগরবসতি, শিল্পায়িত স্থান এবং ঐতিহাসিক নাগরিক ভূমিরূপের জন্য প্রত্যেক উন্নয়ন ধাপের সাথে সম্পর্কিত বিভিন্ন পরিকল্পনা, পদ্ধতি এবং ধারণাসমূহ চিহ্নিত করা প্রয়োজন এবং তাদের তাৎপর্যকে স্বীকৃতি দেওয়া, ব্যবস্থাপনা ও সংরক্ষণ করা প্রয়োজন।

## ১.৭: আগাম-সক্রিয়ভাবে বিংশ শতাব্দির ঐতিহ্যের তালিকাভুক্তির উন্নয়ন ঘটানো

বিংশ শতাব্দির ঐতিহ্যগুলো বহুশাস্ত্রীয় দলের মাধ্যমে পুঙ্খানুপুঙ্খভাবে গবেষণা ও অধ্যয়নের মাধ্যমে আগাম-সক্রিয়তার সাথে চিহ্নিত ও নিয়মতান্ত্রিক ভাবে জরিপ এবং তালিকাভুক্ত করা প্রয়োজন। পরিকল্পনা ও ঐতিহ্য কর্তৃত্বসহ দায়িত্ব প্রাপ্ত সংস্থার করা ঐতিহ্যের প্রভাব মূল্যায়নসহ বিভিন্ন জরিপ ও তালিকা ভুক্তিকরণের মাধ্যমে আগাম-সক্রিয় সংরক্ষণ ও ব্যবস্থাপনা পদক্ষেপ গ্রহণ করা প্রয়োজন।

## ১.৮: সাংস্কৃতিক তাৎপর্য প্রতিষ্ঠায় তুলনামূলক বিশ্লেষণের ব্যবহার

বিংশ শতাব্দির ঐতিহ্যের তাৎপর্য মূল্যায়নের সময় তুলনামূলক অন্যান্য ঐতিহ্যস্থান ও জায়গা চিহ্নিত ও মূল্যায়ন করা প্রয়োজন সম্পর্কযুক্ত তাৎপর্য বিশ্লেষণ ও অনুধাবন করার জন্য।

# সংরক্ষণ পরিকল্পনা প্রক্রিয়ার প্রয়োগ

## অনুচ্ছেদ ২: যথাযথ সংরক্ষণ পরিকল্পনা এবং ব্যবস্থাপনা পদ্ধতির প্রয়োগ

### ২.১: অখন্ডতাকে ধরে রাখার জন্য যেকোন ধরনের হস্তক্ষেপের পূর্বে তাৎপর্যকে অনুধাবন করা

বিংশ শতাব্দির ঐতিহ্যস্থানের অখন্ডতা কোন ধরনের সংবেদনশীল পরিবর্তনের দ্বারা প্রভাবিত হওয়া উচিত নয়। বৈপরীত প্রভাব এড়ানো ও প্রশমনের জন্য কোন স্থান বা জায়গার ইতিহাস এবং তাৎপর্যের পর্যাপ্ত গবেষণা, নথিভুক্তকরণ ও বিশ্লেষণ করা প্রয়োজন।

কিভাবে বিংশ শতাব্দির ঐতিহ্যে সাংস্কৃতিক তাৎপর্য প্রতীয়মান হয় তা অনুধাবনের জন্য কিভাবে বিভিন্ন বৈশিষ্ট্য, উপাদান ও মূল্যবোধসমূহ এর তাৎপর্যে অবদান রাখে তার মূল্যায়ন করা প্রয়োজন। এটা কোন ঐতিহ্যস্থানের যত্ন, ব্যাখ্যা এবং এর প্রামাণিকতা ও অখন্ডতা সংরক্ষণমূলক সঠিক সিদ্ধান্ত গ্রহণের জন্য আবশ্যিকীয় পূর্বশর্ত। সময়ের সাথে সাথে স্থান ও জায়গা বিকশিত হয় এবং পরবর্তী পরিবর্তনের সাথেও এর সাংস্কৃতিক তাৎপর্য থাকতে পারে। একটি ঐতিহ্য স্থান বা একক জায়গার জন্য বিভিন্ন সংরক্ষণ পদক্ষেপ ও পদ্ধতি সমূহের প্রয়োজন হতে পারে।

### ২.২: মৌলিক উৎস থেকে তথ্য সংগ্রহের জন্য সক্ষমতার সর্বাধিক কার্যকর করা

প্রযুক্তিগত অগ্রগতির কারণে বিংশ শতাব্দিতে ব্যাপক দলিলাদি প্রস্তুত করা সম্ভব হয়েছিল। কোন স্থান বা জায়গা ও তার সাংস্কৃতিক তাৎপর্য বিশ্লেষণ সম্পর্কে তথ্যসংগ্রহের জন্য এসব তথ্য উৎস ব্যবহার করা গুরুত্বপূর্ণ। কিছু কিছু ক্ষেত্রে মূল নকশাকারী, নির্মাতা, পরিকল্পনাকারী, ক্রেতা এবং সেই স্থানের সৃষ্টির সাথে সংশ্লিষ্ট অন্যান্য সম্প্রদায় প্রাথমিক তথ্য প্রদান করতে পারে। সংশ্লিষ্ট ক্ষেত্রে তাদের দেওয়া তথ্য সবসময় খোজা উচিত। সম্ভাব্য ক্ষেত্রে তথ্য সংগ্রহের জন্য মৌখিক ইতিহাস ও বিবেচনা করা উচিত। এই তথ্য সমূহ তাৎপর্য অনুধাবনের জন্য ব্যবহার করা উচিত, তবে এক্ষেত্রে নির্মাতার দৃষ্টিভঙ্গির সাথে অঙ্গীভূত করার ক্ষেত্রে সাবধানী পস্থা অবলম্বন করা উচিত। তাৎপর্যে অবদান রাখা সকল মূল্যবোধের বিবেচনা নিশ্চিতকরণে প্রাপ্ত গাঠনিক উপাদান ও মূলনকশার মূল্যায়নে যত্নবান হওয়া প্রয়োজন।

### ২.৩: এমন একটি পরিকল্পিত পদ্ধতিবিদ্যা ব্যবহার করা যা কাজ শুরু করার পূর্বেই সাংস্কৃতিক তাৎপর্যের মূল্যায়ন এবং একে টিকিয়ে রাখা ও মর্যাদা রক্ষায় নীতিমালা সরবরাহ করবে

বিংশ শতাব্দির ঐতিহ্যের তাৎপর্য মূল্যায়নের জন্য ব্যবহৃত পদ্ধতিতে সংস্কৃতিগত ভাবে সঠিক সংরক্ষণ পরিকল্পনা পদক্ষেপ অনুসরণ করা উচিত। নীতিমালার উন্নয়নে সমন্বিত ঐতিহাসিক গবেষণা ও তাৎপর্যের মূল্যায়ন এর অন্তর্ভুক্ত করা হবে যা চিহ্নিত সাংস্কৃতিক তাৎপর্য সংরক্ষণ, ব্যবস্থাপনা ও ব্যাখ্যা করে। কোন

কাজ শুরু করার পূর্বেই এমন মূল্যায়ন নিশ্চিত করা অপরিহার্য যা সুনির্দিষ্ট ভাবে সুনির্দিষ্ট সংরক্ষণ নীতিমালা পরিবর্তন ও উন্নয়নের পথনির্দেশনা প্রদান করবে। একইসাথে একটি সংরক্ষণ পরিকল্পনা/ব্যবস্থাপনা পরিকল্পনা প্রস্তুত করা উচিত। আঞ্চলিক ঐতিহ্যসনদ এবং স্থান-সুনির্দিষ্ট সংরক্ষণ প্রজ্ঞাপন প্রাসঙ্গিক হতে পারে<sup>[iii]</sup>।

## ২.৪: গ্রহণযোগ্য পরিবর্তনের সীমারেখা নির্ধারণ

প্রত্যেকটি উন্নয়নমূলক বা সংরক্ষণ কার্যক্রমে যেকোন ধরনের হস্তক্ষেপের পূর্বে সুস্পষ্ট নীতিমালা ও নির্দেশনা প্রতিষ্ঠা করা প্রয়োজন, যেন পরিবর্তনের গ্রহণযোগ্য সীমারেখা নির্ধারণ করা যায়। একটি সংরক্ষণ পরিকল্পনা/ব্যবস্থাপনা পরিকল্পনায় ঐতিহ্যস্থান বা জায়গার তাৎপর্যপূর্ণ অংশ, যেসব ঝুঁকি একে ক্ষতিগ্রস্ত করে, যেসব অংশে হস্তক্ষেপ সম্ভব, জায়গাটির সর্বাধিক অনুকূল ব্যবহার এবং যেসব সংরক্ষণ কার্যক্রম গ্রহণ করা প্রয়োজন তার ব্যাখ্যা দেওয়া উচিত। এতে কিছু সুনির্দিষ্ট মূলনীতি (যেমন স্থাপত্যগত, পরিকল্পনা, কাঠামো এবং এমন আরও) এবং বিংশ শতাব্দির প্রযুক্তিগত ব্যবহার বিবেচনা করা উচিত।

## ২.৫: আন্তঃসম্পর্কিত বিশেষজ্ঞের ব্যবহার

বিংশ শতাব্দির স্থানসমূহের সংরক্ষণ পরিকল্পনা ও ব্যবস্থাপনায় সকল বৈশিষ্ট্য ও তাৎপর্যের মূল্যবোধ বিবেচনা করে একটি আন্তঃশাস্ত্রীয় পদক্ষেপ প্রয়োজন। বিংশ শতাব্দির ঐতিহ্যে অপ্রথাগত কাঁচামাল ও নির্মাণ পদ্ধতির ব্যবহার এবং বিস্তারের কারণে আধুনিক সংরক্ষণ প্রযুক্তি ও কাঁচামাল বিশেষজ্ঞদের সুনির্দিষ্ট গবেষণা করা প্রয়োজন। শিল্পবিষয়ক ঐতিহ্য, সাংস্কৃতিক ও ঐতিহাসিক নাগরিক ভূমিরূপ এবং আরও অন্যান্য সুনির্দিষ্ট শ্রেণীবিন্যাসের উপর দক্ষ বিশেষজ্ঞদের সংরক্ষণ কার্যক্রমে সংশ্লিষ্ট করা উচিত।

## ২.৬: রক্ষণাবেক্ষণ ও চলমান ব্যবস্থাপনার পরিকল্পনা

সকল সাংস্কৃতিক ঐতিহ্যস্থান ও জায়গাসমূহের চলমান ব্যবস্থাপনায় নিয়মিত প্রতিরক্ষামূলক তত্ত্বাবধায়ন ও রক্ষণাবেক্ষণ পরিকল্পনা করা গুরুত্বপূর্ণ। ধারাবাহিক এবং সঠিক তত্ত্বাবধায়ন ও পর্যায়ক্রমিক পর্যবেক্ষণ কোন ঐতিহ্যস্থান বা জায়গার জন্য সংগতিপূর্ণ ভাবে সেরা সংরক্ষণ ব্যবস্থা এবং এর মাধ্যমে দীর্ঘমেয়াদি মেরামত খরচ কমে যায়। একটি তত্ত্বাবধায়ন পরিকল্পনা এই পদ্ধতির জন্য সহায়ক হবে। সাংস্কৃতিক ও ঐতিহাসিক নাগরিক ভূমিরূপের জন্য এমন একটি ব্যবস্থাপনা পরিকল্পনা প্রয়োজন যা তাৎপর্যের টেকশইয়তা ও ধারাবাহিক বিবর্তন প্রক্রিয়াকে নিয়ন্ত্রণ করবে।

জরুরী স্থিতিশীলকরণ কার্যক্রম প্রয়োজন হতে পারে, এবং তার পরবর্তী মূল্যায়ন ও পরবর্তী কার্যক্রম সঠিকভাবে দক্ষ ও অভিজ্ঞ পেশাজীবীদের মাধ্যমে করানো উচিত এবং তার বাস্তবায়ন এমনভাবে করা উচিত যেন তা তাৎপর্যের উপর বিরূপ প্রভাব প্রশমন করে।

## ২.৭: সংরক্ষণ কার্যক্রমের জন্য দায়িত্বশীল দল চিহ্নিতকরণ

বিংশ শতাব্দির সাংস্কৃতিক ঐতিহ্যের সংরক্ষণ কার্যক্রম পরিচালনার জন্য দায়িত্বশীল দলচিহ্নিত করা গুরুত্বপূর্ণ। এগুলোর অন্তর্ভুক্ত হলো স্বত্বাধিকারী, সম্পত্তির ব্যবস্থাপক, ঐতিহ্য কর্তৃপক্ষ, সামাজিক সম্প্রদায়, সর্বজনীন কর্তৃপক্ষ, স্থানীয় সরকার, নগর পরিকল্পনা বিভাগ এবং ভোগদখলকারী, তবে তা এর মাঝেই সীমাবদ্ধ নয়।

## ২.৮: নথিপত্র ও দলিলাদির সংরক্ষণ

বিংশ শতাব্দির ঐতিহ্যস্থান ও জায়গার কোনরকম পরিবর্তনের সময় এসকল পরিবর্তন কার্যক্রমের বর্ণনা প্রকাশ্য নথিভুক্ত করার জন্য লিপিবদ্ধ করা গুরুত্বপূর্ণ। নথিভুক্তকরণের অন্তর্ভুক্ত হতে পারে মানচিত্রাঙ্কণ, আলোকচিত্র, পরিমাপযুক্ত নকশা, মৌখিক ইতিহাস, লেজার রশ্মির ছন্দ-বিশ্লেষণ, ত্রিমাত্রিক নকশা ও নমুনাকরণ, এবং পারিপার্শ্বিক অবস্থার উপর নির্ভর করে শিল্পবিষয়ক যন্ত্রপাতির জন্য শিল্প ঐতিহ্যে বিভিন্ন নথিভুক্তকরণ পদ্ধতি ব্যবহার করা হয়। সংরক্ষণ পরিকল্পনা পদ্ধতিতে সংরক্ষিত দলিলাদির গবেষণা একটি গুরুত্বপূর্ণ অংশ। স্বত্বাধিকারীকে দলিলাদি সংরক্ষণের জন্য এবং সংরক্ষণ কার্যক্রমের জন্য সহজলভ্য করার জন্য উৎসাহিত করা উচিত।

প্রত্যেকটি হস্তক্ষেপের ক্ষেত্রে প্রত্যেকটি স্থান বা জায়গার বিশেষত্বসমূহ এবং গ্রহণকৃত পদক্ষেপগুলো নথিভুক্ত করা উচিত। নথিভুক্তকরণের ক্ষেত্রে কোন স্থানে হস্তক্ষেপের পূর্বে, তৎকালীন ও পরবর্তী অবস্থা অবশ্যই লিপিবদ্ধ করতে হবে। এধরনের বিবরণী একটি নিরাপদস্থানে এবং হালনাগাদকৃত অনুকৃত্যুক্ত মাধ্যমে রাখা উচিত। এটা কোন স্থান ও জায়গার উপস্থাপন ও ব্যাখ্যায় সহায়ক হবে, তার ফলে ব্যবহারকারী ও দর্শনার্থীদের বোধগম্যতা ও উপভোগ্যতাকে বৃদ্ধি করবে। সাংস্কৃতিক ঐতিহ্যের অনুসন্ধানের ফলে প্রাপ্ত তথ্যাদিসহ অন্যান্য পরিসংখ্যানপত্র ও নথিপত্র আগ্রহী ব্যক্তিদের জন্য সহজগম্য করা উচিত।

## আধুনিক উপাদানগত ধর্ম এবং গাঠনিক ব্যবস্থাপনা গবেষণা করা

### অনুচ্ছেদ ৩: বিংশ শতাব্দির সাংস্কৃতিক ঐতিহ্যের কারিগরী ও পরিকল্পনাগত দৃষ্টিভঙ্গির গবেষণা করা

৩.১: বিংশ শতাব্দির স্বতন্ত্র নির্মাণ কাঁচামাল ও নির্মাণ প্রণালীর জন্য যথাযথ সুনির্দিষ্ট মেরামত পদ্ধতির গবেষণা করা ও উন্নয়ন ঘটানো

বিংশ শতাব্দির নির্মাণ কাঠামোর কাঁচামাল ও নির্মাণ প্রণালী অতীতের প্রচলিত নির্মাণকাঠামোর কাঁচামাল ও নির্মাণপ্রণালী থেকে ভিন্ন হতে পারে। অনন্য ধরনের নির্মাণকাঠামোর ক্ষেত্রে গবেষণা ও সুনির্দিষ্ট মেরামত পদ্ধতির উন্নয়ন করা প্রয়োজন। বিংশ শতাব্দির ঐতিহ্যের কিছু বৈশিষ্ট্য, বিশেষ করে যেসব স্থান ও জায়গাসমূহ বিংশ শতাব্দির মধ্যবর্তী সময়ের পরে তৈরী করা হয়েছে, সুনির্দিষ্ট সংরক্ষণ প্রতিবন্ধকতা প্রকাশ করতে পারে নতুন বা পরীক্ষামূলক কাঁচামাল ও নির্মাণ প্রণালীর ব্যবহার অথবা শুধুমাত্র সুনির্দিষ্ট মেরামত প্রণালীর দক্ষতার অভাবে। প্রামাণিক/তাৎপর্যমূলক কাঁচামাল বা খুঁটিনাটিসমূহ নথিভুক্ত করা উচিত যদি তা অপসারণের প্রয়োজন হয়, এবং প্রতিনিধিত্বমূলক নমুনা সংরক্ষণ করা উচিত।

যেকোন ধরনের হস্তক্ষেপের পূর্বে, এসকল কাঁচামাল সমূহ সাবধানতার সাথে বিশ্লেষণ করা প্রয়োজন এবং যেকোন ধরনের দৃশ্যমান ও অদৃশ্যমান ক্ষতিসমূহ শনাক্তকরণ ও উপলব্ধি করা উচিত। কাঁচামালের অবস্থা ও অধঃনমন অনুসন্ধান অধবংসাত্মক এবং সাবধানী হস্তক্ষেপমূলক নয় এমন পদ্ধতি অবলম্বন করে দক্ষ পেশাদারীর মাধ্যমে করা প্রয়োজন। অধবংসাত্মকমূলক বিশ্লেষণ সম্পূর্ণরূপে নূন্যতম পর্যায়ে সীমাবদ্ধ করা উচিত। বিংশ শতাব্দির কাঁচামালের বয়সোত্তীর্ণতার সাবধানী অনুসন্ধানেরও প্রয়োজন হতে পারে।

৩.২: বিংশ শতাব্দিতে বিকশিত নতুন ব্যবস্থাপনাগত প্রণালীর জন্য যথাযথ প্রতিক্রিয়ার গবেষণা ও উন্নয়ন করা

বিংশ শতাব্দিতে নগরকেন্দ্রিক বসবাস ও নগর নকশাকরণে বিভিন্ন নতুন ও পরীক্ষামূলক গঠন দেখা গিয়েছে। সাংস্কৃতিক ও ঐতিহাসিক নগর ভূমিরূপের তাৎপর্যকে টেকশই করার লক্ষ্যে বিভিন্ন সংরক্ষণ ও উন্নয়ন নীতিমালা সমূহ প্রণয়ন করা উচিত।

### অনুচ্ছেদ ৪: তাৎপর্য সংরক্ষণের জন্য নীতিমালার উন্নয়ন

৪.১: কোন স্থানের সাংস্কৃতিক তাৎপর্য সংরক্ষণ ও টেকশই করার লক্ষ্যে বিশেষজ্ঞমহল কতৃক মতামতকৃত সংরক্ষণনীতিমালার উন্নয়ন এবং পরিবর্তনের ব্যবস্থাপনার সময় সীদ্ধান্ত গ্রহণে পথ দেখাতে সেই নীতিমালা ব্যবহার করা।



# সাংস্কৃতিক তাৎপর্যের টেকসইতা রক্ষায় অপবর্তন/রূপান্তরের নিয়ন্ত্রণ/ব্যবস্থাপনা

অনুচ্ছেদ ৫: মনুষ্যহস্তক্ষেপ অথবা প্রাকৃতিক অবস্থা যেকারনেই পরিবর্তন হোক না কেন তার ব্যবস্থাপনা সাংস্কৃতিক তাৎপর্য, প্রামাণিকতা ও অখণ্ডতাকে ধরে রাখার জন্য গৃহীত সংরক্ষণ প্রক্রিয়ার অপরিহার্য অংশ।

৫.১: কিছুক্ষেত্রে পরিবর্তন একটি ঐতিহ্যস্থান বা কীর্তির টেকসইতার জন্য প্রয়োজনীয়। ব্যক্তিকেন্দ্রিক হস্তক্ষেপ ও ক্রমবর্ধমান পরিবর্তন সাংস্কৃতিক তাৎপর্যে বিরূপ প্রভাব ফেলতে পারে। যেখানে পরিবর্তন প্রয়োজনীয়, সেক্ষেত্রে সেস্থানের অখণ্ডতা ও প্রামাণিকতার উপর আনিত পরিবর্তনের প্রভাব যাচাই ও পর্যালোচনা করতে হবে।

অনুচ্ছেদ ৬: সংবেদনশীলতার সাথে পরিবর্তন পরিচালনা

৬.১: ‘পরিবর্তনের’ জন্য একটি সাবধানী পদক্ষেপ গ্রহণ

যতটা কম সম্ভব এবং ঠিক যতটা প্রয়োজন ততটুকুই পরিবর্তন করতে হবে। যেকোন ধরনের অন্তর্গর্তিতা হওয়া উচিত পরিণামদর্শী। পরিবর্তনের গভীরতা ও ব্যাপকতা যতটা সম্ভব কমিয়ে নিয়ে আসা প্রয়োজন। শুধুমাত্র সংস্কারের ক্ষেত্রে ইতোমধ্যে প্রমাণিত পদ্ধতি ব্যবহার করতে হবে এবং ঐতিহাসিক বুনন ও সাংস্কৃতিক তাৎপর্যের জন্য ক্ষতিকারক পরিচর্যা প্রণালী এড়িয়ে চলতে হবে; সংস্কার করতে হবে যতটা সম্ভব কম ক্ষতিকারক উপায়ে। ‘পরিবর্তন’ হতে হবে যতটা সম্ভব প্রতিবর্তনযোগ্য।

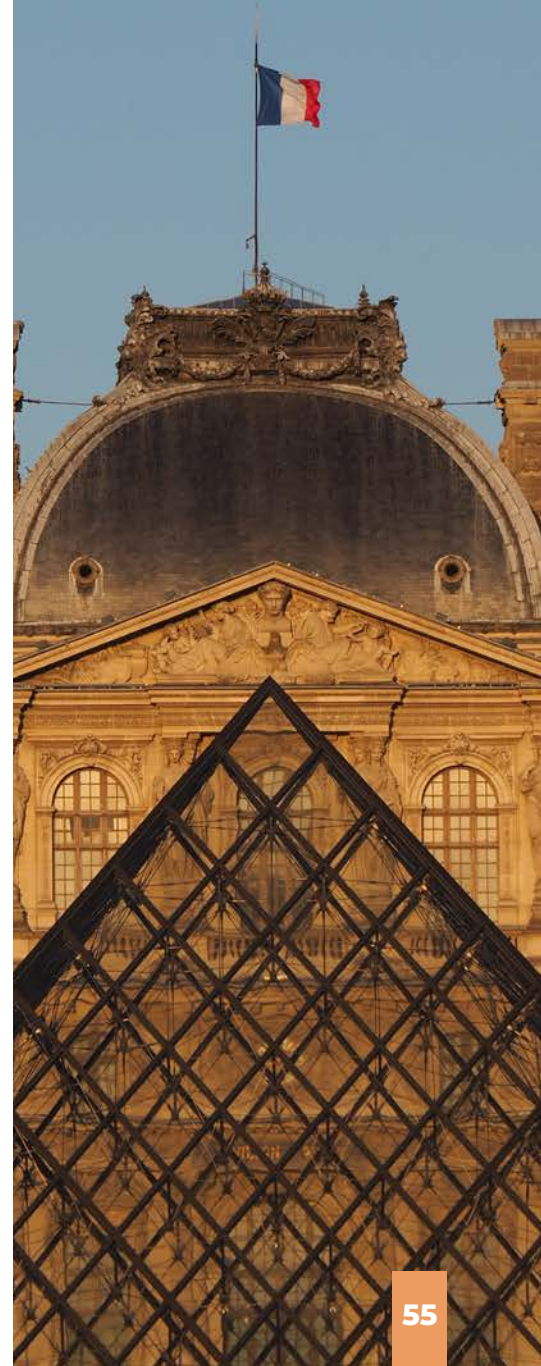
সাংস্কৃতিক তাৎপর্যে অপ্রতিবর্তনীয় প্রভাব না ফেলার শর্তে কোন স্থান বা জায়গার কর্মদক্ষতা ও কার্যকারিতা বৃদ্ধির জন্য স্বতন্ত্র অন্তর্গর্তিতা প্রয়োগ করা যেতে পারে। যখন পরিবর্তিত ব্যবহার বিবেচনা করা হয় তখন যথাযথ পুণঃব্যবহার বিকল্প খুঁজে নিতে হবে যা সাংস্কৃতিক তাৎপর্যকে সংরক্ষণ করবে।

৬.২: সকল ধরনের প্রতিকূল প্রভাব এড়ানো ও প্রশমিত করার লক্ষ্যে যেকোন সংরক্ষণ কর্মসূচীর বিপরীতে প্রস্তাবিত বিভিন্ন পরিবর্তনের ঐতিহাসিক প্রভাবের মূল্যায়ন করা

কোন স্থানের সাংস্কৃতিক তাৎপর্য সঠিকভাবে সংজ্ঞায়িত ও অনুধাবন করা প্রয়োজন যেন কোন পরিবর্তন প্রস্তাবনা সংকুচিতকরণ অথবা বৈপরীত প্রভাবকে এড়ানো সম্ভব হয়। বিভিন্ন ধরনের উপাদান, বৈশিষ্ট্য ও মূল্যবোধের পরিবর্তনশীল সহনশীলতা বিদ্যমান, সে কারণে কোন উন্নয়ন প্রস্তাবনা আত্মীকরণ বা পরিবর্তনের পূর্বে এগুলোর মূল্যায়ন ও অনুধাবন করা প্রয়োজন, যেন কোন স্থানের সাংস্কৃতিক তাৎপর্য ব্যবস্থাপনা ও সংরক্ষণ হয়।

৬.৩: উপযুক্ত ঐতিহ্য সংরক্ষণ সমাধান নিশ্চিতকল্পে আদর্শিক নির্মাণ ও নিয়ন্ত্রক সংশ্লেষসমূহের নমনীয় ও উদ্ভাবনী পন্থার ব্যবহার প্রয়োজন

সাংস্কৃতিক তাৎপর্য সংরক্ষণের জন্য আদর্শিক আইন ও নির্মাননীতির (উদাহরণস্বরূপ প্রবেশযোগ্যতা চাহিদা, স্বাস্থ্য ও নিরাপত্তানীতিগত চাহিদা, আগুননির্বাপক চাহিদা, ভূকম্পনীয় প্রতিরোধ ব্যবস্থা, ভূমিরূপগত চাহিদা, জ্বালানি সাশ্রয়ীতার উন্নয়নে





যানচলাচলব্যবস্থা ও পরিমাপ) শিথিল সঙ্গতিপূর্ণপ্রয়োগ প্রয়োজন হতে পারে। নেতিবাচক ঐতিহ্য প্রভাব এড়ানো বা প্রশমনের লক্ষ্যে প্রাসঙ্গিক কর্তৃপক্ষ ও বিশেষজ্ঞমহলের সাথে পুজানুপুজ্ঞ বিশ্লেষণ ও আলোচনা করা উচিত<sup>[vi]</sup>।

## অনুচ্ছেদ ৭: সংযুক্তি ও হস্তক্ষেপের ক্ষেত্রে উপযুক্ত/সহনীয় পস্থা নিশ্চিত করন

### ৭.১: সংযুক্ত করণের ক্ষেত্রে ঐতিহ্যস্থান বা জায়গার সাংস্কৃতিক তাৎপর্যের প্রতি শ্রদ্ধাশীল থাকা প্রয়োজন

কিছুক্ষেত্রে স্থান বা কীর্তির টেকশইয়তা নিশ্চিত করার জন্য হস্তক্ষেপ (যেমন কোন দালান বা বাগানে নতুন সংযুক্তি, কোন নতুন শহর এলাকায় একটি নতুন দালান এবং এমন কিছু) প্রয়োজন হতে পারে। সাবধানতার সাথে বিশ্লেষণের পর নতুন সংযুক্তি এমনভাবে পরিকল্পনা করা উচিত যেন সেই স্থান বা কীর্তির সীমারেখা, অবস্থান, বিন্যাস, অনুপাত, কাঠামো, ভূমিরূপ, কাঁচামাল, বুনন এবং বর্নের সাথে মানানসই হয়। সংযুক্তিসমূহ স্পষ্টভাবে নতুন হিসেবে প্রতীয়মান, নিবিড় পর্যবেক্ষণে চিহ্নিতযোগ্য কিন্তু বিদ্যমান উপাদানের সাথে মিলে কাজ করবে এমন হওয়া উচিত; প্রতিযোগিতা নয় পূরক হিসেবে কাজ করবে, অনুকরন নয় ব্যাখ্যা করবে।

### ৭.২: নতুন হস্তক্ষেপের পরিকল্পনার ক্ষেত্রে বিদ্যমান বৈশিষ্ট্য, মানদণ্ড, গঠন, অবস্থান, ভূমিরূপ, কাঁচামাল, বর্ণ, বহিঃআবরণ এবং পুজানুপুজ্ঞতাকে বিবেচনায় রাখা

পরবর্তী বৃক্ষরোপন, দালান এবং তাদের নকশার সহানুভূতিশীল ব্যাখ্যার সঠিক পরিকল্পনার সমাধান দিতে পারে। তথাপি, প্রাসঙ্গিক নকশা মানে অনুকরন নয়।

## অনুচ্ছেদ ৮: সাংস্কৃতিক তাৎপর্যের ক্ষেত্রে বর্তমান ব্যবহারযোগ্যতার অবদান স্বীকার করা এবং সে অনুযায়ী ব্যবস্থা করা।

যেখানে কোন স্থান বা জায়গার ব্যবহারযোগ্যতায় এর সাংস্কৃতিক তাৎপর্যে অবদান থাকে সেক্ষেত্রে সেই ব্যবহারযোগ্যতাকে টেকশই করে রাখার লক্ষ্যে সংরক্ষণ কার্যক্রম পরিচালনা করা উচিত। যেখানে স্থানটির টেকশইওতার জন্য নতুন ব্যবহারকার্য শুরু করা হয় এবং যেখানে পূর্ববর্তী ব্যবহার যা সেই স্থানের সাংস্কৃতিক তাৎপর্যে অবদান রাখে তা পরিস্কার ভাবে ব্যাখ্যা করা উচিত।

## অনুচ্ছেদ ৯: কোন স্থান ও জায়গার প্রামাণিকতা ও অখণ্ডতার প্রতি শ্রদ্ধাশীল থাকা

### ৯.১: হস্তক্ষেপের কারনে সাংস্কৃতিক মূল্যবোধ টেকশই এবং আরো বৃদ্ধি হওয়া উচিত

তাৎপর্যপূর্ণ উপাদানগুলো পুনঃনির্মাণ করার চেয়ে বরং মেরামত ও পুনরুদ্ধার করতে হবে। সাংস্কৃতিক তাৎপর্যপূর্ণ উপাদানগুলোর প্রতিস্থাপন করার চেয়ে তার দৃঢ়করণ, একত্রীকরণ ও মেরামতকরণ বাঞ্ছনীয়। সম্ভাব্য ক্ষেত্রে প্রতিস্থাপিত উপাদানসমূহ পূর্বতন উপাদানের সাথে মানানসই হওয়া উচিত এবং নতুন প্রতিস্থাপিত উপাদান সমূহকে আলাদা করে স্বতন্ত্রতা রক্ষার জন্য চিহ্নিত বা তারিখিকরন করে রাখা উচিত।

সম্পর্নরূপে ধবংস হয়ে যাওয়া কোন ঐতিহ্যস্থান বা তার গুরুত্বপূর্ণ উপাদান সমূহের পুনঃনির্মাণ কোন অবস্থাতেই সংরক্ষণ পদক্ষেপ নয় এবং তা গ্রহণযোগ্যও নয়। তথাপি, যথাযথ তথ্যাদি সমর্থিত যত সামান্য পুনঃনির্মাণ কোন স্থান বা কীর্তির অখণ্ডতা বা সাংস্কৃতিক তাৎপর্য অনুধাবনের ক্ষেত্রে সহায়ক হতে পারে।

### ৯.২: বহুকালের পুঞ্জীভূত আবরণ ও আরোপিত পরিবর্তনের তাৎপর্যগত মূল্যবোধের প্রতি শ্রদ্ধাশীল থাকা

ঐতিহাসিক সাক্ষ্য হিসেবে কোন স্থানের সাংস্কৃতিক তাৎপর্য প্রধানত নির্ভর করে এর আসল ও তাৎপর্যপূর্ণ উপাদানসমূহের বৈশিষ্ট্য এবং/বা এর স্পর্শনাভীত মূল্যবোধের উপর যা সেই ঐতিহ্যস্থানের প্রামাণিকতাকে সংজ্ঞায়িত করে। তথাপি, কোন সত্যিকারের ঐতিহ্যস্থান বা জায়গার সাংস্কৃতিক তাৎপর্য, বা পরবর্তী সংযুক্তি, হস্তক্ষেপ, ভূমিরূপগত উপাদান বা নতুন উপাদান একক ভাবে শুধুমাত্র তাদের প্রাচীনতার উপর নির্ভর করেনা। পরবর্তীকালের পরিবর্তন যা ইতিমধ্যে তার নিজস্ব সাংস্কৃতিক

তাৎপর্য অর্জন করেছে, সংরক্ষণ এবং উন্নয়নমূলক সিদ্ধান্ত নেওয়ার ক্ষেত্রে সেগুলোও শনাক্ত ও মূল্যায়ন করা উচিত।

বিভিন্ন সময়কালে অরোপিত সকল প্রকার হস্তক্ষেপ ও পরিবর্তনের কালব্যাপ্তি বা সময়কাল স্পষ্টভাবে প্রতীয়মান হওয়া এবং তার উপরি আবরণের মাধ্যমে সমর্থনযোগ্য হওয়া উচিত। এই নীতি বিংশ শতাব্দীতে ব্যবহৃত বেশিরভাগ উপাদানের ক্ষেত্রে গুরুত্বপূর্ণ।

ঐতিহ্যস্থানের বিষয়বস্তু, সংলগ্নবস্তু, সরঞ্জাম, যন্ত্রাংশ, উপকরণ, শিল্পকর্ম, চাষাবাদ এবং ভূমিরূপের উপাদান যেগুলো সাংস্কৃতিক তাৎপর্যে অবদান রাখে তা সবসময় যেখানে সম্ভব ধরে রাখা উচিত<sup>[১]</sup>।

## পরিবেশগত টেকসইতার ব্যবস্থাপনা

### অনুচ্ছেদ ১০: পরিবেশগত টেকসইতাকে বিবেচনায় রাখা

১০.১: সাংস্কৃতিক ঐতিহ্য সংরক্ষণের সাথে সাথে প্রাকৃতিক টেকসইতা ও জ্বালানী-সাশ্রয়ী পদক্ষেপ সমূহের মাঝে ভারসাম্য রক্ষায় প্রয়োজনীয় পদক্ষেপ গ্রহণ।

সময়ের সাথে সাথে আরো বেশি জ্বালানী সাশ্রয়ী হওয়ার জন্য বিংশ-শতাব্দীর সাংস্কৃতিক ঐতিহ্যসমূহের উপর চাপবৃদ্ধি পেতে থাকবে। আর তাই সম্ভাব্য ক্ষেত্রে, জ্বালানী সংরক্ষণ পদক্ষেপসমূহ দ্বারা সাংস্কৃতিক তাৎপর্য বা গুরুত্ব (স্বাভাবিক কার্যক্রম ও ব্যবহারসহ) যেন কোন বিরূপ প্রতিক্রিয়ার শিকার নাহয় সেদিকে সতর্ক থাকতে হবে।

সংরক্ষণের ক্ষেত্রে পরিবেশিক টেকসইতা রক্ষায় সমকালীন পদক্ষেপসমূহকে বিবেচনায় রাখতে হবে<sup>[২]</sup>। কোন সাংস্কৃতিক ঐতিহ্যস্থানে হস্তক্ষেপের ক্ষেত্রে সেই স্থানের সংরক্ষণ ও চলমান ব্যবস্থাপনায় সহায়ক টেকসই পদ্ধতি ও সামগ্রী ব্যবহার করা উচিত। একটি বাস্তব ও সুসম ফলাফল অর্জনের জন্য সেই ঐতিহ্যস্থানের সাথে সম্পর্কিত সকল সংস্থা ও ব্যক্তির সাথে আলোচনার মাধ্যমে কোন স্থানের টেকসইতা নিশ্চিত করা প্রয়োজন। ঐতিহ্যস্থানের সাংস্কৃতিক তাৎপর্য ও তার পরিব্যাপ্তিতে হস্তক্ষেপ, ব্যবস্থাপনা ও ব্যাখ্যাসহ সকল সম্ভাব্য উপায়ান্তর ভবিষ্যৎ প্রজন্মের জন্য অপরিবর্তিত রাখা আবশ্যিক।

কোন বিদ্যমান ইमारতের যুগপযোগী জ্বালানী ব্যবস্থাপনার পরিকল্পনা করার আগে প্রথম গুরুত্বপূর্ণ পদক্ষেপ হলো সেই ইमारতের বিদ্যমান জ্বালানী কর্মদক্ষতাকে অনুধাবন করা। যথোপযুক্ত পরিবর্তনীয় সমাধান চিহ্নিতকরার পূর্বে সুনির্দিষ্ট কারিগরী পদ্ধতি, কার্যপ্রণালী এবং বস্তুগত উপাদানের উপর গবেষণা করা প্রয়োজন। যেখানে আদি/মূল উপাদানসমূহ অনুপযোগী সেক্ষেত্রে প্রতিস্থাপন বা জীর্ণসংস্কারের জন্য এমন ধরনের সম্ভাব্য বেশি জ্বালানী সাশ্রয়ী বিকল্প উপাদান চিহ্নিত করতে হবে যা সাংস্কৃতিক তাৎপর্যের উপর কোন বিরূপ প্রভাব ফেলবেনা।

সাংস্কৃতিক ও ঐতিহাসিক নাগরিক ভূমিরূপে নবায়নযোগ্য জ্বালানী পদ্ধতি যেমন বায়ুকল, সৌরপ্যানেল এবং পানি নিয়ন্ত্রণ পদ্ধতির প্রভাব মূল্যায়ন এবং পরিহার করা প্রয়োজন।

১০.২: বিংশ-শতাব্দীর ঐতিহ্য স্থানে জ্বালানী সাশ্রয়ী ও পরিবেশগত টেকসই ব্যবস্থার প্রয়োগের পরিচিতকরন ও উৎসাহিতকরন

বিংশ-শতাব্দীর ঐতিহ্য স্থানসমূহের জন্য যথোপযুক্ত পরিবেশগত টেকসই উপাদান, পদ্ধতি এবং তার ব্যবহার রীতির উন্নয়নে অধিক গবেষণায় অনুপ্রাণিত করতে হবে।

বিংশ-শতাব্দীর ঐতিহ্য স্থান সংরক্ষণে প্রাকৃতিকগত স্থিতিশীলতা রক্ষা ও সাংস্কৃতিক তাৎপর্যের সংরক্ষণ পদক্ষেপসমূহের মাঝে ভারসাম্য রক্ষায় একটি সমন্বিত উদ্যোগ গ্রহণের জন্য বিভিন্ন শিক্ষা ও প্রশিক্ষণ কার্যক্রমকে অনুপ্রাণিত করতে হবে।

# ব্যাখ্যাকরন, অবহিতকরন ও দক্ষতা বৃদ্ধিকরন

অনুচ্ছেদ ১১: বৃহত্তর জনগোষ্ঠীকে সাথে নিয়ে বিংশ-শতাব্দীয় সাংস্কৃতিক ঐতিহ্যের প্রচার ও প্রসার ঘটানো

১১.১: বিস্তৃত আকারে সাংস্কৃতিক তাৎপর্যকে পরিচিত করন

বিভিন্ন অংশীদার ও সংশ্লিষ্ট জনগোষ্ঠীর সাথে নিয়মিত সংলাপে সম্পৃক্ত রাখতে হবে যা বিংশ-শতাব্দীয় ঐতিহ্য স্থানসমূহের মূল্যায়ণ ও বোধগম্যতা বৃদ্ধি ও তার সংরক্ষণে সহায়তা করবে।

১১.২: উপস্থাপন ও ব্যাখ্যাকরন সংরক্ষণ প্রক্রিয়ার আবশ্যিকীয় অংশ

সংশ্লিষ্ট বিশেষজ্ঞমহল ও বিস্তৃত জনগোষ্ঠীর মাঝে বিংশ-শতাব্দীয় সাংস্কৃতিক ঐতিহ্য স্থানের উপর পরিচালিত গবেষণা ফলাফল ও সংরক্ষণ/ব্যবস্থাপনা পরিকল্পনা প্রকাশ এবং সময়োপযোগী বিভিন্ন প্রচারমূলক কর্মসূচি গ্রহন করা প্রয়োজন।

১১.৩: ব্যাখ্যাকরন হলো সংরক্ষণ কার্যক্রমের একটি বুনয়াদি অংশ

ব্যাখ্যাকরন বিংশ-শতাব্দীয় সাংস্কৃতিক ঐতিহ্য স্থানসমূহকে জনসাধারণের মাঝে জনপ্রিয় করে তোলার একটি আবশ্যিকীয় হাতিয়ার এবং তা ঐতিহ্য স্থানের পরিবর্তনের নথিভুক্তকরন ও তাৎপর্য বর্ণণায় গুরুত্বপূর্ণ অবদান রাখে।

১১.৪: বিংশ-শতাব্দীয় ঐতিহ্যের সংরক্ষণে প্রয়োজনীয় সামর্থ্য ও দক্ষতা বৃদ্ধির জন্য পেশাগত শিক্ষাকার্যক্রমকে উৎসাহিত ও সহায়তা করা

বিভিন্ন বিষয়ভিত্তিক শিক্ষা ও পেশাগত প্রশিক্ষণ কার্যক্রমে বিংশ-শতাব্দীয় ঐতিহ্য সংরক্ষণের নীতিমালাসমূহ অন্তর্ভুক্ত করা প্রয়োজন এবং এসময়কালের ঐতিহ্যের তাৎপর্যের বোধগম্যতা, কারিগরী প্রতিকূলতা ও পরিবেশিক টেশসইয়তা রক্ষার মত সুনির্দিষ্ট বিষয়গুলোর উপর বিশেষভাবে আলোকপাত করা প্রয়োজন<sup>[vii]</sup>।



# নির্ঘণ্ট/পরিভাষিক শব্দকোষ

অভিযোজন (**Adaptation**) হলো কোন স্থান বা জায়গার পরিবর্তন বা রূপান্তরের মাধ্যমে বিদ্যমান ব্যবহারের উপযোগী করা অথবা নতুন কোন কাজে ব্যবহারের জন্য প্রস্তাব করা (বোরা চার্টার-Burra Charter, ২০১৩)।

কোন স্থানের বৈশিষ্ট্যসমূহ (**Attributes**) এর অন্তর্ভুক্ত হলো এর প্রকৃত অবস্থান, গঠন, বুনন ও ব্যবহার, এর পরিকল্পনা পদ্ধতি, নকশা (অংকন পদ্ধতিসহ), নির্মাণপদ্ধতি ও কারিগরি সরঞ্জাম এবং সেই স্থানের নান্দনিক গুণাগুণসমূহ।

প্রামাণিকতা (**Authenticity**) হলো কোন ঐতিহ্যপূর্ণ কীর্তি অথবা জায়গার বস্তুগত উপাদান ও অস্পর্শনীয় মানসমূহের মাধ্যমে সত্যনিষ্ঠ ও বিশ্বাসযোগ্য উপায়ে প্রকাশের সখ্যমতা। এটি নির্ভর করে সাংস্কৃতিক ঐতিহ্যপূর্ণ জায়গার ধরন ও এর সাংস্কৃতিক প্রেক্ষিতের উপর।

সংরক্ষণ (**Conservation**) হলো কোন ঐতিহ্য এলাকা বা কীর্তির সাংস্কৃতিক তাৎপর্য ধরে রাখার জন্য সকল ধরনের পরিচর্যা প্রক্রিয়া।

সংরক্ষণ ব্যবস্থাপনা পরিকল্পনা (**Conservation management plan**) হলো এমন এক দলিল যা কোন স্থানের ভবিষ্যৎ পরিবর্তনসহ সকল প্রকার ব্যবস্থাপনার মূলকাঠামো হিসেবে ব্যবহৃত হয়। কোন স্থানের ঐতিহ্যিক তাৎপর্য চিহ্নিতকরা, বিভিন্ন সীমাবদ্ধতা, ঐতিহ্যিক তাৎপর্যের উপর বিভিন্ন আরোপিত পরিবর্তনের নেতিবাচক প্রভাব এবং ভবিষ্যতে সেই ঐতিহ্যিক তাৎপর্য সংরক্ষণের জন্য নীতিমালা তৈরীসহ সবকিছুই সংরক্ষণ ব্যবস্থাপনা পরিকল্পনার অন্তর্ভুক্ত। কোন কোন দেশে সংরক্ষণ ব্যবস্থাপনা পরিকল্পনা'র পরিবর্তে শুধুমাত্র 'সংরক্ষণ পরিকল্পনা' নাম ব্যবহার করা হয়; যদিও কিছু ক্ষেত্রে দলিলের বিষয়বস্তু শুধুমাত্র গাঠনিক সংরক্ষণের অন্তর্ভুক্ত। দেখুন ব্যবস্থাপনা পরিকল্পনা (**Management plan**)।

সাংস্কৃতিক ভূমিরূপ (**Cultural landscapes**) প্রকাশ করে মানবসভ্যতা ও প্রাকৃতিক পরিবেশের সম্মিলিত প্রয়াস, সময়ের সাথে মানবসমাজ ও বসতির বিকাশের ধারাপাত, ক্রমাগত সামাজিক, অর্থনৈতিক ও সাংস্কৃতিক প্রভাব এবং সংশ্লিষ্ট প্রাকৃতিক পরিবেশ কর্তৃক বাহ্যিক ও অভ্যন্তরীণ পরিবেশিত গাঠনিক সীমাবদ্ধতা ও/অথবা সুযোগ সবকিছুই বিবেচিত। তিনধরনের সাংস্কৃতিক ভূমিরূপ বিদ্যমান, পরিকল্পিত যেমন ঐতিহাসিক উদ্যান), উদ্ভূত (যেমন কৃষিভিত্তিক ভূমিরূপ বা নগর) এবং সংযুক্তিতা (যেখানে প্রাকৃতিক ভূমিরূপ আধ্যাত্মিক, শৈল্পিক ও সামাজিক মূল্যবোধের সাথে সম্পৃক্ত থাকে)।

সাংস্কৃতিক পথ (**Cultural route**) হলো স্থল, জল বা অন্য যেকোন মাধ্যমে যাতায়াতের এমন কোন পথ যার সীমানা নির্ধারিত এবং যা কোন সুনির্দিষ্ট উদ্দেশ্য সাধনের লক্ষ্যে ঐতিহাসিক কার্যকারিতা বৈশিষ্ট্য সম্পন্ন (ইকোমস চার্টার অন কালচারাল রুটস, ২০০৮)।

সাংস্কৃতিক তাৎপর্য (**Cultural significance**) - (সংক্ষিপ্তরূপে তাৎপর্য) বলতে বোঝায় অতীত, বর্তমান বা ভবিষ্যত প্রজন্মের জন্য নান্দনিক, ঐতিহাসিক, বৈজ্ঞানিক, সামাজিক এবং/অথবা আধ্যাত্মিক মূল্যবোধ। সাংস্কৃতিক তাৎপর্য কোন ঐতিহ্যস্থান, সেই স্থানের বৈশিষ্ট্যসমূহ, এর বিন্যাস, বুনন, ব্যবহার, সংযুক্তি, অর্থবোধকতা, বিবরণ, সংশ্লিষ্ট স্থানসমূহ এবং সম্পৃক্ত বস্তু উপাদানের ভেতর প্রতিয়মান হতে পারে। ঐতিহ্যস্থানে বিভিন্ন একক ও সমষ্টি বিচারে বিভিন্ন ধরনের সাংস্কৃতিক তাৎপর্য বিদ্যমান থাকতে পারে।

উপাদানসমূহ (**Elements**) কোন ঐতিহ্য এলাকা বা কীর্তির উপাদানের অন্তর্ভুক্ত হলো সেই স্থানের নকশা/পরিকল্পনা, অভ্যন্তরীণভাগ, সংযোজিত সাজ-সরঞ্জাম, আনুষঙ্গিক আসবাবপত্র ও শিল্পকর্ম; বিন্যাস এবং ভূমিরূপ।

পরিবেশিক টেকসইতা (**Environmental sustainability**) হলো প্রাকৃতিক ও মানবসৃষ্ট পরিবেশের বৈশিষ্ট্যমূলক গুণাগুণ সংশ্লিষ্ট গুণনীয়ক ও প্রক্রিয়াকে বিবেচনায় রেখে দীর্ঘমেয়াদে বজায় রাখা এবং/বা বর্ধিত করা।



বুনন (**Fabric**) হলো কোন স্থানের উপাদানসমূহ, স্থাবরদ্রব্যাদী, আধেয়, বস্তুসামগ্রী এবং প্রাকৃতিক উপাদানসহ সবধরনের গাঠনিক সামগ্রী। বুনন বলতে শূন্যস্থান ও দৃষ্টিনন্দনিকতাও বোঝানো হয় (বুরো চার্টার, ২০১৩)।

ঐতিহাসিক উদ্যান (**Historic garden**) হলো স্থাপত্য ও উদ্যানকর্ষণ উপাদানের সমন্বয়ে পরিকল্পিত উপায়ে গড়ে তোলা ভূমিরূপ যা তার ঐতিহাসিকতা, নান্দনিকতা ও সামাজিক কারনে গুরুত্ববহ।

ঐতিহাসিক নগর ভূমিরূপ (**Historic Urban landscape**) হলো এর বিস্তৃত নাগরিক প্রেক্ষিত ও ভৌগলিক বিন্যাসের সমন্বয়ে সাংস্কৃতিক ও প্রাকৃতিক মূল্যবোধ ও বৈশিষ্ট্যসমূহের ঐতিহাসিক স্তরায়নকৃত। নাগরিক ভূমিরূপ প্রেক্ষিতের অন্তর্ভুক্ত হলো স্থানটির ভূসংস্থান, ভৌগলিক বৈশিষ্ট্য, জলজ ও প্রাকৃতিক বৈশিষ্ট্য, এর ঐতিহাসিক ও সমসাময়িক পরিবেশ, এর ভূগর্ভস্থ ও ভূ-উপরিভাগের অবকাঠামো, এর উন্মুক্তস্থান ও উদ্যানসমূহ, এর ভূমি ব্যবহার নমুনা ও স্থানিক সংগঠন, প্রত্যক্ষরূপ ও দৃষ্টিগত সম্পর্ক, এবং সেই সাথে সকল প্রকার নাগরিক স্থাপনার উপাদানসমূহ। সামাজিক ও সাংস্কৃতিক প্রথা ও মূল্যবোধসমূহ, সরুপতা ও বৈচিত্র্যময় ঐতিহ্যের অর্থনৈতিক প্রক্রিয়া ও স্পর্শনাতিত মাত্রা সমূহও ঐতিহাসিক নগর ভূমিরূপের অন্তর্ভুক্ত (ইউনেস্কো রিকমেন্ডেশন অন দি হিস্টোরিক আরবান ল্যান্ডস্কেপ, ২০১১)।

উৎপাদনশিল্প-সংক্রান্ত ঐতিহ্য (**Industrial heritage**) বলতে এমন স্থান, কাঠামো, কমপ্লেক্স, এলাকা এবং ভূমিরূপ, সেই সাথে এর সাথে সম্পর্কিত যন্ত্রাংশ, বস্তুসামগ্রী এবং দলিলসমূহ যা অতীত বা বর্তমানের শিল্প-উৎপাদনপ্রক্রিয়া, কাঁচামাল আহোরন, তাদের প্রক্রিয়াজাতকরন ও এর সাথে সম্পর্কিত জ্বালানীব্যবস্থা, পানি ও যোগাযোগের অবকাঠামো বোঝায়।

স্পর্শনাতিত সাংস্কৃতিক ঐতিহ্য (**Intangible Cultural heritage**) বলতে বোঝায় কোন সম্প্রদায়, জনগোষ্ঠী এবং কোন কোন ক্ষেত্রে একক ব্যক্তির আচার-ব্যবস্থা, আখ্যান, অভিব্যক্তি, জ্ঞান, দক্ষতা, সেই সাথে যন্ত্রাংশ, বস্তু উপাদান, প্রত্নবস্তু এবং সাংস্কৃতিক অবস্থান যা তাদের সাংস্কৃতিক ঐতিহ্যের অংশ।

স্পর্শনাতিত মূল্যবোধ (**Intangible values**) এর অন্তর্ভুক্ত হলো ঐতিহাসিক, সামাজিক, বৈজ্ঞানিক অথবা আধ্যাত্মিক সম্পর্ক বা সৃজনশীল প্রতিভা।

অখন্ডতা (**Integrity**) হলো কোন ঐতিহ্যপূর্ণ জায়গা বা স্থান, তার অনুসঙ্গ এবং তার মূল্যবোধের সম্পূর্ণতা ও অখন্ডতার মাপকাঠি। অখন্ডতার অবস্থা নিরীক্ষার ক্ষেত্রে পারে।

ক) এর মূল্যবোধ/তাৎপর্য প্রকাশকারী সকল প্রয়োজনীয় উপাদান

খ) স্থাবর অংশসমূহের গুরুত্ব প্রকাশকারী সকল বৈশিষ্ট ও প্রক্রিয়া সমূহের সম্পূর্ণ প্রতিনিধিত্বকে নিশ্চিত করা

গ) উন্নয়ন বা অবহেলার প্রতিকূল প্রভাবের কারনে সংগঠিত ক্ষতিগ্রস্ততা।

ব্যাখ্যাকরন (**Interpretation**) বলতে বোঝায় সম্পূর্ণ মাত্রায় জনসচেতনতা উন্নত করার এবং সাংস্কৃতিক ঐতিহ্যপূর্ণ স্থান ও জায়গাসমূহের বোধগম্যতা বৃদ্ধি করার অভিপ্রায়ে পরিচালিত সম্ভাব্য সকল কার্যক্রম। ছাপা ও ডিজিটাল প্রকাশনা, সর্বজনীন বক্তৃতা, স্থানে বা বহিঃস্থানে এর সাথে সম্পর্কিত বিভিন্ন স্থাপনা, শিক্ষামূলক কার্যক্রম, জনসাধারণের অংশগ্রহনমূলক কার্যক্রম, এবং উপস্থাপন প্রক্রিয়ার চলমান গবেষণা, প্রশিক্ষণ ও মূল্যায়ন সবকিছুই ব্যাখ্যাকরনের অন্তর্ভুক্ত (ইকোমস চার্টার ফর দি ইন্টারপ্রিটেশন এন্ড প্রেজেন্টেশন অফ কালচারাল হেরিটেজ সাইটস, ২০০৮)।

মধ্যবর্তিতা/অন্তর্বর্তিতা (**Intervention**) হলো কোন স্থানের স্থানিক ও অস্পর্শনীয় বৈশিষ্ট্যসমূহের পরিবর্তন বা অভিযোজন করার প্রক্রিয়া।

রক্ষণাবেক্ষণ (**Maintenance**) হলো কোন ঐতিহ্যপূর্ণ এলাকা অথবা স্থানের কাঠামো ও বিন্যাসের নিয়মিত প্রতিরক্ষামূলক পরিচর্যা এবং যা মেরামত করা (repair) থেকে আলাদা।

ব্যবস্থাপনা পরিকল্পনা (**Management plan**) হলো সংরক্ষণ পরিকল্পনার (Conservation Plan) মতই একধরনের দলিলাদি যা কোন স্থানের পরিচালনা ও সমূহ ভবিষ্যত পদক্ষেপসমূহের মূল পরিকল্পনা কাঠামো হিসেবে বিবেচিত হয়।

ব্যবস্থাপনা পরিকল্পনা মূলত এমন সাংস্কৃতিক ভূ-দৃষ্টিক স্থানে ব্যবহার করা হয় যেখানে চলমান ব্যবস্থাপনা হলো প্রাথমিক সংরক্ষণ পদক্ষেপ।

জায়গা/এলাকা - বৃহৎ অর্থে (**Place**) এই দলিল/সনদে এলাকা বলতে সাংস্কৃতিক তাৎপর্যপূর্ণ কোন সুনির্দিষ্ট ভৌগোলিক অঞ্চল বোঝানো হয়েছে। কোন বস্তু, উন্মুক্ত স্থান ও দৃষ্টিনন্দনিকতা, সৌধ, ভবন, স্থাপত্য কাঠামো, প্রত্নতাত্ত্বিক স্থান, ঐতিহাসিক নাগরিক ভূ-অঞ্চল, সাংস্কৃতিক ভূ-অঞ্চল, সাংস্কৃতিক উৎসপথ এবং উৎপাদনশিল্প সম্পর্কিত স্থানসমূহ এই বৃহৎ অর্থে জায়গা/এলাকার অন্তর্ভুক্ত। একটি জায়গা/এলাকার স্থানিক ও অস্পর্শনীয় দ্বুরনেরই ব্যাপ্তি থাকতে পারে।

উপস্থাপন (**Presentation**) বলতে বোঝায় কোন সাংস্কৃতিক ঐতিহ্যময় স্থানে ব্যাখ্যামূলক তথ্য, ভৌত অধিগম্যতা, এবং ব্যাখ্যামূলক কাঠামোর সংস্থানের মাধ্যমে ব্যাখ্যামূলক বিষয়বস্তুকে প্রকাশযোগ্য করে তোলার পরিকল্পনা। এটি বিভিন্ন কৌশলগত মাধ্যম যেমন তথ্যনির্দেশিকা, জাদুঘরের ন্যায় প্রদর্শনী, সুনিয়ন্ত্রিত পদচারণা, বক্তৃতা ও পরিকল্পিত পরিভ্রমণের মাধ্যমে কোন সাংস্কৃতিক ঐতিহ্যময় স্থানকে উপস্থাপন করা যেতে পারে ICOMOS Charter For the Interpretation And Presentation Of Cultural Heritage Sites, 2008, ২০০৮)।

পুনঃনির্মাণ (**Reconstruction**) হলো কোন স্থানে নতুন উপাদানের ব্যবহারের মাধ্যমে পূর্ববর্তী কোন জ্ঞাত অবস্থায় নিয়ে আসা।

জীর্ণসংস্কার (**Repair**) হলো কোন বিদ্যমান উপাদান অথবা নতুন উপাদানের পর্যায়ক্রমে পুনরুদ্ধার বা পুনর্নির্মাণের মাধ্যমে কার্যকরী অবস্থায় নিয়ে আসা।

পুনরুদ্ধার (**Restoration**) মানে হলো কোন একটি স্থানের বিদ্যমান বিভিন্ন উপাদানকে সর্বনিম্ন মাত্রায় নতুন উপাদানের সন্নিবেশ ঘটিয়ে পুনর্বিন্যাস করে অথবা কোন প্রভাববিস্তারকারী কোন উপাদানকে সরিয়ে পূর্ববর্তী জ্ঞাত কোন অবস্থায় ফিরিয়ে আনা।

প্রতিবর্তনীয়তা (**Reversibility**) বেশিরভাগক্ষেত্রেই এই প্রতিবর্তনীয়তা অকাট্য বা পূর্ণস্বাধীন নয়।

বিন্যাস (**Setting**) হলো কোন ঐতিহ্য স্থানের প্রত্যক্ষ ও বর্ধিত পরিবেশ যা ঐ স্থানের সাংস্কৃতিক তাৎপর্যের অংশ বা তার সাথে সম্পর্কযুক্ত (জিয়ান ঘোষনা, ২০০৫)।

স্থান (**Site**) বলতে এই দলিলে বোঝানো হয়েছে ঐতিহ্যময় তাৎপর্যপূর্ণ কোন সুনির্ধারিত এলাকা। এটি একটি উপস্থানিক এলাকা যেখানে সৌধ/স্মৃতিচিহ্ন, প্রত্নতাত্ত্বিক স্থান, ভবন, স্থাপত্যকাঠামো, উন্মুক্ত স্থান ও বাগানও অন্তর্ভুক্ত। এর দৃশ্যমান ও অদৃশ্যমান সবরকম মাত্রাই থাকতে পারে।



# প্রান্তীকা

[i] ইকমোস (ICOMOS), ইউনেস্কো (UNESCO) এবং ঐতিহ্যের সাথে সম্পর্কিত বিভিন্ন মূল সংস্থার যেসব দলিল ও সনদ ব্যবহার করা হয়েছে

- সৌধ ও স্থানের সংরক্ষণ এবং পুনরুদ্ধার বিষয়ক আন্তর্জাতিক সনদ (ভেনিস সনদ), ১৯৬৪।
- ফ্লোরেন্স সনদ – ঐতিহাসিক উদ্যান, ১৯৮১
- ওয়াশিংটন সনদ – ঐতিহাসিক শহর ও নগরাঞ্চল সংরক্ষণ সনদ, ১৯৮৭।
- এন্ডহভেন বিবৃতি, ডকোমোমো, ১৯৯০।
- প্রামাণিকতা বিষয়ক নারা দলিল, ১৯৯৪ এবং নারা+২০, ২০১৪।
- কৃষিভিত্তিক ঐতিহ্য বিশ্লেষণ, সংরক্ষণ এবং কাঠামোগত পুনরুদ্ধার বিষয়ক মূলনীতি, ২০০৩
- ঐতিহ্যকাঠামো, স্থান এবং এলাকার অবস্থানগত সংরক্ষণ বিষয়ক জিয়ান ঘোষণা, ইকমস, ২০০৫।
- সাংস্কৃতিক পথ বিষয়ক ইকমস সনদ, ২০০৮।
- সাংস্কৃতিক ঐতিহ্য স্থানের উপস্থাপন এবং ব্যাখ্যা বিষয়ক ইকমস সনদ, ২০০৮।
- ঐতিহাসিক নগর, শহর এবং নগরাঞ্চলের সুরক্ষা ও ব্যবস্থাপনা বিষয়ক ভেলেন্তা মূলনীতি, ২০১১।
- উৎপাদন-শিল্প সংক্রান্ত স্থান, কাঠামো, এলাকা এবং ভূমিরূপের সংরক্ষণ বিষয়ক ইকমস/ টিআইসিসিআইআইচ মূলনীতি – ডাবলিন মূলনীতি, ২০১১।
- স্থানের সাংস্কৃতিক তাৎপর্য বিষয়ক অস্ট্রেলিয়া ইকমস সনদ, বুরা সনদ, ২০১৩ এবং এরসাথে সম্পর্কিত নির্দেশিকা।
- বিশ্ব ঐতিহ্য নীতিমালার প্রয়োগের ব্যবহারিক নির্দেশিকা, ইউনেস্কো, ২০১৬।

[ii] ঐতিহ্যকাঠামো, স্থান এবং এলাকার অবস্থানগত সংরক্ষণ বিষয়ক জিয়ান ঘোষণা, ইকমস, ২০০৫।

[iii] উদাহারস্বরূপ, মেক্সিকো দলিল, ২০১১ এবং মস্কো ঘোষণা, ২০০৬।

[iv] সুনির্দিষ্ট ক্ষেত্রবিশেষে, বিংশ শতাব্দীর স্থানগুলো তৈরিতে যে কাঁচামাল ব্যবহার করা হয়েছে তার আয়ু প্রথাগত কাঁচামালের চেয়ে কম হয়ে থাকে। সংরক্ষণ কার্যক্রম ও কাঁচামালের বৈশিষ্ট্যের ভিত্তিতে সঠিক মেরামত পদ্ধতির অভাব নির্দেশ করে যে এসকল ক্ষেত্রে প্রথাগত কাঁচামালের তুলনায় আরও তীব্র হস্তক্ষেপ প্রয়োজন এবং ভবিষ্যতে হয়তো আরও অতিরিক্ত হস্তক্ষেপ প্রয়োজন হতে পারে।

[v] তাদের অপসারণ ততক্ষণ পর্যন্ত অগ্রহণযোগ্য যতক্ষণ না সেটিই তাদের সুরক্ষা ও পরিরক্ষণের একমাত্র মাধ্যম হিসেবে বিবেচিত হবে। উপযুক্ত অবস্থা সাপেক্ষে তাদের পূর্বের অবস্থায় ফিরিয়ে আনতে হবে।

[vi] জাতিসংঘ, নতুন নাগরিক আলোচ্যসূচি, ২০১৭।

[vii] ইউআইএ (আন্তর্জাতিক স্থপতি ইউনিয়ন) স্থাপত্য শিক্ষা কমিশন রিফ্লেকশন গ্রুপ।

# IMAGES

Page 48: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 52: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 55: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 58: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0>>, via Wikimedia Commons

This translation was completed by Mohammad Abu Al Hasan, master's students at Brandenburg University of Technology in Cottbus (BTU), with the support of Shahidul Islam Johnny, Research & Liaison Officer of Permanent Delegation of Bangladesh to UNESCO.

The task was part of a study project led by Prof. Dr. Leo Schmidt and Ph.D. candidate Katelyn Williams for students of the international master's programmes World Heritage Studies and Heritage Conservation and Site Management. BTU attracts students from around the world, and with more than a dozen languages represented in this class alone, it was in a unique position to take on the task of making this document as widely accessible as possible. However, as with all translations of this nature, some issues arose with concepts and terms that lack direct translations in the target languages. The translators selected the terms they felt were most appropriate, but the document is open to comments and suggestions from the wider heritage community.

# TILGANGE TIL BEVARINGEN AF DET TYVENDE ÅRHUNDREDES KULTURARV

Madrid – New Delhi Dokumentet

2017



Danish version

# FORORD

De store økonomiske, sociale, teknologiske og politiske udviklinger i det tyvende århundrede skabte uforudsete forandringer. To verdenskrige, den efterfølgende Kolde Krig, den Store Depression, og dekolonisering forandrede tilsammen samfundets strukturer betydeligt i løbet af det tyvende århundrede. Eskalerende urbanisering og voksende storbyer, accellereret teknologisk og videnskabelig udvikling og fremkomsten af massekommunikation og transport forandrede livsstil og arbejdsliv fundamentalt, og skabte bygninger og strukturer, bygningstyper og former uden fortilfælde i brugen af eksperimenterende materialer.

Industrialiseringen og mekaniseringen af landbruget skabte omfattende ændringer i landskabet. Alligevel er et fåtal af sådanne steder, skabt af disse turbulente begivenheder, fredet og beskyttet i kraft af deres værdi som kulturarv. Som en følge deraf, er for mange steder med kulturarvsinteresser fra det tyvende århundrede stadig i fare. Selvom påskønnelsen af modernismen fra midten af det tyvende århundrede i nogle regioner er stigende, er rækken af bygninger, strukturer, kulturelle landskaber og industrielle steder, karakteristiske for det tyvende århundrede, stadig truet af den generelle mangel på opmærksomhed og anerkendelse. Alt for ofte er de udsat for utilpassede ombygninger, eller ganske enkelt forsømmelse.

På grund af disse trusler udarbejdede ICOMOS International Scientific Committee (ISC20C) et udkast til metoder og principper for fortolkningen og forvaltningen af bygninger og bebyggelser fra det tyvende århundrede. Det ambitiøse mål var at tilvejebringe en international standard.

Dette affødte en livlig debat blandt medlemmerne i komiteen, der repræsenterer erfaring fra alle regioner i verden. Der blev afholdt konferencer, møder og konsultationer på internationalt plan. Den endelige tekst: Tilgange til Bevaringen af den Arkitektoniske Kulturarv i det Tyvende Århundrede, i daglig tale Madrid Dokumentet, blev præsenteret for den 17. ICOMOS Generalforsamling i Paris, og distribueret på spansk, fransk og engelsk for kommentarer og diskussion. Dokumentet blev oversat til mere end tolv sprog mellem 2011-2014, blandt andre russisk, italiensk, finsk, tysk, japansk, portugisisk, mandarin, hindi, baskisk og katalansk – en indikation af behovet for og brugen af et sådant internationalt vejledningsdokument.

En ny version på fire sprog blev offentliggjort ved den 18. ICOMOS generalforsamling i Firenze efter indarbejdelse af de modtagne kommentarer. Det stod dog klart, at en omfattende revidering – og en ny titel – var nødvendig for at inkludere andre typer af kulturarvstypologier fra det tyvende århundrede såsom kulturelle landskaber, industriområder og byområder. Et samarbejde med ICOMOS International Scientific Committee on Cultural Landscapes (ISCCL), ICOMOS International Committee on Historic Towns and Villages (CIVVIH), International Technical Committee for the Conservation of the Industrial Heritage (TICCIH) og ICOMOS International Scientific Committee on Energy, Sustainability and Climate Change (ISCES+CC) har resulteret i en udvidelse af begreberne.

Den tredje version, Tilgange til Bevaringen af det Tyvende Århundredes Kulturarv, vil blive præsenteret ved den 19. ICOMOS Generalforsamling i Delhi i december 2017 og indarbejde kommentarer og bidrag modtaget i løbet af konsulteringsperioden 2014-2017. Tak til alle, som har bidraget til denne proces.

Vi tilskynder alle, som er ansvarlige for forvaltningen og hyldest af verdens kulturarvssteder fra det tyvende århundrede til at bruge Tilgange til Bevaringen af det Tyvende Århundredes Kulturarv som de internationale retningslinjer og standarder for bevaring og forvaltning af kulturarvssteder fra det tyvende århundrede.

Sheridan Burke

President, ICOMOS ISC20C

November, 2017



# DOKUMENTETS FORMÅL

Forpligtelsen til at bevare og forvalte det tyvende århundredes kulturarvssteder er lige så vigtig som forpligtelsen til at bevare den betydningsfulde kulturarv fra tidligere tider.

Kulturarven fra det tyvende århundrede er i fare grundet mangel på påskønnelsen og beskyttelse. Meget er allerede gået tabt og mere er i fare. Det er en levende kulturarv i stadig udvikling, som er essentielt at forstå, bevare, fortolke og forvalte hensigtsmæssigt for fremtidige generationer.

Tilgange til Bevaringen af det Tyvende Århundredes Kulturarv, søger at bidrage med den passende og respektfulde forvaltning af denne vigtige periode i kulturarven. Samtidig med at anerkende eksisterende kulturarvsbevaringsdokumenter, identificerer Tilgange til Bevaringen af det Tyvende Århundredes Kulturarv mange af problemstillingerne, som specifikt omfatter bevaringen af det tyvende århundredes kulturarv. Dokumentet dækker over en bred vifte af kulturarvstypologier, som typisk er anerkendt som bevaringsværdige heriblandt arkitektur, strukturer, vernakulær- og industriel kulturarv, kulturelle landskaber heriblandt historiske parker og haver, historiske urbane landskaber, kulturelle ruter og arkæologiske steder.

Dette dokument er rettet mod alle involverede i kulturarvsbevaring og forvaltningsprocesser som yder indflydelse på steder fra det tyvende århundrede.

Forklarende kommentarer er indarbejdet hvor nødvendigt, og en gloseliste fuldender dokumentet.

## SKAB VIDEN OG FORSTÅELSE OM KULTUREL BETYDNING

### Artikel 1: Identificer og vurder kulturel betydning

#### *1.1: Brug accepterede identificerings- og vurderingskriterier.*

I identifikationen og vurderingen af det tyvende århundredes kulturarvs betydning skal accepterede kulturarvskriterier tages i brug. Den kulturelle arv fra dette specifikke århundrede (inklusiv alle dets elementer) er en fysisk dokumentation af dets samtid, steder og anvendelser. Kulturarvens kulturelle betydning kan ligge i håndgribelig karaktertræk, inklusiv fysisk sted, perspektiver, design (for eksempel form og rummelige relationer; farveskemaer og kulturelle rodfæstelser; konstruktionssystemer, tekstur, teknisk udstyr, ligeså vel som æstetiske kvaliteter). Betydning kan også ligge i anvendelsen, historiske, sociale, videnskabelige eller spirituelle associationer, eller i beviset for kreativ genialitet og/eller i dens uhåndgribelige værdier.

#### *1.2: Identificer og vurder betydningen af individuelle bygninger, grupper af strukturer og kulturelle og historiske urbane landskaber.*

For at forstå det tyvende århundredes kulturarv er det vigtigt at identificere og vurdere alle dets elementer, grupper af relaterede eller forbundne steder eller associerede kulturelle og historiske urbane landskaber, inklusiv kulturarvens indbyrdes relation mellem mennesker, miljøet og steder som bidrager til dens betydning.

#### *1.3: Identificer og vurder betydningen af interiør, udrustninger, associerede møbler og kunstværker, samlinger, udstyr og industrielt maskineri.*

For at forstå betydning er det samtidig nødvendigt at identificere og vurdere interiør, udrustninger og associerede møbler, kunstværker, samlinger og udstyr og maskineri associeret med industrielle steder og kulturelle landskaber.



#### *1.4: Anerkend og respekter strukturelle innovationer, former, konstruktionsteknikker og bygningsmaterialer.*

Det tyvende århundrede var karakteriseret ved introduktionen af innovative former, strukturelle løsninger, bygningsmaterialer og konstruktionsteknikker. Disse skal identificeres og vurderes.

#### *1.5: Identificer og vurder vigtigheden af omgivende miljø.*

For at forstå hvordan kontekst bidrager til betydningen af et kulturarvssted, skal dets omgivende miljø identificeres og vurderes. Miljøet inkluderer ikke kun det fysiske/håndgribelige miljø, men også relationerne og interaktion (såsom visuelle, økologiske, historiske, rummelige) mellem stedet og dets omgivelser. Kulturarvssteder kan være en del af et komplekst system, hvor relationen strækker sig udover grænserne for det individuelle sted.

#### *1.6: Identificer og vurder betydelige planlægningsbegreber og infrastruktur.*

Hvad angår urbane bosættelser, industrielle steder og historiske urbane landskaber skal de forskellige planlægningsbegreber, metoder og ideer, som er relevante for deres udviklingsperiode, identificeres og deres betydning anerkendes, forvaltes og bevares. Dette inkluderer ligeledes de underliggende funktionelle infrastrukturer som faciliterede disse, såsom energi, vand og kloakering.

#### *1.7: Vær proaktiv i skabelsen af fortegnelser vedrørende det tyvende århundredes kulturarv.*

Det tyvende århundredes kulturarv skal proaktivt identificeres og vurderes gennem systematiske undersøgelser og fortegnelser, baseret på grundig forskning og studier foretaget af multidisciplinære grupper. Undersøgelser og fortegnelser skal tilvejebringe fundamentet for en beskyttende bevaring og forvaltningsparametre, inklusiv kulturarvspåvirkningsvurdering udviklet af de ansvarlige parter, inklusiv planlægnings- og kulturarvsautoriteter.

#### *1.8: Brug komparativ analyse til at etablere kulturel betydning.*

I vurderingen af det tyvende århundredes kulturarv skal komparative kulturarvssteder identificeres og vurderes for at kunne analysere og forstå relativ betydning.

# IMPLEMENTER PLANLÆGNINGSPROCESSER FOR BEVARINGEN

## Anvend passende planlægnings- og forvaltningsmetoder for bevaringen

### *2.1: Bibehold integritet gennem forståelsen af betydning før en given intervention.*

Integriteten af det 20. århundredes kulturarv må ikke blive påvirket af utilpassede ændringer eller interventioner. Der er brug for tilstrækkelig forskning, dokumentation og analyse af et steds historie og betydning for at undgå, minimere eller afhjælpe en potentiel skadelig påvirkning.

For at forstå hvordan kulturel betydning manifesterer sig i det 20. århundredes kulturarv er der brug for vurderinger af hvordan dens forskellige egenskaber, elementer og værdier bidrager til dens betydning. Det er en essentiel forudsætning for at træffe de passende beslutninger som skal ligge til grund for varetagelsen, fortolkningen og bevaringen af dens autenticitet og integritet. Fordi steder og bebyggelser forandrer sig over tid, kan senere ændringer også rumme kulturel betydning. Forskellige tilgange og metoder til bevaringen kan derfor være nødvendige, selvom der er tale om et sted eller en individuel bebyggelse.

### *2.2: Maksimer potentialet for at indsamle information fra primærkilder.*

De teknologiske fremskridt i 20. århundrede gjorde det muligt at producere en omfattende mængde dokumentation. For at kvalificeret at vurdere betydningen af et sted eller en bebyggelse, er det vigtigt at benytte disse kilder i indsamlingen af information.

I nogle tilfælde kan den originale designer, byggearbejder, planlægger, klient eller andre, som er nært beslægtede med et steds tilblivelse, være i stand til at levere førstehåndsinformation. Hvis relevant, skal deres viden altid opsøges. Mundtlige overleveringer skal foretages imens det stadig er muligt at indfange denne form for information. Mundtlige overleveringer skal bidrage til en forståelse for betydningen af et kulturarven. Når det kommer til en "skabers" synspunkt, skal man imidlertid integrere dette med varsomhed. For at sikre at alle værdier, som bidrager til betydning, kommer i betragtning, skal man nøjsomt vurdere den originale designintention i forhold til det fysiske sted "som fundet".

### *2.3: Brug planlægningsmetoder som kan vurdere kulturel betydning og som tilvejebringer fremgangsmåder der bevarer og respekterer betydningen før arbejdet påbegyndes.*

Metoden som bliver brugt til at vurdere betydningen af det 20. århundredes kulturarv skal følge en kulturelt set passende bevarings- og planlægningsstilgang. For at udvikle retningslinjer som kan bevare, forvalte og fortolke den kulturelle betydning af kulturarven skal omfattende historisk forskning og betydningsvurdering inkluderes i processen. Det er afgørende at en sådan vurdering er fuldstændt før arbejdet påbegyndes. Det med hensigten at specificke retningslinjer for bevaringen er tilvejebragt til at vejlede i både udviklingen og forandringen af et pågældende sted. En plan for bevaringen såvel som forvaltningen skal ligeledes forberedes. Regionale kulturarvs-chartere og stedsspecifikke deklarationer bevarings kan være relevant.

#### *2.4: Etabler grænser for graden af accepteret forandring.*

For klart at definere graden af accepterede ændringer ved et givent sted, skal ethvert udviklings- eller bevaringsprojekt etablere klare politikker og retningslinjer før enhver indgriben. En bevarings- og forvaltningsplan skal definere både de vigtige dele af et kulturarvssted, eventuelle sårbarheder som påvirker stedet, områderne på stedet hvor indgriben er mulig, den optimale brug af stedet og ligeledes hvilke bevaringsforanstaltninger der skal tages. En plan skal derudover tage hensyn til specifikke principper (sådan som arkitektoniske, planlægningsmæssige, strukturelle osv.) og teknologier, som blev anvendt i det 20. Århundrede.

#### *2.5: Brug interdisciplinær ekspertise.*

For at medtage alle de særpræg og værdier af kulturel betydning, som steder fra det 20. århundrede måtte rumme, er det nødvendigt med en interdisciplinære tilgang til planlægningen for bevaringen og forvaltningen af stedet. Der kan derfor være brug for specialister inden for moderne bevaringsteknologi og viden om specifikke materialer med formålet at undersøge anvendelsen og spredningen af ikke-traditionelle materialer og konstruktionsmetoder i det 20. århundrede. Specialister med ekspertise en given typologi som eksempelvis industriel kulturarv, kulturelle og historiske urbane landskaber osv. skal involveres i bevaringsprocessen.

#### *2.6: Planlæg med vedligeholdelse og kontinuerlig forvaltning.*

Iden kontinuerlige forvaltning af alle kulturarvssteder og bebyggelser er det vigtigt at planlægge med tilbagevendende forbyggende vedligeholdelse. Kontinuerlig og hensigtsmæssig vedligeholdelse og periodisk inspektion er konsekvent det bedste bevaringstiltag for ethvert kulturarvssted og reducerer omkostningerne for istandsættelse på længere sigt. En vedligeholdelsesplan kan hjælpe denne proces. For at kunne opretholde betydningen af kulturelle og historiske landskaber, er der brug for forvaltningsplaner der forvalter den kontinuerlige proces af evolution og forandring.

#### *2.7: Identificer ansvarshavende for bevaringsarbejdet.*

Det er vigtigt at identificere de ansvarlige parter for bevaringsarbejdet for det 20. århundredes kulturarv. Disse kan indbefatte, men er ikke begrænset til, ejere, forvaltere af kulturarvens aktiver, kulturarvsautoriteter, lokalsamfund, offentlige autoriteter, lokale offentlige forvaltninger, afdelinger for byplanlægning og beboere.

#### *2.8: Arkivoptegnelser af dokumentation.*

I forbindelse med indgriben i det 20. århundredes kulturarvs steder og bebyggelser er det vigtigt at dokumentere de nye ændringer til offentlig arkivering. Dokumentationsteknikker kan indbefatte mapping, fotografi, opmålte tegninger, mundtlige overleveringer, laserscanning, 3D modelering og prøver, samt dokumentationsprocesser målrettet industriel kulturarv og dens maskineri alt afhængig af omstændighederne. Arkivundersøgelser er en vigtig del af planlægningsprocessen for bevaringsarbejde. Ejere skal tilskyndes til at beholde arkiver og ligeledes at gøre disse tilgængelige for bevaring.

Ved enhver indgriben skal det særlige ved det individuelle sted eller bebyggelse samt de trufne

foranstaltninger dokumenteres på en passende måde. Dokumentation skal kunne fremvise stedets tilstand før, under og efter den pågældende indgriben. Sådant en dokumentation skal opbevares på et sikkert sted og i et opdateret reproducerbart medie. Dette hjælper i forbindelse med præsentationen og fortolkningen af stedet og kan derigennem øge forståelsen og fornøjelsen blandt brugere og besøgende. Hvis information i forbindelse med undersøgelsen af et givent kulturarvssted er ønsket, skal dette gøres tilgængeligt for de interesserede. Dette gælder også andre optegnelser og dokumentation.

## UNDERSØG MODERNE MATERIALITET OG FYSISK PLANLÆGNING

### Artikel 3: Undersøg det 20. århundrede kulturarvs tekniske og planlægningsmæssige aspekter.

*3.1: Undersøg og udvikl specifikke istandsættelsesmetoder med henblik på byggematerialer og konstruktionsteknikker unikke for det 20. århundrede.*

Det 20. århundredes byggematerialer og konstruktionsteknikker varierer ofte fra fortidens traditionelle metoder og materialer. Derfor er der et behov for at forske i samt udvikle specifikke istandsættelsesmetoder som passer til unikke konstruktionstyper. Nogle af trækkene ved kulturarven fra det 20. århundrede - især gældende for steder og bebyggelser efter midten af århundredet - kan påkalde sig særlige udfordringer ved istandsættelse. Dette kan skyldes brugen af nye eller eksperimentelle materialer og konstruktionsmetoder, eller ganske enkelt mangel på særlig professionel erfaring i dets istandsættelse. Originale/særlige materialer eller detaljer skal dokumenteres hvis de skal fjernes, og repræsentative prøver skal arkiveres.

Før enhver indgriben skal disse materialer nøje analyseres og mulige skader, synlige såvel som usynlige, skal identificeres og deres betydning forstås. Nogle eksperimentelle materialer kan have en kortere levetid sammenlignet med traditionelle materialer, og disse skal nøje analyseres. Undersøgelser af materials tilstand og forfald skal udføres af passende og kvalificerede fagfolk. Disse skal anvende ikke-destruktive og nøje udvalgte ikke-indgribende metoder. Begræns desuden destruktiv analyse til det absolutte minimum. Nøjsom undersøgelse af aldringen af materialer fra det 20. århundrede kan blive påkrævet.

*3.2: Undersøg og udvikl passende løsninger på de nye planlægningstilgange, som blev udviklet i det 20. århundrede.*

Det 20. århundrede så udviklingen af mange nye og eksperimentelle former for byliv og bydesign. For at bibeholde betydningen af de kulturelle og historiske urbane landskaber skal bevaringspolitikker og udviklingsretningslinjer målrettet bevare de specifikke planlægningsskemaer og tilgange som lægger til grund for disse urbane landskaber.

### Artikel 4: Udvikl retningslinjer møntet på at bevare betydning.

*4.1: Udvikl bevaringspolitikker baseret på forskning for at bevare og opretholde den kulturelle betydning ved et sted og brug disse politikker til at vejlede beslutningstagning i forvaltningen af ændringer i kulturarven.*

# FOR AT OPRETHOLDE KULTUREL BETYDNING SKAL FORANDRING KONTROLLERES

## Artikel 5: Anerkend og kontroller det konstante pres, som bliver lagt for forandring.

*5.1: At kontrollere forandringer er en essentielt del af bevaringsprocessen, omend det skyldes menneskelig påvirkning eller miljømæssige omstændigheder. Dette skal vedligeholde kulturel betydning, autenticitet og integritet ved kulturarven.*

I nogle tilfælde er ændringer nødvendige for at opretholde et kulturarvssted eller bebyggelse. Individuel indgriben eller selvforstærkende forandringer kan have en negativ indflydelse på den kulturelle betydning ved kulturarven. Der hvor forandringer er nødvendige skal indvirkningen på et steds integritet og autenticitet altid vurderes og overvåges.

## Artikel 6: Kontroller ændringer med nøjsomhed.

*6.1: Indoptag en varsom tilgang til forandring.*

Gør kun så meget som nødvendigt og så lidt som muligt. En hvilken som helst indgriben skal være forsigtig. Omfanget af forandring skal minimeres. Anvend kun dokumenterede istandsættelsesmetoder og undgå behandling som kan forårsage skade på det historiske materiale såvel som den kulturelle betydning; istandsættelse skal anvende de mindst indgribende metoder som overhovedet muligt.

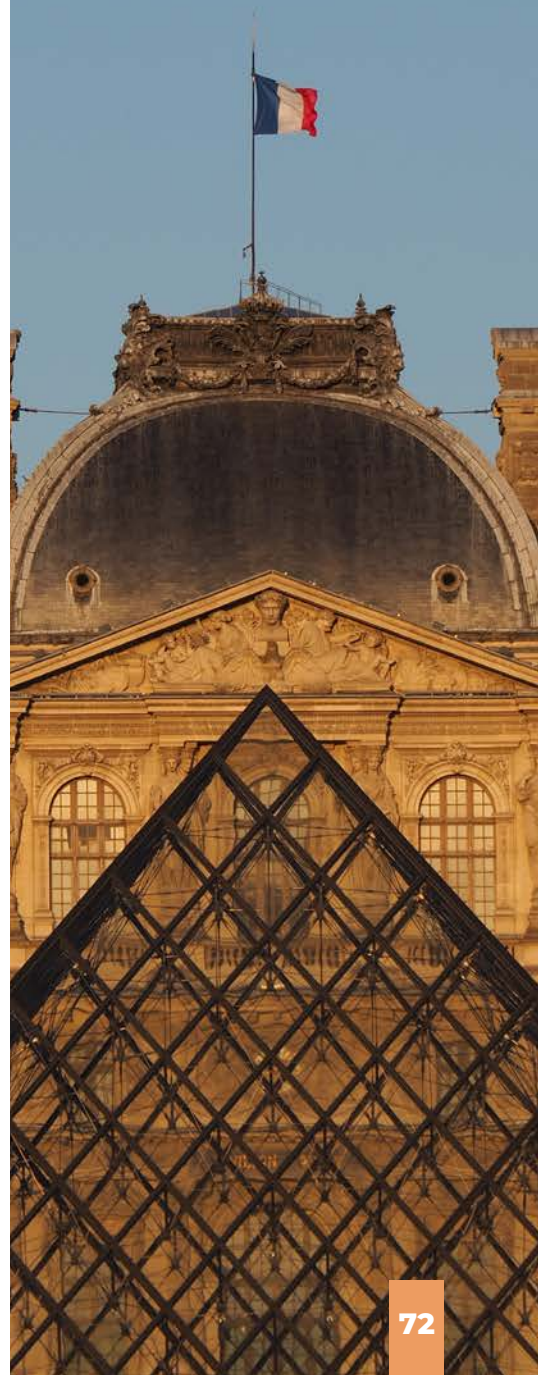
Under betingelse af at betydningen ikke bliver negativt påvirket, kan diskret indgriben komme på tale for at forbedre ydeevnen og funktionaliteten ved et sted eller en bebyggelse. Hvis en ændring i anvendelsen kommer skal en genanvendelse tage hensyn til bevaringen af den kulturelle betydning.

*6.2: Vurder påvirkningen af kulturarven ved foreslåede ændringer op imod retningslinjer for bevaringen før påbegyndelse af arbejdet. Sigt efter at undgå eller mindske risikoen for en hvilken som helst negativ indvirkning.*

Den kulturelle betydning ved et sted skal defineres og forstås, sådan at ethvert forslag om ændringer minimere eller undgår negativ indvirkning på kulturarven. Forskellige elementer, egenskaber og værdier kan have forskellige grader af tolerance over for ændringer. Dette skal vurderes og erkendes forud for udviklingen af forslag om tilpasning eller forandring, så et steds kulturelle betydning er forvaltet og bevaret.

*6.3: Anvendelsen af standard bygnings- og reguleringskontroller kræver fleksible og innovative tilgange for at sikre passende bevaringsløsninger for kulturarven.*

ICOMOS  
SC  
20C





Anvendelsen af standardiserede lovmæssige såvel som bygningsmæssige kontroller (f.eks. adgangskrav, krav om sundheds- og sikkerhedskontrol, krav om brandsikkerhed, seismisk eftermontering, krav til landskaber, trafikkontrollering og foranstaltninger til at forbedre energieffektivitet) ville i nogle tilfælde skulle bruges fleksibelt med henblik på at bevare den kulturelle betydning. Grundig analyse og forhandling med de relevante autoriteter og eksperter skal sigte at undgå eller minimere enhver negativ påvirkning. Hver enkeltsag skal vurderes ud fra dets individuelle værdi.

## **Artikel 7: Ved tilføjelser og interventioner skal en respektfuld tilgang sikres.**

### *7.1: Tilføjelser skal respektere et kulturarvssteds kulturelle betydning.*

I nogle tilfælde er en intervention (som eksempelvis nye tilføjelser til en bygning eller have, en bygning som udfyldning af et byområde eller lignede) nødvendig for at sikre et steds eller en bebyggelses bæredygtighed. Nye tilføjelser skal designes så de respekterer et steds størrelse, placering, komposition, proportion, struktur, landskab, materialer, tekstur og farve. Dette skal altid baseres på nøje analyse. Tilføjelser til et sted skal altid være at skelne fra ældre dele. De skal være identificerbare ved nøje inspektion, men samtidig være i harmoni med det eksisterende; komplementere og ikke konkurrere, fortolke og ikke imitere.

### *7.2: En indgriben i kulturarven skal være designet på en måde, så den tager hensyn til den eksisterende karakter, størrelse, form, placering, det eksisterende landskab, eksisterende materialer, farver, patina samt detaljer.*

En nøjsom analyse af forhenværende beplantning, bygninger og en understøttende fortolkning af deres design kan hjælpe med at opnå de passende designløsninger. At designe i en allerede eksisterende kontekst er imidlertid ikke lig med imitation af det omgivende.

## **Artikel 8: Vær bevidst om når anvendelse er en del af betydningen og forvalt stedet i overensstemmelse heraf.**

Er der tale om funktionel anvendelse som en del af kulturarvens betydning skal bevaringen ligeledes sigte efter at opretholde denne anvendelse hvor muligt. Hvis en ny anvendelse er forslået som en del af opretholdelsen af et sted, skal eventuel forhenværende anvendelse eller funktion som har indflydelse på et steds betydning tydeligt fortolkes.

## **Artikel 9: Respekter et steds autenticitet samt integritet.**

### *9.1: Enhver indgriben i kulturarven skal styrke og opretholde dens kulturelle betydning.*

Hellere end at rekonstrueres skal betydningsfulde elementer repareres eller restaureres. At stabilisere, forstærke eller reparere betydningsfulde elementer er at foretrække frem for at erstatte dem. Hvor end det er muligt skal erstatningsmaterialer matches med det nuværende, men samtidig markeres eller dateres for at kunne skelne dem som værende nye.

Er et kulturarvssted, en bebyggelse eller deres vigtigste elementer gået tabt er rekonstruktion ikke at betragte som bevaringstiltag og kan derfor ikke anbefales. Imidlertid kan en begrænset rekonstruktion komme på tale, såfremt det re understøttet af dokumentation og bidrager til integriteten og/eller forståelsen af et kulturarvssted eller bebyggelse.

### *9.2: Respekter værdien af betydningsfulde ændringer indlejret eller foretaget gennem tiden og respekter aldersbestemt patina.*

Den kulturelle betydning ved et sted eller en bebyggelse som historisk vidnesbyrd er hovedsageligt baseret på dets oprindelige eller særegne materielle egenskaber og/eller dets uhåndgribelige værdier, hvilket definerer kulturarvens autenticitet. Den kulturelle betydning af et oprindeligt kulturarvssted, eller senere interventioner, tilføjelser, landskabselementer eller nye elementer,



afhænger imidlertid ikke alene af deres alder. Senere ændringer kan have erhvervet sig deres egen kulturelle betydning, og disse skal anerkendes og respekteres i beslutninger angående bevaringen og udviklingen af et sted.

Alder skal være til at skelne ved alle interventioner og ændringer som har fundet sted i tidens løb skal, og skal være påviseligt i ændringernes patina. Dette er et vigtigt princip vedrørende størstedelen af materialer som blev anvendt i det 20. århundrede.

Indhold, inventar, tilpasninger, maskineri, udstyr, kunstværker, beplantninger eller landskabselementer som bidrager til den kulturelle betydning af kulturarven skal hvor muligt altid beholdes på et givent kulturarvssted eller bebyggelse.

## FORVALT KULTURARVEN MED HENSYN TIL MILJØMÆSSIG BÆREDYGTIGHED

### Artikel 10: Tag hensyn til miljømæssig bæredygtighed.

*10.1: Der skal tages hensyn til at opnå en passende balance mellem miljømæssig bæredygtighed og energieffektivitet og den nødvendige bevaring af en given kulturel betydning ved et sted.*

Kulturarven fra det 20. århundrede ligger under for et stadigt stigende pres om at blive mere energieffektivt, og kulturarvens bygninger og steder skal også fungere så effektivt som muligt. Den kulturelle betydning (inklusiv funktion og anvendelse) skal imidlertid hvor muligt ikke påvirkes uhensigtsmæssigt af energibesparende foranstaltninger.

Bevaringen skal tage hensyn til moderne tilgange til miljømæssig bæredygtighed. En indgriben i kulturarven skal udføres med bæredygtige metoder og produkter, som understøtter dets bevaring og udvikling samt den kontinuerlige forvaltning af stedet. For at opnå en praktisk og afbalanceret løsning som kan sikre et sted eller en bebyggelsesbæredygtighed er rådgøring med alle involverede parter nødvendig. Alle tænkelige muligheder i forbindelse med en indgriben, forvaltning og fortolkning af den kulturelle betydning af et sted samt dets bredere kontekst skal bevares for fremtidige generationer.

For at planlægge en energimæssig eftermontering, er det essentielt først at forstå en eksisterende bygnings energimæssige ydeevne. Undersøg specifikke tekniske metoder, systemer og materialer med henblik på at identificere passende løsninger til en eventuel eftermontering. Der hvor de oprindelige materialer har fejlet skal potentialet for at erstatte eller reparere materialerne med mere energieffektive alternative udforskes. Dette skal dog kun ske, hvis ikke det har negative konsekvenser for den kulturelle betydning af stedet eller bebyggelsen.

Påvirkning fra vedvarende energikildesystemer såsom vindturbiner, solceller eller vandfangere på kulturelle og historiske bylandskaber skal vurderes og undgås, minimeres eller formindskes.

*10.2: Promover og kommuniker hensigtsmæssige energibevaring og miljømæssig bæredygtige praksisser for det 20. århundredes kulturarv.*

Forskning i udviklingen af miljømæssigt bæredygtige materialer, systemer og praksisser for det 20. århundredes kulturarv skal tilskyndes.

Støt og tilskynd til undervisningstiltag, som integrerer en tilgang til bevaringen af det 20. århundredes kulturarv som balancere bevaringen af kulturel betydning med behov for miljømæssig bæredygtighed.

# FORTOLK, KOMMUNIKER OG OPBYG KAPACITET.

## Artikel 11: Promover og hyld det 20. århundredes kulturarv med samfundet som helhed.

### 11.1: Kommuniker den kulturelle betydning til et bredt publikum.

Professionelle skal tilskynde til engageret dialog med nøglepublikummer og interessenter som hjælp i fortolkningen og forståelsen af det 20. århundredes kulturarv, dets steder samt bevaring.

### 11.2: At fremvise og fortolke kulturarven er essentielle dele af bevaringsprocessen.

Udgiv og distribuer forskning og bevaringsplaner for det 20. århundredes kulturarv og promover arrangementer og projekter inden for passende professioner og et bredere publikum hvor muligt.

### 11.3: Fortolkning er en nøgleaktivitet i kulturarvsbevaringen.

Fortolkning er et essentielt redskab til at øge offentlighedens værdsættelse af kulturarvssteder og bebyggelser fra det 20. århundredes. Fortolkningen spiller ligeledes en vigtig rolle i at dokumentere forandringer samt at forklare den kulturelle betydning.

### 11.4: Støt professionelle uddannelsesprogrammer i at opbygge kapacitet og egenskaber som understøtter bevaringen af det 20. århundredes kulturarv.

Uddannelser og professionel oplæring fra mange tænkelige discipliner skal inkludere principperne for bevaringen af det 20. århundredes kulturarv. Ligeledes skal dets specifikke udfordringer herunder forståelsen af betydning, tekniske og materialle udfordringer og sikring af miljømæssig bæredygtighed adresseres.



# ORDLISTE

**Tilpasning** betyder at forandre et sted eller en bebyggelse for at passe til den eksisterende anvendelse eller foreslåede nye anvendelse (*Burra Charter, 2003*).

**Kendetegn** ved et sted indbefatter dets fysiske placering, form, materiale og anvendelse, det planlægningsmetoder, design (inklusive farveskemaer), konstruktionssystemer og teknisk udstyr, såvel som dets æstetiske kvaliteter.

**Autenticitet** refererer til et kulturarvssteds eller bebyggelses evne til på en troværdig måde at udtrykke dets kulturelle betydning gennem dets materielle kendetegn og immaterielle værdier. Det afhænger af typen af kulturarvsstedet og dets kulturelle kontekst.

**Bevaring** refererer til alle de processer som indebærer at passe på et kulturarvssted eller bebyggelse, med det formål at beholde dets kulturelle betydning (fra *Burra Charteret, 2013*).

**Bevaringsplan** er et dokument brugt som rammesætning for forvaltningen af et sted inklusiv enhver fremtidig ændring af stedet. Det indbefatter identificering af et givets kulturarvssteds betydning, eventuelle begrænsninger, hvordan betydningen er sårbar over for forandring, samt identificere politikker til at bevare betydningen for fremtiden. I nogle lande bruges begrebet **bevaringsplan** (i stedet for conservation management plan), selvom dette i nogle tilfælde udelukkende henfører til fysiske og materielle bevaringsspørgsmål. Se også **forvaltningsplan**.

**Kulturelle landskaber** repræsenterer værker, som er kombinationen af natur og menneskeheden, hvilket ses i evolutionen af det menneskeskabte samfund og bosættelser over tid, som respons til fysiske begrænsninger og/eller muligheder som kommer af det naturlige miljø samt gradvise sociale, økonomiske og kulturelle kræfter, både eksternt og internt. Der er tre kategorier af kulturelle landskaber: designede (såsom historiske haver), landskaber som har udviklet sig over tid (såsom landbrug og bylandskaber) og associative (hvor det naturlige landskab er associeret med åndelige, kunstneriske eller sociale værdier).

**Kulturelle ruter** er enhver kommunikationsrute, det være sig land, vand eller andre typer som er fysiske afgrænsede og ligeledes karakteriseret ved at have den egen specifikke dynamik og historiske funktionalitet og som har et specifikt og veldefineret formål (*ICOMOS Charter on Cultural Routes, 2008*).

**Kulturel betydning** (også forkortet til **betydning**) refererer til æstetisk, historisk, videnskabelig, social og/eller åndelig værdi for forhenværende, nutidige eller fremtidige generationer. Kulturel betydning er indlejret i kulturarvsstedet selv, dets kendetegn, dets omkringliggende omgivelser, materiale, anvendelse, associationer, betydninger, dokumentationer, relaterede steder eller relaterede genstande. Kulturarvssteder kan have en række af betydninger for forskellige individer og grupper.

**Elementer** ved et kulturarvssted eller bebyggelse kan inkludere dets opsætning/planlægning, interiør, monteringer, associerede møbler og kunstværker; omgivelser og landskaber.

**Miljømæssig bæredygtighed** refererer til på lang sigt at beholde og/eller forbedre kvaliteten af naturlige og menneskeskabte miljøer ved at tage hensyn til relaterede faktorer og processer.

**Materialitet** henviser til et sted fysiske materie og inkluderer elementer, inventar, indhold og genstande og naturlige elementer. Materialitet kan også definere rum og udsigter (*Burra Charter, 2013*).

**Historisk have** henviser til et designet landskab som indarbejder arkitektoniske og gartnerimæssige elementer og som er værdsat for dets historiske, æstetiske og sociale betydning.

**Historisk urbant landskab** er et urbant område forstået som resultatet af en bys historiske lag af både kulturel og naturmæssig værdi. Det er tilmed defineret ved kendetegn som inkluderer den bredere urbane kontekst og dets geografiske position og omgivelser. Konteksten består bl.a. af stedets topografi, geomorfologi, hydrologi og naturlige træk, det byggede miljø, både det historiske og nutidige, dets infrastruktur både under og over jorden, dets åbne rum og haver, dets arealanvendelse og rumlige organisering, dets anskuelser og visuelle forhold, såvel som andre elementer ved de urbane strukturer. Det indbefatter ligeledes sociale og kulturelle praksisser og værdier, økonomiske processer og immaterielle aspekter ved kulturarven som relaterer sig til diversitet og identitet (*UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape, 2011*).

**Industriel kulturarv** refererer til bebyggelser, strukturer, komplekser, områder og landskaber såvel som relaterede maskinerier, genstande eller dokumenter som rummer bevis for forhenværende eller kontinuerlige industrielle produktionsprocesser, udvinding af råmaterialer, deres omdannelse til varer og de hertil relaterede energi-, vand og transportinfrastrukturer (*Dublin Principles, 2011*).

**Immateriel kulturarv** henviser til praksisser, repræsentationer, udtryk, viden, egenskaber – såvel som instrumenter, genstande, artefakter og de hertil associerede kulturelle rum – lokalbefolkninger, grupper og, i nogle tilfælde, individer anerkender som en del af deres kulturarv. **Immaterielle værdier** kan indbefatte historiske, sociale, videnskabelig eller åndelig associationer, eller kreativt geni.

**Integritet** er et begreb som vurderer kulturarven samt dets elementer og værdier på dets helhed og i hvilken grad det står intakt. En undersøgelse af betingelserne for et kulturarvssteds integritet kræver derfor en vurdering af, i hvilken grad stedet eller bebyggelsen:

- a. Inkluderer alle de elementer som er nødvendige for at udtrykke dets værdi
- b. Sikre en fuldendt repræsentation af de træk og processer som formidler ejendommens betydning
- c. Lider af negative påvirkninger grundet udvikling og/eller forsømmelse

**Fortolkning** refererer til det fulde spektrum af potentielle aktiviteter, som er møntet på at højne den offentlige bevidsthed eller styrke forståelsen af kulturarvssteder og bebyggelser. Disse aktiviteter kan indbefatte trykte og elektroniske publikationer, offentlige forelæsninger, installationer på stedet eller andetsteds som er direkte relateret til stedet, uddannelsesprogrammer, aktiviteter i de forskellige lokalbefolkninger, og kontinuerlig forskning, uddannelse, og evaluering selve fortolkningsprocessen (*ICOMOS Charter for the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites, 2008*).

**Intervention** er forandringer eller tilpasninger inklusiv ændringer af et steds både fysiske og immaterielle kendetegn.

**Vedligeholdelse** henviser til den kontinuerlige og beskyttende pleje af materialer og omgivelser ved et kulturarvssted eller bebyggelse, og skal skelnes fra istandsættelse.

**Forvaltningsplan** er et dokument der, ligesom en **bevaringsplan**, bruges som en rammesætning for forvaltningen af et sted inklusiv dets fremtidige forandringer. Dokumentet kan dog også have et bredere fokus. Forvaltningsplaner er almindeligt anvendt i forvaltningen af kulturelle landskaber, hvor den kontinuerlige aktive forvaltning er den primære del af bevaringen.

**Sted** er i dette dokument brugt til at beskrive et geografisk defineret område af betydning for kulturarven. Det inkluderer genstande, rum og udsigter, monumenter, bygninger, strukturer,

arkæologiske bebyggelser, historiske urbane landskaber, kulturelle landskaber, kulturelle ruter og industrielle bebyggelser. Et sted kan have både fysiske og immaterielle dimensioner. Se lige **bebyggelse** hvilket er en underkategori af sted.

**Præsentation** betegner den nøje planlagte kommunikation af fortolkende indhold gennem en ordning af fortolkende information, fysisk adgang, og fortolkende infrastruktur ved et kulturarvssted eller bebyggelse. Indholdet kan overbringes gennem en række af tekniske midler, inklusiv elementer som informationstavler, museumdisplays, formaliserede gåture, forelæsninger og guidede ture, og multimedie-apps og hjemmesider. Disse er dog ikke krav og ligeledes ikke en udtømmende liste (*ICOMOS Charter for the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites, 2008*).

**Rekonstruktion** betyder at tilbageføre et sted til at ligne en velkendt tidligere tilstand gennem brugen af nye materialer.

**Istandsættelse** kan involvere restaurering eller rekonstruktion af eksisterende og/eller nyt materiale med formålet at tilbageføre elementer til en funktionel tilstand.

**Restaurering** betyder at tilbageføre et sted til at ligne en velkendt tidligere tilstand ved at fjerne tilvækster eller ved at samle eksisterende elementer igen med kun minimal brug af nye materialer.

**Reversibilitet** betyder at en intervention grundlæggende kan fortrydes og gøres om uden at dette forårsager forandringer eller ændringer i det basale historiske materiale. I de fleste tilfælde er reversibilitet ikke absolut og kan variere.

**Miljø** eller omgivende miljø refererer til det umiddelbare og udvidede miljø som er en del af, eller bidrager til, betydningen og den særegne karakter ved et sted eller en bebyggelse.

**Bebyggelse** er den valgte oversættelse af det engelske "site". I dette dokument er det brugt i betydningen et defineret område med kulturarvsbetydning. Det er en underkategori af sted, og inkluderer monumenter, arkæologi, bygninger, strukturer, rum og haver. Det kan have både immaterielle samt håndgribelige dimensioner.



1) Relevante ICOMOS, UNESCO og andre nøgleorganisationers dokumenter og chartere indbefatter:

- *International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter)*, 1964
- *The Florence Charter - Historic Gardens*, 1981
- *The Washington Charter - Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas*, 1987
- *The Eindhoven Statement, DOCOMOMO*, 1990
- *The Nara Document on Authenticity*, 1994 and *Nara +20*, 2014
- *Principles for the Analysis, Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage*, 2003
- *Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas*, ICOMOS, 2005
- *ICOMOS Charter on Cultural Routes*, 2008
- *ICOMOS Charter on the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites*, 2008
- *The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas*, 2011
- *ICOMOS / TICCIH Principles for the Conservation of Industrial Heritage Sites, Structures, Areas and Landscapes - Dublin Principles*, 2011
- *Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance, The Burra Charter*, 2013 and *associated Guidelines*
- *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention*, UNESCO, 2016

2) Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas, ICOMOS, 2005.

3) For eksempel, Texto de Mexico 2011 og Moscow Declaration, 2006.

4) I nogle tilfælde har materialer som er blevet brugt til bebyggelser i det 20. århundrede en kortere levetid end traditionelle materialer. Mangel på bevaringstiltag og viden om de passende istandsættelsesmetoder baseret på materialets kendetegn kan betyde, at de har brug for mere drastisk indgriben end traditionelle materialer og de kan ligeledes have brug for yderligere indgriben i fremtiden.

5) Fjernelse er uacceptabelt med mindre det er det eneste redskab hvormed, man kan sikre deres sikkerhed og bevaring. De skal returneres hvor og når deres omstændigheder tillader det.



6) United Nations, New Urban Agenda, 2017

7) UIA (International Union of Architects) Architectural Education Commission Reflection Group.

## ILLUSTRATIONER

Page 65: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 69: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 72: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 75: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via Wikimedia Commons

# رویکردهایی برای حفاظت از میراث فرهنگی قرن بیستم

سند مادرید-دهلی نو

2017



Farsi version

پیشرفت‌های چشمگیر اقتصادی، اجتماعی، تکنولوژیک و سیاسی قرن بیستم میلادی تغییرات فراوانی به وجود آورده‌اند. دو جنگ جهانی، جنگ سرد، رکود اقتصادی بزرگ اوایل قرن بیستم و روند استعمارزدایی، ساختار جوامع را به شکلی محسوس در طی این دوران تغییر داده‌اند. سرعت بالای شهرنشینی، رشد شهرهای بزرگ، پیشرفت‌های علمی و تکنولوژیک و پیدایش ارتباطات و حمل و نقل جمعی باعث شده‌اند تا نوع زندگی و کار ما عمیقاً دگرديسه شود. این دگرديسگی باعث شده تا انسان‌ها ساختمان‌ها و سازه‌های جدید بسازند، از مصالح آزمایشگاهی، شکل‌ها و فرم‌های بی‌مانند و جدید در ساخت استفاده کنند. تولید صنعتی و کشاورزی مکانیکی در سطح کلان موجب تغییرات چشمگیر در مناظر شده‌اند. به رغم این، فقط تعداد کمی از این محوطه‌ها و اماکن به دلیل ارزش میراثی خود در فهرست حفاظت میراث فرهنگی قرار گرفته‌اند. به همین دلیل بسیاری از ساختمان‌ها و سایت‌های میراث فرهنگی قرن بیستم در معرض خطر‌اند. اگرچه مدرنیسم میانه قرن بیستم در برخی مناطق مورد توجه قرار گرفته‌است اما بسیاری از ساختمان‌ها، سازه‌ها، مناظر فرهنگی و محوطه‌های صنعتی که مثال‌های شاخص قرن بیستم‌اند همچنان مورد توجه قرار نگرفته و به عنوان میراث فرهنگی شناخته نشده‌اند، به آنها رسیدگی لازم نمی‌شود و بسیاری از آنها در معرض تغییرات ناخوشایند‌اند.

به دلیل این خطرهای اعضای کمیته بین‌المللی علمی میراث قرن بیستم ایکوموس (ISC20C) در سال 2010 نوشتن طرح متنی را آغاز کردند که در آن اصول و رویکرد هایی برای تعریف کردن و نحوه برخورد با محوطه‌ها و اماکن قرن بیستم در نظر گرفته شده‌است. چشم‌انداز این کمیته تعیین کردن معیار های بین‌المللی بود.

در میان اعضای کمیته بحث‌های بسیاری درگرفت که نتیجه تجربه‌های متفاوت آن‌ها در نقاط مختلف جهان بود. کنفرانس‌ها و نشست‌های بین‌المللی بسیاری در این زمینه برگزار شد. متن نهایی با عنوان ”رویکردهایی برای حفاظت از میراث معماری قرن بیستم“، که میان همکاران به عنوان متن مادرید شناخته شده، در هفدهمین مجمع عمومی ایکوموس در پاریس به زبان‌های اسپانیایی، فرانسوی و انگلیسی منتشر شد و مورد بحث قرار گرفت. از سال 2011 تا 2014 این متن به بیش از ده زبان از جمله روسی، ایتالیایی، فنلاندی، آلمانی، ژاپنی، پرتغالی، چینی، هندی، باسکی و کاتالان ترجمه شد. این استقبال نشان داد که ما در سطح بین‌المللی به چنین متن راهنمایی نیاز داریم.

پس از در نظر گرفتن پیشنهادات وارده نسخه دوم متن به چهار زبان در هجدهمین مجمع عمومی ایکوموس در فلورانس منتشر شد. اما همان زمان مشخص بود که این متن به بازنگری اساسی و نام جدید نیاز دارد تا بتواند سازه‌های دیگر میراثی قرن بیستم، مانند مناظر فرهنگی، محوطه‌های صنعتی و مناطق شهری را نیز در برگیرد. همکاری با نهادهایی مانند کمیته بین‌المللی علمی مناظر فرهنگی ایکوموس (ISCCL)، کمیته بین‌المللی شهرها و روستاهای تاریخی ایکوموس (CIVVIH)، کمیته بین‌المللی فنی حفاظت از میراث صنعتی (TICCIH) و کمیته بین‌المللی علمی انرژی، پایداری و تغییرات اقلیمی ایکوموس (ISCES+CC) باعث شد تا متن جدید انواع مناطق و محوطه‌های میراث فرهنگی را دربرگیرد.

نسخه سوم متن، ”رویکردهایی برای حفاظت از میراث فرهنگی قرن بیستم“ در نوزدهمین مجمع عمومی ایکوموس در دهلی در دسامبر 2017 منتشر خواهد شد. این متن همه پیشنهادات و نظریاتی را در بر می‌گیرد که از سال 2014 تا 2017 به دست ما رسیده‌اند. از همه کسانی که در این روند ما را همراهی کردند تشکر می‌کنیم.

ما از تمام کسانی که به نحوی مسئول محوطه‌های میراث فرهنگی قرن بیستم‌اند می‌خواهیم تا از این متن، ”رویکردهایی برای حفاظت از میراث فرهنگی قرن بیستم“ به عنوان راهنمایی بین‌المللی و تعریف استاندارد هایی برای حفظ و رسیدگی به محوطه‌ها و اماکن میراث فرهنگی قرن بیستم استفاده کنند.

شریدان برک (Sheridan Burke)

رئیس ایکوموس ISC20C

نوامبر، 2017

# هدف سند

الزام حفاظت و مدیریت مکان‌ها و محوطه‌های میراثی قرن بیستم به اندازه وظیفه ما در حفاظت از میراث فرهنگی چشمگیر دوره‌های گذشته دارای اهمیت است.

میراث فرهنگی قرن بیستم به دلیل عدم درک ارزش‌های آن و نبود مراقبت‌های لازم در معرض خطر هستند به طوری که بسیاری از آن‌ها یا از بین رفته یا در حال نابودی‌اند. این آثار، میراثی زنده و درحال تکامل و دگردیسی هستند و فهم(شناخت)، حفاظت، معرفی و مدیریت درست این آثار برای نسل‌های آتی اساسی و ضروری است.

سند پیش رو "رویکردهای حفاظتی میراث فرهنگی قرن بیستم"، در جستجوی کمک به مدیریت مناسب و درست میراث فرهنگی این دوره مهم است. تا کنون بسیاری از اسناد موجود<sup>۱</sup> حفاظت از میراث، شناخته شده اما "رویکردهای حفاظتی میراث فرهنگی قرن بیستم" بسیاری از مسائل مربوط به حفاظت میراث فرهنگی قرن بیستم را مشخص می‌کند. این مجموعه طیف گسترده‌ای از تیپ‌شناسی میراث را دربرمی‌گیرد که به عنوان ارزش حفاظت شناخته شده: مانند معماری، سازه‌ها، میراث بومی و صنعتی، مناظر فرهنگی از جمله پارک‌ها و باغ‌های تاریخی، مناظر شهری تاریخی، مسیرهای فرهنگی و محوطه‌های باستان‌شناسی.

این سند برای کسانی تدوین شده است که در روند حفاظت و مدیریت میراث دخیل هستند و ممکن است بر مکان‌ها و سایت‌های میراث قرن بیستم تاثیر بگذارند.

یادداشت‌های توضیحی در قسمت‌هایی که لازم بوده گنجانده شده است و این سند با واژه‌نامه اصطلاحات تکمیل شده است.

## توسعه دانش و درک اعتبار فرهنگی

### ماده 1: شناسایی و ارزیابی اعتبار فرهنگی.

#### 1-1 کاربرد معیارهای پذیرفته شده ارزیابی و شناسایی میراث.

در شناسایی و ارزیابی اعتبار میراث فرهنگی قرن بیستم باید ضوابط و معیارهای میراث پذیرفته شده به کار گرفته شوند. میراث فرهنگی قرن بیستم (با همه عناصری که داراست) یک گزارش فیزیکی از زمان، موقعیت و کاربری آن است. اعتبار فرهنگی میراث قرن بیستم ممکن است در مشخصه‌های بارز و ملموس آن، مانند موقعیت فیزیکی، مناظر و چشم‌اندازها، طراحی(مانند، فرم و روابط فضایی آن، شمای رنگی و طراحی فرهنگی فضای سبز، سیستم‌های ساختمانی، بافت، تجهیزات فنی و همچنین ویژگی‌های زیبایی شناختی) مستتر باشد. اعتبار میراث قرن بیستم ممکن است در کاربرد، و ارتباطات تاریخی، اجتماعی، علمی یا معنوی آن تعریف و همچنین شواهدی از نبوغ خلاقانه بشر و/یا ارزش‌های ناملموس آن را شامل شود.

#### 1-2 شناختن و ارزیابی کردن اعتبار تک بناها، مجموعه سازه‌ها و مناظر شهری تاریخی و فرهنگی.

برای درک میراث قرن بیستم مهم است که تمام عناصر آن، مجموعه‌های اماکن وابسته و مربوط به آن یا مناظر شهری فرهنگی و تاریخی از جمله روابط بین افراد، محیط، محوطه یا مکانی که در شکل دادن اعتبار آن کمک می‌کنند، شناخته و ارزیابی شوند.

#### 1-3 شناختن و ارزیابی کردن اعتبار فضاهای داخلی، لوازم و اتصالات، مبلمان و آثار هنری، مجموعه‌ها، ابزارآلات و ماشین‌آلات مرتبط به محوطه‌های صنعتی و منظرهای فرهنگی

برای درک اعتبار میراث قرن بیستم لازم است وسایل داخلی، اتصالات، مبلمان و آثار هنری متعلق به اماکن میراثی، کلکسیون‌ها، تجهیزات و ماشین‌آلات محوطه‌های صنعتی و مناظر فرهنگی شناخته و ارزیابی شوند.

#### 1-4 بازشناختن و توجه به نوآوری‌های ساختاری، شکل‌ها(فرم‌ها)، فنون ساخت و مواد و مصالح ساختمانی.

معرفی فرم های نوآورانه، راه حل‌های ساختاری(سازه‌ای)، مواد و مصالح ساختمانی و روش‌های فنی ساخت و ساز از ویژگی‌های قرن بیستم اند و این ویژگی‌ها باید شناخته و اعتبار آنها ارزیابی شود.

#### 1-5 شناختن و ارزیابی کردن اهمیت بستر و زمینه.

برای درک چگونگی نقش محتوای اثر بر اعتبار یک مکان یا محوطه میراثی، بستر<sup>۲</sup> و زمینه آن باید شناخته و ارزیابی شود. بستر نه فقط محیط فیزیکی/ملموس بلکه ارتباطات و رفتار متقابل(مانند ارتباط بصری، بوم-شناختی، تاریخی، فضایی) بین آن مکان یا محوطه و بستر و زمینه آن است. اماکن میراثی می‌توانند در مواردی که این ارتباطات از مرزهای محوطه‌ها یا اماکن فراتر می‌روند بخشی از یک نظام پیچیده باشند.

مفاهیم، روش-ها و ایده-های متنوع برنامه-ریزی، مربوط به دوره-های توسعه (از جمله زیرساخت-های کارکردی که مسائل مربوط به انرژی، آب و فاضلاب را تسهیل می-کنند) در شهرک-ها (زیستگاه-های شهری)، محوطه-های صنعتی و مناظر شهری تاریخی، باید شناخته- و اعتبار آن-ها تصدیق، مدیریت و حفاظت شوند.

1-7 بسط و توسعه دائمی فهرست-های میراث قرن بیستم.

میراث قرن بیستم نیاز دارد که به صورت فعال از طریق بررسی-های اصولی و فهرست-های موجود و با استفاده از تحقیقات و مطالعات با کمک گروه-های چندرشته-ای، شناخته و ارزیابی شود. مطالعات و فهرست-ها باید مبنای اقدامات حفاظتی و مدیریتی باشند. از جمله این اقدامات می-توان به ارزیابی اثرات نامطلوب بر میراث که توسط گروه-های مسئول انجام می-شود اشاره کرد که برنامه-ریزی و مسئولان میراث را شامل می-شود.

1-8 بهره-گیری از تحلیل-های تطبیقی به-منظور ایجاد اعتبار فرهنگی.

هنگام ارزیابی اعتبار میراث قرن بیستم محوطه-ها و اماکن قابل مقایسه باید شناخته و ارزیابی شوند تا بتوان اعتبار آنها را درک و تحلیل کرد.

## اجرای روند برنامه ریزی حفاظتی

### ماده 2: اجرای برنامه حفاظتی و روش مدیریتی مناسب

2-1: درک اعتبار آثار، پیش از هرگونه مداخله- به-منظور حفظ یکپارچگی اثر.

یکپارچگی اماکن میراث فرهنگی قرن بیستم نباید با مداخله یا تغییر نامطلوب آسیب ببیند. پژوهش-، مستندنگاری و تحلیل مناسب تاریخ و اعتبار موجود در اماکن و محوطه-ها مستلزم اجتناب یا به حداقل رساندن اثرات مضر بالقوه است.

درک اینکه چگونه اعتبار فرهنگی در میراث قرن بیستم نمود پیدا می-کند، به یک ارزیابی نیاز دارد که ویژگی-های برجسته عناصر و ارزش-های متفاوت چقدر به اعتبار فرهنگی میراث کمک می-کنند. این یک پیش-نیاز ضروری برای تصمیم-گیری مناسب درباره مراقبت، تفسیر و حفاظت از اصالت و یکپارچگی میراث قرن بیستم است. اماکن و محوطه-ها در طول زمان دچار دگرگونی می-شوند و بعد از آن نیز ممکن است اعتبار فرهنگی داشته باشند. هر مکان یا محوطه میراثی ممکن است به روش-ها و رویکردهای حفاظتی متفاوت نیاز داشته باشد.

2-2: توسعه-بخشی ظرفیت- به منظور گردآوری هر چه بیشتر اطلاعات از منابع دست-اول.

پیشرفت-های تکنولوژیکی امکان ثبت گزارش-ها و مدارک بسیار گسترده ای را در قرن بیستم ایجاد کرده-است. استفاده از این منابع (منابع گسترده قرن بیستم) و اطلاعات در مورد یک مکان یا محوطه- به-منظور آگاهی از ارزیابی اعتبار آن اهمیت بسیاری دارد.

در برخی موارد، طراح اصلی، سازنده، برنامه ریز، مشتری یا هر شخص دیگری از گروههایی که در بوجود آوردن مکان همکاری نزدیک دارند ممکن است بتوانند اطلاعات دست-اول را ارائه دهند. در صورت لزوم باید این اطلاعات همیشه در دسترس باشد که بتوان به آنها مراجعه کرد. اگر امکان دسترسی به تاریخ شفاهی وجود دارد باید در مستندنگاری به کار گرفته شود. این اطلاعات می-توانند مارا در درک اعتبار مکان و محوطه ها یاری کنند گرچه اتخاذ رویکردی محتاطانه بمنظور حفظ دیدگاه خالقان اثر ضروری می-باشد. باید توجه داشت زمانی که هدف اصلی طرح در ارتباط با مکان فیزیکی موجود ارزیابی می-شود این اطمینان حاصل گردد که تمام ارزش-هایی که در خلق اعتبار اثر کمک می-کنند در نظر گرفته شده است.

2-3: بهره-بری از روش‌های برنامه-ریزی که اعتبار فرهنگی را ارزیابی کند و راهکارهایی را برای بقا و ارج-گذاری پیش از اقدامات اولیه تعریف کند.

روش شناسی مورد استفاده برای ارزیابی اعتبار میراث قرن بیستم باید از رویکرد برنامه ریزی حفاظتی فرهنگی مناسب برخوردار باشد. این روش شامل تحقیقات تاریخی جامع و ارزیابی اعتبار فرهنگی برای توسعه راهکارهایی است که آن اعتبار فرهنگی شناخته شده را حفاظت، مدیریت و تفسیر و بررسی خواهند کرد. ضروری است قبل از آغاز کار همه ارزیابی‌ها تکمیل شوند تا از فراهم شدن راهکارهایی خاص حفاظتی برای هدایت توسعه و تغییر

اطمینان حاصل شود. یک طرح حفاظتی/ طرح مدیریتی باید مهیا شود. منشورهای میراث منطقه‌ای و اعلامیه‌های حفاظتی برای محوطه‌های خاص ممکن است مناسب باشد.<sup>iii</sup>

#### 2-4: تعیین محدودیت برای تغییرات قابل قبول.

برای هر عملیات حفاظت یا توسعه، باید قبل از شروع هر مداخله‌ای برای تعیین محدودیت‌های قابل قبول تغییرات، سیاست‌ها و دستورالعمل‌های روشنی مقرر شود. هر طرح حفاظتی/ طرح مدیریتی باید نخست چند نکته مهم را تعریف کند: بخش‌های پراهمیت از یک مکان و محوطه میراثی، قسمت‌های آسیب پذیر، بخش‌هایی که مداخلات در آن امکان‌پذیراند، بهره‌وری بهینه از محوطه و اقدامات حفاظتی لازم. اصول خاص (مانند معماری، برنامه ریزی، ساختار سازه‌ای (عمرانی) و غیره) و فن‌آوری‌های مورد استفاده در قرن بیستم نیز باید در نظر گرفته شوند.

#### 2-5: به‌کارگیری تخصص‌های میان‌رشته‌ای.

برنامه‌ریزی حفاظت و مدیریت اماکن قرن بیستم با توجه به تمام ارزش‌ها و مشخصه‌های بارز اعتبار فرهنگی آن به یک رویکرد میان‌رشته‌ای نیاز دارد. به دلیل استفاده فراگیر از مصالح و روش‌های ساخت و ساز غیر سنتی در میراث قرن بیستم می‌تواند نیاز به متخصصان فن‌آوری مدرن حفاظت و علوم مواد و مصالح و استفاده از تحقیقات خاص آن‌ها را ضروری کند. کارشناسان با مهارت در گونه‌شناسی‌های خاص موردنظر مانند میراث صنعتی، منظر شهری تاریخی و فرهنگی و غیره باید در روند حفاظت دخیل باشند.

#### 2-6: برنامه ریزی برای تعمیر و نگهداری و مدیریت مستمر.

برنامه ریزی برای مراقبت پیشگیرانه منظم و نگهداری در مدیریت تمام مکانها و محوطه‌های میراث فرهنگی ضروری است. نگهداری مستمر و مناسب و بازرسی‌های متناوب دائمی، همواره بهترین اقدام حفاظتی برای هر مکان و محوطه میراثی است و از هزینه‌های بلند مدت مرمت می‌کاهد. یک برنامه مراقبت و نگهداری به این روند کمک خواهد کرد. مناظر شهری فرهنگی و تاریخی برای حفظ اعتبار فرهنگی به برنامه‌های مدیریتی برای مدیریت روند تحول و تغییرات مستمر نیاز خواهند داشت.

عملیات تثبیت و پایاسازی اضطراری نیز ممکن است لازم باشد. ارزیابی و عملیات بعدی باید توسط متخصصین شایسته و با تجربه اجرا شود به طوری که اثر نامطلوب بر اعتبار را به حداقل برساند.

#### 2-7: شناختن گروه‌های موثر برای اقدامات حفاظتی

شناختن گروه‌های مسئول و پاسخگو برای اقدامات حفاظتی میراث فرهنگی قرن بیستم ضروری است. این فهرست ممکن است شامل اما نه محدود به مالکان، مدیران دارایی، مقامات میراثی، جوامع/گروه‌ها، مقامات دولتی، دولت‌های محلی، سازمان‌های برنامه ریزی شهری و شهروندان باشد.

#### 2-8: بایگانی گزارش‌ها و مستندنگاری‌ها.

وقتی مکان‌ها و محوطه‌های میراث قرن بیستم دچار تغییرات می‌شوند لازم است گزارش‌هایی از این تغییرات در بایگانی‌های عمومی ثبت گردد. روشهای گزارش نویسی مانند نقشه‌کشی، عکاسی، طرحهای اندازه‌گیری، تاریخ شفاهی، اسکن لیزری، مدل‌های سه بعدی و نمونه‌ها و روند تهیه گزارش که در محوطه‌های میراث صنعتی برای ماشین‌آلات صنعتی مورد استفاده قرار می‌گیرند، را شامل می‌شوند، انتخاب این روش‌ها به شرایط بستگی دارد. تحقیقات بایگانی شده بخش مهمی از روند برنامه‌ریزی حفاظتی است. مالکان باید به حفظ آرشیوها و در دسترس قراردادن آنها برای برنامه‌های حفاظتی ترغیب شوند.

برای هر مداخله، ویژگی‌های هر تک بنا یا محوطه و اقدامات انجام شده باید به درستی بایگانی شوند. مستندنگاری باید وضعیت را قبل، حین و بعد از مداخله ثبت کند. چنین مستنداتی باید در یک مکان امن و در رسانه‌ای قابل تکثیر و به روز شده نگهداری شود. این مستندنگاری به معرفی مکان یا محوطه و تفسیر آنها و در نتیجه به افزایش درک و لذت بردن بازدیدکنندگان کمک میکند. اطلاعات به دست آمده در بررسی میراث فرهنگی و نیز سایر موجودی‌ها و مستندات باید در دسترس افراد علاقه‌مند باشد.

## پژوهش درباره ساختار مدرن و برنامه فیزیکی

### ماده 3: پژوهش جنبه‌های فنی و برنامه ریزی میراث فرهنگی قرن بیستم.

#### 3-1: پژوهش و توسعه روش‌های خاص مرمتی مناسب با مصالح ساختمانی و فن‌های منحصر به فرد قرن بیستم.

مصالح و تکنیکهای ساختمانی قرن بیستم اغلب با مصالح و تکنیکهای سنتی گذشته متفاوت‌اند. به همین دلیل باید به تحقیق و توسعه درمورد روش‌های خاص تعمیر و مرمت مناسب با شیوه‌های منحصر به فرد ساخت و ساز توجه کرد. برخی ویژگی‌های میراث قرن بیستم ممکن است به دلیل استفاده از مواد و مصالح و همچنین روشهای ساخت و ساز جدید یا تجربی، یا حتی کمبود تجربه‌های خاص حرفه‌ای در مرمت آن‌ها، چالش‌های حفاظتی خاصی را ایجاد کنند. این امر به‌خصوص درباره اماکن و محوطه‌هایی که در نیمه دوم این قرن ساخته شده‌اند صادق است. مصالح یا جزئیات شاخص/اصلی قبل از آنکه حذف شوند باید ثبت و نمونه‌هایی از آنها انبار شوند.



قبل از هر مداخله ای، این مواد و مصالح باید با دقت تحلیل و بررسی شوند و هر آسیب آشکار یا غیر قابل مشاهده مشخص و شناخته شود. برخی از مواد و مصالح آزمایشی ممکن است طول عمر کمتری از مصالح سنتی داشته باشند که نیاز به دقت بیشتری در تحقیق و بررسی دارند. تحقیقات درمورد وضعیت و فرسایش مواد و مصالح باید با متخصصان حرفه ای واجد شرایط و با استفاده از روشهای غیر مخرب/غیرتهاجمی انجام شود. بررسی-های مخرب باید به حداقل مطلق محدود شود. بررسی دقیق درمورد طول عمر مواد و مصالح قرن بیستم نیز ضروری است.

2-3: توسعه و پژوهش درباره واکنش-های مناسب به رویکردهای جدید برنامه-ریزی که در قرن بیستم توسعه یافته-اند.

قرن بیستم پیشرفت-های بسیاری را در زمینه فرم-های جدید و تجربی شهرنشینی و طراحی شهری به خود دیده-است. برای حفاظت این طرحها یا رویکردهای خاص برنامه-ریزی در منظر تاریخی و فرهنگی شهری باید سیاست-های حفاظتی و راهبردهای توسعه را به منظور حفظ اعتبار آن-ها در نظر گرفت.

## ماده 4: توسعه و پرورش سیاست-ها برای حفظ اعتبار.

1-4: توسعه راهکارهای حفاظت برآمده از پژوهش به منظور حفاظت و پایاسازی اعتبار فرهنگی مکان و استفاده از راهکارهایی برای هدایت عمل تصمیم-گیری در زمانی که مدیریت تغییر می-یابد.

# مدیریت تغییرات برای پایایی اعتبار فرهنگی

## ماده 5: به رسمیت شناختن و مدیریت فشارهای دائمی برای تغییر.

1-5: مدیریت تغییر رکن اساسی فرآیند حفاظت برای حفظ اعتبار فرهنگی، اصالت و یکپارچگی است چه این تغییر در نتیجه مداخله انسان و چه در نتیجه مداخله شرایط محیطی به وجود بیاید.

تغییر ممکن است در برخی موارد برای پایایی یک مکان یا محوطه میراثی ضروری باشد. تغییرات زیاد و مداخله-های فردی می-تواند اثرات ناخوشایندی بر اعتبار فرهنگی بگذارد. جایی که تغییر ضروری است، اثرات بر یکپارچگی و اصالت یک مکان باید ارزیابی و پایش شود.

## ماده 6: مدیریت محتاطانه تغییر

1-6: اتخاذ یک رویکرد محتاطانه به منظور تغییر

تغییرات فقط و فقط به دلیل ضرورت و اضطرار و به کمترین میزان ممکن انجام شود. هر مداخله-ای باید محتاطانه باشد. وسعت و عمق تغییر باید به حداقل برسد. فقط از روشهای اثبات شده مرمتی استفاده شود و از روشهایی که ممکن است به بافت تاریخی و اعتبار فرهنگی آسیب بزند اجتناب شود. در تعمیرات باید امکان استفاده از ابزار مخرب به حداقل برسد و تعمیر تا آنجا که ممکن است برگشت پذیر باشد.

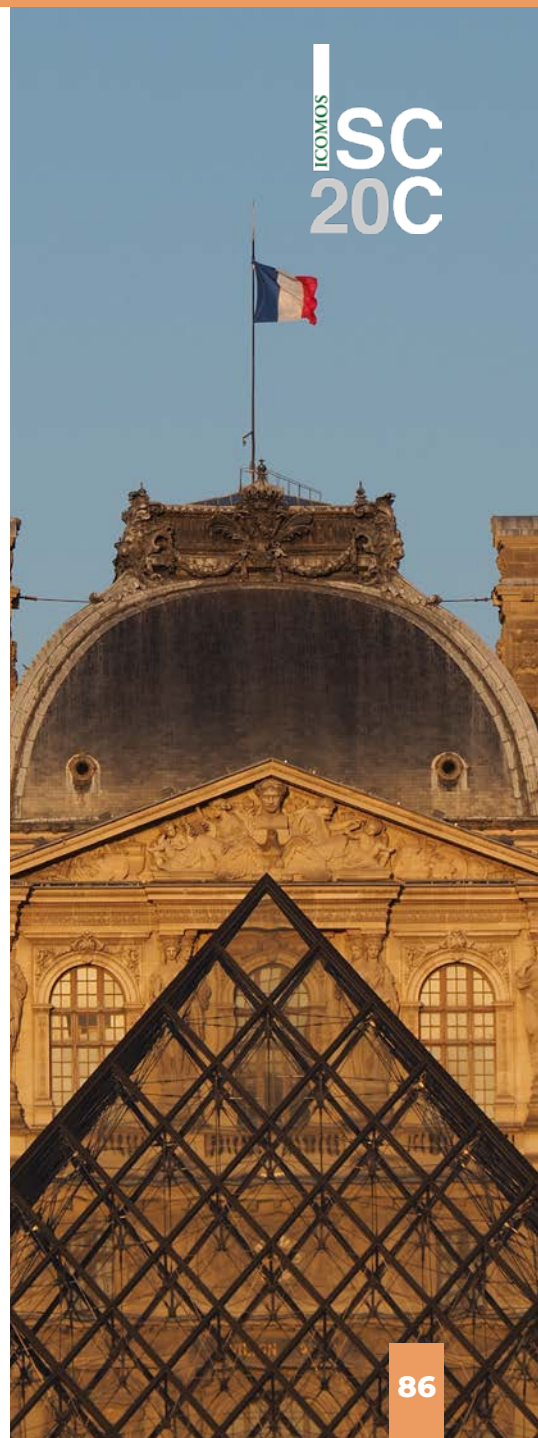
مداخلات مجزایی برای بهبود کارآیی و عملکرد محوطه یا مکان می تواند معرفی شود به شرط آنکه با اعتبار فرهنگی آنها مغایر نباشد. تغییر کاربری باید با درنظر گرفتن کاربری مناسب جدید همراه باشد به طوری که اعتبار فرهنگی آن حفظ شود.

2-6: ارزیابی کردن اثرات تغییرات پیشنهادی بر میراث نسبت به سیاستهای حفاظتی قبل از شروع عملیات به-منظور جلوگیری یا کاهش هرگونه اثر نامطلوب.

تغییرات پیشنهاد شده باید با توجه به شناخت و درک اعتبار فرهنگی یک مکان صورت گیرد تا از هر اثر نامطلوب جلوگیری کند و یا آن را به حداقل برساند. عناصر، ویژگی-ها و ارزش-های مختلف یک مکان ممکن است تحمل متفاوتی در برابر تغییر داشته باشند بنابراین پیش از آن-که طرح-های پیشنهادی برای تطابق و تغییر توسعه یابد، شناخت و ارزیابی این عناصر ضروری است که اعتبار فرهنگی آن مدیریت و حفظ شود.

3-6: به-کارگیری ساختمان استاندارد و کدها و مقررات آن که مستلزم رویکردهای انعطاف پذیر و خلاقانه است تا راهکارهای مناسب حفاظت میراث تضمین بخشد.

به کارگیری استانداردهای قانونی و دستورالعملهای ساختمانی (مانند دسترسی-ها، دستورالعملهای سلامت و ایمنی، مقررات ایمنی آتش نشانی، مقاوم سازی لرزه ای، ملزومات منظر، مدیریت عبور و مرور و اقداماتی برای بهینه سازی مصرف انرژی) ممکن است به انطباق انعطاف پذیر با حفظ اعتبار فرهنگی نیاز داشته باشد. تجزیه و تحلیل دقیق



و مذاکره با مقامات و متخصصان مربوط باید برای جلوگیری یا به حداقل رساندن اثرات نامطلوب میراثی انجام گرفته و هر مورد باید بر اساس شایستگی های خود مورد قضاوت قرار گیرد.<sup>iv</sup>

## ماده 7: حصول اطمینان از یک رویکرد درست و موجه برای الحاقات و مداخلات

7-1: الحاقات باید اعتبار فرهنگی یک مکان یا محوطه میراثی را ارج نهد.

در برخی از موارد، مداخله (مانند الحاقی جدید به یک ساختمان یا باغ و یا یک بنای میان افزای جدید در یک منطقه شهری و غیره) مستلزم حصول اطمینان از پایایی یک مکان یا محوطه است. پس از بررسی دقیق، الحاقات جدید باید با توجه به مقیاس، جایگاه، ترکیب بندی، تناسبات، ساختار، منظر، مواد و مصالح، بافت و رنگ مکان یا محوطه طراحی شود. الحاقات جدید باید در بررسی دقیق قابل تشخیص، اما هماهنگ با اثر و مکمل آن باشند و در عین حال با آن رقابت نکنند، تفسیرش کند و از آن تقلید نکنند.

7-2: مداخلات جدید باید به گونه ای طراحی شود که ویژگی-ها، مقیاس، فرم، جایگاه، منظر، مواد و مصالح، رنگ، پتینه/زنگار و جزئیات موجود را در نظر بگیرد.

بررسی و تحلیل دقیق طراحی فضای سبز و ساختمانهای پیشین و تفسیر هم-سو با طراحی آنها ممکن است در ارائه راه حلهای مناسب طراحی جدید کمک کند. با این وجود طراحی جدید در این بافتار/در این زمینه نباید به معنای تقلید از آن باشد.

## ماده 8: تشخیص این-که کاربری به اعتبار فرهنگی کمک می-کند و مدیریت کردن بر طبق آن.

جایی که کاربری مناسب به اعتبار یک مکان یا محوطه کمک می کند ، حفاظت تا حد امکان باید حفظ/پایایی آن کاربری را هدف قرار دهد. در جایی که کاربری جدید به عنوان وسیله ای برای نگهداری و حفظ مکان معرفی شده است و کاربری-های پیشین به اعتبار فرهنگی کمک میکند باید به دقت تفسیر شود.

## ماده 9: ارج نهادن به اصالت و یکپارچگی یک مکان یا محوطه.

: مداخلات باید اعتبار فرهنگی مکان را حفظ و تقویت کنند.

عناصر برجسته اثر باید به جای بازسازی تعمیر و مرمت شوند. پایاسازی، تثبیت و تقویت و تعمیر عناصر شاخص به تعویض آنها ارجحیت دارد. مواد و مصالح جایگزین در صورت امکان باید همسان و مانند مواد قبلی باشند اما باید با استفاده از تاریخ یا علامت به عنوان مصالح جدید متمایز شوند.

بازسازی اماکن میراثی تماماً از بین رفته یا عناصر برجسته آن-ها یک عمل حفاظتی نیست و هرگز توصیه نمی شود. با این وجود بازسازی محدود اگر با مستندنگاری همراه باشد ممکن است به یکپارچگی و/یا درک میراث فرهنگی مکان یا محوطه کمک کند.

9-2: ارج-نهادن به ارزش لایه های با اهمیت تغییر و زنگار تاریخی.

اعتبار فرهنگی یک مکان یا محوطه به عنوان شاهد تاریخی عمدتاً بر اساس اصل آن یا ویژگی-های برجسته مادی و/یا ارزش-های ناملموس آن است که از این رو اصالت آن را تعریف می-کند. با این وجود اعتبار فرهنگی میراث اصیل مکان یا محوطه یا مداخلات و الحاقات بعدی، عناصر منظر یا عناصر جدید تنها بستگی به قدمت آن-ها ندارد. تغییرات بعدی که اعتبار فرهنگی خود را به دست آورده-اند نیز باید در تصمیمات حفاظتی و توسعه مورد توجه باشد و محترم شمرده شود.

قدمت باید از طریق تمام مداخلات و تغییراتی که در طول زمان رخ داده است، قابل تشخیص باشد و در زنگار آن مشهود باشد. این اصل برای بیشتر مواد و مصالح مورد استفاده در قرن بیستم دارای اهمیت است.

محتویات، تجهیزات، اتصالات ، ماشین-آلات، لوازم، اثر هنری، رستنی ها و یا عناصر منظر که در اعتبار فرهنگی مکان میراثی اثر گذارند، باید همیشه تا جایی که ممکن است در محوطه میراثی حفظ و ابقا شوند.<sup>v</sup>

# مدیریت برای پایداری/پایایی زیست محیطی

## ماده 10: توجه به پایایی زیست محیطی.

10-1: حفظ یک تعادل مناسب بین پایایی زیست محیطی و انجام اقداماتی برای بهره-وری از انرژی با حفاظت از اعتبار فرهنگی.

فشار بر میراث فرهنگی قرن بیستم برای تبدیل به مکانی با بیشترین بهینه سازی انرژی طی زمان افزایش می-یابد به-طوری-که ساختمان-ها و اماکن میراثی باید تا جایی که ممکن است کارایی بهینه-ای داشته باشند. این در حالی است که نباید اعتبار فرهنگی (کاربری و کارایی) آن-ها با اقدامات بهینه سازی انرژی آسیب ببینند.

حفاظت باید رویکردهای معاصر پایایی زیست محیطی را مورد توجه قرار دهد.<sup>vi</sup> مداخلات در یک مکان یا سایت میراث فرهنگی باید با روش ها و تولیدات پایدار اجرا شود تا حفاظت و توسعه و مدیریت مداوم را پشتیبانی کند. برای دستیابی به راه حل های عملی و متعادل، مشاوره با تمامی احزاب و گروه ها برای حصول اطمینان از پایایی مکان یا محوطه ها لازم است. تمام گزینه های ممکن از نظر مداخله، مدیریت و تفسیر اعتبار فرهنگی مکان میراثی و مجموعه عوامل و متعلقات آن باید برای نسل های آینده حفظ شود.

شناخت عملکرد سیستم های انرژی ساختمان های موجود اولین گام اساسی در برنامه ریزی یک روش تقویت انرژی است. روش های فنی ویژه، سیستم ها و مواد را برای شناسایی راه حل های بهبود سازی مناسب مورد بررسی قرار دهید. جایی که مواد و مصالح اصلی ناکارآمد و ناموفق بودند باید امکانات بالقوه جدید را برای جایگزینی یا مرمت مصالح با گزینه هایی که بهره وری بیشتر انرژی دارند بررسی کرد به طوری که به اعتبار فرهنگی میراث آسیب نرسانند.

اثر (ناخوشایند)/آسیب سیستم های انرژی تجدیدپذیر مانند توربین های بادی، پانل های خورشیدی (باتری های خورشیدی)، سیستم های جمع آوری آب در منظر شهری فرهنگی و تاریخی باید ارزیابی و از آن اجتناب شود، یا کاهش یابد و به حداقل برسد.

10-2: برقراری ارتباط و گسترش شیوه های حفاظت مناسب از انرژی و پایایی محیطی برای میراث قرن بیستم.

ترغیب کردن و پروردن پژوهش درمورد مواد، دستگاه ها و روش های مناسب پایایی محیطی، برای میراث قرن بیستم.

برنامه های آموزشی و پرورشی برای اتخاذ یک رویکرد یکپارچه به منظور حفاظت از میراث فرهنگی قرن بیستم که حفاظت از اعتبار فرهنگی را با ملزومات پایایی محیطی به تعادل می رساند تقویت و ترغیب کنید.

## تفسیر، برقراری ارتباط و ظرفیت سازی

ماده 11: ترویج و تجلیل از میراث فرهنگی قرن بیستم در اقشار و گروه های مختلف جامعه.

11-1: ترویج اعتبار فرهنگی به صورت گسترده.

باید با مخاطبان و سهامداران اصلی وارد گفتگو شد چرا که این گفتگو به فهم و شناخت از مکان های میراث قرن بیستم و حفاظت از آن ها کمک می کند.

11-2: ارائه و تفسیر بخش اصلی فرآیند حفاظت است.

باید تحقیقات و طرح های مدیریتی/حفاظتی میراث فرهنگی قرن بیستم را منتشر و توزیع کرد و تا جایی که ممکن است مناسب ها و پروژه ها را در میان حرفه های مناسب و در اقشار و گروه های گسترده تر جامعه ترویج داد.

11-3: تفسیر بخش کلیدی اقدام حفاظتی است.

تفسیر ابزاری ضروری در بالا بردن رضایت عمومی از مکان ها و محوطه های میراثی قرن بیستم است و نقش مهمی در مستندنگاری از تغییرات و تشریح اعتبار آن ها ایفا می کند.

11-4: تشویق و پشتیبانی از برنامه های حرفه ای و آموزشی برای ایجاد ظرفیت و مهارت ها در راستای حفاظت میراث قرن بیستم.

برنامه های آموزشی و حرفه ای در بسیاری از رشته ها باید اصول حفاظت از میراث قرن بیستم را دربرگیرند و به چالش های خاص آن شامل درک و شناخت اعتبار میراث قرن بیستم، چالش های فنی و فیزیکی و حصول اطمینان از پایایی محیطی توجه کنند.<sup>vii</sup>



**اعتبار فرهنگی** (به اختصار: اعتبار) (Cultural significance) به معنی ارزش-های زیبایی شناختی، تاریخی، علمی، اجتماعی و/یا معنوی برای نسل-های گذشته، حال یا آینده است. اعتبار فرهنگی در مکان یا محوطه میراثی، در مشخصه-های بارز یا ویژگی-های اصلی آن، در بستر آن، بافت، کاربرد، متعلقات، معانی، گزارش-ها یا سوابق، در مکانها یا وسایل مربوطه تجسم یافته-است. مکان-های میراثی ممکن است برای افراد یا گروه-های مختلف اهمیت خاص خود را داشته باشند.

**ارائه (Presentation)** نشان-دهنده ارتباط دقیق بین محتوای تفسیری از طریق طبقه-بندی اطلاعات تفسیری، دسترسی فیزیکی، و زیرساخت تفسیری در محوطه میراث فرهنگی است. این ارائه و معرفی می-تواند از طریق روش-های متفاوت از جمله ابزار تکنیکی مانند پانل-های نمایش اطلاعات، محفظه-های نمایش موزه-ای، تورهای پیاده-روی رسمی، سخنرانی-ها و برنامه-های چند رسانه-ای و وبسایت-ها انجام شود. (منشور ایکوموس برای تفسیر و ارائه محوطه-های میراث فرهنگی، 2008)

**ارزش-های ناملموس (Intangible values)** عبارتند از وابستگی-های تاریخی، اجتماعی، علمی و معنوی یا نبوق خلاقانه بشر.

**اصالت (Authenticity)** قابلیت یک مکان یا محوطه میراثی است که از طریق ویژگی-های مواد و مصالح و ارزشهای ناملموس به شیوه-ای معتبر بیانگر اعتبار فرهنگی آن است. اصالت یک مکان بستگی به نوع میراث فرهنگی مکان و زمینه فرهنگی آن دارد.

**بازسازی (Reconstruction)** به معنی بازگردانی یک مکان به یک وضعیت شناخته-شده پیشین با استفاده از مواد و مصالح جدید است.

**بازگشت پذیر (Reversibility)** یعنی مداخله-می-تواند بدون ایجاد تغییر اساسی در ساختار اولیه بافت تاریخی ایجاد شود. در بیشتر موارد بازگشت-پذیری ناممکن است.

**باغ تاریخی (Historic garden)** به معنی یک منظر طراحی شده است که دارای عناصر معماری و باغبانی (وابسته به گلکاری و باغبانی) و ارزش-های تاریخی، زیبایی شناختی و اجتماعی است.

**بافتار (Fabric)** تمامی مصالح و مواد فیزیکی یک مکان شامل عناصر، تجهیزات، محتویات و اشیاء، و عناصر طبیعی است. بافتار ممکن است فضاها و چشم-اندازها را تعریف کند (منشور بورا، 2013).

**پایایی محیطی (پیرامونی) (Environmental sustainability)** به معنی حفظ و/یا ارتقاء کیفیت محیط طبیعی و محیط ساخته دست بشر با در نظر گرفتن عوامل و فرآیندهای مرتبط در بلند مدت است.

**تفسیر (Interpretation)** اشاره به طیف گسترده از فعالیت-های بالقوه برای بالابردن آگاهی عمومی و افزایش درک از مکان و محوطه-های میراث فرهنگی دارد که می-تواند شامل نشریات چاپی و الکترونیکی، سخنرانی-های عمومی، چیدمانهای (installation) مربوط به سایت، مستقر یا خارج از محوطه، برنامه-های آموزشی، فعالیت-های گروه-های اجتماعی، و تحقیقات، آموزش و بررسی فرآیند تفسیر باشد (منشور ایکوموس برای تفسیر و معرفی محوطه-های میراث فرهنگی، 2008).

**تعمیر (Repair)** مرمت و بازسازی بافت موجود و/یا جدید برای تبدیل یک عنصر (قسمتی از بنا) به حالت کاربردی است.

**حفاظت (Conservation)** به معنی تمام فرایندهای مراقبت از یک مکان یا سایت میراثی است تا بتواند اعتبار فرهنگی خود را حفظ کند. (از منشور بورا، 2013)

**زمینه، بستر (Setting)** به معنی محیط بی-واسطه و گسترش-یافته است که بخشی از اعتبار و ویژگی متمایز آن است یا سهمی در آن دارد (بیانیه شیان، 2005).

**سازگاری (Adaptation)** به معنی تغییر مکان یا محوطه به منظور انطباق با کاربرد کنونی یا کاربری موردنظر است. (منشور بورا، 2013)

**طرح مدیریتی حفاظت (Conservation management plan)** سندی است که به عنوان چارچوبی برای مدیریت یک مکان از جمله هر تغییری در آینده استفاده می شود. این طرح شامل شناسایی اعتبار میراثی مکان، هر گونه محدودیت، چگونگی آسیب پذیری اعتبار آن در برابر تغییر و شناسایی سیاستهایی برای حفظ این اعتبار در آینده است. در برخی از کشورها، از عبارت **طرح حفاظتی (Conservation plan)** نیز استفاده می-شود، اگر چه در بعضی موارد فقط شامل مسائل مربوط به حفاظت فیزیکی است. همچنین به **طرح مدیریتی (Management plan)** رجوع کنید.

**طرح مدیریتی (Management plan)** سندی است که، مانند یک **طرح حفاظتی (Conservation plan)**، به عنوان چارچوبی برای مدیریت یک مکان از جمله تغییرات آینده استفاده می شود اما ممکن است در حوزه گسترده-تر به مسائل عملیاتی نیز بپردازد. برنامه های مدیریتی معمولاً برای مناظر فرهنگی مورد استفاده قرار می گیرند که در آن مدیریت فعال و مداوم، از اقدامات حفاظتی اولیه است.

**عناصر (Elements)** یک مکان یا محوطه میراثی می تواند شامل (طراحی) چیدمان / (طراحی) نقشه، فضای داخلی، اتصالات، مبلمان و آثار هنری مرتبط با آن، بستر و مناظر باشد.



**محوطه (Site)** در این سند برای معرفی یک منطقه مشخص با ارزش میراثی استفاده می‌شود. محوطه زیرمجموعه مکان است و یادمان‌ها، محوطه‌های باستانشناسی، بناها، سازه‌ها، فضاها و باغ‌ها را دربرمی‌گیرد و ممکن است ابعاد ملموس یا نا-ملموس داشته‌باشد.

**مداخله (Intervention)** تغییر یا سازگاری با کاربری جدید که شامل تغییر در ویژگی‌های ملموس و ناملموس یک مکان است.

**مرمت (Restoration)** به معنی بازگرداندن بافت کنونی یک مکان به وضعیت شناخته‌شده قبلی است که با برچیدن ملحقیات یا ترکیب مجدد عناصر موجود با ارائه حداقل مواد و مصالح جدید انجام می‌گیرد.

**مسیر فرهنگی (Cultural rute)** هر نوع مسیر ارتباطی است، می‌تواند زمینی، آبی یا هر نوع دیگری باشد که در یک محدودیت فیزیکی تعریف شده‌است. مسیر فرهنگی همچنین با عملکرد پویا و تاریخی منحصر به فرد خود شناخته شده و برای پیشبرد هدف خاص و معینی به کار می‌رود. (منشور ایکوموس مسیرهای فرهنگی، 2008)

**مکان (Place)** در این سند برای توصیف جغرافیایی یک منطقه مشخص و اعتبار فرهنگی آن استفاده می‌شود. مکان شامل اشیاء، فضاها و چشم‌اندازها، یادمان‌ها، بناها، سازه‌ها، محوطه‌های باستان‌شناسی، مناظر شهری تاریخی، مناظر فرهنگی، مسیرهای فرهنگی و محوطه‌های صنعتی است. مکان ممکن است دارای ابعاد ملموس و ناملموس نیز باشد. همچنین رجوع کنید به **محوطه (Site)** که زیرمجموعه مکان است.

**مناظر فرهنگی (Cultural landscapes)** نشان دهنده ترکیبی از کار طبیعت و انسان و تکامل جامعه و زیستگاه بشری در طول زمان است که در پاسخ به محدودیت‌های فیزیکی و/یا فرصت‌های داده شده توسط محیط طبیعی و در پی آن نیروهای خارجی و داخلی اجتماعی، اقتصادی و فرهنگی به وجود می‌آید. مناظر فرهنگی در سه دسته طبقه‌بندی می‌شوند، مناظر طراحی شده (مانند باغهای تاریخی)، مناظر تکامل یافته (مانند مناظر کشاورزی و زراعی یا مناظر شهری که به صورت طبیعی در فقدان طرحی مشخص توسعه یافته‌اند) و مناظر مشترک یا وابسته (مناظر طبیعی که با ارزش‌های معنوی، هنری یا اجتماعی پیوند خورده‌اند).

**منظر شهری تاریخی (Historic urban landscape)** یک حوزه شهری است که به عنوان دستاوردی از لایه‌بندی‌های تاریخی از ارزش‌های فرهنگی و طبیعی و ویژگی‌های دیگری که شامل زمینه‌های گسترده‌تر شهری و بستر جغرافیایی آن است شناخته می‌شود. زمینه یا ساختار شامل نقشه برداری محوطه، زمین‌شناسی، آب‌شناسی و ویژگی‌های طبیعی، محیط ساخته شده (محیط انسان‌ساز، محیط مصنوع)، هم تاریخی و هم معاصر، زیربنا و روبنا، فضاها، باغ‌ها، الگوهای کاربری زمین و سازمان‌دهی فضایی، ادراک و ارتباطات بصری، و همچنین تمام عناصر دیگر ساختار شهری است. این زمینه همچنین شامل شیوه‌ها و ارزش‌های فرهنگی و اجتماعی، روند اقتصادی و ابعاد ناملموس میراث مربوط به تنوع و هویت است (توصیه‌نامه یونسکو در مورد منظر تاریخی شهری، 2011).

**میراث صنعتی (Industrial heritage)** به معنی محوطه‌ها، ساختارها، مجموعه‌ها، نواحی و مناظر و همچنین ماشین‌آلات، اشیاء یا اسنادی است که شواهدی‌اند از پروسه‌های صنعتی تولید گذشته یا امروز، استخراج مواد خام، تبدیل آنها به کالا و انرژی‌های وابسته یا مربوطه، زیرساخت‌های انتقال آب و حمل و نقل (اصول دوبلین، 2011).

**میراث فرهنگی ناملموس (Intangible cultural heritage)** تمام عملیات، ارائه‌ها، اطلاعات، دانش، مهارت و همچنین ابزار، اشیاء، آثار، و فضاهای فرهنگی مرتبط با آن - که گروه‌ها و لایه‌های مختلف جامعه و در برخی موارد افراد آنها را به عنوان بخشی از میراث فرهنگی خود باز-شناخته و به رسمیت می‌شناسند.

**نگهداری (Maintenance)** به معنای حفاظت مداوم، مراقبت از بافت و بستر یک مکان یا محوطه میراثی است و از تعمیرات متمایز است.

**ویژگی‌های اصلی (Attributes)** یک مکان شامل موقعیت فیزیکی، ریخت/فرم، بافت و کاربری، روش‌های برنامه‌ریزی برای آن مکان، طراحی (شامل طرح‌های کلی رنگی)، سیستم‌های ساختمانی و تجهیزات فنی، و همچنین کیفیت زیبایی‌شناسی آن است.

**یکپارچگی (Integrity)** معیار تمامیت و کمال یک مکان یا محوطه میراثی و ارزش‌ها و ویژگی‌های آن است. بنابراین بررسی وضعیت یکپارچگی نیاز به ارزیابی محل یا سایت دارد که تا چه حد:

الف) دارای همه عناصر ضروری برای نشان دادن ارزش‌های خود می‌باشد.

ب) می‌تواند انتقال ویژگی‌ها و فرایندهای اعتبار یک مکان یا محوطه را تضمین کند.

ج) از اثرات نامطلوب توسعه و بی-توجهی نسبت به آن برخوردار است.

<sup>i</sup> ایکوموس، یونسکو و دیگر اسناد و منشورهای مربوط به سازمان‌ها از جمله:

- International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter), 1964
- The Florence Charter- Historic Gardens, 1981
- The Washington Charter- Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas, 1987
- The Eindhoven Statement, DOCOMOMO, 1990
- The Nara Document on Authenticity, 1994 and Nara +20, 2014
- Principles for the Analysis, Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage, 2003
- Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas, ICOMOS, 2005
- ICOMOS Charter on Cultural Routes, 2008
- ICOMOS Charter on the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites, 2008
- The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas, 2011
- ICOMOS / TICCIH Principles for the Conservation of Industrial Heritage Sites, Structures, Areas and Landscapes – Dublin Principles, 2011
- Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance, The Burra Charter, 2013 and associated Guidelines
- Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, UNESCO, 2016

<sup>ii</sup> Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas, ICOMOS, 2005

<sup>iii</sup> For example, Texto de Mexico 2011 and Moscow Declaration, 2006.

<sup>iv</sup> در موارد خاص، مواد استفاده شده برای محوطه‌های قرن بیستم عمر کوتاهتری نسبت به مواد سنتی دارند. فقدان اقدامات حفاظتی و شناخت روش‌های مناسب تعمیر براساس ویژگی‌های مواد و مصالح آنها ممکن است به این معنی باشد که آنها نیاز به مداخلات شدیدتری نسبت به مواد سنتی دارند و همچنین ممکن است در آینده به مداخلات بیشتر نیاز داشته باشند.

<sup>v</sup> حذف آنها غیرقابل قبول است، مگر اینکه تنها وسیله ای برای تضمین امنیت و حفظ آن باشد. آنها باید با توجه به شرایط به زمان و مکان درست، بازگردانده شوند.

<sup>vi</sup> United Nations, New Urban Agenda, 2017

<sup>vii</sup> UIA (اتحادیه بین المللی معماران) گروه بازنگری کمیسیون آموزش معماری.



# IMAGES

Page 82: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 84: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 86: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 88: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via Wikimedia Commons

This translation was completed by Golriz Esmaeilpour Bazzaz, master's students at Brandenburg University of Technology in Cottbus (BTU).

The task was part of a study project led by Prof. Dr. Leo Schmidt and Ph.D. candidate Katelyn Williams for students of the international master's programs World Heritage Studies and Heritage Conservation and Site Management. BTU attracts students from around the world, and with more than a dozen languages represented in this class alone, it was in a unique position to take on the task of making this document as widely accessible as possible. However, as with all translations of this nature, some issues arose with concepts and terms that lack direct translations in the target languages. The translators selected the terms they felt were most appropriate, but the document is open to comments and suggestions from the wider heritage community.

# 1900-LUVUN KULTTUURIPERINNÖN SUOJELUN PERIAATTEITA

Madrid – New Delhi - Asiakirja

2017



Finnish version

# ESIPUHE

1900-luvun laajamittainen taloudellinen, sosiaalinen, tekninen ja poliittinen kehitys tuotti odottamattomia muutoksia. Kaksi maailmansotaa ja niitä seurannut kylmä sota, 1930-luvun lama sekä siirtomaavallan purkautuminen kaikki yhdessä muuttivat merkittävästi yhteiskunnan rakennetta 1900-luvun aikana. Nopea kaupungistuminen ja suurten kaupunkien kasvu, kiihtyvä tekninen ja tieteellinen kehitys sekä joukkoviestinnän ja liikenteen ilmaantuminen muuttivat perustavanlaatuisesti elämisen ja työskentelyn tapaa. Alettiin tuottaa uusia rakennuksia ja rakenteita sekä ennennäkemättömiä rakennustyyppejä ja -muotoja käyttäen kokeellisia materiaaleja. Teollistuminen ja maanviljelyn koneistuminen muuttivat maisemakuvaa valtavasti. Kuitenkin verrattain vähäinen osa paikoista ja kohteista, jotka kehittyivät näiden mullistavien tapahtumien seurauksena, on luetteloitu ja suojattu niiden kulttuurihistoriallisten arvojen nojalla. Tämän vuoksi liian moni 1900-luvun kulttuurihistoriallisesti merkittävistä paikoista ja kohteista on uhanalainen. Vaikka vuosisadan puolivälin modernismin arvostus on kasvussa joillain alueilla, 1900-luvulle tyypillisten rakennusten, rakenteiden, kulttuuriympäristöjen ja teollisuusalueiden kirjo on yhä uhattuna yleisen ymmärryksen ja arvon tunnustamisen puutteen vuoksi. Aivan liian usein niitä uhkaa saneeraus, epäsopiva muutos tai yksinkertaisesti välinpitämättömyys.

Tietoisena näistä uhista, alkoivat ICOMOSin 1900-luvun arkkitehtuurin kansainvälisen tieteellisen komitean (ISC20C) jäsenet vuonna 2010 luonnostella viitetekstiä, jonka tarkoitus oli esittää sellaiset lähestymistavat ja periaatteet, joiden mukaan tulisi toimia 1900-luvun paikkoja ja kohteita vaalittaessa ja tulkittaessa. Kunnianhimoinen tavoite oli säätää kansainväliset kriteerit.

Jäsenten kesken syntyi vilkasta keskustelua, joka perustui heidän käytännön kokemukseensa maailman kaikilta eri kolkilta. Pidettiin kansainvälisiä konferensseja ja tapaamisia ja konsultoitiin laajalti. Lopullinen teksti: 1900-luvun rakennusperinnön suojelun periaatteita, arkikielisesti nimeltään Madridin asiakirja, esiteltiin ICOMOSin 17. yleiskokouksessa Pariisissa ja sitä jaettiin espanjaksi, ranskaksi ja englanniksi kommentteja ja keskustelua varten. Vuosien 2011 ja 2014 välillä asiakirja käännettiin yli tusinalle kielelle, muun muassa venäjäksi, italiaksi, suomeksi, saksaksi, japaniksi, portugaliksi, mandariinikiinaksi, hindiksi, baskiksi ja katalaaniksi. Tämä oli osoitus siitä, että tällaiselle kansainväliselle ohjaavalle asiakirjalle oli tarvetta.

Kun saadut kommentit oli huomioitu, toinen painos julkaistiin neljällä kielellä ICOMOSin 18. yleiskokouksessa Firenzessä. Oli kuitenkin selvää, että oli tarve kokonaan uudistetulle versiolle – ja otsikolle – jotta mukaan saataisiin myös muut 1900-luvun kulttuuriperinnön tyypit kuten kulttuuriympäristöt, teollisuusalueet ja kaupunkialueet. Yhteistyö ICOMOSin Puutarha ja maisemakomitean (ISCCL), ICOMOSin Kaupunkikomitean (CIVVIH), Kansainvälisen Teollisuusperintöseura ry:n (TICCIH) sekä ICOMOSin Kansainvälisen Ilmastonmuutoksen, energiatehokkuuden ja kestävä kehityksen komitean (ISCES+CC) kanssa on menestyksekkäästi tuottanut asiakirjan, joka sisältää 1900-luvun kulttuurihistoriallisesti merkittävien paikkojen ja kohteiden täyden kirjon.

Kolmas versio, 1900-luvun kulttuuriperinnön suojelun periaatteita, esitellään ICOMOSin 19. yleiskokouksessa Delhissä joulukuussa 2017, ja siinä on huomioitu vuosien 2014 ja 2017 välisenä konsultointiaikana saadut kommentit ja palaute. Kiitos kaikille niille, jotka antoivat panoksensa tähän prosessiin.

Me rohkaisemme kaikkia niitä, jotka ovat vastuussa 1900-luvun kulttuurihistoriallisesti merkittävien paikkojen vaalimisesta ja puolustamisesta, hyödyntämään 1900-luvun kulttuuriperinnön suojelun periaatteita -asiakirjaa kansainvälisenä ohjenuorana ja kriteeristandardina 1900-luvun kulttuurihistoriallisesti merkittäviä paikkoja ja kohteita restauroitaessa ja hoidettaessa.

Sheridan Burke Presidentti,

ICOMOS ISC20C

Marraskuu, 2017



# ASIAKIRJAN TAVOITE

Velvoite säilyttää ja hoitaa 1900-luvun kulttuurihistoriallisesti merkittäviä paikkoja ja kohteita on yhtä tärkeä kuin velvoitteemme säilyttää sitä aiempien aikakausien merkittävää kulttuuriperintöä.

1900-luvun kulttuuriperintö on uhattuna arvostuksen ja hoidon puutteen vuoksi. Paljon on jo menetetty ja enemmän on vaarassa. Kyseessä on elävä, kehittyvä kulttuuriperintö, ja on oleellista ymmärtää, restauroida, tulkita ja hoitaa sitä hyvin tulevia sukupolvia varten.

1900-luvun kulttuuriperinnön suojelun periaatteita -asiakirja pyrkii myötävaikuttamaan tämän kulttuurihistoriallisesti tärkeän aikakauden tuotosten soveliaaseen ja kunnioittavaan hoitoon. Olemassa olevien, kulttuuriperinnön restaurointiin liittyvien asiakirjojen<sup>1</sup> merkitys tunnistetaan, mutta 1900-luvun kulttuuriperinnön suojelun periaatteita -asiakirja tuo lisäksi esille monia erityisesti 1900-luvun kulttuuriperinnön säilyttämiseen liittyviä seikkoja. Asiakirja kattaa täyden kirjon kulttuuriperintötyypologioita, jotka tyypillisesti tunnistetaan säilyttämisen arvoisiksi. Näihin sisältyvät arkkitehtuuri, rakenteet, kansanperintö ja teollisuusperintö sekä kulttuuriympäristöt sisältäen historialliset puistot ja puutarhat, historialliset kaupunkiympäristöt, kulttuurireitit ja arkeologiset alueet.

Tämä asiakirja on suunnattu kaikille niille, jotka ovat tekemisissä 1900-luvun kulttuurihistoriallisesti merkittäviin paikkoihin ja kohteisiin mahdollisesti vaikuttavien kulttuuriperinnön restaurointi- ja vaalimisprosessien kanssa.

Selittävät huomautukset on sisällytetty tarpeellisiin kohtiin, ja termit selittävä sanasto täydentää asiakirjan.

## KEHITÄ KULTTUURISEEN MERKITYKSELLISEEN LIITTYVÄÄ TIETOA JA YMMÄRRYSTÄ

### Kohta 1: Tunnista ja arvioi kulttuurinen merkitys.

#### *1.1: Käytä hyväksyttyjä kulttuuriperinnön tunnistus- ja arviointikriteerejä.*

1900-luvun kulttuuriperinnön merkityksen tunnistamisessa ja arvioinnissa tulisi käyttää yleisesti hyväksyttyjä kriteerejä. Tämän erityislaatuisen vuosisadan kulttuuriperintö (sisältäen kaikki sen osatekijät) on aineellinen taltiointi ajastaan, sijainnistaan ja käytöstään. Sen kulttuurinen merkitys voi olla sen aineellisissa ominaisuuksissa, joihin sisältyvät fyysinen sijainti, näkymät, arkkitehtoninen suunnittelu (sisältäen muun muassa muodon ja tilalliset suhteet, värimallit ja kulttuuriset istutukset, rakennejärjestelmät, perusmateriaalin, teknisen varustuksen sekä esteettiset ominaisuudet). Merkitys voi perustua myös kohteen käyttöön, historiallisiin, sosiaalisiin, tieteellisiin tai hengellisiin ja henkisiin ulottuvuuksiin tai todisteisiin erityislaatuudesta luovuudesta ja/tai sen aineettomiin arvoihin.

#### *1.2: Tunnista ja arvioi yksittäisten rakennusten, rakenneryhmien sekä kulttuuristen ja historiallisten kaupunkiympäristöjen merkitys.*

Jotta 1900-luvun kulttuuriperintöä voi ymmärtää, on tärkeää tunnistaa ja arvioida kaikki, mikä vaikuttaa sen merkitykseen. Tällaisia asioita ovat kulttuuriperinnön eri osatekijät, toisiinsa linkittyvien

paikkojen ryhmät tai niihin liittyvät kulttuuriympäristöt ja historialliset kaupunkiympäristöt sekä niihin sisältyvät ihmisten, ympäristön ja paikan tai kohteen vuorovaikutussuhteet.

### *1.3: Tunnista ja arvioi sisätilojen, kalustuksen, tiloihin liittyvien huonekalujen ja taiteen, kokoelmien, laitteiston sekä teollisen koneiston merkitys.*

Jotta merkityksen voi ymmärtää, täytyy myös tunnistaa ja arvioida kohteen sisätilat, kalustus ja tiloihin liittyvät huonekalut, taideteokset ja kokoelmat sekä teollisuusalueisiin ja kulttuuriympäristöihin liittyvät laitteet ja koneisto.

### *1.4 : Tunnista rakenteelliset innovaatiot, muodot, rakennustekniikat sekä -materiaalit ja kunnioita niitä.*

1900-luvulle oli tunnusomaista uusien innovatiivisten muotojen, rakenneratkaisujen, rakennusmateriaalien ja -tekniikoiden käyttöönotto. Nämä vuosisadan uutuudet tulisi tunnistaa ja niiden merkitys tulisi arvioida.

### *1.5: Tunnista ja arvioi puitteiden merkitys.*

Jotta kontekstin vaikutukset kulttuurihistoriallisesti arvokkaan paikan tai kohteen merkitykseen voi ymmärtää, sen puitteet<sup>ii</sup> tulisi tunnistaa ja arvioida. Puitteisiin ei sisälly pelkästään fyysinen/ aineellinen ympäristö vaan myös paikan tai kohteen itsensä ja sen puitteiden välinen (mm. visuaalinen, ekologinen, historiallinen, tilallinen) suhde ja vuorovaikutus.

Kulttuurihistoriallisesti merkittävät paikat voivat olla osa monimutkaista kokonaisuutta, jossa suhteet ulottuvat yksittäisen paikan tai kohteen rajojen ulkopuolelle.

### *1.6: Tunnista ja arvioi merkittävät suunnittelukonseptit ja infrastruktuuri.*

Kun on kyse urbaaneista asuinalueista, teollisuusalueista ja historiallisista kaupunkiympäristöistä, tulisi kehityksen eri aikakausille ominaiset suunnittelukonseptit, -metodit ja ideat (sisältäen taustalla olevan toiminnallisen infrastruktuurin, joka kattoi sellaisia asioita kuin virta, vesi ja viemärointi) tunnistaa ja niiden merkitys tulisi tunnustaa ja säilyttää, ja sitä tulisi vaalia.

### *1.7: Tee ennakoivia inventointeja 1900-luvun kulttuuriperinnöstä.*

1900-luvun kulttuuriperintöä tulee tunnistaa ja arvioida ennakoiden, systemaattisten selvitysten ja inventointien kautta. Toiminnan perustana tulisi olla monialaisten tiimien tekemä perusteellinen selvitys- ja tutkimustyö. Tutkimusten ja inventointien tulisi luoda pohja suojelevalle restauroinnille ja hoitomenetelmille, joihin sisältyy kulttuuriperintöön vaikuttavien tekijöiden arviointi. Arvioiden ja inventointien laatimisessa tulee olla mukana suunnittelun ja kulttuuriperinnön asiantuntijoita.

### *1.8: Käytä vertailevia analyysimenetelmiä kulttuurisen merkityksen toteen näyttämiseksi.*

Kun 1900-luvun kulttuuriperinnön merkitystä arvioidaan, tulisi tunnistaa ja arvioida toisiinsa vertautuvia kulttuurihistoriallisesti merkittäviä paikkoja tai kohteita. Näin voidaan analysoida ja ymmärtää vertautuva merkitys.



# PANE TOIMEEN RESTAUROINNIN SUUNNITTELUPROSESSEJA

## Kohta 2: Käytä yleisesti hyväksyttyä restauroinninsuunnittelu- ja hoitometodologiaa.

### *2.1: Säilytä eheys ymmärtämällä merkitys ennen toimenpiteitä.*

1900-luvun kulttuurihistoriallisesti merkittävien paikkojen eheyteen eivät saisi vaikuttaa siihen sopimattomat muutokset tai toimenpiteet. Paikan tai kohteen historian ja merkityksen asianmukainen tutkimustyö, dokumentointi ja analyysi ovat tarpeen, jotta voidaan välttää, minimoida ja hillitä siihen mahdollisesti kohdistuvia haittavaikutuksia.

Jotta voi ymmärtää, kuinka merkitys ilmenee 1900-luvun kulttuuriperinnössä, täytyy arvioida, kuinka sen eri ominaisuudet, osatekijät ja arvot vaikuttavat merkitykseen. Tämä on olennainen edellytys sille, että voidaan tehdä sopivia autenttisuutta ja eheyden hoitoa, tulkintaa ja restaurointia koskevia päätöksiä. Paikat ja kohteet muuttuvat ajan kuluessa, ja myös myöhemmillä muutoksilla voi olla kulttuurista merkitystä. Kulttuurihistoriallisesti merkittävän paikan tai yksittäisen kohteen eri osien restauroinnissa voi olla tarpeen käyttää erilaisia lähestymistapoja ja restaurointimetodeja.

### *2.2: Käytä alkuperäislähteistä saatavaa tietoa niin paljon kuin mahdollista.*

1900-luku tuotti suuren määrän tallenteita, jotka teknologian kehitys mahdollisti. On tärkeää käyttää näitä lähteitä, kun kerätään tietoa paikasta tai kohteesta, jotta pystytään taustoittamaan merkityksen arviointeja.

Joissain tapauksissa alkuperäiset suunnittelijat, rakentajat, asiakkaat tai muut läheisesti paikan luomiseen liittyvät henkilöt voivat mahdollisesti tarjota ensikäden tietoa. Heidän tietämystään pitäisi aina tarvittaessa hyödyntää. Suullisesti saaduttiedottulisimerkitämuistiinniinkauan,kunalkuperäisistä lähteistä on vielä mahdollista saada tietoa. Tämän materiaalin tulisi osaltaan lisätä merkityksen ymmärtämiseen tarvittavaa taustatietoa. Varovainen lähestymistapa on kuitenkin tarpeen, kun käsitellään tekijöiden näkökulmia. Kun alkuperäisen suunnitelman pyrkimyksiä arvioidaan suhteessa olemassa olevaan fyysiseen paikkaan, tulisi varmistaa, että kaikki paikan merkitykseen liittyvät arvot otetaan huomioon.

### *2.3: Käytä jo ennen töiden aloittamista sellaista suunnittelumetodologiaa, joka arvioi kulttuurista merkitystä ja tarjoaa menettelytapoja sen säilyttämiseen ja kunnioittamiseen.*

1900-luvun kulttuuriperinnön merkityksen arvioinnissa käytetyn metodologian tulisi noudattaa kulttuuriin sopivaa restaurointisuunnittelun lähestymistapaa. Tähän sisältyy kattavan historiallisen selvitystyön tekemistä ja merkityksen arviointia sellaisten menettelytapojen kehittämiseksi, jotka edesauttavat kulttuurisen merkityksen säilyttämistä, hoitamista ja tulkitsemista. On oleellista, että tällaiset arvoinnit tehdään valmiiksi ennen töiden aloittamista, jotta voidaan varmistaa, että muutoksen ohjauksessa käyttöön otettavat restaurointimenetelmät tulevat tapauskohtaisesti määritellyksi. Tulisi tehdä restaurointisuunnitelma/hoidosuunnitelma. Paikalliset kulttuuriperinnön vaalimista koskevat asiakirjat ja paikkaan liittyvät restauroinnin julkilausumat voivat olla oleellisia.

iii

#### *2.4: Määrittele hyväksyttävän muutoksen rajat.*

Jokaiselle rakennus- tai restaurointitoimenpiteelle tulisi määritellä selkeät menettelytavat ja suuntaviivat ennen minkään toimenpiteen aloittamista, ja näin täsmentää, missä rajoissa hyväksyttävä muutos voi tapahtua. Restaurointi-/hoitosuunnitelman tulisi määritellä kulttuurihistoriallisesti arvokkaan paikan tai kohteen merkittävät osat sekä herkästi vahingoille alttiit kohdat, paikat joissa toimenpiteet ovat mahdollisia, ihanteellinen paikan käyttö ja restaurointitoimenpiteet, jotka aiotaan tehdä. 1900-luvulle ominaiset periaatteet (kuten arkkitehtoniset sekä muut suunnitteluun ja rakenteeseen liittyvät seikat ja niin edelleen) sekä 1900-luvulla käytetyt teknologiat tulisi ottaa huomioon.

#### *2.5: Käytä monialaista asiantuntijuutta.*

1900-luvun paikkojen restauroinnin suunnittelu ja hoito vaatii monialaista lähestymistä ja kaikkien kulttuurisen merkityksen osatekijöiden ja arvojen huomioonottamista. Modernin restaurointiteknologian ja materiaalitieteiden asiantuntijoiden tekemä erityistutkimus voi olla tarpeen 1900-luvulla käyttöön otettujen ja nopeasti levinneiden, perinteisistä poikkeavien materiaalien ja työtapojen takia. Tiettyihin typologioihin, kuten teollisuusperintöön ja kulttuuriympäristöihin sekä historiallisiin kaupunkiympäristöihin perehtyneiden erityisasiantuntijoiden, tulisi olla mukana restaurointi-/säilyttämisprosessissa.

#### *2.6: Tee suunnitelma kunnossapitoa ja jatkuvaa hoitoa varten.*

On tärkeää tehdä suunnitelma kaikkien kulttuurihistoriallisesti merkittävien paikkojen ja kohteiden säännöllistä, ennaltaehkäisevää hoitoa ja jatkuvaa kunnossapitoa varten. Jatkuva ja paikkaan sopiva kunnossapito sekä kausittaiset tarkastukset ovat johdonmukaisesti minkä vain kulttuurihistoriallisesti merkittävän paikan tai kohteen parhaat säilytystoimenpiteet, ja ne vähentävät pitkällä tähtäimellä korjauskustannuksia. Kunnossapitosuunnitelma auttaa tässä prosessissa. Kulttuuriympäristöt ja historialliset kaupunkiympäristöt tarvitsevat hoitosuunnitelmia, jotta niiden merkitys pystytään säilyttämään jatkuvasti tapahtuvassa kehityksessä ja muutoksessa.

Joskus voi olla myös tarpeen tehdä nopeaa hätävakautustyötä. Pätevien ja kokeneiden ammattilaisten tulisi arvioida ja toteuttaa työ tavalla, joka minimoi vaikutuksen paikan merkityksellisyteen.

#### *2.7: Määrittele restaurointitoimista vastuussa olevat osapuolet.*

On tärkeää määritellä 1900-luvun kulttuuriperinnön restaurointitoimista vastaavat ja vastuussa olevat osapuolet. Näitä voivat olla muiden muassa omistajat, omaishoidot, kulttuuriperintöviranomaiset, yhteisöt, julkiset toimijat/viranomaiset, paikallishallitukset, kaupunkisuunnitteluosastot ja asukkaat tai muut käyttäjät.

#### *2.8: Arkistoi tallenteet ja dokumentoi.*

Kun 1900-luvun paikkoihin ja kohteisiin tehdään muutoksia, on tärkeää tuottaa julkisiin arkistoihin

tallenteita näistä muutoksista. Tallennustapa määräytyy kohteen ja olosuhteiden mukaan.

Tallennustapoja voivat olla muun muassa kartoitus, valokuvaus, mittapiirrokset, suulliset kertomukset, laserilla tehtyt skannaukset, 3D-mallinnus ja näytteenotto sekä sellaiset tallennusprosessit, joita käytetään historiallisesti merkittävien teollisuusalueiden teollisuuskoneiston tallentamisessa, olosuhteista riippuen. Arkistoissa tehty tutkimus on tärkeä osa restauroinnin suunnittelutyötä. Omistajia tulisi rohkaista säilyttämään arkistomateriaali ja tarjoamaan se restauroinnin suorittajien käyttöön.

Jokaisen yksittäisen paikan ja kohteen erityispiirteet sekä siellä tehtyt toimenpiteet tulisi dokumentoida asianmukaisesti. Dokumentoinnista täytyy käydä ilmi kunto ennen toimenpidettä, sen aikana sekä sen jälkeen. Tämän dokumentoinnin tulokset tulisi säilyttää turvallisessa paikassa päivitettyinä ja toisinnettavissa olevina tallenteina. Dokumentoinnista on apua kohteen esittelemisessä ja tulkitsemisessä, ja se auttaa siten käyttäjiä ja vierailijoita ymmärtämään kohdetta paremmin. Kiinnostuneille tulisi taata mahdollisuus tutustua tutkimustyön avulla kulttuuriperinnöstä hankittuun tietoon sekä muihin inventaarioihin ja dokumentointeihin.

## TUTKI MODERNIA MATERIALITEETTIA JA FYYSISTÄ SUUNNITTELUA

### Kohta 3: Tutki 1900-luvun kulttuuriperinnön teknisiä näkökohtia ja suunnitteluperiaatteita.

*3.1: Tutki ja kehitä nimenomaan 1900-luvun ainutlaatuisille rakennusmateriaaleille ja -tekniikoille kohdennettuja korjausmenetelmiä.*

1900-luvun rakennusmateriaalit ja -tekniikat poikkeavat usein perinteisistä materiaaleista ja varhaisemmin käytetyistä rakentamismenetelmistä. On tarpeen tutkia ja kehittää erityisesti näille ainutlaatuisille rakennustavoille soveltuvia korjausmenetelmiä. Jotkut 1900-luvun kulttuuriperinnön ominaisuudet – erityisesti paikoissa ja kohteissa, jotka on tehty vuosisadan puolivälin jälkeen – voivat tuottaa vain niille ominaisia restaurointihaasteita, joko niissä käytettyjen kokeellisten materiaalien ja rakennustapojen vuoksi tai yksinkertaisesti siksi, että niiden korjausta eivät ole suorittaneet alan kokeneet ammattilaiset. Alkuperäiset/merkittävät materiaalit tai yksityiskohdat pitäisi tallentaa, jos ne täytyy poistaa, ja niistä tulisi ottaa talteen riittävän kattavia näytepaloja.

Ennen ensimmäistäkään toimenpidettä nämä materiaalit tulisi tarkoin analysoida, ja kaikki näkyvät ja näkymättömät vauriot tulisi tunnistaa ja ymmärtää. Joidenkin kokeellisten materiaalien elinkaari voi olla perinteisten materiaalien elinkaarta lyhyempi, ja tämä tulisi analysoida tarkasti.

Materiaalin kunnon ja ikääntymistavan tutkiminen tulisi antaa asiantuntevien, pätevien ammattilaisten tehtäväksi, ja heidän tulisi suorittaa se käyttäen tarkoin harkittuja, tuhoa aiheuttamattomia menetelmiä, joista ei ole haittaa kohteelle. Tuhoavan analyysin määrä tulisi pitää niin vähäisenä kuin mahdollista. Huolellinen tutkimus 1900-luvun materiaalien vanhenemistavasta voi olla tarpeen.

*3.2: Tutki ja kehitä sopivia reagointitapoja 1900-luvulla kehitettyihin uusiin suunnittelutapoihin.*

1900-luvun kuluessa kehittyi monia uusia ja kokeellisia kaupunkielämän ja -suunnittelun muotoja. Restaurointimenetelmät ja rakentamisen ohjenuorat tulisi kohdistaa siten, että

kulttuuriympäristöjen ja historiallisten kaupunkiympäristöjen suunnittelussa aikanaan käytettyjen erityisten suunnittelu- ja lähestymistapojen merkitykset säilyvät.

#### Kohta 4: Kehitä menettelytapoja merkityksen säilyttämiseen.

*4.1: Kehitä tutkimukseen perustuvia restaurointitapoja paikan kulttuurisen merkityksen säilyttämiseksi ja tukemiseksi, ja käytä näitä menettelytapoja ohjeena muutoksenhallintaan liittyvässä päätöksenteossa.*

## HALLITSE MUUTOSTA, JOTTA KULTTUURNEN MERKITYS SÄILYY

#### Kohta 5: Tunnista ja hallitse muutospaineita, joka ovat jatkuvia.

*5.1: Sekä ihmisen toiminnan että ympäristön tilan aiheuttamien muutosten hallinta on olennainen osa kulttuurisen merkityksen, autenttisuuden ja eheyden säilyttämisprosessia.*

Joissain tapauksissa muutokset voivat olla välttämättömiä, jotta kulttuurisesti merkittävä paikka tai kohde voidaan säilyttää. Yksittäiset toimenpiteet sekä vähitellen kasvava muutos voivat vaikuttaa haitallisesti kulttuuriseen merkitykseen. Jos muutosten tekeminen on kuitenkin välttämätöntä, muutosten vaikutukset paikan eheyteen ja autenttisuuteen täytyy arvioida ja vaikutuksia tulee seurata.

#### Kohta 6: Hallitse muutosta herkillä otteella.

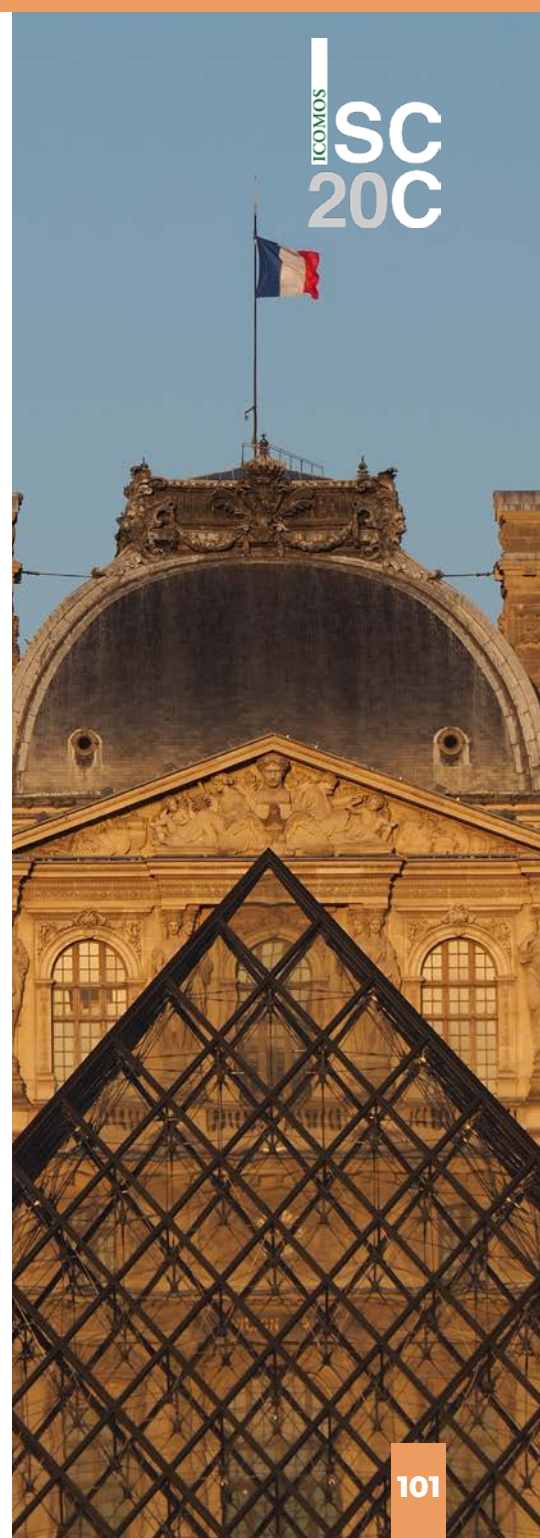
*6.1: Omaksu varovainen lähestymistapa muutokseen.*

Tee vain sen verran kuin on välttämätöntä ja niin vähän kuin mahdollista. Jokaisen toimenpiteen kanssa tulisi olla varovainen. Muutoksen laajuus ja syvyys tulisi minimoida. Käytä vain jo hyviksi havaittuja korjaustapoja ja vältä käsittelyjä, jotka voivat vahingoittaa historiallista materiaalia ja kulttuurista merkitystä; korjaukset pitäisi tehdä mahdollisimman vähän häiritsevin tavoin.

Muutosten tulisi olla niin peruutettavissa olevia kuin mahdollista.

Hienovaraisia, kohteen toimintakykyä ja toimivuutta parantavia toimenpiteitä, voidaan toteuttaa sillä ehdolla, että niillä ei vaikuteta haitallisesti kulttuuriseen merkitykseen. Kun harkitaan käyttötarkoituksen muutosta, täytyy löytää kohteelle soveltuva uusiokäyttö, joka säilyttää kulttuurisen merkityksen.

*6.2: Arvioi ehdotettujen muutosten kulttuuriperintöön kohdistuvat vaikutukset suhteessa restaurointitoimiin ennen töiden aloittamista, ja tähtää siihen, että kaikki epäsuotuisat vaikutukset vältetään tai vähintään minimoidaan.*



Paikan kulttuurinen merkitys täytyy määritellä ja ymmärtää, jotta kaikki muutosehdotusten haittavaikutukset voidaan minimoida tai välttää. Eri osatekijät, ominaisuudet ja arvot saattavat sietää eri määrän muutoksia. Tämä täytyy arvioida ja ymmärtää, ennen kuin tehdään sovitus- ja muutosehdotuksia, jotta paikan kulttuurinen merkitys saadaan säilytettyä ja pidettyä hallinnassa.

*6.3: Tavallisten rakennusmääräysten ja -asetusten soveltaminen vaatii joustavia ja innovatiivisia lähestymistapoja, jotta voidaan varmistaa kulttuuriperinnön kannalta sopivat restaurointiratkaisut.*

Standardoitujen lakien ja rakennusmääräysten soveltamisesta (esim. esteettömyysvaatimukset, terveys- ja turvallisuusmääräykset, paloturvallisuusvaatimukset, seismiset vahvistusvaatimukset, maisemavaatimukset, liikenteen hallinta ja energiatehokkuuden parantamismääräykset) voidaan joutua joustamaan, jotta kulttuurinen merkitys voidaan säilyttää. Analysoimalla ja neuvottelemalla asiaan olennaisesti liittyvien viranomaisien kanssa pitäisi pyrkiä välttämään tai minimoimaan kulttuuriperinnön kannalta negatiiviset vaikutukset. Jokainen tapaus tulisi arvioida erikseen sen omista lähtökohdista käsin.<sup>iv</sup>

## **Kohta 7: Varmista kunnioitava lähestymistapa lisäyksiin ja interventioihin.**

*7.1: Lisäysten täytyy kunnioittaa historiallisesti arvokkaan paikan tai kohteen kulttuurista merkitystä.*

Joissain tapauksissa toimenpiteiden suorittaminen (kuten uuden osan lisääminen rakennukseen tai puutarhaan, uusi täydennysrakennus kaupunkialueelle jne.) voi olla tarpeen, jotta voidaan varmistaa paikan tai kohteen kestävä kehitys. Huolellisen analyysin jälkeen uudet lisäykset tulisi suunnitella paikan tai kohteen mittakaavaa, sijaintia, sommitelmaa, mittasuhteita, rakennetta, maisemaa, materiaaleja, tekstuuria ja väriä kunnioittaen. Lisäysten tulisi olla havaittavissa uusiksi, niin että ne toimivat sopusoinnussa olemassa olevan kanssa mutta niin, että ne läheltä tarkasteltuna tunnistaa uusiksi; täydentäen eikä kilpaillen, tulkiten eikä matkien.

*7.2: Uusien interventioiden suunnittelussa tulisi ottaa huomioon kohteen vallitseva luonne, mittakaava, muoto, sijainti, maisema, materiaalit, väri, patina ja yksityiskohdat.*

Aiempien istutusten ja rakennusten huolellinen analysointi ja niiden suunnittelun suojeleminen voivat auttaa kehittämään sopivia suunnitteluratkaisuja. Kontekstiin suunnitteleminen ei kuitenkaan tarkoita ympäristön imitoimista.

## **Kohta 8: Tunnista, milloin käyttötarkoitus on osa merkitystä ja hallinnoi sen mukaisesti.**

Silloin kun käyttötarkoitus liittyy paikan tai kohteen merkitykseen, restauroinnin tulisi tähdätä säilyttämään se, jos vain mahdollista. Kun käyttötarkoitusta vaihdetaan, paikan säilyttämisen nimissä, ja kun vanha käyttötarkoitus tai tehtävä liittyy paikan merkitykseen, tämä tulisi tuoda selkeästi esille.

## **Kohta 9: Kunnioita paikan tai kohteen autenttisuutta ja eheyttä.**

*9.1: Interventioiden tulisi säilyttää kulttuurinen merkitys ja vahvistaa sitä.*

Merkittävät osatekijät täytyy korjata ja konservoida sen sijaan, että ne rekonstruoidaisiin.

Rakenteiden vahvistus ja tukeminen sekä merkittävien osatekijöiden korjaus on suositeltavampaa kuin niiden korvaaminen uusilla. Aina kun mahdollista, tulisi korvausmateriaalien täsmätä alkuperäisiin, mutta ne tulisi merkitä ja päivätä, jotta ne voidaan tunnistaa uusiksi.

Kokonaan kadonneiden kulttuurihistoriallisesti merkittävien paikkojen tai niiden tärkeiden osien rekonstruktio ei ole restaurointitoimenpide eikä sitä suositella. Rajoitettu, dokumentoinnin



tukema rekonstruktio voi kuitenkin vaikuttaa myönteisesti kulttuurihistoriallisesti merkittävän paikan tai kohteen eheyteen ja/tai sen ymmärrettävyyteen.

### 9.2: Kunnioita merkittävien muutoskerrostumien ja ajan patinan arvoa.

Paikan tai kohteen kulttuurinen merkitys historian todisteena perustuu pääsääntöisesti sen alkuperäisiin tai merkittäviin materiaalsiin ominaisuuksiin ja/tai autenttisuuden määrittäviin aineettomiin arvoihin. Alkuperäisen kulttuurihistoriallisesti merkittävän paikan tai kohteen tai siihen myöhemmin tehtyjen interventioiden, lisäysten, maisemaelementtien tai uusien osatekijöiden kulttuurinen merkitys ei kuitenkaan riipu pelkästään niiden iästä. Myöhemmät muutokset, jotka lisäävät oman kulttuurisen merkityksensä, pitäisi tunnustaa ja niitä pitäisi kunnioittaa, kun tehdään restaurointi- tai kehityspäätöksiä.

län tulisi olla havaittavissa kaikista ajan myötä tehdyistä toimenpiteistä ja muutoksista, ja sen tulisi käydä ilmi myös niiden patinasta. Tämä periaate on tärkeä suurimmalle osalle 1900-luvulla käytetyistä materiaaleista.

Paikan sisältö, kiintokalusteet, kalusteet, koneet, huonekalut, taideteokset, istutukset ja maisemaelementit, jotka vaikuttavat kulttuuriin merkitykseen, pitäisi aina säilyttää kulttuurihistoriallisesti merkittävässä kohteessa, mikäli mahdollista.<sup>v</sup>

## HALLINNOI YMPÄRISTÖN KESTÄVÄÄ KEHITYSTÄ SILMÄLLÄPITÄEN

### Kohta 10: Ota huomioon ympäristön kestävä kehitys.

*10.1: On pidettävä huolta siitä, että löydetään sopiva tasapaino ympäristön kestävä kehityksen ja energiatehokkuuden parantamista varten tehtyjen muutosten sekä kulttuurisen merkityksen säilyttämisen välillä.*

Paine 1900-luvun kulttuuriperinnön energiatehokkuuden parantamiseen tulee kasvamaan ajan myötä. Kulttuurihistoriallisesti merkittävien rakennuksen ja paikkojen haluttaisiin toimivan niin tehokkaasti kuin mahdollista. Energiatehokkuuden nimissä tehdyillä toimenpiteillä ei kuitenkaan saisi vaikuttaa negatiivisesti kulttuuriin merkitykseen (mukaan lukien toiminta ja käyttö), jos se vain on mahdollista.

Restauroinnissa tulisi ottaa huomioon nykyaikaiset lähestymistavat ympäristön kestäväan kehitykseen.<sup>vi</sup> Kulttuurihistoriallisesti merkittävään paikkaan tai kohteeseen kohdistuvat toimenpiteet tulisi tehdä kestäväan kehityksen mukaisilla menettelytavoilla ja tuotteilla. Näin tuetaan kohteen säilyttämistä ja kehittämistä sekä jatkuvaa hoitamista. Jotta voidaan saavuttaa käytännöllinen ja tasapainoinen ratkaisu, tarvitaan kaikkien osapuolten konsultointia. Näin kohteen kestävä kehitys voidaan taata. Kaikki mahdolliset vaihtoehdot, joilla toimenpide voidaan toteuttaa, ja joilla voidaan hoitaa ja tulkita kulttuurihistoriallisesti arvokkaan kohteen ja sen laajemman ympäristön kulttuurista merkitystä, täytyy pitää mielessä tulevia sukupolvia varten.

Olemassa olevan rakennuksen energiatoiminnan ymmärtäminen on olennainen ensimmäinen askel suunniteltaessa uudenlaisia energiankäyttöön liittyviä jälkiasennuksia. Tutki erityisiä teknisiä menetelmiä, järjestelmiä ja materiaaleja sopivien uudistustapojen löytämiseksi. Siellä, missä alkuperäiset materiaalit ovat pettäneet, tutki mahdollisuutta korvata tai korjata materiaalit energiatehokkaammilla vaihtoehdoilla siellä, missä tämä ei vaikuta negatiivisesti kulttuuriin merkitykseen.

Uusiutuvien energiajärjestelmien, kuten tuuliturbiinien, aurinkopaneelien ja vedenkeräysjärjestelmien, vaikutuksia kulttuuriympäristöihin ja historiallisiin kaupunkiympäristöihin tulisi arvioida, ja niitä tulisi välttää, minimoida tai hillitä.



*10.2: Edistä toimintaa ja keskustelua, joka liittyy 1900-luvun kulttuuriperinnön energiarestaurointiin ja ympäristön kestäväan kehitykseen.*

Rohkaise tutkimaan ympäristön kannalta kestävien materiaalien, järjestelmien ja toimien kehittämistä 1900-luvun kulttuuriperinnön tarpeisiin.

Rohkaise koulutus- ja harjoitteluohjelmia omaksumaan sellainen integroitu 1900-luvun kulttuuriperinnön säilyttämiseen tähtäävä lähestymistapa, jossa tasapainottuvat sekä kulttuurisen merkityksen restaurointi että ympäristön kestäväan kehityksen tarpeet.

## TULKITSE, KOMMUNIKOI JA RAKENNA KAPASITEETTIA

**Kohta 11: Edistä 1900-luvun kulttuuriperinnön asemaa puhumalla ja ottamalla kantaa sen puolesta laajan yhteisön edessä.**

*11.1: Kerro kulttuurisesta merkityksestä laajalle kuulijakunnalle.*

Osallista avainyleisö ja asianosaiset vuoropuheluun, joka auttaa antamaan arvoa ja ymmärtämään 1900-luvun kulttuurihistoriallisesti merkittäviä paikkoja ja niiden restaurointia.

*11.2: Esilletuominen ja tulkinta ovat restaurointiprosessin olennaisia osia.*

Julkaise ja levitä 1900-luvun kulttuurihistorian tutkimusta ja restaurointi-/hoitosuunnitelmia. Järjestä tapahtumia ja hankkeita sopivien ammattiryhmien ja laajemman yhteisön kesken aina kun mahdollista.

*11.3: Tulkitseminen on tärkeä restaurointitoimenpide.*

Tulkinta on olennainen työkalu, kun halutaan kasvattaa yleistä arvostusta 1900-luvun kulttuurihistoriallisesti merkittäviä paikkoja ja kohteita kohtaan. Sillä on myös tärkeä rooli muutosta dokumentoitaessa ja merkitystä selitettäessä.

*11.4: Rohkaise ja tue ammatillisia koulutusohjelmia, jotta 1900-luvun kulttuuriperinnön restaurointiin kohdistuvia taitoja ja kapasiteettia saadaan kasvatettua.*

Koulutusohjelmiin ja ammatillisiin harjoitteluohjelmiin eri muodoissaan täytyy sisällyttää 1900-luvun kulttuuriperinnön restauroinnin periaatteet ja se, että huomioidaan tämän kokonaisuuden erityiset haasteet kuten merkityksen ymmärtäminen, tekniset ja materiaaliset ominaisuudet sekä ympäristön kannalta kestäväan kehityksen takaaminen.<sup>vii</sup>

**Aineeton kulttuuriperintö** (=Intangible cultural heritage) tarkoittaa toiminnanharjoittamista, esillepanoa, ilmaisemista, tietoa ja taitoja sekä instrumentteja, esineitä, artefakteja ja niihin mielikuvissa liitettyjä kulttuuritiloja, jotka yhteisöt, ryhmät ja joissain tapauksissa yksilöt tunnistavat osaksi kulttuuriperintöään. **Aineettomat arvot** (=Intangible values) voivat sisältää historiallisia sosiaalisia, tieteellisiä tai henkisiä ja hengellisiä mielikuvia tai erityislaatuista luovuutta.

**Autenttisuus** (=Authenticity) on kulttuurihistoriallisesti merkittävän paikan tai kohteen kykyä ilmaista kulttuurinen merkityksensä todenmukaisella ja uskottavalla tavalla aineellisten ominaisuuksiensa ja aineettomien arvojen kautta. Autenttisuus riippuu kulttuurihistoriallisesti merkittävän paikan tyypistä ja sen kulttuurisesta kontekstista.

**Eheys/integriteetti** (=Integrity) on käsite, joka mittaa kulttuurisesti merkityksellisen paikan tai kohteen sekä sen ominaisuuksien ja arvojen kokonaisvaltaisuutta ja vahingoittumattomuutta.

Eheyden/integriteetin tilaa tutkittaessa arvioidaan, missä määrin paikka tai kohde

- sisältää kaikki ne osatekijät, jotka ovat sen arvon ilmaisemisen kannalta tarpeellisia
- varmistaa merkityksestä kertovien ominaisuuksiensa ja prosessiensa kokonaisvaltaisen esilletulon
- kärsii kehityksen haittavaikutuksista ja/tai laiminlyönnistä

**Esilletuominen/presentaatio** (=Presentation) merkitsee tulkittun sisällön huolellisesti suunniteltua viestimistä jäsentämällä kulttuurihistoriallisesti merkittävällä paikalla tulkittua tietoa, fyysistä saavutettavuutta ja tulkittua infrastruktuuria. Ilmaisutapojen kirjo on laaja, ja siihen voi sisältyä muun muassa informatiivisia paneelikeskusteluja, museotyyppisiä esillepanoja, muodollisia kävelykierroksia, luentoja ja opastettuja kierroksia sekä multim mediasovelluksia ja internet-sivustoja (*ICOMOS Charter for the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites, 2008*).

**Historiallinen kaupunkiympäristö** (=Historic urban landscape) on urbaani alue, joka on ymmärrettävissä historiallisten kulttuuri- ja luonnonarvojen sekä kulttuuristen ja luonnollisten ominaisuuksien kerrostumien tuotokseksi. Näihin kerrostumiin sisältyy myös laajempi urbaani konteksti ja paikan maantieteellinen sijainti. Kontekstissa sisältyy kohteen topografian, geomorfologian, hydrologian ja luonnon ominaisuudet. Lisäksi siihen kuuluvat kohteen historiallinen ja nykyaikainen rakennettu ympäristö, maanalainen ja maanpäällinen infrastruktuuri, avoimet tilat, puistot ja puutarhat, maankäyttömallit ja tilalliset järjestelyt, havainnot ja visuaaliset suhteet sekä muut kaupunkirakenteen osatekijät. Käsite sisältää myös sosiaaliset ja kulttuuriset toiminnot ja arvot sekä taloudelliset prosessit ja kulttuuriperinnön monimuotoisuuteen ja identiteettiin liittyvät aineettomat ulottuvuudet. (*UNESCO Recommendation of the Historic Urban Landscape, 2011*)

**Historialliset puistot ja puutarhat** (=Historic Gardens) tarkoittavat suunniteltuja maisemia, joihin sisältyy arkkitehtonisia ja puutarhanhoidollisia elementtejä ja joita arvostetaan niiden historiallisten, esteettisten ja sosiaalisten merkitysten perusteella.

**Hoitosuunnitelma** (=Management plan) on asiakirja, joka – kuten säilyttämisen hallintasuunnitelma – luo viitekehyksen paikan hoitamiseksi. Asiakirja sisältää kaikki tulevat muutokset, mutta voi toimia myös laajemmassa mittakaavassa ja sisältää toiminnallisia kysymyksiä. Hoitosuunnitelmia käytetään usein kulttuuriympäristöjen/kulttuurimaisemien hoidossa, koska niiden säilyttämisessä ensisijainen toimintatapa on jatkuva, aktiivinen huolenpito.

**Interventio/toimenpide** (=Intervention) on muutos tai mukautus, joka sisältää muutoksia sekä paikan aineellisiin että aineettomiin ominaisuuksiin.

Sanaa **kohde** (=site) käytetään tässä asiakirjassa, kun tarkoitetaan määriteltyä aluetta, jolla on kulttuurihistoriallista merkitystä. Se on **paikka**-sanan alakäsite, ja se kattaa monumentit, arkeologian, rakennukset, rakenteet, tilat ja puutarhat sekä puistot. Sillä voi olla sekä aineellisia että aineettomia ulottuvuuksia.

**Konservointi/entisöinti** (=Restoration) tarkoittaa paikan palauttamista tunnettuun aiempaan vaiheeseen poistamalla myöhempiä lisäyksiä tai järjestämällä olemassa olevia elementtejä uudelleen käyttäen mahdollisimman vähän uutta materiaalia.

**Korjaus** (=Repair) voi sisältää olemassa olevan ja/tai uuden perusmateriaalin konservointia ja rekonstruktiota tavoitteena saada korjauskohde toimivaan kuntoon.

**Kulttuurinen merkitys** (=Cultural significance) (lyhennetty myös muotoihin **merkityksellisyys** ja **merkitys**) tarkoittaa esteettistä, historiallista, tieteellistä, sosiaalista, hengellistä ja/tai henkistä arvoa menneille, nykyisille ja tuleville sukupolville. Kulttuurinen merkitys ilmenee kulttuurihistoriallisesti merkittävässä paikassa tai kohteessa itsessään, sen ominaisuuksissa, puitteissa, perusmateriaalissa, käytössä, merkityksissä, tallenteissa sekä siihen liittyvissä mielikuvissa, paikoissa ja esineissä. Kulttuurihistoriallisesti merkittäville paikoilla voi olla eri yksilöille ja ryhmille lukuisia eri merkityksiä.

**Kulttuurireitti** (=Cultural route) on mikä vain kommunikoinnin reitti, olipa kyseessä sitten maa, vesi tai muu reittityyppi. Kulttuurireitti on rajattu, ja sitä luonnehtii se, että sillä on itselleen ominainen, dynaaminen ja historiallinen käyttötarkoitus, joka vastaa tiettyyn, selvästi määriteltyyn tarpeeseen (*ICOMOS julistus kulttuurireiteistä, 2008*).

**Kulttuuriympäristöt/kulttuurimaisemat** (=Cultural landscapes) ilmentävät luonnon ja ihmiskunnan yhteisiä tuotoksia. Niissä näkyy ihmiskunnan kehityksessä ja asettumisessa aikojen kuluessa tapahtunut evoluutio, jonka taustalla ovat olleet luonnonympäristön aiheuttamat fyysiset rajoitteet ja/tai mahdollisuudet, sekä niitä seuranneet sekä sisäiset että ulkoiset sosiaaliset, taloudelliset ja kulttuuriset tekijät. Kulttuuriympäristöt/kulttuurimaisemat jakautuvat kolmeen kategoriaan: suunnitellut (kuten historialliset puistot ja puutarhat), kehittyvät (kuten maatalousympäristöt ja kaupunkiympäristöt) sekä assosiatiiviset (joissa luonnonmaisema liitetään mielikuvissa henkisiin, taiteellisiin tai sosiaalisiin arvoihin).

**Kunnossapito** (=Maintenance) tarkoittaa kulttuurihistoriallisesti merkittävän paikan tai kohteen materiaalin ja ympäristön jatkuvaa, suojelevaa huolenpitoa. Kunnossapito on eri asia kuin korjaaminen.

Paikan **ominaisuuksiin/attribuutteihin** (=Attributes) sisältyvät sen fyysinen sijainti, muoto, perusmateriaali ja käyttötapa, sen suunnittelutavat, arkkitehtoninen suunnittelu (sisältäen värisuunnitelmat), rakennejärjestelmät ja tekninen varustus sekä sen esteettiset ominaisuudet.

Kulttuurihistoriallisesti merkittävän paikan tai kohteen **osatekijät/elementit** (=Elements) voivat sisältää paikan tai kohteen sommittelun/suunnittelun, sisätilat, kalusteet, paikkaan liittyvät huonekalut ja taideteokset sekä puitteet ja maiseman.

**Paikka**-sanaa (=Place) käytetään tässä asiakirjassa kuvailemaan maantieteellisesti määriteltyä aluetta, jolla on kulttuurihistoriallista merkitystä. Paikka-sana kattaa esineet, tilat ja näkymät, monumentit, rakennukset, rakenteet, arkeologiset alueet, historialliset kaupunkiympäristöt, kulttuuriympäristöt, kulttuurireitit ja teollisuusalueet. Paikalla voi olla aineellisia ja aineettomia ulottuvuuksia. Katso myös sana **"kohde"**, joka on paikka-käsitteen alakäsite.

**Palautettavuus** (=Reversibility) tarkoittaa, että kohde voidaan palauttaa entiselleen ilman että historiallinen perusmateriaali vahingoittuu tai muuttuu. Useimmissa tapauksissa täydellinen palautettavuus ei ole mahdollista.

**Perusmateriaali** (=Fabric) tarkoittaa paikan fyysistä materiaalia sisältäen kaikki sen osatekijät, kiintokalusteet, sisällöt ja esineet sekä luonnonelementit. Perusmateriaali voi määrittää tiloja ja näkymiä. (*Burran julistus, 2013*)

**Puitteilla** (=Setting) tarkoitetaan paikan välitöntä ja laajennettua ympäristöä, joka on osa paikan merkitystä tai joka tuo merkitykselle ja paikan selvästi erottuvalle luonteelle lisäarvoa (*Xi'an Declaration, 2005*).

**Rekonstruktio** (=Reconstruction) tarkoittaa paikan palauttamista tunnettuun aiempaan vaiheeseen lisäämällä uutta materiaalia.

**Restaurointi** (=Conservation) tarkoittaa kaikkea sellaista toimintaa, jonka tavoitteena on pitää huolta paikasta tai kohteesta siten, että sen kulttuurinen merkitys säilyy (*Burran julistuksesta, 2013*)

**Sovittaminen** (=Adaptation) tarkoittaa paikan tai kohteen muokkaamista sen nykyisen käytön tai ehdotetun uuden käytön tarpeisiin. (*Burran julistus, 2013*)

**Säilyttämisen hallintasuunnitelma (SHS)** (=Conservation management plan) on asiakirja, joka luo viitekehyksen paikan hallinnalle sisältäen myös tulevat muutokset. Asiakirja sisältää paikan kulttuurihistoriallisen merkityksen tunnistamisen sekä kaikki sellaiset mahdolliset rajoitteet, joiden takia merkitys voi joutua muutoksen takia uhatuksi. Asiakirja määrittelee toimintatavat, joiden avulla merkitys pystytään säilyttämään tulevaisuudessakin. Joissain maissa käytetään myös termiä **"restaurointisuunnitelma"** (=conservation plan), joskin joissain tapauksissa tämä termi kattaa vain fyysiseen restaurointiin liittyvät kysymykset. Katso myös **hoitosuunnitelma**.

**Teollisuusperintö** (=Industrial heritage) tarkoittaa teollisuusalueita, rakenteita, rakennuskomplekseja, alueita ja maisemia sekä niihin liittyvää koneistoa, esineitä ja asiakirjoja, jotka tarjoavat todistusaineiston menneistä tai meneillään olevista teollisista tuotantoprosesseista, raaka-aineiden hankinnasta, niiden muuttamisesta tuotteiksi sekä niihin liittyvistä energia-, vesi- ja kuljetusverkostoista (*Dublin Principles, 2011*).

**Tulkinta** (=Interpretation) viittaa laajaan kirjoon mahdollisia toimintatapoja, joiden tarkoitus on kasvattaa kulttuurihistoriallisesti merkittäviin paikkoihin ja kohteisiin liittyvää yleistä tietoisuutta sekä lisätä ymmärrystä niistä kohtaan. Näihin toimintatapoihin voi sisältyä sekä fyysisten että sähköisten julkaisujen laatimista; yleisöluentoja; paikalla tehtyjä ja paikkaan suoraan liittyviä, muualla tehtyjä installaatioita; koulutusohjelmia; yhteisön aktiviteetteja sekä jatkuvaa tutkimustyötä, koulutusta ja tulkintaprosessin itsensä arvioimista (*ICOMOS Charter for the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites, 2008*).

**Ympäristön kestävä kehitys** (=Environmental sustainability) tarkoittaa sekä luonnollisten että ihmisen tekemien ympäristöjen laadun pitkäjänteistä säilyttämistä ja/tai parantamista ottamalla huomioon niihin vaikuttavat osatekijät ja prosessit.

# VIITTEET

<sup>i</sup> Keskeisiä ICOMOSin, UNESCO:n ja muiden avainjärjestöjen laatimia asiakirjoja ja julistuksia:

- Venetsian julistus, *The Venice Charter, International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites*, 1964
- Firenzen julistus, *The Florence Charter – Historic Gardens*, 1981
- Washingtonin julistus, *The Washington Charter – Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas*, 1987
- Eindhovenin asiakirja, *DOCOMOMO*, 1990
- *Nara Document on Authenticity*, 1994 + *Nara +20*, 2014
- Arkkitehtuuriperinnön analyysin, konservoinnin ja restauroinnin periaatteet, 2003
- *Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas*, ICOMOS, 2005
- ICOMOS julistus kulttuurireiteistä, *ICOMOS Charter on Cultural Routes*, 2008
- *ICOMOS Charter on the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites*, 2008
- *The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas*, 2011
- *ICOMOS / TICCIH Principles for the Conservation of Industrial Heritage Sites, Structures, Areas and Landscapes*
- *Dublin Principles*, 2011
- *Burrans julistus, Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance*, 2013 ja siihen liittyvät ohjeistukset
- Maailmanperintösopimuksen toimintaohjeisto, *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention*, UNESCO, 2016

<sup>ii</sup> *Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas*, ICOMOS, 2005

<sup>iii</sup> Esimerkiksi *Texto de Mexico 2011* ja *Moscow Declaration 2006*.

<sup>iv</sup> Tietyissä tapauksissa 1900-luvun rakennusperinnössä käytettyjen materiaalien elinkaari on lyhyempi kuin perinteisten materiaalien. Asianmukaisten restaurointi- ja/tai korjaustoimenpiteiden sekä materiaalin ominaisuuksiin ja korjaustapaan liittyvän tiedon puute voi tarkoittaa, että niihin täytyy tarttua radikaalimmalla otteella kuin perinteisiin rakennusmateriaaleihin. On myös mahdollista, että toimenpiteitä täytyy tehdä tulevaisuudessa lisää.

<sup>v</sup> Niiden poistaminen ei ole hyväksyttävää ellei siirtäminen ole ainoa keino varmistaa niiden turvaaminen ja säilyminen. Ne pitäisi palauttaa paikoilleen heti, kun olosuhteet sen sallivat.

<sup>vi</sup> United Nations, *New Urban Agenda*, 2017

<sup>vii</sup> UIA (international Union of Architects) Architectural Education Commission Reflection Group

# KUVAT

Page 94: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 98: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 101: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 104: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0>>, via Wikimedia Commons

Tämän käännöksen on laatinut Anni Kauhanen Brandenburgin teknillisen yliopiston (BTU) maisteriopintojen aikana Cottbusissa, Saksassa.

Käännöstehtävä oli osa professori, tohtori Leo Schmidtin ja tohtoritutkintoa suorittavan Katelyn Williamsin vetämää opintoprojektia, joka oli suunnattu kansainvälisten kulttuuriperinnön suojeluun tähtäävien World Heritage ja Heritage Conservation and Site Management -maisteriohjelmien opiskelijoille. BTU vetää puoleensa opiskelijoita ympäri maailmaa, ja jo pelkästään tälle kurssille osallistui yli tusinan kieliryhmän edustajia, mikä loi ainutlaatuisen mahdollisuuden tehdä tästä asiakirjasta niin laajalti saatavilla oleva kuin mahdollista. Kuitenkin, kuten kaikissa tämän kaltaisissa käännöksissä, tuli esiin joitain käsitteisiin ja termeihin liittyviä seikkoja – kaikki ei ole suoraan käännettävissä kohdekielille. Kääntäjät valitsivat termit, jotka he kokivat kaikkein sopivimmiksi, mutta tämä asiakirja on avoin laajemman kulttuuriperintöyhteisön kommentoinnille ja ehdotuksille.



# APPROCHES POUR LA CONSERVATION DU PATRIMOINE DU XXEME SIECLE

Documents de Madrid –  
New Delhi

2017



French version

# AVANT PROPOS

Les développements économiques, sociaux, technologiques et politiques du XXème siècle ont entraîné des changements sans précédent. Deux guerres mondiales, la guerre froide qui a suivi, la Grande Dépression et la décolonisation ont, ensemble, considérablement modifié le tissu social au cours du XXème siècle. L'urbanisation rapide et la croissance des grandes villes, le développement technologique et scientifique accéléré ainsi que l'émergence des communications et des transports de masse ont fondamentalement changé notre manière de vivre et de travailler, de produire de nouveaux bâtiments, de nouvelles structures, des formes et des types de bâtiments sans précédent. Les paysages ont été modifiés de façon massive par l'industrialisation et l'agriculture mécanisée. Et pourtant, relativement peu de sites et de lieux créés par ces événements tumultueux ont été répertoriés et protégés pour leurs valeurs patrimoniales. Aussi trop de sites et de sites patrimoniaux du XXème siècle restent-ils menacés. Bien que l'appréciation de la modernité du milieu de ce siècle soit en progression dans certaines régions, nombre de bâtiments, de structures, de paysages culturels et de sites industriels caractéristiques du XXème siècle sont toujours menacés par un manque général de conscience et de reconnaissance. Trop souvent, ils font l'objet de réaménagements, de changements insensés ou sont tout simplement négligés.

Conscients de ces menaces, les membres du Comité scientifique international de l'ICOMOS sur le patrimoine du XXème siècle (ISC20C) ont commencé en 2010 à rédiger un texte de référence exposant l'approche et les principes qui devraient être appliqués à la gestion et à l'interprétation des sites du XXème siècle, avec l'objectif ambitieux d'être un point de référence international.

Des débats animés s'ensuivirent parmi les membres, s'appuyant sur leur expérience pragmatique venant de toutes les régions du monde. Des conférences, des réunions et de larges consultations ont été organisées à l'échelle internationale. Le texte final: Approches pour la conservation du patrimoine architectural du XXème siècle, communément appelé Document de Madrid, a été présenté à la 17ème Assemblée générale de l'ICOMOS à Paris et distribué en espagnol, en français et en anglais pour commentaires et discussions. Entre 2011 et 2014, il a été traduit dans plus d'une douzaine de langues, dont le russe, l'italien, le finnois, l'allemand, le japonais, le portugais, le mandarin, le hindi, le basque et le catalan.

Après examen des commentaires reçus, une deuxième édition a été publiée en quatre langues lors de la 18ème Assemblée générale de l'ICOMOS à Florence, mais il était clair qu'une révision majeure - et un nouveau titre - était nécessaire pour y inclure d'autres typologies patrimoniales du XXème siècle, telles que les paysages culturels, les sites industriels et les zones urbaines. La collaboration avec le Comité scientifique international de l'ICOMOS sur les paysages culturels (ISCCL), le Comité international de l'ICOMOS sur les villes et villages historiques (CIVVIH), le Comité technique international pour la conservation du patrimoine industriel (TICCIH) et le Comité scientifique international de l'ICOMOS sur l'énergie, la durabilité et le changement climatique (ISCES + CC) a abouti à l'intégration de l'ensemble des sites et sites patrimoniaux du XXème siècle.

La troisième version, Approches pour la conservation du patrimoine culturel du XXème siècle est présentée à la 19ème Assemblée générale de l'ICOMOS à Delhi en décembre 2017 : elle intègre les commentaires et contributions reçus durant la période de consultation 2014-2017. Merci à tous ceux qui ont contribué à ce processus.

Nous encourageons tous les responsables de la gestion et de la valorisation des lieux patrimoniaux du XXème siècle à utiliser ces Approches pour la conservation du patrimoine culturel du XXème siècle comme une référence internationale et une norme de référence pour la conservation et la gestion des lieux et sites patrimoniaux du XXème siècle.

Sheridan Burke Présidente,

ICOMOS ISC20C

Novembre 2017



# L'OBJECTIF DU DOCUMENT

L'obligation de conserver et de gérer les lieux et les sites patrimoniaux du XX<sup>ème</sup> siècle est aussi impérative que celle de conserver le patrimoine culturel des époques précédentes.

Le patrimoine culturel du XX<sup>ème</sup> siècle est menacé car souvent peu apprécié et donc, négligé. Beaucoup de ce patrimoine a déjà été perdu et plus encore est en danger. Or, c'est un patrimoine vivant et évolutif qu'il est essentiel de comprendre, de conserver, d'interpréter et de bien gérer pour les générations futures.

Les approches pour la conservation du patrimoine culturel du XX<sup>ème</sup> siècle, s'attachent à apporter leur contribution en faveur d'une gestion appropriée, respectueuse de cette période importante du patrimoine culturel. Tout en reconnaissant les documents existants sur la conservation du patrimoine, Les approches pour la conservation du patrimoine culturel du XX<sup>ème</sup> siècle identifient un grand nombre de questions spécifiquement liées à la conservation de ce patrimoine du XX<sup>ème</sup> siècle, recouvrant l'ensemble des typologies patrimoniales généralement reconnues comme dignes de conservation, notamment l'architecture, les structures, le patrimoine vernaculaire et industriel, les paysages culturels, y compris les parcs et jardins historiques, les paysages urbains historiques, les itinéraires culturels et les sites archéologiques.

Ce document est destiné à tous ceux qui sont impliqués dans les processus de conservation et de gestion du patrimoine susceptibles d'avoir un impact sur les lieux et sites patrimoniaux du XX<sup>ème</sup> siècle.

Des notes explicatives sont incorporées dans ce texte quand nécessaire et un glossaire complète le document.

## MIEUX CONNAITRE ET COMPRENDRE LA VALEUR CULTURELLE\*

\*Ndt ; Nous avons préféré dans ce texte adopter la traduction du mot anglais « signification » par « valeur » (cf. charte de Burra) plutôt que « signification » (cf. document de Madrid) qui nous semblait trop descriptif, pas assez qualitatif.

### Article 1: Identifier et évaluer la valeur culturelle

#### *1.1: Recourir à des critères d'identification et d'évaluation du patrimoine incontestables.*

L'identification et l'évaluation du patrimoine culturel du XX<sup>ème</sup> siècle doivent reposer sur des critères de patrimoine reconnus. Le patrimoine culturel de ce siècle particulier (avec toutes ses composantes) constitue un témoignage physique de son époque, du lieu dans lequel il se trouve et de son usage. Sa valeur culturelle réside d'une part dans ses attributs matériels : la localisation physique, la vue, le design, (par exemple, la forme et sa relation avec l'espace, les couleurs et les plantations culturelles, les méthodes de construction, les matériaux, les équipements techniques, tout autant que les qualités esthétiques). La valeur culturelle peut également reposer sur des attributs comme l'usage, l'histoire, les valeurs sociales, scientifiques ou spirituelles, l'évidence d'un génie créateur, et/ou sur ses valeurs immatérielles.

#### *1.2: Identifier et évaluer l'importance des bâtiments individuels, des ensembles de structures et des paysages urbains culturels et historiques.*

Pour comprendre le patrimoine du XX<sup>ème</sup> siècle, il est nécessaire d'en identifier et d'en évaluer tous les éléments constitutifs, les ensembles de lieux, de paysages urbains culturels et historiques

qui y sont associés, en y intégrant les interrelations entre les personnes, l'environnement et le site ou le lieu qui lui confèrent sa valeur.

### *1.3: Identifier et évaluer l'importance des intérieurs, des aménagements, des meubles et des œuvres d'art, des collections, de l'équipement et des machines industrielles.*

Pour évaluer la valeur culturelle, il est tout aussi nécessaire d'identifier et d'évaluer les intérieurs, les aménagements et les meubles qui y sont associés, les œuvres d'art, les collections, ainsi que les équipements et les machines liés aux sites industriels et aux paysages culturels.

### *1.4: Reconnaître et respecter l'innovation structurelle, les formes, les techniques de construction et les matériaux de construction.*

Le XXème siècle s'est caractérisé par l'introduction de formes innovantes, de solutions structurelles, de matériaux de construction et de techniques de construction qui doivent être identifiés et dont la valeur doit être évaluée.

### *1.5: Identifier et évaluer l'importance du contexte.*

Pour comprendre le rôle du contexte dans l'évaluation d'un lieu ou d'un site patrimonial, son cadre doit être identifié et évalué, non seulement du point de vue de l'environnement physique /matériel, mais aussi de celui des relations et de l'interaction (visuelle, écologique, historique, spatiale) entre le lieu, le site et l'environnement. Les lieux patrimoniaux sont souvent partie intégrante d'un système complexe dans lequel les relations s'étendent bien au-delà des limites.

### *1.6: Identifier et évaluer la valeur des concepts de planification et des infrastructures*

Pour les agglomérations urbaines, les sites industriels et les paysages urbains historiques, les différents concepts, méthodes et idées de planification pertinents pour chaque période de développement (y compris les infrastructures fonctionnelles sous-jacentes qui les ont facilités, comme l'électricité, l'eau et l'assainissement) doivent être identifiés, gérés et conservés.

### *1.7: Développer activement les inventaires du patrimoine du XXème siècle.*

L'héritage du XXème siècle doit être identifié de manière proactive et évalué au moyen d'études et d'inventaires systématiques, faire l'objet de recherches approfondies et d'études menées par des équipes multidisciplinaires. Ces enquêtes et inventaires, ainsi que

l'évaluation de l'impact sur le patrimoine, doivent servir de base aux mesures de conservation et de gestion de la protection, prises par les autorités responsables, dont celles chargées de la planification et du patrimoine.

### *1.8: Recourir à des analyses comparatives pour déterminer la valeur culturelle.*

Lors de l'évaluation de la valeur du patrimoine du XXème siècle, des lieux ou sites patrimoniaux comparatifs devraient être identifiés et évalués pour mieux analyser et comprendre leurs valeurs respectives.

# METTRE EN ŒUVRE DES PROCESSUS DE CONSERVATION PROGRAMMES

## Article 2: Appliquer une méthodologie de planification et de gestion de la conservation adéquate

### *2.1: Avant toute intervention, maintenir l'intégrité grâce à la compréhension de la valeur culturelle du bien.*

L'intégrité des lieux du patrimoine culturel du XXème siècle ne devrait pas être affectée par des changements ou des interventions agressives. Une recherche, une documentation et une analyse adéquates de l'histoire et du sens d'un lieu ou d'un site sont nécessaires pour éviter, minimiser et atténuer les impacts négatifs potentiels.

Comprendre comment la valeur culturelle se manifeste dans le patrimoine XXème siècle suppose une évaluation des différents attributs, éléments et valeurs constitutifs du lieu ou du site. C'est la condition préalable essentielle à une prise de décisions adaptée quant à la prise en charge, l'interprétation et la conservation de l'authenticité et de l'intégrité. Les lieux et les sites évoluent avec le temps et des apports ultérieurs peuvent également présenter une valeur culturelle. Des approches et méthodes de conservation différentes peuvent alors s'avérer indispensables dans un lieu patrimonial ou un site individuel.

### *2.2: Maximiser le potentiel de collecte d'informations auprès des sources premières*

Grâce aux progrès technologiques, il existe désormais une profusion d'archives sur le patrimoine XXème siècle. Il est fondamental d'utiliser ces sources lors de la collecte d'informations concernant un lieu ou un site, pour en comprendre tout le sens.

Dans certains cas, le concepteur original, le constructeur, le planificateur, le client ou d'autres personnes étroitement associées à la création d'un lieu peuvent fournir ces informations premières. Autant que faire se peut, leur contribution doit toujours être recherchée. Les récits oraux doivent être captés tant que cela est possible. Ces informations aident à la compréhension de la valeur du bien, même s'il faut bien sûr rester prudent lorsque l'on intègre le point de vue des créateurs. Des précautions s'imposent également lors de l'évaluation du dessein originel par rapport au lieu physique tel qu'il se présente, et il convient de s'assurer que tous les attributs constitutifs de la valeur culturelle sont bien pris en compte.

### *2.3: Recourir, avant le début des travaux, à une méthodologie permettant d'évaluer la valeur culturelle et fournissant une démarche permettant de la maintenir et de la respecter*





La méthodologie permettant l'évaluation de la valeur culturelle du patrimoine du XX<sup>ème</sup> siècle doit suivre une démarche culturellement adaptée, s'appuyer sur une recherche historique exhaustive, sur l'évaluation de la valeur culturelle, permettant ainsi de définir des politiques susceptibles d'en assurer la conservation, la gestion et l'interprétation. Il est indispensable que ces évaluations soient réalisées avant le début des travaux, de manière à garantir une démarche de restauration adaptée à l'évolution du bien et aux modifications éventuelles. Un plan de conservation / plan de gestion doit être élaboré. A cet égard, les chartes régionales du patrimoine et les déclarations de conservation spécifiques au site peuvent s'avérer pertinentes.

#### *2.4: Définir les limites au changement acceptables.*

Pour toute action de développement ou de conservation, des politiques et des directives claires doivent être établies avant de commencer toute intervention, de façon à définir les limites admissibles au changement. Un plan de conservation / plan de gestion doit prendre en compte les éléments significatifs du lieu ou du site patrimonial, les vulnérabilités qui l'affectent, les zones où il est envisageable d'intervenir, l'usage optimal du site ou du bien et les mesures de conservation qui sont à prendre. Le projet doit prendre en compte les principes et les technologies spécifiques du XX<sup>ème</sup> siècle (telle l'architecture, la planification, la structure, etc.).

#### *2.5: Faire appel à une expertise interdisciplinaire.*

La planification et la gestion de la conservation du patrimoine du XX<sup>ème</sup> siècle exigent une approche interdisciplinaire, prenant en compte tous les attributs et valeurs culturelles. Des spécialistes des technologies de conservation modernes et de la connaissance scientifique des matériaux peuvent être sollicités pour des recherches spécifiques en raison de l'utilisation, de la prolifération de matériaux et de méthodes de construction non traditionnels dans le patrimoine du XX<sup>ème</sup> siècle. Des spécialistes ayant une expertise dans des domaines spécifiques comme le patrimoine industriel, les paysages urbains culturels et historiques, etc., sont susceptibles d'être impliqués dans le processus de conservation.

*2.6: Prévoir une planification de la gestion et de l'entretien Il est essentiel de prévoir de l'entretien préventif et une maintenance régulière dans la gestion de tous les lieux et sites du patrimoine culturel. Un entretien continu et approprié et une inspection périodique seront toujours la meilleure façon d'assurer la conservation de tout lieu ou site patrimonial et de réduire les coûts de réparation à long terme. Un plan d'entretien y aidera. Les paysages urbains culturels et historiques nécessitent également des plans de gestion pour en gérer l'évolution et le changement tout en maintenant leur valeur.*

Des travaux de stabilisation d'urgence peuvent s'avérer nécessaires : dans ce cas, l'évaluation et les travaux ultérieurs doivent être effectués par des professionnels qualifiés et expérimentés et mis en œuvre de manière à en minimiser l'impact sur la valeur du bien ou du site.

#### *2.7: Identifier les instances responsables de la conservation*

Il est important d'identifier les acteurs responsables et garants de la conservation du patrimoine culturel du XX<sup>ème</sup> siècle. Cela inclut, sans limitation, les propriétaires, les gestionnaires d'actifs, les autorités en charge du patrimoine, les collectivités, les autorités publiques, les gouvernements locaux, les services d'urbanisme et les occupants.

#### *2.8: Archivage et documentation*

Lors d'interventions sur des sites ou biens patrimoniaux du XX<sup>ème</sup> siècle, il est primordial d'établir une documentation des travaux en vue de l'archivage public. Cette documentation peut inclure, selon les cas, la cartographie, la photographie, des plans et relevés, des témoignages oraux, des scanographies, de la modélisation et simulation en 3D et des enregistrements des processus utilisés sur les sites industriels pour les machines industrielles. La recherche d'archives constitue

une part importante de la planification de la conservation. Les propriétaires devraient être encouragés à conserver les archives et à les rendre disponibles pour la conservation.

Pour toute intervention, les spécificités du lieu ou site et les mesures à prendre doivent être convenablement documentées. Cette documentation doit comprendre l'état avant, pendant et après l'intervention. Elle doit être conservée dans un lieu sûr et sur les supports de reproduction les plus à jour. Elle est destinée à faciliter la présentation et l'interprétation du bien ou du site, à en améliorer la compréhension pour le plus grand plaisir des utilisateurs et des visiteurs. Les informations recueillies au cours des investigations, les inventaires et la documentation doivent être accessibles à toute personne intéressée.

## RECHERCHER LES ASPECTS TECHNIQUES ET DE PLANIFICATION

### Article 3: Rechercher les aspects techniques et de planification du patrimoine culturel du XXème siècle.

*3.1: Rechercher et développer des méthodes de réparation spécifiques adaptées aux matériaux de construction et aux techniques de construction uniques du XXème siècle.*

Les matériaux et les techniques de mise en œuvre du XXème siècle diffèrent le plus souvent des matériaux et méthodes traditionnels du passé. C'est pourquoi il est nécessaire de rechercher et de développer des méthodes de réparation spécifiques, adaptées à ces types de construction uniques. Certains aspects du patrimoine du XXème siècle, notamment ceux réalisés après le milieu du siècle, peuvent poser des défis spécifiques en matière de conservation, en raison de l'utilisation de matériaux et de méthodes de construction nouveaux ou expérimentaux ou simplement en raison de l'absence d'expérience professionnelle lors des travaux de réparation. S'ils doivent être déposés, les matériaux ou les détails originaux / significatifs doivent être mis à l'abri et des échantillons représentatifs doivent être conservés.

Avant toute intervention, ces matériaux doivent être soigneusement analysés et tout dommage visible ou caché doit être identifié et interprété. Certains matériaux expérimentaux peuvent avoir une durée de vie plus réduite que les matériaux traditionnels et doivent faire l'objet d'une analyse détaillée. Des investigations portant sur l'état et le degré de détérioration des matériaux doivent être conduites par des professionnels qualifiés, en recourant à des méthodes non destructives et reconnues comme étant non invasives. Les analyses destructives doivent être limitées dans toute la mesure du possible. L'étude méticuleuse du vieillissement des matériaux du XXème est indispensable.

*3.2: Rechercher et développer des réponses adaptées aux nouvelles approches de planification développées au XXème siècle.*

Le XXème siècle a vu se développer de nombreuses formes nouvelles et expérimentales dans la vie et le design urbains. Afin d'en préserver toute la valeur culturelle, le but des politiques de conservation et les directives de développement doit être de préserver ces schémas ou ces approches spécifiques de planification, en particulier pour les paysages urbains culturels et historiques.

### Article 4: Élaborer des politiques pour préserver la valeur

*4.1: Élaborer des politiques de conservation fondées sur la recherche pour conserver et maintenir la valeur culturelle du lieu ou du site et utiliser les politiques d'aide à la prise de décisions dans la gestion du changement.*

# GERER LE CHANGEMENT POUR CONSERVER LA VALEUR CULTURELLE

## Article 5: Reconnaître et gérer les pressions en faveur du changement, qui sont inéluctables.

*5.1: Que ce soit en raison d'une intervention humaine ou des conditions environnementales, la gestion du changement constitue une partie essentielle du processus de conservation en vue de maintenir la valeur culturelle, l'authenticité et l'intégrité.*

Dans certains cas, des changements peuvent s'imposer pour maintenir la valeur d'un lieu ou un site patrimonial. Les interventions individuelles et les changements cumulatifs peuvent avoir un impact négatif sur la valeur culturelle. Lorsqu'un changement est nécessaire, les impacts sur l'intégrité et l'authenticité du lieu doivent être évalués et surveillés.

## Article 6: Gérer le changement avec sensibilité.

*6.1: Adopter une approche prudente face au changement.*

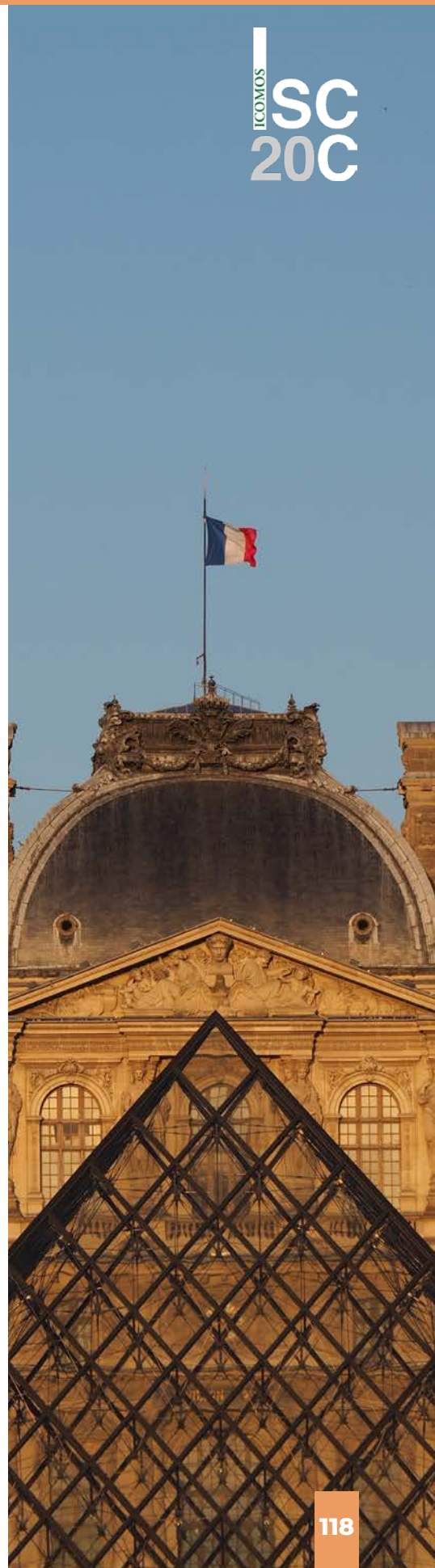
Ne faire que ce qui est nécessaire, et aussi peu que possible. Toute intervention se doit d'être prudente. L'ampleur et l'intensité du changement doivent être minimisées. N'utiliser que des méthodes de réparation éprouvées et éviter les traitements susceptibles d'endommager le tissu historique et l'importance culturelle; les réparations doivent être effectuées en utilisant les moyens les moins invasifs possibles. Les changements devraient être aussi réversibles que possible.

Des interventions discrètes peuvent être réalisées de façon à améliorer les performances et la fonctionnalité d'un site ou d'un lieu, sous réserve que leur valeur culturelle n'en soit pas affectée. Lors d'un changement d'affectation, il faut rechercher une réutilisation pertinente et propre à garantir la sauvegarde de la valeur culturelle du bien.

*6.2: Évaluer l'impact patrimonial des changements envisagés avant le début des travaux et s'efforcer d'en éviter ou d'atténuer les impacts négatifs.*

Toute proposition de changement doit minimiser ou éviter les impacts négatifs susceptibles d'impacter la valeur culturelle du bien patrimonial. Certains éléments, attributs et valeurs peuvent avoir des tolérances variables au changement : ceci doit être évalué et compris avant toute proposition d'adaptation ou de changement afin que la valeur culturelle du bien soit gérée et conservée.

*6.3: L'application de codes normalisés et de standards de construction exige des approches souples et innovantes propres à garantir des solutions de conservation du patrimoine appropriées.*



L'application de normes juridiques et de normes de construction standards (notamment en matière d'accessibilité, de santé et de sécurité, de sécurité incendie, de mesures antisismiques, d'aménagement paysager, de gestion du trafic et de l'amélioration de l'efficacité énergétique) doit être adaptée. Une analyse et une négociation approfondie avec les autorités et les experts concernés doit tendre à éviter ou à minimiser tout impact négatif sur le patrimoine. Chaque cas doit faire l'objet d'une démarche spécifique.

## **Article 7: Garantir une approche respectueuse en cas d'ajouts et d'interventions.**

### *7.1: Les ajouts doivent respecter la valeur culturelle du lieu ou du site.*

Dans certains cas, une intervention (comme un nouvel ajout à un bâtiment ou à un jardin, un nouveau bâtiment intercalé dans une zone urbaine, etc.) peut s'avérer nécessaire afin garantir l'avenir du lieu ou du site. Après une analyse minutieuse, ces ajouts éventuels doivent conçus de manière à respecter l'échelle, l'implantation, la composition, les proportions, la structure, le paysage, les matériaux, la texture et la couleur du lieu ou du site d'origine. Ces apports doivent être discernables en tant qu'ajouts nouveaux, identifiables après une inspection minutieuse, mais être en harmonie avec l'existant. Compléter, oui, mais pas concurrencer. Interpréter, oui, mais pas imiter.

### *7.2: Les nouvelles interventions doivent être conçues en tenant compte de l'existant : l'échelle, la forme, l'implantation, le paysage, les matériaux, la couleur, la patine et les détails.*

Une analyse attentive des plantations précédentes, des bâtiments alentour ainsi qu'une interprétation judicieuse de leur conception peut faciliter la mise au point d'une solution appropriée. Cependant, concevoir en tenant compte d'un contexte ne veut pas dire imiter.

## **Article 8: Reconnaître lorsque l'usage contribue à la valeur et gérer en conséquence.**

Lorsqu'un usage fonctionnel contribue à la valeur d'un lieu ou d'un site, la conservation doit s'efforcer de maintenir cet usage dans toute la mesure du possible. Quand un nouvel usage est décidé pour maintenir le lieu ou le site, celui-ci doit être clairement interprété.

## **Article 9: Respecter l'authenticité et l'intégrité du lieu ou du site.**

### *9.1: Les interventions doivent améliorer et maintenir la valeur culturelle.*

Les éléments ayant une valeur culturelle doivent être réparés ou restaurés plutôt que reconstruits. Stabiliser, consolider et réparer est préférable à remplacer. Dans la mesure du possible, les matériaux de remplacement doivent être appariés à l'identique, mais marqués ou datés pour les distinguer comme étant neufs.

La reconstruction de lieux patrimoniaux entièrement perdus ou de leurs attributs significatifs n'est pas une action de conservation et n'est pas recommandée. Cependant, une reconstruction limitée, si elle s'appuie sur des documents, peut contribuer à l'intégrité et / ou à la compréhension d'un lieu ou d'un site du patrimoine culturel.

### *9.2: Respecter la valeur des différentes strates de changement et la patine de l'âge.*

La valeur culturelle d'un lieu ou d'un site, en tant que témoignage historique, repose principalement sur les attributs matériels d'origine ou significatifs et / ou sur ses valeurs immatérielles, qui définissent son authenticité. Cependant, la valeur culturelle d'un lieu ou d'un site patrimonial original, ou celle des interventions ultérieures, des ajouts, des éléments du paysage ou de nouveaux éléments, ne dépendent pas seulement de leur âge. Des modifications ultérieures peuvent acquérir aussi leur propre valeur culturelle: c'est pourquoi elles les doivent être identifiées

et respectées lors des décisions en matière de conservation ou de développement.

L'ancienneté des éléments doit pouvoir être identifiée à travers toutes les interventions et les changements survenus au fil du temps, ainsi qu'au niveau de leur patine. Ce principe important vaut pour la majorité des matériaux mis en œuvre au XX<sup>ème</sup> siècle.

Le contenu, les aménagements, les accessoires, la machinerie, l'équipement, les œuvres d'art, les plantations ou les éléments paysagers qui participent de la valeur culturelle d'un site patrimonial doivent toujours être maintenus, dans la mesure du possible.

## AGIR EN FAVEUR DU DEVELOPPEMENT DURABLE

### Article 10: Tenir compte du développement durable.

*10.1: S'efforcer d'atteindre un équilibre entre développement durable, introduction de mesures d'efficacité énergétique et conservation de la valeur culturelle.*

Les pressions pour que le patrimoine culturel du XX<sup>ème</sup> siècle soit plus performant sur le plan énergétique ne feront que croître dans l'avenir et il est vrai que les bâtiments et les lieux patrimoniaux devraient fonctionner aussi efficacement que possible. Cependant, la valeur culturelle (y compris dans la fonction et l'usage) ne devrait pas, si possible, être mise à mal par les mesures d'économies d'énergie.

La conservation doit prendre en compte les approches contemporaines concernant le développement durable. Les interventions sur un bien ou un site patrimonial doivent être exécutées dans le respect des méthodes et des produits relevant du développement durable, assurant leur conservation, leur développement et leur gestion dans le temps. Pour parvenir à une solution pratique et équilibrée et assurer la durabilité du lieu ou du site, la consultation de toutes les parties concernées est indispensable. Toutes les options envisageables en termes d'intervention, de gestion et d'interprétation de la valeur culturelle du lieu patrimonial et de son cadre élargi doivent être préservées, en pensant aux générations futures.

Comprendre la performance énergétique d'un bâtiment existant est une première étape essentielle dans la planification d'une rénovation énergétique. Il faut rechercher ensuite des méthodes techniques spécifiques, des systèmes et des matériaux et identifier les solutions de modernisation les plus appropriées. Lorsque les matériaux d'origine ne sont plus efficaces, il faut explorer la possibilité de les remplacer ou de réparer avec des alternatives plus efficaces sur le plan énergétique, sans que cela ait un d'impact négatif sur la valeur culturelle.

L'impact des systèmes d'énergie renouvelable, comme les éoliennes, les panneaux solaires et les systèmes de captage d'eau, sur des paysages urbains culturels et historiques doit être évalué et évité, minimisé ou atténué.

*10.2: Promouvoir et communiquer les pratiques appropriées en matière de conservation de l'énergie et de durabilité de l'environnement pour le patrimoine du XX<sup>ème</sup> siècle.*

Encourager la recherche sur l'élaboration de matériaux, de systèmes et de pratiques appropriés et écologiquement viables pour le patrimoine du XX<sup>ème</sup> siècle.

Encourager les programmes d'éducation et de formation adoptant une approche intégrée de la conservation du patrimoine culturel du XX<sup>ème</sup> siècle et équilibrant la conservation de la valeur culturelle et les besoins de durabilité environnementale.



# INTERPRETER, COMMUNIQUER ET FORMER

## Article 11: Promouvoir et célébrer le patrimoine culturel du XXème avec le public au sens large.wider community.

### 11.1: Communiquer largement sur la valeur culturelle.

S'engager avec les publics clés et les parties prenantes dans un dialogue favorisant l'appréciation et la compréhension des lieux patrimoniaux du XXème siècle et leur conservation.

### 11.2: La présentation et l'interprétation sont des éléments essentiels du processus de conservation.

Publier et diffuser des programmes de recherche et de conservation / gestion du patrimoine culturel du XXème siècle, et, dans la mesure du possible, promouvoir des événements et des projets auprès des professionnels concernés et plus largement, auprès du public.

### 11.3: L'interprétation est une action clé de la conservation.

L'interprétation est un outil essentiel pour sensibiliser le public aux lieux et sites patrimoniaux du XXème siècle et joue un rôle important pour documenter le changement et expliquer la valeur culturelle.

### 11.4: Encourager et soutenir les programmes éducatifs professionnels afin de renforcer les capacités et les compétences pour la conservation du patrimoine du XXème siècle.

Les programmes d'éducation et de formation professionnelle dans de nombreuses disciplines doivent inclure les principes de conservation du patrimoine du XXème siècle et relever ses défis spécifiques, y compris ceux de la compréhension de la valeur culturelle, des défis techniques et matériels et du développement durable.





**L'adaptation** consiste à modifier un lieu ou un bien pour qu'il réponde à sa vocation actuelle ou à un nouvel usage proposé. (*Charte de Burra, 2013*).

**Les attributs** d'un lieu comprennent son implantation physique, sa forme, sa matière, son usage, ses méthodes de planification, sa conception (y compris les schémas de couleurs), ses systèmes de construction et son équipement technique, ainsi que ses qualités esthétiques.

**L'authenticité** est la qualité d'un lieu ou d'un site patrimonial à exprimer sa valeur culturelle à travers ses attributs matériels et ses valeurs immatérielles d'une manière véridique et crédible. Elle est fonction du type de patrimoine culturel et du contexte culturel.

**La conservation** est l'ensemble des processus qui permettent de prendre soin d'un lieu ou d'un site patrimonial afin de maintenir leur valeur culturelle (*Charte de Burra, 2013*).

**Le plan de gestion de la conservation** est un document utilisé comme cadre pour la gestion d'un lieu, y intégrant d'éventuels changements dans le futur. Il comprend l'identification de la valeur patrimoniale de l'endroit, des contraintes éventuelles, de la façon dont cette valeur est vulnérable au changement et l'identification de politiques visant à la préserver à l'avenir.. Dans certains pays, le terme plan de conservation est également utilisé, bien que dans certains cas la portée du contenu inclue uniquement les questions de conservation physique. Voir aussi plan de gestion.

**Les paysages culturels** représentent les œuvres conjuguées de l'homme et de la nature, illustrant l'évolution de la société et des occupations humaines au cours des âges, sous l'influence des contraintes et/ou atouts présentés par l'environnement naturel et sous l'effet des forces sociales économiques et culturelles successives internes ou externes. Il y a trois catégories de paysages culturels : ceux conçus délibérément par l'homme (comme un jardin historique), les seconds essentiellement évolutifs (comme un paysage agricole ou urbain) et les derniers sont les paysages culturels associés (où le paysage naturel est associé à des valeurs spirituelles ou artistiques ou sociales).

**Un itinéraire culturel** est une voie de communication, terrestre, aquatique ou autre, déterminée matériellement et possédant une dynamique et des fonctions historiques propres (*Charte de l'ICOMOS sur les itinéraires culturels, 2008*).

**Par valeur culturelle** (en raccourci, la valeur), on entend la valeur esthétique, historique, scientifique, sociale et / ou spirituelle pour les générations passées, présentes ou futures. La valeur culturelle est incarnée par le lieu ou le bien patrimonial lui-même, ses attributs, son contexte, sa matière, son usage, ses associations, ses significations, ses archives, les lieux et les objets qui y sont associés. Les lieux et les biens patrimoniaux peuvent présenter un éventail de valeurs en fonction des différents individus ou groupes.

**Les éléments** d'un lieu ou d'un site patrimonial comprennent la disposition / la planification, les intérieurs, les aménagements, les meubles connexes et les œuvres d'art, le contexte et les paysages.

**Le développement durable** signifie la maintenance et / ou l'amélioration sur le long terme de la qualité des environnements naturels ou créés par l'homme en prenant en compte les facteurs et les processus qui y sont associés.

**La matière** d'un bien ou d'un lieu renvoie à toutes ses composantes physiques, y compris les éléments, le contenu et les objets mobiliers, les éléments naturels. La notion de matière s'applique à des espaces et des vues (*Charte de Burra, 2013*).

**Le jardin historique** est une composition architecturale et végétale qui, du point de vue de l'histoire ou de l'art, présente un intérêt public.

**Le paysage urbain historique** est une zone urbaine comprise comme la résultante de la stratification historique de valeurs et d'attributs culturels et naturels, dépassant les notions de centre historique ou d'ensemble historique pour inclure un contexte urbain plus large et son environnement géographique. Le contexte comprend la topographie, la géomorphologie, l'hydrologie et les caractéristiques naturelles du site, l'environnement bâti historique et contemporain, les infrastructures de surface et souterraines, les espaces verts et ses jardins, les plans d'occupation des sols et l'organisation de l'espace, les perceptions et les relations visuelles, ainsi que tous les éléments constitutifs de la structure urbaine. Il englobe également les pratiques et valeurs sociales et culturelles, les processus économiques et les dimensions immatérielles du patrimoine en tant que vecteur de diversité et d'identité (*Recommandation de l'UNESCO sur le paysage urbain historique, 2011*).

**Par patrimoine industriel**, on entend les sites, les structures, les complexes, les zones et les paysages ainsi que les équipements, les objets ou les documents témoignant des procédés industriels anciens ou courants de production, d'extraction des matières premières, de leur transformation en biens et en énergie, ainsi que les infrastructures de transport associées. (*Principes de Dublin, 2011*).

**Le patrimoine immatériel** représente les pratiques, représentations, expressions, connaissances et savoir-faire, ainsi que les instruments, objets, collections, artefacts, lieux et biens culturels associés que les collectivités, groupes et, le cas échéant, les individus, reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel.

**Les valeurs immatérielles** peuvent inclure des valeurs historiques, sociales, scientifiques ou spirituelles, ou relever d'un génie créateur.

**L'intégrité** mesure la totalité et l'intégrité d'un lieu ou d'un site patrimonial, de ses attributs et de ses valeurs. L'analyse des conditions de cette intégrité exige dès lors d'identifier dans quelle mesure l'endroit ou le site:

- a. possède toutes les composantes propres à pour exprimer sa valeur ;
- b. garantit la présence pleine et entière des caractéristiques et des processus constitutifs de la valeur de ce bien ;
- c. est menacé par des interventions négatives ou le manque d'entretien.

**L'interprétation** fait référence à l'ensemble des activités possibles destinées à augmenter la conscience du public et à renforcer sa compréhension du lieu ou du site patrimonial. Ceci peut inclure des publications, écrites ou électroniques, des conférences, des installations sur sites, des programmes éducatifs, des activités auprès des collectivités ainsi que la recherche, la formation, l'évaluation permanente du processus même d'interprétation (*Charte de l'ICOMOS pour l'interprétation des sites du patrimoine culturel, 2008*).

**L'intervention** porte sur un changement ou une adaptation susceptibles d'impacter les attributs matériels ou immatériels.

**L'entretien** est l'action continue consistant à prodiguer des soins protecteurs à la matière et à l'environnement d'un lieu ou d'un bien patrimonial, notion qu'il faut distinguer de celle de réparation.

**Le plan de gestion** est un document qui, à l'instar d'un plan de conservation, est utilisé comme cadre de gestion d'un lieu, y compris concernant tout changement futur, mais peut avoir une portée plus large, y compris opérationnelle. Les plans de gestion sont couramment utilisés pour les paysages culturels où la gestion active continue est une action de conservation primaire.

**Lieu** est le terme utilisé dans ce document pour décrire une zone géographique ayant valeur patrimoniale. Sont inclus dans cette notion les objets, espaces et vues, monuments, bâtiments, structures, sites archéologiques, paysages urbains historiques, paysages culturels, itinéraires culturels et sites industriels. Ce concept peut avoir des dimensions matérielles ou immatérielles. Voir aussi site qui en est un sous-ensemble.

**La présentation** désigne la communication sur la valeur culturelle du site patrimonial, soigneusement organisée et interprétée au travers de l'agencement de l'information, l'accès physique au lieu et une infrastructure d'interprétation. Elle peut se faire par divers moyens techniques, y compris, mais sans obligation, des éléments comme des panneaux d'information, des expositions de type muséal, des sentiers fléchés, des conférences et des visites guidées, des applications multimédias et des sites Web (*Charte de l'ICOMOS des sites du patrimoine culturel, 2008*).

**La reconstruction** consiste à ramener un lieu ou un bien patrimonial à un état antérieur connu en introduisant des nouveaux matériaux.

**La réparation** désigne la restauration ou la reconstruction d'une matière existante et /ou nouvelle pour la ramener à un état fonctionnel.

**La restauration** consiste à ramener un lieu à un état antérieur connu en enlevant les ajouts ou en assemblant les éléments existants déposés, avec l'introduction minimale de nouveaux matériaux.

**La réversibilité** signifie qu'une intervention peut fondamentalement être supprimée sans entraîner des modifications ou des altérations de la substance historique de base. Dans la majorité des cas, la réversibilité n'est pas absolue.

**Le contexte** signifie l'environnement immédiat ou distant qui constitue, ou contribue, à la valeur et au caractère distinctif (*Déclaration de Xi'an, 2005*).

**Le terme site** est utilisé dans ce document pour désigner une zone de valeur patrimoniale définie. C'est un sous-ensemble de la notion de lieu, incluant les monuments, l'archéologie, les bâtiments, les structures, les espaces et les jardins. Il peut être de nature matérielle ou immatérielle.

**Pour l'ICOMOS, l'UNESCO et autres organisations majeures,** les documents et les chartes de référence sont:

- <sup>i</sup> *The Venice Charter - International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter), 1964*
- *The Florence Charter - Historic Gardens and Landscapes, 1981*
- *The Washington Charter - Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas, 1987*
- *The Eindhoven Statement - DOCOMOMO, 1990*
- *The Nara Document on Authenticity, 1994 and Nara+20, 2014*
- *Principles for the Analysis, Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage, 2003*
- *ICOMOS Charter on Cultural Routes, 2008*
- *ICOMOS Charter on the interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites, 2008*
- *The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and urban Areas, 2011*
- *ICOMOS / TICCIH Principles for the conservation of Industrial Heritage Sites, Structures, Areas and Landscapes, Dublin principles 2011*
- *The Burra Charter, The Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance, 1999*
- *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, UNESCO, 2016*

<sup>ii</sup> *Déclaration de Xi'an sur la Conservation du contexte des constructions, des sites et des secteurs patrimoniaux, ICOMOS 2005*

<sup>iii</sup> A titre d'exemple, Texto de Mexico 2011, Déclaration de Moscou 2006.

<sup>iv</sup> Dans certains cas, les matériaux mis en œuvre dans les sites bâtis du XX<sup>ème</sup> siècle ont une durée de vie plus réduite que les matériaux traditionnels. L'absence de mesures de sauvegarde et d'une connaissance de méthodes de réparation idoines, fondées sur leurs caractéristiques matérielles, peuvent entraîner des interventions plus drastiques que dans le cas de matériaux traditionnels, voire nécessiter des mesures complémentaires dans le futur.

<sup>v</sup> Leur déplacement ou leur démontage est inacceptable, sauf lorsqu'il s'agit de la seule mesure permettant d'en garantir la sécurité et la sauvegarde. Ils doivent être remis en place dès que les circonstances le permettent.

<sup>vi</sup> Nations Unies, Nouvel agenda urbain, 2017

<sup>vii</sup> UIA (Union Internationale des Architectes) Groupe de réflexion de la Commission en charge de l'éducation architecturale.

# IMAGES

Page 111: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 115: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 118: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 121: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0>>, via Wikimedia Commons

# ANSÄTZE ZUR ERHALTUNG VON KULTURERBE DES ZWANZIGSTEN JAHRHUNDERTS

Madrid – New Delhi  
Document

2017



German version



# VORWORT

Die tiefgreifenden wirtschaftlichen, sozialen, technologischen und politischen Entwicklungen des 20. Jahrhunderts führten zu einem beispiellosen Wandel.

Im Laufe des 20. Jahrhunderts haben zwei Weltkriege, der darauffolgende Kalte Krieg, die Weltwirtschaftskrise und Dekolonisation das gesellschaftliche Gefüge erheblich verändert.

Die rasante Urbanisierung und das Wachstum der Großstädte, die beschleunigte technologische und wissenschaftliche Entwicklung, sowie das Aufkommen von Massenkommunikation und Verkehr haben unsere Lebens- und Arbeitsweise grundlegend gewandelt und zur Entstehung neuer Gebäudetypen, -strukturen, -formen und der Verwendung experimenteller Materialien geführt. Durch die Industrialisierung und mechanisierte Landwirtschaft entstanden massiv veränderte Landschaften. Und doch wurden vergleichsweise nur wenige der durch solche turbulenten Ereignisse entstandenen Stätten und Orte aufgrund ihrer historischen Werte aufgelistet und geschützt.

So bleiben zu viele der historischen Orte und Stätten des zwanzigsten Jahrhunderts gefährdet. Obwohl die Wertschätzung des Modernismus der Mitte des Jahrhunderts in einigen Regionen zunimmt, ist die Vielfalt der für das zwanzigste Jahrhundert charakteristischen Gebäude, Strukturen, Kulturlandschaften und Industriestandorte nach wie vor durch einen allgemeinen Mangel an Bewusstsein und Anerkennung bedroht.

Allzu oft sind sie durch Neugestaltung, unvorsichtig durchgeführte Veränderungen oder einfach durch Vernachlässigung gefährdet.

Im Hinblick auf diese Gefährdungen begannen die Mitglieder des Internationalen Wissenschaftlichen Komitees für das Erbe des zwanzigsten Jahrhunderts (ISC20C) im Jahr 2010 mit der Ausarbeitung eines Referenztextes, in dem der Ansatz und die Grundsätze zur Verwaltung und Interpretation von Stätten und Orten des zwanzigsten Jahrhunderts dargelegt wurden.

Das ehrgeizige Ziel war es, internationale Standards zu setzen.

Es kam zu lebhaften Diskussionen unter den Mitgliedern, die auf ihre praktischen Erfahrungen aus allen Regionen der Welt zurückgreifen konnten. Konferenzen, Meetings und umfassende Konsultationen wurden in internationalem Rahmen durchgeführt. Das Ergebnis: Ansätze zur Erhaltung des architektonischen Erbes

des 20. Jahrhunderts, umgangssprachlich als Madrider Dokument bezeichnet, wurden in der 17. ICOMOS-Generalversammlung in Paris vorgestellt und zur Kommentierung und Diskussion auf Spanisch, Französisch und Englisch verteilt.

Zwischen 2011 und 2014 wurde es in mehr als ein Dutzend Sprachen übersetzt, darunter Russisch, Italienisch, Finnisch, Deutsch, Japanisch und Portugiesisch, Mandarin, Hindi, Baskisch und Katalanisch, ein Hinweis auf die Notwendigkeit und breite Verwendung eines solchen internationalen Leitfadens.

Nach Prüfung der eingegangenen Stellungnahmen wurde auf der 18. ICOMOS-Generalversammlung in Florenz eine zweite Ausgabe in vier Sprachen veröffentlicht, wobei klar wurde, dass eine umfassende Überarbeitung und ein neuer Titel erforderlich waren, um andere Typologien des Erbes des 20. Jahrhunderts wie Kulturlandschaften, Industriegebiete und städtische Gebiete miteinzubeziehen.

Eine Zusammenarbeit mit dem Internationalen Wissenschaftlichen Komitee für Kulturlandschaften (ISCCL) und dem Internationalen Komitee für historische Städte und Dörfer (CIVVIH) von ICOMOS, dem Internationalen Technischen Komitee für die Erhaltung des industriellen Erbes (TICCIH) und dem Internationalen Wissenschaftlichen Komitee für Energie und Nachhaltigkeit von ICOMOS hat erfolgreich zur Einbeziehung der gesamten Breite der Orte und Stätten des Kulturerbes des 20. Jahrhunderts geführt.

Die dritte Version, Ansätze für die Erhaltung des Kulturerbes des 20. Jahrhunderts, wird auf der 19. Generalversammlung von ICOMOS im Dezember 2017 in Delhi vorgestellt, wobei die Kommentare und Beiträge aus der Konsultationsperiode 2014-17 berücksichtigt werden.

Vielen Dank an alle, die zu diesem Prozess beigetragen haben. Wir ermutigen alle, die für die Verwaltung und Zelebrierung der Orte und Stätten des Weltkulturerbes des 20. Jahrhunderts verantwortlich sind, die Ansätze für deren Erhaltung als internationale Leitlinie und Standard zu nutzen.

Sheridan Burke President,

ICOMOS ISC20C

November, 2017



# ZIEL DES DOKUMENTS

Die Verpflichtung zur Erhaltung und Verwaltung des Kulturerbes des 20. Jahrhunderts ist ebenso wichtig, wie unsere Pflicht, das bedeutende kulturelle Erbe früherer Epochen zu erhalten.

Das kulturelle Erbe des 20. Jahrhunderts ist durch mangelnde Wertschätzung und Instandhaltung gefährdet. Vieles ist bereits verloren gegangen und noch mehr ist in Gefahr. Es ist ein lebendiges, sich entwickelndes Erbe und es ist notwendig, es als solches zu verstehen, zu erhalten, zu interpretieren und für zukünftige Generationen gut zu verwalten. Die Ansätze für die Erhaltung des Kulturerbes des zwanzigsten Jahrhunderts sollen zu einer angemessenen und achtsamen Verwaltung des Kulturerbes dieser wichtigen Zeit beitragen. Unter Berücksichtigung der bestehenden Dokumente<sup>i</sup> zur Erhaltung des Kulturerbes erfasst der Leitfaden Ansätze für die Erhaltung des Kulturerbes des zwanzigsten Jahrhunderts viele der Fragen, die speziell mit der Erhaltung des Erbes aus dieser Zeit zusammenhängen. Er deckt das gesamte Spektrum der Typologien des Kulturerbes ab, die typischerweise als schützenswert anerkannt sind, einschließlich Architektur, Strukturen, Volks- und Industriekultur, Kulturlandschaften, historische Parks und Gärten, historische Stadtlandschaften, Kulturrouten und archäologische Stätten.

Dieses Dokument ist für alle gedacht, die an Prozessen zur Erhaltung und Verwaltung von Orten und Stätten des Kulturerbes des 20. Jahrhunderts mitwirken. Erläuternde Hinweise werden bei Bedarf aufgenommen und ein Glossar mit Begriffen zur Vervollständigung des Dokuments beigelegt.

## ENTWICKLUNG VON WISSEN UND VERSTÄNDNIS KULTURELLER BEDEUTUNG

### Artikel 1: Identifizierung und Bewertung kultureller Bedeutung.

#### *1.1: Verwendung anerkannter Kriterien zur Identifizierung und Bewertung des Erbes.*

Zur Ermittlung und Bewertung der Bedeutung des Kulturerbes des 20. Jahrhunderts sollten anerkannte Kriterien herangezogen werden. Das kulturelle Erbe dieses besonderen Jahrhunderts (einschließlich aller seiner Elemente) ist ein physisches Zeugnis seiner Zeit, seines Standorts und seiner Nutzung. Seine kulturelle Bedeutung kann in seinen materiellen Attributen liegen, einschließlich der Lokalität, Erscheinungsbild und Design (z.B. Beziehungen zwischen Form und Raum, Farbschemata, kulturelle Pflanzungen, Bausysteme, Materialien, technische Ausstattung, sowie ästhetische Qualitäten). Die Bedeutung kann auch in der Nutzung, historischen, sozialen, wissenschaftlichen oder spirituellen Zusammenhängen, dem Ausdruck schöpferischer Genialität und/oder in seinen immateriellen Werten liegen.

#### *1.2: Identifizierung und Bewertung der Bedeutung einzelner Gebäude, Strukturgruppen sowie kultureller und historischer Stadtlandschaften.*

Um das Erbe des zwanzigsten Jahrhunderts zu verstehen, ist es notwendig, alle seine Elemente in ihrem Kontext zu identifizieren und zu bewerten, die zu seiner Bedeutung beitragen. Dazu gehören Gruppen von ähnlichen oder miteinander verbundenen Orten, kulturellen und historischen Stadtlandschaften oder auch Wechselbeziehungen zwischen Menschen, der Umwelt und dem Standort.

### *1.3: Identifizierung und Bewertung der Bedeutung des Interieurs, der Einrichtung, der Möbel und Kunstwerke, Sammlungen, Geräte und Industriemaschinen.*

Um deren Bedeutung zu verstehen, ist es notwendig, die Innenräume und Einrichtung wie Möbel, Kunstwerke, Sammlungen, Geräte und Maschinen im Zusammenhang mit Industrieanlagen und Kulturlandschaften zu erfassen und zu bewerten.

### *1.4: Anerkennung und Beachtung struktureller Innovationen, Formen, Bautechniken und Baumaterialien.*

Das 20. Jahrhundert war durch die Einführung innovativer Formen, Konstruktionslösungen, Baumaterialien und Bautechniken gekennzeichnet, die identifiziert und in ihrer Bedeutung bewertet werden müssen.

### *1.5: Identifizierung und Bewertung der Bedeutung des Kontextes.*

Um den Beitrag des Kontextes zur Bedeutung von Kulturerbestätten und -Orte zu verstehen, sollte ihre Umgebung<sup>ii</sup> identifiziert und bewertet werden. Der Kontext umfasst nicht nur die physische/materielle Umgebung, sondern auch die Beziehungen und Interaktionen (visuell, ökologisch, historisch, räumlich) zwischen einer Stätte, ihrem Standort und der Umgebung. Kulturerbe-Orte können Teil eines komplexen Systems sein, bei dem die Beziehungen über die Grenzen einzelner Stätten oder Orte hinausgehen.

### *1.6: Identifizierung und Bewertung wesentlicher Planungskonzepte und Infrastrukturen.*

Für städtische Siedlungen, Industriestandorte und historische Stadtlandschaften sollten die verschiedenen Planungskonzepte, -methoden und -ideen, die für alle Entwicklungsphasen relevant sind (einschließlich der zugrunde liegenden funktionalen Infrastruktur, die diese ermöglicht hat, wie Energie, Wasser und Kanalisation), identifiziert und ihre Bedeutung anerkannt, verwaltet und erhalten werden.

### *1.7: Aktive Erarbeitung von Bestandsaufnahmen des Erbes des 20. Jahrhunderts.*

Das Erbe des 20. Jahrhunderts muss aktiv durch systematische Erhebungen und Bestandsaufnahmen identifiziert und bewertet werden, die durch gründliche Forschung und Studien von multidisziplinären Teams gestützt werden. Erhebungen und Bestandsaufnahmen sollten die Grundlage für Schutz-, Bestandserhaltungs- und Managementmaßnahmen bilden, einschließlich einer von den zuständigen Stellen entwickelten Folgenabschätzung (u.a. Planungs- und Denkmalbehörden).

### *1.8: Verwenden vergleichender Analysen zur Ermittlung kultureller Bedeutung.*

Bei der Bewertung der Bedeutung des Erbes des 20. Jahrhunderts sollten vergleichbare Orte oder Stätten identifiziert und bewertet werden, um die relative Bedeutung analysieren und verstehen zu können.

# UMSETZUNG VON PROZESSEN DER ERHALTUNGSPLANUNG

## Artikel 2: Anwendung einer geeigneten Erhaltungsplanung und Managementmethodik.

### *2.1: Aufrechterhaltung der Integrität durch das Verstehen von Bedeutung vor jeglicher Intervention.*

Die Integrität der Kulturerbestätten und -Orte des zwanzigsten Jahrhunderts sollte nicht durch unvorsichtige Veränderungen oder Eingriffe beeinträchtigt werden. Eine angemessene Erforschung, Dokumentation und Analyse der Geschichte und Bedeutung eines Ortes oder einer Stätte ist erforderlich, um mögliche nachteilige Auswirkungen auf ein Minimum zu reduzieren oder ganz zu vermeiden. Um ein Verständnis davon zu erlangen, wie sich die kulturelle Bedeutung des Kulturerbes des 20. Jahrhunderts manifestiert, bedarf es einer Bewertung aller Attribute, Elemente und Werte, die zu deren Bedeutung beitragen. Dies ist eine wesentliche Voraussetzung dafür, dass angemessene Entscheidungen über ihre Pflege, Interpretation und die Erhaltung ihrer Authentizität und Integrität getroffen werden können. Orte und Stätten entwickeln sich im Laufe der Zeit und auch jüngere Veränderungen können kulturelle Bedeutung haben. Unterschiedliche Kulturerbestätten und -Orte können die Nutzung verschiedener Erhaltungsansätze und -methoden erforderlich machen.

### *2.2: Ausschöpfung des Potenzials primärer Quellen zur Informationsbeschaffung.*

Im 20. Jahrhundert entstanden umfangreiche Aufzeichnungen, die durch den technologischen Fortschritt ermöglicht wurden. Es ist wichtig, diese Quellen zu nutzen, um Informationen über einen Ort oder eine Stätte zu sammeln, um eine fachkundige Einschätzung über deren Bedeutung treffen zu können. In einigen Fällen können Designer, Bauherren, Planer, Auftraggeber oder andere involvierte Personen, die eng mit der Schaffung eines Ortes verbunden sind, in der Lage sein, primäre Informationen bereitzustellen. Relevante Informationen aus primärer Quelle, auch in mündlicher Form, sollten immer erfasst werden. Diese Informationen sollten dem Verständnis der Bedeutung dienen, jedoch ist bei der Integration von Ansichten der Schöpfer über ihre eigenen Werke ein vorsichtiger Ansatz erforderlich. Bei der Beurteilung der ursprünglichen Entwurfsabsicht in Bezug zum vorgefundenden physischen Ort ist darauf zu achten, dass alle Werte, die zur Bedeutung beitragen, berücksichtigt werden.

### *2.3: Anwendung einer Planungsmethode vor Arbeitsbeginn, zur Bewertung kultureller Bedeutung und Bereitstellung von Richtlinien für deren Erhalt.*

Die Methodik zur Bewertung der Bedeutung des Erbes des 20. Jahrhunderts sollte einem kulturell angemessenen Ansatz der Erhaltungsplanung folgen. Dazu gehören umfassende historische Forschung und Bedeutungsanalyse zur Entwicklung von Strategien zur Erhaltung, Management und Interpretation. Es ist unerlässlich, dass diese Bewertungen vor Beginn der Arbeiten abgeschlossen werden, um sicherzustellen, dass spezifische Erhaltungsmaßnahmen festgelegt werden, die die Entwicklung und den Wandel steuern. Ein Erhaltungs- /Managementplan sollte erstellt werden. Regionale Denkmalschutzverordnungen und standortspezifische Vereinbarungen über die Erhaltung können relevant sein<sup>iii</sup>.

#### *2.4: Festlegung von Grenzen für akzeptable Änderungen.*

Für jede Entwicklungs- oder Schutzmaßnahme sollten vor Beginn einer Intervention klare Richtlinien und Leitlinien festgelegt werden, um die Grenzen akzeptierbaren Wandels zu definieren. Ein Erhaltungs/Managementplan sollte die relevanten Elemente des Ortes oder der Stätte festlegen. Dazu gehören Defizite, Möglichkeiten der Intervention, die optimale Nutzung des Ortes und die zu ergreifenden Schutzmaßnahmen. Er sollte die spezifischen Prinzipien (wie Architektur, Planung, Struktur usw.) und Technologien des 20. Jahrhunderts berücksichtigen.

#### *2.5: Interdisziplinäres Fachwissen nutzen.*

Die Erhaltungsplanung und das Management von Orten des 20. Jahrhunderts erfordert einen interdisziplinären Ansatz, der alle Merkmale und Werte der kulturellen Bedeutung berücksichtigt. Spezialisten für moderne Erhaltungstechnologien und Materialwissenschaften können zur Durchführung spezifischer Forschungsarbeiten zur Verwendung und Verbreitung nichttraditioneller Materialien und Baumethoden im 20. Jahrhundert herangezogen werden. Spezialisten mit Fachkenntnissen über die jeweiligen Typologie wie Industriekultur, kulturelle und historische Stadtlandschaften usw. sollten in den Erhaltungsprozess einbezogen werden.

#### *2.6: Plan für die Instandhaltung und das laufende Management.*

Es ist wichtig, eine regelmäßige vorbeugende Pflege und Instandhaltung bei dem laufenden Management aller Orte und Stätten des Kulturerbes zu planen. Eine kontinuierliche und angemessene Instandhaltung und regelmäßige Inspektionen sind dabei stets die beste Erhaltungsmaßnahme für jede Art von Kulturerbe und reduzieren langfristig Reparaturkosten. Ein Instandhaltungsplan wird diesen Prozess unterstützen. Kulturelle und historische Stadtlandschaften erfordern Managementpläne, um die Prozesse der kontinuierlichen Entwicklung und des Wandels zu steuern und die Bedeutung zu erhalten.

Stabilisierungsarbeiten in Notfällen können ebenfalls erforderlich sein. Die Bewertung und die darauffolgenden Arbeiten sollten von entsprechend qualifizierten und erfahrenen Fachleuten auf eine Weise durchgeführt werden, dass die Auswirkungen auf die Bedeutung minimiert werden.

#### *2.7: Identifizierung der Verantwortlichen für die Erhaltungsmaßnahmen.*

Es ist wichtig, die Parteien zu ermitteln, die für die Erhaltungsmaßnahmen für das Erbe des 20. Jahrhunderts verantwortlich sind. Dazu können unter anderem Eigentümer, Verwalter, Denkmalschutzbehörden, Gemeinden, Ämter, Kommunen, Kommunalverwaltungen, Stadtplanungsbehörden und Bewohner gehören.

#### *2.8: Archivieren von Aufzeichnungen und Dokumentationen.*

Bei Änderungen an Kulturerbestätten und -Orten des 20. Jahrhunderts ist es wichtig, Aufzeichnungen über diese Änderungen für die öffentliche Archivierung zu erstellen. Zu den Aufzeichnungstechniken können unter Umständen Kartierungen, Fotografien, Messzeichnungen, mündliche Aufzeichnungen, Laserscanning, 3D-Modellierung, das Entnehmen von Proben, sowie Aufzeichnungsverfahren gehören, die an Industriedenkmälern für Industriemaschinen verwendet



werden. Die Archivforschung ist ein wichtiger Bestandteil des Planungsprozesses für die Erhaltung. Die Eigentümer sollten ermutigt werden, Archive aufzubewahren und diese für die Erhaltung zur Verfügung zu stellen. Bei jeder Intervention sollten die Besonderheiten des einzelnen Stätten und ihres Standortes, sowie die getroffenen Maßnahmen angemessen dokumentiert werden.

Die Dokumentation muss den Zustand vor, während und nach dem Eingriff festhalten. Diese Dokumentation sollte an einem sicheren Ort und auf aktuellen, reproduzierbaren Medien aufbewahrt werden. Die Dokumentation stützt die Präsentation und Interpretation der Stätte und verbessert so das Verständnis und Erfahrung der Benutzer und Besucher. Die bei der Erforschung des Erbes gewonnenen Informationen, sowie andere Bestände und Unterlagen sollten interessierten Personen zugänglich gemacht werden.

## ERFORSCHUNG MODERNER MATERIALITÄT UND PHYSISCHE PLANUNG

### Artikel 3: Erforschung der technischen und planerischen Aspekte des Kulturerbes des 20. Jahrhunderts.

*3.1: Erforschung und Entwicklung spezifischer Reparaturmethoden, die den einzigartigen Baumaterialien und Bautechniken des 20. Jahrhunderts entsprechen.*

Baumaterialien und Bautechniken des 20. Jahrhunderts können sich oft von traditionellen Materialien und Methoden der Vergangenheit unterscheiden. Es besteht die Notwendigkeit, spezifische Reparaturmethoden zu erforschen und zu entwickeln, die für einzigartige Bauweisen geeignet sind. Einige Merkmale des Erbes des 20. Jahrhunderts, insbesondere Orte oder Stätten, die in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts entstanden sind, können die Erhaltung vor besondere Herausforderungen stellen, sei es durch die Verwendung neuer oder experimenteller Materialien und Bauweisen oder einfach durch mangelnde spezifische Berufserfahrung bei der Reparatur. Wenn Originale/signifikante Materialien oder Details entfernt werden müssen, sollten diese aufgezeichnet und repräsentative Proben aufbewahrt werden. Vor jeder Intervention sollten diese Materialien sorgfältig analysiert und alle sichtbaren und nicht sichtbaren Schäden identifiziert und verstanden werden. Einige experimentelle Materialien haben möglicherweise eine kürzere Lebensdauer als herkömmliche Materialien und müssen sorgfältig analysiert werden. Untersuchungen über den Zustand und die Verschlechterung von Materialien sollten von entsprechend qualifiziertem Fachpersonal mit zerstörungsfreien, sorgfältig überlegten und minimal-invasiven Methoden durchgeführt werden. Die durch Analysen entstehende Zerstörung sollte auf das absolute Minimum beschränkt werden. Eine sorgfältige Untersuchung der Alterungsprozesse von Materialien des 20. Jahrhunderts kann erforderlich sein.

*3.2: Erforschung und Entwicklung geeigneter Antworten auf die neuen Planungsansätze, die im 20. Jahrhundert entwickelt wurden.*

Im 20. Jahrhundert entstanden viele neue und experimentelle Formen des urbanen Lebens und der Stadtgestaltung. Die Schutzmaßnahmen und Entwicklungsleitlinien sollten darauf ausgerichtet sein, diese spezifischen Planungen oder Ansätze für kulturelle und historische Stadtlandschaften zu erhalten, um ihre Bedeutung zu bewahren.

## Artikel 4: Entwicklung von Richtlinien zur Erhaltung der Bedeutung.

*4.1: Entwicklung von forschungsbasierten Richtlinien zur Erhaltung der kulturellen Bedeutung des Erbes und die Nutzung der Richtlinien zur Steuerung und Entscheidungsfindung beim Umgang mit Veränderungen.*

# BEWÄLTIGUNG DES WANDELS ZUR AUFRECHTERHALTUNG DER KULTURELLEN BEDEUTUNG

## Artikel 5: Identifizierung und Management von konstanten Veränderungen.

*5.1: Ob durch menschliche Eingriffe oder Umweltbedingungen, das Management von Veränderungen ist ein wesentlicher Bestandteil des Erhaltungsprozesses, um die kulturelle Bedeutung, Authentizität und Integrität zu bewahren.*

In einigen Fällen kann es notwendig sein, Änderungen vorzunehmen, um Kulturerbestätten und -Orte zu erhalten. Einzelne Eingriffe und konstante Veränderungen können die kulturelle Bedeutung negativ beeinflussen. Wenn Änderungen erforderlich sind, müssen die Auswirkungen auf die Integrität und Authentizität bewertet und überwacht werden.

## Artikel 6: Sensibler Umgang mit Veränderungen.

*6.1: Verwendung eines vorsichtigen Ansatzes im Umgang mit Veränderungen.*

Es sollte nur so viel wie nötig und so wenig wie möglich verändert werden. Jeder Eingriff sollte mit Vorsicht durchgeführt werden. Das Ausmaß und die Tiefe der Veränderung sollten so gering wie möglich gehalten werden. Dabei sollten nur bewährte minimal-invasive Reparaturmethoden angewendet werden. Methoden, die Schäden am historischen Material oder einen Verlust an kultureller Bedeutung zur Folge haben sind soweit wie möglich zu vermeiden. Änderungen sollten so reversibel wie möglich sein. Unauffällige Eingriffe können durchgeführt werden, sofern sie die Leistung und Funktionalität eines Ortes verbessern und die kulturelle Bedeutung nicht beeinträchtigt wird. Bei einer Änderung der Nutzung eines Ortes, muss darauf geachtet werden, dass eine angemessene Form der Wiederverwendung gefunden wird, bei der die kulturelle Vielfalt und Bedeutung bewahrt werden kann.

*6.2: Bewertung der Auswirkungen der vorgeschlagenen Änderungen auf das Erbe*

Die kulturelle Bedeutung eines Ortes muss definiert und verstanden werden, um negative Auswirkungen durch Änderungen zu minimieren oder zu vermeiden. Verschiedene



Elemente, Eigenschaften und Werte können unterschiedliche Toleranzen für Veränderungen aufweisen. Diese Toleranzgrenzen müssen vor der Entwicklung von Anpassungs- oder Änderungsvorschlägen bewertet und verstanden werden, um die kulturelle Bedeutung eines Ortes zu verwalten und zu bewahren.

*6.3: Die Anwendung standardisierter Bau- und Regulierungsvorschriften erfordert flexible und innovative Ansätze, um angemessene Lösungen für den Denkmalschutz zu finden.*

Die Anwendung standardisierter Rechts- und Bauvorschriften (z.B. Anforderungen an die Zugänglichkeit, Gesundheit und Sicherheit, Sicherheitsanforderungen, Brandschutzanforderungen, seismische Nachrüstung, Landschaftsanforderungen, Verkehrsmanagement und Maßnahmen zur Verbesserung der Energieeffizienz) müssen möglicherweise flexibel angepasst werden, um die kulturelle Bedeutung zu erhalten. Gründliche Analysen und Verhandlungen mit den zuständigen Behörden und Sachverständigen sollten darauf abzielen, nachteilige Auswirkungen auf das Erbe zu vermeiden oder zu minimieren. Jeder Fall sollte nach seinen individuellen Vorzügen beurteilt werden <sup>iv</sup>.

## **Artikel 7: Sicherstellung eines vorsichtigen Umgangs mit Ergänzungen und Interventionen.**

*7.1: Bei der Ergänzung ist die kulturelle Bedeutung von Kulturerbestätten und -Orten des 20. Jahrhunderts zu berücksichtigen.*

In einigen Fällen kann eine Intervention (z.B. ein neuer Anbau an ein Gebäude oder einen Garten, ein neues Gebäude in einem Stadtgebiet usw.) erforderlich sein, um die Nachhaltigkeit einer Stätte oder eines Ortes zu gewährleisten. Nach sorgfältiger Analyse sollten neue Ergänzungen so konzipiert werden, dass sie die ursprüngliche Größe, die Lage, die Zusammensetzung, die Proportionen, die Struktur, die Landschaft, die Materialien, die Textur und die Farbe der Stätte oder des Ortes berücksichtigen. Neue Ergänzungen sollten als solche erkennbar sein, aber im Einklang mit dem Ursprünglichen stehen und dieses nicht imitieren oder mit ihm konkurrieren.

*7.2: Eingriffe sollten so geplant werden, dass sie den ursprünglichen Charakter, Maßstab, Form, Lage, Landschaft, Materialien, Farbe, Patina und Details berücksichtigen.*

Eine sorgfältige Analyse früherer Bepflanzungen, Gebäude und Interpretation ihres Entwurfs, kann zur Bereitstellung geeigneter Designlösungen beitragen. Ein Design im Kontext soll aber keine Nachahmung des Ursprünglichen sein.

## **Artikel 8: Identifizierung und Management der Nutzung von kulturellem Erbe als Beitrag zu dessen Bedeutung.**

Wenn eine funktionelle Nutzung zur Bedeutung von Kulturerbestätten oder -Orte beiträgt, sollte die Erhaltung darauf abzielen, diese Nutzung nach Möglichkeit fortzuführen. Wenn eine neue Nutzung als Maßnahme zur Erhaltung einer Stätte eingeführt wird und wenn die bisherige Nutzung oder Funktion zur kulturelle Bedeutung beitragen, sollte diese interpretiert werden.

## **Artikel 9: Anerkennung der Authentizität und Integrität einer Kulturerbestätte.**

*9.1: Interventionen sollten die kulturelle Bedeutung erhöhen und erhalten.*

Die Instandsetzung und Wiederherstellung bedeutender Elemente ist einer vollständigen Rekonstruktion vorzuziehen. Ebenso ist die Stabilisierung, Konsolidierung und Reparatur wichtiger Elemente besser als deren Ersetzung. Ersatzmaterialien sollten so weit wie möglich mit den Originalen übereinstimmen, aber dennoch als Neuerung gekennzeichnet sein.

Die vollständige Rekonstruktion verlorengegangener historischer Stätten oder ihrer wichtigen Elemente ist keine Erhaltungsmaßnahme und daher nicht empfehlenswert. Trotzdem können begrenzte Rekonstruktionsmaßnahmen, vorausgesetzt sie gehen mit einer Dokumentation

einher, zur Integrität und/oder zum Verständnis einer Stätte beitragen.

### *9.2: Anerkennung der Bedeutung signifikanter Stadien des Wandels und Zeitabschnitte.*

Die kulturelle Bedeutung einer Stätte oder eines Ortes als historisches Zeugnis basiert im Wesentlichen auf seinen ursprünglichen oder wichtigsten Materialeigenschaften und/oder immateriellen Werten, die ihre Authentizität definieren.

Allerdings hängt die kulturelle Bedeutung einer ursprünglichen Stätte oder eines Ortes, oder späterer Eingriffe, Ergänzungen, Landschaftsgestaltungen und neuer Elemente nicht nur vom Alter ab. Spätere Änderungen, die eine eigene kulturelle Bedeutung erlangt haben, sollten anerkannt und bei der Entscheidungsfindung über Konservierungs- und Restaurierungsmaßnahmen berücksichtigt werden.

Das Alter sollte nach allen Eingriffen und Veränderungen, die im Laufe der Zeit stattgefunden haben anhand der Patina erkennbar bleiben. Dieses Prinzip gilt für einen Großteil der Materialien, die im zwanzigsten Jahrhundert verwendet wurden.

Inhalte, Inventar, Möbel, Maschinen, Ausrüstungen, Kunstwerke, Bepflanzungen oder Landschaftselemente, die zur kulturellen Bedeutung beitragen, sollten an einer Kulturerbestätte wenn möglich immer erhalten bleiben<sup>v</sup>.

## MANAGEMENT FÜR ÖKOLOGISCHE NACHHALTIGKEIT

### **Artikel 10: Berücksichtigung umweltbezogener Nachhaltigkeit.**

#### *10.1: Erreichen eines Gleichgewichts zwischen umweltbezogener Nachhaltigkeit, der Einführung von Energieeffizienzmaßnahmen und dem Erhalt der kulturellen Bedeutung.*

Die Dringlichkeit, das Kulturerbe des 20. Jahrhunderts energieeffizienter zu gestalten, wird mit der Zeit zunehmen und Kulturerbestätten und -Orte sollten so effizient wie möglich sein. Allerdings sollte die kulturelle Bedeutung (einschließlich Funktion und Nutzung) durch Energiesparmaßnahmen nach Möglichkeit nicht beeinträchtigt werden.

Bei der Erhaltung sollten moderne Ansätze zur umweltbezogenen Nachhaltigkeit berücksichtigt werden.<sup>vi</sup> Eingriffe an Kulturerbestätten und -Orten sollten mit nachhaltigen Methoden und Produkten durchgeführt werden, die die Erhaltung und Entwicklung, sowie das laufende Management unterstützen. Um ein praktisches und ausgewogenes Nachhaltigkeitskonzept für eine Stätte oder einen Ort zu entwickeln, ist eine Konsultation aller Parteien erforderlich. Alle möglichen Optionen der Intervention, Verwaltung und Interpretation der kulturellen Bedeutung des Erbes und seiner Umgebung müssen für zukünftige Generationen erhalten bleiben.

Das Verständnis der Energieeffizienz eines bestehenden Gebäudes ist ein wesentlicher erster Schritt bei der Planung einer energetischen Sanierung. Um geeignete Möglichkeiten der Nachrüstung bestimmen zu können, ist die Erforschung spezifischer technischer Methoden, Systeme und Materialien erforderlich. Wenn bei Originalmaterialien Defizite bestehen, sollte in Erfahrung gebracht werden, ob diese repariert oder durch energieeffizientere Alternativen ersetzt werden können, ohne dass die kulturelle Bedeutung beeinträchtigt wird.

Die Auswirkungen von Systemen zur Nutzung erneuerbarer Energien wie Windkraftanlagen, Solarmodulen und Wassergewinnungssystemen auf kulturelle und historische Stadtlandschaften



sollten bewertet und nach Möglichkeit vermieden, minimiert oder abgeschwächt werden.

#### *10.2: Förderung und Vermittlung geeigneter Energieeinsparungen und umweltfreundliche/nachhaltige Methoden für das Erbe des 20. Jahrhunderts.*

Forschungen zur Entwicklung geeigneter umweltfreundlicher Materialien, Systeme und Praktiken in Bezug auf das Erbe des 20. Jahrhunderts sollten gefördert werden.

Bildungs- und Ausbildungsprogramme sollten gefördert werden, mit dem Ziel, einen ganzheitlichen Ansatz zur Erhaltung des Erbes des 20. Jahrhunderts zu etablieren, der die Wahrung der kulturellen Bedeutung mit den Anforderungen ökologischer Nachhaltigkeit in Einklang bringt.

## INTERPRETIEREN, KOMMUNIZIEREN UND AUFBAUEN VON KAPAZITÄTEN

### **Artikel 11: Förderung und Zelebrieren des Erbes des 20. Jahrhunderts unter Einbeziehung einer breiteren Öffentlichkeit.**

#### *11.1: Kommunikation, Vermittlung und Verbreitung von Wissen über kulturelle Bedeutung.*

Die wichtigsten Ziel- und Interessengruppen müssen in einen Dialog einbezogen werden, der zur Wertschätzung und zum Verständnis von Kulturerbe des 20. Jahrhunderts und dessen Erhaltung beiträgt.

#### *11.2: Die Präsentation und Interpretation sind wesentliche Bestandteile des Erhaltungsprozesses.*

Forschungs-, Erhaltungs- und Managementpläne für das Kulturerbe des 20. Jahrhunderts müssen wann immer möglich veröffentlicht und mit Hilfe von Veranstaltungen und Projekten unter den entsprechenden Berufsgruppen sowie einer breiteren Öffentlichkeit verbreitet werden.

#### *11.3: Die Interpretation spielt eine Schlüsselrolle bei den Erhaltungsmaßnahmen.*

Die Interpretation ist ein wesentliches Instrument, um die öffentliche Wertschätzung für Kulturerbestätten und -Orte des 20. Jahrhunderts zu steigern und spielt eine wichtige Rolle bei der Dokumentation von Veränderungen und der Erklärung von Bedeutung.

#### *11.4: Förderung und Unterstützung professioneller Bildungsprogramme zum Ausbau von Kapazitäten und Fähigkeiten für die Erhaltung des Erbes des 20. Jahrhunderts.*

Bei den Bildungs- und Berufsausbildungsprogrammen vieler Disziplinen müssen die Grundsätze der Erhaltung des Erbes des 20. Jahrhunderts berücksichtigt und seine spezifischen Herausforderungen in Angriff genommen werden, einschließlich des Verständnisses kultureller Bedeutung, der technischen und materiellen Herausforderungen und der Gewährleistung der umweltbezogenen Nachhaltigkeit.<sup>vii</sup>



# GLOSSAR

**Anpassung** bedeutet, einen Ort oder eine Stätte entsprechend einer bestehenden oder geplanten neuen Nutzung zu verändern (Burra Charter, 2013).

Zu den **Attributen** eines Ortes gehören seine physische Lage, Form, Material und Nutzung, seine Planungsmethoden, sein Design (einschließlich Farbgestaltung), seine Bausysteme und technische Ausstattung sowie seine ästhetischen Qualitäten.

**Authentizität** ist die Fähigkeit einer Kulturerbestätte oder eines Ortes, dessen kulturelle Bedeutung durch materielle Eigenschaften und immaterielle Werte auf wahrheitsgetreue und glaubwürdige Weise zum Ausdruck zu bringen. Sie hängt von der Art des Kulturerbes und dessen kulturellem Kontext ab.

Unter **Erhaltung** versteht man alle Prozesse der Pflege eines denkmalgeschützten Ortes oder einer Stätte, mit dem Ziel, seine kulturelle Bedeutung zu erhalten (aus der Burra-Charta, 2013).

Der **Erhaltungsmanagementplan** ist ein Dokument, das als Rahmen für das Management eines Ortes einschließlich zukünftiger Änderungen dient. Es umfasst die Ermittlung der Bedeutung des Erbes, etwaige Einschränkungen, die Frage, inwiefern seine Bedeutung durch Veränderungen beeinflusst wird und die Festlegung zukünftiger Maßnahmen zur Erhaltung dieser Bedeutung. In einigen Ländern wird auch der Begriff Erhaltungsplan verwendet, obwohl in einigen Fällen der Umfang des Inhalts nur Fragen der physischen Erhaltung umfasst. Siehe auch Managementplan.

**Kulturlandschaften** sind eine Kombination aus Werken der Natur und durch Menschen geschaffenen Werken, die die Entwicklung einer Gesellschaft und deren Siedlungsgeschichte veranschaulichen und die als Reaktion auf die physischen Gegebenheiten ihrer natürlichen Umgebung und fortlaufende soziale, wirtschaftliche und kulturelle interne und externe Einflüsse entstanden sind. Es gibt drei Kategorien von Kulturlandschaften, entworfene (z.B. ein historischer Garten), entwickelte (z.B. eine Agrarlandschaft oder ein Stadtbild) und assoziative (in der die Naturlandschaft mit spirituellen, künstlerischen oder sozialen Werten verbunden ist).

**Kulturrouten** sind jede Art von Kommunikationswegen, sei es Land, Wasser oder in anderer Form, die physisch begrenzt sind, über eine eigene, spezifische dynamische und historische Funktionalität verfügen und einem bestimmten und genau festgelegten Zweck dienen (ICOMOS Charta der Kulturrouten, 2008).

**Kulturelle Bedeutungen** (oder kurz Bedeutung) sind ästhetische, historische, wissenschaftliche, soziale und/oder spirituelle Werte für vergangene, gegenwärtige oder zukünftige Generationen. Kulturelle Bedeutung wird durch den Ort oder die Stätte selbst, seine Attribute, seine Umgebung, sein Material, seine Verwendung, seine Assoziationen, Inhalte, Aufzeichnungen und/ oder miteinander verbundene Orte und Objekte verkörpert. Kulturerbestätten und -Orte können für verschiedene Personen oder Personengruppen eine Reihe von Bedeutungen haben.

Zu **Elementen** eines denkmalgeschützten Ortes oder einer Stätte können gehören: Grundriss/ Planung, Innenräume, Ausstattung, zugehörige Möbel und Kunstwerke, Umgebungen und Landschaften.

**Umweltbezogene Nachhaltigkeit** bedeutet, die Qualität der natürlichen und vom Menschen geschaffenen Umwelt langfristig zu erhalten und/oder zu verbessern, indem miteinander verbundene Faktoren und Prozesse berücksichtigt werden.



**Material** ist das gesamte physische Material eines Ortes, einschließlich seiner Elemente, Einrichtungsgegenstände, Inhalte und Objekte und natürlicher Elemente. Das Material kann Räume und Ansichten definieren (Burra Charter, 2013).

Ein **Historischer Garten** ist eine gestaltete Landschaft, die architektonische und gärtnerische Elemente vereint und wegen ihrer historischen, ästhetischen und sozialen Bedeutung geschätzt wird.

Eine **Historische Stadtlandschaft** ist ein Stadtgebiet, das als Ergebnis von historisch entstandenen Ebenen kultureller und natürlicher Werte und Attribute verstanden wird, einschließlich des breiteren städtischen Kontextes und seiner geografischen Lage. Der Kontext umfasst die Topographie, Geomorphologie, Hydrologie und Naturmerkmale des Standortes, seine konstruierte historische und zeitgenössische Umgebung, seine überirdische und unterirdische Infrastruktur, seine freien Räume und Gärten, Landnutzungsformen, räumliche Struktur, Wahrnehmungen und visuelle Beziehungen sowie alle anderen Elemente der Stadtstruktur. Dazu gehören auch soziale und kulturelle Praktiken und Werte, wirtschaftliche Prozesse und die immateriellen Dimensionen des Erbes im Zusammenhang mit Vielfalt und Identität (UNESCO-Empfehlung zur historischen Stadtlandschaft, 2011).

**Industrielles Erbe** umfasst Standorte, Strukturen, Komplexe, Flächen und Landschaften, sowie die damit verbundenen Maschinen, Objekte oder Dokumente, die Nachweise über vergangene oder laufende industrielle Prozesse von Produktion, Rohstoffgewinnung, deren Verarbeitung in Waren und die damit verbundenen Energie-, Wasser- und Verkehrsinfrastrukturen sind (Dublin Principles, 2011).

Als **immaterielles Kulturerbe** gelten die Praktiken, Darstellungen, Ausdrücke, Kenntnisse, Fähigkeiten sowie die damit verbundenen Instrumente, Gegenstände, Artefakte und kulturellen Räume, die von Gemeinschaften, Gruppen und in einigen Fällen auch Einzelpersonen als Teil ihres kulturellen Erbes anerkannt werden.

**Immaterielle Werte** können historische, soziale, wissenschaftliche oder spirituelle Assoziationen oder den Schöpfergeist umfassen.

**Integrität** ist ein Maß für die Ganzheit und Unversehrtheit einer Kulturerbestätte oder eines -Ortes, seiner Attribute und Werte. Die Untersuchung des Grades an Integrität erfordert daher eine Bewertung der Frage, inwiefern eine Kulturerbestätte:

- a. alle Elemente enthält, die notwendig sind, um seinen Wert auszudrücken
- b. eine vollständige Darstellung der Merkmale und Prozesse zur Vermittlung der Bedeutung gewährleistet
- c. durch Auswirkungen von negativen Entwicklungen und/oder Vernachlässigung beeinträchtigt ist.

Unter **Interpretation** versteht man die gesamte Bandbreite möglicher Aktivitäten, die darauf abzielen, das öffentliche Bewusstsein zu schärfen und das Verständnis für Kulturerbestätten und -Orte zu verbessern. Dazu können gedruckte und elektronische Publikationen, öffentliche Vorträge, Installationen vor Ort und an anderer Stelle, Bildungsprogramme, Gemeindeaktivitäten sowie laufende Forschung, Ausbildung und die Bewertung des Interpretationsprozesses selbst gehören (ICOMOS-Charta für die Interpretation und Präsentation von Kulturerbe-Stätten, 2008).

**Intervention** umfasst Veränderungen oder Anpassungen, einschließlich der Veränderung der materiellen und immateriellen Eigenschaften eines Ortes.

Unter **Instandhaltung** versteht man die kontinuierliche schützende Pflege des Materials und die Gestaltung eines denkmalgeschützten Ortes, zu unterscheiden von Methoden der Reparatur.

Ein **Managementplan** ist ein Dokument, welches wie ein Erhaltungsplan als Rahmen für die Verwaltung einer Stätte oder eines Ortes dient und neben zukünftigen Änderungen in breiterem Umfang auch operative Probleme umfasst. Managementpläne werden häufig für Kulturlandschaften verwendet, in denen ein kontinuierliches aktives Management Teil einer primären Schutzmaßnahme ist.

Der Begriff **Ort** wird in diesem Dokument verwendet, um einen geografisch definierten Bereich zu beschreiben, der Bedeutung als Welterbe hat. Dazu gehören Objekte, Räume und Ansichten, Denkmäler, Gebäude, Strukturen, archäologische Stätten, historische Stadtlandschaften, Kulturlandschaften, Kulturstraßen und Industrieanlagen. Er kann materielle und immaterielle Dimensionen haben. Siehe auch **Stätte**, eine Untergruppe des Ortes.

Unter **Präsentation** versteht man die sorgfältig geplante Kommunikation von Interpretationsinhalten durch die Darstellung interpretativer Informationen, physischem Zugang und Interpretationsinfrastruktur an einer Kulturerbestätte. Sie kann durch eine Vielzahl von technischen Methoden vermittelt werden, wie z.B. Informationstafeln, Museumsausstellungen, Führungen, Vorträgen sowie Multimedia-Anwendungen und Websites (ICOMOS-Charta zur Interpretation und Präsentation von Kulturerbe-Stätten, 2008).

Unter **Rekonstruktion** versteht man die Zurückführung eines Ortes in einen bekannten früheren Zustand unter Verwendung neuen Materials.

Die **Reparatur** kann die Wiederherstellung oder den Wiederaufbau von bestehendem und/oder neuem Materials umfassen, mit dem Ziel ein Element in einen funktionsfähigen Zustand zurückzusetzen.

**Restaurierung** bedeutet, einen Ort in einen bekannten früheren Zustand zurückzusetzen, indem zusätzliche Elemente entfernt oder bestehende Elemente mit minimalinvasiver Verwendung von neuem Material wieder vervollständigt werden.

**Reversibilität** bedeutet, dass ein Eingriff im Wesentlichen rückgängig gemacht werden kann, ohne Veränderungen oder Ergänzungen des historischen Grundmaterials zu verursachen. In den meisten Fällen ist die Reversibilität nicht vollkommen möglich.

**Umgebung** bezeichnet das unmittelbare und erweiterte Umfeld, das Teil der Bedeutung und Einzigartigkeit ist oder dazu beiträgt (Erklärung von Xi'an, 2005).

Der Begriff **Stätte** wird in diesem Dokument verwendet, um einen definierten Bereich zu bezeichnen, der Bedeutung als Welterbe hat. Er ist Teil eines Ortes und umfasst Denkmäler, Archäologie, Gebäude, Strukturen, Räume und Gärten. Er kann materielle und immaterielle Dimensionen umfassen.

# FUßNOTEN

<sup>i</sup> Relevante Dokumente und Chartas von ICOMOS, UNESCO und anderen Hauptorganisationen umfassen:

- *International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter), 1964*
- *The Florence Charter - Historic Gardens, 1981*
- *The Washington Charter Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas, 1987*
- *The Eindhoven Statement, DOCOMOMO, 1990*
- *The Nara Document on Authenticity, 1994 and Nara +20, 2014*
- *Principles for the Analysis, Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage, 2003*
- *Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas, ICOMOS, 2005*
- *ICOMOS Charter on Cultural Routes, 2008*
- *ICOMOS Charter on the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites, 2008*
- *The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas, 2011*
- *ICOMOS/ TICCIH Principles for the Conservation of Industrial Heritage Sites, Structures, Areas and Landscapes, Dublin Principles, 2011*
- *Australia ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance, The Burra Charter, 2013 and associated Guidelines*
- *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, UNESCO, 2016*

<sup>ii</sup> Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas, ICOMOS, 2005

<sup>iii</sup> Zum Beispiel, Texto de Mexico 2011 and Moscow Declaration, 2006.

<sup>iv</sup> In bestimmten Fällen haben Materialien, die bei der Errichtung von Kulturerbestätten des 20. Jahrhunderts verwendet wurden, eine kürzere Lebensdauer als traditionelle Materialien. Ein Mangel an Erhaltungsmaßnahmen und Wissen über angemessene Reparaturmethoden bezüglich der Materialeigenschaften können tiefgreifendere Interventionen nötig machen, als bei traditionellen Materialien und zukünftig zusätzliche Eingriffe erfordern.

<sup>v</sup> Ihre Entfernung ist inakzeptabel, es sei denn, sie ist das einzige Mittel, um ihre Sicherheit und ihr Bestehen zu gewährleisten. Sie sind wiederherzustellen, wenn die Umstände dies zulassen.

<sup>vi</sup> Vereinte Nationen, New Urban Agenda, 2017

<sup>vii</sup> UIA (international Union of Architects) Architectural Education Commission Reflection Group.

# BILDER

Page 128: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 132: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 135: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 138: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via Wikimedia Commons

This translation was completed by Friederike Thoma, master's students at Brandenburg University of Technology in Cottbus (BTU), with the support of Joerg Haspel, an expert member of the International Scientific Committee on Twentieth Century Heritage (ISC20C).

The task was part of a study project led by Prof. Dr. Leo Schmidt and Ph.D. candidate Katelyn Williams for students of the international master's programmes World Heritage Studies and Heritage Conservation and Site Management. BTU attracts students from around the world, and with more than a dozen languages represented in this class alone, it was in a unique position to take on the task of making this document as widely accessible as possible. However, as with all translations of this nature, some issues arose with concepts and terms that lack direct translations in the target languages. The translators selected the terms they felt were most appropriate, but the document is open to comments and suggestions from the wider heritage community.

# बीसवीं शताब्दी की सांस्कृतिक विरासतों के संरक्षण संबंधी दृष्टिकोण

मैड्रिड - नई दिल्ली दस्तावेज

2017



Hindi version

## आमुख

बीसवीं शताब्दी के व्यापक आर्थिक, सामाजिक, तकनीकी और राजनीतिक विकास ने अभूतपूर्व परिवर्तन किया। दो विश्व युद्ध, उनके बाद शीत युद्ध, महामंदी, और उपनिवेशवाद, ने बीसवीं शताब्दी में समाज के ताने बाने को बदल के रख दिया।

औद्योगिकीकरण और मशीनीकृत कृषि द्वारा बड़े पैमाने पर शहरीकरण एवं बड़े शहरों के विकास, तकनीकी एवं वैज्ञानिक विकास, सामूहिक संचार एवं परिवहनव्यवस्था के उभरने से, हमारे रहन सहन और कार्यशैली में मौलिक रूप से बहुत बदलाव आया। जिसके कारण प्रायोगिक सामग्री का उपयोग करके नई इमारतों, संरचनाओं और अभूतपूर्व भवनों के निर्माण ने शहरों का रूप ही बदल दिया। लेकिन अपेक्षाकृत, इस उतार चढ़ाव से भरे समय में निर्मित धरोहरों को बहुत कम सूचीबद्ध और संरक्षित किया गया है। जिसके कारण बीसवीं शताब्दी धरोहरों में से कई जोखिम में हैं। हालांकि कुछ क्षेत्रों में मध्य शताब्दी में आधुनिकता की सराहना बढ़ रही है, फिर भी बीसवीं शताब्दी की विशेषता वाले भवनों, संरचनाओं, सांस्कृतिक परिदृश्य और औद्योगिक स्थलों की श्रृंखला अभी भी जागरूकता और मान्यता की सामान्य कमी से खतरे में हैं। अक्सर वे पुनर्विकास, असंवेदनशील परिवर्तन, या उपेक्षाओं के शिकार रहते हैं।

इन खतरों से अवगत, 2010 में ICOMOS, बीसवीं शताब्दी विरासत (ISC20C) के सदस्यों ने एक दस्तावेज, 'दृष्टिकोण और सिद्धांतों को स्थापित करना जिन्हें बीसवीं शताब्दी के साइट्स और स्थानों के प्रबंधन और व्याख्या के लिए लागू किया जाना चाहिए, तैयार करना शुरू किया। इस महत्वाकांक्षी कार्य का उद्देश्य एक अंतरराष्ट्रीय बेंचमार्क स्थापित करना था।

दुनिया के सभी क्षेत्रों के सदस्यों और उनके व्यावहारिक अनुभवों के आधार पर एक जीवंत बहस शुरू हुई। अंतरराष्ट्रीय स्तर पर सम्मेलनों, बैठकों का आयोजन और व्यापक परामर्श किए गए। इस आधार पर 'बीसवीं सदी के वास्तुशिल्प विरासत, के संरक्षण के लिए दृष्टिकोण' पर अंतिम दस्तावेज, जिसे आम भाषा में 'मैट्रिड दस्तावेज' कहा जाता है, को पेरिस में 17वीं ICOMOS जनरल असेंबली में प्रस्तुत किया गया। इस दस्तावेज को टिप्पणी और चर्चा हेतु स्पेनिश, फ्रेंच और अंग्रेजी भाषा में वितरित किया गया। 2011-2014 के बीच इसका अनुवाद रूसी, इतालवी, फिनिश, जर्मन, जापानी, पुर्तगाली, मंदारिन, हिंदी, बास्क और कैटलन



सहित एक दर्जन से अधिक भाषाओं में किया गया। यह एक दस्तावेज़ एक अंतरराष्ट्रीय मार्गदर्शन की आवश्यकता और उपयोग का सूचक है।

विभिन्न प्राप्त टिप्पणियों का अवलोकन तथा विचार करने के पश्चात, फ़्लोरेंस में 18 वीं आईसीओएमओएस (ICOMOS) जनरल असेंबली में चार भाषाओं में एक दूसरा संस्करण प्रकाशित किया गया, लेकिन यह स्पष्ट था कि बीसवीं शताब्दी की अन्य विरासत टाइपोग्राफ़ियों, जैसे सांस्कृतिक परिदृश्य, औद्योगिक स्थलों और शहरी क्षेत्रों, को शामिल करने के लिए एक बड़ा संशोधन - और एक नया शीर्षक आवश्यक था।

अंतर्राष्ट्रीय वैज्ञानिक समिति, सांस्कृतिक परिदृश्य (ISCCL), ICOMOS, अंतर्राष्ट्रीय समिति, ऐतिहासिक कसबे और गांव (CIVVIH), ICOMOS, अंतर्राष्ट्रीय तकनीकी समिति औद्योगिक विरासत संरक्षण (TICCIH) और अंतर्राष्ट्रीय वैज्ञानिक समिति, ऊर्जा, स्थायित्व और जलवायु परिवर्तन (ISCES+CC) ICOMOS के सहयोग से बीसवीं शताब्दी विरासत स्थानों और साइटों को वृत्तित तौर से सफलतापूर्वक शामिल किया है।

बीसवीं सदी के सांस्कृतिक विरासत के संरक्षण के लिए दृष्टिकोण (तीसरा संस्करण), दिसम्बर 2017 में दिल्ली में आईसीओएमओएस (ICOMOS) की 19वीं आम सभा में पेश किया जाएगा, जिसमें 2014-17 परामर्श अवधि के दौरान प्राप्त टिप्पणियाँ और इनपुट शामिल होंगे। उन सभी लोगों के लिए धन्यवाद जिन्होंने इस प्रक्रिया में योगदान दिया।

हम उन सभी का प्रोत्साहन करते हैं, जो कि दुनिया की बीसवीं सदी के विरासत स्थानों के प्रबंधन और उत्सव के लिए जिम्मेदार हैं और बीसवीं सदी के सांस्कृतिक विरासत के संरक्षण के लिए अंतरराष्ट्रीय दिशानिर्देश और विरासत स्थलों के संरक्षण और प्रबंधन के लिए मानक के रूप में प्रयोग करते हैं।

शेरिडन बर्क

अध्यक्ष, ICOMOS, ISC20C

20 नवंबर, 2017



# दस्तावेज का उद्देश्य

हमारा, बीसवीं सदी के हेरिटेज स्थानों और स्थलों के प्रबंधन एवं संग्रक्षण का दायित्व उतना ही महत्वपूर्ण है जितना कि बीते युग की महत्वपूर्ण सांस्कृतिक धरोहर को संरक्षित रखने का है।

बीसवीं सदी की सांस्कृतिक धरोहर, उसके महत्व को ना समझने और उसके रखरखाव की कमी के कारण खतरे में है। हमने पहले ही बहुत कुछ खो दिया है तथा और भी बहुत कुछ अभी खतरे में है। यह एक जीवित एवं विकासशील धरोहर है। इसका भविष्य की पीढ़ियों के लिए समझना, व्याख्या करना और संरक्षित रखना अति आवश्यक है।

‘बीसवीं सदी के सांस्कृतिक विरासत के संरक्षण के दृष्टिकोण’ से सम्बंधित यह दस्तावेज, सांस्कृतिक धरोहर की इस महत्वपूर्ण अवधि के उचित और सम्मानजनक प्रबंधन की दिशा में एक योगदान के रूप में है। मौजूदा धरोहरों के संरक्षण से सम्बंधित दस्तावेजों को मान्यता देते हुए, बीसवीं सदी के संरक्षण के दृष्टिकोण से सम्बंधित यह दस्तावेज, बीसवीं सदी के धरोहरों के संरक्षण में विशेष रूप से शामिल कई मुद्दों की पहचान करता है। इस दस्तावेज में हेरिटेज टाइपोग्राफी की पूरी श्रृंखला, जो आमतौर पर वास्तुकला, संरचनाओं, स्थानीय भाषा और औद्योगिक धरोहरों, ऐतिहासिक परिसरों और उद्यानों, ऐतिहासिक शहरी परिदृश्य, सांस्कृतिक और पुरातत्व स्थलों सहित सांस्कृतिक परिदृश्य सहित संरक्षण के योग्य होने के रूप में मान्यता प्राप्त है, सम्मिलित है।

यह दस्तावेज हेरिटेज संरक्षण और प्रबंधन प्रक्रियाओं में शामिल सभी लोगों द्वारा उपयोग के लिए है जो बीसवीं शताब्दी हेरिटेज स्थानों और साइटों को प्रभावित कर सकते हैं।

इस दस्तावेज में स्पष्टीकरण नोट्स की जहां आवश्यकता है उन्हें वहीं शामिल किया गया है और दस्तावेज के अंत में पारिभाषिक शब्दावली दी गयी है।

## सांस्कृतिक महत्व समझने के लिए ज्ञान और समझ का विकास

### अनुच्छेद 1: सांस्कृतिक महत्व की पहचान एवं आकलन।

1.1: स्वीकृत हेरिटेज पहचान और मूल्यांकन मानदंडों, का उपयोग करें।

बीसवीं शताब्दी के सांस्कृतिक धरोहरों का महत्व और मूल्यांकन हेतु पूर्व स्वीकृत हेरिटेज संबंधी मानदंडों का उपयोग करना चाहिए। इस शताब्दी की सांस्कृतिक धरोहर (इसके सभी तत्वों सहित) अपने समय, स्थान और उपयोग का एक भौतिक रिकॉर्ड है।

इसका सांस्कृतिक महत्व इसके भौतिक स्थान, विचार, डिजाइन (उदाहरणतः रूप और स्थानिक संबंध; रंगिक एवं सांस्कृतिक योजनाएं; निर्माण प्रणाली, तानाबाना, तकनीकी उपकरण, सौंदर्य गुण) पर निर्भर करता है। इसकी उपयोगिता इसके उपयोग, ऐतिहासिक, सामाजिक, वैज्ञानिक या आध्यात्मिक संघों, या रचनात्मक प्रतिभा या इसके अमूर्त मूल्यों में भी हो सकती है।

1.2: व्यक्तिगत इमारतों, सामुहिक संरचनाओं, सांस्कृतिक एवं ऐतिहासिक शहरी परिदृश्य के महत्व की पहचान और आकलन करें।

बीसवीं शताब्दी की धरोहरों को समझने के लिए, उनसे जुड़े सभी तत्वों, संबंधित या जुड़े सामूहिक स्थानों या संबंधित सांस्कृतिक एवं ऐतिहासिक शहरी परिदृश्यों की पहचान करना और मूल्यांकन करना महत्वपूर्ण है। जिसमें लोग, पर्यावरण और स्थानों के बीच अंतर-संबंध भी शामिल हैं।

1.3: अंदरूनी, फिटिंग, संबंधित फर्नीचर और कला कार्यों, संग्रह, उपकरण और औद्योगिक मशीनरी के महत्व की पहचान और आकलन करें।

महत्व को समझने के लिए, औद्योगिक स्थलों और सांस्कृतिक परिदृश्य से जुड़े अंदरूनी, फिटिंग और संबंधित फर्नीचर, कला कार्य, संग्रह, और उपकरण और मशीनरी की पहचान और आकलन करना भी आवश्यक है।

1.4: संरचनात्मक निर्माणों, रूपों, निर्माण की तकनीकों और सामग्री की पहचान।

बीसवीं शताब्दी का महत्व अभिनव रूपों में पाया जा सकता है जैसे संरचनात्मक समाधान, निर्माण सामग्री और तकनीकें। इन विशेषताओं को पहचाना जाना चाहिए और उनके महत्व का आकलन किया जाना चाहिए।

1.5 : विरासत स्थलों के संदर्भ के महत्व की पहचान और उसका मूल्यांकन।

एक विरासत स्थल या साइट के महत्व के संदर्भ के योगदान को समझने के लिए, इसकी सेटिंग की पहचान और आकलन किया जाना चाहिए। सेटिंग में न केवल भौतिक या मूर्त वातावरण शामिल है, बल्कि स्थलों और साइटों का, उनके इतिहास, परिस्थितिथिकी इत्यादि से भी सम्बन्ध शामिल हैं। विरासत स्थान एक जटिल प्रणाली का हिस्सा हो सकते हैं जहां संबंध अलग-अलग साइटों या स्थानों की सीमाओं से भी आगे हो सकते हैं।

1.6 : महत्वपूर्ण योजना अवधारणाओं और बुनियादी ढांचे की पहचान और आकलन।

शहरी बस्तियों, औद्योगिक स्थलों और ऐतिहासिक शहरी परिदृश्यों के लिए विभिन्न विकास अवधारणाओं, विधियों और विचारों जो प्रत्येक विकास अवधि के लिए प्रासंगिक हैं (जिसमें आधारभूत संरचना जैसे बिजली, पानी और सीवरेज, शामिल है) उनकी पहचान की जानी चाहिए और उनके महत्व को स्वीकार प्रबंधित और संरक्षित किया जाना चाहिए।

1.7 : बीसवीं शताब्दी की धरोहरों की सूची का सक्रिय रूप से विकास।

बीसवीं शताब्दी की विरासत का बहुआयामी टीमों द्वारा पूरी तरह से शोध और अध्ययन किया जाना चाहिए। इनकी पहचान और मूल्यांकन करने के लिए सर्वेक्षण और सूची का प्रयोग सक्रिय रूप से किया जाना चाहिए। इन सर्वेक्षणों और सूचीयों के द्वारा सुरक्षा और संरक्षण उपायों सहित धरोहरों के प्रभाव का मूल्यांकन जिम्मेदार दलों द्वारा विकसित किया जाना चाहिए, जिसमें योजना और विरासत प्राधिकरण की भागीदारी भी होनी चाहिए।

1.8 : सांस्कृतिक महत्व की स्थापना करने के लिए तुलनात्मक विश्लेषण का प्रयोग।

बीसवीं शताब्दी की विरासत के महत्व का आकलन करते समय, तुलनात्मक विरासत स्थलों या साइटों की पहचान की जानी चाहिए। इन तुलनाओं का मूल्यांकन किया जाना चाहिए ताकि सापेक्ष महत्व की स्पष्टता की जाये।

# संरक्षण योजना प्रक्रियाओं का कार्यान्वयन

## अनुच्छेद 2: उचित संरक्षण योजना और प्रबंधन पद्धति का प्रयोग ।

2.1: हस्तक्षेप से पहले विरासत के महत्व को समझकर अखंडता रखना ।

बीसवीं शताब्दी के सांस्कृतिक विरासत स्थानों की अखंडता का असंतोषजनक परिवर्तन नहीं किया जाना चाहिए। संभावित प्रतिकूल प्रभावों से बचाव करने के लिए किसी स्थान या साइट के इतिहास और महत्व के पर्याप्त अनुसंधान, दस्तावेजीकरण और विश्लेषण की आवश्यकता है।

बीसवीं शताब्दी की विरासत के सांस्कृतिक महत्व को जानने के लिए यह समझना आवश्यक है कि उस सदी के विभिन्न गुणों, तत्वों और मूल्यों का उस महत्व में क्या योगदान है। इस महत्व की देखभाल और अखंडता के संरक्षण के बारे में उचित निर्णय लेने के लिए यह अनिवार्य है। हर स्थान समय के साथ विकसित और परिवर्तित होता है। पूर्ण बदलावों का भी सांस्कृतिक महत्व हो सकता है। इसीलिए विरासत स्थलों या व्यक्तिगत साइटों पर विभिन्न संरक्षण दृष्टिकोण और विधियों की आवश्यक हो सकती है।

2.2: प्राथमिक स्रोतों से जानकारी इकट्ठा करने की क्षमता को अधिकतम करें।

बीसवीं सदी की व्यापक प्रगति, तकनीकी प्रगति के कारण संभव हुई है। इन स्रोतों का उपयोग करना बहुत महत्वपूर्ण है किसी भी स्थान या साइट के बारे में जानकारी एकत्रित करने के लिए ।

कभी मूल डिजाइनर, निर्माता, योजनाकार, ग्राहक या किसी स्थान के निकट जुड़ा समुदाय प्राथमिक जानकारी प्रदान करने में सक्षम हो सकता है। उनकी जानकारी और दृष्टिकोण हमेशा लेना चाहिए । मौखिक इतिहास की जानकारी जहाँ संभव है वहाँ प्राप्त करनी चाहिए। इस जानकारी को स्थान के महत्व की समझ पाने में प्रयोग करना चाहिए, हालांकि रचनाकारों के विचारों को एकीकृत करते समय सावधानी भी रखनी चाहिए। सावधानीपूर्वक यह सुनिश्चित करने की कोशिश करनी चाहिए कि भौतिक स्थान के संबंध में मूल डिजाइन से जुड़े मूल्यों का महत्व क्या है।

2.3: कार्य शुरू करने से पहले एक योजना पद्धति का उपयोग करें जो सांस्कृतिक महत्व का आकलन करे और उसके लिए नीतियां प्रदान करे ।

बीसवीं शताब्दी की विरासत के महत्व का आकलन करने के लिए एक सांस्कृतिक रूप से उपयुक्त संरक्षण योजना का पालन करना चाहिए। इन नीतियों को विकसित करने के लिए व्यापक ऐतिहासिक अनुसंधान और महत्व का मूल्यांकन करना चाहिए जो उस सांस्कृतिक महत्व की व्याख्या करे और उसे संरक्षित और प्रबंधित रखे। यह सुनिश्चित करने के लिए कि विकास और परिवर्तन के मार्गदर्शन के लिए विशिष्ट संरक्षण नीतियां प्रदान की जा रही हैं, यह आवश्यक है कि इस तरह के आकलन कार्य शुरू होने से पहले पूरा हो जाएं। एक संरक्षण योजना या प्रबंधन योजना तैयार की जानी चाहिए। क्षेत्रीय विरासत चार्टर्स और साइट - विशिष्ट संरक्षण घोषणाएं भी लाभदायक हो सकती हैं।<sup>iii</sup>

#### 2.4: स्वीकार्य परिवर्तन की सीमाओं का निश्चय।

प्रत्येक विकास या संरक्षण कार्रवाई के लिए किसी भी कार्य को शुरू करने से पहले स्पष्ट नीतियां और दिशानिर्देश स्थापित किए जाने चाहिए जो परिवर्तन की स्वीकार्य सीमाओं को निश्चित करें। संरक्षण योजना या प्रबंधन योजना को विरासत स्थल या साइट के महत्वपूर्ण हिस्सों का वर्णन होना चाहिए। इनके जिन क्षेत्रों में हस्तक्षेप की संभावना है और प्रभावित करने वाली कमज़ोरियाँ अथवा साइट के उचित उपयोग और संरक्षण का उपाय किया जाना चाहिए। इन नीतियों की चर्चा विशिष्ट सिद्धांतों (जैसे वास्तुकला, प्लानिंग, स्ट्रक्चर, इत्यादि) और बीसवीं सदी में उपयोग की जाने वाली तकनीकों पर होनी चाहिए।

#### 2.5: अंतःविषय विशेषज्ञता का प्रयोग।

बीसवीं सदी के स्थानों के लिए संरक्षण योजना और प्रबंधन करने के लिए एक अंतःविषय दृष्टिकोण की आवश्यकता होती है जो इनके को सांस्कृतिक महत्व के सभी गुणों और मूल्यों पर विचार करे। आधुनिक संरक्षण तकनीक और भौतिक विज्ञान के विशेषज्ञों को बीसवीं शताब्दी की विरासत में गैर परंपरागत सामग्रियों और निर्माण विधियों के उपयोग और प्रसार के कारण विशेष प्रकार की जाँच और शोध करने की आवश्यकता हो सकती है। औद्योगिक विरासत, सांस्कृतिक और ऐतिहासिक शहरी परिदृश्य, और इसी तरह के विचाराधीन विशेषज्ञता के साथ विशेषज्ञों को संरक्षण प्रक्रिया में शामिल करना चाहिए।

#### 2.6 : देखभाल और चल रहे प्रबंधन की लिए योजना।

सभी सांस्कृतिक विरासत स्थलों और साइटों के चल रहे प्रबंधन में नियमित निवारक देखभाल और रख-रखाव के लिए योजना बनाना महत्वपूर्ण है। निरंतर और उचित रखरखाव और सामयिक निरीक्षण किसी भी विरासत स्थल या साइट के संरक्षण के लिए अनिवार्य है और उसकी भविष्य में मरम्मत का खर्च भी कम कर सकता है। रखरखाव की योजना इस प्रक्रिया में सहायता दे सकती है। सांस्कृतिक और ऐतिहासिक शहरी परिदृश्यों को लगातार विकास की प्रक्रियाओं को प्रबंधित करने और महत्व को बनाए रखने के लिए प्रबंधन योजनाओं की आवश्यकता होगी।

आपातकालीन स्थिरीकरण कार्य की भी आवश्यकता हो सकती है। जाँच के बाद का काम योग्य और अनुभवी पेशेवरों द्वारा इस तरह लागू किया जाना चाहिए कि उस स्थल के महत्व पर प्रभाव कम/ न्यूनतम पड़े।

#### 2.7 : संरक्षण कार्य के लिए जिम्मेदार दलों की पहचान करें।

बीसवीं शताब्दी की सांस्कृतिक विरासत के संरक्षण कार्यों के लिए जिम्मेदार पार्टियों की पहचान करना महत्वपूर्ण है। इनमें मालिकों, परिसंपत्ति प्रबंधकों, विरासत प्राधिकरणों, समुदायों, सार्वजनिक प्राधिकरणों, स्थानीय सरकारों, शहर नियोजन विभागों, निवासियों इत्यादी को भी शामिल किया जाना चाहिए।

#### 2.8 : पुरालेख रिकॉर्ड और दस्तावेज़ीकरण।



बीसवीं सदी के विरासत स्थलों या साइटों में परिवर्तन करते समय सार्वजनिक संग्रह के लिए पूर्ण परिवर्तनों के रिकॉर्ड तैयार करना महत्वपूर्ण है। रिकॉर्डिंग तकनीकों में मैपिंग, फोटोग्राफी, मापे गए चित्र, मौखिक इतिहास, लेजर स्कैनिंग, 3-डी मॉडलिंग और नमूनाकरण, और औद्योगिक विरासत स्थलों पर उपयोग की जाने वाली रिकॉर्डिंग प्रक्रिया परिस्थितियों के आधार पर शामिल की जा सकती है। अभिलेखीय अनुसंधान संरक्षण योजना प्रक्रिया का एक महत्वपूर्ण हिस्सा है। मालिकों को अभिलेखागार बनाए रखने के लिए प्रोत्साहित किया जाना चाहिए जिस से भविष्य में संरक्षण कार्य में लाभ हो।

प्रत्येक हस्तक्षेप के लिए व्यक्तिगत स्थान या साइट की विशिष्टताओं और अपनाए गए उपायों को उचित रूप से दस्तावेज किया जाना चाहिए। दस्तावेजीकरण में हस्तक्षेप के पहले, उसके दौरान और उसके बाद की रिकॉर्डिंग ज़रूरी है। इस तरह के दस्तावेज एक सुरक्षित स्थान और अद्यतित प्रतिकृति मीडिया में रखा जाना चाहिए। यह स्थान या साइट की प्रस्तुति और व्याख्या में सहाक होगा और इस से उपयोगकर्ताओं को लाभ होगा। सांस्कृतिक विरासत की जांच में एकत्रित सूचना और अन्य सूची और दस्तावेज इच्छुक व्यक्तियों के लिए सुलभ किये जाने चाहिए।

## अनुसंधान, आधुनिक सामग्री और भौतिक योजना

### अनुच्छेद 3: बीसवीं शताब्दी की सांस्कृतिक धरोहर के तकनीकी और नियोजन पहलुओं का अनुसंधान।

3.1 : बीसवीं शताब्दी की अद्वितीय इमारत सामग्री और निर्माण तकनीकों के लिए उपयुक्त विशिष्ट मरम्मत विधियों का अनुसंधान और विकास।

बीसवीं शताब्दी की निर्माण सामग्री और निर्माण तकनीक पारंपरिक सामग्री और अतीत के तरीकों से अक्सर भिन्न हो सकती है। अद्वितीय प्रकार के निर्माण के लिए उपयुक्त विशिष्ट मरम्मत विधियों का अनुसंधान और विकास करने की आवश्यकता है।

बीसवीं शताब्दी के धरोहरों की कुछ खास विशेषताएँ, विशेष रूप से सदी के मध्य के बाद बनाई गई साइटें, विशेष चुनौतियाँ प्रस्तुत कर सकती हैं। इसके मुख्य कारण नई प्रयोगात्मक सामग्री और निर्माण विधियों के उपयोग, या विशिष्ट व्यावसायिक अनुभव की कमी हो सकते हैं। यदि कारणवश मूल एवं महत्वपूर्ण सामग्री हटाई जानी पड़े तो उनके विस्तृत विवरण रिकॉर्ड किये जाने चाहिए और उसके एक नमूना भी संग्रहित किया जाना चाहिए।

किसी भी हस्तक्षेप से पहले, इन सामग्रियों का ध्यानपूर्वक विश्लेषण किया जाना चाहिए और किसी भी दृश्य या अदृश्य क्षति की भलीभाँति पहचान करनी और समझनी चाहिए। कुछ प्रयोगात्मक सामग्रियों का पारंपरिक सामग्रियों की तुलना में जीवन काल कम हो सकता है इसीलिए इनका सावधानी से विश्लेषण करने की आवश्यकता होती है। सामग्रियों की जांच और उनकी गुणवत्ता उपयुक्त रूप से योग्य एवं अनुभवी लोगों द्वारा होनी चाहिए। गुणवत्ता जांचते समय इस बात का ध्यान रहे कि गैर-विनाशकारी तरीकों का उपयोग हो जिससे क्षति पूर्णतः न्यूनतम रहे। बीसवीं सदी की सामग्रियों की उम्र जानने के लिए सावधानीपूर्वक सामग्रियों की जांच की आवश्यकता है।

3.2 : बीसवीं शताब्दी में विकसित नए नियोजन दृष्टिकोणों के लिए उचित प्रतिक्रियाओं का अनुसंधान और विकास।



बीसवीं सदी ने शहरी जीवन और शहरी डिजाइनों के कई नए और प्रयोगात्मक रूपों के विकास को देखा है। संरक्षण नीतियों और विकास दिशानिर्देशों का उद्देश्य उस समय की सांस्कृतिक और ऐतिहासिक शहरी परिदृश्यों के महत्व को बनाए रखने के लिए लिए लक्षित किया जाना चाहिए।

## अनुच्छेद 4: महत्ता बनाये रखने के लिए नीतियों की जरूरत।

4.1 स्थानों के सांस्कृतिक महत्व को संरक्षित और बनाए रखने के लिए अनुसंधान द्वारा सूचित संरक्षण नीतियाँ बनाएं और परिवर्तन के प्रबंधन के दौरान निर्णय लेने के लिए नीतियों का उपयोग करें।

# सांस्कृतिक महत्ता बनाए रखने के लिए परिवर्तनों का सुचारु प्रबंधन

## अनुच्छेद 5: परिवर्तन के लिए एक सतर्क दृष्टिकोण को अपनाना

5.1: मानव हस्तक्षेप, या पर्यावरणीय परिस्थितियों के कारण, धरोहरों पर परिवर्तन होते या हो सकते हैं, उन परिवर्तनों का सांस्कृतिक महत्व, और प्रामाणिकता बनाए रखने के लिए संरक्षण प्रक्रिया का एक अनिवार्य हिस्सा है।

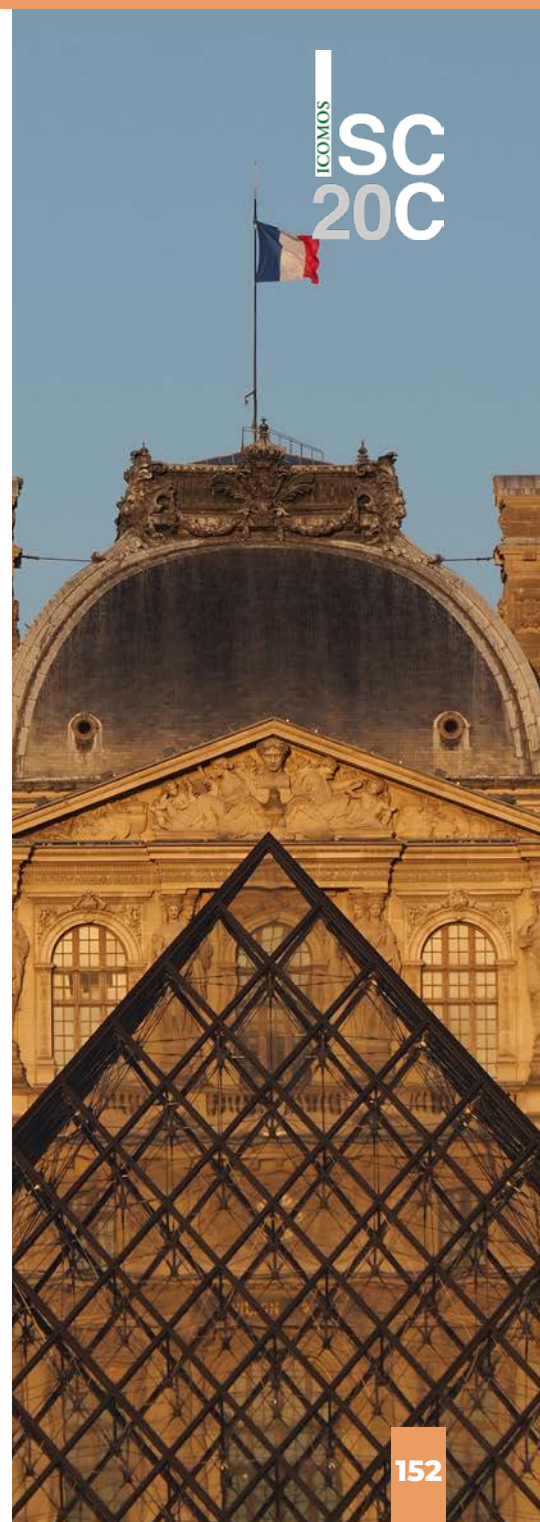
कुछ मामलों में, धरोहर स्थलों या स्थानों को बनाए रखने के लिए परिवर्तन आवश्यक हो सकता है। व्यक्तिगत हस्तक्षेप और संचयी परिवर्तन सांस्कृतिक महत्व पर प्रतिकूल प्रभाव डाल सकता है। जहां परिवर्तन आवश्यक है, उस जगह की अखंडता और प्रामाणिकता पर असर का आकलन और निगरानी की जानी चाहिए।

## अनुच्छेद 6: संवेदनशीलता से परिवर्तन को प्रबंधित करें।

6.1 : परिवर्तन के लिए एक सतर्क दृष्टिकोण को अपनाना।

परिवर्तन को मैनेज करने के लिए जितना आवश्यक और जितना संभव हो उतना ही करें। कोई भी हस्तक्षेप सतर्कता से और आवश्यकता अनुसार जितना कम से कम हो, किया जाना चाहिए। मरम्मत के केवल सिद्ध तरीके ही अपनाएँ और उन तरीकों से बचें जो ऐतिहासिक धरोहरों को सांस्कृतिक दृष्टि से नुकसान पहुंचा सकते हैं। मरम्मत करते वक़्त, ऐसे साधनों का उपयोग किया जाना चाहिए जिससे धरोहरों को नुकसान ना पहुंचे। परिवर्तन उतना ही होना चाहिए जितना जरूरत पड़ने पर उसे वापिस किया जा सके।

किसी भी सांस्कृतिक धरोहर स्थल या स्थान पर मरम्मत के लिए इस प्रकार से हस्तक्षेप किया जाना चाहिए जिससे कि उस स्थान की महत्ता बढ़े और उसका सांस्कृतिक महत्व कम न हो। इसके लिए अलग अलग मरम्मत के तरीके उपयोग में लाने चाहिए। में परिवर्तन पर विचार किया जाता है, तो सांस्कृतिक महत्व को संरक्षित करने वाले उचित पुनः उपयोग को खोजने के लिए देखभाल की जानी चाहिए। जब परिवर्तन



के उपयोग विचाराधीन हों तब यह ध्यान रहे कि एक उपयुक्त पुनः उपयोग चुना जाय जिससे कि स्थान का सांस्कृतिक महत्व बना रहे ।

**6.2 : किसी भी प्रतिकूल प्रभाव से बचने या कम करने के उद्देश्य से शुरू होने से पहले संरक्षण नीतियों के खिलाफ प्रस्तावित परिवर्तनों का धरोहरों पर पड़ने वाले प्रभाव का आकलन करें।**

किसी स्थान के सांस्कृतिक महत्व को परिभाषित और समझने की आवश्यकता है, ताकि परिवर्तन के लिए किसी भी प्रस्ताव के प्रतिकूल प्रभाव को कम या टाला जा सके । विभिन्न तत्वों और मूल्यों में परिवर्तन के लिए सहनशीलता हो सकती है, इन प्रस्तावों को लागू करने से पहले मूल्यांकन और समझने की आवश्यकता है ताकि स्थान का सांस्कृतिक महत्व प्रबंधित और संरक्षित रह सके ।

**6.3: स्टैण्डर्ड बिल्डिंग और रेगुलेटरी कोड को ध्यान में रखते हुए ,धरोहरों के संरक्षण से सम्बंधित समाधानों को सुनिश्चित करने के लिए लचीले और प्रगतिशील दृष्टिकोण की आवश्यकता है।**

मानकीकृत कानूनी और भवन संबंधी नियमावली (जैसे उपलब्धता, आवश्यकतायें, स्वास्थ्य और सुरक्षा संबंधी आवश्यकतायें , अग्नि सुरक्षा संबंधी आवश्यकतायें, भूकंपीय पुनर्निर्माण, परिदृश्य आवश्यकतायें, यातायात प्रबंधन और ऊर्जा दक्षता में सुधार के उपायों) का उपयोग सांस्कृतिक महत्व को बचाने के लिए लचीला रूप से अनुकूलित किया जाना चाहिए । प्रासंगिक अधिकारियों और विशेषज्ञों के साथ पूर्ण विश्लेषण और वार्ता का उद्देश्य किसी भी प्रतिकूल प्रभाव से बचने या कम करने का लक्ष्य रखना चाहिए। प्रत्येक मसौदे को उसकी जरूरियात और गुणवत्ता के आधार पर ही मापना चाहिए ।

## **अनुच्छेद 7: हस्तक्षेपों और नये परिवर्तनों के प्रति सम्मानजनक दृष्टिकोण सुनिश्चित करें।**

**7.1: बदलाव करते समय ,धरोहर स्थलों या साइटों के सांस्कृतिक महत्व का सम्मान करने की आवश्यकता है।**

कुछ मामलों में, स्थान या साइट की स्थायित्व सुनिश्चित करने के लिए एक हस्तक्षेप (जैसे किसी भवन या बगीचे के लिए एक नया जोड़, शहरी क्षेत्र में एक नई इनफिल इमारत इत्यादि) की आवश्यकता हो सकती है। सावधानीपूर्वक विश्लेषण के बाद, नए जोड़ को स्थान या साइट के पैमाने, रचना, अनुपात, संरचना, परिदृश्य, सामग्री, बनावट और रंग का सम्मान करने के लिए डिज़ाइन किया जाना चाहिए। परिवर्तनों को नए निरीक्षण के रूप में स्पष्ट किया जाना चाहिए लेकिन यह सुनिश्चित हो कि मौजूदा अनुरूप से सामंजस्य बना रहे और कोई प्रतिस्पर्धा की भावना न हो ।

**7.2: नए हस्तक्षेप डिजाइन करते समय मौजूदा रूपरेखा, उसका पैमाना , परिदृश्य, सामग्री, रंग, पेटीना और विवरण का आवश्यक तौर से सम्मिलित किया जाना ।**

पूर्व पौधरोपणों, भवनों और उनके डिजाइन को ध्यान पूर्वक जांचने और व्याख्या करने से उचित डिजाइन समाधान प्रदान करने में सहायता मिल सकती है । लेकिन डिजाइन करने में प्राप्त सुविधा को उनका अनुकरण नहीं समझा जाना चाहिए

## **अनुच्छेद 8: जब उपयोग महत्व में योगदान देता है,उसकी पहचान और तदानुसार प्रबंधित करना ।**

जहां एक कार्यात्मक उपयोग किसी स्थान या साइट के महत्व में योगदान देता है, संरक्षण का उद्देश्य, जहां तक संभव हो, उस उपयोग को बनाए रखने में होना चाहिए। जहां किसी स्थान के संरक्षण के लिए साधन के रूप में, एक नया उपयोग लागू किया जाय, और जहां पिछले उपयोग या कार्य सांस्कृतिक महत्व में योगदान करते हैं, इनकी स्पष्ट रूप से व्याख्या की जानी चाहिए।

## अनुच्छेद 9: स्थान या साइट की प्रामाणिकता और अखंडता का सम्मान।

### 9.1: हस्तक्षेपों को सांस्कृतिक महत्व को बढ़ाये और बनाए रखे।

पुनर्निर्मित किए जाने के बजाय महत्वपूर्ण तत्वों की मरम्मत या पुनस्थापना की जानी चाहिए। बदलने से बेहतर है महत्वपूर्ण तत्वों को स्थिर करना, संघटित करना और उनकी मरम्मत करना। जहां भी संभव हो बदली गई सामग्री का मिलान किया जाना चाहिए, लेकिन पहचान के लिए नई सामग्री को चिह्नित या दिनांकित किया जाना चाहिए।

पूरी तरह से खंडित विरासत स्थलों या उनके महत्वपूर्ण तत्वों का पुनर्निर्माण करना संरक्षण की कार्रवाई नहीं है और इसकी सलहा भी नहीं दी जाती है। हालांकि, सीमित पुनर्निर्माण यदि दस्तावेजीकरण द्वारा किया गया है तो वे उस सांस्कृतिक विरासत स्थल या साइट की अखंडता को समझने में योगदान दे सकता है।

### 9.2: उम्र के साथ परिवर्तित महत्वपूर्ण परतों के मूल्य का सम्मान।

किसी स्थान या साइट का सांस्कृतिक महत्व मुख्य रूप से इसके मूल या महत्वपूर्ण भौतिक विशेषताओं और / या इसके अमूर्त मूल्यों पर आधारित है जो इसकी प्रामाणिकता को निर्धारित करता है। हालांकि मूल विरासत स्थल या साइट या बाद के हस्तक्षेप, परिवर्धन, परिदृश्य तत्व या नए तत्वों का सांस्कृतिक महत्व केवल उनकी उम्र पर निर्भर नहीं करता। बाद में हुए परिवर्तन जिनका सांस्कृतिक महत्व अहम है उन्हें संरक्षण या विकास के निर्णय लेने के दौरान पहचाना जाना चाहिए।

आयु सभी हस्तक्षेपों और समय के साथ हुए परिवर्तनों के माध्यम से स्पष्ट होनी चाहिए, और उनके पेटीना में स्पष्ट होना चाहिए। यह सिद्धांत बीसवीं शताब्दी में इस्तेमाल की गई अधिकतर सामग्री के लिए महत्वपूर्ण है।

सांस्कृतिक महत्व में योगदान देने वाली सामग्री जैसे फिक्स्चर, फिटिंग, मशीनरी, उपकरण, आर्टवर्क या परिदृश्य के तत्व जहाँ संभव हों वहाँ हमेशा स्थापित रहने चाहिए।<sup>v</sup>

## संरक्षण योजना, प्रक्रियाओं का लागू करना।

## अनुच्छेद 10: पर्यावरणीय स्थिरता को ध्यान दें।

10.1: पर्यावरणीय स्थिरता और ऊर्जा दक्षता उपायों के साथ सांस्कृतिक महत्व के संरक्षण के बीच उचित संतुलन प्राप्त करने का प्रयास ध्यान से किया जाना चाहिए।

बीसवीं सदी की सांस्कृतिक विरासत पर ऊर्जा कुशल बनने का दबाव समय के साथ बढ़ेगा। इन स्थालो पे जितना संभव हो उतना कुशलतापूर्वक कार्य करना चाहिए। हालांकि जहां भी संभव हो, सांस्कृतिक महत्व

(कार्य और उपयोग सहित) को ऊर्जा संरक्षण उपायों से प्रतिकूल रूप से प्रभावित नहीं किया जाना चाहिए ।

संरक्षण कार्य को पर्यावरणीय स्थिरता के आधुनिक दृष्टिकोणों को ध्यान में रखना चाहिए ।<sup>iv</sup> सांस्कृतिक विरासत स्थल या साइट पर हो रहे हस्तक्षेप को टिकने वाले तरीके और उत्पादों के साथ शुरू किया जाना चाहिए जिससे अपने संरक्षण, विकास और चल रहे प्रबंधन का समर्थन हो । एक क्रियात्मक और संतुलित समाधान प्राप्त करने के लिए सभी पार्टियों के साथ परामर्श की आवश्यकता है। हस्तक्षेप प्रबंधन और व्याख्या करने में सभी संभावित विकल्प और इसकी व्यापक सेटिंग भविष्य की पीढ़ियों के लिए बनाए रखा जाना चाहिए ।

ऊर्जा रेट्रोफिट की योजना बनाने के लिए मौजूदा इमारत के ऊर्जा प्रदर्शन को समझना आवश्यक है। सही तकनीकी विधियों, सिस्टम और सामग्री का अनुसंधान करना चाहिए जो उचित रेट्रोफिट समाधान पहचानने में ज़रूरी है । जहां मूल सामग्री असफल हो वहां अधिक ऊर्जा कुशल विकल्पों के साथ सामग्री को बदलने या मरम्मत करने का प्रयास करें, ध्यान दें की इससे सांस्कृतिक महत्व पर प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़े ।

सांस्कृतिक और ऐतिहासिक शहरी परिदृश्य पर नवीकरणीय ऊर्जा प्रणालियों (जैसे विंड टरबाइन, सोलर पैनलों और जल कैप्चर करने वाले सिस्टम) का प्रभाव मूल्यांकन किया जाना चाहिए और उने कम से कम किया जाना चाहिए ।

**10.2: बीसवीं शताब्दी की विरासत के लिए उपयुक्त ऊर्जा संरक्षण और पर्यावरणीय रूप से टिकाऊ प्रथाओं का बढ़ावा ।**

बीसवीं शताब्दी की विरासत के लिए पर्यावरण के अनुकूल सामग्रियों, प्रणालियों, प्रथाओं और अनुसंधानों को विकसित करने में प्रोत्साहना देनी चाहिए ।

बीसवीं शताब्दी की सांस्कृतिक विरासत के संरक्षण के लिए संघटित योजना अपनाने वाली शैक्षणिक और प्रशिक्षण कार्यक्रमों को प्रोत्साहित करें । ये पर्यावरणीय स्थिरता और सांस्कृतिक महत्व की ज़रूरतों को संतुलित करने में आवश्यक है।



# व्याख्या, संवाद और क्षमता संवर्धन

## अनुच्छेद 11: व्यापक समुदाय के साथ बीसवीं सदी की सांस्कृतिक विरासत को बढ़ावा देना ।

### 11.1: सांस्कृतिक महत्व का व्यापक रूप से संवादन ।

प्रमुख दर्शकों और हितधारकों से बीसवीं सदी के विरासत स्थानों और उनके संरक्षण के बारे में बातचीत करें और उनके महत्व को समझने में सहायता प्रदान करें ।

### 11.2: संरक्षण प्रक्रिया की प्रस्तुति और व्याख्या की आवश्यकता ।

बीसवीं सदी के सांस्कृतिक विरासत अनुसंधान और संरक्षण या प्रबंधन योजनाओं को प्रकाशित और वितरित करें । इन कार्यक्रमों और परियोजनाओं को उपयुक्त व्यवसायों और व्यापक समुदाय के बीच जहां भी संभव हो वहाँ बढ़ावा दें।

### 11.3: व्याख्या एक महत्वपूर्ण संरक्षण की कार्रवाई ।

बीसवीं शताब्दी के विरासत स्थलों और साइटों की सार्वजनिक प्रशंसा बढ़ाने में उसकी व्याख्या करना एक आवश्यक उपकरण है। यह परिवर्तन को दस्तावेज करने और महत्व समझाने में एक महत्वपूर्ण भूमिका निभाता है।

### 11.4: बीसवीं शताब्दी के विरासत संरक्षण के लिए क्षमता और कौशलता बढ़ाने के लिए पेशेवर शैक्षिक कार्यक्रमों का समर्थन और प्रोत्साहन ।

कई विषयों में और पेशेवर प्रशिक्षण कार्यक्रमों में बीसवीं शताब्दी के विरासत के संरक्षण सिद्धांतों को शामिल करना चाहिए । इन्हें महत्व, तकनीकी और भौतिक चुनौतियों को समझने में और पर्यावरणीय स्थिरता सुनिश्चित करने सहित इसकी विशिष्ट चुनौतियों को संबोधित करने की भी आवश्यकता है।



**अनुकूलन** का मतलब मौजूदा उपयोग या प्रस्तावित नए उपयोग के अनुरूप किसी स्थान या साइट को बदलना है (बुरा चार्टर, 2013)।

किसी स्थान की **विशेषताओं** में उसका भौतिक स्थान, रूप, उसका तानाबाना और उपयोग, उसकी योजनात्मक विधियाँ, डिजाइन (रंग योजनाओं सहित), निर्माण प्रणाली और तकनीकी उपकरण, साथ ही साथ उसके सौंदर्य गुण, शामिल हैं।

**प्रामाणिकता** एक विरासत स्थान या साइट के सांस्कृतिक महत्व को अपने भौतिक गुणों और अमूर्त मूल्यों के माध्यम से एक सच्चे और विश्वसनीय तरीके से व्यक्त करने की क्षमता कहलाती है। यह सांस्कृतिक विरासत स्थल के प्रकार और सांस्कृतिक संदर्भ पर निर्भर करता है।

**संरक्षण** का अर्थ है विरासत स्थल या साइट की देखभाल करने की सभी प्रक्रियाएं ताकि सांस्कृतिक महत्व बनाए रखा जा सके (बुरा चार्टर, 2013)।

**संरक्षण प्रबंधन योजना** एक दस्तावेज है जिसका उपयोग भविष्य में परिवर्तन सहित किसी स्थान के प्रबंधन के लिए किया जाता है। इसमें जगह के विरासत का महत्व बाधाओं की पहचान, महत्व के कमजोर तत्व और भविष्य में उस महत्व को संरक्षित करने के लिए नीतियों की पहचान करता है। कुछ देशों में संरक्षण योजना शब्द का भी उपयोग किया जाता है, हालांकि कुछ मामलों में सामग्री के दायरे में केवल भौतिक संरक्षण के मुद्दे शामिल हैं। (**प्रबंधन योजना** का अर्थ भी देखें)

**सांस्कृतिक परिदृश्य** प्रकृति और मानव जाति के संयुक्त कार्यों का प्रतिनिधित्व करते हैं। यह मानव समाज के में भौतिक बाधाओं और / या उनके प्राकृतिक पर्यावरण और लगातार सामाजिक, आर्थिक और सांस्कृतिक ताकतों (दोनों बाहरी और आंतरिक) की पहचान करता है। सांस्कृतिक परिदृश्य तीन प्रकार के होते हैं जिन्हें डिजाइन किया गया है (जैसे एक ऐतिहासिक उद्यान), विकसित (जैसे कृषि परिदृश्य या कस्बों का दृश्य) और सहयोगी (जहां प्राकृतिक परिदृश्य आध्यात्मिक या कलात्मक या सामाजिक मूल्यों से जुड़ा हुआ है)।

**सांस्कृतिक मार्ग** संचार का कोई भी मार्ग हो सकता है चाहे वह जमीन, पानी या अन्य प्रकार का हो। जो भौतिक रूप से सीमित है और विशिष्ट ऐतिहासिक कार्यक्षमता के साथ पूरी तरह से निर्धारित उद्देश्य का पालन करता है (ICOMOS चार्टर सांस्कृतिक मार्गों पर, 2008)।

**सांस्कृतिक महत्व या महत्व** का अर्थ अतीत, वर्तमान या भविष्य की पीढ़ियों के लिए सौंदर्य, ऐतिहासिक, वैज्ञानिक, सामाजिक और / या आध्यात्मिक मूल्य है। सांस्कृतिक महत्व विरासत स्थल या साइट के स्वयं गुणों, इसकी सेटिंग, फैब्रिक (ताना बाना), उपयोग, संघ, अर्थ, रिकॉर्ड, संबंधित स्थलों और संबंधित वस्तुओं में शामिल है। विभिन्न व्यक्तियों या समूहों के लिए विरासत स्थानों में कई प्रकार के महत्व हो सकते हैं।

एक विरासत स्थल या साइट के **तत्वों** में इसके लेआउट / योजना, इंटीरियर्स, फिटिंग, संबंधित फर्नीचर और कला कार्य शामिल हो सकते हैं; (सेटिंग और परिदृश्य)।

**पर्यावरणीय स्थिरता** का अर्थ है प्राकृतिक और मानव द्वारा बनाई गुणवत्ता को बनाए रखना और / या संबंधित कारकों और प्रक्रियाओं को ध्यान में रखना।



**फैब्रिक (ताना बाना)** का मतलब तत्वों, फिक्स्चर, सामग्री और वस्तुओं, प्राकृतिक तत्वों सहित स्थान की सभी भौतिक सामग्री है। फैब्रिक स्थान और दृश्य परिभाषित कर सकता है (बुरा चार्टर, 2013)।

**ऐतिहासिक उद्यान** का मतलब वास्तुशिल्प और बागवानी तत्वों को शामिल करने वाला एक डिज़ाइन किया गया परिदृश्य है। यह इसके ऐतिहासिक, सौंदर्य और सामाजिक अर्थों के लिए मूल्यवान है।

**ऐतिहासिक शहरी परिदृश्य** एक शहरी क्षेत्र है जो सांस्कृतिक और प्राकृतिक मूल्यों और व्यापक शहरी संदर्भ और इसके भौगोलिक एवं विशेषताओं के ऐतिहासिक स्तर के परिणामस्वरूप समझा जाता है। इसमें साइट की स्थलाकृति, भूगर्भ विज्ञान, जल विज्ञान और प्राकृतिक विशेषताओं (ऐतिहासिक और समकालीन), इसकी जमीन के नीचे और ऊपर भूमिकारूप व्यवस्था, इसके खुले स्थान और उद्यान, इसके भूमि उपयोग पैटर्न और स्थानिक संगठन, धारणाएं और द्रिश्यिक संबंध तथा शहरी संरचना के सभी अन्य तत्व भी सम्मिलित हैं। इसमें विविधता और पहचान (ऐतिहासिक शहरी लैंडस्केप, 2011 पर यूनेस्को की सिफारिशों) से संबंधित सामाजिक और सांस्कृतिक प्रथाएँ और मूल्य, आर्थिक प्रक्रियाएँ और धारोहारों के अमूर्त आयाम भी शामिल हैं।

**औद्योगिक विरासत** का मतलब है साइट्स, संरचनाएँ, परिसरों, क्षेत्रों और परिदृश्य के साथ संबंधित मशीनरी, वस्तुओं या दस्तावेज जो उत्पादन की पिछली या चल रही औद्योगिक प्रक्रियाओं का प्रमाण प्रदान करते हैं। सामान का निष्कर्षण उनके परिवर्तन और संबंधित ऊर्जा, पानी और परिवहन बुनियादी ढांचे (डबलिन सिद्धांत, 2011)।

**अमूर्त सांस्कृतिक विरासत** का अर्थ प्रथाओं, प्रस्तुतियों, अभिव्यक्तियों, ज्ञान, कौशलता - साथ ही उपकरणों, वस्तुओं, कलाकृतियों और सांस्कृतिक रिक्त स्थान से संबंधित है - समुदायों, समूहों और, कुछ मामलों में व्यक्ति, अपनी सांस्कृतिक विरासत के हिस्से के रूप में पहचाने जाते हैं। अमूर्त मूल्यों में ऐतिहासिक, सामाजिक, वैज्ञानिक या आध्यात्मिक संघ या रचनात्मक प्रतिभा शामिल हो सकती है।

**ईमानदारी (सच्चाई)** का मतलब है विरासत स्थान या साइट की विशेषताओं और मूल्यों की पूर्णता बरकरार रखना। अखंडता की स्थितियों की जांच करने के लिए इसलिए उस स्थान का आकलन करने की आवश्यकता है जहां स्थान या साइट:

ए) के मूल्य को व्यक्त करने के लिए सभी आवश्यक तत्व शामिल हैं।

बी) की सुविधाओं और प्रक्रियाओं का पूरा प्रतिनिधित्व सुनिश्चित किया गया है जो संपत्ति के महत्व को व्यक्त करें।

सी) विकास और / या उपेक्षा के प्रतिकूल प्रभाव से पीड़ित हैं।

**व्याख्या** करना सार्वजनिक जागरूकता बढ़ाने और सांस्कृतिक विरासत स्थानों और साइटों को समझने के उद्देश्य से संभावित गतिविधियों की पूरी श्रृंखला को संदर्भित करता है। इनमें प्रिंट और इलेक्ट्रॉनिक पब्लिकेशन, सार्वजनिक व्याख्यान, साइट पर या संबंधित साइट ऑफ इंस्टालेशन, शैक्षणिक कार्यक्रम, सामुदायिक गतिविधियाँ और जारी व्याख्या प्रक्रिया, प्रशिक्षण और मूल्यांकन शामिल हो सकते हैं (व्याख्या के लिए ICOMOS चार्टर और सांस्कृतिक विरासत स्थलों का प्रस्तुति, 2008 देखें)।

**हस्तक्षेप** वेह परिवर्तन या बदलाव है जिसमें स्थान के गुणों के परिवर्तन दोनों मूर्त और अमूर्त हो सकते हैं।

**रखरखाव** का मतलब है विरासत स्थल या साइट के फैब्रिक और सेटिंग की निरंतर सुरक्षात्मक देखभाल। इसे मरम्मत से अलग देखा जाना है।

**प्रबंधन योजना** एक दस्तावेज है जो **संरक्षण योजना** की तरह भविष्य में परिवर्तन सहित किसी भी स्थान के प्रबंधन के लिए ढांचे के रूप में उपयोग किया जाता है। लेकिन परिचालन संबंधी मुद्दों सहित सामान्य हो सकता है। प्रबंधन योजनाएं आमतौर पर सांस्कृतिक परिदृश्य के लिए उपयोग की जाती हैं जहां चल रहे प्रबंधन प्राथमिक संरक्षण कार्यवाई है।

**सथान या स्थल** इस दस्तावेज में उस भौगोलिक दृष्टि से परिभाषित क्षेत्र का वर्णन करते हैं जिसका विरासत या ऐतिहासिक महत्व है। इसमें वस्तुओं, रिक्त स्थान और दृष्य, स्मारक, भवन, संरचनाएं, पुरातात्विक स्थलों, ऐतिहासिक शहरी परिदृश्य, सांस्कृतिक परिदृश्य, सांस्कृतिक मार्ग और औद्योगिक स्थल शामिल हैं। इसमें मूर्त और अमूर्त तत्व हो सकते हैं। (**साइट** का अर्थ भी इससे मिलता है।)

**प्रस्तुति** एक सांस्कृतिक विरासत स्थल पर व्याख्यात्मक जानकारी, भौतिक पहुंच, और व्याख्यात्मक आधारभूत संरचना की व्यवस्था को दर्शाती है। इसे विभिन्न प्रकार के तकनीकी माध्यमों के माध्यम से व्यक्त किया जा सकता है (पर आवश्यकता नहीं) जैसे सूचनात्मक पैनल, संग्रहालय - प्रकार के डिस्प्ले, औपचारिक पदयात्रा पर्यटन, व्याख्यान और निर्देशित पर्यटन, और मल्टीमीडिया अनुप्रयोग और वेबसाइट। (ICOMOS चार्टर सांस्कृतिक विरासत स्थलों की प्रस्तुति, 2008)

**पुनर्निर्माण** का अर्थ है नई सामग्री के परिचय के माध्यम से प्राप्त पहले स्थल को उसके पूर्व रूप में लौटाना।

**मरम्मत** में तत्वों को कार्यात्मक स्थिति में लाने के लिए मौजूदा और / या नए फैब्रिक की बहाली या पुनर्निर्माण शामिल हो सकते हैं।

**बहाली** का अर्थ है किसी सथान पर समय के साथ हुए बदलावों को हटाकर या मौजूदा तत्वों को फिर से इकट्ठा करते हुए नई सामग्री के न्यूनतम प्रयोग हो।

**रिवर्सिबिलिटी** का मतलब है की हस्तक्षेप मूल ऐतिहासिक फैब्रिक में परिवर्तन या परिवर्तन के बिना अनिवार्य रूप से पूर्ववत किया जा सकता है। ज्यादातर मामलों में उलटापन आवश्यक नहीं है।

**सेटिंग** का मतलब है निकटतम और विस्तारित वातावरण जो उसके महत्व और विशिष्ट चरित्र का हिस्सा है या उसमें योगदान देता है। (ज़ी'आन घोषणा, 2005)

**साइट** का इस दस्तावेज में उपयोग विरासत महत्व के परिभाषित क्षेत्र के लिए किया गया है। यह जगह का एक उप-समूह है और इसमें स्मारक, पुरातत्व, भवन, संरचनाएं, रिक्त स्थान और उद्यान शामिल हैं। इसमें मूर्त और अमूर्त आयाम भी हो सकते हैं।

<sup>i</sup> प्रासंगिक आई.सी.ओ.एम.ओ.एस (ICOMOS), यू.एन.ई.एस.सी.ओ (UNESCO) और अन्य प्रमुख संगठनों के दस्तावेजों और चार्टर्स में निम्नलिखित शामिल हैं:

- स्मारकों और स्थलों के संरक्षण और बहाली के लिए अंतर्राष्ट्रीय चार्टर (वेनिस चार्टर), 1964
- फ्लोरेंस चार्टर - ऐतिहासिक उद्यान, 1981
- वाशिंगटन चार्टर - ऐतिहासिक शहरों और शहरी क्षेत्रों के संरक्षण के लिए चार्टर, 1987
- इन्डोवन स्टेटमेंट, डी.ओ.सी.ओ.एम.ओ.एम.ओ (DOCOMOMO), 1990
- प्रामाणिकता पर नारा दस्तावेज़, 1994 और नारा +20, 2014
- वास्तुकला धरोहरों का संरक्षण और संरचनात्मक बहाली के विश्लेषण के लिए सिद्धांत, 2003
- धरोहर संबंधी संरचनाओं, स्थलों और क्षेत्रों के संरक्षण पर शी'आन (Xi'an) घोषणा ICOMOS, 2005
- कल्चरल रूट्स पर ICOMOS चार्टर, 2008
- सांस्कृतिक धरोहर स्थलों की व्याख्या और प्रस्तुति पर, ICOMOS चार्टर, 2008
- ऐतिहासिक शहरों, नगरों और कस्बों की सुरक्षा और प्रबंधन के लिए वैलेट्टा सिद्धांत (Valletta Principles), 2011
- औद्योगिक विरासत स्थलों, संरचनाओं, क्षेत्रों और परिदृश्यों के संरक्षण के लिए आईसीओएमओएस / टिकिक सिद्धांत - डबलिन सिद्धांत, 2011
- सांस्कृतिक महत्व, बुर्रा चार्टर, 2013 और संबंधित दिशानिर्देशों के स्थानों के लिए ऑस्ट्रेलिया आईसीओएमओएस चार्टर
- विश्व धरोहर सम्मेलन, यूनेस्को (UNESCO), 2016 के कार्यान्वयन के लिए परिचालन दिशानिर्देश

<sup>ii</sup> विरासत संरचनाओं, स्थलों और क्षेत्रों की स्थापना संरक्षण पर जीआन (Xi'an) घोषणा ICOMOS 2005

<sup>iii</sup> उदाहरणतः, टेक्सटो डी मेक्सिको (Texto de Mexico) 2011 और मॉस्को (MOSCO) घोषणा, 2006

<sup>iv</sup> कुछ मामलों में, बीसवीं सदी के निर्मित स्थलों के लिए उपयोग की जाने वाली सामग्रियों में परंपरागत सामग्रियों की तुलना में जीवन अवधि कम होती है। संरक्षण कार्यों की कमी और उनकी भौतिक विशेषताओं के आधार पर उपयुक्त मरम्मत विधियों के ज्ञान का अर्थ यह हो सकता है कि उन्हें पारंपरिक सामग्रियों की तुलना में अधिक कठोर हस्तक्षेपों की आवश्यकता है और उन्हें भविष्य में अतिरिक्त हस्तक्षेप की भी आवश्यकता हो सकती है।

<sup>v</sup> उनका निष्कासन अस्वीकार्य है जब तक कि यह उनकी सुरक्षा और संरक्षण सुनिश्चित करने का एकमात्र साधन न हो। उन्हें जब और जहाँ परिस्थितियाँ हितकारी हों, वापस लौटाया जाना चाहिए।

vi संयुक्त राष्ट्र का नया शहरी एजेंडा, 2017

vii अंतर्राष्ट्रीय वास्तुकला संघ (UIA) वास्तुकला शिक्षा आयोग रीफ्लेशन समूह।

## चित्र

Page 145: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 149: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 152: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 156: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via Wikimedia Commons

इस दस्तावेज का हिंदी अनुवाद, प्रतीति जोशी, विद्यार्थी, मास्टर्स डिग्री, ब्रेन्डन्बर्ग प्रौद्योगिकी विश्वविद्यालय बी.टी.यू (BTU), कोट्टबस, जर्मनी, द्वारा किया गया है।

यह कार्य प्रोफेसर डॉ लियो शिमिट और कैटलन विलियम्स (पीएचडी उम्मीदवार), के नेतृत्व में विश्व धरोहर अध्ययन और विरासत संरक्षण और साइट प्रबंधन के अंतर्राष्ट्रीय मास्टर्स कार्यक्रम के छात्रों के लिए एक अध्ययन परियोजना का हिस्सा था। बी.टी.यू का यह कार्यक्रम दुनिया भर से छात्रों को आकर्षित करता है, और अकेला यही कार्यक्रम एक दर्जन से भी अधिक भाषित देशों से आये छात्रों का प्रतिनिधित्व करता है। इसीलिए इस दस्तावेज़ को यथासंभव व्यापक रूप से सुलभ बनाने के लिए यह एक अद्वितीय स्थिति थी। हालांकि, इस प्रकार के सभी अनुवादों के साथ, कुछ मुद्दे उभरे हैं जिनमें लक्षित भाषाओं में प्रत्यक्ष अनुवाद की कमी थी। अनुवादकों ने उन शब्दों का चयन किया है जिन्हें वे सबसे उपयुक्त समझते थे, लेकिन यह दस्तावेज व्यापक विरासत समुदाय से टिप्पणियों और सुझावों के लिए पूर्ण रूप से खुला है।

# APPROCCI PER LA CONSERVAZIONE DEL PATRIMONIO CULTURALE DEL XX SECOLO

Documento di Madrid –  
New Delhi

2017



Italian version

## PREFAZIONE

I radicali sviluppi economici, sociali, tecnologici e politici avvenuti durante il ventesimo secolo hanno prodotto un cambiamento senza precedenti. Due guerre mondiali, la Guerra Fredda che vi seguì, la Grande Depressione e la decolonizzazione, nel loro insieme, hanno alterato significativamente la struttura della società durante il corso del ventesimo secolo. La rapida urbanizzazione e la crescita di grandi città, l'accelerato sviluppo tecnologico e scientifico e l'emergere di mezzi di comunicazione e di trasporto di massa hanno mutato radicalmente il modo di vivere e lavorare, con la produzione di nuovi edifici e strutture, forme e tipologie edilizie senza precedenti, con il ricorso materiali sperimentali.

L'industrializzazione e l'agricoltura meccanizzata hanno creato paesaggi massicciamente modificati. Eppure, comparativamente pochi tra i siti e i luoghi creati da eventi così tumultuosi sono stati iscritti negli elenchi dei beni tutelati per i loro valori come patrimonio culturale. Per questo, troppi luoghi e siti del patrimonio del XX secolo rimangono a rischio. Sebbene l'apprezzamento dell'architettura modernista della metà del secolo stia crescendo in alcune regioni, l'insieme di edifici, strutture, paesaggi culturali e siti industriali caratteristici del XX secolo sono ancora minacciati da una generale mancanza di consapevolezza e riconoscimento. Troppo spesso sono aggrediti da processi di riqualificazione, da modificazioni inappropriate o semplicemente dall'abbandono.

Consapevoli di queste minacce, nel 2010, i membri della Commissione Scientifica Internazionale ICOMOS per il patrimonio del XX secolo (ISC20C) hanno iniziato a redigere un testo di riferimento, definendo l'approccio e i principi che dovrebbero essere applicati nella gestione e nell'interpretazione dei siti e luoghi del XX secolo. L'obiettivo ambizioso era fornire una base di riferimento internazionale.

Sono seguiti vivaci dibattiti tra i membri, attingendo alla loro pragmatica esperienza da tutte le regioni del mondo. Sono state organizzate conferenze, incontri e ampie consultazioni a livello internazionale. Il testo finale: Approcci per la conservazione del patrimonio culturale del XX secolo, comunemente chiamato Documento di Madrid, è stato presentato alla 17ª Assemblea generale ICOMOS a Parigi e distribuito in spagnolo, francese e inglese per commenti e discussioni. Tra il 2011 e il 2014 è stato tradotto in più di una dozzina di lingue tra cui russo, italiano, finlandese, tedesco, giapponese, portoghese, mandarino, hindi, basco e catalano, a indicare la necessità e l'utilizzo di un simile documento



guida a livello internazionale. Dopo aver esaminato i commenti ricevuti, è stata pubblicata una seconda edizione in quattro lingue in occasione della 18° Assemblea Generale ICOMOS a Firenze, ma era chiaro che una più approfondita revisione - e un nuovo titolo - sarebbe stata necessaria per includere altre tipologie di patrimonio del XX secolo, come i paesaggi culturali, i siti industriali e le aree urbane. La collaborazione con la Commissione Scientifica Internazionale ICOMOS per i paesaggi culturali (ISCCL), la Commissione Scientifica Internazionale ICOMOS per le città ed i paesi storici (CIVVIH), La Commissione Tecnica Internazionale per la Conservazione del Patrimonio Industriale (TICCIH) and la Commissione Scientifica Internazionale sull'energia, la sostenibilità ed il cambiamento climatico (ISCES+CC) ha portato con successo all'incorporazione dell'intera gamma di luoghi e siti del patrimonio del XX secolo.

La terza versione, Approcci per la conservazione del patrimonio culturale del XX secolo sarà presentata alla 19° Assemblea Generale ICOMOS a Delhi nel Dicembre 2017, incorporando i commenti e i suggerimenti ricevuti durante il periodo di consultazione 2014-17. Grazie a tutti coloro che hanno contribuito a questo processo.

Incoraggiamo tutti coloro che sono responsabili della gestione e della celebrazione dei luoghi del patrimonio culturale del XX secolo a far uso del documento Approcci per la conservazione del patrimonio culturale del XX secolo come linea guida internazionale e standard di riferimento per la conservazione e la gestione dei luoghi e siti del patrimonio del XX secolo.

Sheridan Burke Presidente,

ICOMOS ISC20C

Novembre, 2017

ICOMOS  
ISC  
20C

# OBIETTIVO DEL DOCUMENTO

Il dovere di conservare e gestire i luoghi e siti del patrimonio del XX secolo è altrettanto importante quanto il nostro dovere di conservare il significativo patrimonio culturale delle epoche precedenti. Il patrimonio culturale del XX secolo è a rischio per la mancanza di apprezzamento e cura. Molto già è andato perduto e molto altro è in pericolo. Si tratta di un patrimonio vivente ed in evoluzione, che è essenziale comprendere, conservare, interpretare e gestire correttamente per le generazioni future. Approcci per la conservazione del patrimonio architettonico del XX secolo vuole contribuire ad una gestione appropriata e rispettosa di questa importante fase del patrimonio culturale.

Pur recependo i documenti esistenti riguardanti la conservazione del patrimonio<sup>i</sup>, Approcci per la conservazione del patrimonio culturale del XX secolo identifica molte delle questioni specificamente coinvolte nella conservazione del patrimonio del XX secolo. Esso copre l'intera gamma di tipologie di patrimonio tipicamente riconosciute come meritevoli di conservazione tra cui l'architettura, le strutture, il patrimonio vernacolare e industriale, i paesaggi culturali includendo anche i parchi ed i giardini storici, i paesaggi urbani storici, i percorsi culturali e i siti archeologici. Questo documento è destinato all'uso da parte di tutti coloro che sono coinvolti in processi di conservazione e gestione del patrimonio che potrebbero avere un impatto sui luoghi e siti del XX secolo. Nel documento sono incorporate note esplicative ove necessario e un glossario finale dei termini utilizzati.

## SVILUPPARE LA CONOSCENZA E LA COMPrensIONE DEL SIGNIFICATO CULTURALE

### Articolo 1: Identificare e valutare il significato culturale.

#### *1.1: Utilizzare criteri condivisi di identificazione e valutazione.*

L'identificazione e valutazione del significato del patrimonio culturale del XX secolo dovrebbe ricorrere a criteri comunemente accettati. Il patrimonio culturale di questo particolare secolo (inclusi tutti i suoi elementi) è una testimonianza fisica del suo tempo, luogo e uso. Il suo significato culturale può risiedere nei suoi attributi tangibili, tra cui il luogo fisico, le visuali, il disegno (per esempio la forma e le relazioni spaziali, le combinazioni di colori e le piantumazioni; i sistemi costruttivi, la struttura, gli impianti tecnici al pari delle qualità estetiche). Il significato può inoltre risiedere nell'uso, nelle connotazioni storiche, sociali, scientifiche o spirituali, oppure nell'essere manifestazione del genio creativo dell'autore e/o nei suoi valori immateriali.

#### *1.2: Identificare e valutare il significato dei singoli edifici, dei gruppi di strutture e dei paesaggi urbani culturali e storici.*

Per comprendere il patrimonio del XX secolo è importante identificare e valutare tutti i suoi elementi, i gruppi di luoghi collegati o connessi o i paesaggi urbani culturali e storici associati, comprese le interrelazioni tra le persone, l'ambiente ed il sito o luogo che contribuiscono a determinarne il suo significato.

*1.3: Identificare e valutare il significato degli interni, degli allestimenti, degli arredi, delle opere d'arte e collezioni che li accompagnano, delle attrezzature e dei macchinari industriali.*

Per comprendere il significato, è anche necessario identificare e valutare gli interni, gli allestimenti e gli arredi connessi, le opere d'arte, le collezioni, così come le attrezzature e i macchinari dei siti industriali e paesaggi culturali.

*1.4: Riconoscere e rispettare l'innovazione strutturale, le forme, le tecniche e i materiali da costruzione.*

Il XX secolo è stato caratterizzato dall'introduzione di forme, soluzioni strutturali, tecniche e materiali da costruzione innovativi, che dovrebbero essere identificati e valutati nel loro significato culturale.

*1.5: Identificare e valutare il significato del contesto circostante*

Al fine di comprendere il contributo del contesto al significato di un luogo o sito appartenente al patrimonio culturale, il contesto circostante<sup>ii</sup> dovrebbe essere identificato e valutato. Essa include non solo l'ambiente fisico/tangibile, ma anche le relazioni e le interazioni (visive, ecologiche, storiche, spaziali) tra il luogo o sito e il suo intorno. I luoghi del patrimonio potrebbero far parte di un sistema complesso in cui le relazioni si estendono oltre i confini dei singoli siti o luoghi.

*1.6: Identificare e valutare concetti di pianificazione e infrastrutture significativi.*

Per gli insediamenti urbani, i siti industriali e i paesaggi urbani storici, le diverse concezioni di pianificazione, i metodi e le idee importanti attinenti a ogni periodo di sviluppo (comprese le sottostanti infrastrutture funzionali che li resi possibili, come quelle per l'energia, l'acqua e le fognature) dovrebbero essere identificati e il loro significato riconosciuto, gestito e conservato.

*1.7: Sviluppare preventivamente inventari del patrimonio del XX secolo.*

Il patrimonio del XX secolo deve essere identificato e valutato preventivamente attraverso indagini sistematiche e inventari basati su approfondite ricerche e studi da parte di gruppi multidisciplinari. Tali indagini e inventari dovrebbero fornire le basi per la definizione di misure di protezione e di gestione, compresa la valutazione d'impatto sul patrimonio sviluppata dalle parti responsabili, incluse le autorità che si occupano di pianificazione e patrimonio.

*1.8: Utilizzare analisi comparative per stabilire il significato culturale.*

Nel valutare il significato del patrimonio del XX secolo, luoghi o siti del patrimonio comparabili dovrebbero essere identificati e valutati al fine di poter analizzare e comprendere il significato relativo.

# ATTUARE PROCESSI DI PIANIFICAZIONE DELLA CONSERVAZIONE

## Articolo 2: Applicare un'adeguata metodologia di pianificazione e gestione della conservazione.

### *2.1: Preservare l'integrità del bene attraverso la comprensione del suo significato prima di qualsiasi intervento.*

L'integrità dei luoghi appartenenti al patrimonio culturale del XX secolo non dovrebbe essere compromessa da modifiche o interventi inappropriati. È necessario compiere un'adeguata ricerca, documentazione e analisi della storia e del significato di un luogo o sito per evitare, ridurre al minimo e mitigare i potenziali impatti negativi. La comprensione del modo in cui il significato culturale si manifesta nel patrimonio del XX secolo richiede una valutazione di come attributi, elementi e valori contribuiscano a tale significato. Questo è un prerequisito essenziale per prendere decisioni appropriate sulla sua cura, sull'interpretazione e sulla conservazione della sua autenticità e integrità del patrimonio. Luoghi e siti evolvono nel tempo e le modificazioni successive potrebbero avere acquisito un significato culturale. Differenti approcci e metodi di conservazione potrebbero essere necessari attraverso uno luogo di patrimonio o un sito individuale.

### *2.2: Sfruttare al massimo la possibilità di raccogliere informazioni da fonti primarie.*

Grazie ai progressi tecnologici, il XX secolo ha prodotto numerosa documentazione. È importante utilizzare tali fonti qualora si raccolgano informazioni su un luogo o un sito, per fornire una fondata valutazione del suo significato. In alcuni casi, il progettista originario, il costruttore, il pianificatore, il cliente originario o altri membri della comunità che sono strettamente associati alla realizzazione del luogo potrebbero essere in grado di fornire informazioni primarie. Il loro contributo dovrebbe sempre essere richiesto, ove pertinente. Dovrebbero assumersi anche testimonianze orali, quando è possibile acquisirle. Tali informazioni dovrebbero informare il processo di comprensione del significato, tuttavia, è necessario avere un approccio cauto nell'integrare i diversi punti di vista degli autori. È necessario prestare attenzione nel valutare la concezione progettuale originaria in relazione al luogo fisico così come lo si può osservare, in modo da garantire che tutti i valori che contribuiscono al suo significato siano considerati.

### *2.3: Servirsi di una metodologia che valuti il significato culturale del bene e che fornisca linee di condotta per mantenerlo e rispettarlo, prima di iniziare i lavori.*

La metodologia utilizzata per valutare il significato del patrimonio del XX secolo dovrebbe seguire un approccio di

pianificazione della conservazione culturalmente appropriato. Questo includerà una ricerca storica complessiva e la valutazione del significato al fine di sviluppare linee di condotta che permetteranno la conservazione, gestione ed interpretazione del significato culturale identificato. È essenziale che queste valutazioni siano portate a termine prima dell'inizio dei lavori, per garantire che vengano fornite specifiche linee di conservazione per guidare lo sviluppo e il cambiamento. Dovrebbe essere predisposto un Piano di Conservazione/Piano di Gestione. Potrebbero avere rilevante importanza anche carte per il patrimonio di livello regionale e direttive di conservazione specifiche per un sito.<sup>iii</sup>

#### *2.4: Stabilire i limiti delle modificazioni accettabili*

In ogni azione di sviluppo o conservazione, prima dell'inizio di qualsiasi intervento si dovrebbero essere stabilite direttive chiare, al fine di definire i limiti delle modificazioni accettabili. Un piano di conservazione/piano di gestione dovrebbe definire gli elementi significativi del luogo o sito del patrimonio, le vulnerabilità che lo affliggono, le aree dove gli interventi sono possibili, l'utilizzo ottimale del sito e le misure di conservazione da mettere in atto. Esso dovrebbe tenere in considerazione gli specifici principi (architettonici, della pianificazione, strutturali e così via) e le tecnologie impiegate nel XX secolo.

#### *2.5: Servirsi di competenze interdisciplinari.*

La pianificazione della conservazione e la gestione dei luoghi del XX secolo necessitano di un approccio interdisciplinare, che consideri tutti gli attributi e valori del significato culturale. Potrebbero esser necessari specialisti in nuove tecnologie e nella scienza dei materiali per la conservazione al fine di intraprendere ricerche specifiche, dovute all'uso e alla proliferazione di materiali e metodi costruttivi non tradizionali nel patrimonio del XX secolo. Specialisti con esperienza relativa alla tipologia specifica in esame, come il patrimonio industriale, i paesaggi urbani culturali e storici e così via, dovrebbero essere coinvolti nel processo di conservazione.

#### *2.6: Pianificare una manutenzione e gestione continuativa*

È importante pianificare una regolare cura e manutenzione preventiva nella gestione continuativa di tutti i luoghi e siti del patrimonio culturale. Una manutenzione continuativa e appropriata e ispezioni periodiche costituiscono la miglior azione di conservazione per qualsiasi luogo o sito del patrimonio e, a lungo termine, riducono i costi per gli interventi di recupero. Un piano di manutenzione sarà quindi di aiuto in questo processo. I paesaggi urbani culturali e storici richiederanno piani di gestione per gestire i processi di continua evoluzione e cambiamento al fine di sostenerne il significato. Potrebbero anche essere necessari lavori di stabilizzazione di emergenza, e la loro valutazione e il conseguente intervento dovrebbero essere eseguiti da professionisti con adeguata qualificazione ed esperienza e da professionisti con esperienza e sviluppati in modo da ridurre al minimo l'impatto sul significato del sito.

#### *2.7: Individuare i soggetti responsabili per l'azione conservativa.*

È importante individuare i soggetti che sono responsabili e tenuti a rispondere delle azioni volte alla conservazione del patrimonio culturale del XX secolo. Questi potrebbero includere, ma non esser limitati a, i proprietari, i gestori, le autorità preposte alla tutela del patrimonio, le comunità, le autorità pubbliche, le amministrazioni locali, gli uffici di pianificazione urbanistica, e gli occupanti.

#### *2.8: Fonti archivistiche e documentazione.*

Quando si apportano cambiamenti a luoghi e siti del patrimonio del XX secolo, è importante produrre documentazione relativa a tali modifiche per gli archivi pubblici. Le tecniche di documentazione possono includere, in funzione delle circostanze, mappe, fotografie, disegni quotati, testimonianze orali, rilievi strumentali con laser scanner, modelli tridimensionali, prelievo di campioni, e sistemi di documentazione dei macchinari per i siti che fanno parte del patrimonio industriale. La ricerca d'archivio è una parte importante del processo di elaborazione di un piano di

conservazione. I proprietari dovrebbero essere incoraggiati a tenere archivi e a renderli disponibili per le attività di conservazione. Per ogni intervento, si dovrebbero documentare adeguatamente le peculiarità del singolo luogo o sito e così come le misure intraprese. La documentazione deve registrare lo stato del bene prima, durante e dopo l'intervento. Questa documentazione dovrebbe essere custodita in un posto sicuro e in un formato riproducibile e aggiornabile. Essa contribuirà alla presentazione e all'interpretazione del luogo o sito, facilitando così la sua comprensione e godimento da parte di utenti e visitatori. L'informazione ottenuta nell'indagine del patrimonio culturale, così come altri repertori e documenti, dovrebbe esser resa accessibile alle persone interessate.

## RICERCA SULLA MATERIALITÀ MODERNA E SULLA PROGETTAZIONE FISICA

### Articolo 3: Investigare gli aspetti tecnici e progettuali del patrimonio culturale del XX secolo.

*3.1: Ricerca e sviluppo di specifici metodi di restauro appositamente adeguati ai materiali e alle tecniche costruttive proprie del XX secolo.*

Spesso, i materiali e le tecniche costruttive impiegati nel XX secolo differiscono dai materiali e dalle tecniche costruttive del passato. Vi è dunque la necessità di individuare e sviluppare specifiche metodologie di restauro appropriate a questi particolari tipi di costruzione. Alcune caratteristiche del patrimonio del XX secolo, specialmente quei luoghi e siti creati nella seconda metà del secolo, possono presentare peculiari problemi di conservazione peculiari, dovuti all'uso di materiali o metodi costruttivi innovativi o sperimentali, o semplicemente alla mancanza di esperienza professionale specifica per il loro restauro. I materiali o i dettagli originali/significativi che sarà necessario rimuovere, dovranno essere documentati e campioni rappresentativi dovranno essere conservati.

Prima di qualsiasi intervento, i materiali dovrebbero essere accuratamente analizzati e ogni danno, visibile o invisibile, si dovrebbe identificare e comprendere. Alcuni materiali sperimentali potrebbero avere durata di vita più breve rispetto ai materiali tradizionali, per cui è necessario che siano attentamente analizzati. La ricerca sulle condizioni e il deterioramento dei materiali dovrebbe essere condotta da parte di professionisti qualificati, utilizzando metodi non distruttivi e non invasivi attentamente valutati. Le analisi di tipo distruttivo si dovranno limitare al minimo assoluto. Potrebbe essere necessario eseguire un'analisi accurata del processo d'invecchiamento dei materiali utilizzati nel XX secolo.

*3.2: Ricerca e sviluppo di risposte adeguate ai nuovi approcci progettuali sviluppati nel XX secolo.*

Il XX secolo ha visto lo sviluppo di molte nuove e sperimentali forme di vita urbana e progetto della città. Le politiche di conservazione e le linee guida di sviluppo dovrebbero essere mirate a conservare questi specifici schemi di pianificazione o approcci per i paesaggi urbani culturali e storici al fine di preservarne il significato.

### Articolo 4: Sviluppare politiche per conservare il significato

*4.1 Sviluppare linee di conservazione fondate sulla ricerca al fine di conservare e supportare il significato culturale del luogo e utilizzare tali linee per guidare il processo decisionale nella gestione del cambiamento.*



# GESTIRE IL CAMBIAMENTO AL FINE DI PRESERVARE IL SIGNIFICATO CULTURALE

## Articolo 5: Riconoscere e gestire le pressioni per il cambiamento, che sono costanti.

*5.1: Sia che risultino dall'intervento umano o dalle condizioni ambientali, gestire il cambiamento è una parte essenziale del processo di conservazione per il mantenimento del significato culturale, dell'autenticità e dell'integrità.*

In alcuni casi, il cambiamento potrebbe essere necessario per mantenere in vita un luogo o un sito del patrimonio. Interventi individuali e cambiamenti cumulativi possono avere un impatto negativo sul significato culturale. Laddove il cambiamento sia necessario, gli impatti sull'integrità e l'autenticità del luogo devono essere valutati e monitorati.

## Articolo 6: Gestire il cambiamento con sensibilità.

*6.1: Adottare un approccio cauto al cambiamento*

Occorre attuare il minimo indispensabile e solo dove necessario. Ogni intervento dovrebbe eseguirsi con cautela. L'estensione e la profondità del cambiamento dovrebbero essere ridotti al minimo. Utilizzare solamente metodi di restauro comprovati ed evitare trattamenti che potrebbero danneggiare la struttura storica e il significato culturale; le riparazioni dovrebbero realizzarsi utilizzando i mezzi meno invasivi possibili. Le modifiche dovrebbero essere quanto più possibile reversibili.

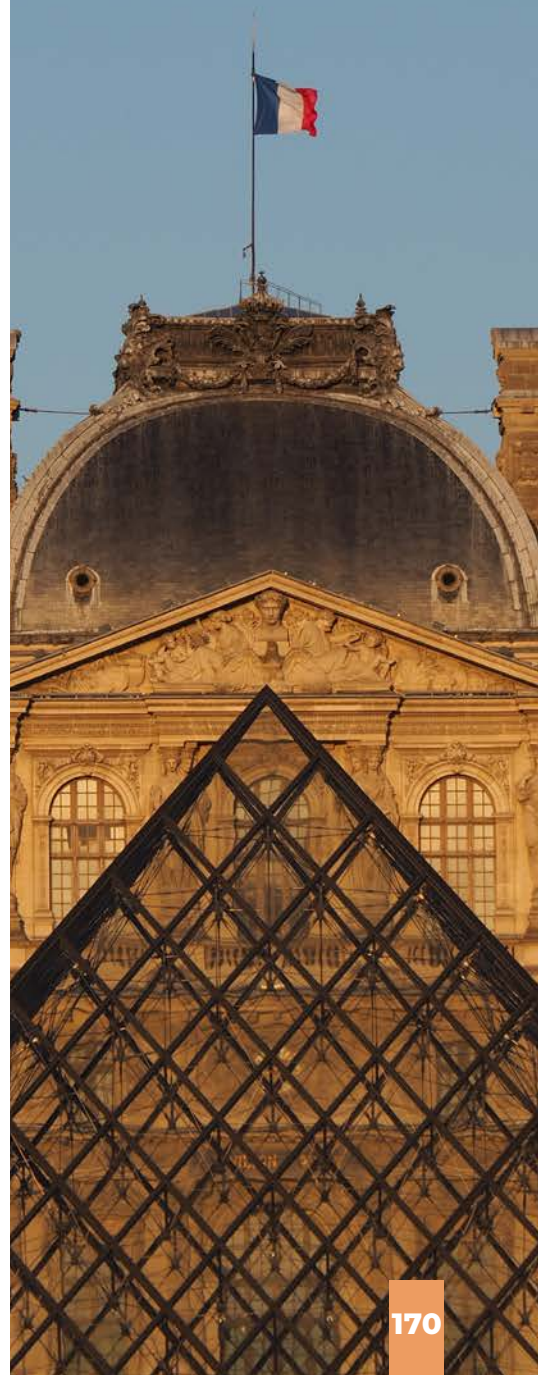
Si possono eseguire piccoli interventi per migliorare le performance e la funzionalità di un sito o di un luogo, a condizione che questi non abbiano un impatto negativo sul suo significato culturale. Qualora si prenda in considerazione un cambio di destinazione d'uso, occorre fare attenzione a individuare un utilizzo appropriato che conservi il significato culturale.

*6.2: Valutare gli impatti sul patrimonio delle modificazioni proposte che vadano contro le linee di condotta per la conservazione prima che i lavori abbiano inizio e puntare a evitare o mitigare ogni possibile impatto negativo.*

Il significato culturale di un luogo deve essere definito e compreso, in modo che qualsiasi proposta di cambiamento riduca al minimo o eviti del tutto impatti negativi. I diversi elementi, attributi e valori potrebbero avere un livello di tolleranza al cambiamento variabile, e questo deve essere valutato e compreso prima di sviluppare proposte di adattamento o di cambiamento in modo che il significato culturale del luogo sia ben gestito e conservato.

*6.3: L'applicazione di norme di legge e di regolamenti edilizi standardizzati richiede interpretazioni flessibili e approcci innovativi al fine di garantire adeguate soluzioni per la*

ICOMOS  
ISC  
20C



## *conservazione del patrimonio.*

L'applicazione di norme di legge e di regolamenti edilizi (come, ad esempio, quelle relative alle barriere architettoniche, a salute e sicurezza, all'antincendio, alla sicurezza sismica, alla tutela del paesaggio, alla gestione del traffico e all'efficienza energetica) potrebbe richiedere di essere adattata con una certa flessibilità, al fine di preservare il significato culturale del bene. Un'analisi approfondita e il dialogo con le autorità competenti e con esperti, dovrebbero puntare a evitare o ridurre al minimo qualsiasi impatto negativo sul patrimonio. Ogni caso dovrebbe essere giudicato nel suo merito individuale.<sup>iv</sup>

## **Articolo 7: Garantire un approccio rispettoso in caso di aggiunte e interventi.**

### *7.1: Le aggiunte devono rispettare il significato culturale del luogo o del sito del patrimonio*

In alcuni casi, al fine di garantire la sostenibilità di un luogo o di un sito, potrebbe rendersi necessario un intervento (come una nuova aggiunta a un edificio o a un giardino, o un nuovo edificio di completamento in un'area urbana e così via). Dopo un'accurata analisi, le nuove aggiunte dovrebbero essere progettate rispettando la scala, l'ubicazione, la composizione, le proporzioni, la struttura, il paesaggio, i materiali, la tessitura e i colori del luogo o del sito. Le aggiunte dovrebbero essere riconoscibili come elementi nuovi, identificabili attraverso un'osservazione ravvicinata, ma dovrebbero operare in armonia con l'esistente; andando non in competizione ma a complemento, non imitandolo ma interpretandolo.

### *7.2: I nuovi interventi dovrebbero essere progettati considerando il carattere, la scala, la forma, l'ubicazione, il paesaggio, i materiali, i colori, la patina e i dettagli esistenti.*

Un'attenta analisi degli impianti precedenti, degli edifici e una interpretazione congeniale del loro disegno, possono aiutare nel definire soluzioni progettuali appropriate. Comunque, occorre ricordare che progettare tenendo conto del contesto non significa imitare.

## **Articolo 8: Riconoscere quando l'uso contribuisce al significato e attuare una conseguente gestione.**

Laddove un particolare uso contribuisca al significato di un luogo o di un sito, la conservazione dovrebbe preservarlo quando possibile. Laddove un nuovo utilizzo venga introdotto come mezzo per rivitalizzare il luogo, ma laddove dove l'uso e le funzioni precedenti contribuiscono al significato culturale, quest'ultimo dovrebbe essere chiaramente interpretato.

## **Articolo 9: Rispettare l'autenticità e l'integrità del luogo o del sito**

### *9.1: Gli interventi dovrebbero accrescere e preservare il significato culturale.*

Gli elementi significativi devono essere riparati o restaurati, piuttosto che ricostruiti. È preferibile stabilizzare, consolidare e recuperare gli elementi significativi piuttosto che sostituirli. Quando possibile, i materiali di sostituzione dovrebbero accordarsi con gli originali, ma dovrebbero essere marcati o datati per distinguersi come elementi nuovi. La ricostruzione di luoghi del patrimonio perduti completamente o di loro elementi principali non rappresenta un atto di conservazione e non è raccomandata. In ogni caso, una ricostruzione parziale, se supportata da documentazione, potrebbe contribuire all'integrità e/o alla comprensione del luogo o sito del patrimonio.

### *9.2: Rispettare il valore delle stratificazioni significative del cambiamento e della patina del tempo.*

Il significato culturale di un luogo o sito come testimonianza storica è basata principalmente sui suoi attributi materiali originari o significativi e/o sui suoi valori intangibili, che ne definiscono

l'autenticità. Ciò nonostante, il significato culturale di un luogo o sito del patrimonio originale, o di interventi successivi, aggiunte, elementi del paesaggio o nuovi elementi, non dipende solo dalla sua epoca. Modificazioni successive che abbiano acquisito un proprio significato culturale dovrebbero essere individuate e rispettate quando ci si trovi a prendere decisioni sulla conservazione o sullo sviluppo.

L'età dovrebbe essere identificabile attraverso tutti gli interventi e i cambiamenti occorsi nel tempo, e resa evidente dalla loro patina. Questo principio è importante per la maggior parte dei materiali utilizzati nel XX secolo. Componenti interni, impianti, allestimenti, macchinari, attrezzature, opere d'arte, piantumazioni o elementi del paesaggio, che contribuiscano al significato culturale dovrebbero sempre essere conservati in sito per quanto possibile.<sup>v</sup>

## GESTIRE IN UN'OTTICA DI SOSTENIBILITÀ AMBIENTALE

### Articolo 10: Prestare attenzione alla sostenibilità ambientale

*10.1: Deve essere posta attenzione al raggiungimento di un giusto equilibrio tra la sostenibilità ambientale e l'introduzione di misure per l'efficientamento energetico da una parte, e la conservazione del significato culturale dall'altra.*

La pressione sul patrimonio culturale del XX secolo per renderlo più efficiente dal punto di vista energetico aumenterà nel tempo, e gli edifici e i luoghi del patrimonio culturale dovrebbero funzionare nel modo più efficiente possibile. Tuttavia, laddove possibile, il significato culturale (compresa la funzione e l'uso) non dovrebbe essere compromesso dalle misure di risparmio energetico.

La conservazione dovrebbe tener conto degli approcci contemporanei alla sostenibilità ambientale.<sup>vi</sup> Gli interventi in un luogo o sito del patrimonio culturale dovrebbero essere eseguiti con metodi e prodotti sostenibili a supporto della sua conservazione, del suo sviluppo e della sua gestione continuativa. Per raggiungere una soluzione pratica ed equilibrata, è necessario consultare tutte le parti interessate al fine di garantire la sostenibilità del luogo o sito. Tutte le opzioni possibili in termini di interventi, gestione, ed interpretazione del significato culturale del luogo appartenente al patrimonio culturale e il suo più ampio contesto devono essere mantenuti per le generazioni future.

La comprensione delle prestazioni energetiche di un edificio esistente è un primo passo essenziale nella pianificazione di un intervento di retrofit energetico. Devono essere indagati metodi tecnici, sistemi e materiali specifici per identificare soluzioni di retrofit appropriate. Dove i materiali originali hanno fallito, deve essere esplorata la possibilità di sostituire o riparare i materiali con alternative più efficienti dal punto di vista energetico, qualora questo non abbia un impatto negativo sul significato culturale. L'impatto sui paesaggi urbani culturali e storici di sistemi di energia rinnovabile come turbine eoliche, pannelli solari e sistemi di raccolta dell'acqua dovrebbe essere valutato ed evitato, ridotto al minimo o mitigato.

*10.2: Promuovere e comunicare le pratiche adeguate per la conservazione dell'energia e per la sostenibilità ambientale per il patrimonio del XX secolo.*

Incoraggiare la ricerca a sviluppare materiali, sistemi e pratiche ecosostenibili adeguati al patrimonio del XX secolo. Incoraggiare programmi educativi e di formazione a adottare un approccio integrato alla conservazione del patrimonio culturale del XX secolo che bilanci la conservazione del significato culturale con le esigenze di sostenibilità ambientale.

# INTERPRETAZIONE, COMUNICAZIONE E COSTRUZIONE DELLE CAPACITÀ

## Articolo 11: Promuovere e celebrare il patrimonio culturale del XX secolo nell'ambito di una più ampia comunità.wider community.

### 11.1: Comunicare il significato culturale a un ampio pubblico.

Coinvolgere in un dialogo il pubblico chiave e gli stakeholders che possano essere di sostegno nell'apprezzamento e nella comprensione dei luoghi del patrimonio del XX secolo e nella loro conservazione.

### 11.2: La divulgazione e interpretazione sono aspetti essenziali del processo di conservazione.

Occorre pubblicare e diffondere ricerche e piani di conservazione/piani di gestione relativi al patrimonio culturale del XX secolo, così come promuovere eventi e progetti tra i professionisti del settore e la più ampia comunità in qualsiasi occasione possibile.

### 11.3: L'interpretazione è un'azione conservativa chiave.

L'interpretazione è uno strumento essenziale per accrescere l'apprezzamento da parte del pubblico verso i luoghi e siti del patrimonio del XX secolo, e svolge un ruolo importante nel documentare il cambiamento e nello spiegare il significato.

### 11.4: Incoraggiare e sostenere programmi educativi professionali per costruire capacità e competenze per la conservazione del patrimonio del XX secolo.

I programmi educativi di formazione professionale in molte discipline necessitano di includere i principi per la conservazione del patrimonio del XX secolo e di affrontare le sfide specifiche che includono la comprensione del significato, le sfide tecniche e materiali che assicurino la sostenibilità ambientale.<sup>vii</sup>





# GLOSSARIO

**Adattamento** significa apportare cambiamenti a un luogo o un sito al fine di soddisfare l'uso attuale o un nuovo uso proposto (Carta di Burra, 2013).

Gli **Attributi** di un luogo comprendono la sua collocazione fisica, la sua forma, i materiali e l'uso, i relativi metodi di progettazione, il progetto (incluso lo schema cromatico), i sistemi costruttivi e gli impianti e così pure le sue qualità estetiche.

L'**Autenticità** è la capacità di un luogo o un sito del patrimonio di esprimere il suo significato culturale attraverso i suoi attributi materiali e i suoi valori intangibili, in un modo veritiero e credibile. Essa dipende dal tipo di patrimonio culturale e dal suo contesto culturale.

**Conservazione** significa l'insieme delle operazioni di cura di un luogo o sito del patrimonio con la finalità di preservare il suo significato culturale (Carta di Burra, 2013)

Il **Piano di gestione della conservazione** è un documento utilizzato come quadro generale per la gestione di un luogo includendo qualsiasi futuro cambiamento. Esso include l'identificazione del significato del luogo, gli eventuali vincoli, il modo in cui tale significato è vulnerabile al cambiamento, e identifica le politiche per conservare tale significato nel futuro. In alcuni paesi, viene utilizzato anche il termine "piano di conservazione", sebbene in alcuni casi lo scopo del contenuto includa solo problemi di conservazione fisica. Vedi anche **piano di gestione**.

I **Paesaggi culturali** rappresentano l'opera combinata della natura e del genere umano, illustrando l'evoluzione della società umana e l'insediamento nel tempo, in risposta a vincoli fisici e/o alle opportunità presentate dal loro ambiente naturale e in relazione alle successive forze sociali, economiche e culturali, sia esterne che interne. Esistono tre categorie di paesaggi culturali, ovvero i paesaggi progettati (come un giardino storico), i paesaggi in evoluzione (come un paesaggio agrario o un paesaggio urbano) e quelli associativi (in cui il paesaggio naturale è associato a valori spirituali o artistici o sociali).

**Percorso culturale** è qualsiasi via di comunicazione, che sia di terra, di acqua o di altro tipo, che è fisicamente delimitata ed è anche caratterizzata da una specifica funzionalità dinamica e storica finalizzata a uno scopo specifico e ben determinato (Carta ICOMOS degli Itinerari Culturali, 2008).

Il **significato culturale** (anche abbreviato con "significato") rappresenta il valore estetico, storico, scientifico, sociale e/o spirituale per le generazioni passate, presenti o future. Il significato culturale risiede nel luogo o sito stesso, nei suoi attributi, nel suo intorno, nei materiali di cui è fatto, nella funzione che svolge, nelle associazioni, nei suoi significati, nella documentazione, nei luoghi e oggetti relazionati ad esso. I luoghi del patrimonio possono avere un'ampia gamma di significati per diversi individui o gruppi.

Gli **Elementi** di un luogo o di un sito del patrimonio possono comprendere il suo layout/disposizione, gli interni, gli allestimenti, gli arredi e le opere d'arte associate; il suo intorno e i paesaggi.

**Sostenibilità ambientale** significa mantenere e / o migliorare la qualità degli ambienti naturali e antropici a lungo termine, tenendo conto di fattori e processi correlati.

**Struttura** si riferisce a tutto il materiale fisico del luogo inclusi i suoi diversi elementi, impianti, contenuti e oggetti, elementi naturali. Il tessuto fisico può definire spazi e vedute (Carta di Burra, 2013).

Il **giardino storico** è un paesaggio progettato che incorpora elementi architettonici e orticoli ed è valorizzato dai suoi significati storici, estetici e sociali.

Il **Paesaggio urbano storico** è l'area urbana intesa come risultato di una stratificazione storica di valori culturali e naturali e attributi che includono il più ampio contesto urbano e il suo contesto geografico. Il contesto include la topografia, la geomorfologia, l'idrologia e le caratteristiche naturali del sito, il suo ambiente costruito, sia storico che contemporaneo, le sue infrastrutture sopra e sotto terra, i suoi spazi aperti e giardini, i suoi modelli di utilizzo del territorio ed organizzazione spaziale, percezioni e relazioni visive, così come tutti gli altri elementi della struttura urbana. Esso include anche le pratiche e i valori sociali e culturali, i processi economici e le dimensioni intangibili del patrimonio in relazione alla diversità e all'identità (Raccomandazione UNESCO sul Paesaggio urbano storico, 2011).

**Patrimonio industriale** sono i siti, le strutture, i complessi, le aree e i paesaggi nonché i relativi macchinari, oggetti o documenti che forniscono testimonianza di processi produttivi industriali passati o in corso, come l'estrazione di materie prime, la loro trasformazione in beni, e le relative infrastrutture per la produzione di energia, quelle relative all'acqua e le infrastrutture di trasporto (Principi di Dublino, 2011).

**Patrimonio culturale immateriale** sono le pratiche, le rappresentazioni, le espressioni, le conoscenze, le abilità - così come gli strumenti, gli oggetti, i manufatti e gli spazi culturali associati - che le comunità, i gruppi e, in alcuni casi, gli individui riconoscono come parte del loro patrimonio culturale.

**I valori intangibili** possono includere associazioni storiche, sociali, scientifiche, spirituali o il genio creativo.

L'**Integrità** è una misura della completezza e interezza di un luogo o di un sito, dei suoi attributi e dei suoi valori. Esaminare le condizioni d'integrità richiede la valutazione dell'estensione in cui il luogo o sito: a) Include tutti gli elementi necessari per esprimere il suo valore. b) Garantisce la presenza piena delle caratteristiche e dei processi necessari a trasmettere il suo significato. c) Soffre gli effetti negativi di modificazioni e/o abbandono.

**Interpretazione** si riferisce all'intera gamma di possibili attività intese a sensibilizzare l'opinione pubblica e a migliorare la comprensione dei luoghi e siti del patrimonio culturale. Queste possono includere pubblicazioni cartacee ed elettroniche, conferenze pubbliche, installazioni in situ o fuori da esso ma comunque ben correlate, programmi educativi, attività della comunità, e così pure attività di ricerca continua, formazione e valutazione permanente dello stesso processo di interpretazione. (Carta ICOMOS per l'interpretazione e la presentazione di siti del patrimonio culturale, 2008).

**Intervento** è il cambiamento o la modificazione, che include le trasformazioni degli attributi sia tangibili che intangibili di un luogo.

**Manutenzione** significa la cura protettiva continua della struttura e del contesto ambientale di un luogo o sito appartenente al patrimonio culturale o e deve essere distinta dalla riparazione.

**Il Piano di gestione** è un documento che, come il piano di conservazione, viene utilizzato come quadro generale per la gestione di un luogo includendo qualsiasi futuro cambiamento, ma può essere più ampio a livello di scopo, includendo anche aspetti operativi. I piani di gestione sono comunemente usati per i paesaggi culturali, dove una gestione attiva continua è un'azione di conservazione primaria.

**Luogo** è utilizzato in questo documento per descrivere una area geografica definita, dotata di significato come patrimonio culturale. Esso include oggetti, spazi e vedute, monumenti, edifici, strutture, siti archeologici, paesaggi urbani storici, paesaggi culturali, percorsi culturali e siti industriali. Potrebbe avere dimensioni tangibili e intangibili. Vedi anche il termine sito che è un sottoinsieme di luogo.



**Presentazione** concerne la comunicazione attentamente pianificata del contenuto interpretativo tramite la raccolta d'informazioni, l'accesso fisico al sito del patrimonio culturale e l'infrastruttura interpretativa. Essa può essere trasmessa tramite vari mezzi tecnici, compresi, ma non necessariamente, elementi come pannelli informativi, esposizioni di tipo museale, passeggiate organizzate, conferenze e visite guidate, applicazioni multimediali e siti web (Carta ICOMOS per l'interpretazione e la presentazione dei siti del patrimonio culturale, 2008).

**Ricostruzione** significa restituire un luogo a uno stato precedente conosciuto, attraverso l'introduzione di nuovo materiale.

La **riparazione** può comportare il restauro o la ricostruzione di strutture esistenti e/o nuovi al fine di riportare l'elemento ad uno stato funzionale.

**Restauro** significa riportare **un luogo** a uno stato precedente conosciuto, rimuovendo accrescimenti o rimontando gli elementi esistenti con la minima introduzione di nuovo materiale.

**Reversibilità** significa che un intervento può essere essenzialmente disfatto senza causare cambiamenti o alterazioni alla struttura storica di base. Nella maggior parte dei casi la reversibilità non è assoluta.

**Il contesto circostante** è l'ambiente nell'immediato o più esteso intorno che fa parte o contribuisce al significato ed al carattere distintivo del luogo (Dichiarazione di Xi'an, 2005).

**Sito** è usato in questo documento per indicare un'area definita dotata di significato culturale. È un sottoinsieme di un luogo e include monumenti, resti archeologici, edifici, strutture, spazi e giardini. Può avere dimensioni tangibili e intangibili.

# ENDNOTES

<sup>i</sup> Documenti e carte rilevanti dell'ICOMOS, dell'UNESCO e altre organizzazioni chiave:

- La Carta di Venezia - Carta Internazionale per la Conservazione ed il Restauro dei monumenti e dei siti, 1964
- La Carta di Firenze - Giardini Storici e Paesaggi, 1981
- La Carta di Washington - Carta per la conservazione delle città storiche e delle aree urbane 1987
- La Dichiarazione di Eindhoven - DOCOMOMO 1990
- Il Documento di Nara sull'autenticità, 1994 e Nara +20, 2014
- Principi per la conservazione, analisi e restauro strutturale dei beni architettonici - 2003.
- Dichiarazione di Xi'an sulla conservazione dell'insieme del patrimonio costruito, siti e aree, ICOMOS 2005
- Carta ICOMOS degli itinerari culturali, 2008
- Carta ICOMOS per l'interpretazione e la presentazione dei siti del patrimonio culturale, 2008
- I Principi de La Valletta per la salvaguardia e la gestione delle città e insiemi urbani storici, 2011
- I Principi di Dublino - ICOMOS / TICCIH Principi per la conservazione dei siti, strutture, aree e paesaggi del patrimonio industriale, 2011
- La Carta di Burra - La Carta Australiana dell'ICOMOS per i luoghi di interesse culturale, 1999
- Linee guida operative per l'attuazione della Convenzione del patrimonio mondiale, UNESCO, 2016

<sup>ii</sup> Dichiarazione di Xi'an sulla conservazione dell'insieme del patrimonio costruito, siti e aree, ICOMOS 2005

<sup>iii</sup> Per esempio, Testo del Messico 2011 e Dichiarazione di Mosca 2006.

<sup>iv</sup> In alcuni casi, i materiali utilizzati per i siti del XX secolo hanno dimostrato di avere vita più breve rispetto ai materiali tradizionali. La mancanza di azioni conservative unita alla mancanza di una sufficiente conoscenza dei metodi di intervento più adeguati alle loro caratteristiche materiali, possono significare che richiedano interventi più drastici dei materiali tradizionali e che potrebbero anche richiedere ulteriori interventi in futuro.

<sup>v</sup> La loro rimozione è inaccettabile a meno che questo non sia l'unico mezzo per garantire la loro sicurezza e conservazione. Essi dovrebbero essere ricostruiti dove e quando le circostanze lo permettano.

<sup>vi</sup> Nazioni Unite, Nuova Agenda Urbana, 2017

<sup>vii</sup> UIA (Unione Internazionale degli architetti) Architectural Education Commission Reflection Group.

# IMMAGINI

Page 163: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 167: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 170: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 173: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0>>, via Wikimedia Commons

# ПРИСТАПИ НА ЗАЧУВУВАЊЕ НА СВЕТСКОТО НАСЛЕДСТВО ОД ДВАЕСЕТ И ПРВИОТ ВЕК

МАДРИД- ЊУ ДЕЛХИ

2017



Macedonian version

# ПРЕДГОВОР

Големиот економски, социјален, технолошки и политички развој во дваесеттиот век создаде дотогаш убедливо невидени промени. По двете светски војни, потоа Студената војна, Големата депресија и деколонизацијата, доаѓа до значителни промени во структурата на општеството во текот на дваесеттиот век. Брзата урбанизација и растот на големи градови, забрзаниот технолошки и научен развој како и појавата на масовната комуникација и транспорт, фундаментално го сменија начинот на живеење и работење, создавајќи нови објекти и градби, невидени дотогаш објекти со карактеристични форми, користејќи експериментални материјали. Напредната индустријализацијата и механизираното земјоделство допринесоа до маовно преобразување на пејзажи. Сепак, релативно мал дел од локациите и местата создадени од такви бурни настани се наведени или заштитени токму поради вредностите на наследството. Поради тоа голем дел од овие места препознаени како наследство на дваесеттиот век сеуште остануваат во ризик. И покрај тоа што модернизмот во средината на дваесеттиот век зазема замав во одредени региони, и може да биде препознаен во опсегот на згради, градби, културни предели исто како и во индустриски локалитети (карактеристични за дваесеттиот век), тие сè уште остануваат жртви на општиот недостаток на свест и признавање. Така што премногу често тие се ставени под притисок преку реконструкција, бесчувствителни промена или едноставно со нивно занемарување.

Запознаени со овие закани, во 2010 година членовите на Меѓународниот научен комитет на ИКОМОС (ICOMOS) за наследството на дваесеттиот век (ISC20C) почнаа со изготвување на предлог текст. Во истиот беше дефиниран пристапот и принципите кои треба да се применува при управувањето и толкувањето на локалитетите и местата со потекло од дваесеттиот век. Главна цел на овој проект беше да се обезбеди меѓународно упатство за тоа како да се зачува наследство на дваесеттиот век.

Сево ова предизвика бура на дебати меѓу членовите кои се потпираа на своите прагматични искуства од сите региони на светот. Како резултат, на меѓународно ниво беа организирани бројни конференции, состаноци и обилни консултации. Конечниот текст: Пристапи на зачувување на културното наследство од дваесеттиот век, колоквијално наречен Мадридски документ, беше презентиран на 17-тото Генерално собрание на ИКОМОС во Париз. Самиот документ беше доставен на шпански, француски и англиски јазик за коментари и дискусии.

Помеѓу 2011-2014 беше преведен на повеќе од десетина јазици, вклучувајќи руски, италијански, фински, германски, јапонски, португалски, мандарински, хинди, баскиски и каталонски, што укажува на потребата и користењето на ваков меѓународен документ со упатства.

По разгледување и земање на пристигнатите коментари во преглед, второто издание од документот беше објавено на четири јазици на 18-тото Генерално собрание на ИКОМОС во Фиренца. Сепак, беше јасен фактот дека е потребна обилна ревизија како и нов наслов за да се вклучат и други типологии на наследство на дваесеттиот век од видот на: културните пејзажи, индустриски локалитети и урбани области. Соработката со Меѓународниот научен комитет на ИКОМОС за културни предели (ИСЦЦЛ), ИКОМОС Меѓународниот комитет за историски градови и села (ЦИВВИХ), Меѓународниот технички комитет за заштита на индустриското наследство (ТИЦКИХ) и Меѓународниот научен комитет на ИКОМОС за енергетика, Одржливост и климатски промени (ISCES + CC) успешно резултираше со процесот на инкорпорирање на богатата палета на места и локалитети- наследства од дваесеттиот век.

Третата верзија Пристапи на зачувување на културното наследство од дваесеттиот век ќе биде презентирана на 19-то Генерално собрание на ИКОМОС во Њу Делхи во декември 2017 година, со инкорпорирање на коментарите и инпутите добиени за време на консултативниот период 2014-17. Ви благодариме на сите оние кои придонесоа за овој процес.

Ги охрабруваме сите оние кои се одговорни за управувањето и вреднувањето на местата на светско наследство од дваесеттиот век да го користат прирачникот Пристапи на зачувување на културното наследство од дваесеттиот век како меѓународно упатство и стандарди при зачувување и управување на локалитети и други местата на наследство од дваесеттиот век.

Шеридан Бурк

Претседател, ICOMOS ISC20C

Ноември, 2017 година





# ГЛАВНА ЦЕЛ НА ДОКУМЕНТОТ

Обврската да се зачувува и управува со локалитети и места од историско значење како наследството од 20 век е подеднакво важна како и нашата обврска да го зачуваме значајното културно наследство од претходните епохи.

Културното наследство на дваесеттиот век е изложено на ризик од недостаток на почитување и грижа кон него. Досега многу од ова наследство е веќе изгубено или пак е ставено во опасност. Тоа е постоечко и живо, наследство кое еволуира со текот на времето и е од суштинско значење за да се разбере, зачува, интерпретира и да се управува успешно за идните генерации.

Пристапите на зачувување на светското наследство од дваесеттиот век, имаат за цел да придонесат до соодветно и достоинствено управување со овој значаен период на културно наследство.

Земајќи во предвид други постоечки документи посветени на зачувување на наследство, пристапите на зачувување на светското наследство од дваесет и првиот век, поттикнуваат многу прашања кои се конкретно поврзани со зачувувањето на наследството од дваесеттиот век.

Документот опфаќа цела палета на типологии на наследство кои обично се препознат како достојни за заштита, вклучувајќи архитектура, градби, народно и индустриско наследство, културни предели како историски паркови и градини, историски урбани предели, културни патишта и археолошки локалитети.

Овој документ е наменет за сите оние кои што се вклучени во процесот на заштита и управување, сите коишто директно или индиректно би можеле да влијаат на местата и локалитетите од дваесеттиот век.

Објаснувачки белешки и речник со непознати зборови се составен дел од овој документ.

## СТЕКНИ ЗНАЕЊЕ И РАЗБИРАЊЕ ЗА КУЛТУРНОТО ЗНАЧЕЊЕ

### Член 1: Идентификување и оценување на културното значење.

*1.1: Користете прифатени критериуми за препознавање и утврдување на наследството.*

Препознавање и утврдување на значењето на културното наследство од дваесеттиот век треба да се врши со употреба на веќе прифатените критериуми за наследство. Културното наследство од овој век (вклучувајќи ги и сите негови елементи) е физички запис за своето време, локација и употреба. Културно значење може да се пронајде во материјалните атрибути, вклучувајќи физичка локација, поглед, дизајн (на пример, форма и просторни односи, шеми на бои и културни насади, градежни системи, ткаенини, техничка опрема, како и естетски квалитети). Значењето, исто така, може да се препознае во употребните, историски, општествени, научни или духовни асоцијации. Како и докази за креативен гениј или во нематеријалните вредности.

*1.2: Идентификување и проценување на значењето на одделни објекти, групи на објекти и културно-историски урбани предели.*

За да се разбере наследството на дваесеттиот век, важно е да се идентификуваат и да се проценат сите негови елементи, групи на поврзани или споени места; асоцијативни културни и историски урбани пејсажи, вклучувајќи ги и меѓусебните односи меѓу луѓето, животната средина и локалитетот или местото што придонесуваат за нејзиното значење.

*1.3: Идентификување и проценување на значењето на ентериер, склопувањето, асоцијативен мебел и уметнички дела, збирките, опремата и индустриската машинерија.*

За да се разбере значењето, исто така е неопходно да се идентификува и процени ентериерот, склопувањето и придружниот мебел, уметнички дела, колекции, опрема и машини поврзани со индустриски локалитети и културни предели.

*1.4: Препознавање и почитување на структурните иновации, форми, техники на градење и градежни материјали.*

Дваесеттиот век се карактеризира по воведување на иновативни форми, структурни решенија, градежни материјали и градежни техники и токму тие треба да се идентификуваат и нивното значење да биде проценето.

*1.5: Идентификување и проценување на важноста на средината.*

За да се разбере придонесот на контекстот на значењето на место на наследство или локалитет, неговото поставување треба да биде идентификувано и оценето. Средината не вклучува само физичко / опипливо опкружување, туку и односи и интеракција (како што се визуелни, еколошки, историски, просторни) меѓу местото или локацијата и неговото поставување. Местото на наследство може да биде дел од комплексен систем во кој што односите излегуваат надвор од границите на одделни локалитети или места.

*1.6: Идентификување и проценување на значајните концепти на планирање и инфраструктура.*

За урбани населби, индустриски локалитети и историски урбани пејсажи треба да се идентификуваат различните концепти, методи и идеи за планирање за секој развоен период (вклучувајќи ја функционалната инфраструктура која го олеснува спроведувањето на енергија, вода и канализација) и нивното значење, управувани и заштитени.

*1.7: Проактивно развивање на листа со инвентари на наследство од дваесеттиот век*

Наследството на дваесеттиот век треба да биде проактивно идентификувано и оценето преку систематски истражувања и инвентари, темелно истражување и студии од мултидисциплинарни тимови. Истражувањата и заливите треба да обезбедат основа за заштитни мерки за зачувување и управување, вклучувајќи оценка на влијанието на наследството развиена од страна на одговорните страни, вклучувајќи ги и органите за планирање и наследството.

*1.8: Користете компаративна анализа за да се утврди културното значење.*

При проценување на значењето на наследството од дваесеттиот век, треба да се идентификуваат и да се проценат компаративните културни места или локалитети за да може да се анализира и разбере релативната важност.

# ИМПЛЕМЕНТАЦИЈА НА ПРОЦЕС ЗА ПЛАНИРАЊЕ НА ЗАШТИТА

## Член 2: Применување на соодветна методологија на планирање и управување на заштита.

### 2.1: Одржување на интегритет преку разбирање на значењето пред било каква интервенција.

Интегритетот на местата со културно наследство од дваесеттиот век не треба да биде загрозен од непроценети промени или интервенции. Соодветно истражување, документација и анализа на историјата и значењето на едно место или локалитет е потребно за да се избегне, минимализира и ублажи потенцијално негативно влијаније.

Разбирањето како културното значење се манифестира во наследството на дваесеттиот век бара проценка за тоа како различни атрибути, елементи и вредности придонесуваат за тоа значење. Ова е суштински предуслов за донесување соодветни одлуки во врска со неговата грижа, толкување и зачувување, како и за неговата автентичност и интегритет. Места и локациите се развиваат со текот на времето, промени кои подоцна може да добијат културно значење. Различни пристапи и методи за зачувување на место со наследство или поединечно локалитет треба да бидат употребувани.

### 2.2: Зголемете го потенцијалот за собирање на информации од примарни извори.

Како резултат на големите технолошки достигнувања, во дваесеттиот век се произведени обемни записи. Користењето на овие извори кога се собираат информации за место или локација е важен чекор, при информирање со проценки од значење.

Во одредени случаи, оригиналниот дизајнер, градител, планер, клиент или некој друг кој е непосредно поврзан со создавањето на местото би можел да обезбеди примарни информации. Во моменти кога нивниот допринос е релевантен, таквите информации треба да се зачуваат.

Усното творештво исто така треба да се земе во предвид со претпоставка дека може да допридонесе добивање на потребната информација. Оваа информација има за задача да го дефинира разбирањето на значењето, меѓутоа потребен е внимателно интегрирањето на индивидуалните ставови на креаторите. Внимателно треба да се пристапи при проценка на оригиналната намена на дизајнот во однос на физичкото место на кое е пронајден, со цел да се докаже дека сите вредности кои подеднакво придонесуваат за значењето се земени во предвид.

### *2.3: Користете методологија на планирање која би го проценила културното значење и обезбеди инструкции како да се задржи и почитува самото, пред да се стави во функција.*

Методологијата што би се користела при проценка на значењето на наследството на дваесеттиот век треба да следи културно соодветен пристап на планирање на зачувувањето на културата. Овој пристап би требало да вклучува сеопфатно историско истражување и проценка на значењето за да се основаат соодветни правила по кои ќе се зачува, управува и интерпретира утврденото културно значење. Од голема важност е овие проценки да бидат оформени пред отпочнување со работа, со цел да се осигура дека соодветни мерки за зачувување би го предводеле развојот и секоја промена. План за зачувување / план за управување треба да биде подготвен. Регионалните повелби за наследство и декларации за зачувување на специфични локалитети би можеле да бидат витални во поглед на овој параграф.

### *2.4: Воспоставете граници на прифатливи промени.*

За секоја активност на развој или зачувување, треба да се воспостават јасни правила и упатства пред да се одпочне со било каква интервенција, со цел да се дефинираат прифатливите граници на промената. Планот за зачувување / планот за управување треба да ги дефинира значајните аспекти на местото или локалитетот на наследството. Слабостите кои би можеле да имаат влијание врз наследството, областите на можни интервенции, оптималното искористување на локацијата и мерките на заштита кои би можеле да бидат преземени. Треба да се разгледаат одредени специфични принципи (како што се архитектонски, планирање, структурни и така натаму) и технологии кои се користат во дваесеттиот век.

### *2.5: Користете интердисциплинарна експертиза.*

Планирањето и управувањето при зачувување на местата од дваесеттиот век бара интердисциплинарен пристап, земајќи ги во предвид сите атрибути и вредности од културно значење. Специјалисти во конзервација со современа технологија и во материјални науки би можеле да го отпомогнат процесот на специфични истражување поради користењето на нови, нетрадиционални материјали и градежни методи во наследството од дваесеттиот век.

Специјалисти со експертиза во специфична типологија како што се онаа на индустриското наследство, културните и историските урбани предели итн. би требало да бидат вклучени во процесот на конзервација.

### *2.6: План за одржување и постојано управување.*

Важно е да се планира редовна превентивна грижа и одржување во тековното управување со сите места и локалитети дел од културното наследство. Постојано и соодветно одржување и периодична инспекција претставуваат најдобар начин на зачувување на било кое место на наследство или локалитет, при што би дошло до намалување на долгорочни трошоци за поправка. План за одржување би бил од помош при овој процес. Управувањето со културните и историски урбани предели треба да биде предводен од менаџмент план со цел соочување со процеси на континуирана еволуција и промена за да се одржи значењето.

Планирање за стабилизација во време на итни случаи, оценување на штетата и последователната работа треба да се спроведат од соодветно квалификувани и искусни професионалци и имплементирани на начин што би го минимализирал влијанието врз значењето.

### *2.7: Идентификација на одговорни тела при акција на зачувување.*

Важно е да се идентификуваат сите оние кои се одговорни за активностите на заштита на културното наследство на дваесеттиот век. Тие можат да бидат, но не и да се ограничуваат на сопственици, менаџери на средства, авторитативни тела за наследство, заедници, јавни органи, локални власти, одделенија за урбано планирање и жители во или непосредно на

објект или место на наследство.

## **2.8: Архивирајте записи и документација.**

При промена на места или локалитети на наследство од дваесеттиот век, важно е да се обезбедат записи од тие промени за јавно архивирање. Некои од техниките што може да се користат се мапирање, фотографирање, мерени цртежи, орални истории, ласерско скенирање, 3D моделирање и земање примероци од документирање на процеси кои би се користеле во индустриското наследство за индустриска механизација, во зависност од нивните околности.

Архивското истражување е важен дел од процесот на планирање на конзервација. Сопствениците треба да се охрабрат да вршат архивирање и да обезбедат достапност до информациите за зачувување.

При секоја интервенција, особеностите на поединечните места/локалитети и преземените мерки треба да бидат соодветно документирани. Документацијата треба да ја евидентира ситуацијата пред, за време и по интервенцијата. Таквата документација треба да се чува на сигурно место и во најновиот реплицирачки медиум. Тоа ќе помогне во презентирањето и толкувањето на местото или локалитетот, а со тоа ќе го подобри разбирањето и уживањето на корисниците и посетителите. Информациите стекнати при истражувањето на културното наследство, како и другите инвентари и документација, треба да бидат достапни за секој кој има потреба од нив.

# ИСТРАЖУВАЊЕ СОВРЕМЕНА МАТЕРИЈАЛНОСТ И ФИЗИЧКО ПЛАНИРАЊЕ

## **Член 3: Истражување на техничките и планирачките аспекти на културното наследство на дваесеттиот век.**

### *3.1: Истражување и развивање на специфични методи за поправка, соодветни на уникатните градежни материјали и градежни техники на дваесеттиот век.*

Градежните материјали и техниките на изградба на дваесеттиот век честопати се разликуваат од традиционалните материјали и методи од минатото. Затоа постои потреба за истражување и развивање на специфични методи за соодветна поправка на уникатните видови на конструкција. Некои карактеристики на наследството од дваесеттиот век, особено места или локации создадени по средината на векот, може да претставуваат вистински предизвик за зачувување, поради употребата на нови или експериментални материјали и градежни методи, или едноставно поради недостаток на специфично професионално искуство во нејзина поправка. Оригинални / значајни материјали или детали треба да се евидентираат доколку тие треба да се отстранат и да се зачуваат репрезентативни примероци.

Пред секоја интервенција, овие материјали треба внимателно да се анализираат и да се идентификува и разбере секоја видлива и невидлива штета. Некои експериментални материјали може да имаат пократок животен век од традиционалните материјали и затоа треба внимателно да се анализираат. Истражувања за состојбата и влошувањето на материјалите треба да се преземат од страна на соодветно квалификувани професионалци кои користат неразрушувачки и внимателно промислени неинвазивни методи. Ограничете ја деструктивната анализа на апсолутен минимум. Внимателна истрага за стареењето на материјалите од дваесеттиот век би можела да биде потребна исто така.



*3.2: Истражување и развивање на соодветни одговори на новите плански пристапи развиени во дваесеттиот век.*

Дваесеттиот век е сведок на развојот на многу нови и експериментални форми на урбано живеење и градски дизајн. Мерките за зачувување и насоките за развој треба да бидат насочени кон зачувување на овие специфични модели со цел да го зачуваат нивното значење.

#### **Член 4: Развивање на соодветни мерки за зачувување на значењето.**

*4.1 Да се развијат соодветни мерки за зачувување, на база на информации од извршено истражување за да се зачува и да се одржи културното значење на местото и истите мерки да се користат како насока при донесување одлуки и при управување со промените.*

## **СО УПРАВУВАЊЕ НА ПРОМЕНИ ДО ОДРЖУВАЊЕ НА КУЛТУРНОТО ЗНАЧЕЊЕ**

#### **Член 5: Препознај и управувај со постојаните притисоците за промена.**

*5.1: Дали како резултат на човечка интервенција или промена на условите во животната средина, управувањето со промените е суштински дел од процесот на конзервација, за да се одржи културното значење, автентичноста и интегритетот.*

Во некои случаи, промените може да бидат неопходни за да се одржи местото на наследство. Индивидуалните интервенции и кумулативните промени може негативно да влијаат врз културното значење. Онаму каде што е потребна промена, влијанијата врз интегритетот и автентичноста на местото мора да се проценат и да се следат.

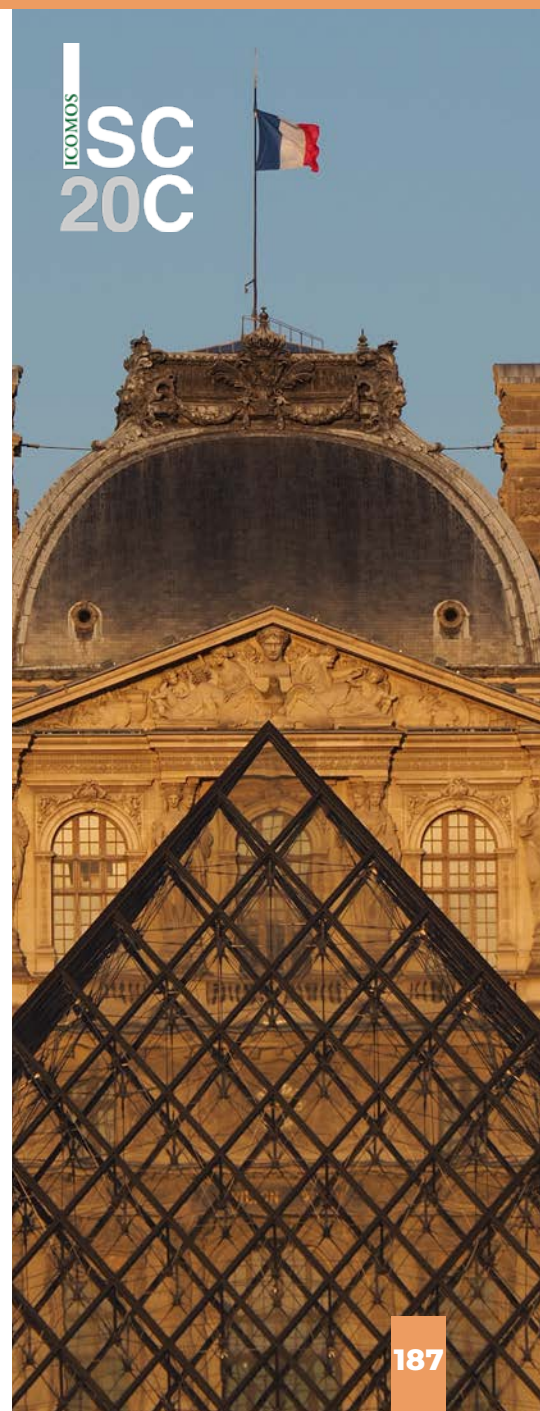
#### **Член 6: Управувајте со промените внимателно**

*6.1: Основање на внимателен пристап до промена.*

Правете само онолку колку што е потребно и што е можно помалку. Секоја интервенција треба да биде претпазлива. Степенот и длабочината на промените треба да се минимизираат.

Користете само утврдени методи за поправка и избегнувајте третмани кои можат да предизвикаат оштетување на историската ткаенина и културно значење; поправките треба да се преземат со користење на што е можно помалку инвазивни средства. Промените треба да бидат колку што е можно реверзибилни.

Дискретни интервенции кои ќе ја подобрат ефикасноста и функционалноста на локацијата или местото под услов да не се влијае негативно на неговото културно значење би можеле да бидат претставени. Кога се предвидува промена на употребата, мора да се внимава да се најде соодветна





нова употреба која би го зачувала културното значење.

*6.2: Проценете го влијанијето на предложените промените врз наследството кои не се во соогласност со планот на конзервација, мерките за заштита, спречување или ублажување на какви било негативни влијанија пред да се дојде до несакани резултати.*

Културното значење на едно место треба да се дефинира и да се разбере, така што секој предлог за промена ќе води до намалување или избегнување на негативните влијанија. Различни елементи, атрибути и вредности може да имаат варијабилна толеранција на промени, токму овој аспект треба да се процени и разбере пред доаѓање до предлози за прилагодување или промена, со цел културното значење на местото да биде соодветно управувано и конзервирано.

*6.3: Примената на стандардните кодекси за градба и регулација исто така има потреба од флексибилни и иновативни пристапи со цел да се обезбедат соодветни решенија за зачувување на наследството.*

Примената на стандардизирани законски и градежни кодекси (на пример, барања за пристапност, барања за здравствена и безбедносна шифра, барања за заштита од пожар, сеизмички реновирање, барања за пејзажи, управување со сообраќајот и мерки за подобрување на енергетската ефикасност) би било потребно флексибилно да се прилагодат за да се зачува културното значење. Темелна анализа и преговарање со релевантните органи и експерти треба да се стремат кон избегнување или минимизирање на какво било негативно влијание врз наследството. Секој случај треба да се оценува според неговите индивидуални карактеристики.

## **Член 7: Обезбедување на соодветен пристап кон дополнувањата и интервенциите.**

*7.1: Дополнувањата треба да го соодвестуваат културното значење на местото на наследството или локалитет.*

Во некои случаи, интервенција (како што е нов додаток во зграда или градина, нова градба во урбана средина и слично) би била потребна за да се обезбеди одржливост на местото или локалитетот. По внимателна анализа, нови додатоци треба да бидат дизајнирани на начин да се испочитува големината, местото, составот, пропорцијата, структурата, пејзажот, материјалите, текстурата и бојата на местото или локацијата (локалитетот). Додатоците треба да се забележливи како нови, да се идентификуваат при блиска проверка, но сепак да се во хармонија со оние постојните; дополнување не натпреварување, толкување не имитирање.

*7.2: Новите интервенции треба да бидат дизајнирани на начин да ги земат во предвид постоечкиот карактер, обемот, формата, положбата, пејзажот, материјалите, бојата, патината и деталите*

Внимателна анализа на претходните насади, згради и непроценети интерпретацији на нивниот дизајн може да помогне во обезбедување на соодветни дизајнерски решенија. Сепак, дизајнирањето во контекст не значи имитација.

## **Член 8: Препознајте кога употребата придонесува на значење и управувајте соодветно.**

Кога функционалната употреба придонесува на значењето на едно место или локалитет, конзервацијата треба да има за цел да ја одржи таа употреба онаму каде што е возможно. Во случаи каде што се воведува нова употреба како начин на одржување на местото и каде претходната употреба или функција придонесувала за културно значење, процесот треба јасно да биде протолкуван.

## Член 9: Почитувај ја автентичноста и интегритетот на местото или локалитетот.

*9.1: Интервенциите треба да го зајакнат и одржат културното значење.*

Значајните елементи мора да бидат поправени или обновени, наместо да се реконструираат. Стабилизирањето, консолидирањето и поправањето на значајните елементи е подобро да ги заменат. Кога е можно, заменските материјали треба да бидат исти или слични, но обележани или датирани за да се разликуваат како нови.

Реконструкцијата на целосно изгубени места на наследство или на нивните важни елементи не се смета за конзервација така што не се препорачува. Меѓутоа, ограничената реконструкција, доколку е поддржана со документација, може да придонесе за интегритет и / или разбирање на локалитетот или местото на културното наследство.

*9.2: Почитувајте ја вредноста на значајните слоеви на промена и патината на возраста.*

Културното значење на едно место или локалитет како историско сведочење главно се базира на неговите оригинални или значајни материјални атрибути и / или неговите нематеријални вредности, кои ја дефинираат неговата автентичност. Сепак, културното значење на оригиналното место на наследство, или подоцнежни интервенции, дополнувања, елементи на пејзажот или нови елементи, не зависи само од нивната возраст. Подоцнежните промени кои имаат стекнато свое културно значење треба да бидат признаени и почитувани при донесувањето одлуки за зачувување или развој.

Возраста би требала да е забележлива преку сите интервенции и промени што се случиле со текот на времето, и очигледни во нивната патина. Овој принцип е важен за повеќето материјали употребени во дваесеттиот век.

Содржините, арматурите, опремите, машините, опремата, уметнички дела, насадите или пејсажните елементи кои придонесуваат за културно значење секогаш треба да се задржат на местото на наследството кога е можно.

## СО УПРАВУВАЊЕ ДО ОДРЖЛИВОСТ НА ЖИВОТНАТА СРЕДИНА

### Член 10: Земете ја во предвид одржливоста на животната средина.

*10.1: Постигнување на соодветна рамнотежа помеѓу одржливоста на животната средина и воведувањето мерки за енергетска ефикасност треба да се земат во предвид при зачувување на културното значење.*

Притисокот на културно наследство од дваесеттиот век да стане се повеќе енергетски ефикасно ќе се зголеми со текот на времето, а наследството и зградите и местата треба да функционираат што е можно поефикасно. Сепак, на културното значење (вклучително и функцијата и употребата) не треба негативно да се влијае при превземање на мерки за намалување на енергетската употребливост, каде што е можно.

Конзервацијата треба да земе во предвид современи пристапи кон одржливоста на животната средина. Интервенции во место на културно наследство треба да се извршуваат со употреба на одржливи методи и производи со цел да се поддржи неговото зачувување, развој и постојано управување. За да се постигне практично и избалансирано решение,

потребни се консултации со сите засегнати органи со цел да се обезбеди одржливост на местото или локалитетот. Сите можни опции во однос на интервенирање, управување и толкување на културното значење на местото на наследството и поширокото опкружување мора да се зачуваат за идните генерации.

Разбирањето на енергетските перформанси на одреден објект е суштински прв чекор при планирањето на обновувањето на енергијата. Истражете ги специфичните технички методи, системи и материјали на идентитет за да основате соодветни решенија за ретрофит. Онаму каде што оригиналните материјали нема да функционираат, пронајдете потенцијална замена или извршете поправка на материјали со повеќе енергетски алтернативни ефикасности, секако се додека ова не влијае негативно на културното значење.

Влијанието на системите за обновлива енергија, како што се турбини на ветер, соларни панели и системи за задржување на вода на културни и историски урбани пејзажи треба да се оценат и да се избегнат, да се намалат или да се ублажат.

*10.2: Промовирајте и споделувајте соодветни практики на штедење на енергија и еколошки одржливи начини што го засегаат наследството на дваесеттиот век.*

Поттикнете истражување на тема: Развој на соодветни еколошки одржливи материјали, системи и практики за наследството на дваесеттиот век.

Поттикнете ги образовните програми и обуки да усвојат интегриран пристап кон зачувувањето на културното наследство на дваесеттиот век, каде што постои балансирано зачувување на културното значење со еколошките потреби за одржливост.

# ИНТЕРПРЕТАЦИЈА, КОМУНИКАЦИЈА И ГРАДЕЊЕ НА КАПАЦИТЕТИ

## Член 11: Промовирајте и славете го културното наследство на дваесеттиот век со пошироката заедница.

### 11.1: Промовирајте го културното значење.

Основајте контакт со клучни органи и индивидуии при формирање на дијалог што би помогнал во процесот на градење почит и разбирање за местата- наследство на дваесеттиот век и неговата заштита.

### 11.2: Презентацијата и толкувањето се основни елементи во процесот на заштитата.

Објавување и дистрибуирање на истражувања на културно наследство на дваесеттиот век и планови на зачувување / управување и промовирање на настани и проекти помеѓу соодветни професии и пошироката заедница.

### 11.3: Интерпретацијата е клучен чекор при зачувување.

Толкувањето е суштинска алатка за подигнување на јавното почитување за местата и локациите/локалитетите на наследство од дваесеттиот век и игра важна улога при документирањето на промени и објаснување на значењето.

### 11.4: Поттикнување и поддршка на професионални образовни програми за градење на капацитети и вештини за зачувување на наследството на дваесеттиот век.

Образовните програми и професионалните обуки од различни дисциплини треба да ги вклучат принципите на конзервација за наследството на дваесеттиот век и да ги адресираат неговите специфични предизвици, вклучувајќи го разбирањето на значењето, техничките и материјални предизвици и обезбедувањето одржливост на животната средина.



# ГЛОСАР

**Адаптација** значи промена на место или локација со цел да одговараат на постојната употреба или предложената нова употреба (Повелбата на Бура, 2013).

**Атрибутите** на едно место ја вклучуваат неговата физичка локација, форма, матрејал и употреба, неговите методи на планирање, дизајн (вклучувајќи шеми на бои), градежни системи и техничка опрема, како и неговиот естетски квалитети.

**Автентичноста** е способноста на место на наследство или локација да го изрази своето културно значење преку своите материјални атрибути и нематеријални вредности на вистински и веродостоен начин. Таа зависи од видот на културното наследство и неговиот културен контекст.

**Конзервација** значи сите процеси на одржување на место на наследство или локација, со цел да се задржи неговото културно значење (од Повелбата на Бура, 2013).

**Планот за управување со конзервација** е документ кој што се користи како водич за управување со место на наследство, вклучувајќи севозможни промени. Тоа вклучува идентификување на значењето на местото на наследство, сите негови ограничувања, како тоа значење е подложно на промени, и ги идентификува политиките за зачувување на тоа значење во иднина. Во некои земји исто така се користи терминот **конзерваторски план**, иако во некои случаи во содржината тој вклучува само прашања поврзани со физичка заштита. Види исто **план за управување**.

**Културните пејзажи** претставуваат комбинирани дела на природата и човештвото, и тие се доказ на еволуцијата на човечкото општество и населба со текот на времето како одговор на физичките ограничувања и / или можности зададени од нивната природна средина и последователните општествени, економски и културни сили, независно надворешни и внатрешна. Постојат три категории на културни пејсажи, дизајнирани (како историска градина), кои се развиваат (како аграрен пејзаж или градско пејзаж) и асоцијативни (каде природниот пејзаж е поврзан со духовни, уметнички или општествени вредности).

**Културниот правец** е секој начин на комуникација, било да е тоа земјиште, вода или некој друг вид, кој е физички ограничен и се карактеризира со своја специфична динамична и историска функционалност за да служи за одредена и добро определена цел (Повелбата на ИКОМОС на Културни Правци, 2008).

**Културното значење** (скратено познато како **значење**) значи естетска, историска, научна, социјална и / или духовна вредност за минатите, сегашните или идните генерации. Културното значење е отелотворено во местото на наследство или самата локација, неговите атрибути, неговото поставување, ткаенина, употреба, асоцијации, значења, записи, сродни места и сродни предмети. Местото на наследство може да има голем број на значења за различни поединци или групи.

**Елементите** на место на наследство или локација може да вклучуваат изглед / планирање, ентериери, фитинзи, асоцијативен мебел и уметнички дела; поставување и пејзажи.

**држливоста на животната средина** значи задржување и / или подобрување на квалитетот во природните и средини направени од човекот на долгорочна основа со земање на сродни фактори и процеси во предвид.



**Ткаенина** значи сите физички материјали на местото, вклучувајќи елементи, тела, содржини и предмети, природни елементи. Ткаенината може да дефинира простори и ставови (Повелбата на Бура, 2013).

**Историска градина** значи дизајниран пејзаж со архитектонски и хортикултурни елементи и е ценета по своите историски, естетски и општествени значења.

**Историскиот урбан пејзаж** е урбана област која е сфатена како резултат на историско поставување на културни и природни вредности и атрибути, вклучувајќи го поширокиот урбан контекст и неговото географско поставување. Контекстот ги вклучува топографијата, геоморфологијата, хидрологијата и природните карактеристики, неговата изградена средина, истовремено историски и современи, нејзините инфраструктури над и под земја, нејзините отворени простори и градини, моделите на користење на земјиштето и просторна организација, перцепции и визуелни еланзации, како и сите други елементи на урбаната структура. Вклучувајќи исто така и социјални и културни практики и вредности, економски процеси и нематеријални димензии на наследството поврзани со различноста и идентитетот (Препорака на УНЕСКО за Историскиот Урбан пејзаж, 2011).

**Индустриско наследство** значи локалитети, структури, комплекси, области и пејзажи, како и поврзани машини, предмети или документи кои се докази за минати или тековни индустриски процеси на производство, екстракција на сировини, нивна трансформација во стоки и поврзана енергија, вода и транспортна инфраструктура (Даблински принципи, 2011).

**Нематеријалното културно наследство** значи практики, претстави, изрази, знаење, вештини итн.. Исто така како и инструментите, предметите, артефактите и културните простори поврзани со него - заедниците, групите и, во некои случаи, индивидуи како дел од нивното културно наследство.

**Нематеријалните вредности** може да вклучуваат историски, општествени, научни или духовни асоцијации, или креативен гениј.

**Интегритетот** е мерка за целосноста и недопреноста на места на наследство или локалитети, нивните атрибути и вредности. Испитувањето на условите за интегритет бара проценка на степенот до кој местото или локацијата:

- a. ги вклучува сите елементи потребни за да ја изразат својата вредност
- b. обезбедува целосна застапеност на карактеристиките и процесите кои го пренесуваат значењето на имотот
- c. страда од негативни ефекти на развој и / или запоставување.

**Толкувањето** се однесува на целиот спектар на потенцијални активности наменети за зголемување на јавната свест и за подобрување на разбирањето на местата и локалитетите на културното наследство. Тие можат да вклучуваат печатење и електронски публикации, јавни предавања, локални и непосредно поврзани локални инсталации, образовни програми, активности во заедницата и тековни истражувања, обука и евалуација на самиот процес на толкување (Повелба на ИКОМОС за толкување и презентација на локалитетите на културното наследство, 2008).

**Интервенцијата** е промена или адаптација, вклучувајќи измени како на материјални така и нематеријални атрибути на местото.

**Одржување** значи континуирана заштита на ткаенината и поставување на местото на наследство или локалитет, и треба да се разликува од поправката.

**Планот за управување** е документ кој, исто како **планот за зачувување**, се користи како водич за управување или одржување на место, вклучувајќи било какви идни промени, со можност да биде поширок по обем вклучувајќи и оперативни прашања.



Плановите за управување најчесто се користат за културни пејзажи, каде тековното активно управување е примарна акција на зачувување.

**Место** се користи во овој документ за да се опише географски дефинирана област со значење на наследството. Тоа вклучува предмети, простори и ставови, споменици, згради, градби, археолошки локалитети, историски урбани пејзажи, културни предели, културни патишта и индустриски локалитети. Може да има материјални и нематеријални димензии. Види исто така **локалитет** кој е асоцијација за **место**.

**Презентацијата** ја означува внимателно планираната комуникација на интерпретативните содржини преку уредување на интерпретативни информации, физички пристап и интерпретативна инфраструктура на место на културно наследство. Може да се пренесе преку разни технички средства, вклучувајќи, но не и задолжително, елементи како што се информативни панели, прикази од музејски тип, формализирани прошетки, предавања и тури, мултимедијални апликации и веб-страници (Повелба на ИКОМОС за Интерпретација и Презентација на сајтови за културно наследство, 2008).

**Реконструкција** значи враќање на место во позната претходна состојба преку воведување на нов материјал.

**Поправка** може да вклучи реставрација или реконструкција на постоечки и / или нови ткаенини за да донесе елемент во функционална состојба.

**Реставрација** значи враќање на место во позната претходна состојба со отстранување на акумулацијата или со повторно составување на постојните елементи со минимално воведување на нов материјал.

**Реверзибилност** значи дека интервенцијата во суштина може да се врати, без да предизвика промени или алтернативи на основната историска ткаенина. Во повеќето случаи реверзибилноста не е апсолутна.

**Поставување** значи непосредна и проширена средина која е дел од, или придонесува на значењето и дистинктивниот карактер (Декларација од Ксиан, 2005).

**Локалитет** се користи во овој документ да значи дефинирана област на значење на наследството. Тоа е дел од место и вклучува споменици, археологија, згради, градби, простори и градини. Може да има материјални и нематеријални димензии.

# БЕЛЕШКИ

Релевантните документи на ИКОМОС, УНЕСКО и други клучни организации ги вклучуваат:

- Меѓународна повелба за конзервација и реставрација на споменици и локалитети (Венецијанска повелба), 1964 година
- Повелбата на Фиренца - историски градини, 1981 година
- Вашингтонска повелба - Повелба за заштита на историски градови и урбани средини, 1987 година
- Изјава на Ајндховен, ДОКОМОМО, 1990
- Нара документ за автентичност, 1994 година и Нара +20, 2014 година
- Принципи за анализа, конзервација и структурно реставрација на архитектонското наследство, 2003 година
- Ксианска декларација за заштита на утврдувањето на наследствените структури, локалитети и подрачја, ICOMOS, 2005
- Повелба на ICOMOS за културни правци, 2008
- Повелба на ИКОМОС за толкување и презентација на локалитетите за културно наследство, 2008
- Принципите на Валета за заштита и управување со историски градови, градови и урбани средини, 2011 година
- Принципи на ICOMOS / TICCIH за заштита на локалитети, структури, области и предели на индустриското наследство - Даблин Принципи, 2011
- Австралија ICOMOS повелба за места од културно значење, Повелбата Бура, 2013 година и придружните упатства
- Оперативни насоки за спроведување на Конвенцијата за светско наследство, УНЕСКО, 2016 година

<sup>ii</sup> Ксианска декларација за зачувување на утврдувањето на наследствените структури, локалитети и подрачја, ICOMOS, 2005

<sup>iii</sup> На пример, Texto de Mexico 2011 и московската декларација, 2006

<sup>iv</sup> Во одредени случаи, материјалите користени за изградени локации на дваесеттиот век има пократок животен век од традиционалниот материјали. Недостаток на акција за зачувување и познавање на соодветни методи за поправка врз основа на нивниот материјал Карактеристиките може да значи дека им се потребни многу драстични интервенции отколку традиционалните материјали и тие исто така би можеле да бараат дополнителна интервенција во иднина.

<sup>v</sup> Нивното отстранување е неприфатливо, освен ако тоа е единствениот начин за обезбедување на нивната безбедност и зачувување. Тие треба да бидат вратени каде и кога околностите дозволуваат.

<sup>vi</sup> Обединети нации, Нова урбана агенда, 2017

<sup>vii</sup> UIA (меѓународна унија на архитекти) Архитектонско образование комисија за размислување група.

## СЛИКИ

Page 180: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 184: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 187: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 191: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via Wikimedia Commons

This translation was completed by Paula Angelovska, master's student at Brandenburg University of Technology in Cottbus (BTU).

The task was part of a study project led by Prof. Dr. Leo Schmidt and Ph.D. candidate Katelyn Williams for students of the international master's programmes World Heritage Studies and Heritage Conservation and Site Management. BTU attracts students from around the world, and with more than a dozen languages represented in this class alone, it was in a unique position to take on the task of making this document as widely accessible as possible. However, as with all translations of this nature, some issues arose with concepts and terms that lack direct translations in the target languages. The translators selected the terms they felt were most appropriate, but the document is open to comments and suggestions from the wider heritage community.

Одговорен за преводот е Паула Ангеловска, студент на мастер студии на Технолошкиот универзитет Бранденбург во Котбус (БТУ).

Оваа задачата беше дел од студискиот проект предводен од проф. д-р Лео Шмит и кандидатот д-р на науки Катлин Вилијамс за учениците од програмите за светско наследство и зачувување на културното наследство и управување со локации. БТУ привлекува студенти од целиот свет, и со повеќе од десетина јазици претставени само во оваа класа, таа беше во уникатна позиција да ја преземе задачата да го направи овој документ пошироко достапен. Сепак, како и со сите преводи од оваа природа, некои прашања се со концепти и термини кои немаат директни преводи на определените јазици. Преведувачите ги избраа условите кои сметаат дека се најсоодветни, сепак документот е отворен за коментари и предлози од пошироката заедница на наследство.

# 20 世纪文化遗产保 方法

马德里 - 新德里文件

2017



Mandarin version

## 前言

20 世纪的经济、社会、技术与政治的全面发展，催生出了前所未有的变化。两次世界大战、随之而来的冷战、大萧条和非殖民化运动，一起深远地改变了 20 世纪的社会结构。快速城市化及大城市的成长加速了科学技术的发展和大众传播与运输的出现，根本上改变了我们生活工作的方式，运用新的试验性材料产生出新的构筑物 and 结构、新奇的建筑类型与形式。工业化与农业机械化大规模改变了大地景观。然而迄今为止，这些激烈的事件所造就的遗产地与遗产场所中，只有寥寥无几因其遗产价值被载录和保护。所以，太多的 20 世纪遗产及其场所岌岌可危。虽然某些地区对 20 世纪中叶现代主义的鉴赏在多起来，但 20 世纪特有的建筑、结构、文化景观与工业遗址因整体上缺乏了解和认知仍遭受威胁。再开发、冷漠无情的改变、或者仅仅是疏于照护，都常常带来压力。

鉴于这些威胁，国际古迹遗址理事会（ICOMOS）20 世纪遗产国际科学委员会（ISC20C）于 2010 年着手起草一份工具性的文件，阐明用于管理和诠释 20 世纪遗产地和遗产场所的方法与准则，试图提供一个国际性的准则。

理事会成员们依据各自在世界各地的实际经验进行了充满活力的辩论。在国际范围举办了大小会议和广泛的磋商在国际层面上展开。最终文本：《20 世纪建筑遗产的保护方法》，又称为马德里文件，提交到在巴黎举行的第十七次 ICOMOS 大会，并被译为西班牙语、法语和英语分发供批评讨论。2011 年至 2014 年间，该文件被翻译成包括俄语、意大利语、芬兰语、德语、日语、葡萄牙语、汉语、印地语、巴斯克语和加泰罗尼亚语等数十种语言，反映出各国对于这样一份国际指导性文件的需要和广泛的运用。

经过对各方意见的吸收，该文本的第二版以四种语言在佛罗伦萨举行的第 18 次 ICOMOS 大会上被发布，但显然，该文件经过重大修订需要赋予一个新的标题，以囊括 20 世纪的其他遗产类型，如文化景观、工业遗址和城市地区。通过与 ICOMOS 下属的 ICOMOS 文化景观国际科学委员会（ISCCL）、ICOMOS 历史城镇与村庄国际委员会（CIVVIH）、国际工业遗迹保护技术委员会（TICCIH）和 ICOMOS 能源、可持续性 & 气候变化国际科学委员会（ISCES+CC）的合作，

20 世纪遗产及其场所的全部范畴被成功地纳入文件。

第三版，即《20 世纪文化遗产保护方法》，将在 2017 年 12 月于德里举行的第 19 次 ICOMOS 大会上发表，它吸收了 2014 年至 2017 年磋商期间收到的意见与建议。感谢所有为此进程做出贡献的人。

我们鼓励所有负责管理与传扬世界 20 世纪遗产地的人们，将《20 世纪文化遗产保护方法》作为保护与管理 20 世纪遗产及其场所的国际指南和标准准则来加以运用。

谢里登·博克

ICOMOS ISC20C 主席

2017 年 11 月





# 文件的目的是

保护与管理 20 世纪遗产及其场所的义务，与我们保护 20 世纪之前的重要文化遗产的责任同等重要。

由于缺乏欣赏与关心，20 世纪的文化遗产处境甚危。其中的许多已经灭失，而更多的危在旦夕。遗产还活着、演化着，理解、保护、诠释和妥善管理好遗产对子孙后代至关重要。

《20 世纪文化遗产保护方法》致力于促成对这一重要时期的文化遗产进行恰当的、带有敬意的管理。在充分认识现有的遗产保护文本的同时<sup>i</sup>，《20 世纪文化遗产保护方法》指出了许多特别涉及到 20 世纪遗产保护的问题。它涵盖了所有通常被认为值得保护的遗产类别，包括：建筑、结构、本土的和工业的遗产，含有历史公园与园林的文化景观、历史性城市景观、文化线路与考古遗址。

本文件旨在供涉及遗产保护与管理过程的所有参与者使用，这些管理过程可能会影响到 20 世纪遗产及其场所。

注释已在必要处添加，同时术语表亦被包含在本文件中。

## 培养有关文化重要性的知识与理解

### 第一条：识别与评估文化重要性

#### 1.1：使用已被认可的遗产识别与评估标准

20 世纪遗产的识别与评估应采用已被认可的遗产评估标准。这独特世纪的文化遗产（包括其所有的要素）是它所处的时间、地点与用途的有形记录。它的文化重要性可能存在于它的有形特征中，包括：物理位置、风景、设计（例如形式与空间的关系；色彩设计与文化性画作；建造系统、材料、技术设备，同时还有美学特质）。它的意义也可能存在于用途的、历史的、社会的、科学的或精神层面的关联中，或者存在于创造性天才的证据以及（或者）它的非物质价值中。

#### 1.2：识别与评估单独的建筑、建筑群和文化历史性城市景观的意义

为了理解 20 世纪遗产，重要的是识别与评估其所有的要素，有关联的或是相连接的场所，或相关的文化与历史性城市景观，包括对其重要性产生作用的人、环境、遗产地或者场所之间的相互关系。

#### 1.3：识别及评估室内、装饰、相关的家具与艺术作品、收藏品、配件与工业机械的意义

为了理解文化重要性，还必须识别与评估室内、装饰、相关的家具、艺术作品、收藏品和与

工业遗址、文化景观有关的设备与机械。

#### 1.4：认识与尊重构造上的创新、形式、建筑技术与建筑材料

20 世纪的特点是引进创新的形式、构造上的解决方案、建筑材料与建造技术，所有这些都应当被识别，其重要性应当得到评估。

#### 1.5：识别与评估环境的重要性

为了理解环境对遗产场所或者遗产地本身重要性的贡献，它的环境<sup>ii</sup>应该被识别和评估。环境不仅包括物理的（或）有形的环境，还包括遗产场所或遗产遗址与其环境的关系和相互影响（例如视觉的、生态的、历史的、空间的）。遗产场所可能是一个复杂的系统的一部分，在这个系统中，这些关系超越了单个遗产地或者遗产场所的界限。

#### 1.6：识别与评估重要的规划概念和基础设施

为了城市聚居地、工业遗址与历史性景观，各个时期相关的不同的规划概念、方法与理念（包括下部的功能性基础设施，诸如电力、给水和排污）应进行识别，认识、管理和保护它们的价值。

#### 1.7：积极地制定 20 世纪遗产名录

需要积极主动地识别和评估 20 世纪遗产，这要通过系统调查并依靠多学科团队的探讨和研究来编制名录。调查和编目为预防性保护和管理措施奠定基础，而管理措施包括了有规划和遗产管理当局在内的责任方制定的遗产影响评估。

#### 1.8：采用比较分析的方法来确定文化重要性重要性

当评估 20 世纪遗产重要性的时候，应识别和评估可用于比较的遗产场所或遗产地案例，以分析和理解相关的重要性。

# 落实保护规划过程

## 第二条：运用恰当的保护规划与管理方法

### 2.1: 干预之前通过认识重要性来维护完整性

20 世纪文化遗产场所的完整性不应被无情的改变或干预所影响。为避免、最小化与减轻潜在的不利影响，需要对遗产场所或遗产地的历史和重要性开展充分探究、记录和分析。

要理解文化重要性 20 世纪遗产如何显现文化的重要性，就要求评估不同的特征、要素和价值是如何促成这些重要性的。对照管、诠释和保护遗产的真实性和完整性做出恰当的决策，这是关键的前提条件。遗产地及其场所随时间演进而后变化或许就具有了文化重要性。保护路径和方法因遗产场所或个体遗产地的不同而不同。

### 2.2：尽可能多地从原始资料中获取信息

因为科技的进步，在 20 世纪产生了范围广泛的档案与记录。在收集有关某个遗产场所或遗产地的信息时，重中之重是要用好这些档案与记录为重要性评估提供信息。

在某些情况下一些人能够提供原始信息，包括原来的设计师、建设者、规划者、客户，或是来自于社区的其他人，他们与遗产地的创造密切相关。在相关的情况下，应始终征求他们的意见。当可能获取信息时应该收集口述历史。这些信息会影响到对意义的理解，但是在整合创造者们的观点时需要采取谨慎的方法。在评估涉及到原始实际场地的设计意图时应该仔细谨慎，以确保所有有助于表现其意义的价值都已被考虑到。

### 2.3：在开展工作前应运用规划方法，评估文化重要性并制定文化重要性保留与尊重该重要性的政策。

被用来评估 20 世纪遗产意义的方法论应该遵循与文化相适宜的保护规划方法。这种方法应包括综合的历史研究与重要性评估，用来制定保护、管理以及诠释产生文化重要性认知的内容。文化重要性这样的评估在整体工作开始以前完成是至关重要的，它将确保用特别的保护政策指导发展改变。需要编制保护规划 / 管理规划应该被准备完善。地区性的遗产保护纲领以及针对不同遗址的保护宣言都可能与之有关<sup>iii</sup>。

## 2.4：确定可接受的变化限度

在开始任何干预以前，针对每一次发展或保护行为应预先建立明确的政策与准则，以界定可接受的变化限度。保护规划 / 管理规划应界定遗产场所或遗产地的重要组成部分、影响它的脆弱性、可能干预的地区、遗产地最佳利用方式和采取的保护措施。它应该考虑特定原则（诸如建筑的、规划的、构造的等等）和 20 世纪的技术。

## 2.5：运用跨学科的专业知识

20 世纪遗产地的保护规划与管理需要一个跨学科的方法，这种方法考虑到了文化重要性所有的特征与价值。由于 20 世纪遗产中非传统材料以及建造方法的广泛应用，可能需要现代保护技术以及材料科学方面的专家进行具体的研究。考虑到如工业遗产、文化与历史性城市景观等等，具有特定类型学专业知识的专家应该参与到保护的过程中来。

## 2.6：为维护与持续的管理而规划

在所有文化遗产地及其场所的持续性管理中，为有规律的预防性保护和维护制定规划是重要的。对任何遗产及其场所而言，持续而恰当的维护以及定期的检查，都始终是最佳的保护行动，这将减少长期的维修经费。一份维护规划将有助于这一进程。文化和历史性城市景观要求有管理规划来管理持续演变和改变的过程，以保持其重要性。

稳定紧急情况的工作可能也是必需的，评估与后续的工作应由具有相应资质且经验丰富的专业人员执行并实施，这样将最小化对文化重要性的影响。

## 2.7：识别保护行动的责任主体

识别对 20 世纪遗产的保护行动的责任主体非常重要。这可能包括但不限于：所有者、资产管理人、遗产管理当局、社区、公共机构、当地政府、城市规划局以及居民。

## 2.8：存档记录与文件

当改变 20 世纪遗产地及其场所时，重要的是记录相应的改变以供公共存档。记录手段依境况可能包括：测绘、摄影、实测图、口述历史、激光扫描、3D 模型和取样，工业遗产要记录工业机械的流程。存档记录研究是保护规划进程中重要的一环。应鼓励所有者保留档案以备保护之用。

针对每一次干预，独特的遗产地或场所的特性以及所采取的措施，都应该被恰当地记录下来。记录文件必须包括在干预前、干预中以及干预后的各个状态。这样的文件应被保存在一个安全的场所，并依托于最新的可复制的媒介。它将有助于对遗产地或场所展示与诠释，从而增强使用者和参观者对遗产地的理解与享受。在文化遗产研究中获得的信息，还有其他的名录与文件，应该对所有对其感兴趣的人们开放。

# 研究现代材料与物质环境规划

## 第三条：对 20 世纪文化遗产在技术与规划层面开展研究

### 3.1：研究并发展适合于 20 世纪特殊的建筑材料与建造技术的特定修复方法

20 世纪的建筑材料与建造技术往往可能不同于过去的传统材料和方法。有必要研究以及发展适合于其建筑类型的特定修复方法。20 世纪遗产特别是那些建于 20 世纪后半叶的遗产地或场所，有些特点可能会有特殊的保护要求，这归因于新型或实验性材料和建造方法的使用，或者归因于修复中缺乏特定的专业经验。原初的 / 重要的材料或细节如需被移除应被记录在册，同时保存有代表性的样本。

在进行任何干预之前，我们应仔细地分析这些材料，对任何可见与不可见的损伤都要辨识和了解。相较于传统的材料，一些实验性材料可能寿命更短，需仔细分析。对材料条件和恶化状态的调查需由合适的专业人员来调查，调查应采用非破坏性的以及深思熟虑的非侵入性方法。将有破坏性的分析限制在绝对的最小值。同时需对 20 世纪材料的老化情况做详细调查。

### 3.2：对 20 世纪提出的新规划方法开展相适应的研究

20 世纪见证了许多都市生活与城市设计的新的和实验性的形式的发展。保护政策与发展指南应该针对性地保存这些具体的规划方案或方法，使文化和历史性城市景观保持其意义。

## 第四条：制定政策以保存意义

4.1：以研究为基础，制定保护政策，保护和延续遗产场所的文化重要性，运用这些政策来指导决策，管理变化。



# 管理变化以保持文化重要性

## 第五条：承认和管理时常发生的变化所带来的压力

5.1：无论是人类干预的或是环境条件的结果，对变化的管理是保护过程的重要组成部分，它使文化重要性、真实性和完整性得以延续。

在某些情况下，要维持遗产地或其场所，改变是需要的。个别的干预和累积的改变会对文化重要性产生不利的影响。在必需改变的地方，必须评估和监测其对遗产地完整性和真实性的影响。

## 第六条：敏感地管理改变

### 6.1：对改变采取谨慎的态度

只做需要做的，且尽可能少做。任何干预都应该小心。改变的广度和深度都应被减少到最低程度。只采用经过验证的修复方法，避免可能对历史材料与文化重要性造成损害的处理；修复应该尽可能地采用最不具侵入性的手段。变化应尽量是可逆的。

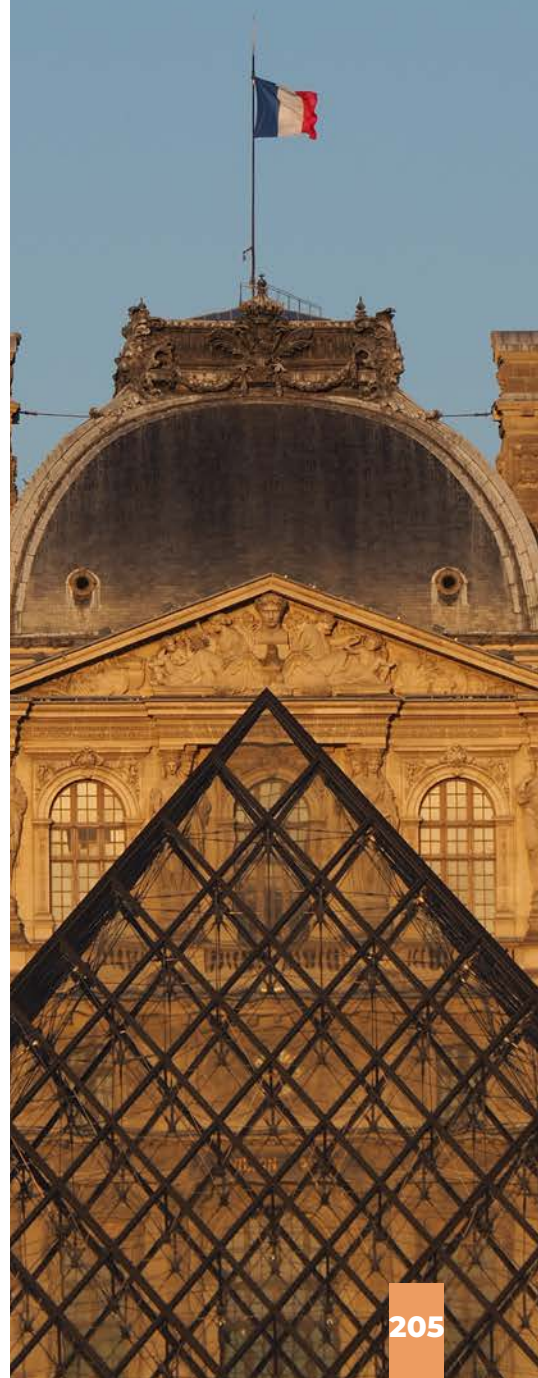
以文化重要性不受到不利影响为条件，可以引入不连续的干预，来改善遗产地或其场所的展示与功能。当考虑改变遗产地用途时，必须小心翼翼地找到合适的再利用方式，以保存文化重要性。

### 6.2：在开始工作前，对与保护政策不符的建议性的改变开展遗产影响评估，目标是避免或减轻任何不利影响。

需要定义与理解一个遗产地的文化重要性，以便任何被建议的改变都能够尽量减少或避免不利的影响。不同的遗产要素、特征和价值可能对改变有不同的容忍度，这需要在制定适应或改变的提议之前评估和理解，以便管理和保护该遗产地的文化重要性。

### 6.3：建筑标准与监管法规需要灵活和创新地应用，以确保遗产保护方案的合理。

标准化法律条文和建筑法规（例如无障碍要求、健康和安法规要求、防火安全要求、抗震改造、景观要求、交通管理和节能措施）可能需要灵活地应用，以适应文化重要性的保护工作。应与有关部门和专家进行详尽的分析及协商，旨在





避免或最大程度地减少对遗产的任何不利影响。每个案例都应该根据其各自的特点进行判断<sup>iv</sup>。

## 第 7 条：确保以尊重遗产的方式进行增建和干预

### 7.1：增建需要尊重遗产地及其场所的文化重要性

在某些情况下，可能需要对一场地或遗址进行干预（例如建筑和花园的新增建、城区的新填充建筑物等等）以确保可持续性。增建活动应在经过仔细分析以后，增建物应被设计为尊重遗产地或遗址的规模、选址、构成、比例、结构、景观、材料，质地和颜色相协调。增建物应能被识别出是新的，在仔细检视时应是可辨认的，但与现有的部分相协调；应遵循补充而非竞争、诠释而非模仿的原则。

### 7.2：干预类建设活动应考虑到现有遗产的特点、规模、形式、选址、景观、材料、颜色、光泽与细节。

仔细分析历史上的景观与建筑，对设计开展有共鸣的诠释，可能有助于提供适当的设计解决方案。应该注意到的是文脉中的设计并不意味着模仿。

## 第 8 条：识别何时遗产地的用途有利于其文化重要性，并进行相应的管理

当功能性的用途有利于遗产地或场所的文化重要性时，保护则应旨在尽可能地保持该用途。如引入新用途来作为保持遗产地活力的手段，或之前的用途或功能有利于文化重要性时，应该对此用途或功能有明确的诠释。

## 第 9 条：尊重遗产地及其场所的真实性和完整性

### 9.1：干预应该增强和维系文化重要性

重要的要素必须被修复或者复原，而不是重建。稳定、加固和修复重要构件比替换它们更可取。在任何可能的情况下，替换材料应与原材料尽可能相配，但要标记或注明日期以将新材料和老材料区分。

复建已完全消失的遗产或其重要构件不是一种保护行为，是不被推荐的。不过，如果基于文献，做有限度的复建，或许有利于文化遗产或其场所的完整性，和 / 或对它的理解。

### 9.2：尊重变化层积的价值和岁月的痕迹

遗产地及其场所的文化重要性作为历史见证主要是基于其原本的或有意义的材料特征和 / 或无形价值，是这些内容定义了其真实性。然而，初始的遗产地或场所，或者后来的干预、附建部分、景观要素或者新的元素，它们所具有的文化重要性，并不单单只取决于其年代。在做出保护或开发的决策时，那些已有其文化意义的后期变化，应该认识和尊重。

对于随着时间推移而发生并且留痕的所有干预和改变，其年代应当清晰可辨。这一原则对 20 世纪所使用的大多数材料而言都很重要。

产生文化重要性的内容、装置、设备、设施、机械、器材、艺术作品、种植或是景观要素，都应尽可能地原址保护<sup>v</sup>。

# 为环境可持续性而管理

## 第 10 条：考虑环境的可持续性

### 10.1：要小心谨慎，以在环境可持续性、节能措施的引入同保护遗产地文化重要性之间达成平衡。

要求 20 世纪遗产变得更加节能的压力与日俱增。遗产建筑物和场所应尽可能高效地发挥功能。然而，文化重要性（包括功能与用途）应该尽可能地不受节能措施的不利影响。

保护应考虑到当代的环境可持续手段<sup>vi</sup>。应通过可持续的方法、运用可持续的产品对文化遗产地或遗址进行干预，以支持其保护、发展和持续的管理。为了达成实用且平衡的解决方案，需要与各方进行协商，以确保遗产场所或遗产地的可持续性。在对遗产地进行干预、管理和对遗产地及其背景区的文化重要性诠释等方面的工作，都应考虑到未来而保持所有可能性。

了解现有建筑的能源绩效是规划能源改造的关键第一步。研究具体的技术手段、系统和材料以确定适当的改造解决方案。在原始材料失效的情况下，在对文化重要性不产生不利影响的地方，挖掘更节能的替代品或能效更高的修复材料的潜力。

对风力涡轮机、太阳能电池板和集水系统等可再生能源系统对文化和历史性城市景观产生的影响，应评估和避免，减轻或把影响降至最小。

### 10.2：针对 20 世纪遗产，交流适宜的节能和环境可持续实践

对 20 世纪遗产的开发适当的环境可持续材料、系统和实践的相关研究进行鼓励。

对于教育和培训计划，鼓励主办方采用综合的方法保护 20 世纪文化遗产，平衡保护文化重要性与环境可持续性的需求。

## 第 11 条：与更广泛的社区一起促进与传扬 20 世纪文化遗产

### 11.1：广泛地交流文化的重要性

与关键受众以及利益相关者开展对话，增进对 20 世纪遗产地及其保护的鉴赏和理解。

### 11.2：展示与诠释是保护过程中不可或缺的部分

出版并发布 20 世纪文化遗产研究成果以及保护 / 管理规划，并在合适的从业人员和更广泛的社区中尽可能地推广活动和项目。

### 11.3：诠释是一项关键的保护行动

诠释是提升 20 世纪遗产及其场所公众认知的基本工具，在记录变化以及解释重要性方面发挥着重要作用。

### 11.4：鼓励与支持专业教育计划，以提升 20 世纪遗产保护工作的能力与技巧

许多学科的教育和专业培训计划需要囊括 20 世纪遗产的保护原则，并说明包括认识文化的重要性、技术和材料要求和确保环境可持续性<sup>vii</sup>的具体挑战。



# 诠释，交流与建设能力

**适应**，改变一个遗产地或遗址，使其适合于现存的功能，或者被建议的新功能（巴拉宪章，2013）。

**属性**，一个遗产地的属性包括它的物理位置、形式、材料与功能、它的规划方法、设计（包括配色方案），建造系统和技术装备，还有美学特质。

**真实性**指一个遗产地或遗址通过它的物质特征及非物质价值，以真实、可信的方式表达其文化重要性的能力。这取决于文化遗产地的类型和它的文化环境。

**保护**是指为了保持遗产地或遗址的文化重要性而实施的所有保护过程（摘自巴拉宪章，2013）。

**保护管理规划**是一份被用来管理一个遗产地的框架文件，它将用于管理未来可能的任何变化。它包含有识别遗产地的遗产意义；在各种限制条件下，这种意义如何易受影响，以及确定在将来保护这种文化重要性的方针。在某些国家即使在某些情况下其内容的范围仅包括实体的保护问题，也被称为**保护规划**。参见**管理规划**。

**文化景观**代表着自然与人类的共同作品，说明了人类社会与聚居地随着时间的推移发生演变，以应对其自然环境与接连的社会，经济与文化力量所带来的物理上的限制以及（或者）机会。这些演变既包括内部的，也包括外部的。文化景观有三种类型：被设计的（例如历史园林），进化的（比如农业景观或城镇风貌），关联性的（自然景观与精神的，艺术的或社会的价值相联系）。

**文化线路**是任何一种交流的路径，不管它是陆路，水路还是其他的类型，都是在物理上被实际划定的，以有其特殊的动力和服务于具体与明确目的的历史功能为特征（国际古迹遗址理事会关于文化之路的宪章，2008）。

**文化重要性**（也被缩写为意义）意味着过去，当代或后代的美学价值、历史价值、科学价值、社会价值以及（或者）精神价值。文化重要性体现在遗产地或遗址自身，以及它的特征、它的环境、材料、功能、关联、含义、记录，相关的场所与相关物品中。遗产地对于不同的个人或群体来说，可能会拥有不同的意义。

**要素**，一个遗产地或遗址的要素可能包括它的布局（或者）规划、室内、装饰、相关的家具与艺术作品，环境与景观。

**环境可持续性**意味着通过在长期基础上考虑到相关的因素与过程，保持以及（或者）增强自然的与人造环境的质量。

**材料**是指该遗产地的所有实体材料，包括要素、固定装置、内容与物件、自然要素。材料可以界定空间和景致（巴拉宪章，2013）。



**历史园林**指一处融合了建筑与园艺要素的设计景观，并且因为它的历史意义、美学意义和社会意义而受到重视。

**历史性城市景观**是一类因文化和自然价值及属性在历史上积淀而形成的城市区域，包括广泛的城市背景及其地理环境。背景涵盖：该遗产地的地形、地貌、水文和植被、历史与当代的建成环境、地上与地下的基础设施、开敞空间与园林、土地使用模式和空间安排、空间感知与视觉关系，以及城市结构的所有其他要素。它还包含了社会文化实践和价值、经济进程，及与多样性和同一性相关的遗产的无形方面（联合国教科文组织关于历史性城市景观的建议书，2011）。

**工业遗产**是指提供过去的或正在进行的工业生产过程、原材料提取、商品化以及相关的能源、水和运输基础设施的证据的遗址、构筑物、复合体、区域和景观，以及相关的机械、物件或文件（都柏林准则，2011）。

**非物质文化遗产**意为实践、表演、表现形式、知识和技能，此外还包括工具、物件、工艺品和与之相关的文化场所——这被各群体、团体、某些情况下的个人，视为其文化遗产的一部分。无形价值可能包括历史，社会，科学或灵性的联系，或创造性天赋。

**完整性**是对遗产地、遗址，以及其特征与价值的完整性与无损性的测度。因此，检查完整性的情况需要评估遗产地和遗址在以下几个方面的表现：

- a. 包含所有能表达其价值的组成要素；
- b. 确保能表明遗产地和遗址价值的特征与过程能有完全的展现；
- c. 遭受发展以及（或者）忽视带来的不利影响。

**诠释**指所有意在增强公众意识和加深对文化遗产地及遗址理解所进行的可能活动。这可以包括印刷与电子出版物、公共讲座、实地与直接相关的场外设施、教育计划、社区活动和持续调查、训练，以及对诠释过程本身的评估（国际古迹理事会关于诠释和展示文化遗产的宪章，2008）。

**干预**是指对遗产的改变或使适应过程，包括变更一个遗产地的有形与无形的属性。

**维护**是指针对遗产地或遗址的材料及环境的持续性保护，维护的部分应与修复的部分区分。

**管理规划**是一份文件，类似于**保护规划**，它是被用来作为管理一个遗产地的框架文件，包括了未来可能的任何变化，但是范围可能更广，包括操作问题。管理规划通常被用于文化景观，此类遗产的首要保护手段是持续积极的管理。

**遗产地**在这份文件中是用于描述一个被界定的具有遗产价值的地理区域。它包含了物件、空间和景致、纪念性建筑物、建筑、构筑物、考古遗址、历史性城市景观、文化景观、文化之路与工业遗迹。它可能具有有形层面与无形层面。关于遗产地的补充可参见遗址条目。

**展示**是指通过在文化遗址安排讲解信息、实际访问和讲解性基础设施，精心策划的诠释性内容的交流。它能够通过多种技术手段来传达，包括如信息面板、博物馆类展览、正规化徒步旅行、演讲与有指导的游览、多媒体应用和网站等推荐要素（文化遗产阐释与展示宪章，2008）。

**重建**是指通过新材料的运用， 让一个遗产地回到已知的先前状态。

修复可能涉及复原或重建一个现存的和（或者）新的材料， 以使一个要素恢复功能性状态。

**复原**意味着通过移除添加物， 或是最低限度地引入新材料来重组现存的要素， 以让一个遗产地回到已知的先前状态。

**可逆性**是指一项干预能够基本上被复原， 而不对基本的历史材料造成任何的改动。 在多数情况下， 可逆性不是绝对的。

环境是与历史文化遗产直接的与延伸、 构成或协助形成遗产价值与特征的一类外部空间（西安宣言， 2005）。

**遗址**在这份文件中指一个被界定的具有遗产价值的区域。 它是遗产地的补充， 包括纪念性建筑物、 古迹、 建筑、 建筑物、 空间与园林。 它可能拥有有形层面与无形层面。



## 尾注

<sup>i</sup> 相关的国际古迹遗址理事会（ICOMOS）、联合国教科文组织（UNESCO）和其他关键机构的文件与宪章包括：

- 保护与重建古迹与遗址的国际宪章（威尼斯宪章），1964
- 佛罗伦萨宪章 - 历史园林，1981
- 华盛顿宪章 - 保护历史城镇与城市区域的宪章，1987
- 艾恩德霍芬宣言，现代运动记录与保护组织，1990
- 奈良真实性文件，1994 和奈良 +20, 2014
- 建筑遗产分析、保护与结构修复准则，2003
- 关于古建筑、古遗址和历史区域周边环境的保护西安宣言，国际古迹遗址理事会，2006
- 文化线路宪章，2008
- 文化遗产阐释与展示宪章，2008
- 关于历史城市、城镇和城区的维护与管理的瓦莱塔原则，2011
- 国际古迹遗址理事会 / 国际工业遗迹保护技术委员会关于保护工业遗产遗址、建筑、区域和景观的准则——都柏林准则，2011
- 澳大利亚国际古迹遗址理事会关于遗产地文化重要性的宪章，巴拉宪章，2013 和相关的准则
- 贯彻世界遗产公约的操作准则，联合文教科组织，2016

<sup>ii</sup> 关于古建筑、古遗址和历史区域周边环境的保护西安宣言，国际古迹遗址理事会，2006

<sup>iii</sup> 例如，墨西哥文本 2011 和莫斯科宣言 2006。

<sup>iv</sup> 在某些情况下，20 世纪建筑工地使用的材料寿命比传统材料短。缺乏基于它们材料特性的保护行为和适当修复方法的知识，可能意味着他们需要比传统材料更彻底的干预，他们在未来可能还需要额外的干预。

<sup>v</sup> 它们的移除是不可接受的，除非这是确保其安全和保存的唯一手段。它们应该在情况允许的状况和时间内被归还。

<sup>vi</sup> 联合国，新城市议程，2017。

<sup>vii</sup> UIA（国际建筑师协会）建筑教育委员会思考组。

## 图片

Page 198: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 202: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 205: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 208: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via Wikimedia Commons

This translation was completed by Siyu Zhou, master's student at Brandenburg University of Technology in Cottbus (BTU), with the support of Bing Zhang, an expert member of the International Scientific Committee on Twentieth Century Heritage (ISC20C). Shiqi Tao, Zhan Guo and Prof. Song Zhang also contributed to this translation.

The task was part of a study project led by Prof. Dr. Leo Schmidt and Ph.D. candidate Katelyn Williams for students of the international master's programmes World Heritage Studies and Heritage Conservation and Site Management. BTU attracts students from around the world, and with more than a dozen languages represented in this class alone, it was in a unique position to take on the task of making this document as widely accessible as possible. However, as with all translations of this nature, some issues arose with concepts and terms that lack direct translations in the target languages. The translators selected the terms they felt were most appropriate, but the document is open to comments and suggestions from the wider heritage community.

本翻译由就读于科特布斯勃兰登堡工业大学（BTU）的硕士生周思雨所完成，并得到了来自于 20 世纪遗产国际科学委员会（ISC20C）的专家张兵的帮助。陶诗琦女士也参与了本文件的译校工作，同时致谢郭旃先生和张松教授的支持。

这项任务是由里奥·施密特教授 博士与博士生凯特琳·威廉姆斯所领导的研究课题的一部分，该课题面向就读国际硕士学位项目的学生，包括世界遗产研究专业和遗产保护与遗址管理专业。BTU 吸引着来自世界各地的学生，仅是参与此课题的学生们所使用的语言就共有十几种，因此具有独特的条件来承担使这份文件被尽可能广泛地接触与运用的任务。然而与所有同性质的翻译一样，一些概念和术语面临着在目标语言中缺乏直接对应的翻译的问题。译者们选择了他们认为最合适的措辞，但本文件对来自更广泛的遗产界的意见和建议持开放态度。

# विसाव्या शतकातील सांस्कृतिक वारशाच्या संवर्धनासाठी कार्यपद्धती

माद्रीद- नवी दिल्ली दस्तावेज

२०१७



Marathi version

## प्रस्तावना

विसाव्या शतकात व्यापक आवथधक, सामावजक, तांविक् आवि राजकीर् विकासामुळे अभूतपूधि बदलझाले. विसाव्या शतकाच्या दरम्यान झालेली दोन महारुद्धे, त्यानांतरचे शीत रुद्ध, महामांदी आवि वनिधसाहतीकरिने एकवितपि विसाव्या शतकातला समाजाची विबिदलली. जलद शहरीकरि आवि मोठ्या शहरांचा विकास, गिगान तांविक् आवि गिज्ञावनक विकास आवि, मोठ्या प्रमाणीतील दळिळि आवि गिहतूकीच्या विकासामुळे आपले राहिीमान आवि काम करण्याच्या पद्धती मुलभूतरीत्या बदलला. पररिामी सावहत्य प्रारोवगक पद्धतीने गिपरून अभूतपूधि स्वरूपाच्या नव्या इमारती आवि रचनांची वनवमधती केली गेली. औद्योगकीकरिद्वारे आवि रांविक् शेतीद्वारे मोठ्या प्रमाणीत भूदृश् बदलले गेले. अशा अवनश्चत घटनाद्वारे वनमाधि झालेला खूपच कमी जागा आवि स्थळे इतरांच्या तुलनेत त्यांच्या गिरसा मुलांसाठी सूचीबद्ध आवि सांरवित केला गेला आहेत. त्यामुळेच विसाव्या शतकातील बरीच गिरसा स्थळे आवि जागा रोक्यात आहे. शतकाच्या मध्यापासून जरी काही भागात आरुवनकतादि लोकवप्रर् होऊ लागला असला तरी विसाव्या शतकाच्या विशष्ट्यपूधि इमारती, सांरचना, सांस्कृतक भूदृश् आवि औद्योगक जागा अजूनही जागरूकता आवि मान्यता अर्भा रोक्यात आहेत. बर् राचदा त्यादुलधवित, असमार्नकारक बदल वकां गि पुनविधकासाच्या दाबागिखाली असतात.

रा रोक्यांविषरी जागरूक होऊन, २०१० मध्ये इकॉमोसच्या (ICOMOS) विसाव्या शतकातील गिरश्रासाठीच्या आंतरराष्ट्रीर् गिज्ञावनक सवमतीच्या (ISC20C) सदसांनी सांदभध मसुदा तरार करण्यास सुरुति केली, त्यात विसाव्या शतकातील स्थाने आवि त्यांचे व्विस्थापन आवि सांदभध लाण्याकररता उपरोगी पडारे दृवष्टकोन आवि तत्वे वनराधररत करण्यास सुरुति केली. त्यात त्यासाठीचे आंतरराष्ट्रीर् मानक प्रस्थावपत करि हा ही एक महत्वाकां गि उदेश होता.

जगाच्या विविर् भागातून आलेला तज्ञ सभासदांच्या अनुभारि आराररत चैतन्यदारी चचाध झाला. त्याकरता आंतरराष्ट्रीर् बैठकी, पररषदी आवि व्यापक सल्ला मसलती केला गेला. त्याची आंवतमसांवहता, 'विसाव्या शतकातील अस्तुगिरश्राच्या सांधिनासाठी अिलांवबलेले दृवष्टकोन' ज्याला बोलीभाषेत 'माद्रीद पविका' म्हटले जाते, ती पररसमरील सतराव्या इकॉमोसच्या आमसभेत सादर केली गेली आवि त्याचे स्पवनश, फ्रेंच आवि इंग्रजी भाषेतील अनुदिद वटप्पी आवि चचेसाठी वितररत केले गेले. २०११-२०१४ दरम्यान त्याचे रवशर्न, इटालर्न, विविश, जमधन, जपानी, पोतुधगीज, मॅण्डररन, वहांदी, बास्क आवि कॅटलान रासारख्या डझनपे गि जास्त भाषांमध्ये अनुदिद झाले. हे अशा आंतरराष्ट्रीर् मागधदशधक पविकेची आश्रकता आवि गिपराचे वनदशधक आहे.

वमळालेला वटप्पण्या विचारात घेतल्यानंतर, फ्लोरेंस मरील अठराव्या इकोमोस आमसभेत चार भाषांमध्ये वद्वतीर् सांस्कृति प्रकावशत केले गेले. पि विसाव्या शतकातील सांस्कृतिक भूदृश्र, औद्योगिक स्थळे आवि शहरी भागांसारख्या इतर गिरसा गिधारीचा समोश करण्यासाठी एक प्रमुख सुराररत अिती आवि एक निीन शीषधक आश्रक होते. सांस्कृतिक भूदृश्रासाठी आंतरराष्ट्रीर् ज्ञावनक सवमती (ISCCL), ऐवतहावसक शहर आवि गी आंतरराष्ट्रीर् सवमती (CIVVIH), औद्योगिक गिरसा सांरिसाठी आंतरराष्ट्रीर् तांवि सवमती (TICCIH) आवि ऊजाध, इस्थरता आवि हिमान बदलारिल आंतरराष्ट्रीर् ज्ञावनक सवमतीच्या (ISCES+CC) सहर्गाने विसाव्या शतकातील गिरसा स्थाने आवि जागांचा र्शस्वी आवि व्यापकररत्या समोश झाला आहे.

२०१४ - १७ दरम्यान वमळालेल्या टीका वटप्पण्या आवि मावहतीचा समोश करून, विसाव्या शतकातील सांस्कृतिक गिरशाच्या सांरिनासाठी अलांवबलेला भूवमकेची वतसरी अिती, वडसेंबर २०१७ मध्ये वदल्लीतील इकोमोसच्या एकोमोसाव्या आमसभेत सादर केली जाईल. रा प्र विरेत ज्यांनी रोगदान वदले त्यांच्या सांचे आभार.

जगातील विसाव्या शतकातील गिरसा स्थानांच्या विस्थापन आवि त्याच्या स्मरित्सासाठी जबाबदार असलेल्या सांना ह्या गिरशाचे सांरि विस्थापन करण्यासाठी आंतरराष्ट्रीर् मागधदशधक तत्वे आवि आंतरराष्ट्रीर् मानक भिून मैलाचा दगड ठरलेला ह्या विसाव्या शतकातील सांस्कृतिक गिरशाच्या सांरिनासाठी अलांवबलेला भूवमका गिरण्यासाठी आम्ही प्रोत्सावहत करतो.

शेरीडन बकध

अध्य, इकोमोसISC20C

नोव्हेंबर, २०१७

ICOMOS  
ISC  
20C

# दस्तावेजाचे उद्देश

गतरुगातील महत्वाच्या सांस्कृतिक गिरशाचे सांर्धन करि हे जसे आपले कतधव्य आहे तसेच विसाव्या शतकाची गिरसा स्थाने आवि जागा सांविर्धत करि आवि त्याचे विस्थापन करि हे ही तेढेच महत्वाचे आवि बार्नकारक आहे.

कौतूक आवि काळजी अर्भो विसाव्या शतकातील सांस्कृतिक गिरसा रोक्यात आहे. बरच गमाले आहे आवि खूप काही रोक्यात आहे. हा एक जीवित आवि विकवसत होगिरा गिरसा आहे ज्याला समजून घेो, सांविर्धत करि, त्याचा रोग्य अथध लार्नि आवि त्याचे विस्थापन करि हे पुढील वपदांसाठी आश्क आहे.

‘विसाव्या शतकातील सांस्कृतिक गिरशाच्या सांर्धनासाठी अलांवबलेला भूवमका’ ही पविका महत्त्वपूधि कालखांडातील सांस्कृतिक गिरशाच्या रोग्य आवि अदबशीर विस्थापनात रोगदान देण्याचा प्रर्त्न करते. विद्यमान सांस्कृतिक गिरशासम्बावर्त वलश्खत सावहत्याची दखल घेत, विसाव्या शतकातील सांस्कृतिक गिरशाच्या सांर्धनासाठी अलांवबलेला भूवमका विसाव्या शतकातील गिरसा सांर्धन प्रविरेतील समसा विशेषतः अररेश्खत करते. रामध्ये सांविर्धत करण्यारोग्य गिस्तु, सारचना, प्रादेवशक आवि औद्योगिक गिरसा, सांस्कृतिक भूदृश्रासह ऐवतहावसक उद्याने आवि बगीचे, ऐवतहावसक शहरी पररसर, सांस्कृतिक मागध आवि पुरातत्वशास्त्री स्थळे अशा गिरसा प्रकारांची पूधि श्रेणी समाविष्ट केली आहे.

विसाव्या शतकाच्या गिरसा स्थानांरि आवि जागांरि पररराम होऊ शकिर् सिध गिरसा सांर्धन आवि विस्थापन प्रविर्गामध्ये सहभाग घेर्गिरांसाठी ही पविका उपरुक्त आहे.

जेथे आश्यक आहे वतथे स्पष्टीकरात्मक वटपांचा आवि सांबावर्त सांद्यांच्या शब्दकोशाचा समोर्श केला आहे.

## सांस्कृतिक महत्वासम्बरीचे ज्ञान आवि समज ववकवसत करि

### कलम १: सांस्कृतिक महत्त्व ओळखून त्याचे मुल र्गानकन करि.

१.१: गिरसा ओळखण्याचे आवि मूलांकनाचे मान्यता पालिले वनकष गिपरि.

विसाव्याशतकाच्या सांस्कृतिक गिरशाचे महत्त्व ओळखण्यासाठी आवि मूलांकनासाठी मान्यताप्राप्त मापदांड गिपरली गेली पावहजेत. र्ग विवशष्ट शतकाचा सांस्कृतिक गिरसा (त्याच्या सिध घटकांसह) हा त्याच्या िळ, स्थान आवि गिपराची एक भौवतक नोंद आहे. त्याचे सांस्कृतिक महत्त्व भौवतक स्थान, दृश्र, रचना (उदाहराथध, घडि आवि अकाशासांबांरीचे सांबांर, रंग रोजना आवि सांस्कृतिक बागकाम, बांकार्म गिराली, गि, तांवििक सार्ने, तसेच सौंदर्याधचा गुर्मिध) हर्ग सारख्या त्याच्या मूतध गुर्मिधमध्ये असू शकतात. हे महत्त्व त्याच्या गिपरात, ऐवतहावसक, सामावजक, ज्ञावनक वकां गि आध्यात्मक सांबांरामध्ये वकां गि सजधनशील प्रवतभांचे पुराव्यांमध्ये आवि / वकां गि त्याच्या अमूतध मूलांमध्ये देखील असू शकते.

१.२: विवशष्ट इमारती, सारचनांचे गट, सांस्कृतिक आवि ऐवतहावसक शहरी पररसरांचे महत्त्व ओळखे आवि त्यांचे मूलांकन करि.

विसाव्या शतकाचा गिरसा समजून घेण्यासाठी त्याला महत्त्व देगिरे सिध घटक, सांबावर्त गट वकां गि सालग्र वठको वकां गि सांबावर्त सांस्कृतिक आवि ऐवतहावसक शहरी पररसर, लोक, पर्गधिरि आवि स्थान वकां गि जागा र्गामर्ील आंतरसांबांर ओळखे आवि त्याचे मूलांकन करि महत्वाचे आहे.

१.३: आंतगधत रचना, सालग्र उपकरि, आंतगधत रचने सांबावर्त जांगम सार्न सामुग्री आवि कलाकृती, सांग्रह, उपकरि आवि औद्योगिक र्गसामग्री र्गांचे महत्त्व ओळखून त्याचे मूलांकन करि.

महत्त्व समजून घेण्यासाठी, आंतगधत रचना, सालग्र उपकरि आवि सांबावर्त जांगम सार्न सामुग्री, कलाकृती, त्यांचे



सांकलन आवि औद्योगिक स्थळे आवि सांस्कृतिक भूदृशा सांबावर्त उपकरि आवि र्गांणि ओळखि आवि त्यांचे मूल्यांकन करि देखील आश्यक आहे.

१.४: सांरचनात्मक निकल्पना, घडि, बांकार्म तांआवि बांकार्म सावहत्य ओळखि आवि त्यांचा आदर करि.

विसाव्या शतकात नाविन्यपूथि घडि, सांरचनात्मक उपार, बांकार्म सावहत्य आवि बांकार्म तांिची सुरुति झाली आवि ते ओळखून त्याचे महत्व मूल्यांकन केले पावहजेत.

१.५: भिताल चे महत्त्व ओळखून त्याचे मूल्यांकन करि.

गिरसा स्थान वकांणि वठकांणिच्या महत्वामध्ये स्थावनक सांदभाधचे रोगदान समजून घेण्यासाठी, त्याचा भिताल अभ्यासून त्याचे मूल्यमापन केले पावहजे. सभिताली केळि भौवतक गितागिराचा समोश नसतो तर, त्यांच्यातील सांबार् आवि सांदि (जसे की दृश्मान, पराधिरीर, ऐवतहावसक, अिकाशासांबार्चे) देखील समाविष्ट होतात. गिरसा स्थाने एखाद्या जटील व्स्थिचे भाग असू शकतात वजथे असे सांबार् एका स्थळाच्या वकांणि जागेच्या सीमेबाहेर पसरतात.

१.६: महत्वपूथि वनरोजन सांकल्पना आवि पाराभूत सुविरा ओळखून त्याचे मूल्यांकन करि.

शहरी साहतींसाठी, औद्योगिक स्थळे आवि ऐवतहावसक शहरी पररसर, प्रत्येक विकासाच्या कालागिरीशी सांबावर्त विविर् वनरोजनाच्या सांकल्पना, पद्धती आवि कल्पना (रात काराधत्मक पाराभूत सुविरा ज्यामध्ये सोरीचे, गिज, पाणि आवि सांडपाण्याची व्स्थि ह्याचा समोश होतो) ओळखून त्यांचे महत्व मान्य, व्स्थिस्थावपत आवि सांरवित केले पावहजेत.

१.७: विसाव्या शतकाच्या गिरसाचे मावहतीपि सविर्षि तरारकरि.

विसाव्या शतकाची गिरसा ओळख आवि वतचे मूल्यांकन बहुविर् शाखां द्वारा उत्तम सांशोर्न आवि अभ्यासानुसार केलेला पद्धतशीर सिर्गि आवि मावहतीपिकान द्वारा, आंतःस्फूतीने करि आश्यक आहे. गिरसा वनरोजन अवकारी रासह जबाबदार पिांने तरार केलेले गिरसा पराराम मूलमापन (MIA) आवि, सिर्गि आवि मावहतीपिकानद्वारे सांरिगत्मक सांधिन आवि व्स्थिस्थापन उपारांचा पार पुरिला गेला पावहजे.

१.८: सांस्कृतिक महत्व स्थावपत करण्यासाठी तुलनात्मक विश्लेषि गिपरि.

विसाव्या शतकाचे गिरसा महत्व मूल्यांकन करताना, त्याचे विश्लेषि आवि सापेमिहत्व समझण्यासाठी तुलनात्मक गिरसा वठकांणि स्थळांची ओळख आवि मूल्यमापन केले पावहजे.

# सांवर्धन वनरोजन प्रविरेची आंमलबजावी करि

## कलम २: रोग्य सांवर्धन वनरोजन आवि व्यवस्थापन पद्धती लागू करि.

२.१: कोत्याही हस्तेपापुर्णि महत्व समजून अखांडत्व वटकिून ठेर्णि.

विसाव्या शतकातील सांस्कृतिक गिरसा स्थानांच्या अखांडतेमध्ये अवनर्वमत पररितधन वकांि हस्तेपाचा परराम होऊ देनरे. एखाद्या जागेरि सांभिनीर् प्रवतकूल पररिमांची तीव्रता कमी करण्यासाठी पुरेस सांशोर्न, मोजमापारि आरररत रिधिनात्मक नोांदी, इवतहासाचे आवि त्याच्या महत्वाचे विश्लेषि करि गरजेचे आहे.

विसाव्या शतकाच्या गिरशामध्ये सांस्कृतिक मूलांचे प्रकटीकरि कशा पद्धतीने होते हे समजून घेण्यासाठी त्याचे विविर् गुि, घटक आविमूले ह्यांचे त्याच्या महत्व वनवमधतीमरील रोगदानाचे मूलांकन करि गरजेचे आहे. त्याची काळजी, व्याख्या, सत्यता आवि अखांडत्व सांधिन राबद्दल रोग्य वनिधर् घेण्यासाठी ही एक आश्रक पूधितरारी आहे. गिरसा स्थळे कालानुरूप विकवसत पातात आवि जागेच्या नांतरच्या बदलांमरे सुद्धा सांस्कृतिक महत्व असु शकते. एकाच गिरसा स्थान वकांि जागेच्या सांरिनासाठी विविर् सांधिन पद्धती आवि दृवष्टकोन गिपरि गरजेचे असु शकते.

## २.२: प्राथवमक स्त्रोतांपासून मावहती गोळा करण्याची मिता गिर्ढो.

विसाव्या शतकात तांवििक प्रगतीद्वारे व्यापक विमि घडिले गेले. महत्वाच्या मुलांकनांना सूवचत करण्यासाठी स्थान वकांि जागेबद्दल मावहती गोळा करताना र् स्त्रोतांचा गिपर करि महत्वाचे आहे.

काही प्रकरिांमध्ये, मूळ कल्पक, बांकार्म वनवमधती करिरा, वनरोजक, ग्राहक वकांि एखाद्या जागेच्या वनवमधतीशी वनगवडत समाजातील इतरकोीही प्राथवमक मावहती प्रदान करण्यात सिम असु शकतात. त्यांच्याकडून सांबावर्त मावहती वजथे गरजेची आहे वतथे घेतलीच पावहजे. वजथे शक्य आहे वतथे मौश्रक इवतहासातून वमळिारी मावहती सांग्रहीत करांि र् मावहतीमुळे जागेच्या मुलांची समज प्रगल्भ होण्यास मदत होते पि वनमाधत्याचा दृवष्टकोन सामांन घेताना सार्विगरी बाळगली पावहजे. गिरसास्थळाचे महत्व प्रस्थावपत करताना सगळ्या मूलांच्या रोगदानाची दखल घेतलीची काळजी घेी गरजेचे आहे, विशेषता मूळ रचनेमागचा उद्देश आवि जागेरि वमळालेले बांकार्म ह्यांचे परस्पर सांबार् तपासताना ही काळजी घेी महत्वाचे ठरते.

## २.३: काम सुरू करण्या अगोदर सांस्कृतिक महत्वांचे मूल्यांकन करिारी वनरोजन पद्धत गिपरि आवि त्याचे पालन आदर करण्यासाठी रोरि प्रदान करि.

विसाव्या शतकाच्या गिरशाच्या महत्तीचे मूल्यमापन करण्यासाठी सांस्कृतिक दृष्ट्या रोग्य सांधिन वनरोजन दृष्टीकोन असलेला कार्थपद्धती गिपरि आश्रक आहे. ह्यात सांस्कृतिक मूलांचा अथध लांन, सांविर्धत आवि विस्थावपत करण्यासाठी व्यापक ऐवतहावसक सांशोर्न आवि मूलांच्या मोजमापारि आरररत विकवसत झालेला रोरिांचा समोश

होतो. वनरां वित विकास आवि बदल घड्डिन आण्णासाठी, सांर्धनाची विवशष्ट रोरि आखण्णासाठी असे मूलांकन कुठलेही काम सुरू होण्णापूण्णै पूधि होंगिरजेचे आहे. त्यासाठी सांर्धन रोजना / विस्थापन रोजना तरार केली पावहजे. ह्या करता प्रादेवशक गिरसा सनदी आवि स्थान-विवशष्ट सांर्धन घोषा प्रस्तुत असू शकतात.

#### २.४: स्वीकार्थ बदलाची मर्राधदा स्थावपत करि.

प्रत्येक विकासासाठी वकांणि सांर्धनसाठी, कोत्याही हस्तेपापुण्णै स्पष्ट रोरि आवि मागधदशधक तत्त्वे स्थावपत केली पावहजेत, जेकरून बदलांच्या स्वीकार्थ मर्राधदा पररभावषत करता र्तेतील. सांर्धन रोजना / विस्थापन रोजनेमध्ये गिरसा स्थान वकांणि जागेचे महत्त्वपूधि भाग, त्यास प्रभावित असिारी भेद्यता, र्णि, जेथे हस्तेप शक्य आहे वतथे जागेचा सिकृष्ट गिपर आवि वनरोवजत सांर्धन उपार् सांर्धने आश्रयक आहे. विसाव्या शतकात गिपरलेला विवशष्ट तत्त्वे (जसे की स्थापथशास्त्र, वनरोजन, सांरचनात्मक आवि इतर) आवि तांज्ञानाचा विचार करि आश्रयक आहे.

#### २.५: आंतरशाखीर् कौशल्याचा उपरोग करी.

विसाव्या शतकातील स्थळांच्या सांर्धन वनरोजन आवि विस्थापनासाठी त्या स्थळाच्या सांस्कृतिक महत्व अरोरेखत करिारी सिध गुर्मिध आवि मुले विचारात घेरी आंतरशाखीर् दृष्टीकोनाची गरज आहे. अपारांपररक बांर्कर्म सावहत्य आवि बांर्कर्म पद्धतींच्या आर्जि गिपर आवि प्रसारामुळे आरुवनक सांर्धन तांज्ञानातील आवि भौवतक विज्ञानांतील विशेषज्ञांना विसाव्या शतकाच्या गिरशासाठी विवशष्ट सांशोर्नाची आश्रयकता भासू शकते. औद्योगिक गिरसा, सांस्कृतिक आवि ऐवतहावसक शहरी पररसर हर् साख्या विचारार्नी असलेला विवशष्ट गिरसा गिधारीत मोडार् र् गिरशा सांबावर्त तज्ञमांडळीना सांर्धनाच्या प्रविरेमध्ये सहभागी करि आश्रक आहे.

#### २.६: देखभाल आवि चालू विस्थापनेसाठी रोजना करि .

सिध सांस्कृतिक गिरसा स्थाने आवि वठकांणिच्या चालू विस्थापनामध्ये वनर्वमत प्रवतबांर्ात्मक काळजी आवि देखभाल रोजना महत्वाची आहे. कोत्याही गिरसा स्थान वकांणि जागेसाठी सातत्याने केलेली पाहिी आवि रोग्य देखरेख ही रोग्य सांर्धन कृती आहे आवि त्यामुळे त्याचा दीघधकालीन दुरुस्तीचा खचधही कमी होतो. देखभाल रोजना र्ा प्रविरेस मदत करेल. सांस्कृतिक आवि ऐवतहावसक शहरी पररसरांच महत्त्व वटकिून ठेण्णासाठी सतत विकासाच्या प्रविरेचे प्रबार्न आवि बदलासाठी विस्थापन रोजनांची आश्रकता आहे

आपात्कालीन इस्थरीकरि कामाची देखील गरज भासू शकते, मूल्यांकन आवि त्यानुसार काम रोग्य प्रवशवित आवि अनुभी व्यासिावकांणी स्थळाच्या महत्त्वपूधितेरि कमीत कमी पररराम होईल हर् दृष्टीकोनातून केले पावहजे.

#### २.७: सांर्धन करण्णासाठी जबाबदार पिांची नेभूक करि.

विसाव्या शतकाच्या सांस्कृतिक गिरशाच्या सांर्धनासाठी जबाबदार आवि उत्तरदारी असलेल्या पिांची नेभूक करि महत्वाचे आहे. र्ामध्ये मालक, मालमत्ता विस्थापक, गिरसा अवकारी, समुदार, साधिजवनक अवकारी, स्थावनक सरकार, शहर वनरोजन विभाग आवि रवहाशी समाविष्ट असू शकतात.

#### २.८: दस्ताऐजीकरि आवि नोंदी सांग्रवहत करि.

विसाव्या शतकातील गिरसा स्थान वकांणि जागेमरे बदल करताना साधिजवनक सांग्रहासाठी त्या बदलांच्या नोंदी करि आश्रयक आहे. नोंदीकरिाच्या तांणिंमध्ये नकाशे बनवि, छार्ावचि, मोजमापासवहत रेखावचि, मौखिक इवतहास, प्रकाशवकरिाद्वारे वनरीर्णि, विवमती प्रवतकृती आवि नमुनाकारि, आवि औद्योगिक र्ां सिामुग्रीसाठी औद्योगिक गिरसा स्थानां गिपरला जागिराध नोंदप्रविरेचा समोर् श असू शकतो. सांग्रहीत सांशोर्न हा सांर्धन वनरोजन प्रविरेचा एक महत्वाचा भाग आहे. मालकास पुरावभलेख ठेण्णास आवि त्यास सांर्धनासाठी उपलब्द करुन देण्णास प्रोत्साहन देण्णात र्ां.

प्रत्येक हस्तेपासाठी, एखाद्या जागा वकांणि स्थळाची विवशष्टता आवि उपारीजना ह्यांचे रोग्यररत्या दस्ताऐजीकरि केले पावहजेत. दस्ताऐजीकरिात हस्तां पापुण्णै, दरम्यान आवि नांतरच्या पररइस्थती ची नोंद करि आश्रक आहे. अशा कागदपिांना एका सुरवित वठकांणि आवि अद्यर्ाति प्रवतवलपीरोग्य माध्यमांमध्ये ठेर्णि. र्ामुळे

स्थान वकांि जागेच्या सादरीकरि आवि व्याख्या करण्यात मदत होईल, ज्याने िपरकते आवि पध्दतकांचा त्या स्थळासांबांरींची समज आवि आनांद िढेल. इच्छुक व्यक्तींना सांस्कृतिक िरशाच्या तपासीत प्राप्त झालेली मावहती,तसेच इतर मावहती आवि दस्तऐज उपलब्द करून द्यां.

## रुवनक सावहत्य आवि भौवतक रोजनेचे सांशोर्न करि

**कलम ३:ववसाव्या शतकातील सांस्कृतिक वारसा सांबांवर्त तांविक् आवि वनरोजन पैलूंचे सांशोर्न करि.**

३.१:विसाव्या शतकाच्या अवद्धतीर् इमारत सावहत्य आवि बांकार्म तांिंसाठी विवशष्ट दुरुस्ती पद्धतींचा शोर् आवि विकास करि.

विसाव्या शतकातील बांकार्म सावहत्य आवि बांकार्म तांिहे बर्चदा पारांपारिक सावहत्य आवि जुन्या सावहत्य आवि पद्धतींपेवि विभ असतात. ह्या अवद्धतीर् बांकार्म पद्धतीसाठी विवशष्ट दुरुस्ती पद्धती शोर् आवि विकवसत करि आश्क आहे. िनीन वकांि पारोवगक सावहत्य आवि बांकार्म पद्धतींचा िपर केलामुळे, वकांि त्याच्या दुरुस्तीमध्ये विवशष्ट अनुभाच्या अभांिमुळे, विसाव्या शतकाच्या मध्यानांतर वनमाधि झालेला िरसा वठको वकांि स्थानांच्या सांिधनात विवशष्ट सांिधन आव्हाने असू शकतात. मूळ / महत्त्वपूधि सावहत्य वकांि तपशील काढून टाके आश्क असलास त्याची नोंद केली जांि आवि प्रावतवनवर्क नमुने सांगवहत करांि.

कोत्याही हस्तोपापुंि रा सावहत्यांचे काळजीपूधिक विश्लेषि करि आवि कोतेही दृश्य िअदृश्य हानी ओळखि आवि समजून घेो आश्यक आहे. काही पारोवगक सावहत्याचे आरुष्य पारांपारिक सावहत्यापेवि कमी असू शकते आवि त्याचे काळजीपूधिक विश्लेषि करि आश्क आहे. सावहत्याची पररस्थती आवि अरोगती चा तपास पाव्यासावकांिनी अविनाशकारी आवि अनामिक पद्धतींचा िपरकेला पावहजे. घातक विश्लेषि कमीतकमी पातळीरि मर्राधवदत केले पावहजे. विसाव्या शतकाच्या सावहत्यांचे काळानुरूप वृद्धि होण्याच्या िरिरेचा काळजीपूधिक अभ्यास होंरिजेचे आहे.

३.२: विसाव्या शतकात विकवसत झालेल्या िनीन वनरोजन पद्धतींसाठी सांशोर्न करून रोग्य प्रवतसाद विकवसत करि.

विसाव्या शतकातशहरी राहिीमान आवि शहराच्या रचने सांबांवर्त अनेक िनीन आवि पारोवगक प्रकारांचा विकास झालेला वदसुन रेतोसांस्कृतिक आवि ऐवतहावसक शहरी पररसराचे महत्त्व वटकिंन' ठेण्यासाठी असलेला विवशष्ट वनरोजन आराखडांचा वकांि दृष्टीकोनाना लक्ष्य करून सांिधनात्मक रोरि आवि विकास मागधदशधक तत्वे आखली गेली पावहजेत.

**कलम ४: महत्त्व राखण्यासाठी रोरि तरार करा.**

४.१ स्थानाच्या सांस्कृतिक महत्त्वचे जतन सांिधन करण्यासाठी सांशोर्नद्वारे सांिधन रोरि तरार करि आवि बदल विस्थापना सांबांवर्त वनिधर् घेताना हर् रांरिंचा मागधदशधक रोरि िहून िपर करि.



# सांस्कृतिक महत्त्व विकवण्यासाठी बदलांचे व्यवस्थापन करि

## कलम ५: बदलांसाठीचा र्हेग्रा सतत दबावाचे व्यवस्थापन करि.

५.१: सांस्कृतिक महत्त्व, सत्यता आणि अखांडता वटकिून ठेण्यासाठी, मांणी हस्तेप वकांणी पराधिरिर् पररस्थतीमुळे झालेला बदलाचे विवस्थापन करि हे सांर्धन प्रविरेचा एक आश्रक भाग आहे.

काही घटनांमध्ये, गिरसा स्थान वकांणी जागावटकिून ठेण्यासाठी बदल आश्रक असू शकतो. एखादा हस्तेप आणि सांकवलत बदल सांस्कृतिक महत्त्वारि प्रवतकूल पररराम करू शकतात. जेथे बदल आश्रक आहे, त्या वठकांणी अखांडता आणि सत्यतांरिल त्याच्या प्रभांीचे मूलांकन आणि परींिकिले पावहजे.

## कलम ६: सांवेदनशीलतेने बदल व्यवस्थावपत करि.

### ६.१: बदलासाठी एक सांरि दृष्टीकोन गिपरि.

आश्रक वततकेच आणि शक्य ते ढेच करा. कोवितही मध्यस्थी सांर्विगरी ने केलीपावहजे. बदलाचे प्रमांि आणि तीव्रता कमी केली पावहजे. ऐवतहावसक गिंि आणि सांस्कृतिक महत्त्व ह्याची हानी टाळण्यासाठी दुरुस्तीच्या केळि वसद्ध पद्धती आणि उपचारांचा गिपर केला गेला पावहजे, शक्यतो कमी आमक माध्यमांचा गिपर करून दुरुस्ती करि आश्रक आहे. बदल पूर्णधित करता आले पावहजेत.

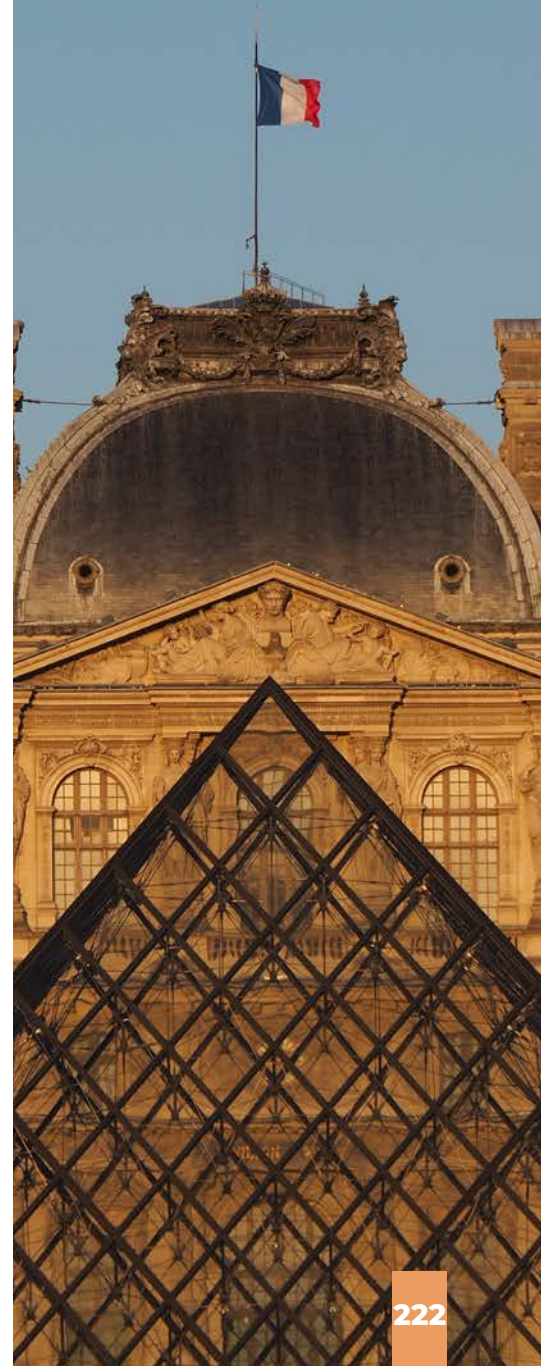
गिरसा स्थळाच्या वकांणी जागेच्या सांस्कृतिक महत्त्वारि विपरीत/प्रवतकूल पररराम न होऊ देण्याच्या अटींरि त्या स्थळाचा अथा जागेची कामवगरी आणि कार्धिमता सुरारण्याकररता स्वतांिसे हस्तेप सादर केले जाऊ शकतात. गिपरात बदल विचारात घेताना, सांस्कृतिक महत्त्व राखण्यासाठी पुनाधपराचा रोग्य मागध गिपरि आश्रक आहे.

६.२: प्रतिय काम सुरु होण्याआरी सांर्धन रोरिा विरूद्ध प्रस्तावित बदलांच्या प्रभांींचे मूल्यांकन करि आणि कोत्याही प्रवतकूल प्रभांींना टाळण्यासाठी वकांणी सौम्य करण्यासाठी प्रर्न करि.

कुठलाही बदलाच्या प्रस्तावित रोजनेचे होगिरे विपरीत पररराम कमी करण्याकररता वकांणी टाळण्याकररता, त्या जागेचे सांस्कृतिक महत्त्व समजून त्याची व्याख्या करि जरुरी आहे. वभि घटक, गुर्मिध आणि मूलांमध्ये बदलासाठी पररितधनीर सहनशीलता असू शकते आणि अनुकूलीकरि वकांणी बदलासाठी प्रस्ताविकवसत करण्यापूी हे समजून मूलांकन करि आश्रक आहे जे करून त्या जागेचे सांस्कृतिक महत्त्व विवस्थावपत आणि सांर्विधत होईल.

६.३: रोग्य गिरसा सांर्धन तोडग्यांसाठी लिवचक आणि नाविन्यपूधि दृष्टीकोनातून साकारलेला आदशध इमारत वनर्मांचे उपरोजन आश्रक आहे.

SC  
20C



सांस्कृतिक महत्त्व टीकिण्याकररता मानककार्दे आवि इमारत सांकेतांचा (उदा. रोग्य प्रेश आश्रकता, आरोग्य आवि सुरा, अवग्न-सुरा, भूकांपीर् पुनप्राधप्ती, बागकाम आश्रकता, रहदारी विस्थापन आवि ऊजाध कार्थिमता सुरारण्याचे उपार) विवनरोग करताना लिवचक भूवमकेचा अलांब करण्याची गरज भासू शकते. सांबावर्त अवकर्शांशी आवि तज्ञांसोबत पररपूधि विश्लेषि आवि णिटाघाटीचे उद्देश हा णिरशारि होणिरा प्रवतकूल पररराम टाळण्यासाठी वकांि सौम्य करण्याचा असाणि. प्रत्येक बाबतीत त्याच्या विवशष्ट गुणित्तेनुसार वनिधर् घेतला पावहजे.

## कलम ७: भर आवि हस्तक्षेपासाठी आदररुक्त दृष्टीकोन राहील राची खाणि करि.

७.१: भर वकांि णिढ करताना णिरसा स्थळाचे वकांि जागेचे सांस्कृतिक महत्त्व अबावर्त राखि जरुरी आहे.

काही बाबतीत, स्थानाची वकांि जागेची इस्थरता वनइश्चत करण्यासाठी हस्तिपाची (जसे की इमारत वकांि बागेत णीन भर/णिढ, शहरी भागातील ररकाम्या जागेत भर ठरारि णीन इमारती इत्यादी) गरज भासू शकते. काळजीपूधिक विश्लेषि केलानांतर स्थानाच्या वकांि जागेच्या प्रमाणि, बैठकी, रचना, पररमाणि, सांरचना, भूप्रदेश, सावहत्य, पोत आवि रांगाचा आदर करारि णिढीररचना केली पावहजे. लिपूधिक तपासाआंती केलेली णिढ णीन ढिहून स्पष्ट ओळखता आली पावहजे परांतु ती अस्तत्वातील रचनेशी सुसांगत असून, त्याला स्पराध न करतापूरक असाणि, नक्कल न करता अथधपूधि असली पावहजे.

७.२: अस्तत्वातील णिधि, प्रमाणि, रचना, बैठकी, भूदृश्र, सावहत्य, रांग, थर आवि तपशील लाित घेऊन णीन हस्तिपांची रचना केली गेली पावहजे.

भूतकाळातील निस्पती लागिड, इमारती आवि त्यांच्या रचनेचा सहानुभूती पूधिक लालेला अथध, रोग्य प्रकारच्या रचनांची उपारिजना करण्यात मदत करू शकतो. णि सांदभाधनुरूप रचना करि ढिहे नक्कल करि नाही.

## कलम ८: वापराचे सांस्कृतिक महत्त्व अररेखखत करतानाचे रोगदान लक्षात घेऊन त्यानुसार व्यवस्थापन करि.

जेथे काराधत्मक णिपर एखाद्या जागेची वकांि स्थानाच्या महत्वामध्ये रोगदान देते, वतथे शक्य असेल तेव्हा सांर्धनाचा हेतू तो णिपर इस्थर करण्याचा असाणि. कुठे णीन णिपर स्थानाच्या इस्थरतेसाठी सार्न ढिहून णिपरला गेला आहे आवि कुठे जुना णिपर वकांि कार्थ त्या जागेच्या सांस्कृतिक महत्त्व अररेखखत करण्यात रोगदान करते हे स्पष्ट णि सांवगतले पावहजे.

## कलम ९: जागेची वकांि स्थानाची सत्यता आवि अखांडत्वाचा आदर करि.

९.१: हस्तिपाने जागेचे सांस्कृतिक महत्त्व विरधत आवि वटकिून ठेणि.

महत्त्वपूधि घटक पुनवनधवमधत करण्याऐजी, दुरुस्त वकांि पुनस्थाधवपत करि आश्रक आहे. महत्त्वपूधि घटकांना बदलण्याऐजी त्यांना इस्थर करि, दढ करि आवि दुरुस्त करि हे अवर्क श्रेस्कर आहे. जेथे शक्य असेल तेथे णीन सावहत्य जशास तसे जुळविले पावहजे, परांतु त्यास णीन ढिहून णिळे करण्यास वचनांवकत वकांि वदनांवकत केले पावहजे.

पूधि णि गमालेल्या णिरसा स्थानांची वकांि त्यांच्या महत्त्वपूधि घटकांची पुनबांरणि वह सांर्धनाची विरा नाही आवि तशी विशारसही केलेली नाही. परांतु, वलइश्चत पुराव्यान्ध्वारे समथधन केले गेलेले मराधवदत पुनवनधमाधि हे सांस्कृतिक णिरसा स्थान वकांि जागेची अखांडता अबावर्त राखण्यासाठी आवि / वकांि सांस्कृतिक णिरसा समजण्यासाठी रोगदान देऊ शकते.

९.२: बदलाच्या महत्त्वपूधि स्तरांच्या मूल्याचे णिराच्या थरांचा आदर करि.

इवतहासाची सां ढिहून एखाद्या जागेची वकांि स्थानाची सांस्कृतिक महत्त्व प्रामुख्याने त्याच्या मूळ वकांि महत्त्वपूधि भौवतक गुणि मांरि आवि / वकांि वतचे अमूतध मूल्यारि आराररत असते जे वतची सत्यता पररभावषत करते. मात्याचे सांस्कृतिक महत्त्व हे क्ति, मूळ णिरसा स्थान वकांि जागा वकांि नांतरचे हस्तिप, जोड, भूदृश्राचे



घटक वकांि निीन घटक ह्यांच्या रि रि अिलांबून नसतेनांतर केला गेलेला बदलांमुळे आलेले सांस्कृतिक महत्व सुद्धा ओळखून, त्याचा सहानुभूती पूथिक विचार सांर्धन वकांि विकाससांबांरी वनिधर् घेताना केला गेला पावहजे.

रि सिध प्रकारच्या हस्तेपामरे, िळोळी झालेल्या बदलांद्वारेआवि त्यांच्या थरानमध्ये स्पष्ट वदसले पावहजे. विसाव्या शतकात िपरला जािराध बहुतेक सावहत्यासाठी हे तत्व महत्वाचे आहे.

सांस्कृतिक महत्तीला रोगदान देीरी सामग्री,सार्ने, रांसामग्री, उपकरि, कलाकृती, निस्पतीलागिड वकांि भूदश्राचे घटक शक्य असलास िरसा स्थानारि अबावर्त ठेलेपावहजेत.

## पराधवरीर् खस्थरतेसाठी व्यवस्थापन करि

### कलम १०: पराधवरीर् खस्थरता ववचारात घेि.

१०.१: सांस्कृतिक महत्वाचे सांर्धन करताना पराधिरिर् इस्थरता आवि ऊजाध कार्धिमतेच्या उपरोजना करताना त्यामध्ये रोग्य समतोल राहील ही काळजी घेि.

कालांतराने विसाव्या शतकातील सांस्कृतिक िरसारि अवर्क ऊजाधिम होण्यासाठी दबांिढेल आवि इमारती आवि जागा शक्य वततक्या कार्धिमतेने कार्ध करि आश्यक होईल. तथावप,जेथे शक्य असेल तेथे ऊजाध सांर्धन उपासांनचा सांस्कृतिक महत्वांरि (कार्ध आवि िपर रासह) प्रवतकूल पराराम होऊ देऊनरे.

सांर्धनासाठी पराधिरिर् इस्थरतेचा समकालीन दृष्टीकोनांने विचार केला पावहजे. सांर्धन आवि विकास आवि चालु व्ियस्थापनाचे समथधन करण्यासाठी सांस्कृतिक िरसा स्थान वकांि जागेरील हस्तेप शाशुति पद्धती आवि सार्नासह आंमलात आि आश्रक आहे. व्याहाररक आवि सांतुवलतउपासांसाठी, स्थान वकांि जागेची इस्थरता सुवनइश्चत करार्ल सिध िपांशी सल्लामसलत करि आश्रक आहे. िरसा स्थानाचे सांस्कृतिक महत्वाचे व्ियस्थापन, व्याख्या आवि हस्तेप करण्याचे सिध सांभाव्य पराधर् आवि व्यापक व्ियस्था ही भविष्यातील वपदांसाठी कार्म राखली गेली पावहजे.

उजेच्या पुनविधतरिाची रोजना आखण्यासाठी अइस्तत्वातील इमारतीची ऊजाध कार्धिमता समजून घेिही पवहली पार्रि आहे. विवशष्ट तांवििक पद्धती, िप्राली आवि सावहत्य ओळखण्यासाठी रोग्य पुनप्राधप्ती उपासां सांशोर्न करि जरुरी आहे. जेथे मूळ सावहत्य अर्शस्वी झाली आहे तेथे अवर्क ऊजाध कार्धिम पराधरांसह असे सावहत्य जे जागेचे सांस्कृतिक महत्वाला हावनकारक ररत्या प्रभावित करार नाही ि सांभाव्य बदली वकांि डागडूजीचे सावहत्य िहून िपरले जाऊ शकेल, अशा सावहत्याचे सांशोर्न होि जरुरी आहे. सांस्कृतिक आवि ऐवतहावसक शहरी पररसरांरि िपन-चक्क्या, सौर िे आवि पांि राखार्ल िप्रालीं सारख्या नूतनीकरीर् उजाध िप्रालींच्या प्रभािचे मूलमापन करून तो प्रभाटाळला वकांि कमी केला गेला पावहजे.

१०.२: विसाव्या शतकाच्या िरशासाठी रोग्य ऊजाध सांर्धन आवि पराधिरिपूरक शाशुति पद्धतींचा प्रचार – प्रसार करि.

विसाव्या शतकाच्या िरशासाठी रोग्य पराधिरिर् वटकाऊ सामग्री, िप्राली आवि पद्धती विकवसत करण्यासाठी तत्सांबांरी सांशोर्नास प्रोत्साहन वदले पावहजे.

सांस्कृतिक महत्व आवि पराधिरिर् शाशुति गरजा ह्यांचा समतोल सार्रिर् एकाश्मक दृष्टीकोन आंगीकृत करार्ल शैवििक आवि प्रवशिकार्धिमाना उत्तेजन वदले पावहजे.

# अथध लावि, सांवादसारो आवि क्षमता वाढवि

**कलम ११: ववसाव्या शतकाच्या सांस्कृतिक वारशाचे व्यापक जनांबरोबर उन्नर्न करि आवि वारसा समारांभपूवधक साजरा करि.**

११.१: व्यापकपे सांस्कृतिक महत्वासांबांरी सांदि सारो.

विसाव्या शतकातील गिरसा वठको आवि त्यांचे सांर्धनाची जाणी आवि समज णिढिण्यासाठीच्या सांदिदात प्रमुख प्रेकि आवि भागारकांचा समोश कर.

११.२: सादरीकरि आवि रोग्य अथध लार्हि हे सांर्धन प्रविरेचे आश्यक भाग आहेत.

विसाव्या शतकातील सांस्कृतिक गिरसा सांशोर्न आवि सांर्धन / वियस्थापन रोजना प्रकावशत आवि वितररत कर, आवि उवचत विसार् आवि विस्तृत समुदारामध्ये जेथे शक्य असेल तेथे कार्धिम आवि प्रकल्पांना प्रोत्साहन द्या.

११.३: रोग्य अथध लार्हि ही सांर्धनाची एक महत्वपूधि विरा आहे.

विसाव्या शतकातील गिरसा स्थाने आवि जागांची जनजागृती णिढिण्यासाठी त्याचा रोग्य अथध लार्हि आश्यक आहे. ते महत्व समजण्यास आवि बदलाचे नोंदीकरि करण्यात महत्वाची भूवमका बजाते.

११.४: विसाव्या शतकाच्या गिरसा सांर्धनासाठी मिता उभारि आवि कसब तरार करण्यासाठी शैविक आवि व्यासिवर्क प्रवशिदैर्शि कार्धिमांना प्रोत्साहन आवि समथधन दे.

अनेक शाखांमरील शैविक आवि व्यासिवर्क प्रवशिकार्धिमांमध्ये विसाव्या शतकातील गिरसा सांर्धन तत्वांचा समोश करि गरजेचे आहे आवि त्यासह त्याचे महत्त्व समजून घे, तांवि आवि भौवतक आव्हाने, आवि पराधिरीर् इस्थरता सुवनश्चत करि अश्रा विवशष्ट आव्हानांना सांबोवर्तकरि गरजेचे आहे.



**अनुकूलीकरि** - म्हिजे विद्यमान गिरसाठी वकांि प्रस्तावित निीन गिरसाठी स्थानात वकांि जागेत बदल करि (बुरा चाटधर, २०१३).

**गुर्मिध** - एखाद्या जागेच्या गुर्मिंमध्ये त्याचे प्रत्येक स्थान, घडि, गिर्गिआवि गिपर, त्याची वनरोजन पद्धती, रचना (रांग रोजनांसह), बांकांमि प्राली आवि तांविंक उपकरि तसेच त्याच्या सौंदर्याच्या गुर्मिंंचा समोश आहे.

**सत्यता** - वह एखाद्या गिरसा स्थान वकांि जागेची त्याच्या भौवतक गुर्मिध आवि अमृतधमूलांद्वारे विश्वासि साहधरीतीने सांस्कृतिक महत्व व्यक्त करण्याची मिता आहे. हे सांस्कृतिक गिरसा स्थान आवि त्याच्या सांस्कृतिक सांदभाधिर अिलांबून असते.

**सांवर्धन** - म्हिजे एका गिरसा स्थान वकांि जागेचे सांस्कृतिक महत्व काम राखण्यासाठी सिध देखभाल प्रविर् (बुरा चाटधर, २०१३ मरून).

**सांवर्धन व्यवस्थापन रोजना** - ही भविष्यातील बदलांसह एखाद्या स्थानाचे विस्थापन करण्यासाठी मागधदशक तत्वांची चौकट दशधिरी पविका आहे. रत स्थानाचे गिरसा महत्व विशद करि, त्यारि रेगिर्गि काही मराधदा असतील तर, बदलांमुळे आरवित असारे सांस्कृतिक महत्व र्गांचा समोश होतो आवि भविष्यात त्या महत्वाचे सांस्कृतिक रण्यासाठी आखलेला रोरिगांचा ही समोश असतो. काही देशांमध्ये जरी काही समाविष्ट विषयांची व्याप्ती भौवतक सांस्कृतिक नाशी सांबावर्त समसांशी वनगडीत असली तरी सांर्धन रोजना हा शब देखील गिपरला जातो. विस्थापन रोजना देखील पहा.

**सांस्कृतिक भूदृश्य** - नैसवगधक आवि मानिजातीच्या एकवित कृतीं दशधितात, भौवतक मराधदा आवि / वकांि नैसवगधक गितांरिमुळे वनमाधि झालेला सांरींद्वारे वदलेला प्रवतसाद हा काळानुरूप मानिी समाजाची आवि साहित्या उल्कांती, आवि सततच्या सामावजक, आवधधक आवि सांस्कृतिक प्रभागीची, बाह्य आवि आंतगधतररत्या अवभव्यक्त होतो. सांस्कृतिक पररसराच्या तीन श्रेणी आहेत, सांरवचत (जसे की ऐवतहावसक बाग), विकसनशील (जसे शेतीविषर्क भूदृश्रे वकांि शहरी देखो) आवि सांबावर्त (जेथे नैसवगधक देखांि हा आध्यात्मिक वकांि कलात्मक वकांि सामावजक मूलांशी सांबावर्त आहे).

**सांस्कृतिक मागध** - हा दळिळिळाचा कोतिही मागध असू शकतो, तो जमीन असो, पांि असो वकांि काही अन्य प्रकार, जो भौवतकदृष्ट्या मराधवदत आहे आवि जो विशष्ट आवि सुस्पष्ट उद्देशाने सेि देण्यासाठी त्याच्या स्वतःच्या विशष्ट गवतशील आवि ऐवतहावसक कार्धिमतेने देखील विशष्टीकृत आहेत (सांस्कृतिक मागध, ICOMOS चाटधर २००८).

**सांस्कृतिक महत्व** (वकांि क्ति महत्व) - म्हिजे भूतकाळातील, तिधमान वकांि भविष्यातील वपदांसाठी सौंदर्य, ऐवतहावसक, ज्ञावनक, सामावजक आवि / वकांि आध्यात्मिक मूल्य सांस्कृतिक महत्व हे गिरसा स्थान वकांि जागेच्या, गुर्मिधत, भिताल, गिर्गि, गिपर, सांघटना, अथधनोदी, सांबावर्त स्थान आवि सांबावर्त स्तिूंमध्ये मूतधस्वरूप होते. गिगेगव्या व्यक्ती वकांि गटांसाठी गिरसा स्थानाचे महत्व विविर् श्रेणीत असू शकते.

**धिक्** - गिरसा स्थान वकांि जागेच्या घटकांमध्ये त्याची मांडी / वनरोजन, आंतगधतरचना, उपकरि, सांबावर्त जांगम सार्न सामुग्री आवि कलाकृत, भिताल आवि भूदृश्राचा समोश असू शकतो.

**पराधवरीर् खस्थरता** - म्हिजे सांबावर्त घटक आवि प्रविर्गि विचारात घेऊन दीघधकालीन आरारारि नैसवगधक आवि मानि-वनवमधत गितांरिची गुर्गिता काम राखे आवि / वकांि गिर्गि.

**वी** - म्हिजे स्थानाचे सिध भौवतक सावहत्य घटक, तांतोतांत सामांिरी उपकरि, सामग्री आवि स्तिू नैसवगधक घटकांसह. गिर्गिकाश आवि दृश्रे पररभावषत करू शकते (बुरा चाटधर, २०१३).

**ऐवतहावसक भूदृश्र** - म्हिजे ऐवतहावसक, सौंदर्यात्मक आवि सामावजक महत्व असलेले आवि गिस्तुशास्त्रीर् आवि बागकामविषर्क घटकांचा समोश असलेल्या भूदृश्राची रचना.

**ऐवतहावसक शहरी पररसर** - हे सांस्कृतिक आणि नैसर्गिक मूले आणि गुणिध्या ऐवतहावसक थरांचा आणि, विस्तृत शहरी सांदभाधसह भौगोलिक स्थानाचा पररपाक असलेले एक शहरी आहे. सांदभाधमध्ये जागेची स्वाभाविक भौगोलिक रचना, भूगर्भशास्त्र, जलविज्ञान आणि नैसर्गिक विशिष्ट्ये, त्याचे बांर्लेले ितांरि, दोन्ही ऐवतहावसक आणि समकालीन, जवमनीच्या रि आणि खालची मूलभूत सांरचना, त्याच्या खुला जागा आणि बाग, त्यांचे जमीन िपराचे नमुने आणि स्थावनक विस्था, दृष्टीकोन आणि दृश्र सांर्, तसेच शहरी सांरचनाचे इतर सिध घटक समाविष्ट आहे. रात विविर्त आणि ओळख सांर्वर्त सामावजक आणि सांस्कृतिक पद्धती आणि मूले, आवथक प्रविर् आणि िरसाच्या अमूतध पररमासिमाविष्ट आहेत (रुनेस्कोच्या ऐवतहावसकशहरी पररसरांसाठीच्या विशारसी).

**औद्योगिक वारसा** - िहेजे जागा, बांर्ीसांरचना, पररसर, ि आणि भूदश्रासहीत सांर्वर्तरांसिमाग्री, स्तू वकांि कागदपि जे उत्पादनाच्या, मागील वकांि चालू औद्योगिक प्रविर्चा पुरांि देतात, कच्च्या मालाच खनन, तरार स्तू मध्ये त्यांचे रूपांतर आणि सांर्वर्त ऊर्जाध, पांि आणि िहतूक पाराभूत सुविरा (डशनि वसद्धांत, २०११).

**अमूतध सांस्कृतिक वारसा** - िहेजे प्रथा, नमुने, अवभव्यक्ती, ज्ञान, कौशल्येत्यासह सार्ने, स्तू कलाकृती आणि त्यासांर्वर्त सांस्कृतिक जागा - जे समुदार, गट आणि काही बाबतीत, लोक त्यांच्या सांस्कृतिक िरसाचा एक भाग िहून ओळखतात. अमूतध मूलांमध्ये ऐवतहावसक, सामावजक, िज्ञावनक वकांि आध्यात्मिक सांर् वकांि सजधनशील प्रवतभा समाविष्ट असू शकते.

**अखांडत्व** ही एक िरसा स्थान वकांि जागेची, त्याच्या गुणिध आणि मूलांची पूधिता आणि अखांडता रांचे मोजमाप आहे. अखांडतेच्या पररस्थतीची परीं करताना त्या स्थळा वकांि जागेसांर्ी खालील बाबींची व्याप्ती विचारात घेतली पावहजे

- अ) त्याचे महत्व विशद करिर् सिध घटकांचा समोर्,
- ब) मालमत्तेचे महत्त्व दशधविर्ीर् विशिष्ट्यांचे आणि प्रविर्ांचे सांपूध प्रवतवनवर्,
- स) विकास आणि / वकांि उर्ेच्या दुष्परिामांची व्याप्ती.

**रोग्य अथध ववशद करि** - िहेजे साधिजवनक जागरूकता िढविण्यासाठी आणि सांस्कृतिक िरसा स्थान आणि जागेला समजून घेण्याच्या उद्देशाने सांभाव्य विर्कलापांची सांपूध श्रेी. रात मुवद्रत आणि इलेक्ट्रॉवनक प्रकाशने, साधिजवनक व्याख्याने,कार्धस्थळी आणि स्थळापासून दूर परांतु थेट सांर्वर्त स्थापने, शैविक कार्धिम, समुदारर्क विर्कलाप आणि चालू सांशोर्, प्रविर्शिआवि अथध विशद करण्याच्या प्रविर्च्या मूलांकनाचा समोर् असू शकतो (सांस्कृतिक िरसा स्थळांचा अथध विशद करून सादर करण्यासाठीची इकांमोस ची सनद २००८).

**हस्तक्षेप**- िहेजे बदल वकांि अनुकूलनज्यात एखाद्या स्थानाच्या मूतध आणि अमूतध गुणिंमरील बदल समोर्विशत आहे.

**देखभाल**- िहेजे बांर्ीविर्ीची आणि एखाद्या िरसा स्थान वकांि जागेच्या सतत सांरिीत्मक काळजी करि आणि हे दुरुस्ती पासून िरकत केली पावहजे.

**व्यवस्थापन रोजना**- ही एक सांर्धन रोजना सारखी पविका आहेजी भविष्यातील बदलांसह एखाद्या स्थानाचे विस्थापन करण्यासाठी मागधदशधकतत्वाच्या रूपात िपरली जाते परांतु पररचालन समसांसह व्याप्तीमध्ये विस्तृत असू शकते. विस्थापन रोजना सामान्यतः सांस्कृतिक भूदश्रांसाठी िपरली जातात वजथे चालू सविर् विस्थापनहे प्राथवमक सांरिीकार्ध आहे.

**स्थान**- सांस्कृतिक महत्व असिरे भौगोलिक दृष्ट्या पररभावषर्ीचे िधिनकरण्यासाठी रा पविकेमध्ये स्थान शब्दाचा िपर केला आहे.रात स्तू अिकाश आणि दृश्रे, स्मारक, इमारती, बांर्ीसांरचना, पुरातत्त्वक स्थळे, ऐवतहावसक शहरी पररसर, सांस्कृतिक भूदश्र, सांस्कृतिक मागध आणि औद्योगिक जागा समाविष्ट आहेत. त्यामरे मूतध आणि अमूतध पररमासिमासू शकतात. स्थानाचा उर्पिगध"जागा" देखील पहा.

**सादरीकरि-** म्हिजे सांस्कृतिक गिरसा जागेरि अथधपूथि मावहती, भौवतक प्रेश आवि मावहतीपूथि पाराभूत सुविर्णाच्या माध्यमातून मावहतीपूथि सामग्रीचे काळजीपूथिक वनरोवजत प्रसारि. मावहती पि, सांग्रहालरी प्रदशधन, औपचारिक पद रागि, व्याख्याने आवि मागधदवशधत दौरा आवि बहुमाध्यमे अनुप्ररोग आवि सांगिकाच्या माध्यमातून मावहती देगिरी स्थळे रसाराख्या घटकांसह विविर् तांविक् माध्यमांद्वारे ते व्यक्त् केले जाऊ शकते (सांस्कृतिक गिरसा स्थळांचा अथध विशद करून सादर करण्यासाठीची इकॉमोस ची सनद २००८).

**पुनबांरगि-** म्हिजे निीन सामग्रीचा गिपर करून एखाद्या जागेस पूरिच्या ज्ञात इस्थतीत परत आगि.

**दुरुस्ती-** एखाद्या घटकाला काराधत्मक इस्थतीमध्ये आणयासाठी दुरुस्तीमध्ये तिधमान आवि / वकां गि निीन विरिची पुनस्थाधपना वकां गि पुनबांरगि समाविष्ट केली जाऊ शकते.

**पुनस्थाधपना** - म्हिजे थर काढून वकां गि अइस्तत्वातील घटकांना निीन सामग्रीच्या वकमान पररचराने पुना एक करून एखाद्या पूरिच्या ज्ञात इस्थतीत परत आगि.

**उलिता-** म्हिजे मूळ ऐवतहावसक विरिमध्ये कार्मचा बदल वकां गि रुपांतर न होऊ देता केलेला हस्तेप नाहीसा करि. बराधच बाबतीत उलटता सांपूथि पि होत नाही.

**भवताल-** म्हिजे जिळचे आवि विस्ताररत गितागिरि जे त्याचे महत्त्व आवि विवशष्ट गिधिनाचा भाग आहे वकां गि त्यात रोगदान देते (शीआन घोषिपि, २००५).

**जागा** - रा पविकेमध्ये जागेचा गिपर गिरसा महत्त्व पररभावषत गिसाठी केला जातो. हा स्थानाचा एक उपिगध आहे आवि त्यात स्मारक, पुरातत्वशास्त्र, इमारती, सांरचना, अिकाश आवि बाग समाविष्ट आहेत. त्यात मूतध आवि अमूतध पररमा असू शकतात.



# IMAGES

Page 215: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 219: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 222: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 225: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via Wikimedia Commons

This translation was completed by Ms Aashlesha Maslekar, master's student at Brandenburg University of Technology in Cottbus (BTU), with the support of Dr. Vaishali Latkar, an expert member of the International Scientific Committee on Twentieth Century Heritage (ISC20C).

The task was part of a study project led by Prof. Dr. Leo Schmidt and Ph.D. candidate Katelyn Williams for students of the international master's programs World Heritage Studies and Heritage Conservation and Site Management. BTU attracts students from around the world, and with more than a dozen languages represented in this class alone, it was in a unique position to take on the task of making this document as widely accessible as possible. However, as with all translations of this nature, some issues arose with concepts and terms that lack direct translations in the target languages. The translators selected the terms they felt were most appropriate, but the document is open to comments and suggestions from the wider heritage community.



# ABORDAGENS PARA A CONSERVAÇÃO DO PATRIMÔNIO CULTURAL DO SÉCULO XX

Documento de Madrid–  
Nova Deli

2017



Portuguese version

# PREFÁCIO

O enorme desenvolvimento econômico, social, tecnológico e político do século XX gerou mudanças sem precedentes. As duas guerras mundiais, a guerra fria, a grande depressão e a descolonização alteraram de forma significativa a estrutura da sociedade ao longo do século XX. A rápida urbanização e o crescimento de grandes cidades aceleraram o desenvolvimento tecnológico e científico, o aparecimento dos transportes e a comunicação de massa. Fundamentalmente mudaram a forma como vivíamos e trabalhávamos, criando novos edifícios, estruturas, tipos e formas de construção a partir de materiais experimentais. A industrialização e a agricultura mecanizada deram origem a paisagens massivamente alteradas. No entanto, comparando com outras épocas, pouco foi o patrimônio isolado e sítios criados por esses eventos tumultuados que foram listados e protegidos pelos seus valores como patrimônio. Nesse sentido, muito do patrimônio isolado e sítios do século XX permanece em risco. Embora a valorização do modernismo de meados do século XX esteja aumentando em algumas regiões, o conjunto de edifícios, estruturas, paisagens culturais e sítios industriais característicos do século XX ainda é ameaçado por uma falta geral de conscientização e reconhecimento. São pressionados com demasiada frequência pelo desenvolvimento, mudança insensível, ou simplesmente por negligência.

Consciente das ameaças, os membros do ICOMOS - Comitê Científico Internacional para o Patrimônio do Século XX (ISC20C) iniciaram em 2010 a redação de um texto de referência, estabelecendo a abordagem e os princípios que deveriam ser aplicados para gerir e interpretar o patrimônio isolado e sítios do século XX. O objetivo ambicioso, era o de proporcionar uma referência internacional.

Realizaram-se debates dinâmicos que levaram em consideração a experiência prática dos diferentes membros por todas as regiões do mundo. Foram realizadas conferências, encontros e consultas na esfera internacional. O texto final: Abordagens para a Conservação do Patrimônio Arquitetônico do Século XX, coloquialmente designado de Documento de Madrid foi apresentado à 17ª Assembleia Geral do ICOMOS em Paris, e distribuído em espanhol, francês e inglês para comentários e debate. Entre 2011 e 2014, o documento foi traduzido para mais de uma dúzia de idiomas, incluindo Russo, Italiano, Finlandês, Alemão, Japonês, Português, Mandarim, Hindi, Basco e, Catalão o que demonstrou a real necessidade do documento para orientação internacional.

Após a consideração dos comentários recebidos, uma segunda edição foi publicada em quatro idiomas que foi apresentada na 18ª Assembleia Geral do ICOMOS em Florença. No entanto, ficou claro que uma grande revisão e um novo título eram necessários para incluir outras tipologias de patrimônio do século XX, tais como paisagens culturais, sítios industriais e áreas urbanas. A colaboração com o ICOMOS - Comitê Científico Internacional de Paisagens Culturais (ISCCL), o ICOMOS - Comitê Internacional sobre Cidades e Aldeias Históricas (CIVVIH), o Comitê Técnico Internacional para a Conservação do Patrimônio Industrial (TICCIH) e o ICOMOS - Comitê Científico Internacional sobre Energia, Sustentabilidade e Alterações Climáticas (ISCES + CC), resultou com sucesso na incorporação de todo o patrimônio isolado e sítios do patrimônio do século XX.

A terceira versão, *Abordagens para a Conservação do Patrimônio Cultural do Século XX*, será apresentada na 19ª Assembleia Geral do ICOMOS em Delhi, em dezembro de 2017, incorporando os comentários e contribuições recebidas durante o período de consulta entre 2014 e 2017. Agradecemos a todos aqueles que contribuíram para este processo.

Encorajamos todos aqueles que são responsáveis pela gestão e manutenção do patrimônio mundial do século XX a utilizar *Abordagens para a Conservação do Patrimônio Cultural do Século XX* como guia e padrão de referência para a conservação e gestão do patrimônio isolado e sítios do século XX na esfera global.

Sheridan Burke

Presidente, ICOMOS ISC20C

Novembro, 2017

ICOMOS  
ISC  
20C

# OBJETIVO DO DOCUMENTO

A obrigação de conservar e administrar o patrimônio isolado e sítios do século XX é tão importante quanto nosso dever de conservar o patrimônio cultural significativo de épocas anteriores.

O patrimônio cultural do século XX está em risco por falta de apreço e cuidado. Muito já foi perdido e o que resta está em perigo. Trata-se de um patrimônio vivo e em evolução, sendo essencial compreendê-lo, conservá-lo, interpretá-lo e gerenciá-lo bem para as gerações futuras.

*Abordagens para a Conservação do Patrimônio Cultural do Século XX* procura contribuir para a gestão adequada e respeitosa deste importante período do patrimônio cultural. Ao mesmo tempo que reconhece os documentos existentes de conservação do patrimônio<sup>i</sup>, o presente trabalho (*Abordagens para a Conservação do Patrimônio Cultural do Século XX*) identifica muitos dos problemas especificamente envolvidos na conservação do patrimônio do século XX. Abrange toda a gama de tipologias de patrimônio tipicamente reconhecidas como dignas de conservação, incluindo a arquitetura, estruturas, patrimônio vernacular e industrial, paisagens culturais, incluindo parques e jardins históricos, paisagens urbanas históricas, rotas culturais e sítios arqueológicos.

Este documento destina-se aos envolvidos nos processos de gestão e conservação do patrimônio, que podem ter impacto no patrimônio isolado e sítios do século XX.

Notas explicativas são incorporadas quando necessário e um glossário de termos

## DESENVOLVER O CONHECIMENTO E O ENTENDIMENTO SOBRE SIGNIFICADO CULTURAL

### Artigo 1: Identificar e avaliar o significado cultural.

#### 1.1: Usar critérios aceitos de identificação e avaliação do patrimônio.

A identificação e avaliação do significado do patrimônio cultural do século XX deve usar critérios de patrimônio previamente aceitos. O patrimônio cultural deste século em particular (incluindo todos os seus elementos) é um registro material de seu tempo, localização e uso. Seu significado cultural pode se basear em seus atributos tangíveis, incluindo localização física, vista, design (por exemplo, forma e relações espaciais; esquemas de cores e jardins culturais; sistemas de construção, materiais, equipamento técnico, bem como qualidades estéticas). O significado também pode estar no seu uso, nas associações históricas, sociais, científicas ou espirituais, ou nas evidências de gênio criativo e/ou nos seus valores intangíveis

#### 1.2: Identificar e avaliar o significado de edifícios individuais, grupos de estruturas, paisagens culturais e paisagens urbanas históricas.

Para entender o patrimônio do século XX, é importante identificar e avaliar todos os seus elementos, grupos de patrimônio isolado relacionados ou conectados, ou paisagens culturais e urbanas históricas associadas, incluindo as inter-relações entre as pessoas, o ambiente, e o patrimônio isolado ou sítio que contribuem para o seu significado.

### *1.3: Identificar e avaliar o significado de interiores, acessórios, mobiliário associado, obras de arte, coleções, equipamentos e maquinário industrial.*

Para entender o significado, também é necessário identificar e avaliar interiores, acessórios e mobiliário associado, obras de arte, coleções, equipamentos e maquinários associados a instalações industriais e paisagens culturais.

### *1.4: Reconhecer e respeitar a inovação estrutural, formas, técnicas de elaboração e materiais de construção.*

O século XX foi caracterizado pela introdução de formas inovadoras, soluções estruturais, materiais e técnicas de construção que devem ser identificados e seu (sua) significado avaliado (avaliada).

### *1.5: Identificar e avaliar a importância da implantação.*

Para entender a contribuição do contexto para o significado do patrimônio isolado ou sítio, a sua implantação.<sup>ii</sup> deve ser identificada e avaliada. O cenário inclui não apenas o ambiente físico/tangível, mas também as relações e interações (tais como visual, ecológica, histórica e espacial) entre o local e sua configuração. Os locais de patrimônio podem fazer parte de um sistema complexo, onde os relacionamentos se estendem para além dos limites do patrimônio isolado ou sítios individuais.

### *1.6: Identificar e avaliar conceitos de infraestrutura e planejamento relevantes.*

Para assentamentos urbanos, sítios industriais e paisagens urbanas históricas, conceitos distintos de planejamento, métodos e ideias relevantes para cada período de desenvolvimento (incluindo a infraestrutura funcional associada como energia, água e esgoto) devem ser identificados e seu significado reconhecido, gerenciado e conservado.

### *1.7: Desenvolver inventários do patrimônio do século XX de forma proativa.*

O patrimônio do século XX precisa ser identificado de forma proativa, e avaliado através de questionários de pesquisa e inventários sistemáticos, orientados por pesquisas e estudos desenvolvidos por equipes multidisciplinares. Os questionários de pesquisa e os inventários devem fornecer a base para medidas preventivas de conservação e gestão, incluindo a avaliação de impactos no patrimônio desenvolvidos pelas partes responsáveis, as autoridades de planejamento e patrimônio.

### *1.8: Usar análises comparativas para estabelecer o significado cultural.*

Ao avaliar o significado do patrimônio do século XX, o patrimônio isolado ou sítios comparáveis devem ser identificados e avaliados de modo a ser possível analisar e compreender o significado relativo.



# IMPLEMENTAR PROCESSOS DE PLANEJAMENTO DE CONSERVAÇÃO

## Artigo 2: Aplicar metodologia apropriada de planejamento e gerenciamento de conservação.

### *2.1: Manter a integridade, compreendendo o significado antes de qualquer intervenção.*

A integridade dos espaços de patrimônio cultural do século XX não deve ser afetada por mudança ou intervenções insensíveis. Pesquisas, documentação e análises adequadas da história e do significado do patrimônio isolado ou sítios são necessárias para evitar, minimizar e mitigar possíveis impactos adversos.

Compreender como o significado cultural se manifesta no patrimônio do século XX exige uma avaliação de como atributos, elementos e valores diferentes contribuem para esse significado. Trata-se de um pré-requisito essencial para tomar decisões apropriadas sobre o cuidado, interpretação e conservação da sua autenticidade e integridade. O patrimônio isolado e sítios evoluem com o tempo e alterações posteriores podem ter significado cultural. Diferentes abordagens e métodos de conservação podem ser necessários para um patrimônio isolado ou sítio individual.

### *2.2: Maximizar o potencial para coletar informações de fontes primárias.*

O século XX produziu registros extensos, possibilitados pelos avanços tecnológicos. É importante usar essas fontes ao coletar informações para comunicar as avaliações de significado sobre um patrimônio isolado ou sítio

Em alguns casos, o designer original, o construtor, o planejador, o cliente ou outros membros da comunidade intimamente associados à criação de um local podem fornecer informações primárias. A sua contribuição deve ser sempre procurada, quando relevante. Histórias orais devem ser realizadas enquanto a informação ainda está disponível. Esta informação deve transmitir a compreensão de significado. No entanto, uma abordagem cautelosa é necessária ao integrar os pontos de vista dos criadores. Deve-se tomar cuidado ao avaliar a intenção do design original em relação ao local físico encontrado, para garantir que todos os valores que contribuem para o significado sejam considerados.

### *2.3: Usar uma metodologia de planejamento que avalie o significado cultural e que forneça políticas no sentido de o reter e respeitar, antes de se iniciar o trabalho.*

A metodologia utilizada para avaliar o significado do patrimônio do século XX deve seguir uma abordagem de planejamento de conservação culturalmente apropriada. Isso incluirá uma pesquisa histórica abrangente, e avaliação do significado para

desenvolver políticas que irão conservar, gerenciar e interpretar o significado cultural identificado. É essencial que essas avaliações sejam concluídas antes do início das obras, para assegurar que políticas específicas de conservação sejam fornecidas para orientar o desenvolvimento e mudança. Um plano de conservação/plano de gestão deve ser preparado. Documentos regionais de patrimônio e declarações de conservação específicas do local podem ser relevantes.<sup>iii</sup>

#### *2.4: Estabelecer limites de mudança aceitável.*

Para cada ação de desenvolvimento ou conservação, políticas e diretrizes claras devem ser estabelecidas antes de iniciar qualquer intervenção, de modo a definir os limites de mudança aceitável. Um plano de conservação/plano de gestão deve definir as partes significantes do patrimônio isolado ou sítio, bem como as vulnerabilidades que o afetam, as áreas onde as intervenções são possíveis, o uso ideal do patrimônio, e as medidas de conservação a serem tomadas. Deve-se considerar os princípios específicos, tais como princípios arquitetônicos, estruturais, de planejamento, entre outros, além de tecnologias utilizadas no século XX.

#### *2.5: Usar conhecimento interdisciplinar.*

O planejamento e o gerenciamento da conservação do patrimônio do século XX exigem uma abordagem interdisciplinar, tendo em conta todos os atributos e valores de significado cultural. Especialistas em tecnologias modernas de conservação e ciências dos materiais podem precisar realizar pesquisas específicas, devido ao uso e proliferação de materiais e métodos de construção não tradicionais no patrimônio do século XX. Especialistas com experiência na tipologia específica em questão, como patrimônio industrial, paisagens culturais e urbanas históricas, entre outros, devem estar envolvidos no processo de conservação.

#### *2.6: Planejar para a manutenção e gerenciamento contínuo.*

É importante planejar visando cuidados preventivos e manutenção regulares na gestão contínua de todo o patrimônio isolado e sítios. A manutenção contínua e adequada e a inspeção periódica são, sem dúvida, a melhor ação de conservação para qualquer patrimônio isolado ou sítio, além de reduzir os custos de reparação a longo prazo. Um plano de manutenção ajudará nesse processo. Paisagens culturais e urbanas históricas exigirão planos de gestão para gerenciar os processos de evolução contínua e mudança para manter o significado.

Trabalhos de consolidação de emergência podem ser necessários, sendo que a avaliação e o trabalho subsequentes devem ser realizados por profissionais devidamente qualificados e experientes, devendo ser implementados de uma forma que minimize o impacto sobre o significado.

#### *2.7: Identificar as partes responsáveis pela ação de conservação.*

É importante identificar as partes responsáveis e competentes pelas ações de conservação do patrimônio cultural do século XX. Estas podem incluir, entre outros, proprietários, gestores, autoridades no tema do patrimônio, comunidades, autoridades públicas, governos locais, departamentos de planejamento da cidade e ocupantes.

#### *2.8: Arquivar registros e documentação.*

Ao fazer alterações no patrimônio isolado ou sítios do século XX, é importante produzir registros dessas alterações para arquivamento público. As técnicas de registro podem incluir mapeamento, fotografia, desenhos em (à) escala, histórias orais, digitalização a laser, modelagem e amostragem 3D, além de registros de processos usados em sítio de patrimônio industrial para maquinário industrial, dependendo do caso específico. A pesquisa em arquivos é uma parte importante do processo de planejamento de conservação. Os proprietários devem ser encorajados a manter arquivos e disponibilizá-los para a conservação.

Para todas as intervenções, as particularidades do patrimônio isolado ou sítio, e as decisões tomadas

devem ser documentadas apropriadamente. A documentação deve registrar o estado anterior, atual e posterior à intervenção. Tal documentação deve ser mantida em um local seguro e em mídia atual e replicável. A documentação ajudará na apresentação e interpretação do patrimônio isolado ou sítio, aumentando assim a sua compreensão e entendimento por parte dos seus usuários e visitantes. As informações adquiridas durante a investigação sobre o patrimônio cultural, bem como outros inventários e documentações, devem ser disponibilizadas às pessoas interessadas.

## PESQUISAR MATERIALIDADE MODERNA E PLANEJAMENTO FÍSICO

### Artigo 3: Pesquisar os aspectos técnicos e de planejamento do patrimônio cultural do século XX.

*3.1: Investigar e desenvolver os métodos de reparação específicos e adequados aos materiais e técnicas de construção próprios do século XX.*

Materiais e técnicas de construção do século XX podem muitas vezes diferir dos materiais tradicionais e métodos do passado. Existe uma necessidade de investigar e desenvolver métodos específicos e apropriados de reparação para tipos exclusivos de construção. Algumas características do patrimônio do século XX, especialmente no patrimônio isolado ou sítio criados após a metade do século, podem apresentar desafios específicos de conservação, devido ao uso de materiais e métodos de construção novos ou experimentais, ou simplesmente devido à falta de experiência profissional específica na sua reparação. Materiais ou detalhes originais/significativos devem ser registrados se tiverem que ser removidos e amostras representativas devem ser armazenadas.

Antes de qualquer intervenção, estes materiais devem ser cuidadosamente analisados, identificando-se e compreendendo-se qualquer dano visível ou invisível. Alguns materiais experimentais podem ter uma vida útil mais curta do que os materiais tradicionais, os quais precisam de ser analisados com cuidado. Investigações sobre a condição e deterioração dos materiais devem ser realizadas por profissionais devidamente qualificados, usando métodos não destrutivos e cuidadosamente considerados não invasivos. Deve-se reduzir as análises destrutivas ao mínimo absoluto. Uma investigação cuidadosa sobre o envelhecimento dos materiais do século XX pode ser necessária.

*3.2: Pesquisar e desenvolver respostas apropriadas às novas abordagens de planejamento desenvolvidas no século XX.*

No século XX assistimos ao desenvolvimento de muitas formas novas e experimentais de vida urbana e design da cidade. Políticas de conservação e diretrizes de desenvolvimento devem ser direcionadas para conservar esses esquemas de planejamento ou abordagens específicas para paisagens culturais e urbanas históricas, de forma a sustentar o seu significado.

### Artigo 4: Desenvolver políticas para conservar o significado.

*4.1: Desenvolver políticas de conservação guiadas por pesquisa para conservar e manter o significado cultural do patrimônio isolado, e aplicar essas políticas para orientar a tomada de decisão ao gerenciar as mudanças.*

# GERENCIAR MUDANÇAS PARA MANTER O SIGNIFICADO CULTURAL

## Artigo 5: Reconhecer e administrar as constantes pressões a favor da mudança.

*5.1: Seja pelo resultado da intervenção humana ou das condições ambientais, gerenciar a mudança é uma parte essencial do processo de conservação para manter o significado cultural, a autenticidade e a integridade.*

Em alguns casos, a mudança pode ser necessária para preservar o patrimônio isolado ou sítio. Intervenções individuais e mudanças cumulativas podem afetar negativamente o significado cultural. Onde a mudança for necessária, deve-se avaliar e monitorar os impactos na integridade e autenticidade do patrimônio.

## Artigo 6: Gerenciar as mudanças com sensibilidade.

*6.1: Adotar uma abordagem cautelosa às mudanças.*

Fazer somente o máximo necessário e o mínimo possível. Qualquer intervenção deve ser cautelosa. A extensão e a profundidade da mudança devem ser minimizadas. Deve-se usar somente métodos de reparação comprovados e evitar tratamentos que possam causar danos aos materiais históricos e ao significado cultural. Os reparos devem ser realizados usando os meios menos invasivos possíveis e as alterações devem ser tão reversíveis quanto possível.

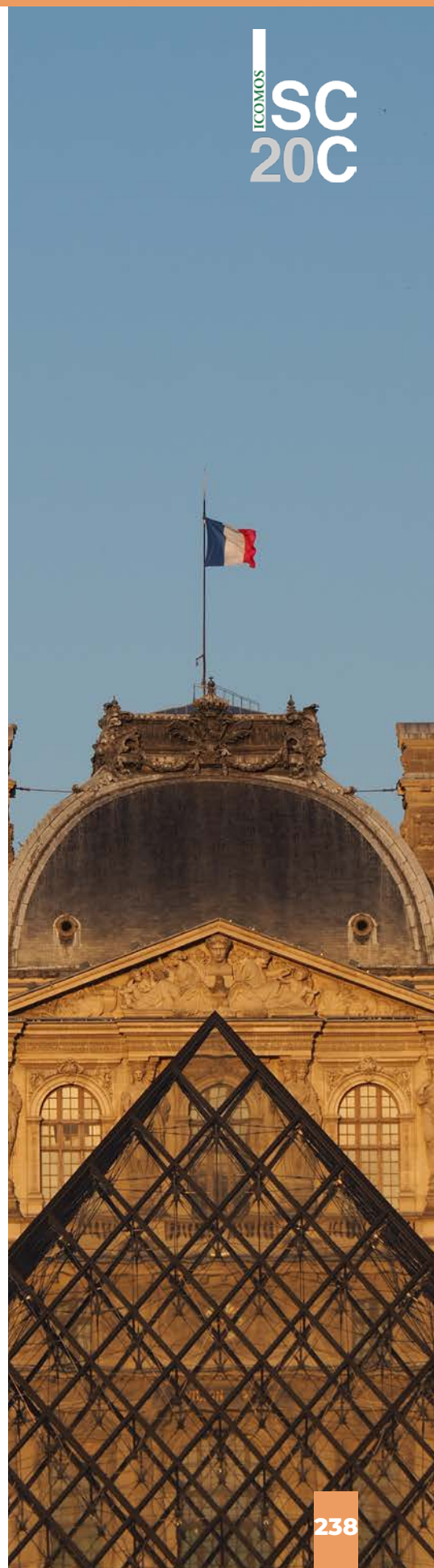
Intervenções discretas podem ser introduzidas para melhorar o desempenho e a funcionalidade do patrimônio isolado ou sítio, sob a condição de que o seu significado cultural não seja negativamente afetado. Quando uma mudança de uso está sendo considerada, deve-se ter cuidado para encontrar uma reutilização apropriada, e que preserve o significado cultural.

*6.2: Avaliar os impactos das mudanças no patrimônio propostas, face às políticas de conservação antes do início dos trabalhos, procurando evitar ou mitigar quaisquer impactos adversos.*

O significado cultural do patrimônio precisa de ser definido e entendido, de modo a que quaisquer propostas de mudança minimizem ou evitem impactos adversos. Elementos, atributos e valores distintos podem apresentar tolerâncias variáveis para mudança. Esse fator precisa ser avaliado e entendido antes de se desenvolver propostas de adaptação ou mudança, com o objetivo de garantir que o significado cultural do patrimônio isolado seja gerenciado e conservado.

*6.3: A aplicação de códigos regulatórios e de padronização de construção requerem abordagens flexíveis e inovadoras para assegurar soluções adequadas de conservação do patrimônio.*

A aplicação de códigos de padrões legais e de construção (como por exemplo, requisitos de acessibilidade, requisitos de códigos





de saúde e segurança, requisitos de segurança contra incêndio, adaptação contra sismos, requisitos de paisagem, gerenciamento de tráfego e medidas para melhorar a eficiência energética) poderá requerer uma adaptação flexível de maneira a conservar o significado cultural. Através da análise minuciosa e da negociação junto às autoridades relevantes e especialistas deve-se procurar evitar ou minimizar qualquer impacto adverso no patrimônio. Cada caso deve ser julgado com base nas suas especificidades.<sup>iv</sup>

## **Artigo 7: Assegurar uma abordagem respeitosa ao realizar adições e intervenções.**

*7.1: As adições precisam respeitar o significado cultural do patrimônio isolado ou sítio.*

Em alguns casos, a intervenção (como uma nova adição a um edifício ou jardim, um novo empreendimento numa área urbana, entre outros) pode ser necessária para garantir a sustentabilidade do patrimônio isolado ou sítio. Após uma análise cuidadosa, novas adições devem ser projetadas para respeitar escala, localização, composição, proporção, estrutura, paisagem, materiais, textura e cor do espaço. As adições devem ser percebidas como novas, e identificáveis após uma inspeção atenta, mas devem ser desenvolvidas em harmonia com as existentes; complementando, mas não competindo, interpretando, mas não imitando.

*7.2: Novas intervenções devem ser planejadas para levar em consideração o caráter, a escala, a forma, a localização, a paisagem, os materiais, a cor, a pátina e o detalhamento.*

Uma análise cuidadosa das plantas anteriores, construções, e interpretações compreensivas do design, podem ajudar a fornecer soluções apropriadas para o projeto. No entanto, projetar no contexto não significa imitar.

## **Artigo 8: Reconhecer quando o uso contribui para o significado e o gerenciamento adequado.**

Quando um uso funcional contribui para o significado do patrimônio isolado ou sítio, o processo de conservação deve ter como objetivo apoiar esse uso onde for possível. É necessária uma interpretação clara quando uma nova utilidade é introduzida para manter o significado do patrimônio isolado, e quando a utilidade ou funções prévias contribuem para o significado cultural.

## **Artigo 9: Respeitar a autenticidade e integridade do patrimônio isolado ou sítio.**

*9.1: As intervenções devem realçar e manter o significado cultural.*

Elementos relevantes devem ser reparados ou restaurados, ao invés de reconstruídos. Estabilizar, consolidar e reparar elementos relevantes é preferível a substituí-los. Sempre que possível, os materiais de substituição devem ser adaptados de forma semelhante aos originais, mas marcados ou datados para distingui-los como materiais novos.

A reconstrução de locais de patrimônio totalmente perdidos, ou no caso dos elementos mais importantes estarem perdidos, não constitui em uma ação de conservação e, por isso, não é recomendada. No entanto, a reconstrução limitada, se apoiada pela documentação, pode contribuir para a integridade e/ou compreensão do patrimônio isolado ou sítio.

*9.2: Respeitar o valor das camadas significativas de mudança e a pátina da idade.*

O significado cultural do patrimônio isolado como testemunho histórico é baseado principalmente nos seus atributos materiais originais ou relevantes, e/ou em seus valores intangíveis, que definem a sua autenticidade. No entanto, o significado cultural do patrimônio isolado ou sítio original, ou intervenções posteriores, acréscimos, elementos paisagísticos ou quaisquer outros novos elementos, não depende apenas da sua idade. Alterações posteriores que adquiriram o seu próprio significado cultural devem ser reconhecidas e respeitadas ao tomar decisões de conservação ou desenvolvimento.

A idade deve ser discernida em todas as intervenções e mudanças que ocorreram ao longo do tempo, bem como as evidências na sua pátina. Esse princípio é importante para a maioria dos materiais utilizados no século XX.

Conteúdos, elementos fixos, acessórios, maquinários, equipamentos, obras de arte, plantações ou elementos paisagísticos que contribuam para o significado cultural devem sempre ser mantidos no local do patrimônio sempre que possível.<sup>v</sup>

## GERENCIAR VISANDO A SUSTENTABILIDADE AMBIENTAL

### Artigo 10: Considerar a sustentabilidade ambiental.

*10.1: Deve-se tomar cuidado para alcançar um equilíbrio apropriado entre sustentabilidade ambiental e a introdução de medidas de eficiência energética no processo de conservação do significado cultural.*

A pressão para que o patrimônio cultural do século XX se torne mais eficiente no uso de energia aumentará com o tempo, e os edifícios e patrimônio isolado deverão funcionar com a maior eficiência possível. No entanto, sempre que possível, o significado cultural (incluindo a função e uso) não deve ser afetado por impactos adversos de medidas de conservação de energia.

A conservação deve levar em conta as abordagens contemporâneas de sustentabilidade ambiental.

<sup>vi</sup> Intervenções no patrimônio cultural isolado ou sítio devem ser executadas com métodos e produtos sustentáveis para apoiar sua conservação, desenvolvimento e gestão contínua. Para alcançar uma solução prática e equilibrada, é necessário consultar todas as partes para garantir a sustentabilidade do patrimônio isolado ou sítio. Todas as opções possíveis de intervenção, gestão e interpretação do significado cultural do patrimônio isolado, e da sua implantação mais ampla devem ser mantidas para as gerações futuras.

Entender o desempenho energético de um edifício existente é um primeiro passo essencial para o planejamento da modernização do uso da energia. Deve-se pesquisar métodos, sistemas e materiais técnicos específicos para identificar soluções apropriadas de modernização. No caso de materiais originais que falharam, deve-se explorar o potencial de substituição ou conserto de materiais com alternativas energéticas mais eficientes, quando isso não afetar negativamente o significado cultural.

O impacto de sistemas de energia renovável, como turbinas eólicas, painéis solares e sistemas de captação de água em paisagens culturais e paisagens urbanas históricas, deve ser avaliado e evitado, e também minimizado ou mitigado.

*10.2: Promover e comunicar informações sobre conservação de energia adequadas e práticas de sustentabilidade ambiental para o patrimônio do século XX.*

Incentivar a pesquisa para o desenvolvimento de materiais, sistemas e práticas ambientalmente sustentáveis e apropriadas para o patrimônio do século XX.

Incentivar programas educacionais e de treinamento para a adoção de uma abordagem integrada que seja voltada para conservação do patrimônio cultural do século XX, e que possa equilibrar a conservação do significado cultural com as necessidades de sustentabilidade ambiental.



# INTERPRETAR, COMUNICAR E DESENVOLVER A CAPACITAÇÃO

## Artigo 11: Promover e celebrar o patrimônio cultural do século XX junto à comunidade ampliada.wider community.

### 11.1: Comunicar amplamente o significado cultural.

Envolver públicos-chave e partes interessadas no diálogo que possa ajudar na apreciação e compreensão dos espaços do patrimônio do século XX, bem como com a sua conservação.

### 11.2: Apresentação e interpretação são partes essenciais do processo de conservação.

Publicar e distribuir as pesquisas e planos de conservação/gerenciamento do patrimônio cultural do século XX, bem como promover eventos e projetos sempre que possível junto às profissões apropriadas e à comunidade em geral.

### 11.3: Interpretação é uma ação chave da conservação.

A interpretação é uma ferramenta essencial para aumentar a apreciação pública do patrimônio isolado e sítios do século XX, e desempenha um papel importante na documentação da mudança e na explicação do significado.

### 11.4: Incentivar e apoiar programas de educação profissional para desenvolver a capacitação e habilidades para a conservação do patrimônio do século XX.

Programas de educação e de treinamento profissional em diversas áreas necessitam de incluir os princípios de conservação do patrimônio do século XX e abordar os desafios específicos desse patrimônio, incluindo a compreensão do significado, os desafios técnicos e materiais e, ainda, garantir a sustentabilidade ambiental.<sup>vii</sup>



# GLOSSÁRIO

**Adaptação** significa mudar o patrimônio isolado e sítio para se adequar ao uso existente, ou a um novo uso proposto (*The Burra Charter, 2013*).

**Apresentação** denota a comunicação cuidadosamente planejada de conteúdo interpretativo, por meio do arranjo de informações interpretativas, acesso físico e infraestrutura interpretativa em um sítio de patrimônio cultural. Pode ser transmitido através de uma variedade de meios técnicos, incluindo, mas não exigido, elementos como painéis informativos, expositores a exemplo dos que são utilizadas em museus, passeios a pé previamente programados, palestras e visitas guiadas e aplicativos multimídia e websites (*ICOMOS Charter on the interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites, 2008*).

**Atributos** do patrimônio isolado incluem sua localização física, forma, materiais e uso, além de métodos de planejamento, design (incluindo esquemas de cores), sistemas de construção e equipamentos técnicos, bem como as suas qualidades estéticas.

**Autenticidade** é a capacidade de um local de patrimônio expressar o seu significado cultural por meio dos seus atributos materiais e valores intangíveis de maneira crível e verdadeira. A autenticidade depende do tipo de patrimônio cultural e do seu contexto cultural.

**Conservação** abrange todos os processos para cuidar do patrimônio isolado ou sítio, de modo a conservar o seu significado cultural (*The Burra Charter, 2013*).

**Elementos** do patrimônio isolado ou sítio podem incluir o seu traçado/planejamento, interiores, acessórios, mobiliário e obras de arte associadas; implantação e paisagens.

**Implantação** significa o ambiente mais próximo e alargado que é parte, ou contribui para o seu significado e caráter distintivo. (Xi'an Declaration, 2005).

**Integridade** é uma medida do estado original na sua totalidade de um local ou sítio de patrimônio, dos seus atributos e valores. Examinar as condições de integridade requer, portanto, avaliar até que ponto o local:

- a. Inclui todos os elementos necessários para expressar seu valor;
- b. Garante a representação completa dos elementos e processos que transmitem o significado da propriedade;
- c. Sofre de efeitos adversos do desenvolvimento e/ou negligência.

**Interpretação** refere-se a toda a gama de atividades potenciais destinadas a aumentar a consciencialização pública, e melhorar a compreensão do patrimônio isolado e sítios. Estes podem incluir publicações impressas e eletrônicas, palestras públicas, instalações presenciais ou remotas diretamente relacionadas, programas educacionais, atividades comunitárias, investigação contínua, treinamento e avaliação do próprio processo de interpretação (*ICOMOS Charter on the interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites, 2008*).

**Intervenção** é a mudança ou adaptação, incluindo alterações dos atributos tangíveis e intangíveis do patrimônio isolado.

**Jardim histórico** significa uma paisagem projetada que incorpora hortas culturais elementos arquitetônicos, valorizado pelo seu significado histórico, estético e social.

**Manutenção** significa o cuidado e proteção contínua dos materiais e implantação do patrimônio isolado ou sítio, e deve ser distinguido de reparo.

**Material** significa todo o material físico do local, incluindo elementos, utensílios, conteúdos e objetos, além de elementos naturais. O material pode definir espaços e visualizações (*The Burra Charter, 2013*).

**Paisagem Urbana Histórica** é uma área urbana entendida como o resultado de uma série de camadas históricas de valores e atributos culturais e naturais, incluindo o contexto urbano mais amplo e sua implantação geográfica. O contexto inclui a topografia, geomorfologia, hidrologia e características naturais do sítio, o seu ambiente histórico e contemporâneo construído, as suas infraestruturas que se localizam acima e abaixo do solo, seus espaços abertos e jardins, seus padrões de uso da terra e organização espacial, suas percepções e relações visuais, bem como todos os outros elementos da estrutura urbana. Também inclui práticas e valores sociais e culturais, processos econômicos e as dimensões intangíveis do patrimônio relacionados com a diversidade e identidade (*UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape, 2011*).

**Paisagens culturais** representam o trabalho combinado entre o homem e a natureza, que ilustra a evolução da sociedade humana e a sua consolidação ao longo do tempo, em resposta às influências das condicionantes físicas e/ou das possibilidades apresentadas pelo seu ambiente natural e das sucessivas forças sociais, econômicas e culturais, externas e internas. Existem três categorias de paisagens culturais: paisagem definida (como um jardim histórico), paisagem evolutiva (como uma paisagem agrária ou paisagem urbana) e paisagem associativa (onde a paisagem natural está associada a valores espirituais, artísticos ou sociais).

**Patrimônio cultural intangível** são as práticas, representações, expressões, conhecimentos, habilidades - bem como os instrumentos, objetos, artefatos e espaços culturais associados - que comunidades, grupos e, em alguns casos, indivíduos reconhecem como parte de seu patrimônio cultural.

**Patrimônio industrial** são sítios, estruturas, complexos, áreas e paisagens, bem como o maquinário, objetos ou documentos relacionados, que fornecem evidências de processos industriais de produção prévios ou em desenvolvimento a extração de matérias-primas, sua transformação em bens e as infraestruturas de energia, água e transporte relacionadas (*Dublin Principles, 2011*).

**Patrimônio Isolado** é usado neste documento para descrever uma área geograficamente definida de significado patrimonial. Inclui objetos, espaços e vistas, monumentos, edifícios, estruturas, sítios arqueológicos, paisagens urbanas históricas, paisagens culturais, rotas culturais e sítios industriais. Pode ter dimensões tangíveis e intangíveis. Ver também que sítio é uma subcategoria de **patrimônio isolado**.

**Plano de gerenciamento** é um documento que, assim como o **plano de conservação**, é usado como estrutura para gerenciar o patrimônio isolado, incluindo qualquer mudança futura, mas pode ter também um escopo mais abrangente, incluindo questões operacionais. Planos de gestão são comumente usados para paisagens culturais onde o gerenciamento ativo e contínuo constitui uma ação primária de conservação.

**Plano de gerenciamento de conservação** é um documento usado como estrutura para administrar o patrimônio isolado, incluindo qualquer alteração futura. Esse documento contempla a identificação do significado do patrimônio, restrições, o nível de vulnerabilidade do significado perante a mudança, além de identificar políticas para conservar esse significado no futuro. Em alguns países, o termo plano de conservação também é utilizado, embora em alguns casos, o escopo do conteúdo inclua apenas problemas de conservação física. Ver também plano de gerenciamento.

**Reconstrução** significa introduzir um novo material em um local de modo a recuperar o seu estado anterior conhecido.

**Reparar** pode envolver a restauração ou reconstrução de material existente e/ou novo de maneira a permitir que um determinado elemento mantenha o seu estado funcional.

**Restauração** significa a recuperação do patrimônio para o seu estado anterior conhecido, removendo acréscimos ou remontando elementos existentes com a introdução mínima de novo material.

**Reversibilidade** significa que uma intervenção pode ser desfeita sem causar mudanças ou alterações na estrutura histórica básica. Na maioria dos casos, a reversibilidade não é absoluta.

**Rota cultural** é qualquer via de comunicação por terra, água ou de qualquer outro tipo, que seja fisicamente delimitada e também caracterizada por ter a sua própria dinâmica específica e funcionalidade histórica, de modo a servir a um propósito específico e bem determinado (*ICOMOS Charter on Cultural Routes, 2008*).

**Significado cultural** (também abreviado para significado) abrange valor estético, histórico, científico, social e/ou espiritual de gerações passadas, presentes ou futuras. O significado cultural está incorporado no próprio patrimônio isolado ou sítio, nos seus atributos, sua implantação, materiais, uso, associações, significados, registros, bem como os lugares e objetos relacionados com o mesmo. Os locais de patrimônio podem ter vários significados para diferentes indivíduos ou grupos

**Sítio** é usado neste documento no sentido de definir uma área de significado de patrimônio. É uma subcategoria de **Patrimônio Isolado**, e inclui monumentos, arqueologia, edifícios, estruturas, espaços e jardins. Pode ter dimensões tangíveis e intangíveis.

**Sustentabilidade ambiental** significa reter e/ou melhorar a qualidade dos ambientes naturais e artificiais a longo prazo, levando em consideração fatores e processos relacionados.

**Valores intangíveis** podem incluir associações históricas, sociais, científicas ou espirituais, além de gênio criativo

# NOTAS FINAIS

<sup>i</sup> Relevant ICOMOS, UNESCO and other key organization's documents and charters include:

- International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter), 1964
- The Florence Charter - Historic Gardens, 1981
- The Washington Charter - Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas, 1987
- The Eindhoven Statement, DOCOMOMO, 1990
- The Nara Document on Authenticity, 1994 and Nara +20, 2014
- Principles for the Analysis, Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage, 2003
- Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas, ICOMOS, 2005
- ICOMOS Charter on Cultural Routes, 2008
- ICOMOS Charter on the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites, 2008
- The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas, 2011
- ICOMOS / TICCIH Principles for the Conservation of Industrial Heritage Sites, Structures, Areas and Landscapes - Dublin Principles, 2011
- ICOMOS Charter for Places of Cultural Significance, The Burra Charter, 2013 and associated Guidelines
- Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, UNESCO, 2016

<sup>ii</sup> Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas, ICOMOS, 2005

<sup>iii</sup> For example, Texto de Mexico 2011 and Moscow Declaration, 2006.

<sup>iv</sup> Em certos casos, os materiais usados para locais construídos do século XX têm uma vida útil mais curta que os materiais tradicionais. A falta de ações de conservação e de conhecimento de métodos apropriados de reparo com base nas suas características materiais, pode significar que precisam de intervenções mais drásticas do que os materiais tradicionais, além de que também podem necessitar de uma futura intervenção adicional.

<sup>v</sup> A sua remoção é inaceitável, a menos que seja o único meio de garantir a sua segurança e preservação. Devem ser devolvidos onde e quando as circunstâncias permitirem.

<sup>vi</sup> United Nations, New Urban Agenda, 2017

<sup>vii</sup> UIA (international Union of Architects) Architectural Education Commission Reflection Group.



# IMAGENS

Page 231: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 235: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 238: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 241: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via Wikimedia Commons

This translation was completed by Denise Fonseca de Carvalho and Gonalo Monginho, master's students at Brandenburg University of Technology in Cottbus (BTU), with the support of Prof. Dr. Luiz Fernando Rhoden an expert member of the International Scientific Committee on Twentieth Century Heritage (ISC20C).

The task was part of a study project led by Prof. Dr. Leo Schmidt and Ph.D. candidate Katelyn Williams for students of the international master's programmes World Heritage Studies and Heritage Conservation and Site Management. BTU attracts students from around the world, and with more than a dozen languages represented in this class alone, it was in a unique position to take on the task of making this document as widely accessible as possible. However, as with all translations of this nature, some issues arose with concepts and terms that lack direct translations in the target languages. The translators selected the terms they felt were most appropriate, but the document is open to comments and suggestions from the wider heritage community.

Esta tradução foi realizada por Denise Fonseca de Carvalho e Gonçalo Monginho, estudantes de mestrado na Universidade Tecnológica de Brandemburgo em Cottbus (BTU). Teve o apoio do membro especialista do Comit Científico Internacional do Patrimônio do Século XX (ISC20C), Prof. Dr. Luiz Fernando Rhoden.

A tradução foi parte de um projeto de estudo liderado pelo Prof. Dr. Leo Schmidt e pela candidata a Doutorado, Katelyn Williams. Destinou-se a estudantes dos mestrados internacionais de World Heritage Studies e Heritage Conservation and Site Management. A BTU  uma universidade que atrai estudantes de todo o mundo. O projeto de estudo contou com mais de uma dúzia de idiomas presentes, criando a oportunidade única de tornar este documento o mais acessível possível. No entanto, como em qualquer outra tradução desta natureza, existem problemas na tradução de alguns conceitos e terminologias. Os tradutores usaram as terminologias que acharam mais apropriadas, contudo, o documento está aberto a comentários e sugestões da vasta comunidade associada ao patrimônio.

# ПОДХОДЫ К СОХРАНЕНИЮ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ XX ВЕКА

ДОКУМЕНТ «МАДРИД -  
НЬЮ-ДЕЛИ»

2017



Russian version

# ПРЕДИСЛОВИЕ

В XX веке произошли радикальные экономические, социальные, технологические и политические события, повлекшие за собой значительные изменения. Две мировые войны, а также последовавшие за ними Холодная война, Великая Депрессия и деколонизация вкупе сильно повлияли на структуру общества в двадцатом веке. Быстрая урбанизация и рост крупных городов, ускоренное технологическое и научное развитие, появление массовых коммуникаций и транспорта, - все это коренным образом изменило образ жизни и работы, так как влекло за собой появление новых типов зданий и сооружений, созданных при использовании экспериментальных материалов. Благодаря индустриализации и механизированному сельскому хозяйству появились также новые типы ландшафтов. Тем не менее, сравнительно малое количество объектов и мест, появившихся в результате таких масштабных событий, оцениваются, включаются в списки наследия и находятся под защитой. Таким образом, много мест и объектов наследия двадцатого века остаются под угрозой. Хотя признание модернизма середины двадцатого века растет в некоторых регионах, в случае некоторых зданий, сооружений, культурных ландшафтов и промышленных объектов все еще существует проблема недостатка осведомленности и общественного признания. Каждый из них слишком часто подвергается внешнему воздействию, в том числе в виде перепланировки, непродуманных изменений, или просто халатности.

Осознавая эти угрозы, в 2010 году члены Международного научного комитета ИКОМОС по Наследию двадцатого века (ISC20C) начали составлять справочный текст, излагающий подход и принципы, которые следует применять для управления местами и объектами наследия и их интерпретации. Амбициозная цель состояла в том, чтобы обеспечить ориентир международного уровня.

Между участниками, представляющими различные регионы мира, состоялись оживленные дискуссии, основанные на их практическом опыте. Конференции, встречи и консультации проводились на международном уровне. Финальный текст: «Подходы к сохранению архитектурного наследия двадцатого века», также называемый

«Мадридский документ», был представлен 17-й Генеральной Ассамблее ИКОМОС в Париже для комментариев и обсуждения на испанском, французском и английском языках. В период с 2011-2014 гг. он был переведен на более десяти языков, включая русский, итальянский, финский, немецкий, японский, португальский, мандарин, хинди, баскский и каталонский языки, что свидетельствует о необходимости такого международного документа-руководства.

После рассмотрения полученных комментариев второе издание было опубликовано на четырех языках на 18-й Генеральной Ассамблее ИКОМОС во Флоренции, но было ясно, что серьезный пересмотр, как и новое название документа, должны включать в себя новые типологии наследия двадцатого века, такие как культурные ландшафты, промышленные объекты и городские районы. Сотрудничество с Международным научным комитетом ICOMOS по культурным ландшафтам (ISCCL), Международным комитетом ICOMOS по историческим городам и поселениям (CIVVIH), Международным техническим комитетом по сохранению промышленного Наследия (TICCIH) и Международным научным комитетом ICOMOS по энергетике, устойчивому развитию и изменениям климата (ISCES + CC) успешно привело к наиболее полному охвату мест и объектов наследия двадцатого века.

Третий вариант «Подходы к сохранению культурного наследия двадцатого века» будет представлен на 19-й Генеральной Ассамблее ИКОМОС в Дели в декабре 2017 года, включая комментарии и материалы, полученные в течение периода консультаций в 2014-2017 гг. Спасибо всем, кто внес свой вклад в этот процесс.

Мы призываем всех, кто несет ответственность за управление и чествование всемирных объектов наследия двадцатого века, использовать «Подходы к сохранению культурного наследия двадцатого века».

Шеридан Бурке

Прединет, ИКОМОС ISC20C

Ноябрь, 2017



# УГЛУБЛЯЙТЕ ЗНАНИЯ О КУЛЬТУРНОЙ ЗНАЧИМОСТИ И ЕЕ ПОНИМАНИЕ

## Статья 1: Выявление и оценка культурной значимости.

### *1.1: Используйте принятые критерии выявления и оценки наследия.*

При выявлении и оценке значимости культурного наследия двадцатого века необходимо опираться на критерии, ранее принятые по отношению к наследию в целом. Культурное наследие данного периода (включая все его элементы) является материальным свидетельством своего времени, места и использования. Его культурная значимость может основываться на материальных атрибутах, включающих местонахождение, виды, планировку и оформление (например, взаимодействие пространства и формы; колористические решения и декоративные насаждения; строительные системы, материал, инженерное оборудование, а также эстетические качества). Значимость может также содержаться в функции, исторических, социальных, научных, духовных ассоциациях, в свидетельстве творческого гения и/или в нематериальных ценностях объекта.

### *1.2: Выявляйте и оценивайте значимость индивидуальных построек, групп зданий и культурных и исторических городских ландшафтов.*

Для понимания наследия двадцатого века являются важными выявление и оценка всех его элементов, групп связанных между собой объектов, культурных и исторических городских ландшафтов, а также взаимодействия между людьми, окружающей средой и местом, которые оказывают влияние на значимость объекта.

### *1.3: Выявляйте и оценивайте значимость интерьеров, осветительной арматуры, оборудования, связанных со зданием мебели и произведений искусства, коллекций, и индустриального машинного оборудования.*

Для понимания значимости также необходимо выявлять и оценивать интерьеры, осветительную арматуру, исторически находившиеся в нем мебель, произведения искусства, коллекции, а также оборудование, в т.ч. машинное, имеющее отношение к тому или иному индустриальному объекту наследия или культурному ландшафту.

### *1.4: Распознавайте и учитывайте структурные инновации, формы, строительные приемы и материалы.*

Двадцатый век характеризуется внедрением инновационных форм, структурных решений, строительных материалов и методик, наличие и значение которых должно быть определено и оценено.

### *1.5: Определяйте и оценивайте важность окружения.*

Для понимания вклада контекста в значимость объекта наследия, необходимо определить и оценить его окружение [ii]. Окружение включает в себя не только физическую/материальную среду, но также ее взаимодействие с объектом (например, визуальное, экологическое, историческое, пространственное). Объекты наследия могут являться частью сложной системы, в которой взаимосвязи выходят за рамки одного объекта.

### *1.6: Выявляйте и оценивайте важные концепции проектирования и элементы инфраструктуры.*



Для городских поселений, промышленных объектов и исторических городских ландшафтов необходимо выявлять различные принципы, методы и идеи проектирования, соответствующие каждому из периодов развития (включая соответствующие им базовые функциональные инфраструктуры, в том числе энергетическую, водоснабжения и канализации). Их значимость должна быть определена, включена в процесс управления объектом и сохранена.

*1.7: Активно пополняйте списки объектов наследия двадцатого века.*

Наследие двадцатого века необходимо активно выявлять и оценивать путем систематического анализа и инвентаризации, основанных на тщательных исследованиях специалистами в различных областях. Исследования и инвентаризация (кадастры) должны служить основой для мер по сохранению, консервации и управлению, а также для оценки воздействий на наследие, разработанной ответственными сторонами, в том числе органами по планированию территорий и охране наследия.

*1.8: Для установления культурной значимости используйте сравнительный анализ.*

При определении значимости наследия двадцатого века следует выявить и оценить сходные объекты наследия, чтобы иметь возможность анализировать и понимать их сравнительную ценность в отношении друг друга.

# РЕАЛИЗУЙТЕ ПРОГРАММУ КОНСЕРВАЦИИ

## Статья 2: Применяйте адекватную случаю методологию планирования и управления процессом консервации.

*2.1: Поддерживайте целостность объекта, обеспечив понимание его значимости, до начала любого вмешательства.*

Целостность объекта культурного наследия двадцатого века не должна подвергаться воздействию неблагоприятных изменений или вмешательства. При любом случае вмешательства должны проводиться соответствующие исследования, документирование и анализ истории и значимости объекта наследия с целью предотвращения, смягчения и минимизации негативного воздействия.

Для понимания культурной значимости объекта наследия двадцатого века требуется оценка того, как его атрибуты, элементы и ценности вносят вклад в эту значимость. Это является необходимым условием для принятия адекватных решений, касающихся ухода за объектом, интерпретации, а также сохранения его подлинности и целостности. С течением времени объекты наследия претерпевают изменения, и позднейшие наслоения могут также обладать культурной значимостью. В пределах одного объекта наследия возможно применение различных консервационных подходов и методов.

*2.2: По максимуму используйте потенциал первоисточников для сбора информации.*

В двадцатом веке было создано большое количество документации, что стало возможным благодаря техническому прогрессу. Ее использование в качестве источника информации об объектах наследия важно для оценки их значимости.

В некоторых случаях первоначальный дизайнер, строитель, проектировщик, заказчик или другое лицо, имеющее отношение к созданию объекта, может предоставить первичную информацию. Там, где это применимо, рекомендуется всегда привлекать их к участию. Важно зафиксировать их устные свидетельства, пока существует такая возможность. Эта информация должна способствовать пониманию значимости объекта, однако следует соблюдать осторожность при оценке первоначального замысла автора относительно текущего состояния объекта, т.к. во внимание должны быть приняты все качества, выражающие его значимость.

*2.3: Прежде чем приступить к работе, используйте методологию планирования, которая включает оценку*

*культурной значимости и предлагает стратегию ее сохранения и уважительного отношения.*

Методология, используемая для оценки значимости наследия двадцатого века, должна следовать культурно приемлемому подходу к планированию консервации. Такой подход будет включать исчерпывающее историческое исследование и ценностную оценку в разработке стратегии консервации, управления и интерпретации выявленной культурной значимости. Принципиально важно, чтобы подобная оценка проводилась до начала работ, чтобы обеспечить наличие точно подобранных методов консервации, определяющих направление развития объекта и границы допустимых перемен. Необходима подготовка планов последовательности действий по консервации и управлению для каждого объекта. Следует также учитывать региональные хартии и локальные декларации по сохранению наследия [iii].

#### *2.4: Установите границы допустимых изменений.*

В любом мероприятии по развитию или консервации, до начала любого вмешательства, должны быть сформулированы четкая стратегия и рекомендации, которые бы определяли допустимые границы изменений. План управления и консервации должен определить значимые части объекта наследия, его уязвимости и те участки, на которых возможно осуществить вмешательство, а также оптимальный характер использования объекта и меры по консервации, которые необходимо предпринять. План должен учитывать характерные принципы (такие как архитектурные, планировочные, структурные и прочие) и технологии, применявшиеся в двадцатом веке.

#### *2.5: Используйте междисциплинарную экспертизу.*

Планирование консервации и управления для объектов наследия двадцатого века требует междисциплинарного подхода, учитывающего все аспекты культурной значимости объекта. Может понадобиться привлечение специалистов по современной технологии консервации и материаловедению для проведения специальных исследований, поскольку в наследии двадцатого века широко распространены и используются нетрадиционные материалы и строительные методы. В процессе консервации должны участвовать специалисты, имеющие опыт в конкретных областях, таких как, например, индустриальное наследие, культурные и исторические городские ландшафты и тому подобные.

#### *2.6: Планируйте меры по уходу и текущему управлению объектом.*

Важно разработать план регулярного проведения превентивных мероприятий в рамках текущего управления для всех объектов наследия. Постоянный и адекватный уход, а также периодическая инспекция являются лучшей консервационной мерой для любого объекта наследия и в долгосрочной перспективе снижают затраты на ремонтные работы. Помочь в этом процессе должен план текущего ухода за объектом наследия. В планы управления культурными и историческими городскими ландшафтами необходимо включить меры по управлению процессом непрерывного развития и изменения с целью поддержания их значимости.

Могут также понадобиться срочные противоаварийные работы. Оценка и последующие работы должны проводиться квалифицированными и опытными специалистами и осуществляться таким образом, чтобы минимизировать влияние на значимость объекта.

#### *2.7: Определите ответственные за принятие консервационных мер стороны.*

Важно определить, кто именно должен отвечать за проведение мер по консервации объектов культурного наследия двадцатого века. Это могут быть, например, владельцы, распорядители имуществом, органы охраны наследия, местные жители, государственные органы, местные власти, департаменты городского планирования и пользователи.

## 2.8: Ведите архивные записи и документируйте.

Внося изменения в объекты наследия двадцатого века, важно фиксировать эти изменения и сохранять записи в публичных архивах. В зависимости от обстоятельств, такая фиксация может осуществляться с помощью картографии, фотографии, обмерных чертежей, записи устных рассказов, лазерного сканирования, 3D- моделирования и сохранения образцов и фрагментов, а также процессов документации, используемых на объектах индустриального наследия для промышленного оборудования. Архивные исследования являются важной частью процесса консервации. Следует призывать владельцев объектов поддерживать архивы и обеспечивать к ним доступ для целей консервации.

При каждом вмешательстве необходимо соответствующим образом документировать особенности каждого отдельного объекта наследия и предпринятые действия.

Документация должна включать фиксацию состояния памятника до, во время и после вмешательства. Такая документация должна храниться в надежном месте и на современных воспроизводимых носителях. Она поможет при презентации и интерпретации объекта, углубляя понимание и увеличивая удовольствие, получаемое его пользователями и посетителями. Информация, полученная при обследовании культурного наследия, так же как другие реестры и документация, должна быть доступна для заинтересованных лиц.

# ИССЛЕДУЙТЕ СОВРЕМЕННЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ТЕРРИТОРИАЛЬНУЮ ПЛАНИРОВКУ

## Статья 3: Исследуйте технические аспекты и аспекты планирования культурного наследия двадцатого века.

*3.1: Изучайте и развивайте специальные методы ремонта, соответствующие уникальным строительным материалам и технологиям двадцатого века.*

Строительные материалы и технологии двадцатого века нередко отличаются от традиционных материалов и методов, использовавшихся в прошлом. Существует необходимость в изучении и разработке специальных методов ремонта, соответствующих уникальным типам строительства. Некоторые характеристики наследия двадцатого века, в особенности созданного в его второй половине, могут быть связаны со специфическими проблемами консервации. Сложности вызваны как применением новых или экспериментальных материалов, так и просто отсутствием специального профессионального опыта в проведении ремонта такого рода. Если какие-то оригинальные/значимые материалы или фрагменты приходится удалять, необходимо осуществлять их документирование, а показательные образцы отправлять на хранение.

Прежде чем проводить любое вмешательство, эти материалы необходимо тщательно проанализировать, а также выявить и прояснить природу любого зримого или скрытого от глаз разрушения. Некоторые экспериментальные материалы могут быть не столь долговечными, как традиционные, и их необходимо подвергать тщательному анализу. Обследования состояния и степени износа материалов должны проводиться профессионалами соответствующей квалификации с помощью неразрушающих и тщательно продуманных щадящих методов. Анализ, требующий деструктивного вмешательства, следует сводить к абсолютному минимуму. В будущем могут потребоваться самые тщательные исследования старения материалов двадцатого века.

*3.2: Исследование и подготовка соответствующих ответных мер на новые методы*

планирования, разработанные в двадцатом веке.

Двадцатый век стал периодом развития новых экспериментальных форм городской жизни и городского планирования. При работе с историческими и культурными городскими ландшафтами политика консервации и принципы развития должны быть направлены на сохранение этих форм и подходов к планированию с целью сохранения их значимости.

#### **Статья 4: Разрабатывайте принципы, направленные на сохранения значимости.**

Разрабатывайте основанные на исследованиях принципы консервации, которые позволят сохранить и поддержать культурную значимость объекта, а также смогут служить ориентиром при принятии последующих решений об изменениях.

## **УМЕЙТЕ УПРАВЛЯТЬ ИЗМЕНЕНИЯМИ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ КУЛЬТУРНОЙ ЗНАЧИМОСТИ**

#### **Статья 5: Распознавайте факторы, приводящие к постоянно возникающим изменениям, и управляйте ими.**

*5.1: В результате вмешательства человека или природных факторов, объекты наследия подвергаются изменениям. Адекватная реакция на эти изменения, управление ими, является нераздельной частью процесса консервации, направленного на поддержание культурной значимости, подлинности и целостности.*

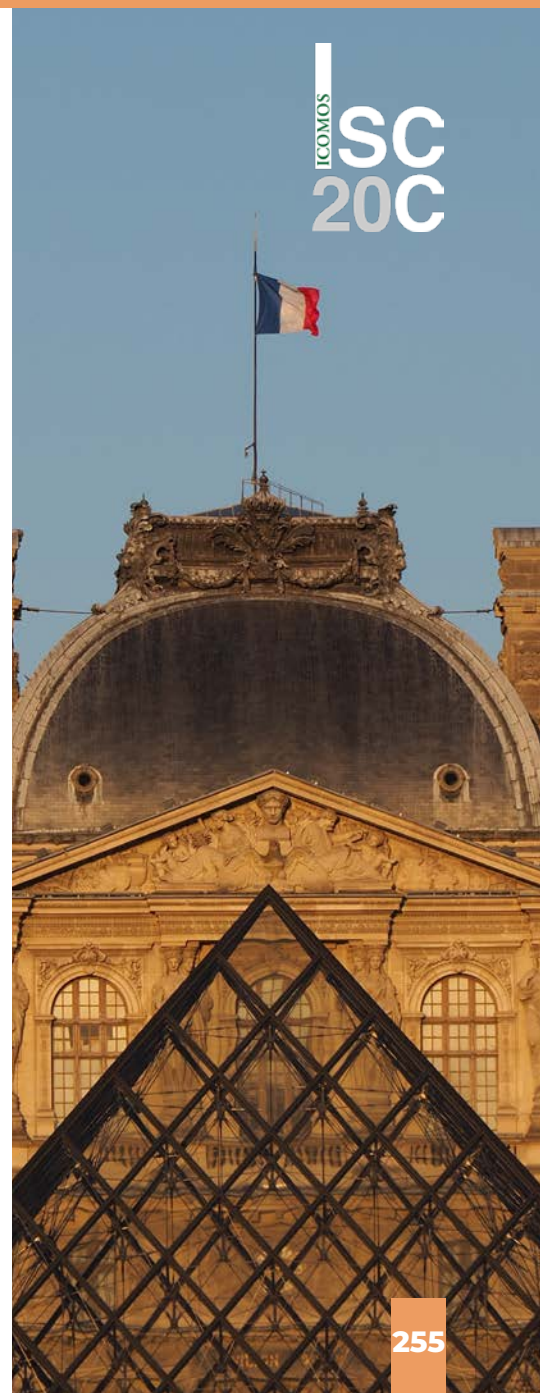
В некоторых случаях существует необходимость подвергать объекты наследия изменениям с целью их сохранения. Каждый отдельный случай вмешательства, а также их совокупность могут негативно повлиять на культурную ценность объекта. Там, где изменения необходимы, должны производиться оценка и мониторинг их воздействия на подлинность и целостность объекта.

#### **Статья 6: Вносите изменения осторожно.**

*6.1: Применяйте бережный подход, внося изменения.*

Делайте лишь то, что необходимо, меняя как можно меньше. Любое вмешательство должно быть продуманным. Масштаб и степень изменений должны быть сведены к минимуму. Применяйте проверенные методы ремонта, избегая тех, которые могут нанести вред историческому материалу и культурной значимости объекта.

Восстановительные работы должны проводиться способами, наименее разрушающими объект культурного наследия. Вносимые изменения должны быть максимально обратимыми.





Точечные вмешательства в объект наследия могут быть допустимы тогда, когда они способствуют улучшению его состояния и функционирования, но при условии, что это не скажется отрицательно на его культурной значимости. При вопросе об изменении использования объекта, необходимо найти такую его форму, которая бы сохраняла культурную значимость объекта наследия.

*6.2. Прежде чем приступить к работе, оцените влияния планирующихся изменений на принципы консервации объекта наследия с целью минимизировать негативные последствия.*

Любые предложения по внесению изменений должны сводить к минимуму или полностью исключать негативные

## **Статья 7: Обеспечьте уважительный подход при внесении дополнительных элементов и вмешательствах.**

*7.1: Внося дополнения, уважайте культурную значимость объекта наследия.*

В некоторых случаях, для обеспечения дальнейшего существования и функционирования объекта наследия, может потребоваться вмешательство – например, дополнение к зданию или саду, новая заполнительная стройка в городской местности и так далее. Новые включения должны привноситься после тщательного анализа, учитывающего масштаб, расположение, композицию, пропорции, структуру, ландшафт, материалы, текстуру поверхности и колористическое решение объекта наследия. При близком рассмотрении, дополнения должны распознаваться как новые, но гармонизировать с существующим целым: дополнять, а не претендовать на главенство, интерпретировать, а не имитировать.

*7.2: Новые включения должны учитывать существующие особенности, масштаб, форму, расположение, ландшафты, материалы, колористическое решение, патину и характер деталей объекта наследия.*

Тщательный анализ предыдущих насаждений и построек, а также вдумчивая интерпретация их архитектуры могут помочь в поиске подходящего проектного решения. Работа в контексте, однако, не означает имитацию.

## **Статья 8. В процессе управления объектом наследия учитывайте те случаи, когда его функция является частью его значимости.**

В тех случаях, когда функциональное назначение объекта является частью его значимости, консервация, по возможности, должна быть направлена на сохранение этого назначения. Однако если при этом необходимо привнесение новой функции в качестве средства сохранения объекта наследия, ей должна быть обеспечена четкая интерпретация.

## **Статья 9: Уважайте подлинность и целостность объекта культурного наследия.**

*9.1: Вмешательства должны обеспечивать и поддерживать культурную значимость.*

Значимые элементы здания должны ремонтироваться или восстанавливаться, а не реконструироваться. Лучше укреплять и ремонтировать значимые элементы, чем заменять их. Везде, где это возможно, новые материалы должны быть идентичны заменяемым, но их следует непременно выделять как новые, пометив знаком или датой.

Реконструкция целиком утраченного объекта культурного наследия или его важных элементов не является мерой по его сохранению и не рекомендуется. Однако реконструкция отдельных фрагментов, если она опирается на документы, может способствовать целостности и/или пониманию объекта культурного наследия.

*9.2: Уважайте ценность важных наслоений, которые приобрел объект за свою историю, и*



Культурная значимость объекта наследия как исторического свидетельства опирается на его первоначальные или значительные материальные атрибуты и/или нематериальные ценности, которые и определяют его подлинность. Тем не менее, культурная значимость подлинного объекта или последующих его трансформаций, дополнений и ландшафтных элементов зависит не только от их датировок. При принятии решений по консервации и развитию необходимо учитывать и принимать во внимание позднейшие вмешательства, если они обрели самостоятельную культурную значимость.

Возраст должен быть различим во всех вмешательствах и изменениях, которые произошли с течением временем. Кроме того, все исторические слои должны сохранить и патину. Этот принцип важен для большинства материалов, которые использовались в двадцатом веке.

Там, где это возможно, объект наследия должен сохранить свое оснащение, оборудование, технику, предметы искусства, насаждения и элементы ландшафта, имеющие ценность для его культурной значимости [v].

## УПРАВЛЯЙТЕ С УЧЕТОМ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ УСТОЙЧИВОСТИ

### Статья 10: Учитывайте экологическую устойчивость.

*10.1: Следует стремиться к балансу между экологической устойчивостью и внедрением мер по повышению энергоэффективности, сохраняя при этом культурную значимость.*

Со временем от культурного наследия двадцатого века будет все чаще требоваться энергоэффективность и объекты наследия должны функционально этому отвечать. Однако культурная значимость наследия (включая его функцию и использование), по возможности, не должна пострадать от мер по обеспечению энергосбережения. При консервации объекта наследия необходимо учитывать современные подходы к проблеме экологической устойчивости (vi). Изменения, привносимые в объект культурного наследия, должны выполняться экологически устойчивыми методами и инструментами, поддерживать его консервацию, развитие и управление. В целях принятия практического и сбалансированного подхода и обеспечения устойчивости объекта наследия, необходимы консультации со всеми заинтересованными сторонами. Все возможные варианты по вопросам вмешательства, управления и интерпретации объекта культурного наследия, его окружения и культурной значимости должны быть сохранены для будущих поколений.

Понимание энергетической эффективности существующего здания является важным первым шагом в планировании энергетического переоснащения. Необходимо исследовать конкретные технические методы, системы и материалы для идентификации допустимых подходов к модернизации. Если исходные материалы пострадали, следует изучить возможность применения наиболее энергоэффективных подходов к их восстановлению, которые не будут оказывать негативное влияние на культурную значимость объекта.

Должна производиться критическая оценка влияния, которое системы возобновляемых источников энергии, такие как ветровые турбины, солнечные батареи и водозаборные сооружения оказывают на культурные и исторические городские ландшафты. Его следует избегать, смягчать или сводить к минимуму.

*10.2: Поощряйте применение адекватных принципов энергосбережения и экологической*

*устойчивости и предоставляйте о них информацию.*

Поощряйте исследования, направленные на разработку приемлемых экологически устойчивых материалов, систем и подходов для сохранения наследия двадцатого века.

Способствуйте внедрению комплексного подхода к консервации культурного наследия двадцатого века, поощряя образовательные и профессиональные программы.

## ИНТЕРПРЕТИРУЙТЕ, ПЕРЕДАВАЙТЕ ИНФОРМАЦИЮ И НАРАЩИВАЙТЕ ПОТЕНЦИАЛ

### **Статья 11: Продвигайте и чествуйте культурное наследие двадцатого века в более широком сообществе**

*11.1: Широко распространяйте информацию о культурной значимости.*

Вступайте в диалог с ключевой аудиторией и заинтересованными сторонами, способствующий оценке и пониманию объектов наследия двадцать первого века и их консервации.

*11.2: Презентация и интерпретация – важные элементы процесса сохранения наследия.*

Публикуйте и распространяйте исследования по культурному наследию двадцатого века, а также планы по его консервации и управлению, всемерно способствуйте распространению информации о событиях и проектах, как в профессиональном сообществе, так и среди широкой публики.

*11.3: Интерпретация как ключевой элемент процесса консервации.*

Интерпретация – это инструмент, играющий важную роль в осведомлении общественности о ценности объектов наследия двадцатого века, разъяснении их культурной значимости и документировании происходящих с ними изменений.

*11.4: Иницируйте и поддерживайте включение темы сохранения наследия двадцатого века в профессиональные образовательные программы с целью наращивания потенциала и навыков работы по сохранением наследия двадцатого века.*

Как общеобразовательные, так и профессиональные учебные программы должны включать основы сохранения наследия двадцатого века и быть ориентированы на его специфические проблемы, включающие в себя понимание значимости, технические и материальные трудности и обеспечение экологической устойчивости. [vii]



# СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

**Адаптация** означает изменение объекта наследия в соответствии с уже существующей или предполагаемой новой функцией. (На основе “Хартии Бурры”, 2013) .

**Атрибуты** включают в себя физическое местонахождение, замысел (в том числе, колористическое решение), конструктивные системы и техническое оборудование, материальную субстанцию, эстетическое качество и использование.

**Вмешательство** является изменением или приспособлением объекта культурного наследия, включая перестройку и расширение.

**Восстановление** может включать в себя реставрацию или реконструкцию существующей и / или новой ткани с целью приведения элемента в функциональное состояние.

**Интерпретация** относится ко всему спектру потенциальных мероприятий, направленных на повышение осведомленности общественности и способствованию более глубокому пониманию объектов культурного наследия. Она может включать в себя печатные и электронные публикации, публичные лекции, инсталляции (как на месте объекта, так и выездные), образовательные программы, общественные мероприятия и текущие исследования, обучение и оценка самого процесса интерпретации. (На основе “Хартии ИКОМОС об интерпретации и презентации достопримечательных мест”, 2008).

**Исторический городской ландшафт** представляет собой городской район, рассматриваемый как результат исторического наслоения культурных и природных ценностей и атрибутов и выходящий за рамки понятия «исторический центр» или «ансамбль» в связи с включением в него более широкого городского контекста и его географических параметров. Этот более широкий контекст включает в себя, в частности, топографию, геоморфологию, гидрологию и природные особенности конкретного объекта; характер его как исторической, так и современной застройки; его надземные и подземные инфраструктуры; его открытые пространства и сады; методы землепользования и пространственную организацию; особенности восприятия и визуальные соотношения, а также все другие элементы городской структуры. Он также включает в себя аспекты социальной и культурной практики и ценностей, экономические процессы и нематериальные компоненты наследия, связанные с факторами разнообразия и самобытности.<sup>1</sup>

**Исторический сад** представляет собой рукотворный ландшафт, объединяющий архитектурные и природные элементы, и представляющий ценность с исторической, художественной и общественной точек зрения.

**Компоненты** объекта культурного наследия могут включать интерьеры, оборудование, связанные со зданием предметы мебели и произведения искусства; окружение и ландшафт.

**Консервация** означает все процессы по сохранению и уходу за объектом культурного наследия и возвращению ему культурной значимости. (на основе “Хартии Бурры”, 2013).

**Культурный ландшафт** отражает взаимодействие между окружающей средой и человеком. Это взаимодействие демонстрирует временную эволюцию человеческого общества и поселения как ответную реакцию на благоприятные и/или неблагоприятные природные условия и последующие социальные, экономические и культурные факторы, как внешние, так и внутренние. Существует три категории культурных ландшафтов: целенаправленно созданные (например, исторические сады), естественно развившиеся

(например, сельскохозяйственные и городские ландшафты) и ассоциативные ландшафты (природные ландшафты, ассоциирующиеся с религиозными, артистическими или общественными ценностями).

**Культурный маршрут** - это любой способ коммуникации, будь то земля, вода или какой-либо другой тип, обладающий четкими границами, и также характеризующийся собственной специфической динамикой и исторической функциональностью, которые направлены на обслуживание конкретной и хорошо обозначенной цели.

**Культурная значимость** означает эстетическую, историческую, научную, социальную и/или духовную ценность для прошлых, настоящих и будущих поколений. Культурная значимость содержится в самом объекте культурного наследия, его окружении, материалах, использовании, ассоциациях, значениях, архивных записях и связанных с ним объектах и местах. Объекты наследия могут обладать разной значимостью для различных индивидуумов или групп.

**Материал** подразумевает всю материальную составляющую объекта, включая движимые компоненты, предметы и природные элементы. Материал может определять пространство и вид объекта (На основе "Хартии Бурры", 2013).

**Место** используется в этом документе для описания определенной географической области наследия. Оно включает в себя объекты, пространства и виды, памятники, здания, сооружения, археологические объекты, исторические городские пейзажи, культурные ландшафты, культурные маршруты и промышленные объекты. Его границы могут определяться как материальными, так и нематериальными атрибутами. См. также **объект**, который является подмножеством места.

**Нематериальное культурное наследие** означает обычаи, формы представления и выражения, знания и навыки, — а также связанные с ними инструменты, предметы, артефакты и культурные пространства, — признанные сообществами, группами и, в некоторых случаях, отдельными лицами в качестве части их культурного наследия.

**Нематериальные ценности** включают в себя исторические, социальные, научные или духовные ассоциации, творческий гений.

**Обратимость** подразумевает, что при необходимости внесенные изменения можно убрать, не затрагивая историческую часть здания или комплекса. В большинстве случаев обратимость не бывает абсолютной.

**Объект** используется в этом документе для обозначения определенной области наследия. Это подмножество места и включает в себя памятники, археологию, здания, сооружения, площади и сады. Он может иметь осязаемые и неосязаемые размеры.

**Окружение** означает непосредственно примыкающее и расширенное окружение, являющееся одним из элементов, влияющим на значение и отличительный характер объекта либо дополняющим их (на основе Сианьской декларации ИКОМОС, 2005).

**План менеджмента** - это документ, который, как и план консервации, используется в качестве основы для управления местом с ориентацией на любые будущие изменения, но может быть более широким по охвату и включать также оперативные вопросы. Планы менеджмента обычно используются для культурных ландшафтов, где постоянное активное управление является основным способом консервации.

**Планом менеджмента консервации** является документом, который используется в качестве основы для управления объектом наследия и любыми будущими изменениями. Он включает в себя определение значимости объекта наследия, любые ограничения, оценку влияния различных изменений на значимость объекта и идентификацию политики по сохранению этого значения в будущем. В некоторых странах также используется термин

«план консервации», хотя в некоторых случаях содержание включает в себя только вопросы физического сохранения. См. также **План менеджмента**.

**Подлинность** является качеством объекта культурного наследия, правдиво и достоверно выражающим его культурную значимость через материальные атрибуты и нематериальные ценности. Она зависит от типа объекта культурного наследия и его культурного контекста.

**Презентация** означает внимательно планированную популяризацию содержания, которое интерпретируется, посредством систематизации информации, обеспечения физического доступа, создания инфраструктуры для интерпретации достопримечательных мест. Это можно осуществить с помощью разнообразных технических средств, включающих, но не и требующих таких элементов, как информационные панели, выставки музейного типа изложения, лекции, туры с обученным гидом, прогулки по предварительно определенным маршрутам, мультимедийные приложения и вебсайты. (На основе Хартии ИКОМОС об интерпретации и презентации достопримечательных мест, 2008).

**Промышленное наследие** – это объекты, сооружения, комплексы, районы и ландшафты, а также связанные с ними техника, предметы или документы, которые свидетельствуют о прошлых или текущих производственных процессах, добыче сырья, переработке его в товары и связанных с ними энергетическими, водными и транспортными инфраструктурами.

**Реконструкция** означает возвращение места в предыдущее состояние путем введения нового материала.

**Реставрация** означает возвращение места в предыдущее состояние путем удаления наслоений или путем повторной сборки существующих элементов с минимальным введением нового материала.

**Уход** подразумевает постоянную защиту материала и окружения объекта культурного наследия. Его следует отличать от ремонта.

**Целостность** означает степень сохранности объекта наследия, его атрибутов и ценности, отсутствие или наличие каких-либо существенных утрат либо дополнений. Определение целостности требует оценки того, в какой степени объект:

- а) Включает все компоненты, необходимые для выражения его ценности;
- б) Обеспечивает полное представление тех качеств и процессов, которые выражают его значимость;
- в) Страдает от негативных последствий развития и/или заброшенности.

**Экологическая устойчивость** означает сохранение и / или повышение качества окружающей среды природного и техногенного характера на долгосрочной основе путем принятия во внимание связанных с ней факторов и процессов.



# ПРИМЕЧАНИЯ

[i] Тематические документы и хартии ИКОМОС, ЮНЕСКО и других ключевых организаций:

- Венецианская хартия: Международная хартия по консервации и реставрации памятников и достопримечательных мест, 1964;
- Флорентийская хартия: Международная хартия исторических парков и ландшафтов, 1981;
- Вашингтонская хартия: Международная хартия по охране исторических городов и городских территорий, 1987;
- Эйндховенское заявление DOCOMOMO, 1990;
- Нарский документ о подлинности, 1994;
- Принципы анализа, консервации и структурного восстановления архитектурного наследия, 2003;
- Сианьская декларация о сохранении окружения построек, достопримечательных мест и районов, являющихся объектами наследия, ICOMOS, 2005.
- Хартия ИКОМОС по культурным маршрутам, 2008;
- Хартия ИКОМОС об интерпретации и презентации достопримечательных мест, 2008;
- Принципы Валлетты по сохранению и управлению историческими городами и урбанизированными территориями, 2011;
- Дублинские принципы, 2011;
- Буррская хартия по достопримечательным местам, обладающим культурной значимостью, Австралийское отделение ICOMOS, 2013 и относящиеся к ней практические руководства;
- Практическое руководство по осуществлению Конвенции по сохранению Всемирного культурного наследия, 2016.

[ii] Сианьская декларация о сохранении окружения построек, достопримечательных мест и районов, являющихся объектами наследия, ICOMOS, 2005.

[iii] Напр.: Текст Мехико, 2011; Московская декларация о сохранении культурного наследия XX века, 2006.

[iv] В некоторых случаях материалы, использовавшиеся для построек двадцатого века, менее долговечны, чем традиционные. Недостаточность принимавшихся мер по сохранению, а также отсутствие знаний о подходящих методах ремонта, основанных на характеристике свойств материалов, может означать, что консервация зданий из этих материалов требует более решительных мер, чем принято в традиционной консервации; в будущем они также могут нуждаться в дополнительном ремонте.

[v] Устранение оборудования неприемлемо, за исключением тех случаев, когда это является единственной мерой, обеспечивающей его безопасность и сохранение. Оно должно быть возвращено, когда это позволят обстоятельства.

[vi] Новая программа развития городов, Организация Объединенных Наций, 2017.

[vii] Международный союз архитекторов (UIA), Architectural Education Commission Reflection Group.

<sup>1</sup> UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape, 2011.

## IMAGES

Page 248: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 252: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 255: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 258: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0>>, via Wikimedia Commons

Этот перевод выполнен Евгенией Карташовой и Дарьей Селифановой, учащимися магистратуры Бранденбургского Технического Университета Коттбуса (BTU), с поддержкой Натальи Душкиной, экспертом Международного научного комитета ICOMOS по сохранению наследия XX века (ISC20C). Перевод являлся частью учебного проекта под руководством профессора д-ра Лео Шмидта и соискателем степени доктора наук Кейтлин Уиллиамс, предложенного для студентов международных магистерских программ World Heritage Studies и Heritage Conservation and Site Management. BTU привлекает студентов со всего мира, собрав в одной группе носителей более десяти языков и создав тем самым уникальную возможность по подготовке максимально доступного документа. Однако, как и при всех переводах такого рода, возникли некоторые проблемы с концепциями и терминами, которые не имеют прямых переводов в некоторых выбранных языках. Переводчики выбрали варианты, которые, по их мнению, наиболее уместны, но документ остается открытым для комментариев и предложений более широкого сообщества экспертов по наследию.

# **PRISTOPI K OHRANJANJU KULTURNE DEDIŠČINE 20. STOLETJA**

Madridsko-Newdelhijski  
Dokument

2017



Slovenian version

# PREDGOVOR

Korenit gospodarski, družbeni, tehnološki in politični razvoj v 20. stoletju je prinesel spremembe brez primere. Dve svetovni vojni, ki jima je sledila hladna vojna, svetovna gospodarska kriza in dekolonizacija so skupaj močno spreminjale ustroj družbe v 20. stoletju. Hitra urbanizacija in rast velikih mest, pospešen tehnološki in znanstveni razvoj ter pojav množične komunikacije in transporta so bistveno spremenili način življenja in dela ter vodili ob uporabi eksperimentalnih materialov v nastanek novih stavb in struktur, edinstvenih gradbenih tipov in oblik. Industrializacija in mehanizirana kmetijska pridelava sta močno spremenili krajino. Kljub temu pa je evidentiranih in zaščitanih le majhno število območij in prostorov, ki so nastali med temi turbulentnimi dogodki. Zato je vse preveč prostorov in območij dediščine 20. stoletja še vedno ogroženih. Čeprav modernizem iz sredine 20. stoletja ponekod postaja vse bolj cenjen, so prenekatere stavbe, strukture, kulturne krajine in industrijska območja, ki so značilna za 20. stoletje, še vedno ogrožena zaradi splošnega pomanjkanja zavedanja in prepoznavanja. Vse prevečkrat so pod pritiskom razvojnih projektov, brezobzirnih sprememb ali pa so preprosto zanemarjeni.

Člani Mednarodnega znanstvenega odbora za dediščino 20. stoletja ICOMOS (ISC20C) se teh groženj zavedamo, zato smo leta 2010 začeli sestavljati osnutek priporočilnega besedila, ki določa pristop in načela, ki jih je treba uporabiti pri upravljanju in interpretaciji prostorov in območij dediščine 20. stoletja. Ambiciozni cilj je bil, da bi besedilo zagotavljalo mednarodno referenčno merilo.

Med člani se je odvijala živahna razprava, ki je temeljila na pragmatičnih izkušnjah s celega sveta. Konference, srečanja in obsežna posvetovanja so potekala na mednarodni ravni. Končno besedilo, tj. dokument *Pristopi k ohranjanju arhitekturne dediščine 20. stoletja* ali tako imenovani *Madridski dokument*, je bilo predstavljeno na 17. generalni skupščini ICOMOS v Parizu in dano v razpravo v španščini, francoščini in angleščini. Med letoma 2011 in 2014 je bil dokument preveden v več kot ducat jezikov, med drugim v ruščino, italijanščino, finščino, nemščino, japonščino, portugalsščino, mandarinščino, hindijščino, baskovščino in katalonščino, kar kaže, da te mednarodne smernice potrebujemo.

Po pregledu prejetih pripomb je na 18. generalni skupščini ICOMOS v Firencah izšla druga izdaja dokumenta v štirih jezikih, a bilo je jasno, da so potrebni večji popravki – in nov naslov –, z vključitvijo drugih

tipologij dediščine 20. stoletja, kot so kulturne krajine, industrijska območja in urbana območja. Sodelovanje z Mednarodnim znanstvenim odborom za kulturne krajine ICOMOS (ISCCL), Mednarodnim odborom za zgodovinska mesta in vasi ICOMOS (CIVVIH), Mednarodnim odborom za ohranjanje industrijske dediščine (TICCIH) in Mednarodnim znanstvenim odborom za energijo, trajnost in podnebne spremembe ICOMOS (ISCES+CC) je tako uspešno vodilo v vključitev celotnega razpona prostorov in območij dediščine 20. stoletja.

Tretja različica, Pristopi k ohranjanju kulturne dediščine 20. stoletja, bo predstavljena na 19. generalni skupščini ICOMOS v Delhiju decembra 2017 in bo vključevala pripombe in prispevke, ki bodo podani v posvetovalnem obdobju 2014–2017. Zahvaljujemo se vsem, ki so prispevali k temu procesu.

Vse, ki so odgovorni za upravljanje in obeležitev svetovnih območij dediščine 20. stoletja, spodbujamo, da dokument Pristopi k ohranjanju kulturne dediščine 20. stoletja uporabijo kot mednarodno smernico in referenčni standard za ohranjanje in upravljanje prostorov in območij dediščine 20. stoletja.

Sheridan Burke

Predsednica, ICOMOS ISC20C

novembra 2017

ICOMOS  
ISC  
20C



# CILJ DOKUMENTA

Obveznost ohranjanja in upravljanja prostorov in območij dediščine 20. stoletja je prav tako pomembna kot naša dolžnost ohranjanja pomembne kulturne dediščine prejšnjih obdobj.

Kulturna dediščina 20. stoletja je ogrožena zaradi pomanjkljivega razumevanja in skrbi zanjo. Marsikaj je bilo že izgubljenega, še več je ogroženega. To je živa, spreminjajoča se dediščina, ki jo moramo dobro razumeti, ohranjati, pojasnjevati in upravljati za naslednje generacije.

Dokument Pristopi k ohranjanju kulturne dediščine 20. stoletja skuša prispevati k ustreznemu in spoštljivemu ohranjanju tega pomembnega obdobja kulturne dediščine. Poleg priznavanja obstoječih dokumentov za ohranjanje dediščine dokument Pristopi k ohranjanju kulturne dediščine 20. stoletja prepozna tudi več vprašanj, ki se izrecno porajajo pri ohranjanju dediščine 20. stoletja. Pokriva celotni razpon tipologij dediščine, ki so prepoznane kot vredne ohranjanja, vključno z arhitekturo, strukturami, ljudsko in industrijsko dediščino, kulturnimi krajinami, vključno z zgodovinskimi parki in vrtovi, zgodovinskimi urbani krajinami, kulturnimi potmi in arheološkimi območji.

Dokument je namenjen vsem tistim, ki so vključeni v procese ohranjanja in upravljanja dediščine, ki bi lahko vplivali na prostore in območja dediščine 20. stoletja.

Pojasnila so vključena tam, kjer je to potrebno, na koncu dokumenta pa je dodan glosar pojmov.

## RAZVOJ POZNAVANJA IN RAZUMEVANJA KULTURNEGA POMENA DEDIŠČINE

### 1. člen - Prepoznavanje in ocena kulturnega pomena.

#### *1.1: Uporaba sprejetih meril za prepoznavanje in oceno.*

Za prepoznavanje in oceno pomena kulturne dediščine 20. stoletja je treba uporabljati sprejeta merila. Kulturna dediščina 20. stoletja (z vsemi svojimi prvinami) predstavlja fizični dokument časa, prostora in uporabe. Njen kulturni pomen je lahko prisoten v njenih materialnih značilnostih, vključno s fizično lokacijo, pogledi, oblikovanjem (npr. v razmerjih med obliko in prostorom, barvnih shemah in zasaditvah, konstrukcijskih sistemih, tkivih, tehnični opremi in estetskih vrednotah). Pomen je lahko prisoten v uporabi, zgodovinskih, družbenih, znanstvenih in duhovnih povezavah ali dokazani veliki ustvarjalnosti in/ali nesnovnih vrednot.

#### *1.2: Prepoznavanje in ocena pomena posameznih stavb, skupin objektov ter kulturnih in zgodovinskih urbanih krajin*

Za razumevanje dediščine 20. stoletja je pomembno prepoznati in oceniti vse njene prvine, skupine sorodnih ali povezanih prostorov ali povezanih kulturnih in zgodovinskih urbanih krajin, vključno z medsebojnimi razmerji med ljudmi, okoljem in območjem ali prostorom, ki pripomore k njihovemu pomenu.

### *1.3: Prepoznavanje in ocena pomena notranjosti, napeljav, pripadajočega pohištva in umetniških del, zbirk, opreme in industrijskih strojev.*

Razumevanje pomena vključuje tudi prepoznavanje in oceno notranjosti, napeljav, pripadajočega pohištva, umetniških del, zbirk, opreme in strojev, povezanih z industrijskimi območji in kulturnimi krajinami.

### *1.4: Prepoznavanje in spoštovanje konstrukcijskih novosti, oblik, gradbenih tehnik in gradbenih materialov.*

20. stoletje je zaznamovalo uvajanje novih oblik, konstrukcijskih rešitev, gradbenih materialov in tehnik gradnje, ki jih je treba prepoznati in oceniti njihov pomen.

### *1.5: Prepoznavanje in ocena pomena okolice.*

Za razumevanje prispevka konteksta k pomenu prostora ali območja dediščine je treba prepoznati in oceniti njegovo okolico<sup>11</sup>. Okolica ne vključuje le fizičnega/materialnega okolja, temveč tudi razmerja in odnose (vizualne, ekološke, zgodovinske, prostorske) med prostori ali območji in okolico. Prostori dediščine so lahko del kompleksnega sistema, kjer razmerja segajo prek meja posameznih območij ali prostorov.

### *1.6: Prepoznavanje in ocena pomembnih načrtovalskih konceptov in infrastrukture.*

Za urbana naselja, industrijska območja in zgodovinske urbane krajine je treba prepoznati različne načrtovalske koncepte, metode in ideje, ki so pomembne v vsaki dobi razvoja (vključno s funkcionalno infrastrukturo, ki jih je podpirala, npr. elektriko, vodooskrbo in kanalizacijo), ter priznati, upravljati in ohranjati njihov pomen.

### *1.7: Proaktivno evidentiranje dediščine 20. stoletja.*

Dediščino 20. stoletja je treba proaktivno identificirati in oceniti s sistematičnimi pregledi in popisi, podprtimi z raziskavami in študijami interdisciplinarnih skupin. Pregledi in popisi morajo predstavljati osnovo za ukrepe ohranjanja in upravljanja, vključno z oceno vplivov na dediščino, ki jo pripravijo pristojne strani, vključno z organi za načrtovanje in varstvo dediščine.

### *1.8: Uporaba primerjalne analize za ugotavljanje kulturnega pomena.*

Za oceno pomena dediščine 20. stoletja je treba prepoznati in oceniti primerljive prostore in območja dediščine, kar omogoča analizo in razumevanje relativnega pomena.

# UVAJANJE PROCESOV ZA NAČRTOVANJE OHRANJANJA DEDIŠČINE

## 2. člen: Uporaba ustrezne metodologije za načrtovanje in upravljanje ohranjanja.

### 2.1: Ohranjanje celovitosti ob razumevanju pomena pred uvajanjem kakršnih koli posegov.

Na celovitost prostorov kulturne dediščine 20. stoletja ne smejo vplivati brezobzirne spremembe ali posegi. Da se izognemo večjim negativnim učinkom, jih čim bolj zmanjšamo ali ublažimo, je treba izvajati ustrezno raziskovanje, dokumentiranje in analizo zgodovine nekega prostora ali območja.

Za razumevanje, kako se kulturni pomen odraža v dediščini 20. stoletja, je treba oceniti prispevek različnih značilnosti, prvin in vrednot, ki doprinašajo k temu pomenu. To je temeljni predpogoj za sprejemanje ustreznih odločitev glede skrbi, interpretacije in ohranjanja pristnosti in celovitosti. Prostori in območja dediščine se s časom spreminjajo in tudi poznejše spremembe imajo lahko kulturni pomen. Znotraj enega prostora ali območja so lahko potrebni različni pristopi in metode ohranjanja.

Za razumevanje, kako se kulturni pomen odraža v dediščini 20. stoletja, je treba oceniti prispevek različnih značilnosti, prvin in vrednot, ki doprinašajo k temu pomenu. To je temeljni predpogoj za sprejemanje ustreznih odločitev glede skrbi, interpretacije in ohranjanja pristnosti in celovitosti. Prostori in območja dediščine se s časom spreminjajo in tudi poznejše spremembe imajo lahko kulturni pomen. Znotraj enega prostora ali območja so lahko potrebni različni pristopi in metode ohranjanja.

### 2.2: Čim bolj povečati možnosti za zbiranje informacij iz primarnih virov.

Tehnološki napredek v 20. stoletju je omogočil nastanek obširnih evidenc. Pomembno je, da se ti viri uporabljajo pri zbiranju informacij o prostoru ali območju in prispevajo k ocenjevanju vrednot.

V nekaterih primerih lahko glavne informacije poda prvotni oblikovalec, gradbenik, načrtovalec, naročnik ali drugi člani skupnosti, povezani z nastankom dediščine. Kjer je to pomembno, moramo vedno poiskati tudi njihov prispevek. Ustna zgodovinska pričevanja se zbirajo povsod tam, kjer je to mogoče. Te informacije naj bi izboljšale razumevanje pomena, vendar pa moramo vidike ustvarjalcev vključevati previdno. Oceno izvirnega oblikovalskega namena glede na dejansko fizično stanje je treba podajati previdno in zagotoviti premišljeno upoštevanje vseh vrednot, ki prispevajo k pomenu.

### *2.3: Uporaba načrtovalske metodologije, ki oceni kulturni pomen in zagotavlja politike, ki omogočajo njegovo ohranitev in spoštovanje, pred začetkom dela.*

Metodologija za oceno pomena dediščine 20. stoletja temelji na kulturno ustreznem pristopu k načrtovanju ohranjanja. To bo vključevalo celostne zgodovinske raziskave in oceno pomena za razvoj politik, ki bodo ohranjale, upravljale in interpretirale prepoznani kulturni pomen. Pomembno je, da se take ocene izvedejo pred začetkom del, saj se tako vzpostavijo določene politike ohranjanja, ki vodijo razvoj in spremembe. Pripraviti je treba načrt ohranjanja/upravljanja. Pri tem imajo pomembno vlogo regionalne listine o dediščini in izjave, vezane na določeno območje.<sup>III</sup>

### *2.4: Določitev mej sprememb, ki so še sprejemljive.*

Za vsak razvojni ali varstveni ukrep je treba vzpostaviti jasne politike in smernice še pred uvajanjem posega, s čimer določimo sprejemljive meje sprememb. Konservatorsko-upravljavski načrt mora opredeliti pomembne dele dediščine, ranljivosti, ki vplivajo nanjo, območja, kjer se posegi lahko izvajajo, optimalno rabo območja in ukrepe ohranjanja. Upoštevati mora posebna načela (npr. arhitekturna, načrtovalska, konstrukcijska in podobno) in tehnologije, ki so se uporabljale v 20. stoletju.

### *2.5: Uporaba interdisciplinarnega strokovnega znanja.*

Načrtovanje varstva in upravljanje območij 20. stoletja zahteva interdisciplinarni pristop, ob upoštevanju vseh značilnosti in vrednot kulturnega pomena. Strokovnjaki za sodobne konservatorske tehnologije in materiale naj po potrebi izdelajo specifične študije glede uporabe in širjenja netradicionalnih materialov in konstrukcijskih metod pri dediščini 20. stoletja. V proces ohranjanja morajo biti vključeni strokovnjaki za določene tipologije, npr. za industrijsko dediščino, kulturne in zgodovinske urbane krajine in podobno.

### *2.6: Načrt vzdrževanja in tekočega upravljanja.*

Pomembno je načrtovati redno preventivno varstvo in vzdrževanje pri tekočem upravljanju vseh prostorov ali območij kulturne dediščine. Redno in ustrezno vzdrževanje ter redni pregledi so praviloma najboljši ukrep ohranjanja katerega koli prostora ali območja dediščine in na dolgi rok zmanjšujejo stroške popravil. Temu procesu bo v pomoč načrt vzdrževanja. Za kulturne in zgodovinske urbane krajine bo treba pripraviti načrte upravljanja za upravljanje procesov stalnega razvoja in sprememb za vzdrževanje pomena.

Včasih so potrebna nujna stabilizacijska dela, pri čemer morajo oceno in dela izvajati ustrezno usposobljeni in izkušeni strokovnjaki, in to tako, da so učinki na kulturni pomen čim manjši.

### *2.7: Prepoznavanje odgovornih strani za načrtovanje ohranjanja.*

Pomembno je prepoznati strani, ki so pristojne in odgovorne za ohranjanje kulturne dediščine 20. stoletja. Te med drugim vključujejo ne samo lastnike, upravitelje premoženja, organe, pristojne za dediščino, skupnosti, javne organe, lokalno upravo, mestne urbanistične oddelke in prebivalce.

### *2.8: Arhiviranje in dokumentiranje*

Pri spreminjanju prostorov ali območij dediščine 20. stoletja je pomembno dokumentiranje teh sprememb za javno arhiviranje. Tehnike dokumentiranja odvisno od okoliščin vključujejo kartografske prikaze, fotografije, risbe v razmerju, ustna pričevanja, lasersko skeniranje, 3D modeliranje in vzorčenje ter dokumentiranje, ki se uporablja na območjih industrijske dediščine za industrijske stroje. Arhivsko raziskovanje je pomemben del načrtovanja ohranjanja. Lastnike je treba spodbujati, da hranijo arhive in omogočijo vpogled za potrebe ohranjanja.

Za vsak poseg bi bilo ustrezno dokumentirati posebnosti posameznih prostorov ali območij ter sprejete ukrepe. Dokumentacija mora beležiti stanje pred posegom, med njim in po njem. Dokumentacijo je treba hraniti na varnem mestu in na sodobnih medijih, ki jih je mogoče reproducirati. To pomaga pri predstavitvi in interpretaciji prostora ali območja dediščine in tako povečuje razumevanje in zadovoljstvo uporabnikov in obiskovalcev. Podatki, pridobljeni pri preučevanju kulturne dediščine, kot tudi drugi popisi in dokumentacija, morajo biti na voljo zainteresiranim osebam.

## RAZISKOVANJE SODOBNE MATERIALNOSTI IN PROSTORSKEGA NAČRTOVANJA

### 3. člen: Raziskovanje tehničnih in načrtovalskih vidikov kulturne dediščine 20. stoletja

*3.1: Raziskovanje in razvoj posebnih metod popravil, primernih za edinstvene gradbene materiale in tehnike gradnje 20. stoletja.*

Gradbeni materiali in gradbene tehnike 20. stoletja se pogosto razlikujejo od materialov in iz preteklosti. Pojavlja se potreba po preučevanju in razvoju posebnih metod popravil, ki ustrezajo posameznim vrstam gradnje. Nekatere značilnosti dediščine 20. stoletja, predvsem tiste, ki je nastala v drugi polovici stoletja, predstavljajo posebne izzive ohranjanja zaradi uporabe novih ali eksperimentalnih materialov in metod gradnje ali preprosto zaradi pomanjkanja posebnih strokovnih izkušenj pri popravilu. Izvirne/pomembne materiale ali detajle je treba pred odstranitvijo, če je ta potrebna, evidentirati, značilne vzorce pa shraniti.

Pred kakršnim koli posegom je treba te materiale dobro analizirati ter kakršne koli vidne ali nevidne poškodbe prepoznati in razumeti. Nekateri eksperimentalni materiali imajo krajšo življenjsko dobo kot tradicionalni materiali in jih je zato treba skrbno preučiti. Raziskovanje stanja in razkroj materialov morajo z nedestruktivnimi in neinvazivnimi metodami opraviti ustrezni strokovnjaki. Destruktivne analize je treba omejiti na minimum. Po potrebi naj se izvaja skrbno preiskovanje staranja materialov 20. stoletja.

*3.2: Raziskovanje in razvoj ustreznih odzivov na nove pristope k načrtovanju, razvite v 20. stoletju.*

V 20. stoletju je potekal razvoj več novih in eksperimentalnih oblik urbanega življenja in oblikovanja mest. Politike ohranjanja in razvojne smernice morajo vključevati instrumente za ohranjanje teh načrtovalskih shem ali pristopov k ohranjanju pomena kulturne in zgodovinske urbane krajine.

### 4. člen: Razvoj politik za ohranjanje pomena.

*4.1: Razvijajmo politike ohranjanja, temelječe na raziskavah, za ohranjanje in vzdrževanje kulturnega pomena prostora in uporabo politik za usmerjanje odločitev pri upravljanju sprememb.*



# UPRAVLJANJE SPREMEMB ZA OHRANJANJE KULTURNEGA POMENA

## 5. člen: Zavedanje stalnih pritiskov po spremembah in njihovo upravljanje.

*5.1: Naj bodo spremembe posledica človekovih posegov ali okoljskih pogojev, njihovo upravljanje ostaja bistveni del procesa ohranjanja kulturnega pomena, pristnosti in celovitosti.*

V nekaterih primerih so spremembe nujne za ohranitev prostora ali območja dediščine. Posamezni posegi in kumulativne spremembe lahko negativno vplivajo na kulturni pomen. Če so spremembe nujne, je treba opraviti presojo vplivov na celovitost in pristnost prostora dediščine, in to spremljati.

## 6. člen: Spremembe upravljamo tankočutno.

*6.1: Spremembe je treba uvajati previdno.*

Narediti je treba le tisto, ker je nujno, poseg naj bo čim manjši. Vse posege moramo uvajati previdno. Obseg in razpon sprememb morata biti čim manjša. Uporabljati je treba le uveljavljene metode za popravilo, treba se je izogibati posegom, ki bi lahko poškodovali zgodovinsko tkivo in kulturni pomen; popravila naj se izvajajo ob uporabi čim manj invazivnih sredstev. Spremembe naj bodo čim bolj povratne.

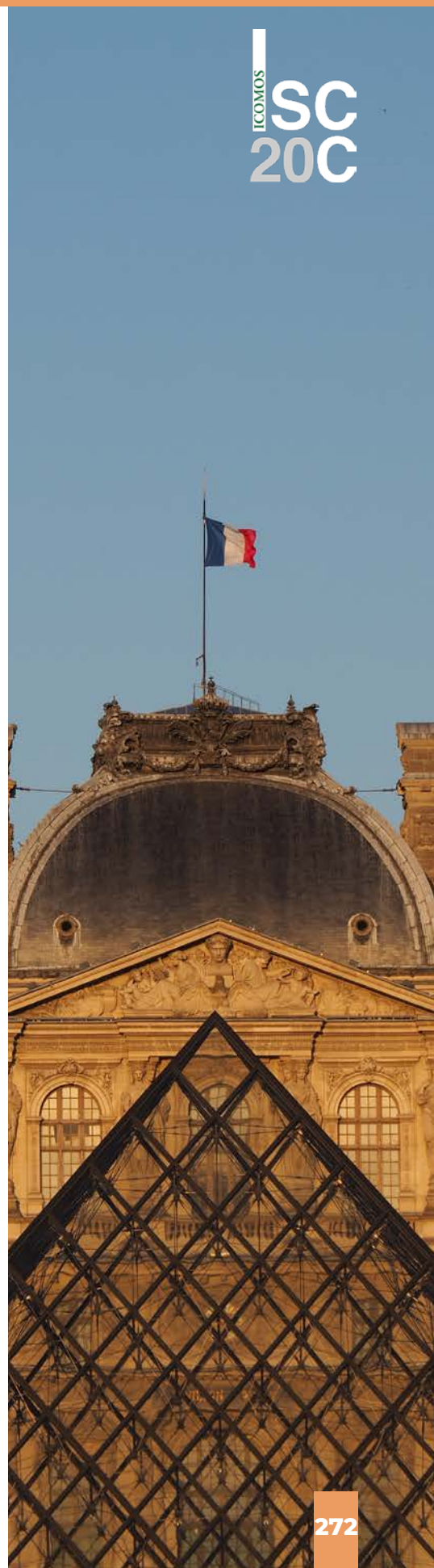
Vpeljemo lahko nevpadljive posege, ki izboljšajo učinek in funkcionalnost prostora ali območja dediščine, pod pogojem, da ti nimajo negativnega vpliva na njihov kulturni pomen. Kadar nameravamo spremeniti rabo, moramo paziti, da ponovna raba pomaga ohranjati kulturni pomen.

*6.2: Ocena učinkov predlaganih sprememb glede na politike ohranjanja, ki so v nasprotju z konservatorskimi politikami, pred začetkom del in preprečevanje ali blaženje negativnih učinkov.*

Kulturni pomen prostora je treba opredeliti in razumeti, tako da se kakršne koli pobude po spremembah čim bolj zmanjšajo ali izognejo negativnim vplivom. Različne prvine, značilnosti in vrednote imajo različno stopnjo tolerance za spremembe, kar je treba oceniti in razumeti še pred pripravo predlogov za adaptacijo ali spremembo, saj tako lahko upravljamo in ohranjamo kulturni pomen prostora.

*6.3: Upoštevanje standardnih gradbenih in regulativnih zakonikov zahteva fleksibilne in inovativne pristope za zagotavljanje rešitev za ohranjanje dediščine.*

Uporabo standardiziranih pravnih podlag in gradbenih predpisov (npr. zahteve glede dostopa, zdravja in varnosti, požarne varnosti, protipotresnega utrjevanja, krajinske zahteve, upravljanje prometa in ukrepi za izboljšanje energetske učinkovitosti) je treba prožno prilagajati ohranjanju kulturnega





pomena. S preučevanjem in pogajanjem s pristojnimi organi in strokovnjaki se skušamo izogniti negativnim vplivom na dediščino ali jih čim bolj zmanjšati. Vsak primer je treba presojati posebej.<sup>IV</sup>

## **7. člen: Zagotavljanje spoštljivega pristopa k povečavam in posegom.**

*7.1: Povečave morajo spoštovati kulturni pomen prostora ali območja dediščine.*

V nekaterih primerih je poseg (na primer prizidek k stavbi ali razširitev vrta, novogradnja v urbanem okolju in podobno) potreben za zagotavljanje trajnosti prostora ali območja. Po skrbni proučitvi je treba dozidave oblikovati ob upoštevanju obsega, umeščenosti, kompozicije, razmerij, strukture, krajine, materialov, texture in barv prostora ali območja. Jasno razvidno naj bo, da so prizidki novi, a ubrani z obstoječim; naj dopolnjujejo, ne tekmujejo, naj interpretirajo, ne posnemajo.

*7.2: Novi posegi morajo upoštevati obstoječe značilnosti, obseg, obliko, umeščenost v prostor, krajino, materiale, barvo, patino in detajle.*

Skrbna proučitev prejšnjih zasaditev, stavb in razumevajoča interpretacija njihovega oblikovanja lahko pripomore k zagotavljanju ustreznih oblikovalskih rešitev. Kljub temu oblikovanje znotraj konteksta ne pomeni posnemanja.

## **8. člen: Prepoznati je treba, kdaj uporaba prispeva k pomenu, in temu prilagoditi upravljanje.**

Kjer funkcionalna raba prispeva k pomenu prostora ali območja dediščine, mora biti cilj ohranjanja, da se ta raba obdrži, če je to le mogoče. Kjer uvedba nove rabe pomeni sredstvo za vzpodbujanje trajnosti in kjer prejšnje rabe ali funkcije prispevajo h kulturnemu pomenu, je treba to jasno interpretirati.

## **9. člen: Spoštovanje pristnosti in celovitosti prostora ali območja dediščine.**

*9.1: Posegi bi morali povečati in ohranjati kulturni pomen*

Pomembne elemente je treba popraviti ali restavrirati, ne rekonstruirati. Stabilizacija, utrjevanje in popravilo pomembnih prvin imajo prednost pred zamenjavo. Ko je to le mogoče, naj bodo nadomestni materiali enaki obstoječim, vendar tudi označeni ali datirani, iz česar je razvidno, da so novi.

Rekonstrukcija popolnoma izgubljenih prostorov dediščine ali njihovih pomembnih prvin ni ukrep ohranjanja in se ne priporoča. Delna prenova, ki je podprta z dokumentacijo, lahko prispeva k celovitosti in/ali razumevanju prostora ali območja kulturne dediščine.<sup>V</sup>

*9.2: Spoštovanje vrednot pomembnih plasti sprememb in starinske patine.*

Kulturni pomen prostora ali območja kot zgodovinska pričevalnost temelji na izvornih ali pomembnih materialnih značilnostih in/ali nesnovnih vrednot, ki opredeljujejo njegovo pristnost. Kulturni pomen izvirnega prostora ali območja kulturne dediščine ali kasnejši posegi, prizidki, krajinske ali nove prvine niso odvisni le od starosti. Poznejše spremembe, ki so same pridobile kulturni pomen, je treba upoštevati in spoštovati pri sprejemanju odločitev za ohranjanje in razvoj.

Starost je treba prepoznati ne glede na vse posege in spremembe, ki so se sčasoma zgodile, razvidna naj bo v patini. To načelo je pomembno za večino materialov, ki so se uporabljali v 21. stoletju.

Vsebine, vgrajeno opremo, napeljave, stroje, opremo, umetniška dela, zasaditve in krajinske prvine, ki prispevajo h kulturnemu pomenu, je treba ohraniti na območju dediščine, če je le mogoče.<sup>V</sup>

## 10. člen: Upoštevati je treba okoljsko trajnost.

*10.1: Paziti je treba, da pri ohranjanju kulturnega pomena vzpostavimo ustrezno ravnotežje med okoljsko trajnostjo in uvajanjem ukrepov energetske učinkovitosti.*

Pritiski, da bi kulturna dediščina 20. stoletja postala energetske učinkovitejša, bodo vse večji, zato morajo tudi stavbe in prostori dediščine delovati čim bolj učinkovito. Ukrepi ohranjanja energije pa, kjer je to le mogoče, ne smejo negativno vplivati na kulturni pomen (vključno s funkcijo in uporabo).

Ohranjanje mora vključevati sodobne pristope k okoljski trajnosti.<sup>VI</sup> Posege na prostorih in območjih kulturne dediščine je treba izvajati ob uporabi trajnostnih metod in izdelkov, ki podpirajo ohranjanje, razvoj in tekoče upravljanje. Za zagotavljanje praktičnih in usklajenih rešitev se je treba posvetovati z vsemi stranmi in tako zagotavljati trajnost prostora ali območja. Vse možnosti glede posegov, upravljanja in interpretacije kulturnega pomena prostorov dediščine in širše umestitve je treba ohranjati za prihodnje generacije.

Razumevanje obstoječe energetske učinkovitosti stavbe je bistveni prvi korak pri načrtovanju energetske posodobitve. Preučiti je treba različne tehnične metode, sisteme in materiale za prepoznavanje ustreznih rešitev za energetske posodobitve. Tam, kjer so izvorni materiali propadli, je treba preučiti možnosti za zamenjavo ali popravilo materialov z energetske učinkovitejšimi alternativami, ki ne bodo negativno vplivale na kulturni pomen.

Vpliv sistemov za pridobivanje energije iz obnovljivih virov, kot so vetrne turbine, solarne plošče in zaježitve, na kulturne in zgodovinske urbane krajine je treba oceniti, se mu izogniti, ga čim bolj zmanjšati ali ublažiti.

*10.2: Spodbujanje in obveščanje o ustreznih načinih ohranjanja energije in okoljsko trajnostnih praks za dediščino 20. stoletja.*

Spodbujanje raziskav v zvezi z razvojem ustreznih okoljsko trajnostnih materialov, sistemov in praks za dediščino 20. stoletja.

Spodbujanje programov za izobraževanje in usposabljanje za vzpostavitev celostnega pristopa k ohranjanju kulturne dediščine 20. stoletja, ki uravnava ohranjanje kulturnega pomena s potrebami okoljske trajnosti.

# INTERPRETACIJA, SPOROČANJE IN VEČANJE ZMOGLJIVOSTI

## 11. člen: Spodbujanje in praznovanje kulturne dediščine 20. stoletja s širšo skupnostjo.

### 11.1: Širše obveščanje o kulturnem pomenu dediščine.

Vključevanje ključnih javnosti in deležnikov v dialog, ki podpira priznavanje in razumevanje območij dediščine 20. stoletja in njihovo ohranjanje.

### 11.2: Predstavitev in interpretacija sta bistvena dela ohranjanja.

Objavljanje in razširjanje raziskav o kulturni dediščini 20. stoletja in konservatorsko-upravljaljskih načrtov ter spodbujanje dogodkov in projektov med ustreznimi strokami in širšo javnostjo, kjer koli je to mogoče.

### 11.3: Interpretacija je ključni del ohranjanja.

Interpretacija je bistveno orodje za dvigovanje javnega prepoznavanja prostorov in območij dediščine 20. stoletja in ima glavno vlogo pri dokumentiranju sprememb in pojasnjevanju pomena.

### 11.4: Spodbujanje in podpiranje strokovnih izobraževalnih programov za krepitev zmogljivosti in veščin za ohranjanje dediščine 20. stoletja.

Programi za izobraževanje in usposabljanje v različnih strokah morajo vključevati načela za ohranjanje dediščine 20. stoletja in obravnavati posebne izzive, vključno z razumevanjem pomena, tehničnih in materialnih izzivov ter zagotavljanjem okoljske trajnosti.<sup>vii</sup>



**Adaptacija** pomeni spreminjanje prostora ali območja dediščine, da ta ustreza trenutni rabi ali predlagani novi rabi (Burrška listina, 2013).

**Značilnosti/atributi** območja vključujejo njegovo fizično lokacijo, obliko, tkivo in rabo, načrtovalske metode, oblikovanje (vključno z barvno shemo), konstrukcijske sisteme in tehnično opremo kot tudi estetske kvalitete.

**Pristnost/avtentičnost** je zmožnost, s katero prostor ali območje dediščine verodostojno izraža svoj kulturni pomen prek materialnih značilnosti in nesnovnih vrednot. Odvisna je od vrste območja kulturne dediščine in kulturnega konteksta.

**Ohranjanje** pomeni vsako skrb za prostor ali območje dediščine, ki pomaga ohraniti njen kulturni pomen (iz Burrške listine, 2013).

**Konservatorsko-upravljalški načrt** je dokument, ki služi kot okvir za upravljanje prostora, vključno s prihodnjimi spremembami. Vključuje prepoznavanje dediščinskega pomena kraja, vse omejitve, občutljivost na spremembe in prepoznavanje politik za ohranjanje pomena v prihodnje. V nekaterih državah se uporablja tudi pojem konservatorski načrt, vendar v nekaterih primerih obseg vsebin nagovarja la vprašanja fizičnega ohranjanja. Glej tudi načrt upravljanja.

**Kulturne krajine** predstavljajo preplet dela narave in človeštva, ponazarjajo razvoj družbe in naselij v času, kot odgovor na fizične ovire in/ali priložnosti, ki jih predstavlja njihovo naravno okolje in poznejše družbene, gospodarske in kulturne sile, tako zunanje kot notranje. Ločimo tri kategorije kulturnih krajin, in sicer oblikovane (npr. zgodovinski vrt), spreminjajoče se (npr. kmetijska krajina ali urbana podoba) in asociativne (kjer naravno krajino povezujemo z duhovnimi, umetniškimi ali družbenimi vrednotami).

**Kulturna pot** je katera koli pot komunikacije, po kopnem, vodi ali druge vrste, ki je fizično omejena in sta zanjo značilni posebna dinamika in fizična funkcionalnost, s katerima izpolnjuje določen, dobro opredeljen namen (Listina o kulturnih poteh ICOMOS, 2008).

**Kulturni pomen** (ali krajše: pomen) pomeni estetsko, zgodovinsko, znanstveno, družbeno in/ali duhovno vrednoto za preteklo, sedanje in prihodnje generacije. Kulturni pomen se odraža v dediščini sami, njenih značilnostih, okolici, tkivu, rabi, povezavah, pomenih, podatkih, povezanih prostorih in predmetih. Prostori dediščine imajo različne pomene za različne posameznike in skupine.

**Prvine/elementi** prostora ali območja dediščine lahko vključujejo razporeditev/načrtovanje, notranjost, napeljave, pohištvo in umetnine; okolico in krajino.

**Okoljska trajnost** pomeni vzdrževanje in/ali dolgoročno večanje kakovosti naravnih in kulturnih krajin, ob upoštevanju s tem povezanih dejavnikov in procesov.

**Tkivo** pomeni vsa fizična gradiva nekega območja, vključno s prvinami, opremo, vsebino in predmeti ter naravnimi prvinami. Tkivo opredeljuje prostore in poglede/vedute (Burrška listina, 2013).

**Zgodovinski vrt** pomeni oblikovano kulturno krajino, ki vključuje vrtnoarhitekturne prvine in je cenjena zaradi zgodovinskih, estetskih in družbenih pomenov.

**Zgodovinska urbana krajina** je urbano območje, ki je posledica zgodovinskega prepletanja kulturnih in naravnih vrednot ter značilnosti, vključno s širšim urbanim kontekstom in geografsko

umeščenostjo. Kontekst vključuje topografijo, geomorfologijo, hidrologijo in naravne danosti območja, njegovo tako zgodovinsko kot sodobno grajeno okolje, nadzemno in podzemno infrastrukturo, odprte prostore in vrtove, vzorce rabe tal in prostorsko organizacijo, dojemanje in vizualna razmerja kot tudi vse druge elemente urbane strukture. Vključuje tudi družbene in kulturne prakse in vrednote, gospodarske procese in nesnovne razsežnosti dediščine v smislu raznolikosti in identitete (Priporočilo o zgodovinskih urbanih krajinah UNESCO, 2011).

**Industrijska dediščina** pomeni območja, strukture, komplekse, širša območja in krajine kot tudi stroje, predmete ali dokumente, ki pričajo o preteklih in sedanjih industrijskih procesih proizvodnje, pridobivanja surovin, njihovi preobrazbi v blago ter povezani energetske, vodni in prometni infrastrukturi (Dublinska načela, 2011).

**Nesnovna kulturna dediščina** so prakse, predstavitve, izrazi, znanje, veščine kot tudi s tem povezani instrumenti, predmeti, artefakti in kulturni prostori, ki jih skupnosti, skupine in v nekaterih primerih posamezniki prepoznajo kot del svoje kulturne dediščine.

**Nesnovne vrednote** vključujejo zgodovinske, družbene in duhovne povezave ali visoko ustvarjalnost.

**Celovitost/integriteta** je merilo celostnosti in nedotakljivosti prostora ali območja dediščine, njegovih značilnosti in vrednot. Pregled pogojev celovitosti tako zahteva oceno obsega, v katerem prostor ali območje dediščine:

- a. vključuje vse elemente, ki so potrebni za izražanje njenih vrednot,
- b. zagotavlja celostno predstavitev značilnosti in procesov, ki odražajo pomen nepremičnine,
- c. trpi zaradi negativnih posledic razvoja in/ali zanemarjanja.

**Interpretacija** se nanaša na celotni razpon možnih dejavnosti, namenjenih za večje ozaveščanje javnosti in razumevanje prostorov in območij kulturne dediščine. To lahko vključuje tiskane in elektronske publikacije, javna predavanja, postavitve na območju ali zunaj njega, izobraževalne programe, skupnostne dejavnosti, tekoče raziskave, usposabljanje in vrednotenje samega procesa interpretacije (Listina o interpretaciji in predstavitvi območij kulturne dediščine ICOMOS, 2008).

**Poseg** je sprememba ali adaptacija, vključno s spremembami značilnosti dediščine, tako snovne kot nesnovne.

**Vzdrževanje** pomeni stalno skrb za tkivo in okolico prostora ali območja kulturne dediščine – pojem je treba ločevati od popravila.

**Načrt upravljanja** je dokument, ki se podobno kot konservatorski načrt uporablja kot okvir za upravljanje prostora in ki vključuje tudi prihodnje spremembe, vključno z operativnimi vprašanji, a ima lahko širše področje uporabe. Načrti upravljanja se pogosto uporabljajo za kulturne krajine, kjer je tekoče aktivno upravljanje del primarnih ukrepov ohranjanja.

**Prostor** v tem dokumentu opisuje geografsko določeno območje z dediščinskim pomenom. To vključuje objekte, prostore in razglede, spomenike, stavbe, strukture, arheološka najdišča, zgodovinske urbane krajine, kulturne krajine, kulturne poti in industrijska območja. Lahko je snoven ali nesnoven. Glej tudi **območje** kulturne dediščine, ki je podskupina/del prostora.

**Predstavitve** pomeni skrbno načrtovano posredovanje razlagalnih vsebin prek zagotavljanja obrazložitve, fizičnega dostopa in razlagalnih infrastruktur na območju kulturne dediščine, z vrsto tehničnih sredstev, vključno z informacijskimi tablam, muzejskimi prikazi, urejenimi sprehajalnimi potmi, predavanji in vodenimi ogledi, multimedijskimi aplikacijami in spletnimi mesti (Listina o interpretaciji in predstavitvi območij kulturne dediščine ICOMOS, 2008).

**Rekonstrukcija** pomeni, da prostor vrnemo v poznano prejšnje stanje z uporabo novih materialov.

**Popravilo** lahko vključuje restavriranje ali rekonstrukcijo obstoječega in/ali novega tkiva, tako da element znova postane funkcionalen.

**Restavriranje** pomeni vzpostavitev prejšnjega stanja z odstranitvijo dodatkov ali s ponovnim sestavljanjem obstoječih elementov, s čim manjšim vnosom novih materialov.

**Povratnost/reverzibilnost** pomeni, da poseg lahko odpravimo, ne da bi pri tem menjali ali spreminjali osnovno zgodovinsko tkivo. V večini primerov reverzibilnost ni absolutna.

**Okolica** pomeni bližnje in širše okolje, ki je del pomena in razpoznavnega značaja dediščine ali pa k temu prispeva (Šjanska deklaracija, 2005).

**Območje** v tem dokumentu pomeni točno določeno območje, ki ima dediščinski pomen. Predstavlja del geografsko določenega območja in vključuje spomenike, arheologijo, stavbe, strukture, prostore in vrtove. Lahko je snovno ali nesnovno.



# KONČNE OPOMBE

<sup>i</sup> Pomembnejši dokumenti in listine ICOMOS, UNESCO in drugih ključnih organizacij so naslednji:

- Mednarodna listina o ohranjanju in obnovi spomenikov in spomeniških območij (Beneška listina), 1964
- Firenška listina – Zgodovinski vrtovi, 1981
- Washingtonska listina – Listina o ohranjanju zgodovinskih mest in urbanih območij, 1987
- Eindhovenska izjava, DOCOMOMO, 1990
- Narska listina o avtentičnosti, 1994 in Nara +20, 2014
- Načela za analizo, ohranjanje in strukturno obnovo arhitekturne dediščine, 2003
- Šjanska deklaracija o ohranjanju okolice dediščinskih objektov, najdišč in spomeniških območij, ICOMOS, 2005
- Listina o kulturnih poteh, ICOMOS, 2008
- Listina o interpretaciji in predstavitvi območij kulturne dediščine, ICOMOS, 2008
- Valletska načela za ohranjanje in upravljanje zgodovinskih mest, krajev in urbanih območij, 2011
- ICOMOS/ TICCIH načela za ohranjanje industrijskih objektov, območij in krajin – Dublinska načela, 2011
- Listina za prostore kulturnega pomena, Burska listina, ICOMOS Avstralija, in povezane smernice
- Operativne smernice za izvajanje Konvencije o svetovni dediščini, UNESCO, 2016

<sup>ii</sup> Šjanska deklaracija o ohranjanju okolice dediščinskih objektov, spomenikov in spomeniških območij, ICOMOS, 2005

<sup>iii</sup> Na primer Texto de Mexico 2011 in Moskovska deklaracija, 2006.

<sup>iv</sup> V nekaterih primerih imajo materiali, ki so se uporabljali pri gradnji območij 20. stoletja, krajšo življenjsko dobo kot tradicionalni materiali. Odsotnost ukrepov ohranjanja in poznavanje ustreznih metod za popravilo, ki temeljijo na materialnih značilnostih, lahko pomeni, da bodo potrebni bolj drastični ukrepi, kot pri tradicionalnih materialih, in bodo tudi v prihodnje zahtevali dodatne ukrepe.

<sup>v</sup> Odstranjevanje je nesprejemljivo, razen če je to edini način za zagotavljanje njihove varnosti in ohranjanje. Treba jih je vrniti, kjer in ko okoliščine to omogočajo.

<sup>vi</sup> Združeni narodi, Nova urbana agenda, 2017

<sup>vii</sup> UIA (Union Internationale des Architectes – Mednarodna zveza arhitektov), Posvetovalna skupina za izobraževanje arhitektov.

# FOTOGRAFIJE

Page 265: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 269: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 272: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 275: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via Wikimedia Commons

Pristopi k ohranjanju kulturne dediščine 20. stoletja, krajše Madridsko-newdelhijski dokument, je prva publikacija nove zbirke Doktrina+ ICOMOS Slovenija. Ob zbirki Doktrina, ki prinaša prevode listin mednarodne organizacije ICOMOS in smo jo v celoti prenesli na svetovni splet, je zbirka Doktrina+ namenjena tiskanemu objavljanju mednarodnih listin in drugih besedil, za katera želimo, da dosežejo čim širši krog uporabnikov – vseh tistih, ki se s specifično problematiko varovanja dediščine srečujemo kot strokovnjaki, lastniki, upravljavci ali uporabniki.

Kulturna dediščina 20. stoletja je ena od dediščinskih kategorij, ki ji prav zaradi njene vseprisotnosti v svojem življenju še vedno namenjamo premalo strokovne pozornosti in zato izgubljam dragocene sledi razvoja, ki so ključno sooblikovale prostor in življenje, kot ga živimo danes. Kljub nenehnim preobrazbam, ki sledijo potrebi sodobnega človeka, je naša naloga, da ohranjamo dediščino 20. stoletja kot pomnik razvoja inovativnih rešitev in dosežkov tako v načrtovanju prostora kot v arhitekturi, gradbeništvu ter drugih povezanih strokah. Prav ta segment naše preteklosti potrebuje spoštljiv in strokoven pristop, podkrepjen s poglobljenim znanjem, razumevanjem in zavedanjem o pomenu bogastva ter raznovrstnosti dediščine tega obdobja.

Madridsko-newdelhijski dokument predstavlja strokovna priporočila in smernice za ohranjanje dediščine 20. stoletja, ki jih je oblikoval Mednarodni znanstveni odbor za dediščino 20. stoletja ICOMOS (ISC20C) in s katerimi opozarja na potrebno poglobljeno raziskovanje, interdisciplinarni pristop, celostno interpretacijo in ustrezno upravljanje vseh njenih značilnosti, tudi nesnovnih, ki jo opredeljujejo. Le z doslednim upoštevanjem teh usmeritev lahko skupaj dosežemo pozitivne rezultate pri njenem ohranjanju.

S prevodom Madridsko-newdelhijskega dokumenta se Slovenija pridružuje ducatu svetovnih držav, ki so s prevodom v lastni jezik ozaveštile pomen in korist strokovnih smernic mednarodne organizacije ICOMOS pri ohranjanju dediščine 20. stoletja.

**Tatjana Adamič**

Članica ICOMOS ISC20C

**dr. Sonja Ifko**

Predsednica ICOMOS Slovenija

# CRITERIOS DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL DEL SIGLO XX

Documento de Madrid -  
Nueva Dehli  
2017



Spanish version

# PRÓLOGO

El extenso desarrollo económico, social, tecnológico y político del siglo XX produjo un cambio sin precedentes. Dos guerras mundiales, la Guerra Fría que las sucedió, la Gran Depresión y la descolonización, en conjunto, alteraron significativamente el tejido de la sociedad a lo largo del siglo XX. La rápida urbanización y el crecimiento de las grandes ciudades aceleraron y el transporte de masas cambiaron la forma en la que vivíamos y trabajábamos, produciendo nuevos edificios y estructuras, tipologías y formas sin precedentes, utilizando materiales experimentales. La industrialización y la agricultura mecanizada crearon paisajes enormemente cambiados. Y, sin embargo, en comparación, pocos sitios y sitios creados por estos tumultuosos eventos han sido catalogados y protegidos por sus valores patrimoniales. De este modo, demasiados sitios y sitios del siglo XX siguen en riesgo. Aunque el aprecio hacia la arquitectura moderna de mediados de siglo se está incrementando en algunas regiones, los edificios, estructuras, paisajes culturales e industriales que son característicos del siglo XX están todavía amenazados por una falta de concienciación y reconocimiento general. Demasiado a menudo, son objeto de las presiones de nuevos desarrollos, de cambios poco compasivos o simplemente de abandono.

Conscientes de estas amenazas, en 2010, los miembros del Comité Internacional sobre Patrimonio del Siglo XX (ISC20C) comenzaron a esbozar un texto de referencia, estableciendo los criterios y principios que deberían aplicarse al gestionar e interpretar los sitios y sitios del siglo XX. El ambicioso objetivo era proveer una cota de referencia internacional.

Intensos debates tuvieron sitio entre los miembros, utilizando su experiencia pragmática desde todas las regiones del mundo. Se realizaron conferencias, reuniones y amplias consultas internacionalmente. El texto final: "Criterios de Conservación del Patrimonio cultural del Siglo XX", llamado "Documento de Madrid" coloquialmente, se presentó en la 17ª Asamblea General de ICOMOS en París, y distribuido en español, francés e inglés para su discusión. Entre 2011 y 2014, se tradujo a más de una docena de idiomas, incluyendo el ruso, italiano, finlandés, alemán, japonés, portugués, mandarín, hindi, vascuence y catalán, una indicación de la necesidad de uso de un documento internacional de referencia.

Tras la consideración de los comentarios recibidos, se publicó una segunda edición en cuatro idiomas en la 18ª Asamblea General en Florencia, pero quedó claro que eran necesarios una revisión de gran calado y un nuevo

título para incluir otras tipologías del Siglo XX como los paisajes culturales, sitios industriales y áreas urbanas. La colaboración con el Comité Científico Internacional de ICOMOS sobre Paisajes Culturales (ISCCL), de Ciudades Históricas y Pueblos (CIVVIH), el Comité Técnico Internacional para la Conservación del Patrimonio Industrial (TICCIH) y el Comité Internacional de ICOMOS sobre la Energía, sostenibilidad y cambio climático (ISCES+CC) ha dado como resultado la incorporación de un amplio de sitios y conjuntos patrimoniales del siglo XX.

La tercera versión, Criterios para la Conservación del Patrimonio Cultural del Siglo XX, se presentará en la 19ª Asamblea General de ICOMOS en Delhi en diciembre de 2017, incorporando los comentarios y aportaciones durante las consultas realizadas en el periodo entre 2014 y 2017. Gracias a todos los que han contribuido a este proceso.

Animamos a todos aquellos responsables de la gestión y puesta en valor de los sitios patrimoniales del siglo XX de todo el mundo a hacer uso de los Criterios para la Conservación del Patrimonio Cultural del Siglo XX como documento guía estándar a nivel internacional para conservar y gestionar los sitios y sitios patrimoniales del siglo XX.

Sheridan Burke

Presidenta, ICOMOS ISC20C

Noviembre, 2017



# OBJETIVO DEL DOCUMENTO

El deber de conservar y gestionar los sitios y sitios patrimoniales del siglo XX es tan importante como nuestra obligación de conservar el patrimonio significativo de eras anteriores.

El patrimonio cultural del siglo XX está en riesgo debido a la falta de reconocimiento y cuidado. Una parte del mismo es ya irrecuperable, y otra, aún mayor, corre el mismo riesgo. Se trata de un patrimonio vivo y en evolución y es esencial comprenderlo, conservarlo, interpretarlo y gestionarlo bien para las futuras generaciones.

Los Criterios para la Conservación del Patrimonio Cultural del Siglo XX, buscan contribuir a la gestión apropiada y respetuosa con este importante periodo del patrimonio cultural. Reconociendo la existencia de documentos para la conservación del patrimonio<sup>1</sup>, los Criterios para la Conservación del Patrimonio Cultural del Siglo XX identifican muchos de los problemas especialmente relacionados con la conservación del patrimonio del siglo XX. Cubre todo el rango de categorías del patrimonio típicamente merecedoras de conservación, incluyendo la arquitectura, las estructuras, el patrimonio vernáculo e industrial, paisajes culturales incluyendo parques y jardines históricos, paisajes urbanos históricos, rutas culturales y yacimientos arqueológicos.

El documento va dirigido a utilizado a todos los implicados en los procesos de conservación y gestión del patrimonio que tengan impacto en sitios y sitios del siglo XX.

El documento se complementa con notas explicativas, así como un glosario de términos.

## DESARROLLAR CONOCIMIENTO Y COMPRESIÓN SOBRE LA RELEVANCIA CULTURAL

### Artículo 1: Identificar y valorar el significado cultural.

#### *1.1: Aplicar criterios de identificación y valoración aceptados.*

En la identificación y evaluación de la importancia del patrimonio del siglo XX han de aplicarse criterios patrimoniales aceptados. El patrimonio cultural de este siglo en particular (incluidos todos sus elementos) constituye un testimonio material de su tiempo, sitio y uso. Su significado cultural puede residir tanto en sus valores tangibles, su ubicación, vistas, diseño (por ejemplo, relaciones de forma y espacio), esquemas cromáticos, patrones de cultivo, sistemas constructivos, material, instalaciones y cualidades estéticas. También en los valores inmateriales, los históricos, sociales, científicos, espirituales, o su genio creativo, o en ambos.

#### *1.2: Identificar y evaluar la importancia de los edificios individuales, grupos de estructuras y los paisajes culturales e históricos urbanos.*

Para comprender el patrimonio del siglo XX es importante identificar y evaluar todos sus elementos, grupos de sitios relacionados o en conexión con los mismos y los paisajes culturales o paisajes históricos urbanos asociados, incluyendo las interrelaciones entre las personas, el medio ambiente y el sitio que contribuyen a su importancia.



### *1.3: Identificar y evaluar la importancia de los interiores, elementos fijos, mobiliario y obras de arte, colecciones, equipamiento y maquinaria industrial.*

Para entender la importancia del bien, es también necesario identificar y evaluar los interiores, elementos fijos y mobiliario, obras de arte, colecciones y el equipamiento y la maquinaria industrial asociada con los sitios industriales y los paisajes culturales.

### *1.4: Reconocer y respetar la innovación estructural, formas, técnicas constructivas y materiales de construcción*

El siglo XX se caracterizó por la introducción de formas innovadoras, soluciones estructurales, materiales y técnicas constructivas concretas que deberían ser identificadas, con una evaluación de su relevancia.

### *1.5: Identificar y evaluar la importancia del sitio.*

Para entender la contribución del entorno al significado de un bien patrimonial, su paisaje y entorno<sup>ii</sup> tienen que ser valorados y, en su caso, conservados y gestionados. El sitio incluye el medio físico y tangible, así como las relaciones e interacción (visual, ecológica, histórica, espacial) entre el sitio patrimonial y su emplazamiento. Los sitios patrimoniales pueden ser parte de un sistema complejo que se extienda más allá de los límites del sitio concreto.

### *1.6: Identificar y evaluar los conceptos del planeamiento urbanístico y las infraestructuras.*

En asentamientos urbanos, sitios industriales y paisajes históricos urbanos, los distintos conceptos urbanísticos, métodos e ideas que son relevantes para cada etapa de desarrollo (incluyendo la infraestructura funcional que las facilitaba, como las instalaciones de electricidad, agua y saneamiento) deberían ser identificados y su significado e importancia reconocidas, gestionadas y conservadas.

### *1.7: Desarrollar inventarios del patrimonio del siglo XX de forma proactiva.*

El patrimonio precisa una identificación proactiva a través de inventarios sistematizados, investigación rigurosa y estudios realizados por equipos multidisciplinares. Los estudios e inventarios deberían proporcionar la base para la conservación, protección y medidas por las autoridades responsables del planeamiento y el patrimonio.

### *1.8: Usar el análisis comparativo para establecer el significado cultural*

Al evaluar el significado y la importancia del patrimonio del siglo XX, deberían identificarse y evaluarse sitios similares a modo de comparativa para comprender su significado e importancia relativos.

# IMPLEMENTACIÓN DE PROCESOS DE CONSERVACIÓN DEL PLANEAMIENTO

## Artículo 2: Aplicar una metodología apropiada al desarrollo del plan de conservación y gestión

### *2.1: Mantener la integridad a través del entendimiento de su significado antes de cualquier intervención.*

La integridad del patrimonio cultural del siglo XX no debería verse afectada por intervenciones o cambios insensibles. Una adecuada investigación, documentación y análisis de la historia y significado del sitio es necesaria para evitar, minimizar y mitigar un potencial impacto negativo.

Comprender cómo el significado cultural se manifiesta en el patrimonio del siglo XX requiere una evaluación acerca de cómo las diferentes características, elementos y valores contribuyen a dicho significado. Este es un prerequisite esencial para tomar las decisiones apropiadas acerca del cuidado, interpretación y conservación de su autenticidad e integridad.

### *2.2: Maximizar el potencial para recopilar información procedente de fuentes primarias*

En el siglo XX se produjo una gran cantidad de documentación, gracias a los avances tecnológicos. Es importante utilizar estas fuentes cuando se recopila información sobre un sitio, para conformar las evaluaciones del significado y la importancia del bien.

En algunos casos, el diseñador, constructor, urbanista o cliente originales, u otras personas relacionadas íntimamente con la creación del sitio pueden proveer información primaria. Debería buscarse siempre esta aportación cuando sea relevante. Los testimonios orales deben recogerse cuando sea posible capturar esta información. Esta información debe conformar la comprensión del significado, pero hay que tener cuidado cuando se tiene en cuenta la visión del creador. Al igual que al evaluar la intención del diseño original en relación con el espacio físico tal y como se encontraba entonces, para evaluar y considerar todos los valores que contribuyen a su significado e importancia.

### *2.3: Utilizar una metodología que evalúe el significado cultural y proporcione criterios para su conservación y respeto antes de comenzar el trabajo.*

La metodología utilizada en la evaluación del significado del patrimonio del siglo XX debe seguir unos criterios de conservación culturalmente adecuados. Deberá incluir una extensa investigación histórica y el análisis de las políticas de conservación, gestión e interpretación de su significado cultural. Es esencial que estos análisis previos se hayan finalizado antes de comenzar cualquier trabajo, para garantizar que la aplicación

de los criterios específicos de conservación guíen la intervención. Deben prepararse planes de conservación. Podrán desarrollarse cartas regionales y declaraciones sobre la conservación vinculadas a un sitio específico<sup>iii</sup>.

#### *2.4: Establecer límites a los cambios aceptables.*

Para cada actuación de conservación, deben establecerse criterios y directrices previos a su inicio, para definir los límites aceptables de la intervención. Un plan de conservación debe definir los elementos significativos del bien, las áreas susceptibles de intervención, el uso óptimo y las medidas de conservación que deben adoptarse. Debe atender a los principios específicos (como la arquitectura, el planeamiento, las estructuras, etc.) y a la tecnologías específicas empleadas en el siglo XX.

#### *2.5: Emplear expertos interdisciplinarios.*

Los planes de conservación y gestión en bienes del siglo XX requieren un enfoque interdisciplinar, que tenga en cuenta todo aspecto que contribuya al significado e importancia cultural. Los especialistas en nuevos materiales y tecnologías de conservación pueden tener que llevar a cabo investigaciones e intercambios de conocimiento específicos debido al uso y proliferación de materiales y métodos no tradicionales en el siglo XX. En el proceso de conservación, deberían intervenir expertos especialistas en la tipología en cuestión como patrimonio industrial, paisajes culturales o paisajes históricos urbanos.

#### *2.6: Incluir un plan de mantenimiento.*

Es importante establecer un plan para el cuidado preventivo y el mantenimiento regular del patrimonio en la gestión de todos los sitios patrimoniales. El mantenimiento continuado y adecuado y las inspecciones regulares son, sin duda, las mejores medidas de conservación del patrimonio, y reducen los costos a largo plazo. Un plan de mantenimiento servirá de ayuda en este proceso.

Los paisajes culturales y los paisajes históricos urbanos requerirán planes de gestión para dirigir los procesos de evolución y cambio continuos para mantener su significado e importancia.

Cuando sea necesario realizar trabajos de estabilización de emergencia, el estudio y las obras deberían ser realizados por profesionales capacitados y experimentados, de modo que el impacto en su significado pueda minimizarse.

#### *2.7: Identificar a los responsables en la acción de conservación.*

Es importante identificar las partes encargadas y responsables de la acción de conservación del patrimonio del siglo XX. Estas pueden incluir, sin limitaciones, a propietarios, autoridades patrimoniales, comunidades, gobiernos locales y ocupantes.

#### *2.8: Archivos y documentación.*

Es importante la elaboración de documentación destinada a los archivos públicos cuando se lleven a cabo cambios en el patrimonio del siglo XX. Las técnicas de documentación, en función de las circunstancias, pueden incluir mapeados, fotografías, dibujos a escala, testimonios orales, modelos tridimensionales, muestras, y recopilación de los procesos utilizados en sitios de patrimonio industrial y su maquinaria. La investigación en archivos es una parte importante del proceso para elaborar el plan de conservación. Los propietarios deben ser alentados a conservar los archivos y ponerlos a disposición para su conservación.

En todas las intervenciones, deberían documentarse adecuadamente las peculiaridades del bien, así como las medidas adoptadas. La documentación debe recoger el estado al inicio, durante y después de la intervención. Dicha documentación debe ser custodiada en sitio seguro y en un formato actualizado. Ésta contribuirá a la interpretación y entendimiento del bien, aumentando

de esta forma la comprensión y el disfrute por parte de usuarios y visitantes. La información obtenida en la investigación del patrimonio, así como en otros inventarios y documentos, debe ser accesible a todas aquellas personas interesadas en él.

## INVESTIGAR LA MATERIALIDAD MODERNA Y EL PLANEAMIENTO

### Artículo 3: Investigación sobre los aspectos técnicos del patrimonio cultural del siglo XX.

#### *3.1: Investigación y desarrollo de métodos específicos de conservación adecuados a los materiales y técnicas constructivas propias del siglo XX.*

Frecuentemente, los materiales y técnicas constructivas del siglo XX difieren de los del pasado. Por ello, se requiere la investigación y el desarrollo de métodos de conservación específicos adecuados a estas tipologías constructivas únicas. Algunos elementos de este patrimonio, en particular los creados en la segunda mitad del mismo, pueden implicar desafíos específicos para su conservación, debido al uso de materiales y técnicas constructivas nuevas o experimentales, o simplemente por la falta de experiencia profesional específica para su reparación. Los materiales y detalles originales/significativos que hayan de ser retirados, serán documentados, y se guardarán muestras representativas de los mismos.

De forma previa a toda intervención, debe analizarse e identificarse cuidadosamente cualquier daño visible u oculto. Algunos de los nuevos materiales pueden tener un periodo de vida más corto que los tradicionales, por lo que es necesario que sean especialmente observados. Estas investigaciones deben ser acometidas por profesionales debidamente cualificados, usando métodos no destructivos ni invasivos. Los análisis destructivos se reducirán al mínimo. Se podría necesitar una investigación metódica del envejecimiento de los nuevos materiales del siglo XX.

#### *3.2: Investigación y desarrollo de respuestas apropiadas a los nuevos criterios de planeamiento desarrollados en el siglo XX*

El siglo XX presenció el desarrollo de muchas formas nuevas y experimentales de habitar urbano y diseño de las ciudades. Las políticas de conservación y guías de desarrollo deberían enfocarse a mantener estos esquemas de planeamiento específicos o los criterios para los paisajes culturales o paisajes históricos urbanos para mantener su significado.

### Artículo 4: Desarrollo de políticas para conservar el significado.

#### *4.1: Desarrollar políticas de conservación refrendadas por la investigación para conservar y mantener el significado cultural del sitio y guiar futuras decisiones frente al cambio.*

# GESTIÓN DEL CAMBIO PARA CONSERVAR EL SIGNIFICADO CULTURAL

## Artículo 5: Reconocimiento y gestión de las constantes presiones a favor del cambio.

*5.1 : Tanto si se deben a la intervención humana como a las condiciones medioambientales, la gestión de los cambios es parte esencial del proceso de conservación para mantener el significado cultural, la autenticidad y la integridad del patrimonio.*

En algunos casos, el cambio puede ser necesario para mantener un sitio patrimonial. Las intervenciones individuales y cambio acumulado pueden tener un impacto negativo en su significado cultural. Donde el cambio sea necesario, debe estudiarse su impacto en la integridad y autenticidad del bien.

## Artículo 6: Gestionar los cambios con sensibilidad.

*6.1: Adoptar un criterio cauteloso frente a los cambios.*

Se hará tanto como sea necesario y tan poco como sea posible. Cualquier intervención debe ser cautelosa.

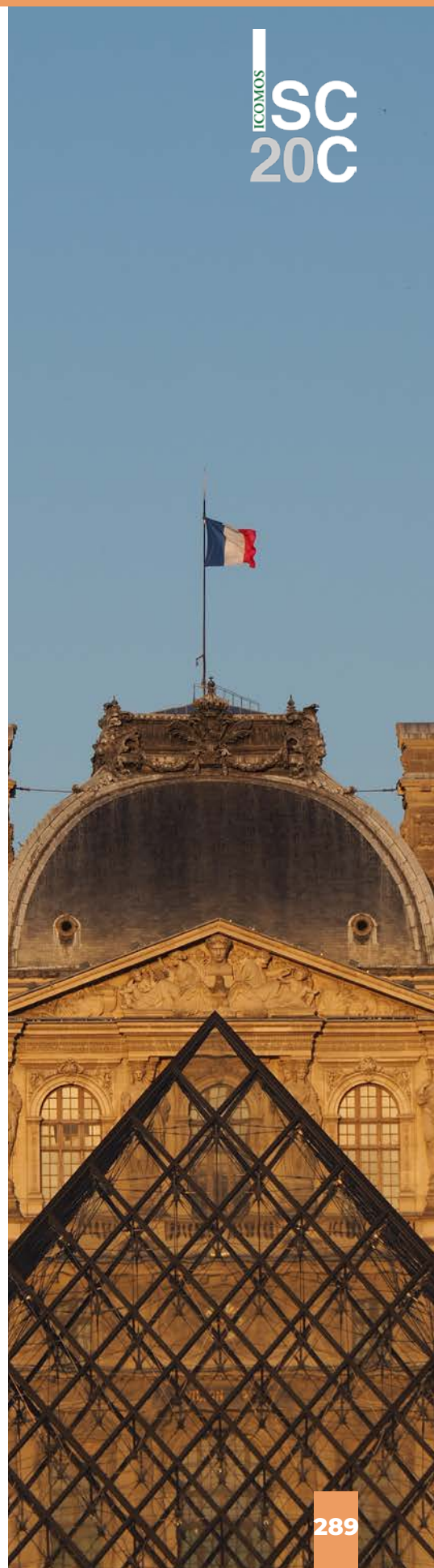
El alcance y la profundidad de cualquier intervención han de ser minimizados. Se emplearán métodos de reparación experimentados para evitar los tratamientos que pudieran dañar los materiales históricos y su significado cultural; las reparaciones se llevarán a cabo de la forma menos invasiva posible. Los cambios han de ser todo lo reversibles que sea posible.

Pueden llevarse a cabo pequeñas intervenciones que mejoren el comportamiento y la funcionalidad del sitio a condición de que el significado cultural no se vea dañado. Y cuando se plantee un cambio de uso, éste será el adecuado para conservarlo.

*6.2: Evaluar el impacto de los cambios propuestos contra las políticas de conservación y tratar de minimizar cualquier impacto negativo antes del inicio de los trabajos.*

El significado cultural de un sitio necesitar ser definido y comprendido, para que cualquier propuesta de cambio minimice o evite cualquier impacto negativo. Cada elemento, atributo o valor puede tener distinta tolerancia al cambio y esto debe evaluarse y comprenderse antes de desarrollar propuestas de adaptación o cambio para que el significado cultural del sitio pueda gestionarse y conservarse.

*6.3: La aplicación de los códigos y estándares de la construcción requiere criterios flexibles e innovadores para asegurar soluciones adecuadas para la conservación del patrimonio.*





La aplicación de códigos normativos y de construcción estandarizados (por ejemplo, exigencias de accesibilidad, de seguridad y salud, de seguridad contra incendios, normativa sismorresistente, requisitos paisajísticos, gestión del tráfico y medidas para mejorar la eficiencia energética) pueden requerir una aplicación flexible y adaptada para conservar el significado cultural. Un análisis exhaustivo y una

negociación con las autoridades y expertos debería apuntar a evitar cualquier impacto negativo en el patrimonio. Cada caso debería juzgarse individualmente.<sup>iv</sup>

## **Artículo 7. Asegurar un criterio respetuoso para elementos añadidos e intervenciones.**

*7.1: Los elementos añadidos han de respetar el significado cultural del sitio patrimonial.*

En algunos casos, una intervención (como algún elemento añadido a un edificio o jardín, un nuevo edificio en una zona urbana, etc) puede ser necesaria para asegurar la sostenibilidad del sitio. Tras un análisis cuidadoso, los elementos añadidos deberían ser diseñados para respetar la escala, el sitio, la composición, la proporción, la estructura, el paisaje, los materiales, la textura y el color del sitio. Estos deberían ser reconocibles como nuevos, identificables desde una corta distancia, pero integrarse en armonía con la preexistencia; complementando, no compitiendo, interpretando, no imitando.

*7.2: Las nuevas intervenciones debería diseñarse teniendo en cuenta el carácter, escala, forma, sitio, paisaje, materiales, color, pátina y detalles existentes.*

Un análisis cuidadoso de plantaciones previas, edificios y una interpretación empática con su diseño pueden ayudar a proveer soluciones de diseño apropiadas. Sin embargo, diseñar en contexto no significa imitar.

## **Artículo 8: Reconocer dónde el uso contribuye al significado y a su correcta gestión.**

Cuando un uso funcional contribuye al significado de un sitio, la conservación debería apuntar a mantener dicho uso cuando sea posible. Allí donde se introduce un nuevo uso para mantener el sitio y donde el previo uso o función contribuye al significado cultural, esto debe ser claramente interpretado.

## **Artículo 9: Respeto a la autenticidad e integridad del bien.**

*9.1: Las intervenciones han de potenciar y mantener el significado cultural.*

Los elementos significativos deben repararse o restaurarse, más que sustituirse. Es preferible consolidar y conservar elementos a sustituirlos. Cuando sea posible, los materiales usados serán semejantes a los originales, pero se marcarán y fecharán para distinguirse de éstos.

La reconstrucción de bienes patrimoniales totalmente perdidos o de sus elementos principales no constituye un acto de conservación y no es recomendable. La reconstrucción de elementos aislados, si se apoya en documentación, puede contribuir a la correcta interpretación del bien patrimonial.

*9.2: Respetar el valor de los cambios significativos superpuestos, y de la pátina del tiempo.*

El significado cultural de un bien como testimonio histórico se basa principalmente en su sustancia material original o significativa, y/o en sus valores inmateriales que definen su autenticidad. En



cualquier caso, el significado cultural de un bien patrimonial, original o derivado de intervenciones posteriores, o de sus elementos añadidos y paisajísticos no sólo depende de su antigüedad. Cambios posteriores que hayan adquirido su propia significación cultural deben ser reconocidos y considerados en la toma de decisiones sobre su conservación.

La antigüedad debe ser identificable tanto a través de los cambios acometidos en el tiempo como de su pátina. Este principio es aplicable en la mayoría de los materiales del siglo XX.

Los contenidos, enseres fijos, accesorios, maquinaria, equipamiento, obras de arte, plantaciones o elementos paisajísticos que contribuyan al significado cultural deberían ser mantenidos en el bien en la medida de lo posible<sup>v</sup>.

## SOSTENIBILIDAD MEDIOAMBIENTAL

### Artículo 10: Considerar la sostenibilidad medioambiental.

*10.1: Debe tratarse de alcanzar un equilibrio adecuado entre la sostenibilidad medioambiental y el mantenimiento del significado cultural.*

Las presiones para mejorar la eficiencia energética se verán incrementadas con el tiempo y los bienes patrimoniales deberían funcionar tan eficientemente como sea posible. Sin embargo, el significado cultural (incluyendo su función y su uso) no debería verse afectado negativamente por las medidas de conservación energética, cuando sea posible.

La conservación ha de considerar los criterios contemporáneos de sostenibilidad medioambiental. Las intervenciones en un bien patrimonial deben ejecutarse con métodos sostenibles y servir a su desarrollo y gestión. Para lograr una solución equilibrada, se consultará a los actores implicados con el fin de asegurar la sostenibilidad del bien. Deben ponerse a disposición de las futuras generaciones todas las opciones posibles en términos de intervención, gestión e interpretación del sitio, su emplazamiento y sus valores patrimoniales.

Comprender el rendimiento energético de un edificio existente es un primer paso esencial para plantear una actualización energética. Han de Investigarse métodos técnicos, sistemas y materiales específicos para identificar soluciones adecuadas. Donde los materiales originales han fallado, explorar el potencial de sustituir o reparar con materiales alternativos más eficientes, donde no suponga un impacto negativo sobre su significado cultural.

El impacto de los sistemas de energía renovables, como aerogeneradores, paneles fotovoltaicos y sistemas de captación y aprovechamiento de agua en paisajes culturales e históricos urbanos deben ser evaluados y evitados, minimizados o atenuados.

*10.2: Promover y comunicar una conservación de la energía adecuada y prácticas sostenibles medioambientalmente en patrimonio del siglo XX.*

Fomentar la investigación para el desarrollo de materiales, sistemas y prácticas adecuadas y sostenibles medioambientalmente para el patrimonio del siglo XX.

Fomentar los programas de formación y educativos para la adopción de criterios integrados para la conservación del patrimonio del siglo XX que mantengan el equilibrio entre la conservación del significado cultural y las necesidades de sostenibilidad medioambiental.

# INTERPRETAR, COMUNICAR Y FORTALECER CAPACIDADES

## Artículo 11: Promover y poner en valor el patrimonio del siglo XX a nivel más amplio.

### *11.1: Comunicar ampliamente el significado cultural.*

Comprometerse con el público clave y las partes interesadas en un diálogo que ayude a la apreciación y comprensión de los sitios patrimoniales del siglo XX y su conservación.

### *11.2: La presentación y la interpretación son parte esencial del proceso de conservación.*

Publicar y distribuir las investigaciones y los planes de conservación/gestión de los sitios patrimoniales del siglo XX, así como promover eventos y proyectos donde sea posible entre los gremios relacionados y el público general.

### *11.3: La interpretación es una acción clave para la conservación.*

La interpretación es una herramienta esencial para incrementar el interés del público en los sitios patrimoniales del siglo XX, y juega un papel importante en la documentación del cambio y la explicación de su significado.

### *11.4: Fomentar y respaldar programas educativos profesionales para formar en las técnicas de conservación del patrimonio del siglo XX.*

Los Programas formativos profesionales y educativos tienen que incluir los principios de conservación del patrimonio del siglo XX y abordar sus retos específicos, incluyendo la comprensión de su significado, los retos técnicos y materiales y asegurando su sostenibilidad ambiental.<sup>vi</sup>



# GLOSARIO

**Adaptación** significa cambiar un sitio para adaptarlo a un uso existente o uno nuevo (Carta de Burra, 2013).

**Atributos** incluyen el emplazamiento, la forma, tejido y uso, métodos de planeamiento, el diseño (incluyendo los esquemas cromáticos), los sistemas constructivos, los equipamientos técnicos, las fábricas y las cualidades estéticas.

**Autenticidad** es la cualidad de un bien patrimonial para expresar sus valores culturales, a través de su presencia material y sus valores inmateriales de una forma creíble y cierta. Depende del tipo de patrimonio y su contexto cultural.

**Conservación** significa todos los procesos de cuidado de un sitio patrimonial encaminados a mantener su significado cultural (Carta de Burra, 2013).

**Componentes de un bien patrimonial** pueden ser los interiores, los equipamientos, el mobiliario asociado, los ornamentos, el emplazamiento y el paisajismo.

**Entorno** de una estructura, un sitio o un área patrimonial se define como el medio característico, ya sea de naturaleza reducida o extensa, que forma parte de – o contribuye a - su significado y carácter distintivo (Declaración de Xi'an, 2005).

**Integridad** es la medida que representa cómo de completo e intacto está un sitio patrimonial, sus atributos y valores. El examen de las condiciones de integridad requiere, por tanto, evaluar hasta qué punto el sitio o lugar:

- a. Incluye todos los elementos necesarios para expresar su valor.
- b. Asegura la representación completa de las características y procesos que confluyen en el significado de la propiedad.
- c. Padece los efectos negativos del desarrollo y/o el abandono.

**Interpretación** se refiere a toda la serie de actividades potenciales para concienciar al público y mejorar la comprensión de los sitios patrimoniales. Estas pueden incluir publicaciones electrónicas, conferencias públicas, instalaciones in situ o directamente relacionadas, programas educativos, actividades de la comunidad, investigaciones en curso, formación y la evaluación del propio proceso (Carta de ICOMOS para la Presentación de los Sitios del Patrimonio Cultural, 2008).

**Intervención** es todo cambio o adaptación, incluyendo transformaciones y ampliaciones.

**Itinerario cultural** es cualquier ruta de comunicación, ya sea en tierra, agua u otro medio, que está limitado físicamente y se caracteriza también por tener su propia dinámica y funcionalidad histórica para servir a un propósito determinado (Carta ICOMOS sobre Itinerarios Culturales, 2008).

**Jardín histórico** es un paisaje diseñado por el hombre que incorpora elementos arquitectónicos y hortícolas y es valorado por su significado histórico, estético y social.

**Lugar** es utilizado en este documento para describir un área definida geográficamente con valor patrimonial. Incluye objetos, espacios y vistas, monumentos, edificios, estructuras, yacimientos arqueológicos, paisajes históricos urbanos, paisajes culturales, itinerarios culturales y sitios industriales. Puede tener dimensiones material e inmaterial. Ver también “sitio”, que es una subcategoría de “lugar”.

**Mantenimiento** significa el continuado cuidado de la conservación tanto de la estructura como del entorno del bien, y debe distinguirse de reparación.

**Paisajes culturales** representan la obra combinada de la naturaleza y la humanidad, ejemplo de la evolución de la sociedad humana y sus asentamientos durante la historia, como respuesta a las limitaciones físicas y las oportunidades del medio natural, así como de las sucesivas fuerzas sociales, económicas y culturales, tanto internas como externas. Hay tres categorías de paisajes culturales, diseñados (como jardines históricos), en evolución (como paisajes agrarios o urbanos) y asociativos (donde el paisaje natural se asocia a valores espirituales, artísticos o sociales).

**Paisaje histórico urbano** es un área urbana que resulta de la estratificación de valores culturales y naturales y atributos que incluyen un contexto urbano amplio y su emplazamiento geográfico. El contexto incluye la topografía, geomorfología, hidrología y características naturales, su entorno construido, tanto histórico como contemporáneo, sus infraestructuras por encima y bajo tierra, sus espacios abiertos y jardines, sus patrones de uso de suelo y organización espacial, sus percepciones y relaciones visuales, así como otros elementos de la estructura urbana. También incluye los valores y costumbres sociales y culturales, los procesos económicos y las dimensiones inmateriales del patrimonio en relación con la diversidad y la identidad (Recomendación de la UNESCO sobre el Paisaje Histórico Urbano, 2011).

**Patrimonio cultural inmaterial** comprende las costumbres, representaciones, expresiones, conocimiento, técnicas, así como instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales asociados, que las comunidades, grupos o, en algunos casos, individuos, reconocen como parte de su patrimonio cultural. Los valores inmateriales pueden incluir asociaciones de tipo histórico, social, científico o espiritual, o el genio creativo.

**Patrimonio industrial** está compuesto por sitios, estructuras, complejos, áreas y paisajes; así como por la maquinaria, los objetos y los documentos relacionados que proporcionan pruebas de procesos de producción industrial pasados o en desarrollo, la extracción de materias primas y su transformación en bienes, y la energía e infraestructura de transporte relacionadas (Principios de Dublín, 2011).

**Plan de gestión** es un documento que, como un plan de conservación (o plan director), se utiliza para gestionar un lugar incluyendo cualquier cambio futuro pero puede ser más amplio en términos de asuntos operativos. Los planes de gestión son utilizados habitualmente en paisajes culturales, allí donde una gestión activa es primordial para su conservación.

**Plan Director** es un documento marco utilizado para gestionar un sitio que incluye todos los posibles cambios futuros. Identifica el significado patrimonial del sitio, sus limitaciones, su vulnerabilidad hacia el cambio e identifica políticas para conservar ese significado en el futuro. En algunos países, se utiliza también el término “Plan de Conservación”, aunque en algunos casos se limita únicamente a aspectos conservación física. Ver también “Plan de Gestión”.

**Presentación** denota la comunicación, cuidadosamente estudiada, de contenido interpretativo a través de la preparación de información interpretativa, acceso físico e infraestructura interpretativa de un sitio del patrimonio cultural. Puede expresarse a través de gran variedad de medios técnicos, incluyendo, sin ser siempre así, elementos tales como paneles de información, exposición de tipo museístico, visitas peatonales establecidas, conferencias y visitas guiadas, y aplicaciones multimedia y páginas web (Carta de ICOMOS para la Presentación de los Sitios del Patrimonio Cultural, 2008).

**Reconstrucción** significa devolver a un lugar a un estado previo conocido mediante la introducción de materiales nuevos.

**Reparación** puede implicar la restauración o restauración del tejido existente y/o nuevo para

devolverle a un estado funcional.

**Restauración** significa devolver a un lugar a un estado previo conocido eliminando adiciones o montando de nuevo elementos existentes con la mínima introducción de material nuevo.

**Reversibilidad** significa que una intervención puede deshacerse sin por ello causar alteraciones o cambios en la estructura histórica básica. En casi todos los casos, la reversibilidad no es absoluta.

**Significado cultural** se refiere al valor estético, histórico, científico y social y/o espiritual de generaciones pasadas, presentes o futuras. Esta significación cultural se plasma en el sitio en sí mismo, en su emplazamiento, su estructura, su uso, sus asociaciones, sus significados, sus registros, y sus sitios y objetos relacionados. Estos sitios pueden tener una amplia variedad de significaciones para diferentes individuos o grupos.

**Sitio** se utiliza en este documento para designar un área definida con significado patrimonial. Es una subcategoría de “lugar” e incluye monumentos, arqueología, edificios, estructuras, espacios y jardines. Puede tener dimensión material o inmaterial.

**Sostenibilidad ambiental** significa mantener o mejorar la calidad del medio ambiente natural y antropizado a largo plazo, teniendo en cuenta los factores y procesos relacionados.

**Tejido** es la materia física del lugar incluyendo elementos fijos, contenidos y objetos, así como elementos naturales, Puede definir los espacios y las vistas (Carta de Burra, 2013).

# NOTAS AL FINAL DEL DOCUMENTO

<sup>i</sup> Documentos y cartas relevantes de ICOMOS, UNESCO y otras organizaciones clave:

- Carta Internacional para la Conservación y Restauración de Monumentos y Sitios (Carta de Venecia) 1964.
- Carta de Florencia sobre Jardines Históricos, 1981.
- Carta de Washington – Carta para la Conservación de Ciudades Históricas y Áreas urbanas, 1987.
- Declaración de Eindhoven, DOCOMOMO, 1990.
- Documento Nara sobre la Autenticidad, 1994 y Nara +20, 2014.
- Principios para el Análisis, Conservación y Restauración Estructural del Patrimonio Arquitectónico, 2003
- Declaración de Xi'an sobre la Conservación sobre el Entorno de las Estructuras, sitios y áreas patrimoniales ICOMOS, 2005.
- Carta ICOMOS sobre Itinerarios Culturales, 2008.
- Carta ICOMOS sobre la Interpretación y Presentación de Sitios del Patrimonio Cultural, 2008.
- Principios de La Valletta para la Salvaguarda y Gestión de Ciudades Históricas y Áreas urbanas, 2011.
- Principios de ICOMOS / TICCIH para la Conservación de Sitios de Patrimonio Industrial, Estructuras, Áreas y Paisajes – Principios de Dublín, 2011.
- Carta de ICOMOS Australia sobre Lugares con Significado Cultural, 2013 y criterios asociados.
- Directrices Prácticas para la aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial, UNESCO, 2016.

<sup>ii</sup> Declaración de Xi'an sobre la Conservación sobre el Entorno de las Estructuras, sitios y áreas patrimoniales ICOMOS, 2005.

<sup>iii</sup> Por ejemplo, Texto de Mexico 2011 and Declaración de Moscú, 2006.

<sup>iv</sup> En algunos casos, los materiales utilizados para los sitios construidos en el siglo XX tienen una vida útil menor que los materiales tradicionales. La falta de acciones de conservación y de conocimiento de métodos apropiados de reparación basados en sus características materiales puede significar que se requieran intervenciones más drásticas que en los materiales tradicionales y que pudieran requerir intervenciones adicionales en el futuro.

<sup>v</sup> Su eliminación es inaceptable a menos de que sea la única manera de asegurar su seguridad y preservación. Deben ser devueltos cuando las circunstancias lo permitan.

<sup>vi</sup> Naciones Unidas, Nueva Agenda Urbana, 2017.

<sup>vii</sup> UIA (Unión Internacional de Arquitectos) Comisión sobre Educación Arquitectónica del Grupo de Reflexión.



# IMÁGENES

Pag. 282: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Foto: © Joe Dudeck en Unsplash

Pag. 286: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Foto: © Andrea Leopardi en Unsplash

Pag. 289: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Foto: © Rafael Garcin en Unsplash

Pag. 292: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Foto: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0>>, via Wikimedia Commons

# MBINU ZA UHIFADHI WA URITHI WA UTAMADUNI WA KARNE YA ISHIRINI

Hati ya Madrid – New  
Delhi  
2017



Swahili version

# UTANGULIZI

Maendeleo ya kiuchumi, kijamii, kiteknolojia na kisiasa yaliyojitokeza katika karne ya ishirini yalisababisha mabadiliko makubwa ambayo hayakutarajiwa. Vita kuu mbili za dunia, Uhasama uliofuata baada ya anguko kuu la uchumi, na harakati za kuuondoa ukoloni, kwa kiasi kikubwa yalibadili mifumo ya jamii wakati wa karne ya ishirini. Kasi kubwa ya kukua kwa makazi miji nayo iliharakisha maendeleo ya sayansi na teknolojia na kupelekea kuibuka kwa mawasiliano ya haraka na usafirishaji yalibadili mienendo yetu ya kazi na jinsi tulivyoishi, yakizalisha majengo na miundo mpya, aina mpya za majengo na mifumo isiyotarajiwa kwa kutumia vifaa vya majaribio. Mandhari zenye mabadiliko makubwa ziliundwa kufuatia kukua kwa viwanda na kilimo cha kisasa. Hata hivyo, ni maeneo machache kati ya sehemu na maeneo haya yaliyotokana na mabadiliko hayoyameweza kuorodheshwa na kulindwa kutokana na thamani yake ya kiurithi. Hivyo, maeneo mengi ya urithi ya karne ya ishirini yanabakia katika hatari. Ingawa kuna ongezeko la utambulikaji wa miundo ya kisasa ya katikati ya karne katika baadhi ya maeneo, majengo mbalimbali, miundo na mandhari za kitamaduni katika maeneo ya viwanda ambayo yanabainisha sifa za karne ya ishirini, bado kuna tishio la kiujumla na ukosefu wa ufahamu na utambuzi wa urithi huo. Mara nyingi yanashinikizwa na kuendelezwa upya, madiliko bila kujali, au ukosefu wa utekelezaji kwa makusudi.

Kwa kufahamu vitisho hivi, mnamo mwaka wa 2010, wanachama wa kamati ya kimataifa ya kisayansi ya baraza la kimataifa dhidi ya vielelezo vya kumbukumbu na maeneo ya urithi (ICOMOS) juu ya urithi wa karne ya ishirini (ISC20C) yalianza kuandaa azimio la kumbukumbu, wakiweka mbinu na kanuni ambazo zinapaswa kutekelezwa katika kusimamia na kutafsiri sehemu na maeneo ya urithi wa karne ya ishirini. Mpango huu kabambe ulilenga kutoa viwango vya kuigwa kimataifa.

Mijadala ya wazi miongoni mwa washiriki ilitokea kufuatana na uzoefu wa kisayansi toka maeneo yote ulimwenguni. Kongamano, mikutano, na mashauriano ya kina yalifanyika kimataifa. Nakala ya Hitimisho: Mbinu za uhifadhi wa Urithi wa Usanifu wa karne ya ishirini, lililoitwa Hati ya Madridi, liliwasilishwa kwenye mkutano mkuu wa 17 wa Kamati ya kimataifa ya Urithi wa karne ya ishirini (ICOMOS) mjini Paris, na kusambazwa katika lugha za Kihispania, Kifaransa na Kiingereza kwa maoni na majadiliano. Kati ya mwaka 2011 – 2014 hati hii ilitafsiriwa katika lugha zaidi ya kumi na mbili (12) ikiwa ni pamoja na Kirusi, Kitaliano, Kifini, Kijerumani, Kijapani, Kireno, Kichina (Mandarini), Kihindi, Kibaski, na Kikatalani, kuashiria umuhimu na matumizi ya hati hii katika uelekezi wa kimataifa.

Baada ya kuzingatia maoni yaliyopokelewa, toleo la pili lilichapishwa katika lugha nne kwenye mkutano mkuu wa 18 wa ICOMOS mjini Florence, lakini ilikuwa wazi kwamba marekebisho makubwa na kichwa kipya cha Habari kililazimika kujumuisha taipolojia za urithi wa karne ya ishirini kama vile mandhari za kiutamaduni, maeneo ya viwanda na miji. Ushirikiano na kamati ya kisayansi ya kimataifa ya ICOMOS juu ya maeneo ya kiutamaduni (ISCCL), Kamati ya kimataifa ya ICOMOS juu ya miji na vijiji vya kihistoria (CIVVIH), kamati ya kimataifa ya kiufundi dhidi ya uhifadhi wa urithi wa viwanda (TICCIH) na kamati ya kisayansi ya kimataifa ya ICOMOS juu ya nishati, uendelevu, na mabadiliko ya hali ya hewa (ISCES+CC) yamefanikisha kujumuishwa kwa mapana sehemu na maeneo ya urithi wa karne ya ishirini.

Toleo la tatu, Mbinu za Uhifadhi wa Urithi wa kiutamaduni wa Karne ya Ishirini, litawasilishwa kwenye mkutano mkuu wa 19 wa kamati ya Kimataifa ya urithi wa karne ya ishirini (ICOMOS) mjini Delhi Desemba

2017, ikijumuisha maoni na mapendekezo yaliyopokelewa kutokana na mashauriano ya kipindi cha 2014 - 2017. Shukrani kwa wale wote waliochangia katika mchakato huu.

Tunawahimiza wale wote ambao wanawajibika katika usimamizi na usherehekeaji wa maeneo ya urithi wa dunia wa karne ya ishirini kutumia waraka huu wa Mbinu za Uhifadhi wa Urithi wa Urithi wa Kiutamaduni wa karne ya Ishirini kama mwongozo wa kimataifa na kiwango tarajiwa kwa ajili ya kuhifadhi na kusimamia sehemu na maeneo ya Urithi wa karne ya ishirini.

Sheridan Burke,

Raisi, ICOMOS ISC20C

Novemba, 2017

ICOMOS  
ISC  
20C

# LENGO LA WARAKA

Wajibu wa kuhifadhi na kusimamia sehemu, na maeneo ya urithi wa karne ya ishirini ni muhimu kama ilivyo jukumu letu kuhifadhi urithi muhimu wa utamaduni wa zama zilizotangulia.

Urithi wa utamaduni wa karne ya ishirini uko hatarini kutokana na kutothaminiwa na kuhudumiwa. Sehemu kubwa ya urithi huu tayari umepotea na uliobaki unazidi kuwa hatarini. Ni urithi ulio hai na unaoendelea kukua na ni muhimu kuuelewa, kuuhifadhi, kuutafsiri na kuusimamia vyema kwa ajili ya vizazi vijavyo.

Mbinu za uhifadhi wa urithi wa kiutamaduni wa karne ya ishirini, zinalenga kuchangia katika usimamizi mwafaka na wenye kuheshimu kipindi hiki muhimu cha urithi wa kiutamaduni. Huku ikitambua hati za uhifadhi zilizopo, hati hii ya Mbinu za uhifadhi wa Urithi wa kiutamaduni wa karne ya ishirini inabainisha mambo mengi hasa yanayohusishwa na uhifadhi wa urithi wa karne ya ishirini. Inashughulikia kiasi kikubwa cha taipolojia za urithi ambazo zinatambulika kuwa na thamani ya kuhifadhiwa ukijumuisha urithi wa usanifu, miundo, miundo ya kiasilia na turathi za viwanda, mandhari za kiutamaduni zikijumuisha mbuga za hifadhi za kihistoria na bustani, mandhari za kihistoria mijini, barabara za kihistoria na maeneo ya kiakiolojia.

Hati hii imekusudiwa kutumiwa na wale wote wanaohusika katika uhifadhi wa urithi na michakato ya usimamizi ambayo inaweza kuathiri sehemu na maeneo ya urithi wa karne ya ishirini

Muhtasari fafanuzi umejumuishwa pale ilipohitajika na kamusi ya masharti inaikamilisha hati.

## KUENDELEZA MAARIFA NA UELEVU JUU YA UMUHIMU WA KIUTAMADUNI

### Kipengele 1: Kutambua na kutathmini umuhimu wa kiutamaduni.

#### *1.1: Tumia vigezo vilivyokubaliwa katika kutambua na kutathmini Urithi.*

Utambuzi na tathmini ya umuhimu wa urithi wa kiutamaduni wa karne ya ishirini unatakiwa kutumia vigezo vilivyokubalika/afikiwa. Urithi wa kiutamaduni wa karne hii (pamoja na vipengele vyake vyote) ni kumbukumbu halisi ya wakati, eneo, na matumizi ya urithi huo. Umuhimu wake waweza kuegemea katika sifa zake zinazoonekana na kushikika, ikiwa ni pamoja na eneo urithi huo ulipo, muonekano wa urithi huo, mtindo wake (Mfano , mfumo na kuenea kwake, mpangilio wa rangi zake, mchipuko wa tamaduni, mifumo ya ujenzi, sura/nyenzo zake, vifaa vya kiufundi na ubora wa kisanii). Umuhimu huo waweza pia kuegemea kwenye matumizi, kihistoria, kijamii, kisayansi, au mahusiano ya kiimani au ubunifu na fikra na/au katika thamani yake isiyoonekana.

#### *1.2: Kutambua na kutathmini umuhimu wa majengo, makundi ya majengo, mandhari ya kitamaduni na maeneo ya miji ya kihistoria.*

Ili kuuelewa urithi wa karne ya ishirini, ni muhimu kutambua na kutathmini vipengele vyake vyote, makundi ya maeneo yanayohusiana au yanayoungana, au yanayohusiana na maeneo ya miji ya kihistoria ikiwa ni pamoja na mahusiano baina ya watu na mazingira hayo.

*1.3: Kutambua na kutathmini umuhimu wa vitu vilivyo ndani ya jengo, vifaa, thamani zinazohusiana na vitu vya sanaa, vitu vya thamani, vifaa na mitambo ya viwanda.*

Ili kuelewa umuhimu wa turathi, inafaa pia kutambua na kutathmini vitu ndani ya jengo, vifaa na thamani zinazohusishwa, vitu vya sanaa, vitu vya thamani, na vifaa mashine zinazohusiana na maeneo ya viwanda na mandhari ya kitamaduni.

*1.4: Kufahamu na kuheshimu ubunifu wa miundo, aina, mbinu na vifaa vya ujenzi.*

Karne ya ishirini ilisifika kwa kuanzishwa kwa aina za ubunifu, ufumbuzi wa miundo, vifaa na mbinu za ujenzi, na hizi zinapaswa kutambuliwa na umuhimu wake kutathminiwa.

*1.5: Kutambua na kutathmini umuhimu wa mandhari ya mazingira.*

Kuelewa uhusiano wa mahali na eneo la urithi, na mandhari ya mazingira yaliyomo unapaswa kutambuliwa na kufanyiwa tathmini. Mandhari ya mazingira hayahusishi tu mazingira halisi (Physical setting)/ yanayoonekana, lakini pia uhusiano na mwingiliano wake (kama vile mandhari, mazingira ya viumbe/watu, historia yamahali hapo, utumizi wa eneo lote) kati ya mahali au eneo na mipangilio yake. Maeneo ya urithi yanaweza kuwa ndani ya sehemu yenye mfumo usioeleweka kirahisi ambapo mwingiliano wa mazingira na mandhari unaenea nje ya mipaka ya sehemu husika.

*1.6: Kutambua na kutathmini dhana muhimu za upangaji zilizofanikisha miundombinu iliyopo.*

Kwa makazi ya mijini, maeneo ya viwanda na mandhari ya miji ya kihistoria, dhana mbalimbali za upangaji, mbinu na mawazo muhimu kwa kila kipindi cha maendeleo (ikiwa ni pamoja na kazi za msingi zilizowezesha ujenzi huo, kama nguvu za umeme, maji na mabomba ya kupitisha maji taka) zinapaswa kutambuliwa na kuhifadhiwa.

*1.7: Kuweka na kudumisha orodha za urithi wa karne ya ishirini.*

Urithi wa karne ya ishirini unahitaji kutambuliwa na kutathminiwa kwa utafiti wa makini na utaratibu wa kuorodhesha kutoka kwa taaluma za wataalamu mbalimbali. Utafiti na uorodheshaji huo unapaswa kuwa msingi wa uhifadhi na usimamizi, ikiwa ni pamoja na taasisi zinazohusika za mipango na urithi. Hizo tathmini zinapaswa kuandaliwa na wadau wanaowajibika, ikiwa ni pamoja na wadau walio kwenye mamlaka ya urithi na upangaji.

*1.8: Tumia uchambuzi linganishi ili kufafanua umuhimu wa kitamaduni.*

Wakati wa kutathmini umuhimu wa urithi wa karne ya ishirini, sehemu au maeneo linganishi ya urithi yanapaswa kutambuliwa na kutathminiwa ili kuweza kuchambua na kuelewa umuhimu wake.



# TUMIA MICHAKATO YA KUPANGA UHIFADHI

## Kifungu cha 2: Tumia mipango sahihi ya uhifadhi na mbinu za usimamizi.

*2.1: Kudumisha /ukamilifu kwa kuelewa umuhimu kabla ya ukarabati wowote.*

Ukamilifu wa maeneo ya urithi wa karne ya ishirini haupaswi kuathiriwa na mabadiliko wakati wa ukarabati au urekebishaji. Utafiti wa kutosha, uandishi wa matokeo na uchambuzi wa historia na umuhimu wa urithi unahitajika ili kuepusha, kupunguza na kuthibiti uwezekano wa athari mbaya wakati wa urekebishaji wa urithi huo.

Ili kuelewa jinsi umuhimu wa kitamaduni unavyoonekana katika urithi wa karne ya ishirini inahitajika tathmini ya jinsi sifa tofauti, vipengele na maadili vinavyochangia umuhimu huo. Hii ni sharti muhimu la kufanya maamuzi sahihi kuhusu matumizi yake, uelewa na uhifadhi wa uhalali wake na uadilifu. Sehemu na maeneo hubadilika kadiri na muda unavyosonga na mabadiliko ya baadaye yanaweza kuwa na umuhimu wa kitamaduni. Mbinu na njia mbalimbali za uhifadhi zinahitajika katika sehemu ya urithi au eneo binafsi.

*2.2: Kuongeza uwezo wa kukusanya habari kutoka vyanzo vya msingi.*

Karne ya ishirini ilizalisha kumbukumbu nyingi, zilizowezeshwa kutokana na maendeleo ya teknolojia. Ni muhimu kutumia vyanzo hivi wakati wa kukusanya taarifa kuhusu turathi za mahali au eneo, ili kufahamisha maana yake.

Wakati mwingine, alieyebuni muundo, mjenzi, mpangaji, mteja au wengine kutoka katika jumuiya inayohusika na wenye uhusiano na mahali hapo panapohusika, wanaweza kutoa taarifa za msingi. Mchango wao unapaswa kutafutwa, pale inapofaa. Historia za masimulizi pia zinapaswa kunukuliwa inapowezekana. Hata hivyo, taarifa na maoni hayo, yapaswa kuchukuliwa kwa tahadhari wakati wa kuunganisha hayo maoni. Umakini unapaswa kuzingatiwa wakati wa kuchunguza nia ya mjenzi kuhusiana na eneo la turathi na mandhari yake, ili kuhakikisha kwamba thamani ambayo huchangia umuhimu wa turathi hiyo imefikiriwa.

*2.3: Kabla ya kuanza kazi, tumia mbinu za uandalizi ambazo zina tathmini umuhimu wa turathi na uandalizi ambao utawezesha kutoa sera za kuhifadhi na kuheshimu turathi.*

Mbinu inayotumika kutathmini umuhimu wa urithi wa karne ya ishirini inapaswa kufuata mbinu sahihi na inayokubalika katika mila husika. Hii itajumuisha utafiti wa kina wa kihistoria

na tathmini ya umuhimu wa kuendeleza sera zinazohifadhi, kusimamia na kutafsiri zilizoutambua umuhimu wa kitamaduni. Ni muhimu tathmini hizo ziwe zimekamilishwa kabla ya kuanza kazi, ili kuhakikisha kuwa sera maalum za uhifadhi zinatolewa ili kuongoza maendeleo na mabadiliko. Mpango madhubuti wa Uhifadhi / Mpango wa Usimamizi lazima uandaliwe. Mikataba ya urithi kieneo na taarifa za uhifadhi maalum za sehemu husika na maazimio ya uhifadhi yana umuhimu wake.

#### *2.4: Kuweka mipaka ya mabadiliko yanayokubalika*

Kwa kila hatua ya maendeleo ama uhifadhi, sera na miongozo inayoeleweka inapaswa kuanzishwa kabla ya kuanza urekekebishaji wowote wa athari kwa turathi, ili kufafanua mipaka ya mabadiliko yanayokubalika. Mpango wa uhifadhi / mpango wa usimamizi lazima ufafanue sehemu muhimu za mahali au eneo hilo la urithi, udhaifu unaoliathiri, maeneo ambayo hatua zinawezekana kuchukuliwa, matumizi bora ya eneo na hatua za uhifadhi zilizochukuliwa. Inapaswa kuzingatia kanuni maalum (kama vile usanifu, kupanga, miundo na kadhalika) na teknolojia zilizotumiwa kwenye karne ya ishirini.

#### *2.5: Tumia utaalamu kutoka nyanja mbalimbali.*

Mpango wa uhifadhi na usimamizi wa maeneo ya karne ya ishirini unahitaji mbinu shirikishi, kwa kuzingatia sifa zote na maadili ya umuhimu wa kitamaduni. Wataalamu wa teknolojia ya uhifadhi wa kisasa na sayansi ya vifaa wanahitajika kufanya utafiti maalum kutokana na kuenea kwa matumizi ya vifaa visivyo vya asili na mbinu mpya za ujenzi katika urithi wa karne ya ishirini. Wataalamu wenye ujuzi katika teknolojia maalum inayozingatiwa kama turathi za viwanda, mandhari za kihistoria na kitamaduni za mijini, na kadhalika wanapaswa kuhusishwa katika mchakato wa uhifadhi.

#### *2.6: Mpango wa utunzaji na usimamizi wa kila siku.*

Ni muhimu kupanga kwa ajili ya utunzaji wa mara kwa mara na usimamizi wa kila siku kwa maeneo yote ya turathi. Utunzaji endelevu na sahihi na ukaguzi wa mara kwa mara ni hatua bora za uhifadhi kwa eneo au sehemu yoyote ya urithi na hupunguza gharama za ukarabati wa muda mrefu. Mpango wa matengenezo utasaidia katika mchakato huu. Mandhari za kitamaduni na miji ya kihistoria zitahitaji mipango ya usimamizi kudhibiti mchakato wa mageuzi na mabadiliko yanayoendelea kwa wakati huu. Kazi ya udhibiti wa dharura inahitajika kufanywa wakati fulani na tathmini ya kazi inayofuata lazima ifanywe na wataalamu wenye ujuzi sahihi, waliohitimu na wenye uzoefu na kutekelezwa kwa njia ambayo itapunguza athari kwa umuhimu wa turathi.

#### *2.7: Orodhesha wadau wanaowajibika kwa hatua za uhifadhi.*

Ni muhimu kuorodhesha wadau wanaohusika na kuwajibika kwa hatua za uhifadhi kwa urithi wa kitamaduni wa karne ya ishirini. Orodha hii inaweza kujumuisha wamiliki, mameneja wa makaazi, mamlaka ya urithi, jamii, mamlaka za umma, serikali za mitaa, idara za mipango za jiji na wakazi.

#### *2.8: Uhifadhi wa kumbukumbu na nyaraka*

Wakati wa kufanya mabadiliko katika sehemu au maeneo ya urithi wa karne ya ishirini ni muhimu kuweka kumbukumbu ya mabadiliko hayo kwa uhifadhi wa kumbukukumbu hizo kwa umma. Mbinu za kurekodi zinaweza kujumuisha ramani, kupiga picha, ramani za ujenzi, hadithi za historia, nakilishi, modeli za 3D na sampuli, na nakala za kumbukumbu zilizo tumika katika uundaji wa maeneo ya urithi wa viwanda na mitambo yake. Nyaraka za utafiti ni sehemu muhimu ya mchakato wa kupanga uhifadhi. Wamiliki wanapaswa kuhimizwa kuweka kumbukumbu na kuzifanya ziwepo kwa hifadhi.

Kwa kila juhudi za urekebishaji, mambo maalum ya mahali binafsi au sehemu na hatua zilizochukuliwa zinapaswa kuandikwa kwa usahihi. Nyaraka lazima zinukuu hali kabla, wakati na baada ya kuingilia kati. Nyaraka hizo zinapaswa kuwekwa katika mahali salama na katika hali ya juu

kwa vyombo vya habari vinavyopendekezwa. Itasaidia uwasilishaji na tafsiri ya mahali au sehemu, hivyo kuimarisha uelewa wake na furaha kwa watumiaji na wageni. Taarifa iliyoapatikana katika uchunguzi wa urithi wa kitamaduni, pamoja na hesabu nyingine na nyaraka, zinapaswa kufanywa kupatikana kwa watu wenye nia.

## FANYIA UTAFITI WA VIFAA VYA KISASA NA MIPANGO

### Kifungu cha 3: Fanyia utafiti mambo ya kiufundi na mipango ya urithi wa kitamaduni wa karne ya ishirini.

*3.1: Fanyia utafiti na kutengeneza mbinu za ukarabati zinazofaa kwa vifaa maalumu vya ujenzi na mbinu za ujenzi wa karne ya ishirini.*

Kwa kiwango fulani, vifaa na mbinu za ujenzi wa karne ya ishirini zinaweza kutofautiana na vifaa vya jadi na mbinu za zamani. Kuna haja ya kufanyia utafiti na kuendeleza mbinu maalumu za ukarabati zifaazo kwa aina za ujenzi wa kipekee. Baadhi ya sifa za urithi wa karne ya ishirini, hasa mahali au maeneo yaliyoundwa baada ya katikati ya karne, inaweza kutoa changamoto za kipekee, kutokana na matumizi ya vifaa vipya au majaribio na mbinu za ujenzi, au tu kwa kutokana na ukosefu wa uzoefu maalum wa kitaalamu katika ukarabati wake. Vifaa vya awali / muhimu au maelezo yanapaswa yarekodiwe ikiwa zinapaswa kuondolewa, na sampuli wakilishi zinapaswa kuhifadhiwa.

Kabla ya ukarabati wowote, vifaa hivi vinapaswa kuchambuliwa kwa uangalifu na uharibifu wowote unaoonekana na usioonekana inabidi utambuliwe na kueleweka. Vifaa vingine vya majaribio vinaweza kuwa na muda mfupi wa maisha kuliko vifaa vya jadi hivyo kuwa na haja ya kuchambuliwa kwa uangalifu. Uchunguzi juu ya hali na uharibifu wa vifaa lazima ufanyike na wataalamu wenye ujuzi kwa kutumia njia zisizoharibu na kuchunguza kwa makini mbinu zisizo za kivamizi. Zuia uchambuzi haribifu kwa kiwango cha chini kabisa. Uchunguzi wa kina juu ya uzeekaji wa vifaa vya karne ya ishirini unaweza kuhitajika.

*3.2: Fanyia Utafiti na kuandaa mbinu sahihi ambazo zinawiana na njia mpya za mipango ya karne ya ishirini.*

Karne ya ishirini ilishuhudia maendeleo ya aina mpya na majaribio ya maisha ya mijini na ubunifu wa miji. Sera za uhifadhi na miongozo ya maendeleo inapaswa kulenga kuhifadhi mipangilio hii maalum ya mipango au mbinu kwa ajili ya mandhari za kitamaduni na kihistoria ili kudumisha umuhimu wake.

### Kifungu cha 4: Kuendeleza sera za kuhifadhi thamani ya turathi.

*4.1 Kuendeleza sera za uhifadhi zilizofanywa na utafiti kuhifadhi na kudumisha umuhimu wa mahali kiutamaduni na kutumia sera ili kuongoza maamuzi wakati wa kusimamia mabadiliko.*

# DHIBITI MABADILIKO ILI KUENDELEZA UMUHIMU WA KITAMADUNI

## Kifungu cha 5: Umakini na udhibiti shinikizo la mabadiliko, ambayo yatakua daima.

*5.1: Iwe ni matokeo ya muingiliano wa binadamu, au hali ya mazingira, kusimamia mabadiliko ni sehemu muhimu ya mchakato wa uhifadhi ili kudumisha umuhimu wa kitamaduni, uhalali na uzima wake.*

Mara kadhaa, mabadiliko yanaweza kuwa muhimu kuendeleza sehemu au mahali pa urithi. Hatua au juhudi binafsi katika ukarabati na mabadiliko ya muda mrefu yanaweza kuathiri umuhimu wa kitamaduni. Pale mabadiliko yanapolazimu, athari juu ya uadilifu na uhalali wa mahali lazima yatathminiwe na kufuatiliwa.

## Kifungu cha 6: Simamia mabadiliko kwa Umakini.

*6.1: Chukua tahadhari katika kusimamia mabadiliko.*

Fanya kadri inavyolazimu kufanyika, na mabadiliko kidogo kadri iwezekanavyo. Ukarabati wowote unapaswa kuwa wa uangalifu. Kiwango na kina cha mabadiliko vinapaswa kupunguzwa. Tumia njia tu za kukarabati zilizothibitishwa na kuepusha matengenezo ambayo yanaweza kusababisha uharibifu zaidi, kwa uhalisi wa kitamaduni; ukarabati unapaswa kufanyika kwa kutumia mbinu zisizosababisha mabadiliko makubwa kwa turathi. Mabadiliko yanapaswa kuwa ya kurekebisha iwezekanavyo.

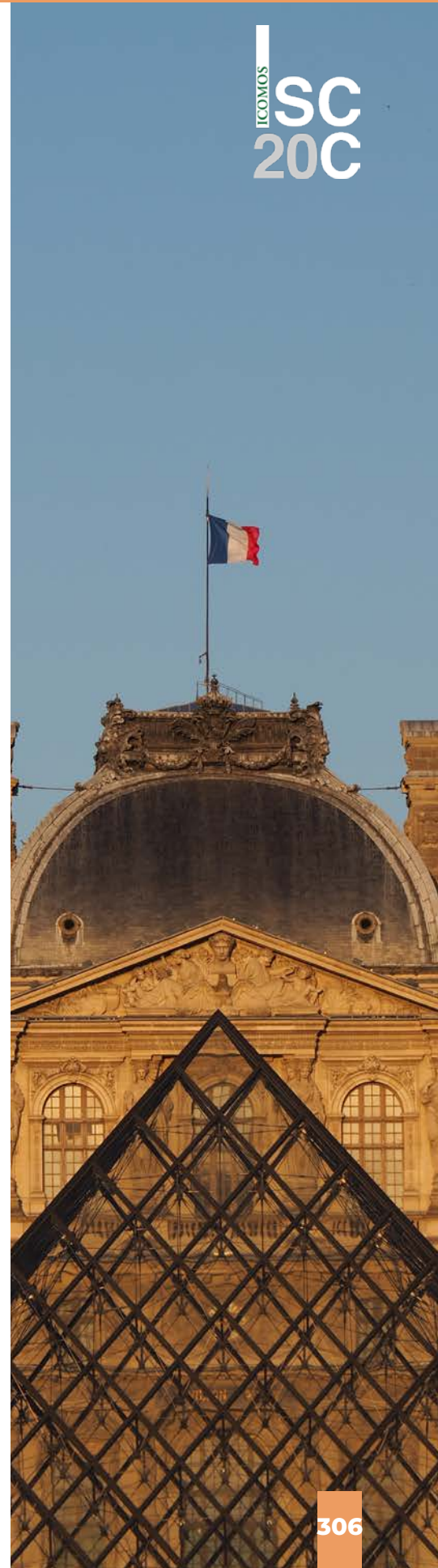
Uwazi katika utumizi wa mbinu za ukarabati waweza kutumiwa kuboresha huduma na maana ya sehemu au mahali bila kuathiri vibaya mali ya kitamaduni. Wakati mabadiliko ya matumizi yanatafakariwa ni vyema kuzingatia utunzaji sahihi ili kuhifadhi utamaduni

*6.2: Tathmini athari ya mabadiliko yaliyopendekezwa kwa mujibu wa sera za turadhi kabla ya kufanya kazi ili kuepusha au kupunguza athari yoyote mbaya.*

Umuhimu wa turathi za mahali unahitaji kufafanuliwa na kueleweka, ili mapendekezo yoyote ya mabadiliko yaepushe athari mbaya kwa turathi hizo. Mambo tofauti, sifa na thamani ya turathi yanaweza kuwa na viwango tofauti vya kustahimili mabadiliko, na hii yapaswa kutathminiwa na kueleweka kabla ya kupendekeza marekebisha yoyote ili umuhimu wa turathi uhifadhiwe.

*6.3: matumizi ya kanuni za kudhibiti ujenzi yanahitaji mbinu rahisi na stadi ili kuhakikisha maamuzi sahihi yanazingatiwa katika uhifadhi wa urithi.*

Matumizi ya kanuni za kisheria (k.m. urahisi wa kuingia kwa majengo, usalama katika maeneo ya majengo hayo, usalama



wa jengo wakati wa matukio ya majanga ya moto, urekebishaji wa majengo ili kustahimili mitetemeko ya ardhi, mahitaji ya mazingira, usimamizi wa usalama barabarani na uboreshaji wa utumizi wa umeme) zinapaswa kuwiana na uhalisi wa turathi inayohifadhiwa. Uchunguzi kamili na mazungumzo kati ya mamlaka husika na wataalam unahitajika kuepusha au kupunguza athari yoyote kwa urithi. Kila suala linapaswa kutathminiwa na kushughulikwa kibinafsi

## **Kifungu cha 7: Tumia busara kwenye mbinu za urekebishaji.**

*7.1: Mitindo mipya katika ujenzi zinapaswa kuheshimu mila na maana za turathi husika i.*

Wakati mwingine, urekebishaji (kama vile kazi za uboreshaji kwa jengo au bustani, ujenzi wa jengo jipya ndani ya eneo la mijini na kadhalika) unahitajika ili kuhakikisha uendeleu wa mahali. Nyongeza mpya zinapaswa kuundwa ili kuheshimu kiwango, ukubwa, muundo, uwiano, muundo, mazingira, vifaa, maandishi na rangi ya mahali baada ya uchambuzi uliomakinika. Majengo mapya yanapaswa kuonekana kama mapya, na yawe na urahisi wa kutambuliwa kama mapya lakini yaoane na majengo ya awali bila kuiga mitindo ya zamani wala kushindana nayo.

*7.2: Marekebisho mapya yanapaswa kufanywa yakizingatia mitindo ya awali, viwango, mandhari, mazingira, vifaa, rangi, na adhara za uzee kwa rangi zilizotumiwa kwa majengo ya zamani.*

Uchunguzi wa makini wa mahali majengo yaliposimama, majengo yenyewe na ufafanuzi wa mpango wao unaweza kusaidia katika kutoa suluhisho sahihi katika uhifadhi wa majengo. Hata hivyo, ubunifu wa uhifadhi haumaanishi kuiga mitindo ya kale.

## **Kifungu cha 8: Kutambua wakati matumizi ya jengo huchangia kwa umuhimu wake.**

Umuhimu wa mahali unapochangia na matumizi yake, basi uhifadhi unapaswa kuzingatia matumizi hayo kadri iwezekanavyo. Wakati matumizi mapya yanatokea kama njia ya kuendeleza mahali, na wakati matumizi ya awali au kazi zinachangia kwa umuhimu wa kitamaduni hii lazima iwe wazi kwa maelezo kwa turathi hiyo.

## **Kifungu cha 9: Kuzingatia uhalali na uadilifu wa turathi.**

*9.1: Mipango inabidi kuimarisha na kuendeleza umuhimu wa turathi.*

Mambo muhimu kwa majengo yanapaswa kutengenezwa au kurejeshwa, badala ya kujenga upya. Kuimarisha na kutengeneza vitu muhimu katika majengo ni bora kuliko kuvibadilisha. Popote iwezekanapo, vifaa vilivyobadilishwa lazima vifanane, lakini viwekwe alama ili kuvitambulisha kuwa ni vipya.

Ujenzi upya wa maeneo ya urithi ulioharibika kabisa sio hatua nzuri ya uhifadhi na haipendekezwi. Hata hivyo, ujenzi mdogo, kama unatumia ramani husika za zamani, zinaweza kuchangia uadilifu na uelewa wa eneo la urithi wa kitamaduni au tovuti.

*9.2: Kuzingatia thamani ya mabadiliko muhimu na athari ya umri kwa jengo.*

Umuhimu wa turathi na historia yake unategemea hasa asili ya sifa yake, au umuhimu wa nyenzo na / au maadili yake yasiyotambulika, ambayo yanafafanua ukweli wake. Hata hivyo, umuhimu wa kitamaduni wa eneo la urithi wa awali au tovuti, au hatua za baadaye, nyongeza, mazingira vipengele au masuala mapya, haitegemei umri wake pekee. Mabadiliko ya baadaye yaliyopata umuhimu wao wa kitamaduni unapaswa kutambuliwa na kuheshimiwa wakati wa uhifadhi au maamuzi ya maendeleo.

Umri wa turathi unapaswa kutambulika kupitia njia zote na mabadiliko yaliyotokea baada ya muda, na dhahiri katika uzee kwa mandhari yake. Kanuni hii ni muhimu kwa vifaa vingi vinavyotumika



katika karne ya ishirini. Yaliyomo, vitu vilivyotengenezwa na kuwekwa ndani ya jengo, vifaa, mitambo, michoro, au mambo ya mazingira ambayo huchangia umuhimu wa kitamaduni yanapaswa kuhifadhiwa kwenye turathi hiyo kadri iwezekanavyo

## SIMAMIA KWA AJILI YA MAZINGIRA ENDELEU

### Kifungu cha 10: Zingatia uendelezaji wa mazingira.

*10.1: Utunzaji lazima uchukuliwe ili kufikia usawa sahihi kati ya mazingira uendeleu na kuanzishwa kwa hatua za ufanisi wa nishati na uhifadhi wa umuhimu wa turathi.*

Shinikizo kwa urithi wa karne ya ishirini kuwa na ufanisi zaidi wa nishati utaongezeka zaidi kwa majengo na maeneo ya urithi yanapaswa kufanya kazi kwa ufanisi iwezekanavyo. Hata hivyo, umuhimu wa turathi (ikiwa ni pamoja na kazi na matumizi yake) haupaswi kuathiriwa na uhifadhi wa nishati, popote pale iwezekanavyo.

Uhifadhi lazima uzingatie mbinu za kisasa za kuendeleza mazingira. Mipango ya mahali au urithi wa kitamaduni inapaswa kutekelezwa kwa njia endelevu na bidhaa ili kusaidia uhifadhi na maendeleo yake na usimamizi unaoendelea. Ili kufikia ufumbuzi wa mbinu bora za uhifadhi, ushauri kutoka kwa wadau wote unahitajika ili kuhakikisha uendeleu wa turathi za mahali. Njia mbadala ziwezekanazo kusaidia uhifadhi, wa turathi, kusimamia na kutafsiri kiutamaduni na mipangilio yake zinapaswa kuzingatiwa kwa manufaa ya vizazi vijavyo.

Uelewa wa uhalisia wa nishati ya jengo ni hatua muhimu ya kwanza katika kupanga faida ya nishati hiyo panapo hitajika. Utafiti maalum wa mbinu za kiufundi, mifumo na vifaa kwa utambulisho sahihi wenye suluhisho za faida. Ambapo vifaa vya awali vilishindwa, chunguza uwezekano wa kuchukua nafasi au ukarabati vifaa na njia nyingi za ufanisi wa nishati, ambako hii haitaathiri utamaduni umuhimu.

Madhara ya mifumo ya nishati mbadala kama vile mitambo ya upepo, jopo la jua na mifumo ya kuhifadhi maji kwa miji ya kale inapaswa kupimwa na kuepukwa au kupunguzwa .

*10.2: Kukuza na kuwasilisha uhifadhi sahihi wa nishati na mazingira kwa urithi wa karne ya ishirini.*

Himiza utafiti katika kuendeleza vifaa vilivyo endelevu vya mazingira, mifumo na mazoea ya urithi wa karne ya ishirini. Himiza mipango ya elimu na mafunzo ya kupitisha mbinu jumuishi ya uhifadhi wa urithi wa kitamaduni wa karne ya ishirini ambayo mizani inahifadhi umuhimu wa kitamaduni na mazingira mahitaji ya uendeleu.



# TAFSIRI, WASILIANA, NA JENGA UWEZO

## Kifungu cha 11: Kuza na sherehekea urithi wa kitamaduni wa karne ya ishirini na jamii.

### 11.1: Wasiliana umuhimu wa kitamaduni kwa upana.

Jiunge na wadau muhimu katika majadiliano ambayo husaidia katika kuthamini na kuelewa maeneo ya urithi wa karne ya ishirini na uhifadhi wao.

### 11.2: Uwasilishaji na tafsiri ni sehemu muhimu za mchakato wa hifadhi.

Chapisha na usambaze uchunguzi wa urithi wa karne ya ishirini na uhifadhi usimamizi na kukuza matukio na miradi popote iwezekanavyo kati ya fani zinazofaa na jumuiya pana.

### 11.3: Ufafanuzi ni hatua muhimu ya hifadhi.

Ufafanuzi ni chombo muhimu katika kuongeza thamani ya umma kwa maeneo ya urithi wa karne ya ishirini na maeneo, na ina jukumu kubwa katika kumbukumbu ya mabadiliko na kueleza umuhimu huo.

### 11.4: Hamasisha na saidia mipango ya kitaaluma ya elimu ili kujenga uwezo na ujuzi kwa hifadhi ya urithi wa karne ya ishirini.

Mipango ya Elimu na mafunzo ya kitaalamu katika taaluma nyingi zinahitaji kuweka kanuni za uhifadhi wa urithi wa karne ya ishirini na kushughulikia changamoto zake maalum ikiwa ni pamoja na kuelewa umuhimu, changamoto za kiufundi na vifaa na kuhakikisha uhifadhi wa mazingira



# UFAFANUZI WA MSAMIATI (Glossary)

**Mabadiliko** inamaanisha kubadilisha mahali au sehemu ili kukidhi matumizi ya sasa au matumizi ya mapendekezo mapya (Mkataba wa Burra, 2013).

**Vivutio vya mahali** hujumuisha eneo lake la asili, muundo, kitambaa na matumizi, mbinu zake za kupanga, kubuni (ikiwa ni pamoja na mipangilio ya rangi), mifumo ya ujenzi na vifaa vya kiufundi, pamoja na sifa zake.

**Uhalali/Uasilia** ni uwezo wa mahali pa urithi au sehemu ya kueleza umuhimu wake wa utamaduni kwa njia ya sifa zake kimwili na kimaadili isiyo ya kawaida kwa njia ya kweli na ya kuaminika. Inategemea aina ya eneo la urithi wa kitamaduni na mazingira yake ya kitamaduni.

**Uhifadhi** ina maana ya taratibu zote za kufuatilia Sehemu au eneo la urithi ili kuutunza umuhimu wake wa utamaduni (kutoka Mkataba wa Burra, 2013).

**Mpango wa usimamizi wa uhifadhi** ni hati ambayo hutumiwa kama mfumo wa kusimamia mahali ikiwa ni pamoja na mabadiliko yoyote ya baadaye. Ni pamoja na kutambua umuhimu wa urithi wa mahali, vikwazo vyovyote, jinsi umuhimu unavyosababishwa na mabadiliko, na kutambua sera za kuhifadhi huo umuhimu katika siku zijazo. Katika nchi nyingine, mpango wa uhifadhi wa muda pia hutumiwa, ingawa katika hali nyingine na upeo wa maudhui yanajumuisha masuala ya uhifadhi wa asilia tu. Angalia pia **mpango wa usimamizi**.

**Mandhari ya kitamaduni** inawakilisha kazi za asili na za binadamu, mfano wa mabadiliko ya jamii ya binadamu na makazi kwa muda, kwa kukabiliana na vikwazo vya kimwili na / au fursa zinazowasilishwa na mazingira yao ya asili na ya kijamii, kiuchumi na kiutamaduni, kote nje na ndani. Kuna aina tatu za mandhari ya kitamaduni, iliyoundwa (kama vile bustani ya kihistoria), kugeuka (kama vile mazingira ya kilimo au miji) na ushirika (ambapo mazingira ya asili yanahusishwa na maadili ya kiroho au kisanii au kijamii).

**Njia ya kitamaduni** ni njia yoyote ya mawasiliano, iwe ni ardhi, maji, au aina nyingine, ambayo imetolewa kimwili na pia ina sifa ya kuwa na nguvu na ya kihistoria utendaji wa kutumikia kusudi maalum na la kuamua (Mkataba wa ICOMOS juu ya Njia za Utamaduni, 2008).

**Ufanisi wa kitamaduni** (pia umefupishwa kama umuhimu) inamaanisha kupendeza, kihistoria, kisayansi, kijamii na / au thamani ya kiroho kwa vizazi vya zamani, vya sasa au vijavyo. Ufanisi wa kitamaduni unajumuisha mahali pa urithi au eneo lenyewe, sifa zake, mazingira yake, kitambaa, matumizi, vyama, maana, kumbukumbu, maeneo yanayohusiana na vitu vinavyohusiana. Sehemu za urithi zinaweza kuwa na umuhimu wa tofauti kwa watu tofauti, binafsi au makundi.

**Vipengele vya eneo la urithi** au sehemu zinaweza kujumuisha mpangilio / mipango yake, mambo ya ndani, vifaa, vinavyohusishwa thamani na kazi za sanaa; mazingira na mandhari.

**Kudumisha mazingira** ina maana ya kubaki na / au kuboresha ubora wa mazingira ya asili na ya kutengenezwa kwa muda mrefu kwa kuzingatia sababu na taratibu zinazohusiana.

Kiwanda ina maana nyenzo zote za kimwili za mahali ikiwa ni pamoja na mambo, rasilimali, yaliyomo na vitu, mambo ya asili. Kiwanda kinaweza kufafanua nafasi na maoni (Mkataba wa Burra, 2013).

**Bustani ya kihistoria** ina maana mazingira yaliyoundwa yanajumuisha mambo ya usanifu na maua na thamani kwa maana yake ya kihistoria, uzuri na kijamii.

**Mazingira ya** Kihistoria ya mijini ni eneo la mijini linalotambuliwa kama matokeo ya kikao kihistoria cha utamaduni na maadili ya asili na sifa ikiwa ni pamoja na muktadha mpana wa mji na. Mazingira yanajumuisha uchapaji wa tovuti, geomorpholojia, hydrologe na sifa za asili, mazingira yake ya kujengwa, wote wa kihistoria na wa kisasa, miundombinu yake juu na chini ya ardhi, maeneo ya wazi na bustani, mifumo yake ya matumizi ya ardhi na sehemu ya shirika, uvumbuzi na uhusiano wa kuona, pamoja na mambo mengine yote ya muundo wa mijini. Pia ni pamoja na kijamii na kitamaduni mazoea na maadili, michakato ya uchumi na vipimo visivyoonekana vya urithi kama kuhusiana na utofauti na utambulisho (UNESCO Mapendekezo juu ya Mazingira ya Mjini Historia, 2011).

**Urithi wa viwanda** unamaanisha maeneo, miundo, complexes, maeneo na mandhari pamoja na kuhusiana mashine, vitu au nyaraka ambazo zinatoa ushahidi wa michakato ya viwanda ya zamani au inayoendelea uzalishaji, uchimbaji wa malighafi, mabadiliko yake katika bidhaa na nishati zinazohusiana, miundombinu ya maji na usafiri (Kanuni za Dublin, 2011).

**Urithi wa utamaduni** usioonekana una maana ya mazoea, uwakilishi, maneno, ujuzi, ujuzi - pamoja na vyombo, vitu, mabaki na maeneo ya utamaduni yanayohusiana nayo - hiyo jamii, makundi na, wakati mwingine, watu hutambua kama sehemu ya urithi wao wa kitamaduni. **Maadili** yasiyoonekana yanaweza kujumuisha vyama vya kihistoria, kijamii, kisayansi au kiroho, au ubunifu wa ubunifu.

Uadilifu ni kipimo cha ustadi na usawa wa maeneo ya urithi au tovuti, sifa zake na maadili. Kwa kuchunguza hali ya uadilifu kwa hiyo inahitaji kutathmini kiwango ambacho mahali au tovuti:

- Inajumuisha mambo yote muhimu ya kuonyesha thamani yake
- Kuhakikisha uwakilishi kamili wa vipengele na taratibu ambazo hutoa umuhimu wa mali
- Inaathirika na athari mbaya za maendeleo na / au kutokujali.

**Ufafanuzi** unamaanisha upeo kamili wa shughuli zinazoweza kutengeneza ufahamu wa umma na kuongeza uelewa wa maeneo ya urithi na tovuti. Hizi zinaweza kujumuisha kuchapisha na machapisho ya elektroniki, mihadhara ya umma, kwenye tovuti na mipangilio ya moja kwa moja ya tovuti, elimu mipango, shughuli za jamii, na utafiti unaoendelea, mafunzo, na tathmini ya ufafanuzi mchakato wenyewe (Mkataba wa ICOMOS wa Ufafanuzi na Uwasilishaji wa Maeneo ya Urithi wa Utamaduni, 2008).

**Kuingilia kati** ni mabadiliko au kubadilika ikiwa ni pamoja na mabadiliko ya sifa ya mahali yanayoonekana na yasiyoonekana.

**Matengenezo** ina maana ya utunzaji wa ulinzi wa kiwanda na kuweka mahali pa urithi au tovuti, na kutofautishwa na ukarabati.

**Mpango wa usimamizi** ni hati ambayo, kama mpango wa hifadhi, hutumiwa kama mfumo wa kusimamia mahali ikiwa ni pamoja na mabadiliko yoyote ya baadaye lakini inaweza kuwa pana katika wigo pamoja na maswala ya kiutendaji. Masuala ya Mipangilio ya Usimamizi hutumiwa kwa kawaida kwa mandhari ya kitamaduni. Ambapo usimamizi unaoendelea wa vitendo ni hatua ya msingi ya uhifadhi.

**Mahali** hutumiwa katika waraka huu kuelezea eneo la kijiografia linalojulikana kwa umuhimu wa urithi. Inajumuisha vitu, nafasi na maoni, makaburi, majengo, miundo, maeneo ya akiolojia, kihistoria, mandhari za miji, mandhari ya kitamaduni, njia za kitamaduni na maeneo ya viwanda. Inaweza kuwa na vipimo vinavyoonekana na visivyoonekana. Angalia pia Sehemu ambayo ni sehemu ndogo ya mahali.

**Uwasilishaji** huchangia mawasiliano yaliyopangwa kwa uangalifu wa maudhui ya tafsiri kwa njia ya mpangilio wa habari za tafsiri, upatikanaji wakiasili, na miundombinu ya kutafsiri kwa kitamaduni

sehemu ya urithi. Inaweza kufanywa kupitia njia mbalimbali za kiufundi, ikiwa ni pamoja na , mambo kama vile paneli za habari, maonyesho ya aina ya makumbusho, ziara rasmi za kutembea, mihadhara na ziara za kuongozwa, na maombi ya multimedia na tovuti (Mkataba wa ICOMOS wa Ufafanuzi na Uwasilishaji wa Maeneo ya Urithi wa Kitamaduni, 2008).

**Ujenzi mpya** ina maana ya kurudisha hali ya awali inayojulikana kupitia kuanzishwa kwa nyenzo mpya.

**Kukarabati** inaweza kuhusisha marejesho au ujenzi wa kiwanda kilichopo na / au kipya ili kuleta kipengele kwa hali ya kufanya kazi.

**Marejesho** ina maana ya kurudisha mahali kwenye hali ya awali kwa kuongeza kasi au kwa kukusanya vipengele vilivyopo na utangulizi mdogo wa nyenzo mpya.

**Urejesho** ina maana kwamba kuingilia kati kunaweza kutendeka bila kusababisha mabadiliko au mageuzo kwa kitu cha kihistoria. Katika hali nyingi urejesho si kamilifu.

**Kuweka** ina maana ya mazingira ya haraka na ya kupanuliwa ambayo ni sehemu yake, au inachangia, umuhimu wake na tabia tofauti. (Azimio la Xi'an, 2005).

**Site** hutumiwa katika waraka huu kwa maana ya eneo lililofafanuliwa la umuhimu wa urithi. Ni sehemu ndogo ya mahali na ni pamoja na makaburi, akiolojia, majengo, miundo, nafasi na bustani. Inaweza kuwa vipimo vinavyoonekana na visivyoonekana.

<sup>i</sup> Hati na Mikataba muhimu ya ICOMOS, UNESCO na mashirika ni pamoja na:

- Mkataba wa Kimataifa wa Uhifadhi na Marejesho ya maeneo na vielelezo vya mumbukumbu (Mkataba wa Venice), 1964
- Mkataba wa Florence – Bustani za kihistoria, 1981
- Mkataba wa Washington - Mkataba kwa ajili ya Uhifadhi wa Miji ya kihistoria na Maeneo ya kihistoria mijini, 1987
- Taarifa ya Eindhoven, DOCOMOMO, 1990
- Hati ya uhalisi ya Nara, 1994 na Nara +20, 2014
- Kanuni za Uchambuzi, Uhifadhi na Urejesho wa Miundo ya Urithi wa Usanifu, 2003
- Azimio la Xi'an juu ya Uhifadhi wa Kuweka Mifumo ya Urithi, Sehemu na Maeneo, ICOMOS, 2005
- Mkataba wa ICOMOS juu ya Njia za Kiutamaduni, 2008
- Mkataba wa ICOMOS juu ya Ufafanuzi na Uwasilishaji wa Maeneo ya Urithi wa Kitamaduni, 2008
- Kanuni za Valletta kwa ajili ya Kulinda na Kusimamia Miji ya Kihistoria, Miji na maeneo ya Mijini, 2011
- Kanuni za ICOMOS / TICCIH za Uhifadhi wa Maeneo ya Urithi wa Viwanda, Miundo, Maeneo na Mandhari – Kanuni za Dublin, 2011
- Mkataba wa ICOMOS Australia juu ya Maeneo ya Muhimu wa Utamaduni, Mkataba wa Burra, 2013 na Miongozo inayohusishwa nao.
- Mwongozo wa Uendeshaji wa Utekelezaji wa Mkataba wa Urithi wa Dunia, UNESCO, 2016

<sup>ii</sup> Azimio la Xi'an juu ya Uhifadhi wa Kuweka Mfumo wa Urithi, Sehemu na Maeneo, ICOMOS, 2005

<sup>iii</sup> Kwa mfano, Texto de Mexico 2011 na Azimio la Moscow, 2006.

<sup>iv</sup> Katika hali fulani, vifaa vinavyotumiwa kwa maeneo ya kujengwa ya karne ya ishirini vina muda mfupi wa maisha kuliko vifaa vya jadi. Ukosefu wa hatua za uhifadhi na ujuzi wa mbinu sahihi za kutengeneza kulingana na tabia za nyenzo zao zinaweza kumaanisha wanahitaji hatua kubwa zaidi kuliko vifaa vya jadi na wanaweza pia kuhitaji Uingiliaji wa ziada katika siku zijazo.

<sup>v</sup> Uondoaji wao haukubaliki isipokua pale inapokua ndio njia pekee ya kuhakikisha usalama na uhifadhi wake. Zinapaswa kurudishwa pale wakati hali inaporuhusu.

<sup>vi</sup> Umoja wa Mataifa, Agenda mpya ya Mijini, 2017

<sup>vii</sup> UIA (Umoja wa Kimataifa wa Wasanifu) Tume ya Elimu ya Usanifu Tume ya Kufakari.

Page 299: Guggenheim Museum New York (1959), Frank Lloyd Wright. Photo: © Joe Dudeck on Unsplash

Page 303: Christ the Redeemer (1931), Paul Landowski. Photo: © Andrea Leopardi on Unsplash

Page 306: Louvre Pyramid (1989), I. M. Pei. Photo: © Rafael Garcin on Unsplash

Page 309: Kaedi Regional Hospital (1992), Fabrizio Carola. Photo: © Alexis Doucet, CC BY-SA 3.0 <<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>>, via Wikimedia Commons

Tafsiri hii ilikamilishwa na Senais Joseph Nyambo, mwanafunzi wa Shahada ya Uzamili katika masomo ya Urithi wa Dunia, Chuo Kikuu cha Teknolojia cha Brandenburg huko Cottbus (BTU), kwa msaada wa Dk Isack Majura, na Ndugu Hoseah Wanderi, wataalamu wa lugha ya Kiswahili na wanachama wa kamati ya Kamati ya Kimataifa ya Sayansi ya Urithi wa karne ya Ishirini (ISC20C).

Kazi hii ilikuwa sehemu ya mradi wa utafiti unaoongozwa na Profesa Dk Leo Schmidt na akisaidiwa na Mwanafunzi wa Shahada ya Uzamivu Bi. Katelyn Williams kwa wanafunzi wa shahada za Uzamili za kimataifa katika Mafunzo ya Urithi wa Dunia na Uhifadhi wa Urithi na Usimamizi wa Maeneo ya urithi wa dunia. BTU huvutia wanafunzi kutoka duniani kote, na kwa zaidi ya lugha kumi na mbili zilizowakilishwa katika darasa hili peke yake, hii ilikuwa nafasi ya pekee ya kuchukua kazi ya kufanya hati hii iwe rahisi kadri iwezekanavyo. Hata hivyo, kwa tafsiri zote za asili hii, changamoto mbalimbali zilijitokeza kutokana na kuwepo kwa dhana na misamiati ambayo haikuwa na tafsiri ya moja kwa moja katika lugha zilizolengwa. Watafsiri walichagua maneno waliyoyaona kuwa yanafaa zaidi, lakini hali hii inatoa fursa/ipo wazi kwa maoni na mapendekezo kutoka kwa jumuiya pana ya urithi.



The logo for the International Scientific Committee (ISC) 20C of ICOMOS. It features the word 'ICOMOS' in white, oriented vertically within a dark green rectangular bar. To the right of this bar, the letters 'SC' are stacked above '20C', all in a large, bold, dark green sans-serif font.

# ICOMOS ISC 20C

To learn more about the work of the ISC20C or how to join as a member, visit  
[isc20c.icomos.org](https://isc20c.icomos.org)